

## Contents

<i>Recollection of the Three Jewels</i> 随念圣三宝经.....	3
<i>Taking Refuge and Generating Bodhicitta</i> 皈依及发心.....	12
<i>Blessing the Earth Branch</i> 观福田.....	17
<i>Request to Stay</i> 安座.....	19
<i>Visualize the Offerings</i> 供品.....	24
<i>The Invocation</i> 迎请.....	27
<i>The Bath Offering</i> 沐浴.....	33
<i>The Main Section of the Seven Branch Prayer</i> 正行七支集资.....	38
Branch of Prostration 顶礼支.....	38
The Branch of Offerings 供养支.....	55
The Branch of Confession 忏悔支.....	70
The Branch of Rejoicing 随喜支.....	91
The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma 转法轮支.....	93
The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana 佛住世支.....	95
The Branch of Dedication 回向支.....	96
<i>Bodhisattva Vow Prayer</i> 菩萨戒文.....	103
<i>Homage Prayers</i> 如来共赞.....	108
<i>Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni</i> .....	114
世尊百缘摄颂礼.....	114
<i>Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni</i> 世尊赞.....	119
<i>Praise of Noble Manjushri</i> 圣文殊礼赞文.....	125
<i>Prayer to Noble Manjushri with Fervent Yearning</i> 圣文殊祈祷文.....	128
<i>Praise of Noble Avalokiteshvara</i> 圣观音赞.....	135
<i>The Eight Praises of Tara as spoken by Buddha Shakyamuni</i> .....	140
佛陀说度母赞共八颂.....	140
<i>Praise of the Sixteen Arhats</i> 十六阿罗汉赞.....	143
<i>Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings</i> 六严二胜礼赞文.....	157
<i>The Prayer to the Line of Karmapas</i> 历代大宝法王祈祷文.....	165
<i>The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)</i> 般若精髓见地经.....	175
<i>“Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”</i> .....	188
临终智大乘经.....	188
<i>The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra</i> .....	194
华严经普贤菩萨行愿王经.....	194
<i>The Aspiration Prayer of Maitreya</i> 慈氏祈愿文.....	220
<i>Bodhicharyavatara Dedication Chapter</i> 出自入菩萨行 — 回向品.....	230
<i>Journey towards Sukhavati Aspiration Prayer</i> 极乐净土祈愿文.....	252
<i>Aspiration Prayer of Mahamudra</i> 大手印祈愿文.....	264
<i>Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya</i> 不动佛祈愿文.....	277
<i>Short Sukhavati Prayer</i> 净土祈求短文.....	284
<i>Prayer for the Flourishing of Buddhadharma</i> 佛法昌盛祷告文.....	290
<i>Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha</i> 十方四时僧团兴盛文.....	300
<i>A Short Dedication Prayer</i> 短回向文.....	304
<i>The Dharani for the fulfillment of all aspirations</i> 成就愿力真言.....	308

## 噶举大祈愿课诵本 The Kagyud Monlam Prayers

<i>The Dharani for the fulfillment of all activities 成就事业真言</i> .....	309
<i>The Short Daily Sadhana of Mahakala 玛哈嘎拉简修仪轨</i> .....	310
<i>The Prayer of Repentance 忏悔文</i> .....	318
<i>Prayer Requesting Buddhas to Remain 佛常住</i> .....	320
<i>Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni</i> .....	322
佛说吉祥礼赞偈.....	322
<i>Prayer for the Flourishing of Dharma 佛法昌盛祈愿文</i> .....	331
<i>Long Life Prayer of the 14<sup>th</sup> Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso</i> .....	340
第十四世达赖喇嘛旦增加措祝寿文.....	340
<i>Long Life Prayer of the 17<sup>th</sup> Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje</i> .....	341
第十七世噶玛巴大宝法王塔耶多杰典下祝寿文.....	341
<i>Swift Rebirth Prayer – “Supplicating the factual word of a Saint.”</i> .....	346
转世祈愿文—安名：大仙圣谛.....	346
<i>Prayer for Long Life of All Lineage Gurus 传承上师长寿祈请文</i> .....	350
<i>The Supplication Prayer to Karma Pakshi</i> .....	357
亲见至尊噶玛巴希的祈请法.....	357
<i>The Main Practice of the Vision of the Lord Karma Pakshi</i> .....	362
噶玛巴希净观相正行修持法.....	362
<i>The Great Aspiration Prayer 大祈愿文</i> .....	409
<i>Prayers for My Auspiciousness 愿吾吉祥</i> .....	450

**Recollection of the Three Jewels 随念圣三宝经**

ཕྱི རིས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚན་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་མོས་གྲུས་བྱང་སེམས་ཚེ་གཅིག་པས་དགོན་  
མཚན་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱུང་པའི་མདོ་འདོན་པ་ནི།

Moisten the mind with renunciation, have desire for the supreme three and with one pointed concentration, confidence, reverence, devotion and Bodhichitta, recite this **“Sutra of Recollection of the Three Jewels”**.

生起出离心及对三宝生起信心及菩提心 专心念诵随念圣三宝经

ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་
<b>Tham Ched.Khyen Pa La.Chhag Tshal Lo.</b>	<b>Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.De Ni.</b>
I prostrate to the omniscient one. Thus, the Buddha Bhagavan;	
探界 千巴拉 查擦喽	地达 尔 桑给 炯典喋 喋尼
顶礼全知者	如是佛陀薄伽梵

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་

**De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.Sang Gye.**  
Tathagata; Foe-Destroyer, Samyaksambuddha,  
喋新谢巴 达中巴 扬达巴 尔 佐北 桑给  
即是如来 阿罗汉 圆满正等觉 善种性

རིགས་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།	བདེ་བར་གཤེགས་པ།	འཇིག་རྟེན་མཁྲིན་པ།
<b>Rig Pa Dang.Zhab Su.Den Pa.</b>	<b>De War Sheg Pa.</b>	<b>Jig Ten Khyen Pa.</b>
the wise and virtuous one; the Sugata;	the knower of the world;	
瑞巴当 夏苏 典巴	喋哇 尔 谢巴	吉典千巴
明行足	善逝	世间解

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐུར་བ།	སླ་ན་མེད་པ།
<b>Kye Wu.Dul Wei.Kha Lo.Gyur Wa.</b>	<b>La Na Med Pa.</b>
the charioteer and tamer of beings; the unsurpassable One;	
给悟 杜 了 韦 卡 喽 究 尔 哇	拉那美巴
调御丈夫	无上士

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྤྲོན་པ།

**Lha Dang.Mi Nam Kyi.Ton Pa.**

teacher of gods and humans; is the Buddha Bhagavan.

拉当 米南济 东巴

天人师

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་སོ།

**Sang Gye.Chom Den De So.**

桑给 中典 喋叟

佛陀薄伽梵

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

**De Zhin Sheg Pa.De Ni.Sod Nam.Dag Gi.Gyu Thun Pa.**

The Tathagata is in accord with all sources of merits

喋新谢巴 喋尼 梭南 达启 究屯巴

诸如来功德平等

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ།

**Ge Wei.Tsa Wa Nam.Chhud.Mi Za Wa.**

He does not waste the roots of virtue;

给韦 扎哇南 初米 萨哇

彼善根无尽

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

**Zod Pa.Dag Gi.Rab Tu.Gyen Pa.**

He is completely ornamented with all patience.

梭巴 达启 拉杜 间巴

极安忍庄严

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏོར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

**Sod Nam Kyi.Ter Nam Kyi Zhi.**

He is the basis of the treasures of merits.

梭南济 喋尔南 济旭

功德藏根本

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ།

**Pe Jed.Zang Po.Nam Kyi.Tre Pa.**

He is adorned with the excellent minor marks.

北杰 桑波 南济 喋巴

具诸随形好

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

**Tshen Nam Kyi.Me Tog.Gye Pa.**

He blossoms with the flowers of the major marks.

千南吉 美多 杰巴

大人相韶华

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

**Chod Yul.Ren Par.Thun Pa.**

His activity is fitting and appropriate.

卓优了 仁巴 尔 屯巴

修行境相顺

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མིད་པ།

**Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.**

The sight of him brings no disharmony.

通那 米屯巴 美巴

所见无违逆

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

**Ded Pe.Mo Pa.Nam La.Ngon Par.Ga Wa.**

He brings joy to those who long with faith.

喋北 莫巴 南拉 恩巴 尔 噶哇

欢喜信解者

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

**She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.**

His knowledge cannot be overpowered.

谢拉 西了启 米农巴

智慧无能胜

སྟོབས་རྣམས་ལ་བཞི་བ་མིད་པ།

**Tob Nam La.Dzi Wa.Med Pa.**

His strengths cannot be challenged.

多南拉 吉哇 美巴

外力不能屈

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

**Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.**

He is the teacher of all sentient beings.

贤间 探界济 东巴

诸有情导师

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.**

He is the father of the Bodhisattvas.

姜初 贤巴 南济雅

众菩萨慈父

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

**Phag Pei.Gang Zag.Nam Kyi.Gyal Po.**

He is the king of noble ones.

帕北 扛萨 南济 佳了波

众圣者之王

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྲིའི་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**Nya Ngen Le.De Pei.Drong Khyer Du.Dro Wa.Nam Kyi.Ded Pon.**

He is the guide of those who journey to the city of Nirvana.

雅言雷 喋北 东且尔杜 多哇 南济 喋波

趣涅槃使者

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པ།

**Ye She.Pag Tu.Med Pa.**

He possesses immeasurable wisdom.

也谢 巴杜 美巴

妙智不可量

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ།

**Pob Pa.Sam Gyii.Mi Khyab Pa.**

He possesses inconceivable confidence.

波巴 桑启 米恰巴

辩难思议

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

**Sung.Nam Par.Dag Pa.**

His speech is completely pure.

松 南巴 达巴

言语极清淨

དབྱངས་སྒྲན་པ།

**Yang Nyen Pa.**

His melody is pleasing.

扬念巴

声音悦和雅

སྐྱེ་བྱུང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

**Ku Jed.Ta We.Chhog.Mi She Pa.**

One never has enough of seeing him.

古杰 达韦 绰 米谢巴

观彼身无厌

སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

**Ku.Tshung Pa.Med Pa.**

His form is incomparable.

古 村巴 美巴

身妙无伦比

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

**Dod Pa.Dag Gi.Ma Go Pa.**

He is not stained by the realm of desire.

多巴 塔启 玛果巴

不染欲界垢

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

**Zug.Dag Gii.Nye War.Ma Go Pa.**

He is not stained by the realm of form.

苏 塔启 涅哇<sub>尔</sub> 玛果巴

不染诸色界

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

**Zug Med Pa.Dag Dang.Ma Dre Pa.**

He is not affected by the formless realm.

苏美巴 塔当 玛瑞巴

不染无色界

སྤྱད་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**Dug Ngal.Dag Le.Nam Par.Drol Wa.**

He is completely liberated from suffering.

杜那<sub>了</sub> 塔雷 南巴<sub>尔</sub> 多哇

诸苦尽解脱

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་རྩུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**Phung Po.Dag Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa.** **Kham Nam Dang.Mi Den Pa.**

He is completely and utterly liberated from the skandhas. He does not possess the dhatus.

彭波 塔雷 拉杜 南巴<sub>尔</sub> 多了哇

超越诸蕴集

康南当 米典巴

不具诸界垢

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ།

**Kye Chhed.Nam Dam Pa.**

His ayatanas are controlled.

给且 南当巴

防护诸入过

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་རྩུ་བཅད་པ།

**Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.**

He has completely cut the knots.

杜巴南 信杜 杰巴

永断诸心结

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**Yong Su.Dung Wa.Dag Le.Nam Pa.Drol Wa.**

He is completely liberated from extreme torment.

永苏 东哇 塔雷 南巴 多哇

解脱尽离苦

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

**Sid Pa Le.Drol Wa.**

He is liberated from craving.

西巴雷 多了哇

远离诸爱染

ཅུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

**Chhu Wo Le.Gal Wa.**

He has crossed over the river.

初沃雷 嘎了哇

超越诸瀑流

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

**Ye She.Yong Su Dzog Pa.**

He is perfected in all wisdoms.

也谢 永苏 佐巴

妙智圆满故

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་།

**De Pa Dang. Ma Jon Pa Dang.**

He abides in the wisdom of the Buddha Bhagavats,

喋巴当 玛君巴当

安住去与来现在诸佛薄伽梵诸智

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

**Da Tar.Jung Wei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.**

who arise in the past, present and future.

塔答 窘维 桑给 窘典喋 南奇 耶谢拉 内巴

སྤང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

**Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.**

He does not abide in Nirvana,

雅言雷 喋巴拉 米内巴

不住于涅槃

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

**Yang Dag Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.**

He abides in ultimate perfection.

扬塔巴 尼济 塔拉 内巴

直至圆满际

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

**Sem Chen.Tham Ched La.Zig Pei.Sa La.Zhug Pa Te.**

He dwells on the bhumi where he sees all sentient beings.

贤间 探界拉 西北 萨拉 修巴喋

安住遍见一切之有情

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

**Di Dag Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Chhe Wei.Yon Ten.Yang Dag Pa.Nam So.**

All these are the perfect virtues of the great Buddha Bhagavat.

体塔尼 桑给 炯典喋济 古且韦 永典 扬塔巴 南叟

是谓薄伽梵佛身之殊胜圆满功德

དམ་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

**Dam Pei.Chho Ni.Thog Mar.Ge Wa.**  
The holy Dharma is good at the beginning,  
当北 绰尼 托玛<sub>尔</sub> 给哇  
微妙正法具初善

བར་དུ་དགེ་བ།

**Bar Du.Ge Wa.**  
good in the middle,  
巴<sub>尔</sub>土 给哇  
中善

ཐ་མར་དགེ་བ།

**Tha Mar.Ge Wa.**  
good at the end.  
塔玛<sub>尔</sub> 给哇  
后善

དོན་བཟང་པོ།

**Don Zang Po.**  
Its meaning is excellent.  
东桑玻  
义妙

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

**Tshig Dru.Zang Po.**  
Its words are excellent.  
气土 桑波  
文巧

མ་འདྲིས་པ།

**Ma Dre Pa.**  
It is uncorrupted.  
玛决巴  
无杂染

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

**Yong Su.Dzog Pa.**  
It is completely perfect and completely pure;  
永苏 佐巴  
圆满

ཡོངས་སུ་དག་པ།

**Yong Su.Dag Pa.**  
永苏 塔巴  
极清净

ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

**Yong Su.Jang Wa.**  
It completely purifies.  
永苏 章哇  
极极净

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

**Chom Den De Kyii.Chho.Leg Par.Sung Pa.Yang Dag Par.Thong Wa.**  
The Bhagavat teaches the Dharma well. It brings the right vision.  
炯典喋济 绰 雷巴<sub>尔</sub> 松巴 扬塔巴<sub>尔</sub> 通哇  
悉见薄伽梵善演诸法

ནད་མེད་པ།

**Ned Med Pa.**  
It is free from sickness.  
内美巴  
无诸病

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

**Du Chhed Pa.Med Pa.**  
It is always timely.  
杜且巴 美巴  
无间断

ཉེ་བར་གཏོན་པ།

**Nye War.Ton Pa.**  
It directs one further.  
涅哇<sub>尔</sub> 东巴  
趣入涅槃

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

**Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.**  
Seeing it fulfills one's purpose.  
体 通哇拉 东唷巴  
见者皆具义

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

**Khe Pa.Nam Kyii.So So.Rang Gii.Rig Par.Ja Wa.**  
It is known by the wise through their own insight.  
给巴 南济 梭梭 让启 瑞巴<sub>尔</sub> 佳哇  
智者自了悟



བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚེས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྦྱོན་པ།

**Chom Den De Kyii.Sung Pei.Chho Dul Wa.Leg Par.Ton Pa.**

The Dharma taught by the Bhagavat teaches taming well.

中典 喋济 松北 绰杜了哇 列巴 尔 东巴

善显薄伽梵所说律仪之法

ངེས་པར་འགྲུང་བ།

**Nge Par Jung Wa.**

It is truly renunciation.

也巴 尔 中哇

令决定出离

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

**Dzog Pei.Jang Chhub Tu.Dro War.Jed Pa.**

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

佐北 章初杜 多哇 尔 杰巴

趣向正等觉

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

**Mi Thun Pa.Med Ching.Du Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.**

It is without contradiction. It is all-inclusive. It is trustworthy.

米屯巴 美净 杜巴 当典巴 典巴 嗜巴

无净诸违逆众所依止

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

**Gyu Wa.Ched Pa-o.**

It puts an end to the journey.

究哇 杰巴沃

断轮回流转

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

**Theg Pa.Chhen Po-i.Ge Dun Ni.Leg Par.Zhug Pa.**

As for the sangha of the great yana, they enter completely.

帖巴 千波 给敦尼 列巴 尔 舒巴

三乘威仪庄严圣僧者

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

**Rig Par.Zhug Pa.**

They enter insightfully.

瑞巴 尔 舒巴

行止悉如法

བྱང་ཐོར་ཞུགས་པ།

**Drang Por.Zhug Pa.**

They enter straightforwardly.

倘波 尔 舒巴

身直心警觉

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

**Thun Par.Zhug Pa.**

They enter harmoniously.

屯巴 尔 舒巴

和敬故安坐

ཐལ་མོ་ཇཱ་ཨེ་འོ་སུ་གུར་པ།

**Thal Mo.Jar Wei.O Su.Gyur Pa.**  
They are worthy of veneration with joined palms.

涛莫 佳尔韦 哦苏 究尔巴  
见他即合十

ཕྱག་བྱ་བའི་འོ་སུ་གུར་པ།

**Chhag.Ja Wei.O Su.Gyur Pa.**  
They are worthy of receiving prostrations.

洽 佳韦 哦苏 究尔巴  
行所应敬礼

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤོང་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གུར་པ།

**Sod Nam Kyi.Pal Gyi Zhing Yon. Yong Su.Jong Wa.Chhen Po.Jin Pei.Ne Su.Gyur Pa.**  
They are a field of glorious merit. They are completely capable of receiving all gifts.

索南济 巴启兴 永 永苏 中哇 千波 金北 内苏 究尔巴  
善植福田处 能聚无量德 应供所惠施 净业债所缘

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གུར་པ་ཆེན་པོ་འོ།

**Kun Tu Yang.Jin Pei.Ne Su.Gyur Pa.Chhen Po-o.**  
They are an object of generosity. They are always a great object of generosity.

棍杜扬 金北 内苏 究尔巴 千波沃  
恒为广大供养处

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་ཚོགས་སོ།།

**Thus completes the "Sutra of the Three Jewels".**  
随念圣三宝经圆满

*The english translation was referenced from the translation by the Nalanda Translation Committee completed under the direction of Chogyam Trungpa Rinpoche.*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

**Gang Gi.Ten Ching.Drel War Jung.**  
Whatever is interdependent arising from connection, is without cessation or birth;

刚启 典净 角哇尔 炯  
因缘互依生缘起

འགག་པ་མིད་པ་སྐྱེ་མིད་པ།

**Gag Pa.Med Pa.Kye Med Pa.**  
is without cessation or birth;

嘎巴 美巴 且美巴  
无有灭及无有生

ཆད་པ་མིད་པ་རྟག་མིད་པ།

**Chhed Pa.Med Pa.Tag Med Pa.**  
without end or permanence;

且巴 美巴 达美巴  
无有断及无有常

འོང་བ་མིད་པ་འགོ་མིད་པ།

**Ong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.**  
has no coming or going.

翁哇 美巴 多美巴  
无有来及无有去

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**Tha Ded.Don Min.Don Chig Min.**

Without division or unity in meaning. Free from fabricated elaborations, teaching pacification.

塔喋 屯敏 屯吉敏

无异义及无同义

འཇོག་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

**Tro Pa.Nyer Zhi.Zhi Ten Pa.**

多巴 涅旭 旭典巴

灭息戏论显寂灭

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི།

**Dzog Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.**

I bow to the sacred words of the perfect Buddha.

佐北 桑给 玛南启

圆满佛陀之显说

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dam Pa.De La.Chhag Tshal Lo.**

当巴 喋拉 查擦喽

顶礼最胜圣者语

ཁང་ཞིག་རྒྱན་ལས་སྤྱི་པ་དེ་མ་སྤྱི་པ།

**Gang Zhig.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye.**

Whatever is born from conditions have actually no birth. That born in this way does not have self-nature.

岗旭 间雷 杰巴 喋玛杰

任谁缘生却无生

དེ་ལ་སྤྱི་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

**De La.Kye Wei.Rang Zhin.Yod Ma Yin.**

喋拉 杰韦 让信 嗜玛音

此处无生之本性

རྒྱན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤད།

**Kyen La.Rag Le.Gang De.Tong Par Shed.Gang Zhig.Tong Nyid.She De.Bag Yod Yin.**

It is explained that what depends on conditions is empty. Whoever realizes emptiness is mindful.

间拉 拉雷 岗喋 东巴 尔 谢

缘所生起皆空性

ཁང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།

岗旭 东尼 谢喋 巴嗜音

明了空性常安住

ཅེས་དལ་བྱས་ཚིག་དོན་བྲན་བཞིན་པའི་རང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

**Thus, slowly recollect the meaning of the words while reciting and then remain in meditative equipoise.**

此句慢诵并静坐

### Taking Refuge and Generating Bodhicitta 皈依及发心

ཕྱི ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

**Begin by Taking Refuge**  
首先皈依

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Sang Gye.Rin Po Chhe La. Kyab Su Chhi-o.**

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the precious Buddha.  
玛南卡当 娘北 贤间探界 喇嘛桑给 仁波且拉 佳苏区沃  
如母等虚空有情皈依佛宝上师

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Kun Khyab.Chho Kyi Ku La.Kyab Su Chhi-o.**

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the pervasive Dharmakaya.  
玛南卡当 娘北 贤间探界 喇嘛棍洽 绰济古拉 佳苏区沃  
如母等虚空有情皈依普遍法身上师

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma De Chhen.Long Chod.Dzog Pei Ku La.Kyab Su Chhi-o.**

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the accomplished and blissful Sambogakaya.  
玛南卡当 娘北 贤间探界 喇嘛喋千 龙卓 佐北古拉 佳苏区沃  
如母等虚空有情皈依大乐圆满报身上师

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བྱུགས་ཇེ་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Thug Je.Trul Pei Ku La. Kyab Su Chhi-o.**

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the compassionate Nirmanakaya.  
玛南卡当 娘北 贤间探界 喇嘛土杰 杜舒北古拉 佳苏区沃  
如母等虚空有情皈依大悲胜应化上师

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉིད་གཅིག་སོགས་སྐབས་དང་བསྐྱེད་པར་བྱ་ཞིང་། ལྷོ་ནམ།

**Recite seven, twenty-one times, and so forth, as required. If doing the extensive version:**  
念诵七或二十一遍应时判定

རྒྱ་ལྷོ་ར་བ་སྦྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

**Gyu Jor Wa.Jin Pei Dag Po.Thog Drang.Nam Kha Dang.Nyam Pei.**

Led by the alms-givers and benefactors, as boundless as space,

究卓尔 哇 钦北达波 托当 南卡当 娘北  
于善施主为首如母等虚空

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**Sem Chen.Tham Ched.Chhog Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Sheg Pa.**

may all sentient beings take refuge in the embodiment

贤间 探界 绰住 杜孙启 喋信谢巴  
一切有情众生皈依十方三世

ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

**Tham Ched Kyi.Ku Sung Thug.Yon Ten Thrin Le.Tham Ched.Chig Tu.**

of the qualities and activities of the body, speech and mind of all Tathagatas

探界济 古孙土 永典 听列 探界 吉杜  
一切如来身语意功德事业之总集主尊

བསྐྱེས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེས་གྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་

**Du Pei.Dag Nyid.Chho Kyi Phung Po.Tong Thrag Gyed Chu.**

in the ten directions and three times; the source of the eighty-four thousand heaps of Dharma;

杜北 达尼 绰济 彭波 东查 杰住  
八万四千法蕴之源泉

རྩ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག་།

**Tsa Zhii Jung Ne.Phag Pei Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dag.**

the master of the noble Sangha.

扎旭 冲涅 帕北 给敦 探界济 那达  
诸圣僧之领主

དྲིན་ཅན་ཙ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

**Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam La.Kyab Su Chhi-o.**

Take refuge in all the glorious and sublime lineage root gurus most worthy of our gratitude.

定间 扎哇当 究巴<sub>尔</sub> 杰北 巴<sub>了</sub>典 喇嘛 当巴 南拉 佳苏 区沃  
大恩根本具德诸上师

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

**Sang Gye La.Kyab Su Chhi-o.**

Take refuge in Buddha,

桑给拉 佳苏区沃  
皈依佛

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

**Chho La.Kyab Su Chhi-o.**

Take refuge in Dharma,

绰拉 佳苏区沃  
皈依法

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

**Ge Dun La.Kyab Su Chhi-o.**

Take refuge in Sangha.

给敦拉 佳苏区沃  
皈依僧

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་ཕྱིན་གྱི་ཡུག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

**Think in this way. At the end, the practice according to ancient tradition.**

如旧传统

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

**Je Tsun Ma.Phag Ma Drol Mei.Lha Tshog.Khor Dang Che Pa.Nam La.Kyab Su Chhi-o.**

I take refuge in the noble holy Tara and her spiritual entourage.

杰尊玛 帕玛 多<sub>了</sub>美 拉措 扩<sub>尔</sub>当 杰巴 南拉 佳苏 区沃  
皈依圣度母主眷众

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

**Sang Gye.Chho Dang.Tshog Kyi.Chhog Nam La.**

Until enlightenment is reached, I take refuge in the Buddha,

桑给 绰当 措济 绰南拉  
佛陀圣法诸等圣僧前

ཁྱང་རྒྱབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Jang Chhub.Bar Du.Dag Ni.Kyab Su Chhi.**

the Dharma, and the supreme Sangha.

章初 巴<sub>尔</sub>杜 达尼 佳苏区  
直至得证菩提我皈依

འདད་གཤིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས།

**Dag Gii.Jin Sog.Gyii Pei.Sod Nam Kyi.**

By the merits of practising generosity and so forth (the Six Paramitas),

达启 金梭 启北 索南济

愿我所作布施等功德

འདྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

**Dro La.Phen Chhir.Sang Gye.Drub Par Shog.**

May I attain Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

多拉 片启尔 桑给 杜巴尔 首

**Recite three times.**

为利众生成就诸佛行

念诵三遍

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན།

**Meditate on the Four Immeasurables**

四无量心

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wei.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chig.**

May all sentient beings have happiness and the cause of happiness;

贤间 探界 喋哇当 喋韦 究当 典巴尔 究尔吉

愿一切有情具乐及乐因

འཇིགས་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chig.**

May they be free from suffering and the cause of suffering;

杜那了当 杜那了启 究当 达哇尔 究尔吉

愿一切有情离苦及苦因

འཇིགས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**Dug Ngal.Med Pei.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.**

May they be inseparable from the sublime happiness which is beyond sorrow;

杜那了 美北 喋哇 当巴当 米达哇尔 究尔吉

愿一切有情不离无苦之妙乐

ཉི་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Nye Ring.Chag Dang.Nyii Dang.Dral Wei.Tang Nyom.Chhen Po La.Ne Par.Gyur Chig.**  
And may they abide in great equanimity, free from attachment to loved ones and aversion to others.

涅令 查当 尼当 达了韦 当永 千波拉 涅巴<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub>吉

愿一切有情远离怨亲爱憎常住大平等捨

ལན་གསུམ།

**Recite three times.**

念诵三遍



**Blessing the Earth Branch 观福田**

ཕྱི རིན་མཚོ་གསལ་རྟེན་སྐྱེལ་ཞིང་ཚོགས་བསལ་པའི་བསྐྱོར་རྗེ་བདུན་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཚོག་ཡན་ལག་ཉི་ཤུ་པར་བཀའ་སྐྱེལ་པ་ལྟར་ལས་  
བྱུང་བཅད་བསྐྱེས་ཏེ། དེང་སང་ཕྱག་བཞེས་སུ་མཇུག་པ་ནི་ཐོག་མར།

**The Branch of Accumulation of Merits and others were composed by the Seventh Karmapa, as part of the "Twenty Branch Monlam Prayers" which is commonly used today.**

观福田及修资粮方面 由第七世噶玛巴所造祈愿仪轨二十支中其小部分当今常用

གནས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

**Visualize the place**

加被大地

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

བྱིན་རྒྱབས་དང་།

**Kon Chhog.Sum Gyi.Den Pa Dang.**

**Jin Lab Dang.**

Through the power of truth of the Three Jewels; their blessing;

贡绰 孙启 典巴当

今腊当

以三宝真实力

加持力

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།

**Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Thu Dang.Chho Kyi Ying Kyi.Rang Zhin Gyi. Yon Ten Dang.**

the power of completely perfecting the two accumulations; the qualities of Dharmadhatu nature;

措尼 永苏 佐北 土当

绰济 英济 让心启 永典当

二种资粮圆满力

法界自性功德力

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྐྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi.Zhing Dag Pei.Jor Wa.La Sog Pa.**

The activities of all the Bodhisattvas for purifying lands and so forth;

场处 贤巴 南济 兴达北 卓<sub>尔</sub>哇 拉叟巴

诸菩萨誓愿所成净佛国土力

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྤངས་པའི་མཐུ་དང་།

**Sang Gye Kyi.Zhing.Yong Su.Jang Pei.Thu Dang.**

that has the power to completely purify the Buddha realms and

桑给 济兴 永苏 场北 土当

我等虔敬力

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མིས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་

**Dag Chag.Nam Kyi.Mo Pei.Thu Le.Ne Di.Sang Gye.Kyi Zhing.Tham Ched Kyi. Gyen Dang.**

By the power of all of our devotion, may this place possess the abundance of

达佳 南济 莫北 土列 内地 桑给 济兴 探界吉 间当

令此处具足佛土一切庄严

བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**Kod Pa Dang. Yon Ten.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched Dang.Den Par Gyur Chig.**

arrayed adornments and qualities of the Buddha realms.

扩巴当 永典 喷孙 措巴 探界当 典巴尔 究尔吉

陈设 一切圆满功德

ཅིས་ལན་གསུམ་དང་།

**Recite three times.**

念诵三遍

### Request to Stay 安座

ཕྱི་གཞུང་མིང་ཁང་པ་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི། སློན་མདོ་སྤེལ་གོང་ས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པ་འི།

Visualize the celestial palace, while reciting the following verses from "Samdhinirmocana Sutra".

越量宫及安座 解深密经疏

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞུང་མིང་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣེ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ།

De Yi U Su.Zhal Med Khang.Chhen Po.Rin Po Chhe.Na Dun Chhog Tu.Bar Wa.Kod Pa.

In its centre, is the great celestial palace with seven types of precious jewels blazing brilliantly,  
喋宜 悟苏 夏了美康 千波 仁波切 那敦 绰杜 巴尔哇 护巴  
复次地中 七宝所成

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

Jig Ten Gyi Kham.Pag Tu Med Pa.Gye Par Geng Pei.Od Zer Chhen Po.Rab Tu Jung Wa.

which fills the immeasurable realms of the universe with great light rays that splendidly radiate.  
吉典 启康 巴杜 美巴 杰巴 尔 净北 哦色 尔 千波 拉杜 中哇  
无量大典放大光明充满无量世界

གནས་ཐང་དང་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

Ne Tha Ded Pa.Shin Tu Nam Par.Chhe Wa.Tha Ye Pa.Nam Par Ne Pa.

The palace has innumerable differentiating features, this boundless place  
内塔 喋巴 信杜 南巴 尔 且哇 塔耶巴 南巴 尔 内巴  
绚丽非一

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སློད་ཡུལ།

Gya Yong Su Ma Chhed Pa. Kham Sum Le.Yang Dag Par.De Pei.Chod Yul.

is completely uninterrupted by boundaries. An area truly surpassing the three realms,  
佳永 苏玛 且巴 康孙列 扬塔巴 尔 喋北 卓优了  
殊胜无边微妙无穷 超出三界诸境

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་སླ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

**Jig Ten Le.Yang Dag Par.De Pa.De-i La Mei.Ge Wei.Tsa Wa Le. Jung Wa.**

truly surpassing the universe, it has arisen from unsurpassed roots of virtue.

吉典列 扬塔巴<sub>尔</sub> 喋巴 喋<sub>以</sub>拉美 给韦 扎哇列 中哇  
度越世间以彼无上善根

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

**Shin Tu.Nam Par.Dag Ching.Wang Gyur Wei.Nam Par Rig Pei.Tshen Nyid.**

Totally pure, it has the characteristic of masterful awareness.

信杜 南巴<sub>尔</sub> 达净 汪究<sub>尔</sub> 韦 南巴<sub>尔</sub> 瑞北 千尼  
感成清静 自在觉明体相

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ལྷན་པ།

**De Zhin.Sheg Pei Ne.**

**Jang Chhub Sem Pei.Ge Dun Dang.Den Pa.**

It is the abode of the Tathagatas; Bodhisattvas and noble Sangha.

喋信 谢北内 章初 贤北 给敦当 典巴  
如来所住之处 与诸菩萨圣僧

ལྷ་དང་ལྷ་དང་གནོད་སྐྱོན་དང་བྱི་བ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

**Lha Dang Lu Dang.Nod Jin Dang.Dri Za Dang.Lha Ma Yin Dang.**

Countless devas, nagas, yakshas, gandharvas, asuras,

蜡当 卢当 诺金当 地萨当 蜡玛 音当  
天 龙 夜叉 阿修罗 干闥婆

ནམ་མཁའ་ལྗིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

**Nam Khei Ding Dang.Mi Am Chi Dang.To Chhe Chhen Po Dang.**

Garudas, kinnaras, great serpents,

南给 定当 米昂 吉当 多且 千波当  
迦楼罗 紧那罗 摩睺罗伽

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ།

**Mi Dang.Mi Ma Yin Pa.Tha Ye Pa.Nam Par Gyu Wa.**

Humans and non-humans move about playfully within it.

米当 米玛音巴 塔耶巴 南巴<sub>尔</sub> 究哇  
人 非人等 无数游戏其间

ཚོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཚེན་པོས་བརྟན་པ།

**Chho Kyi Ro-i.Ga Wa Dang.De Wa Chhen Po.Ten Pa.**

It is founded on the great bliss of the taste of Dharma.

绰吉 柔以 噶哇当 喋哇 千波 典巴

以资法味 恒常喜悦

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཉི་བར་གནས་པ།

**Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Tham Ched.Yang Dag Par.Thob Par.Jed Pei. Nye War Ne Pa.**

It is the realm where the purpose of all sentient beings is totally fulfilled,

贤间 探界济 东探界 扬塔巴<sub>尔</sub> 透巴<sub>尔</sub> 且北 涅哇<sub>尔</sub> 内巴

愿度一切有情永得利益

ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

**Nyon Mong Pei.Nod Pei Dri Ma.Tham Ched Dang Dral Wa.**

Free from the stains of any harmful afflicted emotions or “kleshas”.

永蒙北 诺北 地玛 探界当 达<sub>了</sub>哇

远离一切烦恼怨害垢障

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

**Dud Tham Ched.Yong Su Pang Pa.**

All the maras have been subdued here.

土探界 永苏 帮巴

永捨一切魔事

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

**Tham Ched Kyi.Kod Pa Le.Lhag Pei.De Zhin Sheg Pei.Kod Pei Ne.**

With the arrangement of the abode of the Tathagatas which far surpass all worldly display.

探界济 扩巴列 蜡北 喋信谢北 扩北内

一切世间庄严不可比拟宛如佛净土

དྲན་པ་དང་སློབ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཚེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

**Dren Pa Dang.Lo Dro Dang.Tog Pa. Chhen Po.Nge Par Jung Wa.**

Certainly arising from great mindfulness, intellect and thoughts.

典巴当 洛多当 多巴 千波 涅巴<sub>尔</sub> 中哇

意念大智慧 彻悟决定

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞེན་པ་ཡིན་པ།

**Zhi Ne Dang.Lhag Thong Gi.Zhon Pa Yin Pa.**

Being the mount upon which Shamatha and Vipashyana rest.

旭内当 蜡通启 兄巴 音巴

自乘止观

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྒྲོང་པ་ཉིད་དང་།

མཚན་མ་མིད་པ་ཉིད་དང་།

**Nam Pa.Thar Pei.Go Tong Pa Nyid Dang.Tshen Ma Med Pa.Nyid Dang.**

It is entered through the gates of liberation : Emptiness; devoid of form attributes;

南巴 塔<sub>尔</sub>北 果东巴尼当

千玛 美巴 尼当

入于解脱门

空性无相

སྒྲོན་པ་མིད་པ་ནས་འཇུག་པ།

རིན་པོ་ཆེ་པ་རྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ཏེ་མཐོང་ཡས་པས་

**Mon Pa.Med Pa Ne Jug Pa.**

And free from aspirations.

门巴 美巴内竹巴

无愿

**Rin Po Chhe.Ped Mei.Gyal Po.Yon Ten.Tha Ye Pe.**

Based on the adornment of the precious king of lotus and

仁波切 北美 佳<sub>了</sub>波 永典 塔耶北

宝莲花王无量功德

བརྒྱུན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མིད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

**Gyen Pei Kod Pa La.Ten Pei.Zhal Med Khang.Chhen Por Gyur.**

boundless qualities, the great palace is spontaneously formed.

间北 扩巴拉 典北 夏<sub>了</sub>美康 千波<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub>

为饰此等无量宝典 自然成就

དེ་ཡི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་གྲུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲོལ་གས་པའི་བྲིའི་སྤོང་དུ་

**De Yi.U Su.Lha Dang.Lu Dang.Mi La.Sog Pei.Rin Po Chhe.Na Tshog Pei.Thrii Teng Du.**

In its centre are thrones made of various jewels of devas; nagas; humans and others.

喋以 悟苏 蜡当 卢当 米拉 叟北 仁波切 那措北 体定杜

宝坛中 天 龙 人等众宝所成宝座

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མིད་པ་བཞིང་བའི་སྤོང་དུ།

**Lha Mii Go.Rin Thang Med Pa.Ting Wei Teng Du.**

Draped over the thrones are priceless fabrics, the best among devas and humans.

蜡米果 仁汤 美巴 定韦 定杜

天人珍贵绢布敷座

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨའི་གདན་སྐྱོ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

**Tsang Zhing.Dri Ma.Med Pei.Ped Mei Den.Na Tshog Pa.Sham Pa.So Sor.Sal War Gyur.**

On top of them various pure, immaculate, resplendent lotus seats have been placed.

藏兴 地玛 美北 北美典 那措巴 香巴 叟叟尔 萨了 哇尔 究尔

其上设置净洁无垢莲花垫个别而观

ཕྱི་རྒྱལ་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

**Visualize the Offerings 供品**

ཁྱིའི་དག་གི་སྤྲིང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་དང་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་

**Thri De Dag Gi.Teng Du.Rin Po Chhe.Na Tshog Dang.Lha Dang Mi-i Go. Na Tshog**

Above such thrones are various treasures;

体喋 达启 定杜 仁波切 那措当 蜡当 米果 那措  
彼等宝座之上

ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་སྒྲ་རི་དང་འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་དང་

**Le.Drub Pei Dug Dang.La Re Dang.Phen Dang Da Di Dang.**

Parasols, canopies, banners and bunting made from a variety of celestial and human brocade;

列 杜北 杜当 拉瑞当 片当 达地当  
种种珍宝天人绸缎所成之宝伞

ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་མན་དུ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

**Lha Yi Me Tog.Mandarava.La Sog Pa.Nam Kyi Chhar Dang.**

A rain of mandarava flowers of the devas and so forth.

蜡以 美朵 曼达 拉哇 拉叟巴 南济 恰尔当  
华盖 飞幡 旗鬘 雨天曼陀罗花等

སྒྲ་རིས་དང་གདུགས་དང་འཕམ་དང་།

ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པ་མཛོས་པར་བྲེས་ཤིང་།

**La Re Dang.Dug Dang Phen Dang.**

**Da Di La Sog Pa.Dze Par Dre Shing.**

The canopies, parasols, banners and bunting are beautifully displayed.

拉瑞当 杜当 片当 达地 拉叟巴 杰巴 尔 喋兴  
并县挂华盖 宝伞 飞幡 旗鬘等严饰之

ལོ་གསལ་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

**Log Nam Kyang.Rin Po Chhe Dang.**

The walls also decorated with precious substances,

洛南将 仁波切当  
其侧诸宝 绢绸妙等璎珞网鬘



དར་དང་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་པའི་བྱ་བ་དང་བྱ་ཕྱིད་དང་འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་

**Dar Dang.Me Tog.La Sog Pei.Dra Wa Dang.Dra Chhed Dang Phen Dang Da Di.**

Nets of silk and flowers and so forth, tassels, banners,

达尔当 美朵 拉叟北 达哇当 达且当 片当达地

飞幡旗鬘严丽

ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་།

ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་རྟོག་སིལ་མ་བགྲམ་ཞིང་།

**La Sog Pe.Dze Pa Dang.**

**Sa Zhir.Lha Dang.Mii Me Tog.Sil Ma.Tram Zhing.**

buntings and so forth; the ground is scattered with celestial and human flowers.

拉叟北 杰巴当

萨旭尔 蜡当 米以美朵 西了玛 当兴

天人花瓣遍洒大地

མཚོད་ཡོན་མེ་རྟོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་

**Chhod Yon.Me Tog.Dug Po.Mar Me.Dri Chhab.Zhal Ze.Rol Mo.La Sog Pa.**

Oceans of offering clouds of water, flowers, incense, lamps, perfume, torma, and music and so forth,

绰永 美朵 杜波 玛尔美 地恰 夏了谢 若了莫 拉叟巴

供水 鲜花 熏香 供灯 香水 食子 音乐等

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྷ་སུའི་

**Phung Po.Sum Pei Do Dang. Zang Po Chod Pei.Mon Lam Le.Jung Wa.Ta Wu-i.**

Are offered just as described in *“The Sutra of Three Sections”*

彭波 孙北 朵当 桑波 卓北 莫朗列 中哇 达悟以

如三蕴经和普贤行愿之所出生种种最妙供养云海

མཚོད་པའི་སྦྱོན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་སྦྱ་ཚོགས་པ་

**Chhod Pei Trin Gyi.Gya Tsho.Phul Du Jung Zhing.Na Tshog Pa.**

and *“Samantabhadra’s King of Aspiration Prayers”*.

绰北 定启 佳措 普杜 中兴 那措巴

诸种不可思议遍满无边

བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཤུགས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

**Sam Gyi.Mi Khyab Pa.Nam Khei Kham Kyi.Tha Le Par.Gye Par Gang Zhing.Zed Mi She Pa Dang.Den Par Gyur.**

They inconceivably fill the limits of space; vast and boundless, inexhaustible.

三 启 米 恰 巴 南 给 康 母 济 塔 列 巴 尔 杰 巴 尔 康 兴 谢 米 谢 巴 当 典 巴 尔 究 尔

虚空界无尽具足

ཕྱི རེ་ནས་སྐྱུན་འབྲེན་པ་ནི།

**The Invocation 迎请**

གྲུལ་དུ་སྐོས་བཀྱའིང་སྐྱུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཅུག་སྟེ་ཤིན་ཏུ་གྲུས་པ་ཆེ་པོ་དང་ལྷན་པས།

Recite the following verses with great devotion, while kneeling on your right knee and holding a lighted incense.

熏香膝跪地以非常虔诚心

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྛོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

**Chom Den De.De Zhin Shog Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.Sang Gye**

The Bhagavan, Tathagata, Arhat, Completely Perfect

中典喋 喋兴谢巴 达中巴 扬塔巴<sub>尔</sub> 佐北 桑给  
世尊 善逝 应供 正遍知

ཤུག་འཛིན་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་དང་

**Shakye-i Wang Po.La Sog Pa.Chhog Chu-i Sang Gye Dang.**

Lord Buddha Shakyamuni and so forth; all the Buddhas, Bodhisattvas

夏杰<sub>以</sub> 汪波 拉叟巴 绰竹<sub>以</sub> 桑给当  
释迦王等 十方诸佛菩萨

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད།

**Jang Chhub Sem Pa.Nyen Tho Kyi.Ge Dun Dang.Che Pa Tham Ched.**

Shravakas of the ten directions;

章初贤巴 念托济 给敦当 杰巴探界  
一切声闻僧

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་

**Dag Sog Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nye Tung Gi.Dri Ma Jang Zhing.**

For the sake of purifying the stains of misdeeds and downfalls, by myself and all beings,

达叟贤间 探界济 涅东启 地玛章兴  
为我等一切有情众生净除堕罪垢染

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྐད་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན།

**Sod Nam Kyi Tshog.Pel Wei Led Du.Chen Dren Zhing Chhi Na.**

And in order to increase our accumulation of merit,  
索南济措 北了韦列杜 间典兴曲那  
增长福德资粮而迎请

ཐུག་ཇེ་ཅེན་པོས་བསྐྱུལ་ཏེ།

**Thug Je Chhen Po.Kul Te.**

I humbly request your presence, out of great compassion, please descend here!  
土杰千波 古了喋  
祈以大悲劝请

དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Deng Du La Bab Kyii.Gong Par Dzed Du Sol.**

而降临此时  
定杜拉巴济 贡巴杰杜叟了

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པ་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར།

*From the "Lalitavistara Sutra".*

出自广华经

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Kye Don Tham Ched.Drub Pa.Dir Sheg Su Sol.**

Oh Siddhartha, I pray that you come here!  
杰东探界 杜巴 地尔谢苏叟了  
噢 悉达多

ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ།

**Kye Lhe-i Lha.**

Oh Deva of devas!  
杰类以蜡  
天中天

ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།

**Kye Kha Lo Gyur Wa.**

Oh Leader of accomplished ones!  
杰卡喽究尔哇  
统领者

ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

**Kye Ga Zhing.De Wa Dang.Chhog Tu.Ga War Dzed Pa.**

Oh Bringer of joy and bliss!

杰噶兴 喋哇当 绰杜 噶哇尔 杰巴  
欢喜悦乐者

ཀྱེ་སྐྱེན་པ་སྤྲོ་ན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ།

**Kye Men Pa.La Na Med Pei.Drag Pa Nga Wa.**

Oh incomparable renowned physician!  
杰面巴 蜡那美北 达巴那哇  
具无上圣号者

ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྐྱེན་མངའ་བ།

**Kye Kun Ne.Chen Nga Wa.**

Oh One with all-seeing eyes!  
杰棍内 间那哇  
具普遍眼者

ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ལྷ་མིང་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

**Kye Mi Nyam Pa Dang.Nyam Zhing.Dren Da Med Pei.Yon Ten Dang.Zi Jid Nga Wa.**

Oh One with unequaled and unsurpassable qualities and splendor!

杰米娘巴当 娘兴 典达美北 永典当 西吉那哇

具无等等功德威严者

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཞེས་དང་།

**Tshen Dang.Pe Jed Zang Po.Yang Dag Par Gyen Pei.Ku Nga Wa.Dir Sheg Su Sol.**

Your body is ornamented by the sublime major and minor marks, I pray that you come here. *and*

千当 北杰桑波 扬达巴<sub>尔</sub> 间北 古那哇 地<sub>尔</sub> 谢苏叟<sub>了</sub>

In addition

愿具相好庄严者幸我宫典

另于

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛེམས་མཛད་ལྷ།

**Ma Lu.Sem Chen.Kun Gyi.Gon Gyur Ching. Dud De.Pung Che.Mi Zed.Jom Dzed Lha.**

The protector for all sentient beings without exception, you have subdued inexhaustible hordes of maras.

玛卢 贤间 棍启 贡究<sub>尔</sub> 净

杜喋 朋杰 米谢 中杰蜡

无尽有情之依怙

摧伏无量魔军众

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Ngo Nam.Ma Lu.Ji Zhin.Khyen Gyur Pei. Chom Den.Khor Che.Ne Dir.Sheg Su Sol.**

You know all realities just as they are, Bhagavan, I pray that you come here with your retinue.

哦南 玛卢 吉讯 千究<sub>尔</sub> 北

中典 扩<sub>尔</sub> 杰 内地<sub>尔</sub> 谢苏叟<sub>了</sub>

尽万法如实遍知

世尊眷众幸此处

།བཅོམ་ལྷན་བསྐྱེད་པ་གངས་མིང་དུ་མ་རྩ།

།འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་བྱུགས་ཇི་རྣམས་སྐྱུངས་ཤིང་།

**Chom Den.Kal Pa.Drang Med.Du Ma Ru. Dro La.Tse Chhir.Thug Je.Nam Jang Shing.**

Bhagavan, who for countless kalpas, practised compassion due to love of all beings,

中典 嘎<sub>了</sub> 巴 当美 杜玛如

多拉 杰启<sub>尔</sub> 土杰 南章兴

世尊以无量劫数

悲悯众生行大悲

།སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

**Mon Lam.Gya Chhen.Gong Pa.Yong Dzog Pei.**

For the complete fulfillment of your vast aspirations,

莫朗 佳千 贡巴 永佐北

为广愿尽圆成

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

**Khyed Zhed.Dro Don.Dzed Du.Di Lag Na.**

Now is the time to benefit all beings as wished.

给谢 多东 杰杜 地拉那

于此利生善时节

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཤོ་བྱང་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

**De Chhir.Chho Ying.Pho Drang.Lhun Drub Ne.**

Hence, in the spontaneous palace of Dharmadhatu,

喋启 尔 绰英 珀当 伦杜内

故由任运法界宫

རྩུ་འཕྲུལ་གྱིན་རྒྱབས་སྐྱོ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

**Dzu Thrul.Jin Lab.Na Tshog.Ton Dzed Shing.**

You display various miracles and blessings.

足土 了 亲拉 那措 敦杰净

示种种神变加持

ཁྱེད་ལ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར།

**Tha Ye.Sem Chen.Tshog Nam.Dral Wei Chhir.Yong Dag.Khor Dang.Che Te.Sheg Su Sol.**

For the liberation of all sentient beings, I pray that you and your retinue be present here.

塔耶 贤间 措南 达 了 韦启 尔

为度无边诸有情

ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཉི་གཤེགས་སུ་གསོལ།

永达 扩 尔 当 杰喋 谢苏 叟 了

毕竟眷众祈降临

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ།

**Chho Nam.Kun Gyi.Wang Chhug Tso.**

The spontaneously supreme master of all Dharma,

绰南 棍启 汪初佐

万法自在主

ཁོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

**Tso Ma.Ser Gyi.Dog Dra Zhing.**

With a complexion like pure gold,

佐玛 谢 尔 启 斗达兴

一如纯金色

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།

**Nyi Ma.Le Lhag.Zi Jid Chhe.**

More radiant than the sun,

尼玛 列蜡 西吉且

较日更璀璨

ཏད་པས་སྐྱུན་ནི་བྱང་བར་བགྱི།

**Ded Pe.Chen Ni.Drang War Gyi.**

I request your presence, with deep devotion.

喋北 间尼 当哇 尔 启

以信而迎请

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

**Zhi Zhing.Thug Je.Chhe Den Pa.**

Serene and vastly compassionate,

旭兴 土杰 且典巴

寂静具大悲

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

**Dul Zhing.Sam Ten.Sa La Zhug.**

Abiding in the Samadhi of Taming,

杜了兴 贤典 萨拉舒

调柔住禅定

ཆོས་དང་ཡི་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

**Chho Dang.Ye She.Chhag Dral Wa.**

Not attached to Dharma and primordial wisdom, and possessing totally invincible power,

绰当 也谢 恰达了哇

法与智离贪

ཀུན་རུ་མི་ཟད་རུས་པར་ལྷན།

**Kun Tu.Mi Zed.Nu Par Den.**

棍杜 米杰 努巴典

力用恒无尽

ཚུར་སྤྱོད་ཚུར་སྤྱོད་ཞི་དག་ལྷ།

**Tshur Jon.Tshur Jon.Zhi Dag Lha.**

Please come here, perfectly peaceful deity, Muni, supreme being and omniscient one.

促尔中 促尔中 旭达蜡

降临寂静尊

ཐུབ་པ་སྤྱིས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྲིན།

**Thub Pa.Kye Chhog.Tham Ched Khyen.**

土巴 杰绰 探界千

能仁遍知者

ཤིན་རུ་ལེགས་བྱས་བཟུགས་བརྟན་ནི།

**Shin Tu.Leg Je.Zug Nyen Ni.**

Your form of virtuous actions, I pray that you come to this place of offering.

信杜 列杰 苏念尼

极善妙色相

མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Chhod Pei.Ne Dir.Sheg Su Sol.**

绰北 内地尔 谢苏叟了

降临此供坛

ཚུལ་སྤྱིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་རུ་དག།

**Tshul Thrim.Nam Dag.She Rab.Shin Tu Dag.Ded Den.Nying Po.Nyen Tho.Chhe Nam Kyi.**

With pure discipline, very pure wisdom and with faith as their essence, the great Shravakas

促了亭 南达 谢拉 信杜达

戒律清净智慧净

དད་ལྷན་སྦྱིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

喋典 宁波 念托 且南济

具大信心声闻众

མགོན་མིད་གུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི།

**Gon Med.Gyur Pa.Dag La.Je Zung Wei.**

I pray that you protect me who is without a protector, and fulfill my purpose with compassion.

贡美 究尔巴 达拉 杰松韦

摄受无怙之我等

དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Don Dzed.Thug Je.Gong Par.Dzed Du Sol.**

东杰 土杰 贡巴尔 杰杜叟了

大悲利行祈忆持

འབདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

**Dag Dang.Dro La.Thug Tse-i Chhir.**

Out of kindness for me and all sentient beings,

达当 多拉 土杰以曲

悲悯我及众有情

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

**Nyid Kyi.Dzu Thrul.Thu Yi Ni.**

through your miraculous powers,

尼济 足土了 土以尼

汝之神通变现力

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ།

**Ji Sid.Chhod Pa.Dag Gyid Pa.**

I pray that as long as I make offerings,

启西 绰巴 达启巴

乃至我行诸供养

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**De Sid.Chom Den.Zhug Su Sol.**

Buddha Bhagavan will always remain.

喋西 中典 舒苏叟了

至彼世尊恒常住

འཛོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

**Chom Den.Dir Ni.Jon Pa Leg.**

Oh Bhagavan, we pray that you will be here.

中典 地尔尼 中巴列

薄伽梵尊祈降临

འབདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན།

**Dag Chag.Sod Nam.Kal Pa Den.**

We have such merit and good fortune,

达佳 索南 嘎了巴典

我等具足福德众

འབདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྐད་དུ།

**Dag Gi.Chhod Yon.Zhe Led Du.**

In order to accept our offerings,

达启 绰永 些列杜

以我供施受用故

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**Di Nyid.Du Ni.Zhug Su Sol.**

We pray that you will remain here.

地尼 杜尼 舒苏叟了

祈请即此而安住



ཕྱི་གྲུ་མེ།

**The Bath Offering** 沐浴

གྲུ་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར།

**Thru Kyi.Khang Pa.Shin Tu.Dri Zhim Pa. Shel Gyi.Sa Zhi.Sal Zhing.Tsher Wa Tar.**

The house for bathing is very fragrant, with floors of crystal, clear and shining,

土济 康巴 信杜 地讯巴

些启 萨旭 萨了兴 且尔哇达尔

馥郁一净室

晶地亮莹莹

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།

ལྷ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲུ་རེས་བྲེས་པ་དེས།

**Rin Chhen.Bar Wei.Ka Wa.Yid Ong Den. Mu Tig.Od Chhag.La Re.Dre Pa Der.**

The precious glowing pillars are pleasing, with hanging canopies of lustrous pearls.

仁千 巴尔韦 嘎哇 宜翁典

木地 哦恰 拉瑞 喋巴喋尔

宝柱生悦意

珠盖频闪烁

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

ལྷ་ནམས་ཀུན་གྱིས་གྲུ་གསལ་ལྟར།

**Ji Tar.Tam Pa.Tsam Gyi Ni.**

Just as when the Buddha was born,

启达 当巴 赞启尼

如佛初降诞

**Lha Nam.Kun Gyi.Thru Sol Tar.**

All the devas made the bath offering,

蜡南 棍启 土叟了达尔

诸天为献浴

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྒྲུ་གསལ་གསོལ།

**Lha Yi.Chhu Ni.Dag Pa Yii.**

With the purest celestial water,

蜡宜 初尼 达巴宜

天水极澄净

**De Zhin.Dag Gii.Ku Thru Sol.**

Likewise, I will make the same bath offering.

喋信 达吉 古土叟了

我亦献沐浴

ཨོ་སར་ཀླ་ལྷ་གཏུ་ཨ་མྱི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡི་བྱི་རྩྱ།

**Om.Sarva.Tathagata.Abhishe Kata.Samaye.Shri Hung.**

嗡 萨尔哇 达塔嘎达 阿比些嘎达 萨玛也 师瑞吽

འདི་ནི་བླུ་མཚོ་གདམ་དང་ལྷན།

**Di Ni.Thru Chhog.Pal Dang Den.**

This is a glorious and supreme bath offering.

体尼 土绰 巴了当典

此乃具德殊胜浴

ལྷུག་ས་ཇེ་འི་ཚུ་ནི་སྐྱ་ན་མེད།

**Thug Je-i.Chhu Ni.La Na Med.**

The unsurpassed water of compassion,

土杰 初尼 拉那美

无上大悲之沐浴

ཁྱིན་ལྷབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ།

**Jin Lab.Ye She.Chhu Yin Te.**

is the water of blessing and primordial wisdom, bestowing the attainment of whatever is desired.

亲拉 也些 初音喋

加持智慧之沐浴

ཁི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བར་མཛོད།

**Chi Dod.Ngo Drub.Tsol War Dzod.**

is the water of blessing and primordial wisdom, bestowing the attainment of whatever is desired.

吉多 哦杜 奏了哇尔佐

请赐如欲成就愿

ཨོཾ་ས་རྩ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཤྲི་རྩྱེ།

**Om.Sarva.Tathagata.Abhishe.Kata.Samaye.Shri Hung.**

嗡 萨尔哇 达塔嘎达 阿比些嘎达 萨玛也 师瑞吽

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་།

**Gyal Wei.Ku Sung.Thug La.Nyon Mong.Mi Nga Yang.**

The body, speech and mind of all Buddhas are free from afflictions.

佳了韦 古松 土拉 永蒙 米那扬

佛身语意无烦恼

ཤེས་མས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱུང་སྐྱད་དུ།

**Sem Chen.Lu Ngag.Yid Sum.Drib Pa. Jang Led Du.**

In order to purify the obscurations of body, speech and mind of all sentient beings,

贤间 卢那 宜孙母 地巴 章列杜

为净有情三门障

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་བླུ་ཚབ་འདི་གསོལ་བས།

**Gyal Wei.Ku Sung.Thug La.Thru Chhab.Di Sol We.**

I pray that by making this bath offering to the body, speech and mind of all the victors,

佳了韦 古松 土拉 土恰 地叟了韦

而奉浴佛身语意

།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གུར་ཅིག།

**Sem Chen.Lu Ngag.Yid Sum.Drib Pa.Dag Gyur Chig.**

May the obscurations of body, speech and mind of all beings be purified.

贤间 卢那 宜孙<sub>母</sub> 地巴 达究<sub>尔</sub>吉

有情身口意得净

ཨོཾ་ན་མམ་སར་ཏ་རྩ་གཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་གཙོ་ཏུ་ཨ་ལྷི་ཏི་གཏ་ས་མ་ཡི་བྱི་རྩོ།

**Om.Nama.Sarva.Tathagata.Kaya.Waka.Tsitta.Abhishe Kata.Samaye.Shri Hung.**

嗡 南玛 沙<sub>尔</sub>哇 达塔嘎达 嘎呀哇嘎 吉达 阿比些嘎达 沙玛也 师瑞吽

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྤྲས་རྣམས་ལ།

།རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྒྲིབ་གི་རུ།

**De Zhin Sheg Dang.De Yi.Se Nam La.**

**Rin Chhen.Bum Pa.Mang Po.Poe Kyi Chhu.**

I make the bath offering to Tathagatas and Bodhisattvas using precious vases filled with

喋信 些当 喋宜 些南拉

仁千 本巴 芒波 波济初

備诸珍宝瓶

盛满妙香水

།ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྒྲུ་དང་ནི།

།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྒྲུ་བྲུས་གསོལ།

**Yid Ong.Leg Par.Kang Wa.Lu Dang Ni.**

**Rol Mor.Che Pa.Du Me.Ku Thru Sol.**

pleasing and excellent fragrant water, and accompanied by melodious songs and music.

宜翁 列巴<sub>尔</sub> 刚哇 卢当尼

柔<sub>了</sub>莫<sub>尔</sub> 杰巴 杜美 古土叟<sub>了</sub>

洋溢美歌乐

请佛佛子浴

དེ་དག་སྒྲུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྒྲུ་ཕྱི་འོ།

**De Dag.Ku La.Tshung Pa.Med Pei Go.**

**Tsang La.Dri Rab.Go Pe.Ku Chhi-o.**

With pure and scented incomparable cloth,

I offer to dry their bodies.

喋达 古拉 从巴 美北果

藏拉 地拉 轨北果北 古启喔

香熏极洁净

浴巾拭其身

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་རྣམ་ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་ན་ཡི་སྒྲུ་རྒྱ།

**Om Hung Tram Hri Ah.Jnana.Kaya.Vishodhanaye.Svaha.**

嗡吽当瑞阿 佳那 嘎雅 比首达 那也 梭哈

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི།

ཁ་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ།

**De Ne.De La.Kha Dog.Leg Gyur Wei.**

**Na Za.Shin Tu.Dri Zhim.Dam Pa Bul.**

After that, I make the offering of the finest robes with lovely fragrance and beautiful colours.

喋内 喋拉 卡多 列究尔韦  
拭已复献上

那萨 信杜 地讯 当巴布了  
香极妙色衣

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

**Go Zang.Sab La.Jam Pa.Na Tshog Dang.Gyen Chhog.Gya Thrag.De Dang.De Dag Gii.**

I make offerings of various delicate and supple fabrics; hundreds of supreme ornaments,

果桑 萨拉 章巴 那措当  
亦以细柔服

间绰 佳塔 喋当 喋达启  
最胜庄严物

འཕམགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱུངས་དང་།

**Phag Pa.Kun Tu.Zang Dang.Jam Yang Dang.**

to the Noble Samantabhadra, Manjushri,

帕巴 棍杜 桑当 章母扬当  
庄严普贤尊

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བཟྱ།

**Jig Ten.Wang Chhug.Sog La-ang.Gyen Par Gyi.**

Avalokiteshvara. and so forth, to adorn them.

吉典 汪初 叟拉 间巴尔启  
文殊观自在

སྲབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

མི་བསྐྱེད་དོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེན་ལ།

**Sab Jam.Yang Wa.Lha Yi Go.**

**Mi Kyod.Do Je-i.Ku Nye La.**

With fine and light clothes of devas,

In order to attain the immovable vajra body,

萨章母 扬巴 拉依果  
轻薄柔适如天衣

米究 多杰 古涅拉  
无变虔诚信心力

མི་ཐུང་དང་པས་བདག་འབུལ་ན།

འབདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

**Mi Chhed.Ded Pe.Dag Bul Na.**

**Dag Kyang.Do Je-i.Ku Thob Shog.**

I make offerings with undivided devotion,

May I attain the same vajra body.

米且 喋北 达布了那  
供养不动金刚身

达姜 多杰 古托首  
愿我亦证金刚身

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཕུལ་བས།།

**Lhag Sam.Dag Pei.Na Za.Di Phul Wei.**

With pure and superior intention I offer these clothes, with my body clothed in saffron robes and

拉散 达北北 那萨 地普了韦  
供养胜解意妙衣

།ལུས་ལ་དུར་སྒྲིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི།།

**Lu La.Ngur Mig.Go Gyon.Sem La Ni.**

卢拉 悟尔米 果炯 贤拉尼  
愿身常披紫袈裟

།ངོ་ཚ་སྤེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྲོན་ནས།།

**Ngo Tsha.Threl Yod.Zod Pei.Go Gyon Ne.Gyal Wa.Kyed Pei.Yum La.Chhod Par Gyi.**

my mind clothed with the robe of shame, modesty and patience; I make offerings to the mother of Victors;

哦擦 乔唷 佐北 果炯涅  
意披惭愧忍柔衣

།རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱ།།

佳了哇 且北 优母拉 绰巴尔启  
常供如来般若智

།སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བག་ཤིང་།།

**Na Tshog.Wang Po-i.Zhu Tar.Rab Tra Shing.Gang La.Reg Na.De Wei.Gyur Gyur Pa.**

To purify my mind, I offer these precious supreme robes, extremely beautiful like various rainbows,

那措 旺波以 舒达尔 拉达兴  
犹如彩虹放光芒

།གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པ།།

刚拉 瑞那 喋韦 究尔究尔巴  
妙衣触身生大乐

།གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་གྲོ་སྤྱང་ཕྱིར་འབུལ།།

**Go Zang.Rin Chhen.Dag Lo.Jang Chhir Bul.**

which when touched, give rise to bliss.

果桑 仁千 达喽 章启尔布了  
供养宝衣净我意

།བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།།

**Zod Pa.Dam Pei.Go Kyi.Gyen Par Shog.**

May I be adorned by the sublime cloth of patience.

佐巴 当北 果济 金巴尔首  
常披忍柔妙圣衣

།ཨོཾ་བཛྲ་པ་ཡེ་སྐུ་རྩུ།།

**Om.Vajra.Vastra.Ye.Svaha.**

喻 边扎 哇司达 也 梭哈

**The Main Section of the Seven Branch Prayer 正行七支积资**

ཕྱི རྟོགས་ཚོགས་བསལ་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

**Branch of Prostration 顶礼支**

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

**Gang Gi.Drin Gyii.De Chhen Nyid.**

Who through kindness and the nature of great bliss, instantly appears,

刚给 定启 喋千尼

任谁大恩大乐性

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

**Ked Chig.Nyid La.Chhar Wa Gang.**

给吉 尼拉 查哇刚

刹那生起之加持

།སླ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ།

**La Ma.Rin Chhen.Ta Wu-i Ku.**

the guru with his jewel-like form, I prostrate to his vajra-like lotus feet.

喇嘛 仁千 达乌以古

如是上师大宝身

།དོ་ཇེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

**Do Je.Chen Zhab.Ped La Dud.**

多杰 间夏 北拉杜

金刚足下我顶礼

།སླ་མ་སངས་རྒྱས་སླ་མ་ཚོས།

**La Ma.Sang Gye.La Ma Chho.**

The Lama Buddha and the Lama Dharma,

喇嘛 桑给 喇嘛绰

上师佛陀上师法

།དེ་བཞིན་སླ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ།

**De Zhin.La Ma.Ge Dun Te.**

Such is the Lama Sangha;

喋信 喇嘛 给敦喋

如是上师僧伽身

།ཀུན་གྱི་མཇེད་པ་སླ་མ་ཡིན།

**Kun Gyi.Dzed Pa.La Ma Yin.**

The Lama who does all,

棍启 谢巴 喇嘛音

一切显现之上师

།སླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Ma.Nam La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to all the Lamas.

喇嘛 南拉 查擦喽

一切上师我顶礼

།སླ་མའི་སྐུ་ནི་དོ་ཇེ་འི་སྐུ།

**La Mei.Ku Ni.Do Je Ku.**

The Lama's body is the vajra body,

喇美 古尼 多杰古

上师尊身金刚身

།མཛེས་ཤིང་ལྷ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

**Dze Shing.Ta We.Chhog Mi She.**

Beautiful, which one never tires of beholding.

杰兴 达韦 绰米些

美妙无比视不厌

འབསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཡོན་ཏན་ལྡན།

**Sam Gyi.Mi Khyab.Yon Ten Den.**

and possessing inconceivable qualities, I prostrate to the Lama's body.

贤启 米佳 永典典

具不可思议功德

ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Mei.Ku La.Chhag Tshal Lo.**

喇美 古拉 查擦喽

上师尊身我顶礼

ལྷ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།

**La Mei.Sung Ni.Tshang Pei Yang.**

The Lama's speech has Bhramic melodies,

喇美 松尼 仓北扬

上师语言妙梵音

འབདག་མེད་མེད་གཏི་སྐྱ་དང་ལྡན།

**Dag Med.Seng Ge-i.Dra Dang Den.**

and possesses the selfless roar of the lion,

达美 兴给 达当典

具足无我狮子吼

ལྷ་སྐྱབས་ལོག་ལྟ་འཛོམས་མཛད་པ།

**Mu Teg.Log Ta.Jom Dzed Pa.**

which conquers all the wrong views of the Tirthikas, I prostrate to the Lama's speech.

木喋 喽达 中谢巴

摧破外道之邪见

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Mei.Sung La.Chhag Tshal Lo.**

喇美 松拉 查擦喽

上师妙语我顶礼

ལྷ་མའི་བྱུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

**La Mei.Thug Ni.Nam Kha Dra.**

The guru's mind is like the sky:

喇美 土尼 南卡达

上师心意如天空

འབདེ་གསལ་ལ་མི་རྟོག་ངང་རྒྱལ་ཅན།

**De Sal.Mi Tog.Ngang Tshul Chen.**

Blissful, luminous, with non-conceptual nature,

喋萨了 米多 昂促了间

明乐无意之自性

ལྷ་མ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི།

**Nam Thar.Sum La.Leg Ne Pei.**

Abiding in the three excellent liberations,

南塔 孙拉 列涅北

善住无相三昧处

ལྷ་མའི་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Mei.Thug La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Lama's mind.

喇美 土拉 查擦喽

上师圣意我顶礼

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

**She Je-i.Kha La.Khyen Rab.Kyil Khor Gye.**

Flourishing in the supreme knowledge mandala in the sky of objects to be known, the light of emptiness which tame beings shines on the garden of those to be tamed.

些杰 卡拉 千拉 吉了扩尔杰

智慧坛城遍满天

མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག

**Dzed Pei.Od Tong.Dul Jei.Ling La Phog.**

些北 哦东 杜了杰 令拉珀

鲜丽光芒射有情

|རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པའི།

**Gyal Wei.Ten Pa.Kun Ne.Sal Dzed Pei.**

I prostrate to the precious Kagyudpa that brings clarity to all the teachings of the victors.

佳了韦 典巴 棍涅 萨了杰北  
上师普照一切界

|བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ka Gyud.Rin Po Chhe La.Chhag Tshal Lo.**

噶究 仁波 切拉 查擦喽  
噶举正法我顶礼

|མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ།

**Gon Po.Thug Je.Chhe Den Pa.**

The lord who possesses great compassion,

贡波 土杰 且典巴  
世尊具大慈悲心

|ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་སྟོན་པ་པོ།

**Tham Ched.Khyen Pa.Ton Pa Po.**

the teacher who is omniscient,

探界 千巴 东巴波  
引入一切智导师

|བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

**Sod Nam.Yon Ten.Gya Tsho-i Zhing.**

Whose merits and qualities are like the ocean,

索南 永典 佳措以兴  
福德功德胜大海

|དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**De Zhin.Sheg La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Tathagata.

喋信 些拉 查擦喽  
于诸如来我顶礼

|དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

**Dag Pa.Dod Chhag.Dral Wei Gyu.**

Pure and the cause for liberation from desire,

达巴 多查 达了韦究  
清净远离贪欲因

|དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

**Ge We.Ngen Song.Le Drol Zhing.**

bringing liberation from lower realms through virtue,

给韦 言松 列多了兴  
善能解脱诸恶趣

|གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པའི།

**Chig Tu.Don Dam.Chhog Gyur Pei.**

with a single ultimate purpose,

吉杜 东当 绰究尔北  
一味最上胜实谛

|ཞི་གུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Zhi Gyur.Chho La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the supreme and peaceful Dharma.

旭究尔 绰拉 查擦喽  
寂靜妙法我顶礼

|གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

**Drol Ne.Drol Wei.Lam Yang Ton.**

Being liberated, teaching the path to liberation;

多了涅 多了韦 朗母扬东  
已解宣说令他解

|བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས།

**Lab Pa.Dag La.Rab Tu Gu.**

Respectful to the all the objects of learning;

拉巴 达拉 拉杜古  
善能住于诸学处



ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

**Zhing Gi.Dam Pa.Yon Ten Zhing.**

The supreme field, the field of qualities;

兴启 当巴 永典兴

具诸功德胜福田

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ge Dun.La Yang.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Sangha.

给敦 拉扬 查擦喽

于诸僧伽我顶礼

།སློན་པ་སྐྱ་མིང་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

**Ton Pa.La Med.Sang Gye.Rin Po Chhe.**

The ultimate instructor, the precious Buddha; the unsurpassed protector, the precious profound Dharma,

东巴 拉美 桑给 仁波切

无上世尊佛陀宝

།སློབ་པ་སྐྱ་མིང་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ།

**Kyob Pa.La Med.Dam Chho.Rin Po Chhe.**

the unsurpassed protector, the precious profound Dharma,

唷巴 拉美 当母 绰 仁波切

无上怙主圣法宝

།འདྲིན་པ་སྐྱ་མིང་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**Dren Pa.La Med.Ge Dun.Rin Po Chhe.**

The foremost guide – the precious Sangha,

典巴 拉美 给敦 仁波切

无上导师僧伽宝

།སྐྱ་མིང་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Med.Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the peerless Three Jewels.

拉美 贡绰 孙拉 查擦喽

无上三宝我顶礼

།མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མིང་སྐྱ་བའི་ཞལ།

**Tshen Chhog.Den Pa.Dri Med.Da Wei Zhal.**

I prostrate to the you, who possess the supreme marks, with an untainted, moon-like face,

千绰 典巴 地美 达韦夏了

无垢月面殊胜像

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ser Dog.Dra Wa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

and golden complexion.

些尔多 达哇 唷拉 查擦喽

如纯金身我顶礼

།རྩལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྤིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

**Dul Dral.Khyod Dra.Sid Pa.Sum Ma Chhi.**

Flawless you cannot be found in the three realms,

杜了达了 唷达 西巴 孙玛曲

汝等离垢三界无

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nyam Med.Khyen Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to You the unparalleled fully realized one.

娘美 千千 哨拉 查擦喽

无等明觉我顶礼

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

**Mi Chhog.Dul Wa.Kha Lo.Gyur Dzed Ching.**

Supreme among humans, the charioteer of beings to be tamed,

米绰 杜了哇 卡喽 究尔杰净

调伏统御人中尊

ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**Kun Jor.Chhing Wa.Chod Dzed.De Zhin Sheg.**

The Tathagatas who severed all fetters and bonds,

棍卓尔 清哇 绰杰 喋信些

断烦恼缚善逝尊

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།

མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Wang Po.Zhi Zhing.Nyer Zhi.Zhi La Khe. Nyen Yod.Zhug Pa.De La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the one with peaceful senses completely pacified, an expert in pacifying, who lives in Shravasti.

旺波 旭兴 涅尔旭 旭拉且

诸根寂靜极寂靜

念哨 舒巴 喋拉 查擦喽

舍卫城住我顶礼

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

**Nam Dag.Ku Nga.Chhog Tu.Zug Zang Wa.Ye She.Gya Tsho.Ser Gyi.Lhun Po Dra.**

He has a completely pure body, supreme and excellent form, ocean of primordial wisdom, like the golden Mount Meru,

南达 古那 绰杜 苏桑哇

清淨圣身具好相

也些 佳措 色尔启 伦波达

智慧大海如金山

|བྲག་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

**Drag Pa.Jig Ten.Sum Na.Lhang Nge Wa.**

His name is clearly renowned across the three realms,

达巴 吉典 孙那 朗也哇

圣号广扬三界中

|མགོན་པོ་མཚོག་བརྗེས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Gon Po.Chhog Nye.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you, supreme Lord.

贡波 绰涅 哨拉 查擦喽

最胜佑主我顶礼

|ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་འཇིག་རྟེན་ན།

**Ji Nyed.Su Dag.Chog Chu-i.Jig Ten Na.**

To the lions among humans of the three times, in however many worlds of the ten directions,

吉涅 苏达 绰竹 以 吉典那

所有十方世界中

|དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

**Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.**

杜孙 谢巴 米宜 兴给棍

三世一切人狮子

|བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.**

With purity of body, speech and mind,

达启 玛卢 喋达 探界拉

我以清净身语意

|ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

**Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chhag Gyi-o.**

I pay homage to all of them without exception.

卢当 那宜 当韦 查吉哦

一切徧礼尽无余

|བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.**

By the power of the Aspiration Prayer for Excellent Conduct, all the Buddhas appear clearly in my mind.

桑波 卓北 莫朗 多达给

普贤行愿威神力

|རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

**Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.**

佳 了 哇 探界 宜济 恩孙杜

普现一切如来前

|ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

**Zhing Gi.Dul Nyed.Lu Rab.Tud Pa Yi.**

With as many bodies as atoms in the universe, I prostrate to all the Victorious Ones.

兴启 杜 了 涅 卢拉 杜巴宜

一身复现刹尘身

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chhag Tshal Lo.**

佳 了 哇 棍拉 拉杜 查擦喽

一一徧礼刹尘佛

། རྩལ་གཅིག་སྟོང་ན་རྩལ་སྟོང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam. Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa Dag.**

Above an atom are Buddhas as many as the number of all atoms, each residing in the centre of Bodhisattvas.

杜了吉 定那 杜了涅 桑给南  
于一尘中尘数佛

桑给 些济 悟那 舒巴达  
各处菩萨众会中

། རྩལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**De Tar.Chho Kyi.Ying Nam.Ma Lu Par.Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gii.Gang War Mo.**

Thus Dharmadhatu, without exception, is filled entirely with all the Buddhas.

喋达尔 绰济 英南 玛卢巴尔  
无尽法界尘亦然

探界 佳了哇 达启 刚哇尔莫  
深信诸佛皆充满

། དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

། དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tsho Nam. Yang Kyi.Yen Lag.Gya Tsho.Dra Kun Gyii.**

As such, oceans of inexhaustible praises

are offered with oceans of melodious tones;

喋达 那巴 米些 佳措南  
各以一切音声海

扬济 言拉 佳措 达棍启  
普出无尽妙言辞

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.**

Clearly expressing the qualities of all Buddhas,

**De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gi Tod.**

thus I praise all the Sugatas.

佳了哇 棍启 永典 拉卓净  
尽于未来一切劫

喋哇尔 谢巴 探界 达启多  
赞佛甚深功德海

། ཐབས་མཁའས་སྤྱད་སྤྱོད་རྗེས་ལྷན་འདྲུང་ས་ཤིང་།

། བཞུན་གྱིས་མི་སྤྱབ་བདུད་ཀྱི་དབུང་འཛོམས་པ།

**Thab Khe.Thug Je.Shakye-i.Rig Thrung Shing.Zhen Gyii.Mi Thub.Dud Kyi.Pung Jom Pa.**

With skilful means and compassion you took birth in the Shakya's tribe, you conquered the Mara's armies whom others could not subdue.

塔给 土杰 夏杰 瑞屯兴  
善巧慈悲生于释迦族

贤启 米土 杜济 朋中巴  
摧破他人难伏之魔军

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ།

།ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**Ser Gyi.Lhun Po.Ta Wur.Jid Pei Ku.**

**Shakye-i.Gyal Po.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

Your glorious appearance is as splendid as the golden Mount Meru, I prostrate in to you, the king of the Shakyas.

些尔启 伦波 塔悟尔 吉北古  
威仪赫赫身似金须弥

夏杰 佳尔波 哨拉 查擦喽  
释迦佛之莲足我顶礼

།གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བལྟམས་ཚོ།

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།

**Gang Tshe.Kang Nyii.Tso Wo.Khyod Tam Tshe. Sa Chhen.Di La.Gom Pa.Dun Por Ne.**

At the time you, the Lord of the two legged beings, were born; you walked seven steps on earth.

刚且 刚尼 佐沃 秋当且  
两足之尊世尊诞生际

萨千 地拉 贡巴 敦波尔涅  
于此大地步行七步后

།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**Nga Ni.Jig Ten.Di Na.Chhog Che Sung.**

**De Tshe.Khe Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

You proclaimed, "I am supreme in this world"; I prostrate to you at this time, the skilful One.

阿尼 吉典 地那 绰杰松  
白云:于此世界我杜尊

喋且 给巴 哨拉 查擦喽  
彼时善巧尊者我顶礼

།གང་ཚེ་ཁྱེད་བལྟམས་དོགས་ས་རབ་གཡོས་དང་།

**Gang Tshe.Khyod Tam.Dog Sa.Rab Yo Dang.**

At the time of your birth, the ground shook immensely,

刚且 哨当 多萨 拉哨当  
世尊诞生之时大地震

།ཇི་སྲིད་གྲིབ་མས་ཁྱེད་སྐྱེ་མ་བཏང་དང་།

**Dzambu-i.Drib Me.Khyod Ku.Ma Tang Dang.**

However, the sun of Jambuvidpa continued to shine on your body.

藏布以 地美 哨固 玛典当  
瞻部阳影不弃尊之身

།འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟིགས་མཁྱེན་ལྡན་པ།

**Di Dang.Len Sum.Kun Zig.Khyen Den Pa.**

For three times, I prostrate to your feet,

地当 莲孙 棍西 千典巴  
具足明知三世之功德

།སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye.Khyod Kyi.Zhab La.Chhag Tshal Lo.**

the Buddha with omniscient knowledge.

桑给 嗜济 夏拉 查擦喽

世尊佛陀足下我顶礼

།མཐུན་པའི་སྤོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་མང་བྱུང་ཞིང་།

**Thun Pei.Mon Lam.Ge Tshog.Med Jung Zhing.**

With a common aspiration, wondrously arising a mass of virtue,

屯北 莫朗 给措 美中兴

同心齐发稀有愿

།སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚེ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

**Ched Pa.Chod Jed.Tshe Na Ang.Chhed Gyur Ching.**

Becoming spiritual friends along the practice path,

杰巴 卓杰 且那 杰究<sub>尔</sub>清

行道位时亦作伴

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**Kal Zang.Chig La.Dzed Pa.Thar Chhin Pei.**

Reaching enlightenment within one Bhadra Kalpa,

嘎<sub>了</sub>桑 吉拉 杰巴 塔<sub>尔</sub>亲北

一贤劫中成究竟

།ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dzog Pei.Sang Gye.Tong La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the perfect Thousand Buddhas.

佐北 桑给 东拉 查擦喽

圆满千佛我顶礼

།སངས་རྒྱལ་རྣམ་གཟེགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྤྱོད།

**Sang Gye.Nam Zig.Tsug Tor.Tham Ched Kyob.**

In front of the seven heroic Buddhas; Vipashyin, Shikhin, Vishvabhukra, Krakucchanda,

桑给 南西 足多 探界究

毘婆尸及尸弃佛

།འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤུང་དང་།

**Khor Wa Jig Dang.Ser Thub.Od Sung Dang.**

Khakuchang, Khorwa, Jig Dang, Ser Thub, Od Sung, Dang.

扩<sub>尔</sub>哇 吉当 些<sub>尔</sub>土 哦松当

昆舍佛及拘留孙

།ཕྱག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

།སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Shakya.Thub Pa.Gautam.Lha Yi Lha.**

**Sang Gye.Pa Wo.Dun La.Chhag Tshal Lo.**

Kanakamuni, Kashyapa and Shakyamuni Gautam, the foremost of deities; I prostrate.

夏佳 土巴 果当 拉依拉  
拘那含及迦叶佛

桑给 巴沃 敦拉 查擦喽  
释迦七佛我顶礼

།ཐུག་ཇེ་ཀུན་ལ་སློམ་ས་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས།

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྱད་བསྐྱལ་སེལ།

**Thug Je.Kun La.Nyom Pei.Chom Den De.Tshen Tsam.Tho Pe.Ngen Dro-i.Dug Ngäl Sel.**

Bhagavan who beholds all beings equally with great compassion, just by hearing his name will liberate one from the sufferings of the lower realms,

土杰 棍拉 永北 中典喋  
平等悲视有情薄伽梵

千间 托北 念卓以 杜那些了  
闻名解脱恶道诸苦受

།དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་སྤྲ།

།བེདྲུལ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dug Sum.Ned Sel.Sang Gye.Men Gyi La.Vaidurya Yi. Od La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to Medicine Buddha who emanates light rays of lapis lazuli which dispel sickness arising from the three poisons.

杜孙 涅些了 桑给 面吉拉  
医治三毒疾病药师佛

比杜 雅依 哦拉 查擦喽  
圣琉璃光佛祖我顶礼

།འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ།

།ཐུག་ཇེ་སྤུག་སེལ་སྤྲུལ་མཚོག་བདུད་རྩི་ཡིས།

**Dro Wa.Nyon Mong.Dug Gii.Zir Wa La. Thug Je.Dug Sel.Men Chhog.Dud Tsi Yii.**

I prostrate to the seven Sugatas who out of compassion, accomplished the great aspiration of

多哇 永蒙 杜启 西尔哇拉  
有情烦恼毒害染

土杰 杜些 面绰 杜吉义  
大悲解药圣甘露

།སློན་ལམ་ཆེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་པ་ཡི།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Mon Lam.Chhen Po.Drub Par.Gyur Pa Yi. De War.Sheg Pa.Dun La.Chhag Tshal Lo.**

dispensing supreme medicine which dispels poison to the beings suffering from the poison of kleshas.

莫朗 欠波 杜巴 究巴 尔依  
救度大愿皆成就

喋哇 尔 谢巴 敦拉 查擦喽  
七大善逝我顶礼

།འཇིག་རྟེན་འདྲིན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མིད།

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།

**Jig Ten.Dren Pei.Tso Wo.Tshe Pag Med. Du Min.Chhi Wa.Ma Lu.Jom Pei Pal.**

The foremost guide in the universe: Buddha Amitayus, who without exception, gloriously conquers untimely death,

吉典 典北 佐哦 且巴美  
引导有情之首无量寿

杜敏 曲哇 玛卢 中北巴了  
非时死夭无漏摧灭尊

།མགོན་མིད་སྤྱད་བསྐྱེད་གྲུང་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།

།མངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Gon Med.Dug Ngal.Gyur Pa.Nam Kyi Kyab.Sang Gye.Tshe Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.**

Protecting all those suffering without protection, I prostrate to the Buddha of Infinite Life: Amitayus.

贡美 杜那了 究尔巴 南济佳  
无助苦难众生之救主

桑给 且巴 美拉 查擦喽  
无量长寿佛陀我顶礼

།ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མིད་ཀྱང་།

།གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

**Chho Ku.Nam Kha.Zhin Du.Yer Med Kyang.Zug Ku.Ja Tshon.Zhin Du.So Sor Sal.**

The Dharmakaya is indistinguishable like the sky, the form body appears clearly like a rainbow,

绰古 南卡 信杜 也尔美姜  
法身无别如虚空

苏古 佳宗 信杜 叟梭尔萨了  
色身各異如彩虹

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོགས་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

**Thab Dang.She Rab.Chhog La.Nga Nye Pei.**

Having supreme mastery over skilful means and wisdom,

塔当 些拉 绰拉 那涅北  
方便智慧咸善巧

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Rig Nga.De War.Sheg La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Sugatas of the five families.

瑞那 喋哇 些拉 查擦喽  
五部善逝我顶礼

།སྤྱོད་བསམ་བརྗོད་མིད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།

།མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

**Ma Sam.Jod Med.She Rab.Pha Rol Chhin.Ma Kye.Mi Gag.Nam Khe-i.Ngo Wo Nyid.**

The wisdom paramita is inexpressible in speech and thought, its essence like space, not arising nor ceasing.

玛三母 卓美 些拉 帕柔了亲  
无言无思般若智慧岸

玛杰 米嘎 南给 哦沃尼  
不生不灭自性喻天空



།སོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**So So.Rang Rig.Ye She.Chod Yul Wa.**

**Du Sum.Gyal Wei.Yum La.Chhag Tshal Lo.**

For each the sphere of wisdom in their mind, I prostrate to the mother of the Buddhas of three times.

叟叟 让瑞 也些 卓优 了哇

杜孙 加 了韦 优 母拉 查擦喽

各各自明智慧之行境

三世诸佛佛母我顶礼

།མ་རིག་སྤུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཚོག།

།སྤྱག་བསྐྱེལ་ནད་སེལ་སྤྲོན་གྱི་ཕུལ།

**Ma Rig.Mun Sel.Dron Me-i Chhog.**

**Dug Ngal.Ned Sel.Men Gyi Phul.**

The noble torch which dispels the darkness of ignorance, offering medicine that dispels suffering and sickness,

玛瑞 木些 了 东美绰

杜那 了 涅些 了 面启普 了

无明黑暗之圣炬

痛苦病魔之良药

།དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

།ཕྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྤྱབས་སུ་མཆི།

**Dam Chho.Kon Chhog.Tham Ched La.**

**Chhag Tshal.Chhod Ching.Kyab Su Chhi.**

To all the supreme jewels of profound Dharma, I prostrate, make offerings and take refuge.

当绰 贡绰 探界拉

查擦 了 绰净 佳苏曲

一切正法之圣宝

顶礼供养及皈依

།བྲམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྤང་བྱུང་ཤིང་བསྐྱེད།

།ཡི་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་སྤུན་པ་སེལ།

**Jam Chhen.Me Yii.Zhe Dang.Bud Shing Seg.Ye She.Od Kyi.Ma Rig.Mun Pa Sel.**

The fire of great love burns the fire-wood of hatred, the light of wisdom dispels the darkness of ignorance.

姜千 美以 些当 布兴些

也些 哦吉 玛瑞 门巴些 了

大慈炬火灰灭憎恨柴

智慧光明照亮无明暗

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི།

།དགའ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chho Kyi.Gyal Tshab.Drol Wei.Gon Gyur Pei.**

**Ga Den.Zhug Pa.De La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the regent of Dharma, lord of liberation (Maitreya), abiding in Tushita Heaven.

绰济 佳 了擦 多 了韦 贡究 尔北

嘎典 舒巴 典拉 查擦喽

正法补处有情之依处

常住兜率弥勒我顶礼

།འཇམ་དབྱུངས་ཕྱག་ན་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་གཟུགས།

**Jam Yang.Chhag Na.Do Je.Chen Re Zig.**  
Manjushri, Vajrapani and Avalokiteshvara  
章扬 查那 多杰 间瑞西  
文殊观音金刚手

།ས་ཡི་སྟིང་པོ་སྟོབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

**Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Pa Sel.**  
Ksitigarbha and Nivaranavishkambin  
萨以 宁波 地巴 南巴些  
地藏除盖障菩萨

།མ་མཁའའི་སྟིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

**Nam Khei.Nying Po.Jam Pa.Kun Tu Zang.**  
Akashagarbha, Maitreya and Samantabhadra  
南给 宁波 将巴 棍杜桑  
虚空藏弥勒普贤

།ཉི་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nye Wei.Se Chhen.Gyed La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the eight Great Bodhisattvas, spiritual heirs to Buddha.  
涅韦 些千 杰拉 查擦喽  
八大佛子我顶礼

།ཡེ་ཤེས་ལྷ་མ་འོད་གྱི་ཏོག།

**Ye She.La Ma.Od Kyi Tog.**  
Lama Yeshe, Odkyi Tog;  
也些 喇嘛 哦吉多  
耶些喇嘛 哦吉托

།དེ་བཞིན་སྟོན་ལམ་སྟོ་གྲོས་དང་།

**De Zhin.Mon Lam.Lo Dro Dang.**  
similarly Monlam Lodro;  
喋信 莫朗 洛多当  
如是蒙南罗卓尊

།དབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱུངས་ལ།

**Wang Po.Zhi Dang.Jam Yang La.**  
Wangpo Zhi and noble Manjushri;  
旺波 西当 将扬拉  
旺波息及姜扬尊

།བདག་ནི་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dag Ni.Gu Pe.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to them with devotion.  
达尼 古北 查擦喽  
我以恭敬大顶礼

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

**Lha Dang.Lha Min.Chod Pen Gyi.**  
Devas and asuras bow and touch the lotus at your feet with their crowns.  
拉当 拉敏 卓边启  
神与非神于头顶

།ཞབས་གྱི་པརྟོ་ལ་བརྟུང་ཅིང་།

**Zhab Kyi.Pad Mo.La Tud Ching.**  
夏济 北莫 拉杜净  
顶礼度母莲足下

པོང་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།

**Phong Pa.Kun Le.Drol Dzed Ma.**  
The one who liberates all from poverty,  
朋巴 棍列 多了杰玛  
救度一切厄难苦

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Drol Ma.Yum La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to mother Tara.  
多了玛 优母拉 查擦喽  
尊圣度母我顶礼

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སང་གི་ཡིས།

**Dro Wei.Gon Po.Shakya.Seng Ge Yii.**  
Placing all the Buddha Dharma of the lion of Shakya, lord of beings, in their hands,  
多韦 贡波 夏佳 兴给以  
释迦狮子依怙尊

འཇངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་རྒྱ་བཞག།

**Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chhag Tu Zhag.**  
桑给 典巴 刚启 查杜夏  
佛陀法教置掌中

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

**Sung Rab.Rin Chhen.Drom Gyi.Kha Jed Pei.**  
Opening the chest of precious sublime speech,  
松拉 仁千 东吉 卡杰北  
开启甚深语宝鉴

འདྲེན་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dra Chom.Ne Ten.Nam La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to all the Sthavira Arhats.  
达中母 涅典 南拉 查擦喽  
上座罗汉我顶礼

འབོད་ནམས་ཉིང་རབ་མཚོག་གུར་པ།

**Sod Nam.Zhing Rab.Chhog Gyur Pa.**  
To the supreme field of merits, the place of offering  
索南 兴拉 绰究尔巴  
一切福田之最胜

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་གནས།

**Lha Dang.Mi Yi.Chhod Pei Ne.**  
for devas and humans,  
拉当 米以 绰北涅  
人天共同供养处

རྒྱལ་སྤྲུལ་རང་རྒྱལ་དགའ་བཅོམ་པ།

**Gyal Se.Rang Gyal.Dra Chom Pa.**  
the supreme assembly of Sangha, the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas and Arhats, I prostrate.  
佳了些 让佳了 达中巴  
菩萨缘觉阿罗汉

ཚོགས་མཚོག་དགའ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

**Tshog Chhog.Ge Dun.La Chhag Tshal.**  
措绰 给敦 拉查擦了  
僧伽众尊我顶礼

ཁྱུ་ལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལྡན་པའི།

**Tshul Ne.Tho Dang.Sam Den Pei.**

Disciplined, having listened and contemplated,

促了涅 托当 三典北

具足闻思与戒行

ཉིང་ངེ་འཛོན་ལ་མཉམ་པར་གནས།

**Ting Nge Dzin La.Nyam Par Ne.**

abiding evenly in Samadhi,

定也 金拉 娘巴尔涅

常住等持禅定境

འབདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛོན་པའི།

**De Sheg.Ten Pa.Leg Dzin Pei.**

Excellently upholding the Tathagata's teachings, I prostrate to all the spiritual friends.

喋些 典巴 列金北

善持如来正妙法

འབཤེགས་གཉེན་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**She Nyen.Kun La.Chhag Tshal Lo.**

些念 袞拉 查擦喽

诸善知识我顶礼

འཛོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།

**Chhog Chur.Zhug Pei.Gyal Wa.Ma Lu Dang.Jang Chhub Sem Dang.Gyal Se.Ma Lu Tshog.**

The Buddhas residing in the ten directions and the assembly of Bodhisattvas, their spiritual heirs, without exception;

绰住尔 舒北 佳了哇 玛卢当

恒常十方诸如来

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྐུས་མ་ལུས་ཚོགས།

章初 贤当 佳了些 玛卢措

一切菩萨诸佛子

རྒྱལ་གཅིག་སྡེ་ན་རྒྱལ་སྡེ་བཞུགས་པ་ཡི།

**Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhug Pa Yi. La Med.Phag Pei.Tshog La.Chhag Tshal Lo.**

Residing above an atom, as many of them as all the atoms in the universe, I prostrate to this supreme and noble assembly.

杜了吉 定那 杜了尼 舒巴以

一尘尘数之诸佛

བླ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

喇美 帕北 措拉 查擦喽

顶礼无上诸圣众

འབྲུ་སྦྱོད་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལྗེ་བཞེས།

**Ja Chod.Nal Jor.Gyud De Zhir.**

To the ones who proclaimed the transmissions of the four classes of tantric yoga,

佳卓 那了卓尔 究喋旭尔

事行瑜伽四续部

འཕྱོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

**Ton Pa.Nyid Kyii.Gang Sung Pa.**

东巴 尼济 刚松巴

世尊佛祖之教法

ཕྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

**Chhi Dang.Nang Dang.Sang Wa Yi.**

the yidams of the inner, outer and secret practices, I prostrate.

曲当 囊当 桑哇以

内外秘密之仪轨

ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Yi Dam.Nam La.Chhag Tshal Lo.**

依当母 南拉 查擦喽

本尊圣众我顶礼

ཁོམ་དང་ཏེ་ཧྲི་ཅེན་ལྷ་སྐྱེ་སྐྱེ་རྒྱུ།

**Chom Den De Kyi.Chen Nga Ru.**  
In the presence of the Buddha Bhagavan,  
中典 喋吉 间那如  
佛祖薄伽梵足前

སྐྱེ་བ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ།

**Drub Pa.Dzed Pei.Gang Zag La.**  
promising to protect practitioners  
杜巴 些北 刚夏拉  
明持正法之修士

འབྲུ་བཞིན་སྐྱོད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

**Bu Zhin.Kyong War.Zhal Zhe Pei.**  
like they would their child,  
布信 炯哇 尔 夏 了 些北  
如子护佑誓诺言

ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chho Kyong.Nam La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the Dharma protectors.  
绰炯 南拉 查擦喽  
护法圣众我顶礼

ཇོ་གས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

**Dzog Sang.Gang Du.Tam Pa Dang.**  
Wherever the perfect Buddha was born,  
佐桑 刚杜 当巴当  
圆满佛陀降生处

གང་དུ་བྱུང་ཚུབ་ལ་རེག་དང་།

**Gang Du.Jang Chhub.La Reg Dang.**  
Wherever he reached enlightenment,  
刚杜 章初 拉瑞当  
成就菩提证道处

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱེར་བ་དང་།

**Zhi Wei.Khor Lo.Kor Wa Dang.**  
where he turned the Wheel of peace,  
旭韦 扩 尔 喽 扩 尔 哇当  
转大寂静法轮处

ཟག་མེད་སྤྱད་ཅན་འདས་པ་དང་།

**Zag Med.Nya Ngen.De Pa Dang.**  
where he passed into undefiled Nirvana,  
萨美 雅言 喋巴当  
无漏涅槃我顶礼

ཁད་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

**De Sheg.Gang Du.Zhug Pa Dang.**  
Wherever the Tathagatas reside,  
喋些 刚杜 舒巴当  
随方常居善逝尊

འཚག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

**Chhag Pa.Dang Ni.Zheng Pa Dang.**  
whether he treads or stands,  
查巴 当尼 兴巴当  
常住以及常行者

སེང་གེ་ལྷ་བྱུར་གཟིམས་པ་ཡི།

**Seng Ge.Ta Wur.Zim Pa Yi.**  
Where he sleeps like a lion,  
兴给 达悟 尔 信巴以  
狮子卧势安息处

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ne De.La Yang.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to all these places.  
涅喋 拉扬 查擦喽  
各处圣地我敬礼

སློང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

**Teng Dang.Og Dang.Bar Dag Dang.**

Regardless if they are in the upper, lower, middle, main or intermediate directions,

典当 哦当 巴<sub>尔</sub>达当

上方下方和中央

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

**Chhog Dang.Chhog Tsham.Nam Su Yang.**

Regardless if they are in the upper, lower, middle, main or intermediate directions,

绰当 绰<sub>仓母</sub>南苏扬

方隅不物何方所

སྐྱུར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི།

**Kur Che.Ku Ni.Med Pa Yi.**

Regardless whether they contain or do not contain relics, I prostrate to all the stupas.

古<sub>尔</sub>杰 古尼 美巴以

凡有舍利无舍利

མཚོན་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chhod Ten.Nam La.Chhag Tshal Lo.**

Regardless whether they contain or do not contain relics, I prostrate to all the stupas.

绰典 南拉 查擦喽

一切宝塔我顶礼

ཕྱག་སྐྱུར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

**Chhag Jar.O Pa.Tham Ched La.**

To all that is worthy of receiving prostration,

查扎<sub>尔</sub> 哦巴 探界拉

一切堪得可敬处

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྒྲིབ་གྱི།

**Zhing Dul.Kun Gyi.Drang Nyed Kyi.**

bowing down with bodies as many as

兴杜<sub>了</sub> 棍启 当涅济

一切境尘之尘数

ལྷུས་བརྒྱད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

**Lu Tud.Pa Yi.Nam Kun Tu.**

all the atoms in the world,

卢杜 巴以 南棍杜

恒常化身敬礼赞

མཚོགས་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chhog Tu.Ded Pe.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to them with supreme faith.

绰杜 喋北 查擦喽

殊胜信心我顶礼

མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

**The Branch of Offerings 供养支**

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

**Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pei.Dug Chhog Dang.**

With sublime flowers and garlands,  
美朵 当巴 亭哇 当巴当  
以诸最胜妙华鬘

supreme cymbals, ointments and parasols,  
西了念 南当 住北 杜绰当  
伎乐涂香及伞盖

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

**Mar Me.Chhog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yii. Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chhod Par Gyi.**  
Finest lamps and sublime incense, I make offerings to the Victorious Ones.

玛尔美 绰当 杜布 当巴以  
如是最胜庄严具

佳了哇 喋达 拉尼 绰巴尔启  
我以供养诸如来

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

།བྲེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

**Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chhog Dang. Chhe Mei.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.**

With exquisite apparel and supreme scents, mountains of incense powders,

那萨 当巴 南当 地绰当  
最胜衣服最胜香

且美 普尔玛 利拉 娘巴当  
末香烧香与灯烛

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

**Kod Pa.Khyed Par.Phag Pei.Chhog Kun Gyii.Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chhod Par Gyi.**

all specially arranged, I make offerings to the noble and supreme Victorious Ones.

扩巴 且巴 帕北 绰棍启  
一一皆如妙高聚

佳了哇 喋达 拉扬 绰巴尔启  
我悉供养诸如来

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

**Chhod Pa.Gang Nam.La Med.Gya Chhe Wa. De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Mo.**

With these vast and superior offerings, I venerate all the Victorious Ones.

绰巴 刚南 喇美 佳且哇  
我以广大胜解心

喋达 佳了哇 探界 拉扬莫  
深信一切三世佛

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

**Zang Po.Chod La.Ded Pei.Tob Dag Gi.**

**Gyal Wa.Kun La.Chhag Tshal.Chhod Par Gyi.**

Through the power of faith in the excellent conduct, I prostrate and make offerings to all the Victorious Ones.

桑波 卓拉 喋北 多达启  
悉以普贤行愿力

佳<sub>了</sub>哇 袞拉 查擦<sub>了</sub> 绰巴<sub>尔</sub>启  
普遍供养诸如来

ཕྱི སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནི།

Offerings according to "The Way of the Bodhisattva"

出自入菩萨行忏悔文

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

**Rin Chhen.Sem De.Zung War.Ja Wei.Chhir.De Zhin.Sheg Pa.Nam Dang.Dam Pei Chho.**

In order to adopt this precious jewel of the mind, to all the Tathagatas, the immaculate jewels

仁千 贤喋 松哇 佳韦曲<sub>尔</sub>  
为持珍宝心

喋信 谢巴 南当 当北绰  
我今供如来

།དཀོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོན།

**Kon Chhog.Dri Ma.Med Dang.Sang Gye Se.Yon Ten.Gya Tsho.Nam La.Leg Par Chhod.**

of the sublime Dharma and the Bodhisattvas, who possess an ocean of qualities, I make excellent offerings.

贡绰 地玛 美当 桑给些  
无垢妙法宝

永典 佳措 南拉 列巴<sub>尔</sub>绰  
佛子功德海

།མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

།སློན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

**Me Tog.Dre Wu.Ji Nyed.Yod Pa Dang.**

**Men Gyi.Nam Pa.Gang Dag.Yod Pa Dang.**

As many flowers and fruits as there are,

as many medicine as exists,

美多 喋悟 吉涅 唷巴当  
鲜花与珍果

面启 南巴 刚达 唷巴当  
种种诸良药



།འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་དང་།

།ཚུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

**Jig Ten.Rin Chhen.Ji Nyed.Yod Pa Dang. Chhu Tsang.Yid Du.Ong Wa.Chi Yod Dang.**

And as many precious items there are in this world, whatever clean and pleasant water there is,

吉典 仁千 吉涅 嗜巴当 初藏 以杜 翁哇 吉嗜当

世间珍宝物 悦意澄净水

།རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

།ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

**Rin Chhen.Ri Wo.Dang Ni.De Zhin Du. Nag Tshal.Sa Chhog.Wen Zhing.Nyam Ga Dang.**

Mountains of precious items as there are, supreme forests and other delightful secluded places,

仁千 瑞沃 当尼 喋信杜 那擦 萨绰 温兴 娘嘎当

巍巍珍宝山 静谧宜人林

།ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྒྲིམ་སྤུད་པ་དང་།

།ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།

**Jon Shing.Me Tog.Gyen Tre.Pud Pa Dang.Shing Gang.Dre Zang.Yal Ga.Dud Pa Dang.**

Trees adorned with flowers and with sublime fruits hanging on its branches.

中兴 美多 间喋 布巴当 兴刚 喋桑 雅 嘎 杜巴当

花严妙宝树 珍果垂枝树

།ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི།

།སྟོོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

**Lha Sog.Jig Ten.Na Yang.Dri Dang Ni. Poe Dang.Pag Sam Shing Dang.Rin Chhen Shing.**

All the celestial and worldly fragrances and incense, wish-fulfilling trees and bejeweled trees,

拉梭 吉典 那扬 地当尼 波当 巴三 兴当 仁千兴

世间妙芳香 如意妙宝树

།མ་ཚེས་འཁྲུངས་པའི་ལེ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

།གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

**Ma Mo.Thrung Pei.Lo Tog.Nam Pa Dang. Zhen Yang.Chhod Par.O Pei.Gyen Nam Ni.**

Crops which do not need cultivation, and all other worthy offerings of ornaments,

玛莫 通北 洛多 南巴当 贤扬 绰巴 尔 哦北 间南尼

自生诸庄稼 及余诸珍饰

།མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པ་རྒྱས་བརྒྱན་པ་དང་།

།དང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན།

**Tsho Dang.Dzing Wu.Ped Me.Gyen Pa Dang.Ngang Pa.Shin Tu.Ked Nyen.Yid Ong Den.**

Lakes and pools adorned with lotus flowers, swans with enchanting and pleasing calls.

措当 净悟 北美 间巴当 昂巴 信杜 给念 以翁典

莲缀诸湖泊 悦吟美天鹅

ཁམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ།

ཡོངས་སུ་བརྩུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

**Nam Kha.Rab Jam.Kham Kyi.Tha Tug Pa.**

**Yong Su.Zung Wa.Med Pa.De Dag Kun.**

All these extending to the limits of boundless space, completely without being grasped to,

南卡 拉章<sup>母</sup> 康济 塔杜巴

永苏 松哇 美巴 喋达棍

浩瀚虚空界

一切无主物

ལྷོ་ཡིས་སྤངས་ནས་བྱུང་བ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག།

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན།

**Lo Yi.Lang Ne.Thub Pa.Kye Kyi Chhog.**

**Se Dang.Che Pa.Nam La.Leg Bul Na.**

and generated within my mind, I make these excellent offerings to the Supreme Muni and his assembly of Bodhisattvas.

洛以 朗涅 土巴 杰济绰

些当 且巴 南拉 列布<sup>了</sup>那

意缘敬奉献

牟尼诸佛子

ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

འདག་ལ་རྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

**Yon Ne.Dam Pa.Thug Je.Chhe Nam Kyi.**

**Dag La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag Zhe.**

The compassionate and supreme objects for offering, think of me with love and accept my offerings,

永涅 当巴 土杰 且南济

达拉 杰<sup>尔</sup>贡 达启 地达些

祈请胜福田

悲悯纳吾供

འདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཤེན་ཆེན་ཏེ།

མཚོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

**Dag Ni.Sod Nam.Mi Den.Tren Chhen Te.Chhod Pei.Nor Zhen.Dag La.Chang Ma Chhi.**

Devoid of merits and extremely destitute,

I do not own other valuables which I can offer,

达尼 索南 米典 典千喋

绰北 诺<sup>尔</sup>贤 达拉 章玛曲

福薄我贫穷

无余堪供财

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི།

འདག་གི་དོན་སྲུང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

**De Na.Zhen Don.Gong Pei.Gon Gyii Ni.**

**Dag Gi.Don Led.Nyid Kyi.Thu Zhe Shig.**

Therefore, protector who thinks of benefiting others, for my welfare, please accept these offerings.

喋那 贤东 贡北 贡启尼

达启 东列 尼济 土些旭

祈求慈怙主

利我受此供

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།

འདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བགྱི།

**Gyal Dang.De Se.Nam La.Dag Gii Ni.**

**Dag Gi.Lu Kun.Ten Du.Bul War Gyi.**

Right now, I offer my whole body to the Buddhas and the Bodhisattvas,

佳<sup>了</sup>当 喋些 南拉 达启尼

达给 卢棍 典杜 布<sup>了</sup>哇<sup>尔</sup>启

愿以吾身心

恒献佛佛子

།སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

**Sem Pa.Chhog Nam.Dag Ni.Yong Zhe Shig.**

You supreme beings please completely accept me,

贤巴 绰南 达尼 永些旭

恳请哀纳受

།གུཔ་པས་བྱིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།

**Gu Pe.Khyed Kyi.Bang Su.Chhi War Gyi.**

as a devoted servant at your service.

古北 且吉 邦苏 曲哇 尔 启

我愿为尊仆

།བདག་ནི་བྱིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བས་ན།།

**Dag Ni.Khyed Kyii.Yong Su.Zung We Na.**

By virtue of your complete protection,

达尼 且济 永苏 松韦那

尊既慈摄护

།སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པར་བགྱིད།།

**Sid La.Mi Jig.Sem Chen.Phen Par Gyid.**

I can benefit beings without fear in this world.

西拉 米吉 贤间 片巴 尔 启

利生无怯顾

།སློན་ཀྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདུང་བགྱིད་ཅིང་།།

**Ngon Gyi.Dig Le.Yang Dag.Da Gyid Ching.**

Whatever karmic sins and transgressions I have committed in the past, I shall not commit other of such sins again.

翁启 地列 扬达 达启净

远罪净身心

།སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སློན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།།

**Dig Pa.Zhen Yang.Len Chhed.Mi Gyid Do.**

地巴 贤扬 莲且杰 米启多

誓断诸恶业

།སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་རྩི་དང་ལྗང་བ་ཡི།།

**Tong Sum.Kun Tu.Dri Nged.Dang Wa Yi. Dri Chhog.Nam Kyii.Thub Wang.Nam Kyi Ku.**

With supreme perfume whose fragrance permeates the three thousand-fold worlds,

东孙 棍杜 地也 当哇以

香遍三千界

།རི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྲ།།

地绰 南济 土旺 南济古

妙香涂敷彼

།གསེར་སྤུངས་བཙོ་མ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།།

**Ser Jang.Tso Ma.Ji Dor.Je Pa Tar.**

I anoint the bodies of the Buddhas, blazing with light like refined gold which has been cleansed.

些 尔 章 佐玛 吉多 尔 杰巴达 尔

犹如纯炼金

།འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་གྲུག་པར་བགྱི།།

**Od Chhag.Bar Wa.De Dag.Jug Par Gyi.**

哦查 巴 尔 哇 喋达 竹巴 尔 启

发光诸佛身

།ཐུབ་དབང་མཚོན་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།།

**Thub Wang.Chhod Ne.Chhog La.Yid Ong Wei. Me Tog.Mandara Dang.Padma Dang.**

In the supreme offering places to Buddha, I offer garlands of flowers with lovely fragrances such as

土旺 绰涅 绰拉 以翁韦

于诸胜供处

།མི་ཏོག་མརྩུ་ར་དང་པལླ་དང་།།

美多 曼达拉 当 北玛当

供以香莲花

།ཕུའུལ་ལ་སོགས་ནི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

།སྒྲིང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

**Utpala La Sog.Dri Zhim.Tham Ched Dang.Threng Wa.Pel Leg.Yid Ong.Nam Kyi Chhod.**  
 mandarava, lotus, utpala and so forth, which are splendidly arranged and pleasing.

悟巴 拉梭 地训 探界当  
 曼陀青莲花

天哇 标列 以翁 南济绰  
 及诸妙花鬘

།སྤྲོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་ནི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི།

།བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

**Poe Chhog.Yid Throg.Dri Nged.Khyab Pa Yi. Dug Pei.Trin Tshog.Nam Kyang.De La Bul.**  
 I also offer clouds of incense with supreme fragrance, having a delightful and pervasive scent.

波绰 以托 地业 恰巴以  
 亦献最胜香

杜北 定措 南姜 喋拉布了  
 香溢结香云

།ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

།ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

**Zhal Ze.Za Tung.Na Tshog.Che Pa Yi.**  
 I also offer all kinds of divine food and drinks.

**Lha Sho.Nam Kyang.De La.Bul War Gyi.**

夏了些 萨东 那措 杰巴以  
 复献诸神馐

拉修 南姜 喋拉 布了哇启  
 种种妙饮食

།གསེར་གྱི་པདྨ་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།

།རིན་ཆེན་སྤྲོན་མི་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

**Ser Gyi.Padma.Tshar Du.Ngar Wa Yi.**  
 I offer sweet and wondrous golden lotuses and precious lamps.

**Rin Chhen.Dron Me.Nam Kyang.Bul War Gyi.**

些尔启 北玛 擦尔杜 那尔哇以  
 亦献金莲花

仁千 东美 南姜 布了哇尔启  
 齐列珍宝灯

།ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

།མི་ཉོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྲམ་པར་བགྱི།

**Sa Zhi.Tar Wa.Poe Kyi.Jug Pa Der.**  
 On the ground which is anointed with fragrance, pleasing flowers are scattered,

**Me Tog.Yid Ong.Sil Ma.Dram Par Gyi.**

萨旭 塔尔哇 波济 竹巴喋尔  
 香敷地面上

美多 以翁 西了玛 当巴尔启  
 散佈悦意花

།གཞལ་མིང་ཕོ་བྲང་བསྟོན་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན།

།ལྷ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཆང་མཛོས་འབར་བ།

**Zhal Med.Pho Drang.Tod Yang.Yid Ong Den.Mu Tig.Rin Chhen.Gyen Chhang.Dze Bar Wa.**  
 I offer delightful palaces praised in songs, beautifully radiant with ornaments of pearls and jewels,

夏了美 珀当 多扬 以翁典  
 广典扬赞歌

木地 仁千 间畅 杰巴尔哇  
 悬珠耀光泽

།དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་རྒྱ་ལྷོ་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་།

།ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དགུལ་བར་བགྱི།

**Pag Ye.Nam Khei.Gyen Gyur.De Dag Kyang.Thug Je-i.Rang Zhin.Chen La.Bul War Gyi.**  
which are as limitless as the sky and possess compassion on their own.

巴也 那给 间究<sub>尔</sub> 喋达姜  
严空无量饰

土杰 让信 间拉 布<sub>了</sub>哇<sub>尔</sub> 启  
亦献大悲性

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

།འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན།

**Rin Chhen.Dug Dze.Ser Gyi.Yu Wa Chen. Khor Yug.Gyen Gyi.Nam Pa.Yid Ong Den.**  
Jeweled parasols pleasing in appearance, with golden handles, ornaments round their borders,

仁千 杜杰 些<sub>尔</sub> 启 优哇间  
金柄撑宝伞

扩<sub>尔</sub> 优 间启 南巴 以翁典  
周边缀美饰

།དབྱིབས་ལེགས་བཟང་སྤྱད་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་།

།རྟག་ཏུ་བྱུང་དབང་རྣམས་ལ་དགུལ་བར་བགྱི།

**Yib Leg.Ta Na.Dug Pa.Dreng Wa Yang. Tag Tu.Thub Wang.Nam La.Bul War Gyi.**  
exquisite shapes and beautifully hoisted upon sight, I always offer these to the Buddhas.

以列 达那 杜巴 典哇扬  
形妙极庄严

达杜 土旺 南拉 布<sub>了</sub>哇<sub>尔</sub> 启  
常展供诸佛

།དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

།རོལ་མོ་དགུངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

**De Le.Zhen Yang.Chhod Pei Tshog. Rol Mo.Yang Nyen.Yid Ong Den.**  
In addition to these I also make other offerings. May all the delightful clouds of music and melodies

喋列 贤扬 绰北措  
别此亦献供

揉<sub>了</sub> 莫 扬念 以翁典  
悦耳美歌乐

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བཟུལ་སེམས་བྱེད་པའི།

།སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**Sem Chen.Dug Ngal.Sim Jed Pei. Trin Nam.So Sor.Ne Gyur Chig.**  
which pacifies the sufferings of sentient beings remain.

贤间 杜那<sub>了</sub> 信杰北  
愿息有情苦

定南 嗖索<sub>尔</sub> 涅究<sub>尔</sub> 吉  
乐云常住留

།དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།

།མཚོན་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ།

**Dam Chho.Kon Chhog.Tham Ched Dang. Chhod Ten.Nam Dang.Ku Zug La.**  
On all the supreme jewels of the sublime Dharma, all the stupas and Buddha statues,

当<sub>母</sub> 绰 贡绰 探界当  
一切妙法宝

绰典 南当 古苏拉  
灵塔佛身前

རིན་ཆེན་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་ཀྱི།

**Rin Chhen.Me Tog.La Sog Chhar.**

May jewels and flowers and so forth rain down continuously.

仁千 美多 拉梭查<sub>尔</sub>

惟愿珍宝花

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

**Gyun Mi.Chhed Par.Bab Par Shog.**

准米 且巴<sub>尔</sub> 巴巴<sub>尔</sub> 首

如雨续降淋

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

**Ji Tar.Jam Yang.La Sog Pe.**

Just as the noble Manjushri and so forth, made offerings to the past Buddhas,

吉达<sub>尔</sub> 姜扬 拉梭北

犹如文殊等

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཛད་པ།

**Gyal Wa.Nam La.Chhod Dzed Pa.**

佳<sub>了</sub>哇 南拉 绰杰巴

昔日供诸佛

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**De Zhin.Dag Gii.De Zhin Sheg.**

So do I make offerings, to the Tathagatas and their heirs.

喋信 达给 喋新些

吾亦如是供

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན།

**Gon Po.Se Dang.Che Nam Chhod.**

贡波 些当 杰南绰

如来诸佛子

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག།

**Yon Ten.Gya Tsho.Nam La Dag.**

I praise all the oceans of qualities, with songs of praise having oceans of branches of melodies.

永典 佳措 南拉达

我以海潮音

བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོན།

**Tod Yang.Yen Lag.Gya Tsho Tod.**

多扬 言拉 佳措多

赞佛功德海

འབྲོད་དབྱངས་སྒྲན་སྒྲིན་དེ་དག་ལ།

**Tod Yang.Nyen Trin.De Dag La.**

May such pleasing clouds of songs of praises certainly arise for all.

多扬 念定 喋达拉

愿妙赞歌云

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག།

**Nge Par.Kun Tu.Jung Gyur Chig.**

也巴<sub>尔</sub> 棍杜 中究<sub>尔</sub> 吉

飘临彼等前

ཕྱི་ལོ་བཟུ་ནི།

**Hundred Syllables Mantra**

百字明咒

ཨོྃ་བཏྟ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ།

མ་རུ་ལྷ་ལ་ཡ།

**Om.Vajra.Satva.Samaya.**

**Manu.Palaya.**

嗡 边扎 萨多 萨玛雅

玛奴 巴拉雅

བཏྟ་ས་ཏུ་ཏུ་ལོ་པ་ཏིཏྲ་འི་ལྷོ་མེ་བླ་མ།

**Vajra.Satva.Tenopa.Tishtha.Dri Dho.Me Bhava.**

边扎 萨多 喋诺巴 地<sub>师</sub>塔 地多 美吧哇

སུ་ཏྲུ་མེ་བླ་མ།

སུ་པོ་ཏྲུ་མེ་བླ་མ།

**Suto.Khayo.Me Bhava.**

**Supo.Khayo.Me Bhava.**

苏多 卡唷 美巴哇

苏波 卡哟 美巴哇

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་མ།

ས་བ་སྟོ་མེ་བླ་མ་ལྷོ།

**Anu.Rak To.Me Bhava.**

**Sarva.Siddhim.Mepra Ya Tsa.**

阿努 拉多 美巴哇

萨<sub>尔</sub>哇 西地 美巴雅扎

ས་བ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

ཙྰཏྲ་ཤི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧུང།

**Sarva.Karma.Su Tsa Me.**

**Tsittam.Shri Ya.Ku Ru Hung.**

萨<sub>尔</sub>哇 噶<sub>尔</sub>玛 苏扎美

济当<sub>母</sub> 希利雅 古如吽

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

བླ་ག་པམ།

ས་བ་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཏྟ་ས་མེ་སུཏྲུ་

**Ha Ha Ha Ha Ho.**

**Bhagavan.Sarva.Tathagata.Vajra. Ma Me.Mun Tsa.**

哈哈哈哈哈

巴噶万 萨<sub>尔</sub>哇 达塔噶达 边扎 玛美 母扎

བཏྟ་ས་ཏུ་མེ་བླ་མ་ས་ཏུ་ལྷོ་མེ་བླ་མ་ལྷོ།

**Vajri.Bhava.Maha.Samaya.Satva Ah.**

边吉 巴哇 玛哈 萨玛雅 萨多阿

ཕྱི མཚུལ་ནི།

**The Mandala Offering**

献曼达

ཨོཾ་བདེ་བུ་མི་ཡུལ་འུམ་ལྷོ།

གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**Om.Vajra.Bhumi.Ah Hung.**

**Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chhen.Ser Gyi.Sa Zhi.**

The pure foundation is the mighty golden ground.

嗡 边扎 布米 阿吽

旭南巴<sub>尔</sub> 达巴 旺千 些<sub>尔</sub> 吉 萨旭

嗡班渣布米阿吽

地基清净威严金地基

ཨོཾ་བདེ་རེ་ཁེ་ཡུལ་འུམ་ལྷོ།

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་

**Om.Vajra.Re Khe.Ah Hung.**

**Chhi Chag Rii.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su. Kor Wei.**

In the centre is Mount Meru,

嗡 边扎 瑞给 阿吽

曲查瑞 扩<sub>尔</sub> 优给 拉韦 永苏 果<sub>尔</sub> 韦

嗡班渣惹咳阿吽

中央须弥山王

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

ལྷོ་འུམ་གླིང་།

**U Su Rii.Gyal Po.Ri Wo.Chhog Rab.**

**Shar Lu Phag Po.**

**Lho Dzam Bu Ling.**

Surrounded at the outer rim by a fence of iron mountains.

Purvavideha is to the east;

Jambudvipa is to the south;

悟苏瑞<sub>以</sub> 佳<sub>了</sub>波瑞沃 绰拉

夏<sub>尔</sub> 卢帕波

洛赞布令

四周环绕铁围山

东胜神洲

南瞻部洲

ནུབ་བ་གླང་ལྷོ།

བྱང་སྐལ་མི་སྐན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

**Nub Ba Lang Chod.**

**Jang Dra Mi Nyen.**

**Lu Dang.Lu Phag.**

Aparagodaniya is to the west;

Uttarakuru is to the north.

Besides them are Deha and Videha;

奴巴朗卓

姜达米念

卢当 卢帕

西牛货洲

北俱卢洲

身洲及胜身洲



ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

**Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.**  
Camara and Aparacamara;  
阿雅当 阿雅贤  
拂洲及别拂洲

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

**Yo Den Dang.Lam Chhog Dro.**  
Shatha and Uttaramantrina;  
唷典当 朗绰多  
小行洲及胜道行洲

སྒྲ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་སྒྲ།

**Dra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.**  
Kurava and Kaurava.  
达米念当 达米念 给达  
拘卢并及拘卢洲

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

**Rin Po Chhe-i.Ri Wo.**  
The precious mountain;  
仁波切<sup>以</sup> 瑞沃  
宝山王

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

**Pag Sam Gyi Shing.**  
the wish-fulfilling tree;  
帕桑给兴  
如意树

འདོད་འཇུག་བ།

**Dod Jo-i Ba.**  
the wish-fulfilling cow;  
多卓<sup>以</sup>巴  
满愿牛

མ་རྩེ་མ་པའི་ལོ་ཏོག་།

**Ma Mo.Pei Lo Tog.**  
the effortless harvest;  
玛莫 北<sup>以</sup>洛多  
天生稻

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Khor Lo.Rinpoche.**  
the precious wheel;  
扩<sup>尔</sup>洛 仁波切  
轮宝

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

**Nor Bu.Rinpoche.**  
the precious gem;  
诺<sup>尔</sup>布 仁波切  
珠宝

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Tsun Mo.Rinpoche.**  
the precious Queen;  
尊嫫 仁波切  
皇后宝

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Lon Po.Rinpoche.**  
the precious minster;  
龙波 仁波切  
贤臣宝

སྒྲ་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Lang Po.Rinpoche.**  
the precious elephant;  
朗波 仁波切  
白象宝

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**Ta Chhog.Rinpoche.**  
the precious horse;  
达绰 仁波切  
马宝

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

**Mag Pon.Rinpoche.**  
the precious general;  
玛本 仁波切  
将军宝

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**Ter Chhen Po-i.Bum Pa.**  
the great treasure  
vase.  
喋<sup>尔</sup>千波<sup>以</sup> 本巴  
钜藏瓶

སྒྲིག་མོ་མ།

**Geg Mo Ma.**  
The goddess  
of grace;  
给莫玛  
宝嬉女

ཐྲེང་བ་མ།

**Threng Wa Ma.**  
the goddess  
of garlands;  
天哇玛  
鬘女

སྒྲུ་མ།

**Lu Ma.**  
the goddess  
of song;  
卢玛  
歌女

གར་མ།	མེ་ཏོག་མ།	བདུག་སྒྲོམ་མ།	སྣང་གསལ་མ།	དྲི་ཆབ་མ།
<b>Gar Ma.</b> the goddess of dance;	<b>Me Tog Ma.</b> the goddess of flowers;	<b>Dug Poe Ma.</b> the goddess of incense;	<b>Nang Sal Ma.</b> the goddess of lamp;	<b>Dri Chhab Ma.</b> the goddess of perfume.
噶尔玛	美朵玛	杜波玛	囊萨了玛	地查玛
舞女	花女	香女	灯女	涂香女

ཉི་མ།	ཐཱ་བ།	རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།	ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
<b>Nyi Ma.</b> The sun;	<b>Da Wa.</b> the moon;	<b>Rinpoche-i Dug.</b> the precious parasol.	<b>Chhog Le.Nam Par.Gyal Wei.Gyal Tshen.</b> The royal banner that triumphs in all directions.
尼玛	达哇	仁波切以杜	绰列 南巴 尔 佳了韦 佳了千
日	月	妙年宝伞	威摄十方尊胜幢

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

**U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tshog Pa.Ma Tshang Wa.Med Pa.**

In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

悟苏 拉当 米以 巴了卓尔 盆孙母 措巴 玛仓哇 美巴

中间集齐人天藏吉祥珠宝圆满无余

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

**Rab Jam.Gya Tsho-i.Tul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Kod De.**

Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

拉姜母 佳措 杜了启 当列 喋巴 温巴 尔 扩喋

庄严罗列无量无边尘数海

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་

**La Ma.Yi Dam.Sang Gye.Jang Chhub.Sem Pa.Pa Wo.Kha Dro.Chho Kyong.**

I offer this to the gurus, yidams, Buddhas, Bodhisattvas,

喇嘛 依当 桑给 章初 贤巴 巴沃 卡多 绰炯

上师 本尊 诸佛 菩萨 勇父 空行 护法 守者众

སྤུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྲིའོ།

**Sung Mei.Tshog Dang.Che Pa.Nam La.Bul Wa.Gyi-o.**

Dakas, Dakinis and Dharma protectors.

松美 措当 杰巴 南拉 布了哇 吉哦

献此供养

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལོ་ལྷོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**Thug Je.Dro Wei.Don Du.Zhe Su Sol.**

Please accept this out of compassion for the benefit of all sentient beings, and having accepted, please grant us your blessings.

土杰 多韦 东杜 些苏叟了  
 悯念众生祈纳受

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

**Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.**

*In addition*

些涅 净启 拉杜叟了  
 受已启请赐加持 另于

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

**Sa Zhi.Poe Chhu.Jug Shing.Me Tog Tram.**

This ground sprinkled with fragrant water and strewn with flowers,

萨旭 波初 竹兴 美多当母  
 大地涂香妙花敷

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

**Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.**

Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and moon.

瑞拉 令旭 尼喋 间巴地  
 须弥四洲日月严

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས།

**Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yi.**

I visualize this as a Buddha realm and offer it,

桑给 兴杜 米喋 普了哇以  
 意观佛刹敬呈献

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.**

In order that all beings may experience the pure realm of the Buddhas.

多棍 南达 兴拉 卓巴尔首  
 缘此有情登净土

།ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

**Chhog Chu.Du Sum.Zhug Pa Yi.**

To all the Buddhas and assembly of Bodhisattvas abiding in the ten directions and three times,

绰竹 杜孙 舒巴以  
 安住十方三世中

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

**Sang Gye.Jang Chhub.Sem Pa Dang.**

桑给 章初 贤巴当  
 诸佛与及菩萨众

།ལྷ་མ་དྷེ་རྫོག་དཔོན་དང་།

**La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.**

the guru and vajra master, the yidams, devas and their entourage.

喇嘛 多杰 洛本当  
 导师金刚上师和

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

**Yi Dam.Lha Tshog.Khor Dang Che.**

依当 拉措 扩尔当杰  
 本尊天众及眷属

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

**Du Sum.De Sheg.Ma Lu La.**

The Sugatas of the three times without exception;

杜孙 喋些 玛卢拉

三世善逝无余尽

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

**Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.**

Mount Meru and the four continents,

令旭 瑞拉 杰巴当

须弥山王并四洲

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

**Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.**

with the four continents multiplied by a billion, trillion and quadrillion times,

令旭 杰哇 塔佳当

凡诸四洲百俱胝

བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

**Je Wa.Bum Dang.Dung Chhur Te.**

杰哇 布母当 东秋尔喋

十万俱胝亿俱胝

མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

**Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.**

all assembled within one mandala; are offered with devotion to all the noble ones.

面达了 吉杜 杜涅尼

尽摄于一曼达中

མོས་སྐྱོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

**Mo Lo.Gong Ma.Nam La Bul.**

莫喽 贡玛 南拉布了

虔诚呈供诸圣众

ལྷུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**Thug Je.Tser Gong.Zhe Su Sol.**

Please accept this out of compassion for all beings, having accepted, please grant us your blessings.

土杰 些尔贡 些苏叟了

慈悲怙念祈纳受

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.**

些涅 金启 拉杜叟了

受已启请赐加持

ཨོྲཱ་མཚུལ་སྤུང་མི་གླུ་ས་སུ་བླ་མ་ཉལ་མ་ཡི་ཨུམ་རྗེ།

**Om.Mandala.Pu Dza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye.Ah Hung.**

嗡 曼达拉 布扎 美噶 萨木达 萨帕 拉那 萨玛也 阿吽

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

**Nye Jed.Men Dal.Zang Po.Di Phul We.Jang Chhub.Lam La.Bar Chhed.Mi Jung Zhing.**

Having offered this excellent mandala which pleases you, may obstacles along the enlightenment path never arise,

涅杰 面达了 桑波 地普了韦

献此胜妙曼达供

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

章初 朗母拉 巴尔且 米中兴

菩提道上无障碍

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

**Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang. Sid Par.Mi Thrul.Zhi War.Mi Ne Shing.**

Attaining the realization of the minds of all the Buddhas of three times who are neither confused in Samsara, nor reside in Nirvana.

杜孙 喋尔些 贡巴 多巴当  
现证三世如来意

西巴尔 米土了 旭哇尔 米涅兴  
不迷轮回不住涅

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྣེལ་བར་ཤོག།

**Nam Kha.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shog.**

May all sentient beings equal to the sky be liberated.

南卡 娘北 多哇 多了哇首  
愿度遍空有情众

ཕྱི་གྲོ་པ་འཕགས་པའི་ཡན་ལག

**The Branch of Confession 忏悔支**

འཕགས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མངོན།

**The Sutra of the Three Sections**

三蕴经

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གྲུ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sem Chen.Tham Ched.Tag Par.La Ma La.Kyab Su.Chhi-o.**

All sentient beings constantly take refuge in the Guru,

贤间 探界 达巴<sub>尔</sub> 喇嘛拉 佳苏 曲哦

一切有情恒常皈依上师

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sang Gye La.Kyab Su.Chhi-o.**

Take refuge in the Buddha,

桑给拉 佳苏 曲哦

皈依佛

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Chho La.Kyab Su.Chhi-o.**

Take refuge in the Dharma,

绰拉 佳苏 曲哦

皈依法

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Ge Dun La.Kyab Su.Chhi-o.**

Take refuge in the Sangha.

给敦拉 佳苏 曲哦

皈依僧

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**Chom Den De.De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.**

I prostrate to the Bhagavan, Tathagata, Arhat,

中典喋 喋信谢巴 达中巴 扬达巴 佐北

顶礼薄伽梵如来应供

སངས་རྒྱལ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་འོ།

**Sang Gye.Shakya Thub Pa La.Chhag Tshal Lo.**

Samyaksambuddha Shakyamuni.

桑给 沙迦 土巴拉 查擦喽

正等正觉释迦牟尼佛

དོན་སྤྱིང་པོ་ས་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཇི་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Do Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chhag Tshal Lo.Rin Chhen.Od Thro La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the one who conquers completely with vajra essence : Vajrasara Pramadhi. I prostrate to the emanation of jewel light : Ratnasi.

多杰 宁波 拉杜 中巴拉 查擦喽 仁千 哦托拉 查擦喽  
顶礼金刚坚固能摧如来 顶礼宝焰如来

གླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དཔལ་བོའི་སྤྲེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo. Pa Wo-i.De La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the king of the powerful nagas : Nageshvara Raja. I prostrate to the assembly of heroes : Virasena.

卢旺启 佳波拉 查擦喽 巴喔 喋拉 查擦喽  
顶礼龙自在王如来 顶礼勤勇军如来

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཇི་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pal Gye La.Chhag Tshal Lo. Rin Chhen.Me La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to glorious joy : Virananda. I prostrate to jewel fire : Ratnagni.

巴杰拉 查擦喽 仁千 美拉 查擦喽  
顶礼勤勇喜如来 顶礼宝火如来

ཇི་ཆེན་རློ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Rin Chhen.Da Od La.Chhag Tshal Lo. Thong Wa.Don Yod La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to jewel moonlight : Ratnachandraprabha. I prostrate to the one meaningful to behold : Amoghadarsha.

仁千 达哦拉 查擦喽 通哇 东唷拉 查擦喽  
顶礼宝月光如来 顶礼不空见如来

ཇི་ཆེན་རློ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Rin Chhen.Da Wa La.Chhag Tshal Lo. Dri Ma.Med Pa La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to jewel moon : Ratnachandra. I prostrate to the taintless one : Nirmala.

仁千 达哇拉 查擦喽 地玛 美巴拉 查擦喽  
顶礼宝月如来 顶礼无垢如来

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pe Jin La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the bestower of courage : Shuradatta.

北亲拉 查擦喽

顶礼勇施如来

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tshang Pa La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to Brahma.

仓巴拉 查擦喽

顶礼净行如来

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tshang Pe.Jin La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the bestower of purity : Brahmadata.

仓北 亲拉 查擦喽

顶礼梵施如来

ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chhu Lha La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the water deity : Varuna.

初腊拉 查擦喽

顶礼水天如来

ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chhu Lhei.Lha La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the deity of water deities : Varunadeva.

初列以 腊拉 查擦喽

顶礼水天天如来

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pal Zang La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the excellent glorious one : Bhadrashri.

巴了桑拉 查擦喽

顶礼贤吉祥如来

ཚན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tsen Den.Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to glorious sandalwood : Chandanashri.

间典 巴拉 查擦喽

顶礼栴檀吉祥如来

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Zi Jid.Tha Ye La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to infinite splendor : Anantauijas.

西吉 塔耶拉 查擦喽

顶礼无量威德如来

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Od Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to glorious light : Prabhasashri.

哦巴拉 查擦喽

顶礼光吉祥如来

སྤངས་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nya Ngen.Med Pei.Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the glorious one free from sorrow : Ashokashri.

雅言 美北 巴拉 查擦喽

顶礼无忧吉祥如来

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sed Med.Kyi Bu La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the son of non-craving : Naryana.

些美 济布拉 查擦喽

顶礼那罗延吉祥如来

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Me Tog.Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to glorious flower : Kusumashri.

美多 巴拉 查擦喽

顶礼花吉祥如来



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**De Zhin Sheg Pa.Tshang Pei Od Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to Tathagatha pure light evidently knowing the play of appearances :  
Brahmajyotivikriditabhigna.

喋信谢巴 仓北哦些<sub>尔</sub> 南巴<sub>尔</sub>若巴 温巴<sub>尔</sub> 千巴拉 查擦喽  
顶礼清净光游戏神通如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**De Zhin Sheg Pa.Ped Mei Od Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to Tathagatha lotus light evidently knowing the play of appearances:  
Padmajyotivikriditabhigna.

帖信谢巴 悲北美哦些<sub>尔</sub> 南巴柔<sub>了</sub>巴 温巴 千巴拉 查擦喽  
顶礼莲花光游戏神通如来

ཚོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nor Pal La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the glorious wealth: Dhanashri.

诺<sub>尔</sub>巴拉 查擦喽  
顶礼财吉祥如意

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dren Pei.Pal La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to glorious mindfulness: Smritishri.

典北 巴拉 查擦喽  
顶礼念吉祥如意

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྟེ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tshen Pal.Shin Tu.Yong Drag La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the one well-renowned with a glorious name: Suparikirtitanamadheyashri.

千巴<sub>了</sub> 信杜 永达拉 查擦喽  
顶礼善称名号吉祥如意

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Wang Po-i.Tog Gi.Gyal Tshen Gyi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the king of the victorious banner with a powerful top: Indrakatudvajaraja.

旺波<sub>以</sub> 多启 佳<sub>了</sub>千吉 佳<sub>了</sub>波拉 查擦喽  
顶礼帝幢幡王如来

ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Shin Tu.Nam Par.Non Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the glorious one who completely subdues all: Suvikrantashri.

信杜 南巴<sub>尔</sub> 农北 巴拉 查擦喽

顶礼勇健吉祥如意

གཡུ་ལ་ལས་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the absolute victor in battles : Suvijitasamgrama.

优列 信杜 南巴<sub>尔</sub> 佳<sub>了</sub>哇拉 查擦喽

顶礼斗战胜如来

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nam Par.Non Pe.Sheg Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to gloriously advancing subduer of all : Vikrantagamishri.

南巴<sub>尔</sub> 农北 些北 巴拉 查擦喽

顶礼勇健进如来

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kun Ne.Nang Wa.Kod Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the glorious array of all lights : Samantavabhasavyuhashri.

棍涅 囊哇 果北 巴拉 查擦喽

顶礼普遍照耀庄严吉祥如意

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Rin Chhen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the lotus jewel who fully subdues : Ratnapadmavikrami.

仁千 北玛 南巴<sub>尔</sub> 农巴拉 查擦喽

顶礼宝莲花遊步如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་

**De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei Sang Gye.Rin Po Chhe-i.**

I prostrate to the Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha,

喋信谢巴 达中巴 扬达巴 佐北桑给 仁波切<sub>以</sub>

顶礼如来应供正等正觉

པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pad Ma La.Rab Tu.Zhug Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo.**

the king of the mountain who abides perfectly on a precious lotus,  
Ratnapadmasupratishititashailendraraaja.

北玛拉 拉杜 舒巴 瑞旺启 佳了波拉 查擦喽  
宝莲花妙住山王如来

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོན་གས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**De Dag.La Sog Pa.Chhog Chu-i.Jig Ten Gyi.Kham Tham Ched Na.De Zhin Sheg Pa.**

These and so forth, in the worlds of the ten directions, all the Tathagatas,

喋达 拉梭巴 绰竹以 吉典启 康探界那 喋信谢巴  
彼等十方一切世界如来

དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

**Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei Sang Gye.Chom Den De.**

Arhats, Samyaksambuddha Bhagavans,

达中巴 扬达巴 佐北桑给 中典喋  
阿罗汉 正等正觉薄伽梵

གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་

**Gang Ji Nyed Chig.Zhug Te.Tsho Zhing.Zhe Pei.**

however many there are abiding there and enjoying their lives,

康吉涅吉 舒喋 措兴 些北  
尽所有住世者

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Sang Gye.Chom Den De.De Dag Tham Ched.Dag La Gong Su Sol.**

all the Buddha Bhagavans please heed me.

桑给 中典喋 喋达 探界 达拉 贡苏叟了  
彼等一切佛陀薄伽梵祈怙念

བདག་གི་སྤྱི་བ་འདི་དང་།

སྤྱི་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag Gi.Kye Wa Di Dang.**

**Kye Wa.Thog Ma Dang.Tha Ma.Ma Chhii Pa Ne.**

In this lifetime of mine and since beginningless lifetimes,

达启 杰哇地当                      杰哇 托玛当              塔玛 玛曲巴涅  
若我此世                                  若初世                                  从无终世以来

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**Khor Wa Na.Khor Wei Kye Ne.Tham Ched Du.Dig Pei Le.Gyii Pa Dang.**

In all the life times cycling in Samsara, I have committed sinful deeds,

扩尔哇那 扩尔韦杰涅 探界杜 地北列 启巴当

于轮回中一切轮回生处 自作罪业

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

མཚོད་ཉེན་གྱི་དཀོར་རམ།

**Gyid Du Tsal.Wa Dang. Gyii Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.Chhod Ten Gyi.Kor Ram.**

Caused others to commit them, and rejoiced when they were done. I have stolen donations to the stupas,

启杜扎了 哇当

启巴拉 杰苏以让 哇昂母

绰典 启 果尔让母

若教他作

见作 随喜

塔财

དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

ཕྱོགས་བཅུ་འི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

**Ge Dun Gyi.Kor Ram.**

**Chhog Chu-i.Ge Dun Gyi.Kor Throg Pa Dang.**

the belongings of the Sangha, the belongings of the Sangha in the ten directions,

给敦启 果尔让母

绰竹以 给敦启 果尔托巴当

僧财

十方僧财 若自取

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Throg Tu.Tsal Wa Dang.**

**Throg Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.**

Caused others to steal them, and rejoiced when they were stolen.

托杜 扎了哇当

托巴拉 杰苏 以让哇昂母

若教他取

见取随喜

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

**Tsham Ma Chhi Pa.Nge-i Le.Gyii Pa Dang.Gyid Du.Tsal Wa Dang.**

I have committed the five inexpressible deeds, made others commit them,

仓玛曲巴 谗列 启巴当

启杜 扎了哇当

五无间业若自作

若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Gyii Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.**

And rejoiced when they were committed.

启巴拉 杰苏以让 哇昂母

见作随喜

མི་དགོ་བ་བཅུ་འི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

**Mi Ge Wa.Chu-i Le Kyi Lam.Yang Dag Par.Lang Pa La.Zhug Pa Dang.**

I have whole-heartedly taken up the path of the ten non-virtuous actions,

米给哇 竹以列 济朗 扬塔巴 尔 朗巴拉 舒巴当

十不善业道 若自实取入

འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

**Jug Tu.Tsal Wa Dang.**

made others enter into it, and rejoiced when it was entered upon.

竹杜 扎了哇当

若教他入

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Jug Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.**

竹巴拉 杰苏 以让 哇昂 母

见入随喜

ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས།

**Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.**

Due to whatever obscurations caused by karmic obscurations, sentient beings and I will go to the hell realm;

列济地巴 康启地涅

业障所障故

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

**Dag Sem Chen.Nyal War.Chhi Wa Am.**

达贤间 雅了哇 曲哇昂 母

我于有情应堕地狱

དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

**Dud Dro-i.Kye Ne Su.Chhi Wa Am.**

to the animal realm;

杜多以 杰涅苏 曲哇昂 母

堕畜生趣

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

**Yi Dag Kyi.Yul Du.Chhi Wa Am.**

to the realm of hungry ghosts.

以达济 优了杜 曲哇昂 母

堕饿鬼趣

ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

**Yul.Tha Khob Tu.Kye Wa Am.**

be born in the border lands, born among barbarians,

优了 塔护杜 杰哇昂 母

边地下贱

སྐྱེ་བའམ།

**La Lor.Kye Wa Am.**

拉洛 尔 杰哇昂 母

生蔑戾车

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

**Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.**

born among the gods with long lives, have incomplete faculties,

拉且仁波 南苏 杰哇昂 母

生长寿天

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

**Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.**

旺波 玛仓哇 尔 究 尔 哇昂 母

诸根不具

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར་འགྱུར་བའམ།

**Ta Wa Log Par.Dzin Par.Gyur Wa Am.**

adhere to wrong views,

达哇洛巴<sub>尔</sub> 金巴 究<sub>尔</sub>哇昂<sub>母</sub>

执邪见

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

**Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyid Par.Gyur Wei.Le Kyi Drib Pa.Gang.Lag Pa.**

disdain the advent of a Buddha, whatever obscuration of karma which can cause these,

桑给 中哇拉 涅巴<sub>尔</sub>米启巴<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub>韦 列启地巴 康 拉巴

值佛出世不喜

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**De Dag Tham Ched.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.**

all these, in front of the Buddha Bhagavan, who becomes wisdom,

喋达探界 桑给 中典喋 也些速 究<sub>尔</sub>巴

凡诸彼等一切罪业 以诸佛薄伽梵为智

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

**Chen Du.Gyur Pa.**

becomes eyes,

间杜 究<sub>尔</sub>巴

为眼

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

**Pang Du.Gyur Pa.**

becomes a witness,

邦杜 究<sub>尔</sub>巴

为证

ཚད་མར་གྱུར་པ།

**Tshed Mar.Gyur Pa.**

becomes authenticity,

且玛<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub>巴

为量

མཁྱེན་པ།

**Khyen Pa.**

千巴

知者

གཟིགས་པ།

**Zig Pa.**

西巴

鉴者

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

**De Dag Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chhag So.**

who is omniscient and who sees. I disclose and confess them all.

喋达启 间那<sub>尔</sub> 托喽 查叟

彼等尊前发露忏悔

མི་འཆབ་བོ།

**Mi Chhab.Bo**

米查 波

不覆

མི་སྐྱེད་དོ།

**Mi Bed.Do.**

米北 多

不藏

སྤྱན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

**Len Chhed Kyang.Chod Ching.Dom Par.Gyid Lag So.**

Without concealing and without hiding, I vow to stop committing them henceforth.

莲杰姜 卓净 东巴<sub>尔</sub> 启拉叟

自今而后 戒除不犯

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Sang Gye.Chom Den De.De Dag Tham Ched.Dag La.Gong Su Sol.**

Oh all the Buddha Bhagavans, please heed me!

桑给 中典喋 喋达探界 达拉 贡苏叟了

彼等一切诸佛薄伽梵祈怙念

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag Gii.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thog Ma Dang.Tha Ma.Ma Chhi Pa Ne.**

If I have in this lifetime, or since beginningless lifetimes,

达启 杰哇 地当 杰哇 托玛当 塔玛 玛吉巴涅

若我此生 若初生 从无终生以来

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

**Khor Wa Na.Khor Wei Kye Wa.Zhen Dag Tu.Jin Pa Tha Na.Dud Dro-i.Kye Ne Su.**

in all births cycling in Samsara, whatever roots of virtue arising from generosity to others,

扩尔哇那 扩尔韦杰哇 贤达杜 金巴塔那 杜多以 杰涅苏

于轮回中布施一切轮回他生

སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Kye Pa La.Ze Kham Chig Tsam.Tsal Wei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.**

even giving just a tiny amount of food to an animal,

杰巴拉 些康母吉赞母 扎了韦 给韦扎哇 康拉巴当

乃至施予畜生一搏之食所有善根

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag Gii.Tshul Thrim Sung Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.**

Whatever roots of virtue derived from protecting my moral discipline,

达启 促了亭松北 给韦扎哇 康拉巴当

或守净戒所有善根

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag Gii.Tshang Par.Chod Pa La.Ne Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.**

Whatever roots of virtue derived from my sustaining a pure lifestyle,

达启 仓巴尔 卓巴拉 涅北 给韦扎哇 康拉巴当

或修净行所有善根

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag Gii.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyii Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Gang.**

Whatever roots of virtue derived from my completely maturing sentient beings,

达启 贤间永苏 敏巴<sub>尔</sub>吉北 给韦扎哇 康拉巴当

成熟有情所有善根

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag Gii.Jang Chhub Chhog Tu.Sem Kyed Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.**

Whatever roots of virtue derived from developing the sublime Bodhicitta,

达启 章初绰杜 贤杰北 给韦扎哇 康拉巴当

发菩提心所有善根

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མིང་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

**Dag Gi.La Na Med Pei.Ye She Kyi.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa.**

Whatever roots of virtue derived from my unsurpassable wisdom,

达其 拉那美北 也些济 给韦扎哇 康拉巴

及无上智所有善根

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ།

**De Dag Tham Ched.Chig Tu.Du Shing Dum Te.**

All these are assembled together and combined into one,

喋达探界 吉杜 杜兴敦喋

彼等一切 总摄于一

བསྐྱེམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

**Dom Ne.La Na.Ma Chhi Pa Dang. Gong Na.Ma Chhi Pa Dang.**

Binded together and dedicated completely to the completely unsurpassable, the highest,

东<sub>母</sub>涅 拉那 玛曲巴当 贡那 玛曲巴当

摄于一己 其于无上 其于至高

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

**Gong Mei.Yang Gong Ma.**

**La Mei.Yang La Mar.Yong Su Ngo We.**

the highest of the high; the foremost of the foremost,

贡美 扬贡玛

拉美 扬拉玛 永苏哦韦

至高之至高

无上之无上 皆悉回向



ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱ་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་བགྱིའོ།

**La Na Med Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.Jang Chhub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi-o.**

I dedicate them to the unsurpassable, absolutely perfect enlightenment.

拉那美巴 扬达巴<sub>尔</sub> 佐北 章初杜 永苏哦哇<sub>尔</sub> 启哦

尽回向于无上正等正觉

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་པ་དང་།

**Ji Tar.De Pei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyii.Yong Su Ngo Pa.Dang.**

Just as the Buddha Bhagavans of the past have dedicated completely,

吉达<sub>尔</sub> 喋北 桑给 中典喋 南济 永苏哦巴 当

如过去诸佛薄伽梵所作回向

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་འགྲུར་བ་དང་།

**Ji Tar.Ma Jon Pei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyii.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.**

Just as all the Buddha Bhagavans who are yet to come will dedicate completely,

吉达<sub>尔</sub> 玛中北 桑给 中典喋 南济 永苏哦哇<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub> 哇当

如未来诸佛薄伽梵所将回向

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་

**Ji Tar.Da Tar Jung Wei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su. Ngo War.**

And just as the Buddha Bhagavans who have arisen now dedicate completely,

吉达<sub>尔</sub> 塔达中韦 桑给 中典喋 南济 永苏 哦哇<sub>尔</sub>

如现在诸佛薄伽梵所作回向

མཇུག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་བགྱིའོ།

**Dzed Pa.De Zhin Du.Dag Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi-o.**

In the same way, I too dedicate completely.

杰巴 喋信土 达启姜 永苏哦哇<sub>尔</sub> 启哦

我亦如是尽回向

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

**Dig Pa.Tham Ched Ni.So Sor.Shag So. Sod Nam.Tham Ched La.Je Su Yi Rang.Ngo.**

I confess each and every sin, I rejoice in all merits,

地巴 探界尼 叟梭<sub>尔</sub> 夏叟

索南 探界拉 杰苏以让 哦

众罪皆忏悔

福德尽随喜

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

**Sang Gye.Tham Ched La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.**

I beseech all the Buddhas,

桑给 探界拉 古了兴 叟了哇喋叟

劝请祈祷一切佛

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Dag Gii.La Na Med Pa.Ye She Kyi Chhog.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chig.**

May I attain the sublime, supreme and unsurpassable wisdom.

达启 拉那美巴 也些济绰 唐巴 托巴<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub>吉

愿证无上胜妙智

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

**Mi Chhog.Gyal Wa.Gang Dag.Da Tar.Zhug Pa Dang.**

The Buddhas supreme among humans residing in the present, ,

米绰 佳了哇 康达 塔达<sub>尔</sub> 舒巴当

人中最胜现在佛

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྱོན།

**Gang Dag.De Pa.Dag Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.**

Past Buddhas, and Buddhas who have yet to come,

康达 喋巴 达当 喋信 康玛中

过去以及未来佛

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

**Yon Ten.Ngag Pa.Tha Ye.Gya Tsho.Dra Kun La.**

All whose praised qualities are like a limitless ocean,

永典 阿巴 塔耶 佳措 达棍拉

上述无量功德海

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།

**Thal Mo Jar War.Gyii Te Kyab Su.Nye War.Chhi-o.**

With palms joined in prayer, I take refuge in you.

塔了莫 佳<sub>尔</sub>哇<sub>尔</sub> 启喋佳苏 涅哇<sub>尔</sub> 曲哦

合掌近事而皈依

ཕྱི་སྤྱི་བཤགས་བྱེད་པར་སྒྲོན།

**The Extended General Confessions**

忏悔

སྤྱི་མ་དོན་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

**La Ma.Do Je.Dzin Pa.Chhen Po.La Sog Pa.Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.**

The guru, great vajra holder and so forth; Buddhas,

喇嘛 多杰 金巴 千波 拉梭巴 绰竹那 舒北 桑给当

上师 持金刚尊等所有常住十方之佛

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་དང་། དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Dang.Ge Dun.Tsun Pa Nam.Dag La.Gong Su Sol.**

all Bodhisattvas and the noble Sangha residing in the ten directions, please heed me!

章初贤巴 探界当 给敦 尊巴南 达拉 贡苏叟了

菩萨 及诸大圣僧祈怙念我

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐམ་ད་ལྟ་ལ་

**Dag.....Zhe Gyi We. Tshe Khor Wa.Thog Ma.Med Pa Ne.Tha Ma.Da Ta La.**

I..... (say one's own name) from beginningless time till this life cycling in Samsara,

达.....些启韦 且护尔哇 托玛 美巴涅 塔玛 塔达拉

我 诵自己的名字 自无始轮回以至今

ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་།

ཞེས་དང་།

**Thug Gi Bar Du.Nyon Mong Pa.Dod Chhag Dang. Zhe Dang Dang.**

In between, by the power of the afflicted emotions in the mind of desire, hatred and

土启巴 尔杜 纽蒙巴 多查当 些当倘

以贪欲 瞋恚

གཉི་སྤྱུག་གི་དབང་གིས་ལྷུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱི་སྒོ་ནས་

**Ti Mug Gi.Wang Gi.Lu Dang.Ngag Dang.Yid Kyi.Go Ne.**

ignorance and through the three doors of body, speech and mind,

地母启 旺启 卢当 那当 以济 果涅

愚痴等烦恼故 由身 口 意三门

སྡིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྲིས་པ་དང་།

**Dig Pa.Mi Ge Wa Chu.Gyii Pa Dang.**

committed the ten non-virtuous sins, the five inexpressible deeds,

地巴 米给哇竹 启巴当

造十不善

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྲིས་པ་དང་།

**Tsham Ma.Chhi Pa Nga.Gyii Pa Dang.**

仓玛 曲巴那 启巴当

五无间

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྲིས་པ་དང་།

**De Dang.Nye Wa Nga.Gyii Pa Dang.**

the five close to inexpressible deeds,

喋当 涅哇那 启巴当

近五无间

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

**So Sor.Thar Pei.Dom Pa Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.**

gone against the Pratimoksha Vows;

梭梭尔 塔尔北 东巴当 嘎了哇 启巴当

违别解脱戒

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

**Jang Chhub.Sem Pei.Lab Pa Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.**

gone against the Bodhisattva training;

章初 贤北 拉巴当 嘎了哇 启巴当

违菩萨学处

གསང་སྤྲུལ་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

**Sang Ngag Kyi.Dam Tshig Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.**

Gone against the vows of the secret mantra;

桑阿济 当母气当 嘎了哇 启巴当

违密咒誓句

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པ་བགྲིས་པ་དང་།

**Kon Chhog.Sum La.Nod Pa.Gyii Pa Dang.**

harmed the Three Jewels, abandoned the sublime Dharma,

贡绰 孙拉 诺巴 启巴当

违害三宝

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

**Dam Pei Chho.Pang Pa Dang.**

当北绰 邦巴当

断离正法

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

**Phag Pei.Ge Dun La.Kur Wa.Tab Pa Dang.**

slandered the noble Sangha,

帕北 给敦拉 古尔哇 达巴当

毁谤圣者僧伽

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

**Pha Dang.Ma La.Ma Gu Pa.Gyii Pa Dang.**

Disrespected my parents,

帕当 玛拉 玛苦巴 启巴当

不敬父母

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

**Khen Po Dang.Lob Pon La Ma.Gu Pa.Gyii Pa Dang.**

Disrespected the learned Khenpos and Acharya,

千波当 洛本拉 玛苦巴 启巴当

不敬堪布及阿阇黎

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་

**Drog Tshang Pa.Tshung Par.Chod Pa.Nam La.Ma Gu Pa.Gyii Pa.**

Showing disrespect to all the pure conduct of Dharma friends,

多仓巴 从巴 卓巴 南拉 玛苦巴 启巴

不敬清静梵行法友诸罪业

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་མིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

**La Sog Pa.Dor Na.Tho Ri Dang.Thar Pei.Geg Su.Gyur Ching.**

And so forth, in short, obstructing the higher realms and liberation,

拉叟巴 多尔那 托瑞当 塔尔北 给苏 究尔净

乃至障碍善趣及解脱

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་།

**Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyur Gyur Pa.Nye Pa Dang.**

And thereby becoming the cause for cyclic existence and lower realms.

扩尔哇当 言松启 究尔究尔巴 涅巴当

而为轮回及恶趣之因

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

**Tung Wei Tshog.Chi Chhi Pa.De Dag.Tham Ched.La Ma.Do Je Dzin Pa.Chhen Po.La Sog Pa.**

All these downfalls, I now confess in the presence of the Guru, great Vajradhara and so forth,

东韦措 吉曲巴 喋达 探界 喇嘛 多杰金巴 千波 拉叟巴  
所有过恶及堕罪于上师 持金刚尊等

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་དང་།

**Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Dang.**

In front of all the Buddhas and Bodhisattvas abiding in the ten directions, and

绰竹那 舒北 桑给当 章初贤巴 探界当  
所有常住十方之佛 菩萨 及

དགེ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྤར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

མི་འཆབ་བོ།

**Ge Dun.Tsun Pa.Nam Kyi.Chen Ngar.Thol Lo.Shag So. Mi Chhab Bo.**

the noble Sangha, I disclose and confess them all, without concealing;

给敦 尊巴 南济 间那 托喽 夏叟 米查波  
诸大圣僧 前发露忏悔 不覆

མི་སྲིད་དོ།

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

**Mi Bed Do. De Tar.Thol Zhing.Shag Na Dag.De Wa La.Reg Par.Ne Par.Gyur Gyii.**

Without hiding, by virtue of such disclosure and confession, I shall attain the realm of bliss.

米北多 喋达尔 托了兴 夏那达 喋哇拉 瑞巴尔 涅巴尔 究尔启  
不藏 若如是发露忏悔 吾将获至安乐境

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།།

ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མཇུག་གཅིག་བཅོད་མཐར།

**Ma Thol.Ma Shag Na.De Tar.Mi Gyur Wa.Lag So.**

If I do not disclose or confess, it shall not be so..

**Recite once or three times**

玛托了 玛夏那 喋达尔 米究尔哇 拉叟  
若不发露忏悔则反之

念诵三遍或一遍

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

**Lu Kyi.Le Ni.Nam Pa Sum.**

**Ngag Gi.Nam Pa.Zhi Dag Dang.**

The three negative deeds of the body, the four negative deeds of speech,

卢济 列尼 南巴孙 那启 南巴 旭塔当  
身业共为三种相 口业共为四种相

།གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

**Gang Yang.Yid Kyi.Nam Sum Po.**

And the three negative deeds of mind, I confess each and every of these ten non-virtuous misdeeds.

康扬 以济 南苏波

复次意业有三相

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།།

**Mi Ge.Chu Po.So Sor Shag.**

米给 竹波 叟叟<sub>尔夏</sub>

十不善业一一忏

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**Thog Ma.Med Ne.Da Tei Bar.**

Since beginningless time up till now, the ten non-virtuous deeds and the five inexpressible deeds,

托玛 美涅 达喋巴<sub>尔</sub>

无始以来直至今

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

**Mi Ge.Chu Dang.Tsham Med Nga.**

米给 竹当 仓美那

十不善与五无间

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

**Sem Ni.Nyon Mong.Wang Gyur Pei.**

due to the power of the kleshas of the mind, I confess all these sins.

贤尼 永蒙 旺究<sub>尔北</sub>

烦恼心力所使然

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.**

地巴 探界 夏巴<sub>尔启</sub>

一切罪业皆忏悔

།བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱུ་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས།

**Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pei Le.**

The sinful deeds committed by all sentient beings and I, I disclose and confess these transgressions,

达当 贤间 棍启 地北列

我与有情之恶业

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

**Nye Par.Gyur Gang.Thol Zhing.Shag Par Gyi.**

涅巴<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub> 刚 透<sub>了</sub> 兴 夏巴<sub>尔</sub> 启

凡诸罪悉发露忏

།སྤྲོད་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

**Len Chhed.Nam Yang.Gyid Par.Ma Gyur Chig.Le Kyi.Drib Pa Ang.Ten Du.Zed Jed Shog.**

May these never be committed again, and may the karmic veils be exhausted forever.

莲且 南扬 启巴<sub>尔</sub> 玛究<sub>尔吉</sub>

祈于今后不复造

།ལས་གྱི་སྤྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

列济 地巴 典杜 些杰首

业障恒常愿消尽

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

**Dod Chhag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.**

By the power of desire, hatred and ignorance, through body, speech and mind,

多查 些当地母 旺启尼

贪欲瞋恚愚痴力

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང།།

**Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyi Kyang.**

卢当 那当 喋信 以济姜

身口一如意所为

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**Dig Pa.Dag Gii.Gyii Pa.Chi Chhi Pa.**

Whatever sins have been committed, I now confess each and every one of them.

地巴 达启 吉巴 吉曲巴

凡我所造诸恶业

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.**

喋达 探界 达启 叟叟<sub>尔</sub>夏

一切我今皆忏悔

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**Tsham Med.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.**

Whichever of my five inexpressible sins, committed through the power of ignorance,

仓美 那波 达启 地巴南

我所有罪五无间

ཁང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

**Gang Gii.Mi She.Wang Gii.Je Pa Dag.**

刚启 米些 旺启 杰巴达

皆由无知力使然

དེ་ཡིས་སྤང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

**De Yii.Tung Wa.Shag Pa.Di Ton Pe.**

Through recitation of this confession of downfalls, may these negative deeds be purified without exception.

喋以 东哇 夏巴 地东北

忏悔罪堕诵此已

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

**De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.**

喋达 玛卢 永苏 章哇<sub>尔</sub>究<sub>尔</sub>

彼等无余悉清净

། སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་བཤགས་པ་ནི།

**From "The Way of the Bodhisattva" - Confession Chapter**

出自入菩萨行忏悔文

དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགྲོ་བའི་མགོན།

**De We.Gyal Wa.Dro Wei Gon.**

Buddha, as protector of all beings,

喋韦 佳<sub>了</sub>哇 夺韦贡

佛为众怙主

འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བརྩོན་པ།

**Dro Wa.Kyob Pei.Don Tson Pa.**

Constantly cares for them out of compassion.

多哇 究北 东宗巴

慈悲勤护生

སྟོབས་ཆེན་འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བ།

**Tob Chhen.Jig Pa.Kun Sel Wa.**

Imparting fearlessness through his powers,

托千 吉巴 棍些<sub>了</sub>哇

力能除众惧

དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**De Ring.Nyid Ne.Kyab Su Chhi.**

Hence, I take refuge in the Buddha.

喋令 尼涅 佳苏曲

故我今皈依



།དེ་ཡིས་ཐུགས་སུ་རྒྱུད་པའི་ཚོས།།

**De Yii.Thug Su.Chhud Pei Chho.**

Similarly, I take refuge in Dharma

喋依 土苏 初北绰

如是亦皈依

།འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སེལ་བ་དང་།།

**Khor Wei.Jig Pa.Sel Wa Dang.**

which dispels all fears of cyclic existence,

扩尔韦 吉巴 些了哇当

能除轮回怖

།བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་།།

**Jang Chhub.Sem Pei.Tshog La Yang.**

Precious Dharma as proclaimed  
by Buddhas

章初 贤北 措拉扬

我佛所悟法

།དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

**De Zhin.Yang Dag.Kyab Su Chhi.**

And the assembly of the great  
Bodhisattvas.

喋信 扬达 佳苏曲

及诸菩萨众

།བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱབས་ནས།།

**Dag Ni.Jig Pe.Nam Trag Ne.**

Trembling with fear,

达尼 吉北 南达涅

因怖惊战栗

།ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབུལ།།

**Kun Tu.Zang La.Dag Nyid Bul.**

I offer myself to Samantabhadra,

棍杜 桑拉 达尼布了

将身奉普贤

།འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་འང་བདག་ཉིད་གྱིས།།

**Jam Pei.Yang La.Dag Nyid Kyii.**

And likewise, I offer myself

姜北 扬拉 达尼济

亦复以此身

།བདག་གི་ལུས་འདི་དབུལ་བར་བགྱི།།

**Dag Gi.Lu Di.Bul War Gyi.**

To the noble Manjushri.

达启 卢地 布了哇尔启

敬献文殊尊

།ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོད་པ་མ་འབྲུལ་བ།།

**Thug Je-i.Chod Pa.Ma Thrul Wa.**

Terrified, I utter a mournful cry,

土杰 卓巴 玛土了哇

哀号力呼求

།སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།།

**Chen Re.Zig Gon.De La Yang.**

To the protector Avalokiteshvara,

间瑞 西贡 喋拉扬

不昧大悲行

།ཉམ་ཐག་ང་རྩོམ་འོ་དོད་འབོད།།

**Nyam Thag.Nga Ro.O Dod Bod.**

Who acts in accord with great compassion,

娘塔 那柔了 哦多波

慈尊观世音

།སྤྱིག་ལྷན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**Dig Den.Dag La.Kyab Tu Sol.**

That he may protect a sinner like me.

地典 达拉 佳杜叟了

救赎罪人我

འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་སྣོད་པོ་དང་།

**Phag Pa.Nam Khei.Nying Po Dang.**

In the same way, I earnestly invoke

帕巴 南给 宁波当

复于虚空藏

ལ་ཡི་སྣོད་པོ་དག་དང་ནི།

**Sa Yi.Nying Po.Dag Dang Ni.**

noble Akasagarbha, and Ksitigarbha,

萨依 宁波 达当尼

以及地藏王

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ།

**Thug Je.Chhe Gon.Tham Ched La.**

And all the compassionate ones,

土杰 且贡 探界拉

一切大悲尊

སྐྱབས་མཚོལ་སྣོད་ནས་འོ་དོད་འབོད།

**Kyab Tshol.Nying Ne.O Dod Bod.**

I pray devotedly for your protection.

佳凑了 宁涅 哦多波

由衷祈救护

གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤེན་རྗེ་ཡི།

**Gang Zhig.Thong Na.Shin Je Yi.**

I take refuge in Vajradhara,

刚旭 通那 信杰依

皈依金刚持

ཕོ་ཉལ་སོགས་སྤང་བ་རྣམས།

**Pho Nya.La Sog.Dang Wa Nam.**

Upon the sight of whom, the messengers of death, Yamantaka,

珀雅 拉梭 当哇南

怀瞋阎魔使

སྐྱག་ནས་ཕྱོགས་བཅུར་འབྱེར་བྱེད་པ།

**Trag Ne.Chhog Chur.Jer Jed Pa.**

Start to flee in terror

达涅 绰竹 杰尔借巴

见彼心畏惧

དོན་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Do Je.Chen La.Kyab Su Chhi.**

To the four directions.

多杰 间拉 佳苏曲

四方速逃逸

སྲོན་ཆད་ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས།

**Ngon Chhed.Chho Kyi.Ka Le De.**

Having neglected your teachings in the past,

贡且 唷济 嘎列喋

昔违尊圣教

དང་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།

**Da Ni.Jig Pa.Chhe Thong Ne.**

And now with great fear,

达尼 吉巴 且通涅

今生大忧惧

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་ཀྱིས།

**Khyod La.Kyab Su Chhi.Lag Kyi.**

I take refuge in you, the exalted one,

唷拉 佳苏 曲拉济

愿以皈命尊

འཇིགས་པ་སྐྱུར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ།

**Jig Pa.Nyur Du.Sal Du Sol.**

May these fears of mine be removed swiftly.

吉巴 努尔杜 萨了杜叟了

求速除怖畏

ཕྱི རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག

**The Branch of Rejoicing 随喜支**

སྤྱོད་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་སྐབས་ནི།

**From "The Way of the Bodhisattva"- Commitment Chapter**  
出自入菩萨行文

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི

**Sem Chen.Kun Gyi.Ngen Song Gi.**

I rejoice with great delight, the virtue of all beings, allowing rest from the

贤间 棍启 言松启

欣乐而随喜

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་ངལ་གསའི་དགེ་བ་དང་།

**Dug Ngal.Ngal So-i.Ge Wa Dang.**

杜那了 那了所 给哇当

一切众有情

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ།

**Dug Ngal.Chen Dag.Der Ne La.**

sufferings of the lower realms, and blissful repose for those who are suffering.

杜那了 间达 喋尔涅拉

息苦诸善行

།དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

**Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.**

嘎韦 杰苏 依让哦

得乐诸福报

།བྱང་ལྷན་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་པ།

**Jang Chhub.Gyur Gyur.Ge Sag Pa.**

I rejoice in the accumulation of virtues for the cause of enlightenment.

章初 究尔究尔 给萨巴

随喜三学行

།དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

**De La.Je Su.Yi Rang Ngo.**

喋拉 杰苏 依让哦

二乘菩提因

།ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལས།

**Lu Chen.Khor Wei.Dug Ngal Le.**

I rejoice in all sentient beings, who are truly liberated from the suffering of cyclic existence.

卢千 扩尔韦 杜那了列

随喜众有情

།དེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**Nge Par.Thar La.Yi Rang Ngo.**

也巴尔 塔尔拉 依让哦

实脱轮回苦

སྐྱོབ་པ་རྣམས་གྱི་བྱང་རྒྱུ་དང་།

**Kyob Pa.Nam Kyi.Jang Chhub Dang.**

I rejoice in the enlightenment of Buddhas and the levels of attainment of Buddhas' heirs.

嗜巴 南济 章初当

随喜佛菩提

རྒྱལ་སྤྲུལ་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་།

**Gyal Se.Sa La Ang.Yi Rang Ngo.**

佳了些 萨朗 依让哦

佛子诸果地

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།

**Sem Chen.Tham Ched.De Dzed Pei.**

Rejoicing also with great delight

贤间 探界 喋些北

亦复乐随喜

ཐུག་ཀྱེད་གེ་བ་གྲུ་མཚོ་དང་།

**Thug Kyed.Ge Wa.Gya Tsho Dang.**

those who impart joy to all beings and

土切 给哇 夹措当

能与有情乐

སེམས་ཅན་པན་པར་མཛད་པ་ལ།

**Sem Chen.Phen Par.Dzed Pa La.**

Their oceans of virtuous motivations,

贤间 遍帕 谢巴拉

发心福善海

དབང་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

**Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.**

And all the activities to benefit others.

嘎韦 杰速 依娘哦

及诸饶益行

ཞེས་དང་།

*In Addition*

另于

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་།

**Chhog Chu-i.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.**

The Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

秋具 加哇 贡当 桑给色

十方一切诸众生

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐྱོབ་དང་མི་སྐྱོབ་དང་།

**Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.**

The Pratyekabuddhas, those training on the path, those beyond training,

让加 南当 洛当 米洛当

二乘有学及无学

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.**

and all sentient beings; whatever merits they have, I rejoice in them all.

卓哇 袞启 苏南 刚拉扬

一切如来与菩萨

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.**

喋达 袞启 杰速 达宜让

所有功德皆随喜

ཕྱི་གསལ་འཕོར་བ་སྐོར་བར་སྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག་

**The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma 转法轮支**

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།།

**From “The Way of the Bodhisattva” – Prayer requesting the Turning of the Wheel of Dharma**  
出自入菩萨行转法轮文

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱལ་ལ།

**Chhog Nam.Kun Gyi.Sang Gye La.**  
To all the Buddhas in the ten directions,  
措南 贡济 桑给拉  
我于十方佛

ཁལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

**Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.**  
I pray with great devotion, palms joined together,  
塔了莫 佳尔喋 叟了哇尼  
合掌诚祈请

ཤིམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སྲུང་འཕོམས་ལ།

**Sem Chen.Dug Ngal.Mun Thom La.**  
For the benefit of deluded sentient beings  
trapped in suffering,  
贤间 杜那了 母通拉  
为苦痴迷众

ཚོས་གྱི་སྒྲོན་མེ་སྐྱར་དུ་གསོལ།།

**Chho Kyi.Dron Me.Bar Du Sol.**  
Please light the great torch of  
genuine Dharma.  
绰济 东美 巴尔杜叟了  
燃亮正法灯

ཞེས་དང།

*In Addition*

另于

ཁག་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག་

**Gang Nam.Chhog Chu-i.Jig Ten.Dron Ma Dag.**  
The lanterns that illuminate the world of ten directions,  
刚南 绰竹以 吉典 东玛达  
十方所有世间灯

འབྲུང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེན།

**Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chhag Nye.**  
by way of progressive stages of awakening,  
章初 仁巴尔 桑给 玛查涅  
最初成就菩提者

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

**Gon Po.De Dag.Dag Gii.Tham Ched La.**

Achieved Buddhahood, Protectors, the ultimate enlightenment,

贡波 喋达 达启 探界拉

我今一切皆劝请

།འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།

**Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.**

I request you to turn the supreme Wheel of Dharma.

扩尔 喽 拉那 美巴 尔 果 尔 哇 尔 固 了

转于无上妙法轮

ཕྱི་རྒྱུ་ལས་མི་འདེམ་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག

**The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana 佛住世支**

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།།

**From “The Way of the Bodhisattva” – Prayer requesting Buddha to Remain**  
出自入菩萨行佛住世文

རྒྱལ་བ་སྐྱུ་ལྷན་འདུལ་བ་ཞེད་ལ།།

**Gyal Wa.Nya Ngen.Da Zhed La.**

Seeing that the Buddha intends to pass into Nirvana, I quickly pray to him, with palms joined,  
佳了哇 那言 达些拉  
知佛欲涅槃

ཐལ་མོ་སྐུར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།།

**Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.**

塔了莫 佳尔 喋 叟了哇尼  
合掌速祈请

འཇོ་འདི་ལྗེད་ས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།

**Dro Di.Dong Par.Mi God Ching.**

To please remain for countless kalpas, and not leave behind the deluded wanderers of this world.  
多地 东巴 尔 米果净  
住世无量劫

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།། ཞེས་དང་།

**Kal Pa.Drang Med.Zhug Par Sol.**

嘎了巴 当美 舒巴 尔 叟了 In Addition  
莫遗世间迷 另于

ལྷུ་ལྷན་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།།

**Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.**

Palms joined, I beseech all the Victorious Ones,  
娘言 达东 刚些 喋达拉  
诸佛若欲示涅槃

འཇོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

**Dro Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wei Chhir.**

Who mean to manifest Nirvana, the state beyond all suffering.  
多哇 袞拉 片兴 喋韦曲 尔  
我悉至诚而劝请

འབྲས་ལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟིད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

**Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Zhug Par Yang.**

For as many kalpas as there are atoms in the universe,  
嘎了巴 兴启 杜了涅 舒巴 尔 扬  
唯愿久住刹尘劫

འབདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐུར་གསོལ་བར་བགྱི།།

**Dag Gii.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.**

Please remain for the welfare and benefits of all sentient beings.  
达启 塔了莫 拉佳 尔 叟了哇 尔 启  
利乐一切诸众生

ཕྱི འགོ་ཚུ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོ་བའི་ཡན་ལག

**The Branch of Dedication 回向支**

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།

*From "The Way of the Bodhisattva" – Dedication Chapter.*

出自入菩萨行回向文

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ།

**De Tar.Di Dag.Kun Je Te.**

Through all these activities,

喋达<sub>尔</sub> 地达 棍杰喋

如是诸观行

།དགོ་བ་བདག་གིས་གང་བསམགས་པ།

**Ge Wa.Dag Gii.Gang Sag Pa.**

Whatever virtues which have been accumulated,

给哇 达启 刚萨巴

所积一切善

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

**De Ni.Sem Chen.Tham Ched Kyi.**

May these be the cause to accomplish

喋尼 贤间 探界济

以彼愿消除

།སྤུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཤོག།

**Dug Ngal.Tham Ched.Sel War Shog.**

Elimination of all sufferings of sentient beings.

杜那<sub>了</sub> 探界 些<sub>了</sub>哇<sub>尔</sub>首

有情一切苦

།འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།

**Dro Wa.Ned Pa.Ji Sid Du.**

And until all the sickness of beings

多哇 涅巴 吉西杜

乃至众生疾

།ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི།

**Ned So.Gyur Gyi.Bar Du Ni.**

Have yet to be fully cured,

涅所 究<sub>尔</sub>启 巴<sub>尔</sub>杜尼

尚未疗愈前

།སྤྲོན་དང་སྤྲོན་པ་ཉིད་དག་དང་།

**Men Dang.Men Pa.Nyid Dag Dang.**

May I manifest as the doctor and medicine,

勉当 勉巴 尼达当

愿为医与药

།དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག།

**De Yi.Ned Yog.Jed Par Shog.**

As well as the caring nurse for all beings.

喋依 涅哨 杰巴<sub>尔</sub>首

并作看护士



།ཟས་དང་སྐྱེས་གྱི་ཆར་པ་བ་སྟེ།

**Ze Dang.Kom Gyi.Chhar Phab Te.**  
May there be timely rainfall from the skies,  
些当 贡启 恰<sub>尔</sub>帕喋  
盼天降食雨

།བགྲེས་དང་སྐྱེས་པའི་གཞོན་པ་བསལ།

**Tre Dang.Kom Pei.Nod Pa Sal.**  
To alleviate the suffering of thirst and hunger.  
喋当 贡北 诺巴萨<sub>了</sub>  
解除饥渴难

།མུ་གའི་བསྐྱལ་པ་བར་མའི་ཚེ།

**Mu Ge-i.Kal Pa.Bar Mei Tshe.**  
Throughout all the natural disasters such as drought, may I manifest as food for the sustenance of beings.  
木给 嘎<sub>了</sub>巴 巴<sub>尔</sub>美且  
于诸灾荒劫

།བདག་ནི་ཟས་དང་སྐྱེས་དུ་གྱུར།

**Dag Ni.Ze Dang.Kom Du Gyur.**  
达尼 些当 贡杜究<sub>尔</sub>  
愿成充饥食

།སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།

**Sem Chen.Phong Shing.Bul Wa La.**  
To help support the poor and needy,  
贤间 朋兴 布<sub>了</sub>哇拉  
为济贫困者

།བདག་ནི་མི་ཟང་གཏོར་གྱུར་ཏེ།

**Dag Ni.Mi Zed.Ter Gyur Te.**  
May I manifest as a vast bounty of offerings.  
达尼 米些 喋<sub>尔</sub>究<sub>尔</sub>喋  
愿成无尽藏

།ཡོ་གྲུང་མཁོ་མགུ་སྒྲོ་ཚོགས་སུ།

**Yo Jed.Kho Gu.Na Tshog Su.**  
Whatever essentials for the sustenance of beings,  
唷杰 扩古 那措苏  
愿诸资生物

།མདུན་ན་ཉི་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**Dun Na.Nye War.Ne Gyur Chig.**  
May these arise for those in need.  
敦那 涅哇<sub>尔</sub> 涅究<sub>尔</sub>吉  
悉现彼等前

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོང་དང་།

**Lu Dang.De Zhin.Long Chod Dang.**  
My body and all enjoyments, all virtues accumulated in the three times,  
卢当 喋幸 龙卓当  
身财诸受用

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**Du Sum.Ge Wa.Tham Ched Kyang.**  
杜孙 给哇 探界姜  
三世一切善

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

**Sem Chen.Kun Gyi.Don Gyi Chhir.**  
For the welfare of all beings,  
贤间 棍启 东启曲<sub>尔</sub>  
为利有情故

།ཕོངས་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ།

**Phong Pa.Med Pa.Tang War Ja.**  
I will give these to eliminate poverty.  
朋巴 美巴 当哇<sub>尔</sub>佳  
不吝尽施捨

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤངན་འདུལ།

**Tham Ched.Tang We.Nya Ngen Da.**

Through such giving, all will pass into Nirvana, my mind will attain the state of Nirvana.

探界 当韦 雅言达

捨尽则脱苦

འབདག་སྤོ་སྤངན་འདུལ་པ་སྤྱོད།

**Dag Lo.Nya Ngen.De Pa Drub.**

达喽 雅言 喋巴杜

吾心成涅槃

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ།

**Tham Ched.Tong War.Chhab Chig La.**

Instead of waiting till death before one thinks of giving, why not give all generously during one's lifetime.

探界 东哇<sub>尔</sub> 查吉拉

与其死方捨

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོགས།

**Sem Chen.Nam La.Tang Wa Chhog.**

贤间 南拉 当哇绰

何若生尽施

འབདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

**Dag Gii.Lu Chen.Tham Ched La.**

Since I have committed to give this physical body,

达启 卢间 探界拉

吾即既将此身

ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

**Lu Di.Chi Der.Jin Zin Gyii.**

In accord with the wishes of sentient beings,

卢地 吉喋<sub>尔</sub> 金信启

随顺施有情

ཉེག་རུ་གསོད་དང་སྤོང་པ་འཇམ།

**Tag Tu.Sod Dang.Mod Pa Am.**

Whether it pleases or suits them,

达杜 所当 莫巴昂<sub>母</sub>

一任彼欢喜

འབདྱེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

**Deg Sog.Chi Gar.Jed La Rag.**

They can scold, beat or even kill me.

喋所 吉嘎<sub>尔</sub> 杰拉让

恒常打骂杀

འབདག་གི་ལུས་ལ་ཚེ་བྱེད་དམ།

**Dag Gi.Lu La.Tse Jed Dam.**

Despite that they may mistreat my physical body,

达启 卢拉 杰杰当<sub>母</sub>

纵人戏我身

ཚོ་འདྲི་ག་ཞེ་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་།

**Cho Dri.Ga Zhei.Gyu Jed Kyang.**

Be scornful or abusive,

卓地 嘎些 究杰姜

侵侮并讥讽

འབདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

**Dag Gi.Lu Di.Jin Zin Gyii.**

Since I have already committed to give as such,

达启 卢地 金信启

吾身既已施

འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་གྱ།

**Di Yi.Kha Te.Chi Zhig Ja.**

How can there be any more miserly regret?

地依 卡喋 吉旭佳

云何复珍惜

དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའི།

**De La.Nod Par.Mi Gyur Wei.**

All the activities for the welfare of beings, I will endeavor to accomplish with my physical form.

喋拉 诺巴<sub>尔</sub> 米究<sub>尔</sub> 韦

一切无害业

ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱགས།

**Le Gang.Yin Pa Ang.Jed Du Chhug.**

Through seeing or beholding me,

列刚 音巴 杰杜初

令身力行之

ཁདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།

**Dag La.Mig Ne.Nam Du Yang.**

May whoever behold me, bring about a multitude of benefits to themselves.

达拉 米尼 南杜扬

愿彼见我者

འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག

**Ga Yang.Don Med.Ma Gyur Chig.**

Through seeing or beholding me,

嘎扬 东美 玛究<sub>尔</sub> 吉

悉获众利益

ཁདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས།

**Dag La.Mig Ne.Gang Dag Gii.**

If beings can develop great faith,

达拉 米涅 刚达启

若人因见我

ཁྲོའམ་དང་པའི་སེམས་བྱུང་ན།

**Thro Am.Ded Pei.Sem Jung Na.**

Through seeing or beholding me,

托昂<sub>母</sub> 喋北 贤中那

生起信憎心

དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི།

**De Nyid.Tag Tu.De Dag Gi.**

May this constantly be the cause,

喋尼 达杜 喋达启

愿彼恒成为

དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག

**Don Chhen.Drub Pei.Gyur Gyur Chig.**

For them to assemble vast merits.

东千 杜北 究<sub>尔</sub> 究<sub>尔</sub> 吉

成办众利因

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ།

**Gang Dag.Dag La.Kha Zer Ram.**

May those who seek to destroy me,

刚达 达拉 康些<sub>尔</sub> 让<sub>母</sub>

唯愿毁我者

གཞན་དག་གཞོན་པ་བྱེད་པའམ།

**Zhen Dag.Nod Pa.Jed Pa Am.**

Or set out to cause me harm,

贤达 诺巴 杰巴昂<sub>母</sub>

及余害我者

དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཞོང་ཡང་རུང་།

**De Zhin.Chhar Ka.Tong Yang Rung.**

And those who insult me, may all these be transformed into causes for awakening.

喋信 查<sub>尔</sub> 嘎 东扬润

乃至辱我者

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

**Tham Ched.Jang Chhub.Kal Den Gyur.**

Through seeing or beholding me,

探界 章初 嘎<sub>了</sub> 典究<sub>尔</sub>

皆长菩提缘

འབདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།

**Dag Ni.Gon Med.Nam Kyi Gon.**  
For those travelers without protectors,  
达尼 贡美 南济贡  
路人无怙依

ལམ་ལྷགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་།

**Lam Zhug.Nam Kyi.Ded Pon Dang.**  
May I act as their guide,  
朗舒 南济 喋本当  
愿为彼引导

ཀལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གུ་དང་ནི།

**Gal Dod.Nam Kyi.Dru Dang Ni.**  
May I act as a boat for those travelling by sea,  
嘎了多 南济 杜当尼  
并作渡者舟

གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

**Zing Dang.Zam Pa.Nyid Du Gyur.**  
Essential vessels, boats, and bridges.  
兴当 三巴 尼杜究尔  
船筏与桥梁

ལྷིང་དོན་གཉེར་ལ་ལྷིང་དང་ནི།

**Ling Don.Nyer La.Ling Dang Ni.**  
Where there is a need for an island,  
may I appear as one,  
令东 涅尔拉 令当尼  
求岛即成岛

མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།

**Mar Me.Dod La.Mar Me Dang.**  
Where there is a need for a lamp,  
may I become one too.  
玛尔美 多拉 玛尔美当  
欲灯化为灯

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་།

**Ne Mal.Dod La.Ne Mal Dang.**  
For those in need of a bed,  
may I become a bed,  
涅玛尔 多拉 涅玛尔当  
觅床变作床

འབདག་ནི་ལུས་ཅན་བླན་འདོད་པ།

**Dag Ni.Lu Chen.Dren Dod Pa.**  
And for those in need of a servant,  
may I become one too.  
达尼 卢间 典多巴  
需仆看护者

ཀུན་གྱི་བླན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

**Kun Gyi.Dren Du.Gyur War Shog.**  
May I become a servant for all,  
棍启 典杜 究尔哇首  
愿成温顺仆

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།

**Yid Zhin.Nor Dang.Bum Pa Zang.**  
A wish-fulfilling vase and jewel.  
依信 诺尔当 布巴桑  
妙瓶如意宝

རིག་སྤྲལས་གྲུབ་དང་སྤྲམ་ཆེན་དང་།

**Rig Ngag.Drub Dang.Men Chhen Dang.**  
May I become effective mantras and great medicine, as well as wish-fulfilling trees.  
瑞那 杜当 勉千当  
明咒及灵药

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།

**Pag Sam.Gyi Ni.Shing Dag Dang.**  
巴三 启尼 兴达当  
如意诸宝树

ལུ་ཅན་ནམས་ཀྱི་འདོད་འཇོམ་གྱུར།

**Lu Chen.Nam Kyi.Dod Jor Gyur.**

May I become the wish-fulfilling cow.

卢千 南济 多卓<sub>尔</sub>究<sub>尔</sub>

愿成如意牛

ལས་སོགས་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།

**Sa Sog.Jung Wa.Chhen Po Dang.**

Like the boundless space and the four elements,

萨叟 中哇 千波当

如空及四大

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་།

**Nam Kha.Zhin Du.Tag Par Yang.**

Which are constantly there, may I also become,

南卡 信杜 达巴<sub>尔</sub>扬

愿我恒成为

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

**Sem Chen.Pag Tu.Med Pa Yi.**

For countless sentient beings,

贤间 巴杜 美巴依

无量众有情

རྣམ་མང་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

**Nam Mang.Nyer Tsho-i.Zhir Yang Shog.**

The basics sustaining their existence,

南芒 涅<sub>尔</sub>措 兴扬首

资生大根本

དེ་བཞིན་རྣམ་མཁའའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

**De Zhin.Nam Khei.The Tug Pei.**

Which extend to the very limits of endless space.

喋信 那给 贴土北

迨至尽空际

སེམས་ཅན་གྱི་ལ་རྣམ་གྱུན་དུ།

**Sem Chen.Kun La.Nam Kun Du.**

In all the realms of sentient beings, may they attain

贤间 棍拉 南棍杜

有情种种界

ཐམས་ཅད་སྤྱད་ན་འདས་བར་དུ།

**Tham Ched.Nya Ngen.De Bar Du.**

the state of Nirvana through various paths,

探界 雅言 喋巴<sub>尔</sub>杜

殊途悉涅槃

འབདག་ནི་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

**Dag Ni.Nyer Tsho-i.Zhir Yang Shog.**

And may I become the self-arising cause of such.

达尼 涅<sub>尔</sub>措 兴扬首

愿成资生因

ཞེས་དང་།

*In Addition*

另于

འབདག་གི་དགེ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

**Dag Gi.Ge Wei.Le Nam.Di Dag Gii.**

Du to the merits accumulated through such virtuous activities, may I swiftly attain Buddhahood in this present realm,

达启 给韦 列南 地达启

因汝善业集聚功德故

འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྤྱར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

**Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tshang Gya Shog.**

吉典 地尼 纽<sub>尔</sub>杜 仓佳首

此生此地速证佛果位

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཚེས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང།

**Drol La.Phen Chhir.Chho Nam.Ton Gyid Ching.**

For the welfare of beings I will proclaim the precious Dharma.

多拉 片曲<sub>尔</sub> 绰南 东启净

为利有情显说诸证法

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྦྱོལ།

**Sem Chen.Dug Ngal.Mang Po.Zir Le Drol.**

In order to liberate them from the oceans of suffering.

贤间 杜那<sub>了</sub> 芒波 西<sub>尔</sub>列多<sub>了</sub>

度化众生离诸痛苦海

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

**Chhag Tshal.Wa Dang.Chhod Ching.Shag Pa Dang.**

Whatever slight merit has been accumulated here

查擦<sub>了</sub> 哇当 绰净 夏巴当

所有礼赞供养福

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.**

Through prostrating, offering and confessing,

杰苏 以让 古<sub>了</sub>兴 叟<sub>了</sub>哇以

请佛住世转法轮

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.**

Rejoicing, requesting and turning the Wheel of Dharma,

给哇 中些 达启 吉萨巴

随喜忏悔诸善根

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད།

**Tham Ched.Dag Gii.Jang Chhub.Chhir Ngo-o.**

I dedicate it to all sentient beings and ultimate enlightenment.

探界 达启 章初 曲喔哦

回向众生及佛道

**Bodhisattva Vow Prayer 菩萨戒文**

ཕྱི་སྤྱི་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ། ཟབ་མོ་ལྷ་བརྒྱད་གྱི་ལུགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་སྤྱི་པ་སྐབས་ཅིག་ཏུ་

ལེན་པའི་ཚུལ་སྤྱོད་འཇུག་ལས་བཏུས་པ་ནི།

*From “The Way of the Bodhisattva”, Bodhisattva Vow prayer is according to the “Profound View” tradition.*

出自入菩萨行 甚深见续菩萨戒文

བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

**Jang Chhub.Nying Por.Chhi Kyi Bar.**

Until I reach ultimate enlightenment,

章初 宁波 曲济巴<sub>尔</sub>

得证圆满菩提前

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Sang Gye.Nam La.Kyab Su Chhi.**

I take refuge in all the Buddhas,

桑给 南拉 佳苏曲

一切诸佛我皈依

།ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

**Chho Dang.Jang Chhub.Sem Pa Yi.**

And the supreme Dharma and assembly of Bodhisattvas,

绰当 章初 贤巴以

无上正法菩萨众

།ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Tshog La.De Zhin.Kyab Su Chhi.**

Likewise, I take refuge in them all.

措拉 喋信 佳苏曲

我亦如是尽皈依

།རྗེ་ལྷར་སྤྱོད་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།

**Ji Tar.Ngon Gyi.De Sheg Kyi.**

Just as the Sugatas of the past,

吉达<sub>尔</sub> 翁启 喋些济

如昔诸善逝

།བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

**Jang Chhub.Thug Ni.Kyed Pa Dang.**

Began the path by generating Bodhicitta,

章初 土尼 杰巴当

先发菩提心

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ།

**Jang Chhub.Sem Pei.Lab Pa La.**

Then followed the practice path, step by step,

章初 贤北 拉巴拉

复次循序住

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

**De Dag.Rim Zhin.Ne Pa Tar.**

Throughout all the training of the Bodhisattvas.

喋达 仁信 涅巴达<sub>尔</sub>

菩萨诸学处

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

**De Zhin.Dro La.Phen Don Du.**

So too, shall I, for the benefit of all sentient beings,

喋信 多拉 片东杜

如是为止生

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

**Jang Chhub.Sem Ni.Kyed Gyi Zhing.**

Generate the mind of Bodhicitta.

章初 贤尼 杰启兴

我发菩提心

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འང་།

**De Zhin.Du Ni.Lab Pa La.**

So too, shall I follow step by step,

喋信 杜尼 拉巴拉

复于诸学处

འིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། ཞེས་ལན་གསུམ།

**Rim Pa.Zhin Du.Lab Pa Gyi.**

The Bodhisattvas' training. *Recite three times*

仁巴 信杜 拉巴启

次第勤修学

念诵三遍

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད།

**Deng Du.Dag Tshe.Dre Wu Yod.**

By such good fortune in this lifetime,

典杜 达且 喋悟唷

今生吾获福

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

**Mi Yi.Sid Pa.Leg Par Thob.**

I am blessed with a human form.

米以 西巴 列巴<sub>尔</sub>托

幸我此人身

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།

**De Ring.Sang Gye.Rig Su Kye.**

And to be among the family of Buddhas,

喋令 桑给 瑞苏洁

复生佛家族

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གུར།

**Sang Gye.Se Su.Dag Deng Gyr.**

As well as one of the spiritual heirs.

桑给 些苏 达典究<sub>尔</sub>

喜成如来子

དང་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

**Da Ni.Dag Gii.Chi Ne Kyang.**

Subsequently, I should uphold,

达尼 达启 吉涅姜

尔后我当为

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཅུ་མས་ཏེ།

**Rig Dang.Thun Pei.Le Tsam Te.**

the appropriate activities in accord with Buddhas.

瑞当 屯北 列赞喋

宜乎佛族业

སློན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

**Kyon Med.Tsun Pei.Rig Di La.**

I must be cautious not to taint or defile

永美 尊北 瑞地拉

慎莫染污此

ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་གྱ།

**Nyog Par.Mi Gyur.De Tar Ja.**

The stainless and virtuous nature of this family.

唷巴<sub>尔</sub> 米究<sub>尔</sub> 喋塔<sub>尔</sub>佳

无垢尊贵种



ཁདག་གི་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

སྐྱུན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

**Dag Gi.De Ring.Kyob Pa.Tham Ched Kyi.Chen Ngar.Dro Wa.De Sheg.Nyid Dang Ni.**

With deep devotion, I pray in the presence of all Buddhas, may I attain the quality of the Sugatas, for the welfare of all beings.

达启 喋令 哨巴 探界济  
我于至诚救护前

千那<sub>尔</sub> 多哇 喋些 尼当尼  
愿度众生善逝位

ཁར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།

**Bar Du.De La.Dron Du.Bo Zin Gyii.**

**Lha Dang.Lha Min.La Sog.Ga War Gyii.**

May I impart peace and joy for beings, treating them like rare treasures,

By doing so, it will make the devas and asuras equally happy.

巴<sub>尔</sub>杜 喋拉 东杜 波信启  
令彼安乐迎请故

拉当 拉敏 拉叟 嘎哇<sub>尔</sub>启  
诸天非天咸欢喜

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

**Jang Chhub.Sem Ni.Rin Po Chhe.**

**Ma Kye.Pa Nam.Kye Gyur Chig.**

May Bodhicitta arise for those who have not arisen the precious Bodhicitta,

章初 贤尼 仁波切  
菩提心妙宝

玛杰 巴南 杰究<sub>尔</sub>吉  
未生愿即生

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**Kye Pa.Nyam Pa.Med Pa Dang.**

**Gong Ne.Gong Du.Phel War Shog.**

For those who have arisen it, may it not decline but become better and better.

杰巴 娘巴 美巴当  
已生勿退失

贡涅 贡杜 漂哇<sub>尔</sub>首  
辗转益增胜

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་གཞེས་བ་དང་།

**Jang Chhub.Sem Dang.Mi Dral Zhing.**

**Jang Chhub.Chod La.Zhol Wa Dang.**

May I never be apart from the mind of Bodhicitta and always engage in the path of awakening of the Bodhisattvas.

章初 贤当 米达<sub>了</sub>兴  
菩提不离心

章初 卓拉 首<sub>了</sub>哇当  
常住菩萨行

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

**Sang Gye.Nam Kyii.Yong Zung Zhing.**

Through the consideration of all Buddhas, may

桑给 南济 永松兴

以诸佛摄受

།བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

**Dud Kyi.Le Nam.Pong War Shog.**

all the obstacles caused by maras be eliminated.

杜济 列南 朋哇<sub>尔</sub>首

愿断诸魔障

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyii Ni.**

The assembly of all Bodhisattvas,

章初 贤巴 南济尼

以诸菩萨众

།འགྲོ་དོན་གུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.**

Constantly caring for the benefit of all beings,

多东 土拉 贡杜首

护念利众生

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

**Gon Po.Yii Ni.Gang Gong Pa.**

Through their care and protection,

贡波 依尼 刚贡巴

以依怙垂念

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོར་ཤོག།

**Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.**

May all sentient beings obtain vast benefits.

贤间 南拉 喋卓<sub>尔</sub>首

愿有情蒙益

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**Sem Chen.Tham Ched.De Dang.Den Gyur Chig.**

May all beings be established in joy and peace,

贤间 探界 喋当 典究<sub>尔</sub>吉

为诸有情具安乐

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག།

**Ngen Dro.Tham Ched.Tag Tu.Tong Par Shog.**

And may the three lower realms be forever empty.

念多 探界 达杜 东巴<sub>尔</sub>首

恒愿三恶道穷尽

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

**Jang Chhub.Sem Pa.Gang Dag.Sar Zhug Pa.**

May the abode of all Bodhisattvas,

章初 贤巴 刚当 萨<sub>尔</sub>舒巴

诸菩萨众所住地

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**De Dag.Kun Gyi.Mon Lam.Drub Par Shog.**

Be completely fulfilled just as their aspirations intended.

喋达 棍济 莫朗 杜巴<sub>尔</sub>首

愿彼如愿悉成就



།སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

**Sem Chen.Dag Ni.Tham Ched Kyi.**

Taming all afflictions of all sentient beings,

贤间 达尼 探界济

能遮彼惑起

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ།

**Nyon Mong.Ma Lu.Tham Ched Dul.**

永蒙 玛卢 探界杜

亦能害彼惑

།ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།

**Nyon Mong.Jom Dzed.Nyon Mong La.**

The affliction that destroys afflictions,

永蒙 中杰 永蒙拉

染污诸众生

།བརྗེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tse Che.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you, loving One.

杰杰 嗜拉 查擦喽

悲者我顶礼

།ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ།

**Lhun Gyii.Drub Ching.Chhag Mi Nga.**

Spontaneous, without attachment,

伦启 杜净 查米那

无功用无著

།ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི།

**Thog Pa.Mi Nga.Tag Pa Ni.**

and without obstructions,

托巴 米那 达巴尼

无碍恒寂靜

།མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།

**Nyam Par.Zhag Ching.Dri Kun Gyi.**

Always addressing all doubts equanimously,

娘巴 尔 夏净 地棍启

能释一切疑

།ལམ་ལྗོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Len Don.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you.

连东 嗜拉 查擦喽

胜智我顶礼

།རྟོན་དང་བརྟེན་པ་བཤའད་བྱ་དང་།

**Ten Dang.Ten Pa.Shed Ja Dang.**

The subject and object of dualistic,  
inter-dependent arising,

典当 典巴 些佳当

所依及能依

།གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ།

**Sung Dang.Khyen Pa.Chhed Jed La.**

Manifested through speech and the  
nature of wisdom.

松当 千巴 且杰拉

于言及于智

།ལྷོ་གྲོས་རྟག་ཐོག་མི་མངའ་བ།

**Lo Dro.Tag Thog.Mi Nga Wa.**

The supreme wisdom, without any obstructions, I prostrate you, excellent teacher.

洛多 达托 米那哇

说者无碍慧

།ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Leg Ton.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

列东 嗜拉 查擦喽

善说我顶礼

།གཤེགས་ནས་སྤོང་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ།

**Sheg Ne.Chod Pa.Khyen Dzed De.**

With the ability to renounce and to learn,

些内 绰巴 千杰喋

能去及能闻

།འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འགྲུང་ལ།

**Ong Dang.Dro Dang.Nge Jung La.**

Helping all wandering beings to achieve renunciation, I prostrate to the ultimate instructor.

翁当 多当 也中拉

令彼得出离

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན།

**Lu Chen.Kun Gyii.Khyod Thong Na.**

If sentient beings can see him with their own eyes,

卢千 棍启 绰通那

众生若有见

།མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དང་བར།

**Thong Wa.Tsam Gyii.Rab Dang Bar.**

Giving rise to pure faith,

通哇 赞启 拉当巴<sub>尔</sub>

生起净信心

།ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་།

**Len Dang.Ne Dang.Tong Wa Dang.**

In grasping, abiding or in transformation,

莲当 涅当 东哇当

取捨住变化

།ཉིང་ངེ་འཛོལ་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།

**Ting Nge Dzin Dang.Ye She La.**

Endowed with the four immaculate purities,

定也 金当 也些拉

如此四清静

།དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི།

**De Dag.Ked Kyii.Sem Chen Kyi.**

Realization of the comings and goings of activities.

喋达 给济 贤间启

知行知来去

།ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Leg Dom.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the ultimate instructor.

列东<sub>母</sub> 哨拉 查擦喽

教授我顶礼

།སྤྱིས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཚལ།

**Kye Wu.Dam Pa.Lag Par Tshal.**

He is definitely in a noble, heroic form.

杰悟 当巴 拉巴<sub>尔</sub> 擦<sub>了</sub>

知定是丈夫

།མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dzed Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the one with skilful means.

杰巴 哨拉 查擦喽

方便我顶礼

།སྤྱུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྤྱད་བ་དང་།

**Trul Dang.Yong Su.Gyur Wa Dang.**

His stable meditative wisdom is totally at ease.

杜<sub>了</sub>当 永苏 究<sub>尔</sub>哇当

定智得自在

།མངའ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nga Nye.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to Buddha, the Supreme One.

那涅 绰拉 查擦喽

世尊我顶礼

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་།

**Thab Dang.Kyob Dang.Dag Pa Dang.**

With skilful means and refuge taking,

塔当 唷当 达巴当

方便及皈依

ཐིག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།

**Theg Chhen.Nge Par.Jung Wa La.**

Purity and renunciation according to Mahayana,

帖千 也巴 尔 中哇拉

清净与出离

ལེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་སྐྱེ་བའི།

**Sem Chen.Nam La.Rab Lu Wei.**

The four perverted views are thus subdued,

贤间 南拉 拉卢韦

于此破四诳

བདུད་འཛོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dud Jom.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you, the Conqueror of Maras.

杜炯 唷拉 查擦喽

降魔我顶礼

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡི་ཤེས་དང་།

**Rang Zhin.Don Du.Ye She Dang.**

Whether in wisdom or in obstructions;

让信 东杜 也些当

于智亦于断

སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགོགས་མཛད་པར།

**Pang Dang.Nge Jung.Geg Dzed Par.**

In renunciation or facing karmic obstacles,

邦当 也中 给杰巴 尔

于离亦于障

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།

**Ton Dzed.Mu Teg.Zhen Dag Gii.**

He can proclaim the benefits for self and others, I prostrate to the one who is victorious over all evils.

东杰 木喋 贤达启

能说自他利

མི་བཞི་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Mi Dzi.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the one who is victorious over all evils.

米吉 绰拉 查擦喽

摧邪我顶礼

བསྐྱུང་མེད་བརྟེན་བ་མི་མངའ་བ།

**Sung Med.Nyel Wa.Mi Nga Wa.**

Free from all faults in his pure mind, He proclaims the teachings to all beings without ever holding back.

松美 尼 了哇 米那哇

在众极治罚

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུང་གསུང་།

**Khor Gyi.Nang Na.Bag Kyang Sung.**

扩 尔 启 囊那 巴姜松

自无所护故

ཀླན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།

**Kun Ne.Nyon Mong.Nyii Pang Pa.**

Untouched by the two defilements,

棍内 永蒙 尼邦巴

离二染正住

འཁོར་སྤུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Khor Dud.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate you who can engage all beings.

扩 尔 杜 唷拉 查擦喽

摄众我顶礼

ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལ་རྒྱ་བ་དང་།

**Kun Khyen.Khyod La.Gyu Wa Dang.**  
Your activities in all the realms are constant,  
棍千 绰拉 究哇当  
行住一切处

ལགས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི།

**Ne Pa.Kun La.Tag Par Ni.**  
So are your abode in all the realms.  
内巴 棍拉 达巴尼  
无非一切智

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྤོང་མི་མངའ་སྟེ།

**Kun Khyen.Min Chod.Mi Nga Te.**  
Your wisdom is attained by severing all  
habitual tendencies,  
棍千 敏卓 米那喋  
由断一切习

ཡང་དག་དོན་ལྡན་གྱི་དུག་འཚལ།

**Yang Dag.Don Den.Khyod Chhag Tshal.**  
I prostrate to you who knows the truth of  
all phenomena.  
扬达 东典 哨查擦  
实义我顶礼

ཤིམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

**Sem Chen.Kun Gyi.Ja Wa La.**  
Your deeds are for the welfare of all beings,  
贤间 棍启 佳哇拉  
利益众生事

གྲོང་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།

**Khyod Ni.Du Le.Mi Da We.**  
These are always in accord with good timing.  
哨尼 杜列 米达韦  
随时不过时

མཇེད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།

**Dzed Pa.Tag Tu.Don Nga Wa.**  
His activities are accomplished meaningfully,  
杰巴 达杜 东那哇  
所作行无谬

མི་བསྐྱེལ་གྱི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Mi Nyel.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to you who does not forget.  
米涅了 绰拉 查擦喽  
不忘我顶礼

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།

**Jig Ten.Kun La.Nyin Tshen Du.**  
Throughout the six periods in day and night,  
吉典 棍拉 宁千杜  
昼夜六时观

ལན་དུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས།

**Len Drug.Tu Ni.So Sor Zig.**  
He is watching over all sentient beings.  
莲杜 杜尼 叟叟尔西  
一切众生界

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པའི།

**Thug Je.Chhen Po.Dang Den Pei.**  
Endowed with great compassion,  
土杰 千波 当典北  
大悲具足故

ཡན་དགོངས་གྱི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Phen Gong.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**  
I prostrate to the one who benefits all beings.  
片贡 绰拉 查擦喽  
利益我顶礼



ལྷོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་།

**Chod Pa.Dang Ni.Tog Pa Dang.**

From his activities and attainments;

卓巴 当尼 多巴当

由行及由得

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སྤོང་ལས་གྱིས།

**Ye She.Dang Ni.Thrin Le Kyii.**

From his wisdom and karma,

也些 当尼 听列济

由智及由业

ཉམས་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།

**Nyen Tho.Rang Sang Gye.Kun Gyi.**

He is supreme instructor to the two Yanas

念托 让桑 杰棍启

于一切二乘

ལྷོ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**La Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Supreme Guru.

喇嘛 唷拉 查擦喽

最上我顶礼

སྐྱེ་གསུམ་དག་གི་བྱང་རྒྱུ་ཆེ།

**Ku Sum.Dag Gi.Jang Chhub Chhe.**

Fully endowed with the three kayas or forms,

古孙 达启 章初且

三身大菩提

རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ།

**Nam Pa.Kun Nye.Tham Ched Du.**

Mastered all the seeds of awakening,

南巴 棍涅 探界杜

一切种得故

ལམ་མས་ཅན་ཀུན་གྱི་བློ་ཚོམ་དག།

**Sem Chen.Kun Gyi.The Tshom Dag.**

Whatever doubts sentient beings may have,

贤间 棍吉 帖聪达

众生诸处疑

གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chod Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you who can remove them all.

卓巴 唷拉 查擦喽

能除我顶礼

འཇོན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།

**Dzin Pa.Mi Nga.Nye Mi Nga.**

Non-attached and faultless;

金巴 米那 涅米那

无著及无过

སྟོན་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

**Nyog Pa.Mi Nga.Mi Ne Pa.**

Untainted and non-arising;

纽巴 米那 米涅巴

无秽亦无息

མི་གཡོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།

**Mi Yo.Chho Nam.Tham Ched La.**

Immovable; free from all inaccurate knowledge,

米唷 绰南 探界拉

无动无戏论

སྦྱོས་མིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**Tro Med.Khyed La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you who are without elaborations.

多美 且拉 查擦喽

清净我顶礼

ཕྱི་རང་བྱུང་དེ་རྗེས་མཇེད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུའི་སྤྲོམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་ནི།

### Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni

世尊百缘摄颂礼

composed by the Third Karmapa, Ranjung Dorje 第三世噶玛巴著

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ།

སྟག་མོ་ཤི་འི་གོ་ས་ལ།

**Na Mo.Shakya.Mu Na Ye.**

**Tag Mo.Shi Wi.Ko Sa La.**

Namo Shakyamunaye I prostrate to the one who offered himself to the tigress, Shibi, Kosala,

那莫 夏迦 母那也

达莫 西韦 果萨拉

南无释迦牟尼佛

喂虎尸毗僑萨罗

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་།

ཨ་ཀ་ཏ་དང་ཤ་སྤྱིན་དང་།

**Tshong Pon.Nyii Dang.Ri Wong Dang.**

**Akata Dang.Sha Jin Dang.**

The two merchants, the rabbit who offered itself, Agastya, the giver of flesh,

聪本 尼当 瑞翁当

阿噶 达当 夏金当

二商主与捨身兔

阿给思义慈力王

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོང་སྤྱིན་གྱིད།

བརྒྱ་བྱིན་བུམ་ཟེ་སྤྱོམ་གྱིད་མ།

**Tham Ched.Drol Dang.Chhod Jin Jed.**

**Gya Jin.Dram Ze.Nyo Jed Ma.**

Vishvantara, and the generous offerer, Indra, Brahmin, who gave up the pageant of beauties,

探界 多当 绰金杰

佳金 当些 嗜杰玛

普渡太子供施者

帝释梵志弃美女

ལེགས་པར་པ་རོལ་སྤྱིན་དང་ཉ།

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕུག་པོའི་བུ།

**Leg Par.Pha Rol Chhin.Dang Nya.**

**Ja Dang.Bum Pa.Chhug Po-i Bu.**

Suparaga, and the fish king, the quail, the jug of liquor, the rich man's son,

列巴 尔 帕柔 了 亲当雅

佳当 本巴 初波布

善波罗蜜及魚王

鸕鹚瓶子富家子

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ།

བྱང་རྒྱལ་ངང་པ་བྱང་རྒྱལ་ཚེ།

**Ka Thub.Chen Dang.Tshong Pon No.**

**Jang Chhub.Ngang Pa.Jang Chhub Chhe.**

The austere one, and the merchant, the king of swans, the awakened, Mahabodhi,

嘎土 千当 聪本诺

章初 昂巴 章初且

苦行者与大商主

菩提鹅王大菩提

སྤྱིའུ་རི་དག་ཤ་ར་བ་ལྷ།

**Tre-u.Ri Dag.Sha Ra Bha.**

The patient monkey, the sharabha, the ruru, the monkey king, Kshantivada,

喋悟 瑞达 夏拉巴

忍辱猴与舍罗婆

རུ་རུ་རྩེ་རྒྱལ་བཟོད་པ་མ།

**Ru Ru.Tre Gyal.Zod Pa Ma.**

如如 喋佳了 梭巴玛

鹿与猴王忍辱言

ཚངས་དང་སྐྱང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ།

**Tshang Dang.Lang Chhen.De Dag Chu.**

Brahma, the elephant and these ten. Chandra the moon, the renunciate in the iron building, Dhrishthapratijnana,

仓当 朗千 喋达竹

梵天大象十数等

ལྷ་བ་ལྷགས་ཀྱི་བྱིམ་དུ་སྤྱེས།

**Da Wa.Chag Kyi.Khyim Du Kye.**

达哇 佳济亲杜杰

明月铁屋生出离

མ་ཉེ་ཤིང་རྩ་ཡི་དམ་བཟླ།

**Ma He.Shing Ta.Yi Dam Ten.**

The water buffalo, the woodpecker, the lion king, the captain, Suvarna, Kundha,

玛嘿 兴达 以当典

水牛啄木鸟狮王

དེད་པོན་སེར་གསེར་མདོག་ཀུན་ལྷ་དང་།

**Ded Pon.Ser Dog.Kun Dha Dang.**

喋本 些尔多 棍达当

舵手金色王昆达

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ།

**Rig Ngen.Drag Pei.Od Dang Chu.**

The outcaste, and Yashaprabha: these ten. The elder, Lamplight and the rabbit,

瑞言 达北 哦当竹

劣族称明比丘十

བྱིམ་བདག་སྤྱོད་སྐྱེད་ཅི་བོད་དང་།

**Khyim Dag.Dron Nang.Ri Wong Dang.**

亲达 东囊 瑞翁当

长者灯明王兔子

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་བྱིའུ་གཉིས།

**Kun Tu.Go Jed.Khye-u Nyii.**

Samjnipayati, and the two boys, Dharitri, Sukhamdatta, Pleasant Light,

棍杜 果杰 且悟尼

长解王与二童子

བཟླ་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྤྲོད་པའི་འོད།

**Ten Jin.De Jin.Nyen Pei Od.**

典金 喋金 念北哦

恒威施乐悦耳光

ཚུ་སྤྱེས་འཇིག་རྟེན་དག་འདྲ་བཅུ།

**Chhu Kye.Jig Ten.Ga Dang Chu.**

Padma, Logananda: these ten. Brahmadata, the seeker of Dharma, Jnanavati,

初杰 吉典 嘎当竹

莲华世喜王等十

ཚངས་སྤྱོད་ཚོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྷག།

**Tshang Jin.Chho Tshol.Ye She Den.**

仓金 绰凑 也些典

梵施寻道具智女

ཁྲུ་འབེབས་དང་ནི་མི་ལོང་གཤོང་།

**Chhu Beb.Dang Ni.Me Long Dong.**

Megha, Adarshamukha, Goshaliwarta, Kumara,

初北 当尼 美龙东

降水童子与镜面

ལག་གཟུགས་སྤྱིས་དང་གཞོན་ལུ་དང་།

**Nag Lhe.Kye Dang.Zhon Nu Dang.**

那列 杰当 兄努当

牛圈生静慧青年

ཇ་དང་ཁྲུ་སྤྱིག་དང་སྤོང་བཅུ།

**Nga Dang.Chhu Seg.Drang Song Chu.**

The Naga King, the beaver, the rishi, these ten. The two compassionate ones, the child of stars,

那当 初些 当松住

龙王水獭梵志十

སྤྱིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

**Nying Je.Chen Nyii.Kar Ma Dang.**

宁杰 间尼 嘎尔玛当

具悲二者星童子

འབྲུ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁའ་མི།

**Gya Jin.Dram Ze.Gar Khen Me.**

Indra, the Brahmin, the dancing lady, Mamdhayatu,

佳金 当些 噶尔千美

帝释婆罗舞蹈女

འང་ལས་ལུ་དང་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ།

**Nga Le.Nu Dang.Lu Yi Gyal.**

the Naga King,

那列 努当 卢以佳了

我乳转轮王龙王

མེང་གོ་བྱེད་སྤྱིན་དང་བཅུ།

**Seng Ge.Khye-u.Trin Dang Chu.**

The lion king, the boy Megha: these ten. Bhasvara,

贤给 且悟 定当住

健硕狮王云童十

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་བ།

**Od Den.Dram Ze.Gyen Po Wa.**

the Brahmin, the gambler,

哦典 当些 间波哇

具明梵志博奕者

དེས་པ་དང་ནི་སྤང་པོ་ཆེ།

**De Pa.Dang Ni.Lang Po Chhe.**

Peshala, the six-tooth elephant, Adya, Dhanavanu,

喋巴 当尼 朗波且

和顺者与六牙象

འཆར་ཀ་རོར་ཅན་སྤྲོད་གའ་དང་།

**Chhar Ka.Nor Chen.Da Ga Dang.**

Somananda,

查尔嘎 诺尔间 达噶当

乌佗夷具宝喜月

ཁྲམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྤྱི་དང་བཅུ།

**Nam Kha.Pal Gyi.De Dang Chu.**

Akhasha, and Shrisena: these ten. Mahasattva, Jiyotasina,

南卡 巴了吉 喋当住

虚空瑞部王等十

སྤྱིང་སྤྱོད་མཆོད་པོ་སྤྲོད་དང་།

**Nying Tob.Chhen Po.Da Od Dang.**

宁多 千波 达哦当

大勇者与月光王

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་ཏག་ཏུ་བརྟེན།

**Shi Vi.Dram Ze.Tag Tu Nye.**

Shivi, the Brahmin, Sadaparibhuta, The lion, the captain, Sudhana,

西比 当些 达杜涅

尸毗梵志长忍辱

སེང་གེ་དེད་པོན་ནང་བཟང་དང་།

**Seng Ge.Ded Pon.Nor Zang Dang.**

Sudhana,

兴给 喋本 诺尔桑当

狮子舵手与善财

སུ་ཤཱ་དྲེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས།

**Su Sha.Dhe Wa.Sod Nam Tob.**

Sushadeva, and Punyabala, Suprabha, the rishi, Ketumati,

苏夏 喋哇 索南多

酥夏德瓦福德力

འོད་བཟང་དྲང་སྟོང་ཏོག་གི་ལོ།

**Od Zang.Drang Song.Tog Gi Lo.**

Ketumati,

哦桑 当松 多启喽

妙光梵志与顶慧

སྔོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྟོང་།

**Ngo Sang.Dang Ni.Nyi Threng Pong.**

Shyamaka, and Suryamala, Ushtra, Nemi, Utpala, and the two Bodhisattvas: these ten.

哦桑 当尼 尼天朋

青蓝以及舍日鬘

ང་པོང་མུ་མུ་ལྷུ་ལ།

**Nga Wong.Mu Khyud.Utpala.**

Ushtra, Nemi, Utpala, and the two Bodhisattvas: these ten.

那翁 母优 悟巴拉

驼驴轮围青莲面

འབྲུང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འགྲིམ་ཏེ་བཅུ།

**Jang Chhub.Sem Pa.Nyii Te Chu.**

You descended from Tushita Heaven, entered the womb and were born,

章初 贤巴 尼喋住

二大菩萨等有十

འཕོ་དང་ལུ་མས་ལུགས་བལྟམས་པ་དང་།

**Pho Dang.Lhum Zhug.Tam Pa Dang.**

Pho Dang, Lhum Zhug, Tam Pa Dang,

波当 伦舒 当巴当

降临住胎与诞生

འབྲོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་།

**Zo Dang.Rol Tsed.Nge Jung Dang.**

Mastered the crafts and renounced the world, engaged in austerities, approached the Bodhi tree and subdued the Maras,

梭当 柔杰 也中当

工巧技艺与出离

དཀའ་སྡོད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཙོམ།

**Ka Chod.Drung Sheg.Dud De Chom.**

Ka Chod, Drung Sheg, Dud De Chom,

嘎卓 东些 杜喋中

苦行临树降魔军

བྱུང་རྒྱུ་ཚེས་འཁོར་སྤྲུང་ན་འདས།

**Jang Chhub.Chho Khor.Nya Ngen De.**

Attained enlightenment, turned the Wheel of Dharma and passed into Nirvana; who perfected all the qualities.

章初 绰扩<sub>尔</sub> 雅言喋  
正觉说法与涅槃

མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**Dzed Pei.Yon Ten.Thar Chhin Pei.**

杰北 永典 塔<sub>尔</sub>亲北  
佛行功德究竟故

རྒྱལ་བ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Gyal Wa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to you Buddha. May I, like you, perfect the deeds to benefit others,

佳<sub>了</sub>哇 唵拉 查擦喽  
佛陀尊前我顶礼

འདད་ག་ཀྱང་སྤྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

**Dag Kyang.Khyod Tar.Zhen Don Du.**

达姜 唵达<sub>尔</sub> 贤东杜  
愿我如尊为利他

མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**Dzed Pei.Yon Ten.Thar Chhin Shog.**

And attain the same virtuous qualities as yours.

杰北 永典 塔<sub>尔</sub>亲首  
佛行功德究竟得

ཕྱི འཕེལ་བོ་གཙུག་ལག་སྤེང་བས་གསུང་བྱབ་བསྟོན་ནི།

**Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni 世尊赞**

composed by Pawo Tsuglag Threngwa 巴沃左拉称哇著

དམ་པ་ཏོག་དཀར་འོད་སྤངས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།

**Dam Pa.Tog Kar.Od Sung.Gyal Tshab Dzed.**

Svetakirti, the regent of Kashyapa,

当巴 多嘎<sub>尔</sub> 喔松 佳<sub>了</sub>擦杰

胜圣白幢饮光及补处

ལྷ་རྣམས་སློན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པན་བཅིངས།

**Lha Nam.Min Zig.Jam Par.Chod Pen Ching.**

Who ripened the devas and crowned Maitreya,

拉南 敏西 姜巴<sub>尔</sub> 卓边净

天人成熟普奉弥勒尊

སྤང་བའི་ཚེས་སློ་བརྒྱ་ཅུ་བསྟན་ནས་ནི།

**Nang Wei.Chho Go.Gya Tsa.Ten Ne Ni.Dzam Ling.Sheg Par.Gong La.Gu Chhag Tshal.**

I devotedly prostrate to the one who thought of coming to Jambudvipa to give one hundred teachings, the door of illuminating Dharma.

囊韦 绰果 佳扎 典涅尼

广传百类法门度天众

འཛམ་གླིང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གུས་ལྷག་འཚལ།

赞令 谢巴<sub>尔</sub> 贡拉 古查擦<sub>了</sub>

欲降瞻部人界我顶礼

ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གཤུང་།

**Tsod Pei.Du Dang.Gyal Rig.Gau Tam Dung.**

In degenerate times, observing the five auspicious physical signs of his parents within the clan of Gautam,

佐北 杜当 佳<sub>了</sub>瑞 果当东

浊恶时及王族瞿昙系

ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་གཟིགས།

**Yab Dang.Yum Te.Nam Pa.Nga La Zig.**

雅当 优<sub>母</sub>典 南巴 那拉西

察视父与母之五瑞相

སྤང་ཚེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྷན་ནས།

**Lang Chhen.Thal Kar.Nam Pe.Ga Den Ne.Yum Gyi.Lhum Zhug.De War.Dzed Der Dud.**

I prostrate to you who descended from Tushita Heaven upon a white elephant and easily entered the womb.

浪千 塔<sub>了</sub>嘎<sub>尔</sub> 南北 嘎典涅

六牙白象相好兜率天

ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་ལྷགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

优<sub>母</sub>启 伦<sub>母</sub>舒 喋哇<sub>尔</sub> 杰喋<sub>尔</sub>杜

安然降入母体我顶礼

ལུ་མས་སུ་འགོ་བ་དཔག་མིང་འདུལ་མཛད་ནས།

**Lhum Su.Dro Wa.Pag Med.Dul Dzed Ne. Wo Da-i.Tshe Gyed.Gyal Dang.Den Pa La.**

While in the womb, you have  
benefitted countless sentient beings,  
伦母苏多哇巴美杜了杰涅  
腹中超度无数有情众

དབེ་ཟླའི་ཚེས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྷན་པ་ལ།

At the auspicious time in the second month  
of the Tibetan calendar,  
哦达以且杰佳了当典巴拉  
翼宿藏历二月胜具时

ལུ་མྱིའི་ཚལ་དུ་དཀུ་གཡས་བརྟོལ་ཏེ་བལྟམས།

**Lum Bii.Tshal Du.Ku Ye.Tol Te Tam.**

You were born in the Lumbini Groves,  
from the right armpit of the mother,  
伦比擦了杜古也斗了喋当母  
蓝毗尼园诞生母右脅

ལྷ་དང་གྲུས་མཚོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

**Lha Dang.Lu Chhod.Gom Dun.Bor La Dud.**

While the devas and nagas made offerings,  
you took seven steps firmly on the ground.  
拉当卢绰贡敦波拉杜  
天龙供养大地行七步

སྲོན་མིང་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཚེན་བསྟན།

**Ngon Med.Tsi Dang.Yi Ge.Gya Chhen Ten.Deg Dang.Dzing Tab.Chod Dang.Phang Wa Dang.**

Unprecedentedly well versed in the arts and science,  
as well as all forms of martial arts and skills,  
温美吉当以给佳且典  
广造前无历算文字学

འདེགས་དང་འཛིང་སྟབས་གཙོད་དང་འཕང་བ་དང་།

喋当净达卓当庞哇当  
抬据手技砍割摔跤等

སྐྱུ་ཅལ་རྒྱ་མིང་ཕུལ་བུང་བསྟན་པ་ཡིས།

**Gyu Tsal.Da Med.Phul Jung.Ten Pa Yii.Nga Gyal.Chen Nam.Dul War.Dzed Der Dud.**

With unrivalled accomplishment of such activities, you tamed all the proud people.  
究扎了达美普了中典巴以  
熟练无比技艺力量故

ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

那佳了间南杜了哇尔杰喋尔杜  
平息傲慢众类皆寂灭

སྲོན་ཚེ་སྲོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱད་མིང་མཚོག།

**Ngon Tshe.Mon Lam.Tab Pei.Bud Med Chhog. Drag Dzin.Sa Tsho.Ri Dag.Kye La Sog.**

Du to the ripening of your previous aspiration powers, Yashodara and Kopaka and others,  
温且莫朗达北布美绰  
往昔祈祷大愿成熟力

བྲགས་འཛོལ་ས་འཚོའི་དྲགས་སྤྱིས་ལ་སོགས།

达金萨措瑞达杰拉梭  
状曾沙措熟达吉贤女



།བརྒྱད་ཐྲི་བཅུ་མེར་བསྟུ་བས་སྒྲིན་མཛེད་ནས།

**Gyed Thri.Tsun Mor.Du We.Min Dzed Ne.Jang Chhub.Chhog Gi.Lam La.Kod Der Dud.**

Having wedded the eighty thousand  
consorts to uphold Dharma,

杰启 尊莫尔 杜韦 敏杰涅  
迎娶八万妃子摄法故

།བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།

I prostrate to the one who leads all beings  
towards the noble path of awakening.

章初 绰启 朗母拉 果喋尔 杜  
引入菩提圣道我顶礼

།ཀ་ན་ཤི་དང་སྐྱལ་པའི་དགོས་སྤོང་གཟིགས།

**Ga Na.Shi Dang.Trul Pei.Ge Long Zig.**

Having witnessed the manifestations of aging, sickness and death and seeing the Bikshu, filled with  
sorrow you left the palace in an airborne manner.

嘎那 旭当 杜了北 给龙西  
亲睹老死比丘僧化身

།སྐྱོ་བའི་ཚུལ་གྱིས་ནམ་མཁའའི་ལམ་ལ་གཤེགས།

**Kyo Wei.Tshul Gyii.Nam Khei.Lam La Sheg.**

唷韦 促了启 南给 朗母拉些  
现忧恼状腾空离出宫

།གུ་ཕུང་ཡུད་ཉིད་གྱིས་དོར་ཉེ་དུར་སྒྲིག་མནའས།

**Tsug Phud.Nyid Kyii.Dor Te.Ngur Mig Nab.Khyim Le.Rab Tu.Jung La.Gu Chhag Tshal.**

Having shaved your head and donned saffron robes, I prostrate to the one with total renunciation.

足普 尼济 多尔喋 悟尔米那  
自落头发身披紫袈裟

།བྲིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

庆尔列 拉杜 中拉 古查擦了  
完全捨离之举我顶礼

།དཀར་ཐུབ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་འཛིན་དགག་པའི་ཕྱིར།

**Ka Thub.Tsam Gyii.Drol Dzin.Gag Pei Chhir.**

With liberation as the only goal, you practiced the austerities along the banks of River Nairanjana.

嘎土 赞启 多了金 嘎北曲尔  
唯一定持勤修求解脱

།ཚུ་ལྷུང་ནི་རྒྱ་ནའི་འགམ་བཞུགས་ནས།

**Chhu Lung.Neiranja Nei.Dram Zhug Ne.**

初伦 涅然 佳涅 当母舒涅  
尼连禅河河边行苦行

།ལོ་དྲུག་བར་དུ་དཀར་བ་ཕུལ་བྱུང་སྐྱུད།

**Lo Drug.Bar Du.Ka Wa.Phul Jung Ched. Kha Khyab.Ting Dzin.Dzed La.Gu Chhag Tshal.**

For six years, you mastered austerities, I prostrate devotedly to the one who has attained all-pervasive  
Samadhi.

洛杜 巴尔杜 嘎哇 普了中杰  
六年精修难行苦修行

།མཁའ་བྱུང་ཉིད་འཛིན་མཛེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

卡恰 定金 杰拉 古查擦了  
得道遍空禅境我顶礼

ལུས་ངག་དགའ་ཐུབ་སྒྲིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

ཁམས་ཏེ་བདུད་ཚི་ལྷ་བུའི་འོ་ཐུག་བཞེས།

**Lu Ngag.Ka Thub.Nying Po.Med Zig Ne. Zheng Te.Dud Tsi.Ta Wu-i.O Thug Zhe.**

Realizing the fruitlessness of austerities of body and speech, You rose and accepted milk broth.

卢那 嘎土 宁波 美西涅  
深知身语苦行无大意

贤喋 杜吉 达悟以 哦土些  
起身乐饮圣甘露乳糜

ལྷག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྒྲན།

བསྐྱབས་ནས་བྱང་རྩལ་ཤིང་བྱང་བཞུགས་དེར་འདུད།

**Chhag Dar.Throd Pei.Go Dang.Tsa Yi Ten.Nab Ne.Jang Chhub.Shing Drung.Zhug Der Dud.**

I prostrate to the one who wears robes of refuse rags and sat on a grass cushion in front of the Bodhi tree.

查达尔 托北 果当 扎以典  
拾取百衲衣和草垫子

那涅 章初 兴东 舒喋尔 杜  
前往菩提树下我顶礼

འོད་ཟེར་བཀྱེ་བས་བདུད་གྱི་བདག་པོ་སྒྲིན།

བདུད་དམག་མི་འབྲུག་ཕྱག་གཟིགས་བྱམས་པས་བརྟུལ།

**Od Zer.Kye We.Dud Kyi.Dag Po Dren.**

**Dud Mag.Mi Thrug.Thrag Chig.Jam Pe Tul.**

Your radiance attracted the attention of the king of maras, with love you conquered the hordes of maras.

哦些尔 杰韦 杜济 达波典  
放射光芒召引恶魔主

杜玛 米土 塔吉 姜北杜了  
大悲降伏无数恶魔众

ལས་ལྷས་འགོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྲོད་ཅེས་གསོལ།

སྒྲིག་ཅན་པམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**Sa Lhe.Dro Kun.Pang Po.Khyod Che Sol.Dig Chen.Pham Par.Dzed La.Gu Chhag Tshal.**

The earth deity requested your protection for all beings, I prostrate to the one who has subdued the strongest of evils.

萨列 多棍 邦波 哨杰叟了  
地神现身求尊佑众生

地间 庞巴 杰拉 古查擦了  
降伏大恶尊者我顶礼

སྤྱན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྒྲོན་དུ་མཛད།

བདེན་པ་བཞི་དང་རྟེན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

**Chen Dang.Ngon Par.She Pa.Ngon Du Dzed.Den Pa.Zhi Dang.Ten Drel.Khyen Ne Ni.**

Having accomplished all the powers of eyesight etc. and perfected the wisdom of Four Noble Truths and Inter-dependent Arising.

间当 翁巴 谢巴 翁杜杰  
天眼通等神通皆成就

典巴 旭当 典喋了 千涅尼  
四圣谛及缘起皆全智

།སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པ་ཡི།

།བྱང་ཆུབ་རྣམ་མེད་བརྟེན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**Ked Chig.She Pe.Ngon Par.Dzog Pa Yi. Jang Chhub.Da Med.Nye La.Gu Chhag Tshal.**

In an instant, you attained ultimate awakening, I devotedly prostrate to the one who has accomplished supreme enlightenment.

给吉 些北 翁巴<sub>尔</sub> 佐巴以  
刹那现觉圆满得成就

章初 达美 涅拉 古查擦<sub>了</sub>  
证得无上菩提我顶礼

།ཚངས་པས་གསོལ་བཏབ་ཉམ་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང་།

།ཐེག་པ་ཀུན་ལ་ལུགས་པའི་རྒྱལ་སྤུས་ཆེ།

**Tshang Pe.Sol Tab.Nyen Tho.Theg Chhen.Dang.Theg Pa.Kun La.Zhug Pei.Gyal Se Chhe.Dang.**

Brahma, Shravakas and Mahayana practitioners, all the Buddhas' heirs along the different practice paths.

仓北 叟<sub>了</sub>达 念托 帖千当  
梵天祈祷声闻和大乘

帖巴 棍拉 舒北 佳<sub>了</sub>些且  
深入一切乘中大佛子

།རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

།སྔོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**Rig Sum.La Gong.Chho Kyi.Khor Lo Ni.Ngon Med.Len Sum.Kor La.Gu Chhag Tshal.**

The Wheel of Dharma which benefitted the three types of practitioners,

I prostrate to the one who turned the Wheel of Dharma three times, like never before.

瑞孙 拉贡 绰济 扩<sub>尔</sub>洛尼  
利益三种种性之法轮

翁美 莲孙 果<sub>尔</sub>拉 古查擦<sub>了</sub>  
前无三传法轮我顶礼

།རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་ནས།

།སྤྱ་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲི་ལ།

**Gyal We.Dul Wei.Ja Wa.Kun Dzog Ne.**

**Sa Lei.Tshal Du.Tha Mei.Zim Thri La.**

When your activities to benefit all beings were fully accomplished,

In your rest place within the sandalwood gardens,

佳韦 杜<sub>了</sub>韦 佳哇 棍佐涅  
世尊圆满教化众生业

萨列 擦<sub>了</sub>杜 塔美 信体拉  
娑罗树圆末尾卧榻中

།རྟེན་འཛིན་བརྗོད་ཕྱིར་སྤྲོད་འདེད་བར་བསྟན།

།སྤྱ་གདུང་རིང་བསྐྱེད་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**Tag Dzin.Dog Chhir.Nya Ngen.Da War Ten.Ku Dung.Ring Sel.Gye La.Gu Chhag Tshal.**

You entered Nirvana just to demonstrate the nature of impermanence,

I prostrate to the one who left behind ever-increasing crown relics.

达金 多曲<sub>尔</sub> 雅言 达哇<sub>尔</sub>典  
教化无有常性显涅槃

古敦 令些<sub>了</sub> 杰拉 古查擦<sub>了</sub>  
灵骨增生舍利我顶礼

དེ་ལྟར་བྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ།

**De Tar.Khyod Kyi.Dzed Pa.Chu Nyii La.**

Such are the Twelve Deeds of the Noble One, in praise of all the Buddhas and their heirs,

喋达<sub>尔</sub> 嗜济 杰巴 竹尼拉

如是尊者十二佛行誼

འུང་ཟད་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི།

**Chung Zed.Tod Pe.Gyal Dang.Gyal Se Kyi.**

in praise of all the Buddhas and their heirs,

中些 多北 佳<sub>了</sub>当 佳<sub>了</sub>些济

微量礼赞诸佛和佛子

ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི།

**Thrin Le.Ma Lu.Dag Gi.Drub Pa Yi.Dro Kun.Khyod Kyi.Go Phang.La God Shog.**

May we accomplish all the virtuous activities, and benefit sentient beings to accomplish the same great attainments.

听列 玛卢 达启 杜巴以

一切事业吾等修成就

འགྲོ་ཀུན་བྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

**Thrin Le.Ma Lu.Dag Gi.Drub Pa Yi.Dro Kun.Khyod Kyi.Go Phang.La God Shog.**

May we accomplish all the virtuous activities, and benefit sentient beings to accomplish the same great attainments.

多棍 嗜济 果庞 拉果首

利益有情证得同等果

ཕྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཏ་པ་ལ་རྣམ་སྐྱེད་ཏེ།

**Praise of Noble Manjushri 圣文殊礼赞文**

ཐུ་གར་རྐང་དུ། ཕྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཏ་པ་ལ་རྣམ་སྐྱེད་ཏེ།

**Gya Gar Ked Du. Shri.Jnana.Guna Phala.Namastu Ti.**

In Sanskrit : Shri Jana Guna Phala Namastu Ti

佳嘎<sub>尔</sub>给杜 西利 佳那 古那帕拉 那玛<sub>司</sub>杜地  
梵文音 西利甲那古那帕拉那玛司杜地

བོད་རྐང་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱེད་པ།

**Bod Ked Du. Pal Ye She.Yon Ten Zang Po.She Ja Wei.Tod Pa.**

In Tibetan : Pal Yeshe Yonten Zangpo She Jawei Todpa

In English : Praise of the Noble Wisdom and Virtues of Manjushri

波给杜 巴<sub>了</sub>也些 永典 桑波 些佳韦 多巴  
汉译文 圣贤智慧功德文殊赞

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Chom Den De.Jam Pal.Yang La.Chhag Tshal Lo.**

Homage to Bhagavan Manjushri!

中典喋 姜巴<sub>了</sub> 扬拉 查擦喽  
顶礼文殊师利怙主薄伽梵

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

**Gang Gi.Lo Dro.Drib Nyii.Trin Dral.Nyi Tar.Nam Dag.Rab Sal Wa.**

Whose intellect dispels the clouds of the two obscurations; and shines brilliantly like pure sunlight.

刚给 洛多 地尼 定达<sub>了</sub> 尼达<sub>尔</sub> 南达 拉萨<sub>了</sub>哇  
妙慧遣除二障云 如日净妙极光明

ཇི་སྟེན་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟུགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།

**Ji Nyed.Don Kun.Ji Zhin.Zig Chhir.Nyid Kyi.Thug Kar.Leg Bam Dzin.**

Seeing all meaning as they are, you hold a volume of sutra at your heart.

吉涅 东棍 吉信 西曲<sub>尔</sub> 尼济 土嘎<sub>尔</sub> 列邦金  
如实见尽一切义 故持经卷于心处

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཅོམ་རར་མ་རིག་སྙམ་འབྲམས་སྤྲུལ་བསྡུལ་གྱིས་གཟེར་བའི།

**Gang Dag.Sid Pei.Tson Rar.Ma Rig.Mun Thum.Dug Ngal.Gyii Zir Wei.**

Whoever is imprisoned in cyclic existence is tormented by the suffering of the darkness of ignorance,

刚达 西北 尊拉<sub>尔</sub> 玛瑞 母屯 杜那<sub>了</sub> 启西<sub>尔</sub> 韦  
任谁堕入轮回狱 无明闇钝众苦苗

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བརྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྷན་གསུང་།

**Dro Tshog.Kun La.Bu Chig.Tar Tse.Yen Lag.Drug Chu-i.Yang Den Sung.**

Loving all beings like an only child, your speech has sixty branches of melody,

多措 棍拉 布吉 达<sub>尔</sub>杰 言拉 杜珠<sub>以</sub> 扬典松  
悲悯众生如独子 赞云 六十妙音具

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སློག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

**Drug Tar.Chher Drog.Nyon Mong.Nyid Long.Le Kyi.Chag Drog.Drol Dzed Ching.**

Roaring like a dragon, you awaken those in the sleep of afflictions and liberate those chained by the shackles of karma,

杜达<sub>尔</sub> 且<sub>尔</sub>多 永蒙 尼龙 列济 佳多 多<sub>了</sub>杰净  
说法列震烦恼眠 演音解脱业力锁

།མ་རིག་སྙམ་སེལ་སྤྲུལ་བསྡུལ་སྤུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

**Ma Rig.Mun Sel.Dug Ngal.Nyu Gu.Ji Nyed.Chod Dzed.Ral Dri Nam.**

You cut off all the shoots of suffering and dispel the darkness of ignorance with a sword (of wisdom),

玛瑞 母些<sub>了</sub> 杜那<sub>了</sub> 纽古 吉涅 卓杰 绕地南  
无明闇钝众苦苗 悉斩尽故举慧剑

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་ཇོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱ་བའི་སྤྱ།

**Dod Ne.Dag Ching.Sa Chu-i.Thar Son.Yon Ten.Lu Dzog.Gyal Se.Thu Wo-i Ku.**

Purified of desires, having attained the tenth bhumi, your body is perfect in qualities, you possess the form of the captain of Bodhisattvas;

多涅 达净 萨珠<sub>以</sub> 塔<sub>尔</sub>松 永典 卢佐 佳<sub>了</sub>些 土喔古  
本净究竟证十地 功德圆成大力身

ཁབ་ཐྲག་ཅུ་དང་ཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སྒྲིའི་ལྷན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

**Chu Thrag.Chu Dang.Chu Nyii.Gyen Tre.Dag Lo-i.Mun Sel.Jam Pei Yang.La Dud.**

I prostrate to Manjushri, ornamented by the 112 major and minor marks, who clears the darkness in my mind.

珠塔 珠当 珠尼 间喋 达洛 母些, 姜北 扬拉杜  
三十二相好庄严 除我心昧体妙音

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་

Whoever recites this Homage Prayer with pure intent recites this sun-like prayer once, seven, twenty-one, hundred or thousand times and so forth, will

任谁清净意乐之心诵持一遍，七，二十一，百，千遍等 如日赞颂可得如是

ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་དུ་སྦྱིབ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཇོན་པ་དང་སྤོབས་པ་དང་མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་ཚོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་དབང་པོ་

purify all obscurations, remember what is taught, have confidence, remember Dharanis,

消除障碍 授持闻法 辩才无碍不忘诵 摧破他犯

དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་

obtain the wisdom power and strength to vanquish all opponents and so forth; you will become full of immeasurable qualities. If one recites this praise three times daily,

俱慧根和力等无量功德 任谁如日三次赞颂可得如是功德

ཇི་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྤྱིང་རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བཟོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་

one will receive those qualities as mentioned and wisdom and compassion will increase greatly in the progress

智慧和慈悲 道和地等皆增益日上 速证一切知果

སྤུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་ནས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།

on the path and bhumis, quickly reach the city of omniscience; and become the great captain who liberates all beings without exception from Samsara.

度一切有情于轮回之大使者

དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྤོབ་དཔོན་དོན་མཚན་ཆས་མཛད་པ་རྗེ་གསལ་མོ། རྩོག་ལའི་འགྱུར་རོ།

This praise entitled, "The glorious wisdom and qualities of the sublime ones", was composed by Löpon Dorje Tsönche, and translated by Ngog Lotsawa.

安名 圣贤智慧功德 赞颂上师金刚法器圆满造 悟大译师译

ཕྱི་སྐྱེས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་བྱུགས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

**Prayer to Noble Manjushri with Fervent Yearning 圣文殊祈祷文**

ན་མོ་མཛུ་ལྷོ་ཡེ།

**Na Mo.Manjushri Ye.**  
那莫 曼珠师利 也  
南无圣文殊师利

ཤེ་ཇེ་མཁ་ཡིང་ཟམ་ཅིང་ཡང་པ་ལ།

**She Jei.Kha Ying.Zab Ching.Yang Pa La.**  
The sky of knowable objects is profound and vast,  
些杰 卡英 萨净 扬巴拉  
智慧犹如法界深而广

ལོ་དྲོ་ཀུའི་ཀམ་ཏེ་འོ་ཟེ་རྒྱུ་ལ།

**Lo Dro.Kyil Khor.Gye Pei.Od Zer Gyii.**  
the increasing light rays from your mandala of wisdom  
洛多 济了扩尔 杰北 哦些尔启  
智慧坛城增长光芒照

ལྷོ་དགའི་མི་ཤེ་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

**Kye Gu-i.Mi She.Mun Pei.Tshog Nam Kun.**  
dispels the darkness of ignorance of all beings; I prostrate to Lord Manjushri.  
杰古 米些 母北 绰南棍  
一切有情无明之黑暗

གསལ་ལྷུང་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

**Sal Jed.Wang Po.Jam Pei.Yang La Dud.**  
萨了杰 旺波 姜北 扬拉杜  
耀目太阳文殊我顶礼

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ལྷུང་སྟེ་པའི་བར།

**Deng Ne.Zung Te.Jang Chhub.Nying Po-i Bar.Khyod Min.Dag La.Kyab Zhen.Ma Chhi Pe.**  
From now till I attain enlightenment, I have no other refuge than you,  
定涅 松喋 章初 尼波巴  
于此无始至到菩提藏

སྟོན་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།

**Khor Wei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pei Yang.**  
唯有依您别无皈依处  
嗜敏 达拉 佳西 玛曲北

ལམས་གྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་།

**Le Kyi.Wang Gii.Rig Drug.Gar Kye Kyang.**  
Wherever I am born in the six realms by the force of karma, Manjushri protects me from the fears of Samsara.

列济 旺启 瑞杜 嘎尔杰姜  
因业生于六道任或处

འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Khori Wei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pei Yang.**  
拯救轮回怖畏圣文殊  
扩尔韦 吉列 嗜西 姜北扬



ཁདག་ནི་ཚེ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན།

**Dag Ni.Tshe Dii.Du Jed.Tong Wa Na.**

In my life, due to my samskara of giving, at the time when I am separated from all friends and relatives whom I love,

达尼 且地 杜杰 东哇那  
我于今生所行善施故

ཁཚེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བྲལ།

**Tse Zhing.Jam Pei.Nyen She.Kun Dang Dral.**

and captured by the wrathful and fearsome Yama, Manjushri protects from the fear of Yama.

杰兴 姜北 念些 棍当达了  
离弃所有慈爱亲情众

ཁྲམ་ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚེ།

**Ngam Zhing.Jig Pei.Shin Je.Zin Pei Tshe.**

and captured by the wrathful and fearsome Yama,

南兴 吉北 信杰 信北且  
执受忿怒阎罗畏惧时

ཁགཤེན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Shin Jei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pei Yang.**

Manjushri protects from the fear of Yama.

信杰 吉列 嗜旭 姜北扬  
阎罗怖畏拯救圣文殊

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

**Thog Med.Du Ne.Le Ngen.Sag Pei Thu.**

Due to the power of accumulated negative karma from beginningless time, when the powerful wind of afflictions in the intermediate state of existence,

托美 杜涅 列言 萨北土  
无始以来所作恶业故

ཐྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ལྷགས་ཀྱིས།

**Sid Pa.Bar Dor.Ngon Mong.Lung Shug Kyii.**

the powerful wind of afflictions in the intermediate state of existence,

西巴 巴尔多尔 温蒙 龙舒济  
生有中阴烦恼巨风力

ཁབཚོད་དཀའ་ངན་འགྲེའི་གཡང་སར་འབྱེར་སྲིད་པས།

**Zod Ka.Ngen Dro-i.Yang Sar.Khyer Sid Pe.Nyon Mong.Lung Go.Chhod Chig.Jam Pei Yang.**

Carries us to the cliff of the unbearable lower realms; Manjushri cuts off the door of the wind of afflictions.

佐嘎 言多以 扬萨<sub>尔</sub> 且<sub>尔</sub>西北  
卷入难忍恶趣悬崖时

ཉོན་མོངས་རླུང་སྒྲོ་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

温蒙 伦果 绰吉 姜北扬  
断除烦恼风门圣文殊

ཁབར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྐྱུར་བའི་ཚེ།

**Bar Do-i.Nam She.Nying Tsham.Jor Wei Tshe.Mi Khom.Gyed Po.Dag Le.Rab De Shing.**

When the intermediate state consciousness takes rebirth, Manjushri puts in place the dependent conditions

巴<sub>尔</sub>杜 南些 宁仓<sub>母</sub> 卓<sub>尔</sub>韦且  
中阴意识相续生起时

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

米空<sub>母</sub> 杰波 达列 拉喋兴  
远离八种无暇之身躯

ཁྱེ་བུ་བསྐྱེད་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ།

སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Thub Ten.Gyal Tshen.Dzin Pei.Rig Dag Tu.Kye Wei.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pei Yang.**  
to transcends the eight unfree states, and be born in a pure family, holding the banner of Dharma.

土典 佳了千 金北 瑞达杜  
授持佛法胜幢清净身

杰韦 典喋了 瑞旭 姜北扬  
生因缘份成熟圣文殊

སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག

འབདུན་གྱིས་མཛོས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

**Kye Wa.Chhi Mar.Tho Rii.Yon Ten Chhog. Dun Gyii.Dze Pei.Dal Jor.Lu Thob Ne.**  
Manjushri puts in place the dependent conditions for future lives, to be born in the higher realms,

杰哇 曲玛尔 托瑞 永典绰  
来生善趣殊胜功与德

敦启 杰北 达了卓尔 卢托涅  
受生有暇圆满七妙身

འབྲུག་པ་ཚུལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག།

མཇམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Ten Pa.Tshul Zhin.Dzin Pei.She Nyen Dag. Jal Wei.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pei Yang.**  
with a body ornamented by seven supreme qualities that has the leisures, upholds the Dharma and meets with spiritual friends.

典巴 促了兴 金北 些念达  
如是教法具格善知识

佳了韦 典喋了 瑞旭 姜北扬  
亲近缘份成熟圣文殊

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

**Thab Khe.Thug Je.Den Pei.She Nyen De.Leg Par.Sung Pei.Sung Rab.Gya Tsho-i Tshog.**  
Manjushri bestows the intellect to understand the ocean of excellent spoken teachings by

塔给 土杰 典北 些念喋  
具德慈悲善巧善知识

列巴尔 松北 松拉 佳措以措  
如法传教如海诸善法

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ལུས་པའི།

ནམ་དབྱེད་སློབ་གྲོས་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Tshul Zhin.Tog Ne.Zhen La.Ton Nu Pei.Nam Chod.Lo Dro.Tsol Chig.Jam Pei Yang.**  
spiritual friends who possess skillful means and compassion; as well as the ability to teach them to others.

促了信 多涅 贤拉 东努北  
如是证觉而能示他众

南卓 洛多 奏了吉 姜北扬  
祈赐智慧辩才圣文殊

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར།

མིར་སྦྱ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང།

**Tshe Rab.Kun Tu.Zhen Don.Kho Nei Chhir. Ser Na.Med Par.Dog Pa.Kun Tong Zhing.**  
In all lives, only benefitting others, donating all possessions without stinginess, engaging in

且拉 棍杜 贤东 扩涅曲尔  
一切生中唯有利他故

些尔那 美巴尔 多巴 棍东兴  
无有悭吝布施诸拥有

ལྷམ་གཡིང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྒྲོམ་པ་སོགས།

ལམ་ཕྱིན་དུག་ལྡན་སྣེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Nam Yeng.Pang Pei.Sam Ten.Gom Pa Sog.Phar Chhin.Drug Den.Tsol Chig.Jam Pei Yang.**

meditative concentration that abandons distraction and so on; Manjushri bestows the six paramitas.

南言 邦北 贤典 贡巴梭  
修持禅定断除散乱心

帕尔亲 杜典 奏了吉 姜北扬  
祈赐波罗六度圣文殊

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སིལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག།

གསུང་རབ་གངས་མིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

**Khor Wei.Tsha Dung.Sil Wei.Sil Jed Chhog. Sung Rab.Gang Rii.Ngo La.Ta Dod Kyang.**

If one desires to see the slope of the snow mountain of teachings which supremely cools the anguishing heat of Samsara,

扩尔韦 擦敦 西了韦 西了杰绰  
清凉轮回烦恼殊胜法

松拉 刚瑞 哦拉 达多姜  
意欲见闻教法大雪山

ལྷམ་གཡིང་ལེ་ལོའི་འདམ་དུ་བྱིངས་ལགས་པས།

ལྷུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེས་བྱུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Nam Yeng.Le Loi.Dam Du.Jing Lag Pe. Nyur Gyog.Thug Je.Zung Shig.Jam Pei Yang.**

or sinks in the swamp of laziness and distraction, Manjushri swiftly protects with compassion.

南言 列洛 当母杜 净拉北  
摄入散乱懈怠泥水中

纽尔嗜 土杰 松旭 姜北扬  
速猛大智护佑圣文殊

འབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།

ལྷམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།

**Zab Lam.Ta Wei.Lam La.Rab Zhug Ne.**

With correct view, we penetrated the profound paths along the course to liberation,

萨朗母 达韦 朗母拉 拉舒涅  
遍入甚深正见修道中

**Nam Drol.Thar Pei.Ling Du.Dro Dod Kyang.**

Aspiring to arrive at the land of ultimate enlightenment.

南多了 塔尔北 令杜 若多姜  
意欲能取进入解脱洲

སྐླལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས།

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Kal Men.Dag Ni.Khor Wei.Zhag Pe Ching.Khor Wei.Zhen Thag.Chhod Chig.Jam Pei Yang.**

Along this path, there are various limitations and ropes of cyclic attachments.

嘎了勉 达尼 扩尔韦 夏北净  
我于缘缺轮回绳索缚

May the Noble Manjushri free us all from such attachments to cyclic existence.

扩尔韦 贤塔 绰吉 姜北扬  
断除贪恋轮回圣文殊

།རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་འཛིན་ཚལ་སྤངས་ནས།།

།རྒྱལ་ས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བཟུང་འདོད་ཀྱང་།།

**Rang Don.Nyer Zhi.Kun Dei.Tshal Pang Ne.Lab Chhen.Gyal Wei.Ped Tshal.Ta Dod Kyang.**  
In the selfless and altruistic lotus garden, we aspire to be in the presence of the great lotus grove of Buddha.

让东 涅尔旭 棍喋 擦丁邦涅  
毁灭自利睡莲花园林

拉千 佳丁韦 北擦丁 达多姜  
欲见伟大佛陀莲花园

།བདག་གི་སློ་འདི་མ་རིག་འཐེབས་པོས་བསྐྱབས།།

།མ་རིག་འཐེབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

**Dag Gi.Lo Di.Ma Rig.Thib Po Drib.**  
However, we are unable to because of the darkness of ignorance that clouds our minds,  
达启 落地 玛瑞 体波地  
但因吾心无明黑暗罩

**Ma Rig.Thib Po.Sol Chig.Jam Pei Yang.**  
We hope that the Noble Manjushri will clear such darkness for us.  
玛瑞 体波 叟丁吉 姜北扬  
祈愿清除无明圣文殊

།མདོར་ན་བདག་སོགས་སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

།གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།།

**Dor Na.Dag Sog.Kye Wa.Tham Ched Du.Sung Rab.Gya Tsho-i.Tshog La.Ten Jed Ching.**  
Regardless, in all our future lifetimes,  
多尔那 达梭 杰哇 探界杜  
总之我等生生世世中

We adhere to the ocean-like Dharma teachings.  
松拉 佳措 初拉 典杰净  
依止如海教言诸群法

།འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

།ཡིད་བཞིན་ལོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

**Dro La.Dod Gu.Ma Lu.Jung Wei Ne. Yid Zhin.Nor Bur.Gyur Chig.Jam Pei Yang.**  
The source of vast benefits for all sentient beings,  
多拉 多古 玛卢 中韦涅  
无尽利益众生之源头

May the wish-fulfilling jewel of Noble Manjushri be present.  
以信 诺尔布 尔究 尔吉 姜北扬  
犹如如意摩尼圣文殊

།འཇམ་དབྱངས་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

།ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཆེན་གྱིས།།

**Jam Yang.Khyod La.Sol Wa.Tab Pei Thu.**  
Through praying to the powers of Noble Manjushri  
姜扬 嗜拉 叟丁哇 达北土  
祈祷文殊师利力量故

**Tshog Nyii.Nam Par.Dag Pei.Dru Chhen Gyii.**  
May all beings be on board the immaculate boat of two-fold accumulations.  
措尼 南巴 尔达北 杜千启  
乘坐清净二种资粮船

།འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྐྱེལ་བ་ལ།

།བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**Dro Nam.Sid Pei.Tsho Le.Drol Wa La.Dag Kyang.Khyod Zhin.Gyur Chig.Jam Pei Yang.**

Taking them all beyond the oceans of cyclic existence to liberation, may we emulate the qualities of Noble Manjushri.

多南 西北 绰列 多哇拉  
超度一切有情轮回海

达姜 哨信 究尔吉 姜北扬  
但愿犹如尊者圣文殊

།དུས་འདི་ནས་ནི་བརྒྱུད་ནས་སུ།

།སྤྱི་མ་བྱུང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་པར།

**Du Di.Ne Ni.Zung Ne Su.**

From this present moment,

杜地 涅尼 松涅苏

自从现时开始起

**Chhi Ma.Jang Chhub.Ma Thob Par.**

Until we reach enlightenment in the future,

曲玛 章初 玛托巴尔

直至未来证菩提

།རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ནི།

།བདག་གི་སྤྲོ་མ་མཛད་དུ་གསོལ།

**Je Tsun.Jam Pei.Yang Kyii Ni.**

I pray that the Noble Manjushri

杰尊 姜北 扬济尼

尊者圣文殊师利

**Dag Gi.La Ma.Dzed Du Sol.**

Will always be my guru and instructor.

达启 喇嘛 杰杜叟了

祈求永为我恩师

།གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

།རྩུང་ཟད་ཅི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

**Gang Tshe.Ta War.Dod Pa Am.**

Whenever I aspire to understand  
deeply the collection of sutras,

刚且 达哇尔 多巴昂母

何时发心研经时

**Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.**

Or analyze the meaning and structure  
of these profound teachings.

中些 地哇尔 多那扬

抑或思量造经论

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི།

།གོགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

**Gon Po.Jam Yang.Khyod Nyid Ni.**

May the protector Noble Manjushri be

贡波 姜扬 哨尼尼

怙主尊者妙吉祥

**Geg Med.Par Ni.Thong War Shog.**

Perceived directly by me without any hindrance.

给美 巴尔尼 通哇尔首

但愿无碍得亲见

།ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

**Chhog Chu.Nam Khei.The Tug Pei.**

As limitless as the space in all ten directions,

绰珠 南给 帖杜北

十方虚空无边界

**Sem Chen.Kun Don.Drub Jei Chhir.**

So are my aspirations to benefits all beings.

贤间 棍东 杜吉曲尔

为了利益诸有情

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ།

**Ji Tar.Jam Yang.Chod Dzed Pa.**  
May these aspirations be as expansive  
吉塔<sub>尔</sub> 姜扬 卓杰巴  
犹如文殊广行愿

ཁདག་སོགས་སྟོན་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

**Dag Sog.Chod Pa Ang.De Drar Shog.**  
As the vast conduct as Noble Manjushri.  
达梭 卓邦 喋达<sub>尔</sub> 首  
我等广行复如是

ཁདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་བྲིན་གྱིས།

**Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyii.**  
By virtue of the blessings of Noble Manjushri,  
达姜 姜扬 嘎定启  
吾等文殊赐恩故

ལས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

**Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.**  
Until we attain the First Bhumi of Great Bliss,  
萨拉 佳哇 托巴<sub>尔</sub> 杜  
欢喜初地未证至

ཁྱེད་ཀྱི་རབས་བྲན་པ་དང་།

**Tag Tu.Tshe Rab.Dren Pa Dang.**  
We can recall all activities in previous lifetimes

达杜 且拉 典巴当  
恒常忆记前生世

ཁོ་རྒྱུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Rab Tu.Jung Wa.Thob Par Shog.**  
May we always preserve the form  
of the renounced bikshu.  
拉都 中哇 托巴<sub>尔</sub> 首  
但愿永持出家身

ཁམ་ལྗང་ལྷོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

**Tse Den.Khyod Kyi.Khyen Rab.Od Zer Gyii.**  
With the radiant light of ultimate wisdom,

杰典 绰济 千拉 哦些<sub>尔</sub> 启  
以尊具悲极智光

ཁདག་སློལ་གཏི་མུག་སྟུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

**Dag Lo-i.Ti Mug.Mun Pa.Rab Sal Ne.**  
The darkness of ignorance in my mind  
is eliminated.

达洛 地母 母巴 拉萨<sub>了</sub> 涅  
尽除我心愚痴闇

ཁགའ་དང་བསྐྱེད་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

**Ka Dang.Ten Chho.Zhung Lug.Tog Pa Yi.**  
With deep understanding of the  
profound meaning of the Sutras  
嘎当 典卓 兄卢 多巴以  
通达经纶之义理

ལྷོ་གྲོས་སྟོབས་པའི་གནང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

**Lo Dro.Pob Pei.Nang Wa.Tsal Du Sol.**  
May the powers of wisdom and  
eloquence be imparted upon us.  
洛多 波北 囊哇 扎<sub>了</sub> 杜叟<sub>了</sub>  
祈赐智慧辩才相

ཕྱི་ལག་ལམ་གཞིགས་ལ་སྣོད་སྣོད་ཀྱིས་བསྐྱོད་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

**Praise of Noble Avalokiteshvara 圣观音赞**

as composed by the Eighth Karmapa 第八世噶玛巴著

ཀྱི་ལག་ལམ་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དགོངས།      །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྐྱད།

**Kye Lag.Phag Pa.Jig Ten.Wang Chhug Gong. Thog Med.Du Ne.Ngen Song.Ne Su Ded.**  
Oh ! Noble Avalokiteshvara please think of me! Since beginningless time I stayed in the lower realms,  
杰拉 帕巴 吉典 旺初贡      托美 杜涅 言松 涅苏喋  
圣者世间自在祈怙念      无始以来恶趣长流转

།མི་དགོ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྤྱད།      །ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྤོང།  
**Mi Ge.Chu La.Ngom Pa.Med Pa Jed.      Yid Du.Mi Ong.Dre Wu.Kho Na Nyong.**  
And insatiably committed the ten non-virtuous deeds. My mind only experiences bad results.  
米给 珠拉 温巴 美巴杰      以土 米翁 喋悟 扩那永  
已于十不善业无厌故      心中唯有尝尽不善果

།བརྩེ་བས་གཞིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཕྱིན་ལས་དུགས།      །བྱམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང།  
**Tse We.Zig Kyang.Dag La.Thrin Le Dug.      Jam Gon.Cho Med.Dag We.Zhen Ga Mang.**  
Lovingly, you looked at me but your activities were in vain. Uncontrived lord of love, I felt you were kinder to others.  
杰韦 西姜 达拉 听列杜      蒋贡 卓美 达韦 贤嘎芒  
悲悯垂顾于我竟徒然      慈怙诚然他人尤胜我

།ཐུག་ཇེ་འི་རུས་པ་སྟོན་ཅིག་སྤྱན་རས་གཞིགས།      །ད་ལན་མི་ལུས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།  
**Thug Je-i.Nu Pa.Ton Chig.Chen Re Zig.      Da Len.Mi Lu.Tsam Po.Thob Du Dir.**  
Avalokiteshvara that guides with compassionate ability, I have now attained this ordinary human form,  
土杰 努巴 敦吉 间瑞西      达莲 米卢 赞波 托杜地<sub>尔</sub>  
观音祈示大悲之大力      如今平凡人身我已得

།རང་བཞིན་སྤྱན་པས་ཚོ་རབས་ཕྱི་མ་ལ།      །བདེན་སྣམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འབྲུག་པོས་བསྐྱབས།  
**Rang Zhin.Lun Pe.Tshe Rab.Chi Ma La.      Den Nyam.Mi Gyid.Ti Mug.Thug Po Drub.**  
Yet, due to my foolishness, in future lives, I do not think of the truth but practise thick ignorance.  
让信 伦北 且拉 曲玛拉      典娘<sub>母</sub> 米启 地母 土波杜  
天性顽钝故于未来世      愚痴障厚不作真实想

ལམ་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།

**Le Dre.Lu Wa.Med Pei.Don Chen La.**

Without understanding the principle of the infallibility of cause and effect,

列喋 卢哇 美北 敦间拉  
于其因果不爽之义理

ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྲིག་པ་འཕེལ།

**Ji Zhin.Lang Dor.Ma She.Dig Pa Phel.**

I am unable to make wise choices and hence, can only add to my negativities.

吉信 朗多<sub>尔</sub> 玛些 地巴漂<sub>了</sub>  
不知如实取舍徒增恶

ལག་ཏུ་བྱ་བར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།

**Ten Du.Thar Du.Med Pei.Le Ngen Sag. Go Sum.Chod Pa.Leg Jed.Lom Kun Kyang.**

I constantly accumulate negative karma that will be very difficult to be liberated from.

典杜 塔<sub>尔</sub>杜 美北 列言萨  
恒积解脱无期之恶业

སློབ་གསུམ་སྦྱོར་པ་ལེགས་སྤྱད་རྫོམ་ཀུན་ཀྱང་།

Although through my body, speech and mind, I take pride in performing various virtuous deeds,

果孙 卓巴 列杰 龙棍姜  
三门虽皆自诩行善行

ལྷུན་ནང་མདའ་ལྗར་དག་གཉེན་གང་ལ་ཤོག།

**Mun Nang.Da Tar.Dra Nyen.Gang La Phog.Chha Ma.Tshal We.Nye Par.Song Sid Pe.**

Yet, these are like shooting arrows in the dark – without knowing whether they hit a friend or foe. Due to my ignorance, these will most likely be inclined towards negativities.

母囊 达大<sub>尔</sub> 达念 刚拉珀  
如黑暗中射箭中怨亲

ཁ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།

查玛 擦<sub>了</sub>韦 涅巴<sub>尔</sub> 松西北  
皆由无知令向罪恶趣

ལམ་ལགས་མཚོག་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་དུང་དུ་བཤགས།

**Phag Chhog.Tse We.Mi Zod.Drung Du Shag. Dag Ni.Ji Pei.Rang Zhin.Tol Med Pe.**

In the presence of the Noble Compassionate One, I confess all these. With my mind nature like that of an ignorant new-born,

帕绰 杰韦 米叟 敦杜夏  
至圣悲悯不忍尊前忏

འབད་གཞི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།

达尼 吉北 让信 多<sub>了</sub>美北  
吾以本性如婴无知故

ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས།

**Zhing Chhog.Nyen Po.Nam La.Dig Pei Le. Gang Sag.Dre Wu.Ji Nyed.Chhi Pa Kun.**

And in the presence of gurus, auspicious fields of merits, may the fruits of all such negative karma,

兴绰 念波 南拉 地北列  
善师殊胜福田众尊前

གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེང་མཚིས་པ་ཀུན།

刚萨 喋悟 吉涅 曲巴棍  
所造恶业之一切果报



མཐོང་བའི་ཚེས་ལ་དར་དག་རབ་སྐྱོན་ནས།

**Thong Wei.Chho La.Dar Drag.Rab Min Ne. Lob.**

Ripen rigorously within this present lifetime,

通韦 绰拉 达尔达 拉敏涅  
现世得见猛烈成熟已

འབྲས་བུ་སྐྱུར་དུ་ཕུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**Dre Wu.Nyur Du.Chhung War.Jin Gyii**

I pray that with your blessing power,  
these negative fruits will be swiftly eliminated.

喋悟 纽尔杜 充哇尔 亲吉洛  
果报迅速拔除祈加持

ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

**Lhag Par.Kha Nyam.Dro Wa.Tham Ched Kyii.**

For all sentient beings, innumerable as  
the endless space,

拉巴尔 卡娘母 多哇 探界济  
尤以等虚空一切众生

ངག་གི་སྐོན་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།

**Ngag Gi.Go Ne.Nye Pa.Chi Sag Pei.**

The negative deeds accumulated  
through their speech,

阿启 果涅 涅巴 吉萨北  
语门所积任何之过患

འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

**Dre Wu.Tham Ched.Dag La.Min Par Shog.**

May all their negative karma ripen on me alone,

喋悟 探界 达拉 敏巴喋悟首  
一切果报愿成熟于我

བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟད་སྲིག་པའི་ལས།

**Dag Gi.Ngag La.Mi Zed.Dig Pei Le.**

While all the misdeeds and negativities  
of my own speech,

达启 阿拉 米些 地北列  
我语所作无尽之罪业

འབྲས་བུ་མི་བཟད་སྐྱོང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།

**Dre Wu.Mi Zed.Nyong We.Yid Jung Te.**

The negative karma for these have  
all been eliminated.

喋悟 米些 永韦 以中喋  
无尽果报尽已得出离

མ་རྒན་ངག་གི་སྐྱུག་བསུལ་མི་བཟད་པ།

**Ma Gen.Ngag Gi.Dug Ngal.Mi Zed Pa.**

All sentient beings who are like mothers to me,  
suffering endlessly through their negative speech,

玛间 阿启 杜那了 米谢巴  
如母众生语业无尽苦

འང་གི་ངག་ལས་འབྲུམ་འགྲུར་གཅེས་འཛིན་པའི།

**Rang Gi.Ngag Le.Bum Gyur.Che Dzin Pei.Cho Min.Sem Chen.Kun Gyi.Sem Thral Kun.**

Their sufferings are hundred thousand times  
those of my own,

让启 阿列 布母究尔 杰金北  
比吾之语尤甚十万倍

བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་ཁྲལ་ཀུན།

All these sorrow and sufferings  
which persist for all sentient beings,

卓敏 贤间 棍吉 贤塔了棍  
诚然一切有情之忧戚

ཁདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།

**Dag Gi.Gyud La.Leg Par.Chhar Wa Ne.**  
May I perceive them clearly in my mind stream  
without any exception.

达启 究拉 列巴 查尔哇涅  
于自心续中了明晰现

ཁདག་གི་ཕན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

**Dag Gi.Phen Sem.Zang Po-i.Den Tob Kyii.**  
Through my virtuous motivations and  
the truthful power of benefitting others,

达启 片贤 桑波 典多济  
以吾善心利他真实力

ཁདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

**Dag Gi.Ngag Gii.Kha Khyab.Sem Chen Gyi.**  
May this speech of mine enable countless  
sentient beings as vast as space,

达启 阿启 卡洽 贤间济  
我语堪令遍虚空有情

སྒྲིབ་ཀྱན་བསལ་བའི་ཚེས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

**Drib Kun.Sal Wei.Chho Khor.Thog Med Du.**  
To remove all obstacles, and unhindered,  
may the Wheel of Dharma turn for them all.

第棍 萨了韦 绰扩尔 托美杜  
诸障净除法轮无碍转

ཁསྐྱོར་ལ་རུས་པ་ཐོབ་པར་བྱགས་རྗེས་བྱུང་།

**Kor La.Nu Pa.Thob Par.Thug Je Zung. Dag Gi.Ngag La.Ngag Gi.Wang Chhug Shog.**  
Endowed with this great power of compassion,

果尔拉 努巴 托巴 尔 土杰松  
我获此力大悲祈忆持

ཁདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཤོག།

May this speech of mine attain  
the state of spontaneously virtuous speech.

达启 阿拉 阿启 旺初首  
愿我之语成就语自在

ཁདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐྱོང་ཤོག།

**Dag Gi.Ngag Gii.Kal Den.Re Kong Shog. Chi Kyang.Phag Pei.Thug Jei.Tob Kyii Shog.**  
And accomplish all virtuous aspirations and causes. By virtue of the Noble Compassionate One,  
may these be fully accomplished.

达启 阿启 嘎了典 拉贡首  
并愿吾语令众生满愿

ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་བྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག།

吉姜 帕北 土杰 多济首  
总此愿依圣者大悲力

ཁདལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་དམ་པའི་དོན་རྗེའི་གསུང་།

**Pal Den.La Ma.Dam Pei.Do Je-i Sung.**  
The profound vajra speech of the virtuous guru,

巴了典 喇嘛 当北 多杰松  
具德上师圣妙金刚语

སྒྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྒྲ་དབྱེངས་ཅན།

**Drib Dral.Ne Gyed.Dag Pei.Dra Yang Chen.**  
Free from all obstacles and endowed with  
the eight immaculate and pure tones.

地达了 涅杰 达北 达扬间  
离障并具八清净语调

།གདུལ་བྱའི་སྒོ་ལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།།

།སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཚོག་མྱོང་གུར་ཅིག།

**Dul Jei.Lo La.Sal Bor.Chhar Wa Yii.Min Ching.Drol Wei.Ro Chhog.Nyong Gyur Chig.**

May I clearly perceive in my mind all the  
disciples who have been taught as such,

And may I directly experience the supreme taste  
of maturing the awakened mind and liberation.

杜了杰 洛拉 萨了波尔 查尔哇以  
所化弟子咸历历在心

敏净 多了韦 柔绰 永究尔吉  
成熟解脱胜味愿亲尝

ཕྱི་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

**The Eight Praises of Tara as spoken by Buddha Shakyamuni**

佛陀说度母赞共八颂

སེང་གེ་ལང་ཅེན་མེ་བྱུ་ལ་ཚོམ་རྒྱུན་དང་།

ལྷུགས་སྐྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཤ་ཟེ་འཛིགས་པ་རྣམས།

**Seng Ge.Lang Chhen.Me.Drul.Chhom Kun Dang.Chag Drog.Gya Tsho.Sha Zei.Jig Pa Nam.**

Fear of lions, elephants, fire, snakes, bandits, imprisonment, the ocean and carnivorous beings,

桑给 朗千 美杜了 充母棍当

佳多 佳措 夏些 吉巴南

狮子大象火蛇盗贼难

铁锁海难肉食族畏惧

ཞི་མཛད་ལྷ་བའི་འོད་ལྗང་མཛེས་པའི་སྐྱ།

བཅོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Zhi Dzed.Da Wei.Od Tar.Dze Pei Ku. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

are pacified by Tara whose beautiful form is like the moonlight which brings peace. I prostrate before you, Tara Bhagavan!

旭杰 达韦 哦达尔 杰北古

中典 多玛 唷拉 查擦喽

平息身如月亮之光芒

圣救度母足前我顶礼

བྱོན་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་པར་གཉིས་ལ་ནི།

ཡན་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་གུར་ན།

**Khyod Kyi.Zhab Kyi.Ped Ma.Nyii La Ni.**

**Yen Lag.Chhog Gii.Rab Tu.Tug Gyur Na.**

With the crown of my head touching the two lotuses at your feet,

唷济 夏济 北玛 尼拉尼

言拉 绰启 拉杜 杜究尔那

汝之双足两朵莲花前

吾于头顶恩重礼敬故

མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་མཛད་མ།

བཅོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ngon Dod.De Wei.Dre Wu.Min Dzed Ma. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

Thereby ripening desired results which bring happiness, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

温多 喋韦 决悟 敏杰玛

中典 多了玛 唷拉 查擦喽

满欲乐之果报皆成熟

圣救度母足前我顶礼

འདབ་མ་བརྒྱ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྤིང་པོ་ནི།

གསེར་ལྷན་ཉི་མ་འཆར་གའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

**Dab Ma.Gya Den.Yang Pei.Nying Po Ni.**

**Ser Zhun.Nyi Ma.Chhar Kei.Dog Dra Zhing.**

The heart of the hundred-petalled wide lotus,

golden like the rising sun.

达玛 佳典 扬北 宁波尼

些尔顺 尼玛 查尔给 多达兴

百瓣莲花盛开的精粹

犹如金色太阳初升时

ཁྲུལ་བྲལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་ལྷ་རྩི་མིང་མ།

ཁོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dul Dral.Ton Kei.Da Tar.Dri Med Ma. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

Immaculate like the clear autumn moon,  
杜了达 东给 达达 尔 地美玛  
恰似无垢秋天月亮般

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
中典 多了玛 唷拉 查擦喽  
圣救度母足前我顶礼

འབྲང་སྲོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་སྟོན་འབྲེ་ཆེ།

ཁགཤིན་རྗེ་སིན་པོ་གནོད་སྐྱོན་ལྷ་མིན་དང་།

**Drang Song.Tso Dang.Drub Pa.To Chhe Chhe. Shin Je.Sin Po.Nod Jin.Lha Min Dang.**

The chief of the sages, the mahoragas, Yamantaka, rakshas, yakshas and asuras,  
当松 佐当 杜巴 多且且  
大仙圣人达摩暇罗伽

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
讯杰 信波 诺金 拉敏当  
阎罗罗刹夜叉非天人

ཁླ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕྱག་བྱས་པའི།

ཁོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Lha Tshog.Nam Kyii.Zhab La.Chhag Je Pei.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

All these deities prostrate at your feet.  
拉措 南济 夏拉 查杰北  
诸神顶礼度母莲足前

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
中典 多了玛 唷拉 查擦喽  
圣救度母足前我顶礼

ལྷིང་དང་ནགས་ཚལ་སྐྱུ་པོ་རི་ཁྲོད་དང་།

ཕུག་དང་རྩ་ལྷུང་རི་བོའི་རྩེ་རྣམས་སུ།

**Ling Dang.Nag Tshal.Tug Po.Ri Throd Dang. Phug Dang.Chhu Lung.Ri Wo-i.Tse Nam Su.**

Islands, thick forests, hermitages, caves, rivers, mountain peaks;  
令当 那擦 了 杜波 瑞托当  
城镇森林畏怖阿兰处

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
普当 珠龙 瑞沃 杰南苏  
岩洞河流旷野大山顶

ཁྲུས་རྣམས་ཀྱི་རྩ་བཅའ་གསལ་པར་གྱུར་པ་ཡི།

ཁོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Du Nam.Kun Tu.Zhug Par.Gyur Pa Yi.**

**Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

These are your abodes at all times.  
杜南 贡杜 舒巴 尔 究 尔 巴 以  
恒时常住诸地度母尊

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
中典 多了玛 唷拉 查擦喽  
圣救度母足前我顶礼

ལེང་གི་སྐྱུ་དང་གླང་པོ་མཚོ་ཆེན་དང་།

ལེ་དང་འཆིང་བ་རྐྱུན་པོ་སྐུལ་གདུག་གི།

**Seng Ge.Tag Dang.Lang Po.Tsho Chhen Dang.Me Dang.Ching Wa.Kun Po.Drul Dug Gi.**

Lions, tigers, elephants, great oceans, fires, imprisonment, bandits and poisonous snakes;  
兴给 达当 朗波 措千当  
狮子猛虎大象众群有

I prostrate before you, Tara Bhagavan!  
美当 庆哇 棍波 杜 了 杜 启  
火海枷锁盗贼毒蛇等

།གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་འཛོམས་མཛད་མ།

།བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nod Pa.Tham Ched.Rab Tu.Jom Dzed Ma.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

Such harms are all completely vanquished by you, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

诺巴 探界 拉杜 中杰玛

中典 多<sub>了</sub>玛 唷拉 查擦喽

所有障难皆灭度母尊

圣救度母足前我顶礼

།རྩ་རེ་རྩུ་རེ་དང་རྩ་རེ་ཡིས།

།གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་སྒྲོག་མཛད་པན་པར་དགོངས།

**Tare.Tuttare Dang.Ture Yii. Yul Gyi.Tshon Chha.Dog Dzed.Phen Par Gong.**

Thinking of "TARE TUTTARE TU RE" is beneficial in repelling weapons in the area

达瑞 杜达 瑞当 杜瑞以

优<sub>了</sub>启 从查 多杰 片巴<sub>尔</sub>贡

达哩度达哩度哩威力

回遮炮弹战难得利益

།འཇིགས་དང་རྩི་ལམ་ངན་པ་འཛོམས་མཛད་མ།

།བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jig Dang.Mi Lam.Ngen Pa.Jom Dzed Ma.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

and you vanquish fears and nightmares, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

吉当 米朗<sub>母</sub> 念巴 中杰玛

中典 多<sub>了</sub>玛 唷拉 查擦喽

消除恶梦畏惧度母尊

圣救度母足前我顶礼

།ཐུགས་རྗེས་ཚོན་པའི་ཐབས་གྱིས་གང་དང་གང་།

།སེམས་ཅན་གཟིགས་གུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གུར།

**Thug Je.Non Pei.Thab Kyii.Gang Dang Gang. Sem Chen.Zig Gyur.De Yi.Pal Phel Gyur.**

Skillful in suppressing with compassion where needed, when you behold sentient beings, they gloriously flourish,

土杰 农北 塔济 刚当刚

贤间 西究<sub>尔</sub> 喋以 巴<sub>了</sub>漂究<sub>尔</sub>

慈悲方便法门各种类

观视众生各得胜利益

།སྒྲོལ་མས་མི་བསྐྱའི་འབྲས་བུ་ལྷུར་ཐོབ་མཛད།

།བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Drol Me.Mi Lu-i.Dre Wu.Nyur Thob Dzed.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**

and quickly obtain the infallible state of Tara, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

多<sub>了</sub>美 米卢 决悟 纽<sub>尔</sub>托杰

中典 多<sub>了</sub>玛 唷拉 查擦喽

速证度母无暇殊胜果

圣救度母足前我顶礼

ཕྱི་ལྷོ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཚུལ་ནི།

**Praise of the Sixteen Arhats 十六阿罗汉赞**

ལག་མཐོལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ།      །ལྷོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

**Lag Thil.Tar Nyam.Rin Chhen.Gyen Gyii Tre.Jon Shing.Chhu Tsho.Gyen Pei.Sa Zhii Wu.**  
The surface is embellished with gems and as even as the palm of a hand, in the centre of the ground adorned with trees and lakes;

拉体 达<sub>尔</sub>娘 仁千 间启决      中兴 初湊 间北 萨旭悟  
如掌平坦宝庄严      园林湖景大地中

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྟོན་བཞི་པ།      །པདྨ་ཉི་ཟེལ་བརྒྱན་པའི་གདན་སྡེང་དུ།

**Rin Chhen.Le Drub.Dru Zhi.Go Zhi Pa. Ped Ma.Nyi De.Gyen Pei.Den Teng Du.**  
Is a square shaped celestial mansion with four doors made of gem stones. Upon a throne adorned by a lotus, sun and moon discs,

仁千 列杜 杜旭 果旭巴      北玛 尼喋 间北 典定杜  
珍宝筑成四门隅      莲花日月轮座上

ཐུག་ཇེ་ཚེས་ཚུད་པའི་དུས་ཀྱི་གཤུལ་བྱ་རྣམས།      །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇུག་འགོ་བའི་མགོན།

**Thug Je.Tsod Pei.Du Kyi.Dul Ja Nam. Nam Drol.Lam La.God Dzed.Dro Wei Gon.**  
compassionate lords of beings, who place beings to be tamed in this time of strife, on the path to ultimate liberation,

土杰 佐北 杜济 杜了佳南      南多<sub>了</sub> 朗<sub>母</sub>拉 果杰 多韦贡  
大悲宏化所调众      令入解脱道怙主

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།      །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Thub Pa.Chhog Dang.Ne Ten.Chhen Po Nam.Khor Dang.Che Pa.Ne Dir.Sheg Su Sol.**  
the supreme Buddha Shakyamuni, the great Sthaviras and their retinue; please come to this place.

土巴 绰当 涅典 千波南      扩<sub>尔</sub>当 杰巴 涅帝 些苏叟<sub>了</sub>  
世尊与十六罗汉      祈请主眷悉莅临

ཐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།      །ཤེས་རབ་མི་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་།

**Chhog Chu-i.Gyal Wa.Se Che.Tham Ched Dang.She Rab.Me Bar.Nyon Mong.Tsho Kem Zhing.**  
The flame of wisdom of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions which dries up the ocean of afflictions,

绰珠<sub>以</sub> 佳<sub>了</sub>哇 些杰 探界当      些拉 美巴<sub>尔</sub> 永蒙 湊千兴  
十方诸佛及菩萨      慧炬焚干烦恼海

ལྷམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི།

ལྷོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགོ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚེལ།

**Nam Drol.Sod Nam.Zhing Du.Ka Dod Pei.Chhog Chu-i.Nyen Tho.Ge Dun.Zhug So Tshal.**

the Shravaka Sangha of the ten directions, the field of merits for complete liberation, I beseech them to take their seats,

南多<sub>了</sub> 索南 兴杜 噶多北  
解脱福报之福田

绰竹<sub>以</sub> 念托 给敦 舒叟擦<sub>了</sub>  
所有十方声闻僧

ལོན་སྤོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འཛེན་གྱིས།

ལྲགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Yon Jong.Chhod Pei.Ne Su.Chen Dren Gyii.Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.**

I invite them to this place of offering and practice, and accept offerings for the benefit of beings.

永中 绰北 涅苏 间典启  
施妙供处此恭请

多韦 敦曲<sub>尔</sub> 绰济 些苏叟<sub>了</sub>  
利生故祈来应供

ལྲགོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སེལ་ཡི།

ལསངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕུག་ཏུ་བཞུགས།

**Dro Wei.Gon Po.Sha Kya.Seng Ge Yi. Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chhag Tu Zhug.**

The ones who hold the teachings of the lord of beings, Buddha Shakyamuni, in their hands,

多韦 贡波 夏佳 兴给以  
释迦狮子依怙尊

桑给 典巴 刚启 查杜舒  
佛陀法传置掌中

ལགསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

ལྲག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚེལ།

**Sung Rab.Rin Chhen.Drom Gyi.Kha Jed Pei. Dra Chom.Ne Ten.Chhen Po.Zhug So Tshal.**

the great Sthavira Arhats who opened the treasure chest of sublime speech, I beseech them to take their seats,

松拉 仁千 东<sub>母</sub>启 卡杰北  
开启甚深语宝篋

达中<sub>母</sub> 涅典 千波 舒叟擦<sub>了</sub>  
所有上座罗汉尊

ལམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྤྱན་འཛེན་ན།

ལྲགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Dam Chho.Pel Wei.Led Du.Chen Dren Na. Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.**

I invite them to cause the profound Dharma to flourish, and come and accept offerings for the benefit of beings.

当绰 标韦 列杜 间典那  
增长正法此恭请

多韦 敦曲<sub>尔</sub> 绰济 些苏叟<sub>了</sub>  
利生故祈来应供



ལྷུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོན་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛོལ། །ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།

**Thub Pe.Ka Go.Ten Pei.Gyal Tshen Dzin.Yen Lag.Jung Dang.Ma Pham.Nag.Na Ne.**

Entrusted by Buddha, you upheld the banner of Dharma; Angiraja, Ajita, Vanavasin,

土北 噶果 典北 佳了千金 言拉 中当 玛庞母 那那涅  
奉佛嘱咐举法幢 因揭陀 阿氏多 伐那婆斯

འདུས་ལྷན་དོན་མེད་འུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྩེ་གསེར་ཚེན་མཚོག།

**Du Den.Dor Je.Moi Bu.Zang Po Dang. Ser Be-u.Bhara.Dhavadza.Ser Chhen Chhog.**

Mahakalika, Vajriputra, Shribhadra, Kanakavatsa, supreme Kanaka,

杜典 多尔杰 莫布 桑波当 些尔北无 巴拉 多扎 些尔千绰  
迦里迦 伐罗佛多罗 跋陀罗 迦罗迦伐蹉 迦诺跋黎堕

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲ་གཅན་འཛོལ། །ལམ་ཕྱན་བླ་ར་རྩེ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

**Phag Pa.Ba Ku.La Dang.Dra Chen Dzin. Lam Thren.Bhara.Dhavadza.Sod Nyom Len.**

Bakula, Rahula, Chulapanthaka, Pindola Bharadvaja,

帕巴 巴固 拉当 达间金 朗母天 巴拉 多扎 梭永母莲  
巴沽拉 罗怙罗尊者 注茶半托迦 宾度罗跋罗堕

ལམ་བརྟན་གྱི་ལྷོ་སྤྱོད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Lam Ten.Lu-i De.Pe Jed.Mi Chhed Pa. Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.**

Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya, for the benefit of beings come and accept our offerings.

朗母典 卢喋 北杰 米且巴 多韦 敦曲尔 绰济 些苏叟了  
半托迦 那迦犀那 苏频陀 阿秘特 利生故祈来应供

སྤངས་དང་ཡི་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་གྱང་།

**Pang Dang.Ye She.Phun Tshog.Sang Gye. Kyang.**

Although Buddhas with perfection of abandonment and wisdom,

邦当 也些 盆凑 桑给姜  
了断智慧正等觉

གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྒྱལ་འཛོལ་ཅིང་།

**Dul Je-i.Wang Gii.Nyen Tho.Tshul Dzin.Ching.**

maintaining the form of a Shravaka to empower beings to be tamed,

杜了杰 旺启 念托 促了金净  
自在持戒声闻众

།ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཐིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི།

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

**Khyed Par.Chen Gyi.Thrin Le.Chho Kyong Wei.Ne Ten.Chu Drug.Dir Jon.Den La Zhug.**

The sixteen Sthaviras, Dharma protectors with exceptional activities, please come and take your seats.

且巴<sub>尔</sub> 间启 听列 绰炯韦  
护持诸种佛事业

涅槃 珠杜 地<sub>尔</sub> 中 典拉舒  
十六尊者宝垫坐

།བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

**De Sheg.Ka Lung.Tsor Dzed.Ten Pa Sung.Rang Don.Dor Ne.Khor Wei.Nag Tshal Du.**

Emphasizing on the commands and transmissions of Tathagathas, protecting the Dharma, forsaking self-interests in the forests of Samsara,

喋些 嚙龙 佐<sub>尔</sub> 杰 典巴松  
奉佛口敕护正法

让东 多<sub>尔</sub> 涅 扩<sub>尔</sub> 韦 那擦<sub>了</sub> 杜  
住轮回林捨自利

།གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།

།དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།

**Zhen Don.Lhur Dzed.Ne Ten.Chu Drug Po. Dam Che.Thug Jei.Wang Gii.Ne Dir Sheg.**

The sixteen Sthaviras devoted to the welfare of others, by the power of your promises and compassion, please come here.

贤东 卢<sub>尔</sub> 杰 涅槃 珠杜波  
专心利他十六圣

当杰 土杰 旺启 涅槃地<sub>尔</sub> 些  
大悲誓愿自在来

།དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ།

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ།

**Ge Nyen.Kyab Sol.Den Pei.Tshig Nyen Pa.Kon Chhog.Sum Gyi.Zhab Dring.Chhi So Tshal.**

Taking refuge in spiritual friends and listening to words of truth, the attendants of the Triple Gems,

给念 佳叟<sub>了</sub> 典北 启念巴  
居士皈敬言坚实

贡绰 孙启 夏定 曲叟擦<sub>了</sub>  
跟随三宝永不离

།བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱོན་འབྲེན་ན།

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Sod Nam.Rin Chhen.Ling Du.Chen Dren Na.Dro Wei.Don Chhir.Chod Kyii.Sheg Su Sol.**

I invite you to this precious land of merits, please come and accept offerings for the sake of beings.

索南 仁千 令杜 间典那  
福德宝洲中恭请

多韦 东曲<sub>尔</sub> 绰济 些苏叟<sub>了</sub>  
利生故祈来应供

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

**Tshung Med.Ta We.Mi Ngom Pa.**

I prostrate to you who are matchless, insatiable to look at, with a stunning golden body

从美 达韦 米翁巴

顶礼无比悦意相

ལག་སེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ།

**Ser Gyi.Dog Chen.Dze Pei Ku.**

with one face, two arms, cross-legged, displaying the subjugating earth and equipoise mudras.

些尔启 多间 杰北古

纯黄金色端妙身

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**Zhal Chig.Chhag Nyii.Kyil Trung Zhug.**

with one face, two arms, cross-legged, displaying the subjugating earth and equipoise mudras.

夏了吉 查尼 济了敦舒

一面二臂跏趺坐

ལས་མཚོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

**Sa Non.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.**

with one face, two arms, cross-legged, displaying the subjugating earth and equipoise mudras.

萨农 娘夏 杰查擦了

右手触地左定印

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Angiraja,

典巴 杰巴 尔 金启洛

弘扬正教赐加持

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ར།

**Gang Ri.Chhen Po.Ti Se Na.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Angiraja,

刚利 千波 地些那

顶礼圣冈底斯山

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

**Phag Pa.Ne Ten.Yen Lag Jung.**

who resides on Mount Kailash surrounded by an entourage of one thousand three hundred arhats,

帕巴 内典 言拉炯

大圣因揭陀尊者

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Tong Dang.Sum Gye Kor.**

who resides on Mount Kailash surrounded by an entourage of one thousand three hundred arhats,

达炯 东当 孙杰果 尔

罗汉围绕千三数

སྤོས་ཕོར་ཇ་གཡལ་འཛོན་ཕྱག་འཚལ།

**Poe Phor.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.**

holding a fly whisk and an incense burner. Please grant blessings that the Dharma may spread.

波珀 那雅 金查擦了

右持佛尘左香炉

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

holding a fly whisk and an incense burner. Please grant blessings that the Dharma may spread.

典巴 杰巴 尔 金启洛

弘扬正教赐加持

འབྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན།

**Drang Song.Ri Yi.Shel Nag Na.**

I prostrate to the noble Sthavira Ajita residing in the crystal forest of the mountain of Sages,

当松 利以 晓那那

顶礼住于鹫峰山

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

**Phag Pa.Ne Ten.Ma Pham Pa.**

I prostrate to the noble Sthavira Ajita residing in the crystal forest of the mountain of Sages,

帕巴 涅典 玛庞巴

大圣阿氏多尊者

།དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོད།

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

**Dra Chom.Gya Thrag.Chig Gii Kor.Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.**

surrounded by an entourage of one hundred arhats, both hands in equipoise mudra.

达中 佳塔 吉启果<sub>尔</sub>  
罗汉围绕数一百

查尼 娘夏 杰查擦<sub>了</sub>  
双手平置结定印

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

།ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

**Lo Ma.Dun Pei.Ri Phug Na.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Vanavasini

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛  
弘扬正教赐加持

洛玛 敦北 利普那  
顶礼住于七叶窟

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Phag Pa.Ne Ten.Nag Na Ne.**

**Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.**

who resides in the cave of Mount Saptaparna, surrounded by one thousand four hundred arhats,

帕巴 涅典 那那涅  
大圣伐那婆斯尊

达中 东当 旭杰果<sub>尔</sub>  
罗汉围绕千四数

།སྤྲིགས་མཛུབ་ཇ་གཡལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Dig Dzub.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.**

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

displaying a threatening mudra and holding a fly whisk. Please grant blessings that the Dharma may spread.

地足 那雅 金查擦<sub>了</sub>  
右期剋印左拂尘

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛  
弘扬正教赐加持

ཇམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ།

**Dzam Bu.Ling Gi.Zang Ling Na.**

**Phag Pa.Ne Ten.Du Den Te.**

I prostrate to the noble Sthavira Mahakalika who resides in Tamradvipa in Jambudvipa,

赞布 令启 桑令那  
顶礼瞻部铜洲住

帕巴 涅典 杜典喋  
大圣迦里迦尊者

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོད།

།གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.**

**Ser Gyi.Na Kor.Dzin Chhag Tshal.**

Surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a pair of golden earrings.

达中 东当 曲杰果<sub>尔</sub>  
罗汉围绕千一数

些<sub>尔</sub>启 那果<sub>尔</sub> 金查擦<sub>了</sub>  
黄金耳环双手持

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Vajriputra

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

།སིང་ག་ལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།

**Sing Ga.La Yi.Ling Na Ni.**

兴嘎 拉以 令那尼

顶礼僧伽罗洲住

།གནས་བརྟན་རྗེ་མོ་ཡི་བུ།

**Ne Ten.Dor Je.Mo Yi Bu.**

who resides in Simhaladvipa, surrounded by a thousand arhats,

涅典 多<sub>尔</sub>杰 莫以布

大圣伐罗佛多罗

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

**Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor.**

达中 东查 吉启果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数一千

།སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**Dig Dzub.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.**

Displaying a threatening mudra and holding a fly whisk. Please grant blessings that the Dharma may spread.

地足 那雅 金查擦<sub>了</sub>

右期剋印左拂尘

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

།ཚུ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་ལྷིང་ན།

**Chhu Wo.Yamune-i Ling Na.**

I prostrate to the noble Sthavira Shribhadra residing in the island of Yamuna river,

珠沃 雅母 内令那

顶礼雅穆拏洲住

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

**Phag Pa.Ne Ten.Zang Po Ni.**

帕巴 涅典 桑波尼

大圣跋陀罗尊者

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**Dra Chom.Tong Dang.Nyii Gye Kor. Chho Chhed.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.**

Surrounded by one thousand two hundred arhats, displaying expounding the Dharma and equipoise mudras,

达中 东当 尼杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数千二

།ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ།

绰且 娘夏 金查擦<sub>了</sub>

右说法印左定印

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Kanakavatsa,

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

།གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེ་ན།།

**Ne Chhog.Dam Pa.Kha Chhe Na.**

涅槃 当巴 卡且那

顶礼迦湿弥尔住

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ།།

**Phag Pa.Ne Ten.Ser Be-u.**

residing in the sacred place of Kashmir, surrounded by an entourage of five hundred arhats,

帕巴 涅典 些<sub>尔</sub>北悟

大圣迦罗迦伐磋

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོད།།

**Dra Chom.Chhen Po.Nga Gye Kor.**

达中 千波 那杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数五百

།རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛོན་ཕྱག་འཚལ།།

**Rin Chhen.Zhag Pa.Dzin Chhag Tshal.**

holding a precious lasso. Please grant blessings that the Dharma may spread.

仁千 夏巴 金查擦<sub>了</sub>

珍宝绢索双手持

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

།ལུ་བྱི་བ་སྐྱེད་སྤྱོད་ན་ནི།།

**Nub Kyi.Ba Lang.Chod Na Ni.**

I prostrate to the supreme Kanaka the Bharadhvaja, residing in the western continent of Godaniya,

努济 巴朗 卓那尼

顶礼西牛货洲住

།བྱ་ར་རྩེ་ལ་གསེར་ཆེན་མཚོག།།

**Bhara.Dhavadza.Ser Chhen Chhog.**

巴拉 多扎 些<sub>尔</sub>千绰

迦诺跋黎堕尊者

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོད།།

**Dra Chom.Chhen Po.Dun Gye Kor. Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.**

surrounded by an entourage of seven hundred arhats, both hands in equipoise mudra.

达中 千波 敦杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数七百

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ།།

查尼 娘夏 金查擦<sub>了</sub>

双手平置结定印

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to noble Sthavira Bakula,

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

།བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱན་ན་ནི།།

**Jang Gi.Dra Mi.Nyen Na Ni.**

蒋启 达米 念那尼

顶礼北俱卢洲住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།

**Phag Pa.Ne Ten.Ba Ku La.**

residing in the northern continent of Uttarakuru, surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

帕巴 涅典 巴古拉

大圣巴沽拉尊者

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Chhen Po.Gu Gye Kor.**

surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

达中 千波 古杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数九百

ཕྱག་གཡོན་ཉེའུ་ལེ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**Chhag Yon.Ne-u Le.Dzin Chhag Tshal.**

holding a mongoose with both hands. Please grant blessings that the Dharma may spread.

查永 纽列 金查擦<sub>了</sub>

双手捉执吐宝鼠

བསྐྱོད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

grant blessings that the Dharma may spread.

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

མི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ཉི།

**Tri Yang.Ku Yi.Ling Na Ni.**

I prostrate to the noble Sthavira Rahula who resides in Priyankudvipa,

地扬 古以 令那尼

顶礼青蓝苑洲住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན།

**Phag Pa.Ne Ten.Dra Chen Dzin.**

residing in Priyankudvipa,

帕巴 涅典 达间金

大圣罗怙罗尊者

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.**

Surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a jeweled diadem.

达中 东当 曲杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数千一

རིན་ཆེན་ཕྱག་ལྷུ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**Rin Chhen.Trog Zhu.Dzin Chhag Tshal.**

holding a jeweled diadem.

仁千 多舒 金查擦<sub>了</sub>

双手珍宝冠冕托

བསྐྱོད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Chulapanthaka

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

弘扬正教赐加持

བྱུ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

**Ja God.Phung Poi.Ri Wo La.**

I prostrate to the noble Sthavira Chulapanthaka

佳果 朋波 利沃拉

顶礼住于灵鹫山

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བརྟན།

**Phag Pa.Ne Ten.Lam Thren Ten.**

residing on Mount Gridhakuta, surrounded by an entourage of one thousand six hundred arhats,

帕巴 涅典 朗<sub>母</sub>天典

大圣注荼半托迦

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Tong Dang.Drug Gye Kor.**

surrounded by an entourage of one thousand six hundred arhats,

达中 东当 杜杰果<sub>尔</sub>

罗汉围绕数千六

ལྷག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

འབྲུག་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal. Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

both hands in the meditation mudra. Please grant blessings that the Dharma may spread.

查尼 娘夏 杰查擦<sub>了</sub>

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

双手平置结定印

弘扬正教赐加持

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།

ལྷ་ར་རྩེ་འཕོད་སྟོམས་ལེན།

**Shar Gyi.Lu Phag.Ling Na Ni.**

**Bha Ra.Dhavadza.Sod Nyom Len.**

I prostrate to Pindola Bharadvaja residing in the eastern continent of Pūrvavideha,

夏启 卢帕 令那尼

巴拉 多扎 梭纽莲

顶礼东胜身洲住

大圣宾度罗跋罗

དངུལ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

སྐྱོགས་བམ་ལུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor.**

**Leg Bam.Lhung Zed.Dzin Chhag Tshal.**

surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a volume of sutra and an alms bowl,

达中 东查 吉启果<sub>尔</sub>

列邦 龙些 金查擦<sub>了</sub>

罗汉围绕数千一

右持经匝左托鉢

འབྲུག་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙུ་གསུམ་ན།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

**Lha Ne.Sum Chu.Tsa Sum Na.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Panthaka

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

拉涅 孙珠 扎孙那

弘扬正教赐加持

顶礼三十三天住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།

དངུལ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**Phag Pa.Ne Ten.Lam Ten Ni.**

**Dra Chom.Chhen Po.Gu Gye Kor.**

residing in the divine abode of Trayatrimsha, surrounded by an entourage of nine hundred arhats.

帕巴 涅典 朗<sub>母</sub>典尼

达中 千波 古杰果<sub>尔</sub>

大圣半托迦尊者

罗汉围绕数九百

སྐྱོགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

འབྲུག་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Leg Bam.Chho Chhed.Dzed Chhag Tshal. Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

holding a volume of sutra and displaying the mudra of expounding the Dharma. Please grant blessings that the Dharma may spread.

列邦 绰且 杰查擦<sub>了</sub>

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛

右说法印左经匝

弘扬正教赐加持



འདི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོ་ལང་ས་ལ།

**Ri Yi.Gyal Po.Ngo Yang La.**

I prostrate to the noble Sthavira Nagasena residing on the spacious peak of Mount Meru,

利以 佳了波 悟扬拉

顶礼须弥卢山住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གྱི་ཡི་ལྷ།

**Phag Pa.Ne Ten.Lu Yi De.**

帕北 涅典 卢以喋

大圣那迦犀那尊

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Tong Dang.Nyii Gye Kor.**

Surrounded by one thousand two hundred arhats, holding a vase and a monk's staff.

达中 东当 尼杰果尔

罗汉围绕数千二

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**Bum Pa.Khar Sil.Dzin Chhag Tshal.**

本巴 卡尔西了 金查擦了

右持宝瓶左锡杖

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyi Lob.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Gopaka,

典巴 杰巴 尔 金启洛

弘扬正教赐加持

འདི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྱི་ལུ་ལ།

**Ri Yi.Gyal Po.Bhi Hu Lar.**

利以 佳了波 比护拉尔

顶礼比胡拉山住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟོང་བྱེད་ནི།

**Phag Pa.Ne Ten.Bed Jed Ni.**

residing on the king of mountains, Mount Bihula, surrounded by one thousand four hundred arhats,

帕巴 涅典 北杰尼

大圣苏频陀尊者

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད།

**Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.**

达中 东当 旭杰果尔

罗汉围绕数千四

ཕུག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**Chhag Nyii.Leg Bam.Dzin Chhag Tshal.**

holding a volume of sutra with both hands. Please grant blessings that the Dharma may spread.

查尼 列邦 金查擦了

双手合持宝经匣

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

典巴 杰巴 尔 金启洛

弘扬正教赐加持

འདི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

**Ri Yi.Gyal Po.Gang Chen La.**

I prostrate to the noble Sthavira Abhedya residing on the king of mountains, Himalayas,

利以 佳了波 刚间拉

顶礼雪域山王住

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།

**Phag Pa.Ne Ten.Mi Chhed Pa.**

帕巴 涅典 米且巴

大圣阿秘特尊者

།དབྲལ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

།བྱང་ཆེན་མཚོད་རྟེན་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ།

**Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor. Jang Chhen.Chhod Ten.Dzin Chhag Tshal.**

Surrounded by a thousand arhats and holding a Mahabodhi Stupa.

达中 东查 吉启果<sub>尔</sub>  
罗汉围绕数一千

蒋千 绰典 金查擦<sub>了</sub>  
菩提宝塔手中托

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

།འཕགས་པའི་དགེ་བསྐྱེད་རྣམ་ཏེ།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

**Phag Pei.Ge Nyen.Dhar Ma Ta.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the Arya Upasaka Dharmata,

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛  
弘扬正教赐加持

帕北 给念 达<sub>尔</sub>玛达  
顶礼居士达摩达

།རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་བྱུར།

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

**Ral Pei.Thod Ching.Leg Bam Khur.**

**Nang Wa.Tha Ye.Dun Na Zhug.**

who carries a volume of sutra tied to his topknot. Buddha Amitabha is in front of him.

饶北 托净 列邦库<sub>尔</sub>  
头发束髻经架担

囊哇 塔也 敦那舒  
目视前空弥陀尊

།རྩ་གཡབ་བུམ་པ་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ།

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Nga Yab.Bum Pa.Dzin Chhag Tshal.**

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.**

he holds a fly whisk and a vase. Please grant blessings that the Dharma may spread.

那雅 布巴 金查擦<sub>了</sub>  
右持拂尘左宝瓶

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛  
弘扬正教赐加持

།བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

།སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་ལེགས་སྟོང་བའི།

**Tson Pe.Go Go.Thu Tob Chen.**

**Sang Gye.Ten Pa.Leg Kyong Wei.**

Powerful and armored with perseverance,

You protect the Buddha Dharma excellently,

尊北 果果 土多间  
披甲精进大力者

桑给 典巴 列炯韦  
能以善心护佛教

།ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

།རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Shar Lho.Nub Jang.Chhog Zhi Yi.**

**Gyal Chhen.Zhi La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the four Kings of Devas, in the eastern, southern, western and northern directions,

夏<sub>尔</sub>洛 努章 绰旭以  
东南西北四方位

佳<sub>了</sub>千 旭拉 查擦喽  
四大天王恭礼敬

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

།སངས་རྒྱུ་ལྷན་པ་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

**Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob. Sang Gye.Trul Pa.Dra Chom.Phag Pei Tshog.**

Please grant blessings that the Dharma may spread. Emanations of Buddha, the noble assembly of arhats,

典巴 杰巴<sub>尔</sub> 金启洛  
弘扬正教赐加持

桑给 住巴 达中 帕北湊  
佛陀化身阿罗汉圣众

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱེད་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས།།

**Dro Wei.Don Du.Ten Pa.Kyong Dzed Pei. Kon Chhog.Sum Ngo.Ne Ten.Chu Drug Gii.**

You protect the Dharma for the benefit of beings, The sixteen arhats, in truth the Three Jewels,

多韦 敦杜 典巴 炯杰北  
为利众生护持正法教

贡绰 孙哦 涅典 珠杜启  
三宝无異十六诸尊者

།བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི།།

**Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyii Lob.**

**Thug Jei.Dag Nyid.Ne Ten.Chu Drug Gi.**

Please grant your blessings that the Dharma will remain long. The sixteen Sthaviras who personify compassion,

典巴 优令 涅巴<sub>尔</sub> 金启洛  
法教长久住世祈加持

土杰 达尼 涅典 珠杜启  
大悲主者十六阿罗汉

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

**Khor Tshog.Sid Tsho.Le Gal.Nyon Mong Med.**

Your retinues have crossed the ocean of existence and are free from afflictions,

扩<sub>尔</sub>措 西措 列嘎<sub>了</sub> 永蒙美  
超离轮回大海无烦恼

།ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

**Thri Dang.Drug Tong.Zhi Gya-i.Tshog Nam Kyii.**

the noble assembly of sixteen thousand four hundred,

体当 杜东 旭佳 措南济  
一万六千四百诸圣僧

།བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

།བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

**Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyii Lob. Sod Nam.Gya Tsho.Yong Su.Dzog Jed Ching.**

please grant your blessings that the Dharma remain long. May the ocean of merit be completely perfected,

典巴 优令 涅巴<sub>尔</sub> 金启洛  
法教长久住世祈加持

索南 佳措 永苏 佐杰净  
福德大海圆满而成就

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ།།

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།།

**Ye She.Gya Tsho.Nam Par.Dag Gyur Te.**

**Yon Ten.Gya Tsho.Ma Lu.Kun Dzog Ne.**

May the ocean of pristine wisdom become pure, and the ocean of qualities be perfected without exception,

也些 佳措 南巴 达究<sub>尔</sub> 喋  
本智大海妙相清净显

永典 佳措 玛卢 棍佐涅  
愿望大海无余尽圆满

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐུས་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།།

**Jig Ten.Kun Le.Khyed Par.Phag Par Shog.**

**Du Sum.Gyal Wa.Gyal Se.Thug Je Yii.**

may these be especially exalted beyond all worlds. The compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of the three times,

吉典 棍列 且巴<sub>尔</sub> 帕巴<sub>尔</sub> 首  
祈愿众生皆能成殊胜

杜孙 佳<sub>了</sub>哇 佳些 土杰以  
三世诸佛菩萨以大悲

།ཉན་ཐོས་རྒྱལ་བ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།།

།བསྐྱེད་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།།

**Nyen Tho.Tshul Zung.Sid Pa.Ji Sid Bar. Ten Pa.Kyong Zhing.Dro Wei.Don Dzed Pa.**

in the appearance of Shravakas, for as long as Samsara exists, protecting the Dharma for the benefit of all sentient beings.

念托 促<sub>了</sub>松 西巴 吉西巴<sub>尔</sub>  
化现声闻住于轮回中

典巴 中兴 多韦 敦杰巴  
直至有尽护教利众生

།གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ཅེས་པར་ཆེན་པོ་ལྷ་ལྷོ་སྐྱིས་སོ།།

**Ne Ten.Chhen Po.Nam Kyi.Tra Shii Shog.**

**Composed by Mahapandita Shakyashri**

May there be the auspiciousness of the great Sthaviras !

此文由大班直达夏迦西哩造

涅典 千波 南济 达旭首  
祈愿阿罗汉尊赐吉祥

ཕྱི འཕགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

**Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings 六严二胜礼赞文**

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་གཏིར་གཏིར་མཐའ་ཡས།

**Tshog Nyii.Chhu Ter.Ting Tha Ye.**

The ocean of two accumulations is unfathomably deep, filled with jewels of pure qualities.

措尼 初喋尔 定塔也

深广二资海

རྒྱལ་དག་ཡོན་ཏན་ནོར་བུས་གང་།

**Nam Dag.Yon Ten.Nor Bu Gang.**

南达 永典 诺尔布刚

盛满净德宝

མཇུང་གླུ་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོ།

**Med Jung.Thrin Le.Chhog Chur Thro.**

Your wondrous activities permeate the ten directions, I bow at the feet of the omniscient Buddha.

美炯 听列 绰珠尔托

胜业遍十方

ཀུན་མཁྱེན་བྱབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Kun Khyen.Thub Pei.Zhab La Dud.**

棍千 土北 夏拉杜

礼敬遍知佛

མཐའ་བྲལ་བའ་མེད་མཚོ་ལ་གནས།

**Tha Dral.Zab Mo-i.Tsho La Ne.**

Abiding in the endless profound ocean, the ten million birds of other factions,

塔达了 萨莫以 措拉内

离边深海住

གཞན་སྤེལ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས།

**Zhen De.Dab Zang.Je Wa Yii.**

贤喋 达桑 且杰哇以

余宗万鹏鸟

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི།

**Ta Zer.Gog Par.Ma Nu Pei.**

Are unable to block the brilliance of your view, I pay homage to the supreme Nagarjuna.

达些尔 果巴尔 玛努北

无能遮见光

འཕགས་མཚོག་ཀླུ་སྐབ་ཞབས་ལ་འདུད།

**Phag Chhog.Lu Drub.Zhab La Dud.**

帕绰 卢杜 夏拉杜

礼敬圣龙树

མངའ་གྱི་བྱི་མ་རིང་དུ་སྤང་།

**Nga Gyi.Dri Ma.Ring Du Pang.**

You are far removed from the defilements of the womb, having perfectly mastered all the knowledge of Sutra and Tantra.

那启 地玛 令杜邦

远离胎中垢

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་པ་རོལ་སོན།

**Do Gyud.Kun Gyi.Pha Rol Son.**

多究 棍启 帕柔了松

通达经续岸

ལྷ་སྟོན་གསལ་ཚོལ་བ་བརྗོད་མཛད་པ།

**Mu Teg.Gol Wa.Dog Dzed Pa.**

You have defeated the heretics in debate, I pay homage at the feet of Aryadeva.

母喋 果了哇 斗杰巴

回遮外道论

ལྷ་རྒྱ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Arya.Deve-i.Zhab La Dud.**

阿雅 喋韦 夏拉杜

礼敬提婆足

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀུན།

**Gyal Wa.Nyid La.Sung Rab Kun.**

Close to the Buddha himself, You have heard directly all the Buddhadharma.

佳了哇 尼拉 松拉棍

亲近佛亲身

གསལ་ན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།

**Sen Ne.Gyal Wa.Ji Zhin Du.**

贤内 佳了哇 吉信杜

听闻佛经教

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།

**Gyal Wei.Ten Pa.Gye Dzed Pa.**

And just like Buddha, you spread the Dharma teachings, I pay homage to the noble Asanga.

佳了韦 典巴 给杰巴

如佛广弦教

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།

**Phag Pa.Thog Med.Zhab La Dud.**

帕巴 托美 夏拉杜

礼敬圣无著

སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་རྒྱལ་བ་བཟུང་ནས།

**So Soi.Kye Woi.Tshul Zung Ne.**

Adopting the form of an ordinary person, You have memorized ninety-nine lakhs of Buddha's stanzas,

梭梭以 杰沃 促了松内

持现凡夫相

དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི།

**Gu Chu.Go Gu.Bum De Yi.**

古究 果古 布喋以

九九十万偈

གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སྟོབས་ཅན།

**Sung Rab.Nam La.Zung Pob Chen.**

And achieved complete retention of all Dharma, I pay homage to the most learned Vasubhandu.

松拉 南拉 松波间

经教尽忆持

མཁའ་མཚོ་གདམ་གྱི་གཞི་གཞི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Khe Chhog.Yig Nyen.Zhab La Dud.**

给绰 以念 夏拉杜

礼胜智世亲

མིང་བྱུང་སྟོབས་པ་ཚོག་གཅིག་གིས།

**Med Jung.Pob Pa.Tshig Chig Gii.**

Through your superb eloquence, which made the earth tremble six times over,

美炯 波巴 气吉启

以语殊胜力

ས་ཚིན་རྣམ་པ་དུག་གཡོས་ནས།

**Sa Chhen.Nam Pa.Drug Yo Ne.**

萨千 南巴 杜哨内

大地六震动

ཁོལ་ངན་སློབས་པ་རྒྱན་བཅད་པ།

**Go Ngen.Pob Pa.Gyun Ched Pa.**

Destroying the power and confidence of adversaries, I pay homage at the feet of Dignaga.

果言 波巴 炯杰巴

切断辩敌力

ཕྱོགས་གྱི་སྒྲུང་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Chhog Kyi.Lang Po-i.Zhab La Dud.**

绰济 朗波 夏拉杜

礼敬陈那足

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིས།

**Chhog Le.Nam Par.Gyal Wa Yii.**

Victorious in all the realms, your bright light filled the world of Jambudvipa.

绰列 南巴<sub>尔</sub> 佳<sub>了</sub>哇以

遍处胜利者

འོད་གྱིས་འཇམ་གླིང་གང་བ་དང་།

**Od Kyii.Dzam Ling.Gang Wa Dang.**

哦济 赞令 刚哇当

光明溢世间

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་གྱི།

**Nyam Du.Drag Pei.Ped Kar Je.**

The white lotus of your renown was in full bloom, I pay homage at the feet of Dharmakirti.

娘杜 达北 北嘎<sub>尔</sub>且

称名白莲开

ཚེས་གྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Chho Kyi.Drag Pei.Zhab La Dud.**

绰济 达北 夏拉杜

礼敬法称足

ལྷུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།

**Lug Zang.Ser Gyi.Ri Wo La.**

On the golden mountain of virtues, shone the sun of Shakyamuni's discipline.

卢桑 些<sub>尔</sub>吉 瑞沃拉

善规之金山

ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ལྷུགས་ཉི་མ་ཤར།

**Thub Pei.Tul Zhug.Nyi Ma Shar.**

土北 杜舒 尼玛夏<sub>尔</sub>

能仁戒日生

དྲུང་སློབ་འཛོལ་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།

**Ngur Mig.Dzin Pei.Ped Tshal Gye.**

The lotus pond of the noble Sangha well displayed, I pay homage to Gunaprabha.

悟<sub>尔</sub>米 金北 北擦杰

僧人莲池展

ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Yon Ten.Od Kyi.Zhab La Dud.**

永典 哦济 夏拉杜

礼敬功德光

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ།

**Leg Pa.Sung Pei.Nam Kha La.**

In the sky of the Buddha's speech, The moon of wisdom radiated with brilliance.

列巴 松北 南卡拉

善说之空际

ལྷོ་གྲོས་ཟླ་བ་ཤར་བ་ཡིས།

**Lo Dro.Da Wa.Shar Wa Yii.**

洛多 达哇 夏<sub>尔</sub>哇以

智慧明月生

ཁ་དུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཇུམ་འཇེད་པ།

**Dul Jei.Ku Mud.Dzum Jed Pa.**

Making the night lilies of the disciples bloom, I pay homage to Shakyaprabha.

杜杰 古母 尊杰巴

徒中睡莲开

ཤ་ཀུ་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Sha Kya.Od Kyi.Zhab La Dud.**

Whoever continues and upholds

such noble speech,

礼敬释迦光

རྒྱུན་རྒྱུག་ལེགས་ལའགན་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན།

**Gyen Drug.Leg Shed.Dud Tsii Gyun.**

The amrita of the Six Ornaments' pure speech is continuous,

间杜 列些 杜吉准

六严善语甘露续

ཁ་དང་གི་མགྲིན་པར་ལེགས་བཟུང་ནས།

**Gang Gi.Drin Par.Leg Zung Ne.**

Whoever continues and upholds

such noble speech,

任谁续持言语中

ཁ་དང་ས་ཅན་དབུལ་བ་སེལ་མཛད་པ།

**Gang Chen.Bul Wa.Sel Dzed Pa.**

And liberates the suffering of all beings in the snow realm, I pay homage at the feet of Dagpo Lhajei.

刚间 布了哇 些了杰巴

解脱雪域诸苦众

དུགས་པོ་ལྷ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Dag Po.Lha Je-i.Zhab La Dud.**

Whoever continues and upholds

such noble speech,

礼敬达波拉杰足

དེ་ལས་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སླབ་གྱི།

**De Le.Gyud Pei.Shed Drub Kyi.**

From the practice path of both the Tantra and Sutra, His ultimate realization spreads in all the three realms.

喋列 究北 些杜济

从由理论实修续

དེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བཟུང་ནས།

**Nge Don.Sa Chhen.Sum Zung Ne.**

Whoever continues and upholds

such noble speech,

念屯 萨千 松松涅

真谛广遍三界地

འོག་ཕྱོགས་ལྷ་མིན་པམ་མཛད་པའི།

**Log Chhog.Lha Min.Pham Dzed Pei.**

Subduing all the non-humans, and the speech of the wrong views,

洛绰 拉命 偏贼北

降伏非人及邪语

འཛུང་བྱུང་དོན་ཚིའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Rang Jung.Do Jei.Zhab La Dud.**

I pay homage at the feet of Ranjung Dorje.

让炯 多杰 夏拉杜

礼敬让炯多杰足



ཁབསྐལ་པ་དུ་མར་ལེགས་སྐྱེས་པས།

**Kal Pa.Du Mar.Leg Jang Pe.**

Having achieved purity through accumulations in many kalpas,

嘎巴 杜玛<sub>尔</sub> 列姜北

若干劫中净所故

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་།

**Lhag Pei.Lha Yii.Je Zung Shing.**

And followed the virtuous activities of Buddha.

拉北 拉以 杰松兴

虽行世尊之善举

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་དགོངས་དོན་གཟིགས།

**Do Gyud.Kun Gyi.Gong Don Zig.**

Perfectly mastered the essence of Sutra and Tantra, I pay homage at the feet of Jamyang Chenpo.

多究 棍启 贡东西

通达显密诸精义

འཇམ་དབྱེས་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Jam Yang.Chen Poi.Zhab La Dud.**

With countless rare emanations,

姜扬 千波 夏拉杜

礼敬蒋扬大士足

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན།

**Ma Ong.Sang Gye.Drug Pei Tshen.**

The sixth Buddha of the future,

玛翁 桑给 杜北千

未来第六佛陀尊

ངོ་མཚར་སྤུལ་པ་བགྲང་ཡས་གྱིས།

**Ngo Tshar.Trul Pa.Drang Ye Kyii.**

With countless rare emanations,

哦擦<sub>尔</sub> 杜巴 当也济

无数稀有应化身

ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱས་མཛད་ཀམ་པ།

**Thub Ten.Gye Dzed.Kar Ma Pa.**

Karmapa who spreads the Buddhadharma I pay homage at the feet of Chödrag Gyatso.

土典 给杰 噶<sub>尔</sub>玛巴

宣扬佛法噶玛巴

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**Chho Drag.Gya Tsho-i.Zhab La Dud.**

With countless rare emanations,

绰达 佳措 夏拉杜

礼敬却札加措足

དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ།

**De Tar.Thub Pei.Ring Lug Pa.**

Such are the teachings of the Buddha,

喋达<sub>尔</sub> 土北 令卢巴

如是佛陀之教法

འཇམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

**Dzam Ling.Gyen Drug.Chhog Nyii Dang.**

The Six Ornaments and Two Noble Beings of Jambudvipa.

赞令 间杜 绰尼当

瞻部洲六严二胜

།གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ།

**Gang Chen.Ten Pei.Gyen Zhi La.**

And also the Four Ornaments of the Snow Realm who uphold the teachings,

刚千 典北 间旭拉

雪域教法四庄严

།གུ་པེ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

**Gu Pe.Sol Wa.Tab Pei Thu.**

We pray with great devotion for the blessing power of their aspirations.

古北 叟了哇 达北土

虔诚祈祷愿力故

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**Dag Ni.Kye Wa.Tham Ched Du.**

Hence, in every birth may I become,

达尼 给哇 探界杜

愿吾一切生世中

།ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གུར་ཏེ།

**Thub Ten.Dze Pei.Gyen Gyur Te.**

An ornament of Buddhadharma.

土典 杰北 间究尔喋

愿能庄严佛教法

།བསྐྱབ་སྤངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི།

**Lab Jang.Yon Ten.Kun Den Pei.**

May I be endowed with all the virtues of pure teachings,

喇姜 永典 棍典北

具足净学诸功德

།མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Chhog Tu.Gyur Pa.Thob Par Shog.**

And accomplished the most auspicious qualities and attainments.

绰杜 究尔巴 托巴尔首

祈愿成就最殊胜

།འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུག་ཡོངས་གྲགས་དུག།

**Dzam Ling.Sal Jed.Gyen Drug.Yong Drag Drug.Khyed Par.Gyal We.Yang Yang. Lung Ten Pei.**

Renowned as the Six Ornaments who illuminated the world,

赞令 萨杰 间杜 永达杜

明世六严称名者

།ཁྱེད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།

And prophesied particularly by Lord Buddha,

且巴尔 佳了韦 扬扬 龙典北

尤为佛所教授记

།ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་ལྷ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ནས།

**Shing Ta.Chhen Po.Lu Drub.Thog Med Ne.**

Nagarjuna and Asanga, the great Mahayana masters, the convergence of Dharma lineages.

兴达 千波 卢杜 托美涅

龙树无著大乘师

།བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ།

**Gyud Pei.Sung Rab.Chhu Wo.Kun Du Te.**

究北 松拉 初哦 贡杜喋

传承法流悉聚集

།གཅིག་རུ་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ།

**Chig Tu.Bab Pa.Ka Gyud.Che Drag Pa.**

Such convergence becomes the Kagyud lineage, the lord of protectors for all beings.

吉杜 巴巴 嘎究 杰达巴

汇集称名为噶举

།སྐྱིད་གྲུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

**Kye Gu-i.Gon Du.Gyur Pa.Tham Ched La.**

杰古 贡杜 究巴 探界拉

咸成众生依怙主

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་རུ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

**Lu Ngag.Yid Sum.Tag Tu.Gu Chhag Tshal.**

I constantly pay homage to you all with my three gates of body, speech and mind, may you care for me in all my lifetimes.

卢阿 以松 达杜 古查擦<sub>了</sub>

恒以三门恭敬礼

།ཚེ་རབས་ཀུན་རུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག

**Tshe Rab.Kun Tu.Je Su.Dzin Gyur Chig.**

且拉 棍杜 杰苏 金究<sub>尔</sub> 吉

生生世世蒙摄受

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི།

**Chhog Chu-i.Zhing Du.Du Sum.Sang Gye Kyi.**

May this be accomplished in all the realms of the ten directions,

绰珠 兴杜 杜孙 桑给济

愿于十方佛土而成办

།ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀུམ་པ།

**Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.**

The activities of Karmapa which embody those of the Buddhas of the three times.

听列 玛卢 杜北 噶<sub>尔</sub> 玛巴

三时诸佛事业噶玛巴

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡིས།

**Chho Drag.Gya Tsho.Zhe Jar.Drag De Yii.**

This is the exalted being named Chödrak Gyatso, may he be present with all the auspiciousness.

绰达 佳措 些佳 达喋以

称为确札加措之尊者

།དང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག

**Deng Dir.Tra Shi.De Leg.Jung Gyur Chig.**

定地<sub>尔</sub> 达西 喋列 中究<sub>尔</sub> 吉

愿彼吉祥如意今时降

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ།

**Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wei.Thrin Le Pa.**

The upholder of Buddhas' activities who defeated all the four maras,

杜旭 列佳<sub>了</sub> 佳<sub>了</sub> 韦 听列巴

四魔调胜世尊事业者

།ཀུམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སླིང་པོ་ནི།

**Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.**

The essence of the complete teachings of Karmapa,

噶<sub>尔</sub> 玛 巴典 典北 宁波尼

噶玛巴教教法中精髓

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་སྲབ་སྲབ་ཅིང་རྒྱལ་མི་འཆད།

**Chhog Thar.Kun Khyab.Khyab Ching.Gyun Mi Chhed.**

Flourishing in all the realms continuously, without any interruptions,

绰塔<sub>尔</sub> 棍恰 恰净 准米且

诸方周遍遍佈无中断

ཁྱེད་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**Tag Pa.Ra Phel.Phel Wei.Tra Shi Shog.**

May such constant flourishing continue and thrive auspiciously.

达巴 拉漂 漂韦 达西首

恒常兴盛盛扬得吉祥

ཕྱི་ལྔ་པའི་དབང་པོ་རིམ་པར་བྱོན་པ་ལ་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

**The Prayer to the Line of Karmapas 历代大宝法王祈祷文**

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་སངས་གཉིས་མཚན།

**Ma Ong.Sang Gye.Drug Pa.Seng Ge-i Tshen.Da Ta.Nam Thrul.Du Me.Zhing Kun Kyong.**

The sixth Buddha in the future,  
titled Simha (Drugpa Senge)

玛翁 桑给 杜巴 兴给千  
未来第六佛号狮子吼

།ད་ལྟ་རྣམ་འཕུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

Protector of all the realms with  
countless manifestations.

达大 南土了 杜美 兴棍炯  
于今化身遍护一切界

།སྤྱབ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཚོས་གྱི་ཇེ།

**Drub Gyud.Ten Pei.Nga Dag.Chho Kyi Je.**

The only supreme lineage holder  
of the practice path

杜究 典北 阿达 绰济杰  
实修传承教主法王尊

།དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Du Sum.Khyen Pei.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to  
Düsum Khyenpa.

杜孙 千北 夏拉 叟了哇喋  
杜松虔巴足下虔祈祷

།ཡི་དམ་དབང་བསྐྱེད་མུང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

**Yi Dam.Wang Gyur.Nang Sid.Wang Du Du.**

With ultimate realization of yidams  
and having overcome all,

以当 旺究尔 朗西 旺杜杜  
统证本尊皆有尽归服

།སོག་པོ་མུ་ཏེག་གཡ་པོ་འི་དྲེག་པ་ཏུ།

**Sog Po.Mu Teg.Gyal Po-i.Dreg Pa Tul.**

Subdued the arrogant Mongolian King  
and the heretics,

叟波 母碟 佳了波 喋巴杜了  
调伏傲慢蒙古外道王

།མི་ཚུ་དྲུག་མཚོན་འབྱུང་པའི་རྣམ་པ་བཅོམ།

**Me Chhu.Dug Tshon.Jung Po-i.Nu Pa Chom.Karma.Pakshi.Zhab La.Sol Wa Deb.**

Conquered all the disasters of fire,  
water, and fearsome demons

美初 杜从 炯波 努巴炯  
水火毒刀魔鬼皆能摧

།ཀར་མ་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to  
Karma Pakshi.

噶尔 玛 巴希 夏拉叟了哇喋  
噶玛巴希足下虔祈祷

མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མང་འགྲེལ་མཛད་རྩུ་འཕུལ་གྱིས།

སྣུ་ཚོགས་འགྲོ་ལ་སྦྱིང་པའི་དོན་སྟོན་ཅིང་།

**Do Gyud.Zhung Mang.Drel Dzed.Dzu Thrul.Gyii.Na Tshog.Dro La.Nying Po-i.Don Ton Ching.**

With a vast collection of teachings on the Sutra and Tantra, showing to all beings the key to genuine Dharma,

多究 顺芒 交杰 足土启  
广释显密著作以神通

那湊 多拉 宁波 敦东净  
显示胜义精髓利众生

བྱུ་ཆེན་བསྟན་པ་ཆེས་ཆེར་སྤེལ་མཛད་པའི།

རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Drub Chhen.Ten Pa.Chhe Chher.Pel Dzed Pei.Rang Jung.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.**

Spreading the Dharma which leads to ultimate enlightenment,

I prostrate with great devotion to Rangjung Dorje.

杜千 典巴 且且叟了 标杰北  
广大弘扬究竟成就法

让炯 多尔杰 夏拉 叟了哇喋  
让炯多杰足下虔祈祷

སྣུ་ཚོགས་སྐད་གྱིས་རྣམ་མང་འགྲོ་བ་འདུལ།

མཐའ་བུལ་རིག་པས་སྣུ་ངན་མཐའ་དག་སེལ།

**Na Tshog.Ked Kyii.Nam Mang.Dro Wa Dul.**

**Tha Dral.Rig Pe.Ma Ngen.Tha Dag Sel.**

Taming the various types of beings with a multitude of languages,

Overcoming wrong views and speech with his true realization of non-attachment,

那措 给济 南芒 多哇杜了  
种种语言调伏各众生

塔达 利北 玛言 塔达些了  
离边了知消除诸邪言

ཡང་དག་ངག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན།

རོལ་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Yang Dag.Ngag Gi.Den Pe.Ne Lug Ton.**

**Rol Pei.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.**

Attaining the ultimate awakening with purity of speech, I prostrate with great devotion to Rolpei Dorje.

扬达 阿启 典北 涅卢东  
清净言语真谛示本性

柔北 多杰 夏拉 叟了哇喋  
若佩多杰足下虔祈祷

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད།

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་གྲུ་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**Tshen Dang.Pe Jed.Thong We.Rab Dang Dzed.Kham Sum.Dro Wei.La Ma.De Zhin Sheg.**

Inspiring faith in all those who beheld his Buddha-like form,

The Victorious One and guru of all sentient beings in the three realms,

千当 北杰 通韦 拉当杰  
具足相好见者起信心

康孙 多韦 喇玛 喋兴些  
三界有情上师如来尊

།སྐལ་ལྷན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གིས་སྐྱོང་།

**Kal Den.Go Pa.Ngo Drub.Chhog Gii Kong.**

Fulfilled the aspirations of all the common and uncommon attainments

嘎 典 果巴 哦杜 绰启贡  
共与不共成就满众愿

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**De Zhin.Sheg Pei.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to Deshin Shegpa.

喋信 些北 夏拉 叟 哇喋  
德新谢巴足下虔祈祷

།གྲུབ་ཆེན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་འདོམས་ཤིང་།

**Drub Chhen.Yi Dam.Kha Dro-i.Lung Dom Shing.Tul Zhug.Dzu Thrul.Na Tshog.Kod Pa Chen.**

Teaching the oral transmissions of the Three Roots and

杜千 以当 卡多 伦东兴  
传授三根本之口诀义

།བརྟུལ་ཞུགས་རྗེ་འཕྲུལ་སྤྱོད་ཆོགས་བཞོད་པ་ཅན།

Demonstrating all kinds of

miraculous manifestations,  
杜舒 足土 那措 果巴间  
禁行神变各种庄严具

།མཐུ་སྟོབས་དྲིགས་པ་ཟེལ་གཞོན་ལྷ་མིའི་མགོན།

**Thu Tob.Dreg Pa.Zil Non.Lha Mii Gon.**

As Instructor to gods and human, he subdued the heretics with his virtuous power,

土多 喋巴 西 农 拉米贡  
威德降伏野蛮人天师

།མཐོང་བ་དོན་ལྷན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Thong Wa.Don Den.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to Thongwa Dönden.

通哇 东典 夏拉 叟 哇喋  
通瓦敦典足下虔祈祷

།བསྐྱུ་ཚོས་མཁན་དང་ནག་པོའི་ཅུ་ལག་བརྟུལ།

**Lu Chho.Khen Dang.Nag Po-i.Tsa Lag Tul.Kon Chhog.Sum Gyi.Chhod Ten.Gya Chhen Dzed.**

Taming those deceitful practices and evil power of black deeds,

卢绰 千当 那波 扎拉杜  
调伏欺术法及黑法力

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱ་ཆེན་མཛད།

Constructing the vast and unequalled Stupa for the Three Jewels,

贡绰 孙启 绰典 佳千杰  
广建三包表法众依处

།རང་སྐུས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཆེན་གྲུབ།

**Rang Se.Drub Pa.Thob Pe.Sa Chhen Khyab. Chho Drag.Gya Tsho-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

Endowed with full attainments, his disciples reside in all realms of Dharmadhatu,

让些 杜巴 托北 萨千洽  
成就弟子广遍大地界

།ཚོས་གྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to Chhödrag Gyatso.

绰达 佳措 夏拉 叟 哇喋  
确札嘉措足下虔祈祷

ཤེ་ཇེ་ཤུལ་ཏིར་ལྷ་མོ་དཔྱད་ཐོགས་མེད་གྱིས།

**She Jei.Tshul Dir.Nam Chod.Thog Med Kyii.Sung Rab.Gong Don.Chhed La.Nyeng Pa Dral.**

With unhindered powers of discourse  
and thorough knowledge of Dharma

些杰 促地 尔 南卓 托美济  
所知诸法辨才无障碍

ལགསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆད་ལ་བསྐྱེདས་པ་བྲལ།

He explained the intricate meanings of the Sutras  
and liberated sentient beings from fear,

松拉 贡东 且拉 念巴达 了  
解说经典精义离怖畏

དེ་ཚུལ་དཔྱད་ལ་རྣམ་གཡིང་གོ་སྐབས་མེད།

**De Tshul.Chod La.Nam Yeng.Go Kab Med.**

His impeccable conduct and behaviour  
were never distracted by tardiness

喋促 卓拉 南言 果嘎美  
咸仪适度从无懈怠时

མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Mi Kyod.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to  
Mikyö Dorje.

米嗜 多杰 夏拉 叟 了 哇喋  
米觉多杰足下虔祈祷

སྐྱར་ཡང་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་ཕྱག་གིས།

**Lar Yang.Tshed Med.Thug Je-i.Wang Chhug Gii.Gyur Med.Do Je-i.Ku Sung.Thug Trul Ne.**

Spontaneous and ever-increasing  
powers of infinite compassion,

拉 尔 扬 且美 土杰 旺初启  
辗转无量悲力大自在

འགྲུར་མེད་དོན་རྗེའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སྐྱལ་ནས།

Manifestation of the body, speech  
and mind of the unchanging vajra,

究 尔 美 多杰 古松 土杜内  
显现不变金刚身语意

ཞིང་འདིའི་འདྲན་པར་བྱོན་པ་ཚོས་གྱི་ཇེ།

**Zhing Dii.Dren Par.Jon Pa.Chho Kyi Je. Wang Chhug.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

The Dharma King who leads all the  
worldly realms along liberation path,

兴地 典巴 尔 中巴 绰济杰  
转生引导人界教主尊

དབང་ཕྱག་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to  
Wangchug Dorje.

旺初 多杰 夏拉 叟 了 哇喋  
旺绰多杰足下虔祈祷

དེ་ཉིད་མཚོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་དོར།

**De Nyid.Chhog Men.Bar Mei.Dul Jei Ngor.Trul Ku.Chhen Po-i.Kod Pa.Ten Ne Kyang.**

Benefitting the three classes of practitioners, emanating in various auspicious forms,

喋尼 绰勉 巴 尔 美 杜杰哦  
饶益上中下之三士道

སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཚེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྐྱན་ནས་ཀྱང།

杜 了 古 千波 果巴 典内姜  
显现广大殊胜应化身



།མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་མཇུག་པ་ཡི།

**Thong Tho.Drel Tshed.Don Den.Dzed Pa Yi.**

Whoever comes across by seeing or hearing  
will receive vast benefits,

通托 喋且 东典 杰巴以  
有缘见闻皆具利众力

།ཚོས་དབྱིངས་དྲོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Chho Ying.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to  
Chöying Dorje.

绰英 多杰 夏拉 叟了哇喋  
确英多杰足下虔祈祷

།དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི།

**De Nyid.Dag Sog.Dul Jar.Gyur Pa Yi.**

The exalted one who beholds  
and cares for us disciples,

喋尼 达梭 杜佳尔 究尔巴以  
摄受我等徒众之尊者

།བསྐྱལ་པ་ཇི་བཞིན་སྤྲུགས་ཇིའི་རྣམ་པོལ་སྐྱ།

**Kal Pa.Ji Zhin.Thug Je-i.Nam Rol Ku.**

The enduring form of the  
manifestation of great compassion,

嘎了巴 吉信 土杰 南柔古  
如是等缘大悲应化身

།སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཆོག་སྤྲོལ་བ།

**Ked Chig.Dren Pe.De Chhen.Chhog Tsol Wa.Ye She.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

In one split second he imparted  
blessings of a trillion kalpas,

给济 典北 喋千 绰奏哇  
忆祷刹那赐予大乐尊

།ཡི་ཤེས་དྲོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Ye She.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to  
Yeshe Dorje.

也些 多杰 夏拉 叟了哇喋  
也些多杰足下虔祈祷

།བདེ་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྐྱ།

**De Chhen.Chho Ying.Nam Par.Mi Tog Ku.Zab Sal.Nyii Med.Khyen Pei.Ye She Gye.**

The great bliss of Dharmata  
manifesting in a non-differential form,

喋千 绰英 南巴 米多古  
大乐法性无相无别身

།ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

**Ye She.Gye Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

Possessing profound realization of the  
non-differentiating mirror-like wisdom,

萨洒了 尼美 千北 也些杰  
了悟深明无二大智慧

།མ་རིག་སྐྱུན་སེལ་སྐྱེ་དགུའི་གཉིན་གཅིག་ལ།

**Ma Rig.Mun Sel.Kye Gu-i.Nyen Chig Pu.**

The only true friend for sentient beings,  
like a torch of wisdom amidst ignorance,

玛利 母些了 杰古 念吉布  
除无明暗唯一众生友

།བྱང་ལྡན་དྲོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Jang Chhub.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to  
Jangchub Dorje.

章初 多杰 夏拉 叟了哇喋  
章初多杰足下虔祈祷

སྒྲིགས་མའི་རྣམ་འགྲུར་ཡིད་བསྐྱབས་ལྟ་བུའི་དབུང་།

**Nyig Mei.Nam Gyur.Yid Sub.Ta Wu-i Pung.**

The deluded states of these degenerate times are just like troops of mental disturbances,

尼美 南究<sub>尔</sub> 以苏 达悟<sub>以朋</sub>

浊世乱相犹如绞心军

ལྷུན་པ་ལྟ་བུ་དོན་ཡི་ཤེས་ཀྱི།

**Mun Pa.Ta Wu.Do Je.Ye She Kyi.**

Dispelling the darkness of ignorance with vajra-like profound wisdom.

母巴 达悟 多杰 也些济

金刚智慧破灭无明暗

ཉི་མ་ཆེན་པོས་སྐྱེག་མེད་འཛོམས་མཛེད་པ།

**Nyi Ma.Chhen Po.Meg Med.Jom Dzed Pa.**

Just as the sun subduing all pervasive darkness, I prostrate with great devotion to Dudul Dorje.

尼玛 千波 味美 炯杰巴

如同大日尽灭黑暗般

འབྲུད་འདུལ་རྩོུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Dud Dul.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to Dudul Dorje.

杜杜<sub>了</sub> 多杰 夏拉 叟<sub>了</sub>哇喋

杜督多杰足下虔祈祷

མཁྱེན་རབ་མཛེད་པ་ཐབས་མཁས་བསམ་མི་བྱབ།

**Khyen Rab.Dzed Pa.Thab Khe.Sam Mi Khyab.**

His omniscient activities, skilful means and profound wisdom are beyond perception,

千拉 杰巴 塔给 三米洽

大智事业善巧难思议

མི་ཤིགས་རྩོུའི་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་མངལ།

**Mi Shig.Do Je.Ta Wui.Ting Dzin Nga.**

His meditative absorption as stable as the indestructible vajra,

米旭 多杰 达悟 定金那

恒持不坏金刚三摩地

སྔོན་མེད་སྐྱབས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འཛིན་ཉེན་མགོན།

**Tsol Med.Thug Jei.Dag Nyid.Jig Ten Gon. Deb.**

With spontaneous compassion and acting as protector to this world,

奏<sub>了</sub>美 土杰 达尼 吉典贡

任运大悲大士佑世主

ཐེག་མཚོག་རྩོུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Theg Chhog.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa**

I prostrate with great devotion to Thegchog Dorje.

帖绰 多杰 夏拉 叟<sub>了</sub>哇喋

德秋多杰足下虔祈祷

འབྲུག་མས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་།

**Rab Jam.Gyal Kun.Du Pei.Nam Thar Dang.**

The all-pervasive manifestation of all Buddhas, The complete collection of merits and activities,

拉蒋 佳<sub>了</sub>棍 杜北 南塔<sub>尔</sub>当

光普一切如来之示现

ཕྱིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱས་པའི།

**Thrin Le.Yon Ten.Ma Lu.Chig Du Pei.**

The complete collection of merits and activities,

听列 永典 玛卢吉杜北

一切事业功德之总集

།གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ།

**Gang Chen.Gon Po.Gyal Wang.Kar Ma Pa.**

Karmapa – the Dharma King and protector of the Snow Realm,

刚金 贡波 佳旺 噶<sub>尔</sub>玛巴

雪域佑主法王噶玛巴

།མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

**Kha Khyab.De Wei.Do Je.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to Khakyab Dorje.

卡洽 喋韦 多杰 叟<sub>了</sub>哇喋

卡洽多杰足下虔祈祷

།ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་གནས་ལུགས་མ་ནོར་བར།

**Chho Dang.Chho Chen.Ne Lug.Ma Nor Bar.**

With genuine realization that Dharma is by nature, free from misleading errors,

绰当 绰间 涅卢 玛诺<sub>尔</sub>巴<sub>尔</sub>

实证诸法本性无谬误

།ཇི་བཞིན་གཟིགས་ནས་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

**Ji Zhin.Zig Ne.Khyen Pei.Ye She Gye.**

Perceiving all with your vast and profound wisdom,

吉信 西涅 千北 也些杰

广大智慧如是遍观照

།འགྲོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ།

**Dro Tshog.Yid La.Kun Gei.Pal Ter Wa.**

In accord with all beings' wishes, you bestow auspiciousness,

多措 以拉 棍启 巴喋<sub>尔</sub>哇

以众心意恒顺赐吉祥

།རིག་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Rig Pei.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.**

I prostrate with great devotion to Rigpe Dorje.

利佩 多杰 夏拉 叟<sub>了</sub>哇喋

利佩多杰足下虔祈祷

།བྱུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དྲི་མ་མེད།

**Thub Chhog.Nam Kyi.Ten Pa.Dri Ma Med.**

Untainted and unparalleled, such is Buddhadharmas,

土绰 南济 典巴 地玛美

无上诸佛教法无垢染

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྐྱུང་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང་།

**Tha Ye.Yon Ten.Drub Pei.Thab Ton Ching.**

With limitless merits and attainments,

塔耶 永典 杜北 达东净

无边功德引导实修法

།འགྲང་དང་སྐྱུང་པ་རྣམ་དག་སྤེལ་བྱེད་པས།

**Shed Dang.Drub Pa.Nam Dag.Pel Jed Pe.**

And complete teachings which flourish with purity and pervasiveness,

些当 杜巴 南达 标杰北

弘扬清净教言实修法

།ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗེས་བྱེད་ཤོག།

**Kar Ma.Pa Yi.Gong Pa.Dzog Jed Shog.**

May the noble aspirations of the Karmapas be fulfilled.

噶<sub>尔</sub>玛 巴以 贡巴 佐杰首

祈愿圆满噶玛巴圣意

ཅེས་པ་འདིའི་ཙུ་བ་རྗེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་གྱིས་མཛད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་ཁ་བསྐྱང་བའོ།།

**The first portion of this Prayer of the Karmapas is composed by Mikyö Dorje, the Eighth Karmapa. The rest are composed by subsequent Karmapas during their lifetimes.**

此祈求历代噶玛巴圣佛之祷告文 前部是依第八世噶玛巴密觉多杰所著作法本而写  
余则分别由其后增添于之

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲུལ་མ་དང་།

འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

**Kye Wa.Kun Tu.Yang Dag.La Ma Dang.Dral Med.Chho Kyi.Pal La.Long Chod Ching.**

May I, throughout all successive rebirths,  
be inseparable from the noble Guru,

And engage in the virtuous powers of  
Buddhadharma, without any discrimination.

杰哇 棍杜 扬达 喇嘛当

达美 绰济 巴拉 龙卓净

一切生世能与圣妙师

无分受用佛法之威德

ཁས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

འདྲི་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

**Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Dzog Ne.Do Je.Chhang Gi.Go Phang.Nyur Thob Shog.**

May the accomplishments along the  
path of practice be progressively fulfilled

And may I swifly attain the enlightened state  
of Vajradhara.

萨当 朗母启 永典 拉奏涅

多杰 畅启 果庞 纽尔托首

究竟圆满地道之功德

祈愿速证金刚持果位

ཕ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།  
 圣文殊续部精义

ཉོ་ རྒྱ་གར་རྣམ་དུ་།                      ལྷ་མ་ལུ་བློ་ཏུ་ཅོད་ཅོད་།

**Gya Gar Ked Du.                      Arya.Manjushri.Tantra.Tsitta.**  
 In Sanskrit, Arya Manjushri Tantra Tsitta.  
 佳嘎给读                      阿亚 曼殊师利 殿他拉 哲他  
 梵文音                      阿亚曼殊师利殿他拉哲他

བོད་རྣམ་དུ་།                      འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།  
**Bod Ked Du.                      Phag Pa.Jam Pal Gyi.Gyud Kyi Yang Nying.**  
 In Tibetan, Phagpa Jampal Gyi Gyud Kyi Yang Nying.  
 播给杜                      帕巴 蒋巴寄 固吉扬宁  
 汉译文                      圣文殊续部精义

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་གྲུང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**Jam Pal.Zhon Nur.Gyur Pa La.Chhag Tshal Lo.**  
 I prostrate to the youthful Manjushri.  
 蒋巴 玄努 究巴啦 洽擦罗  
 顶礼文殊妙童子

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་།	ཡི་ཤེས་སྣ་ལྟོ་རང་བྱུང་བཤ།
<b>Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.</b>	<b>Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.</b>
As such the Buddha Bhagavan has self-arisen from the wisdom body,	
迪达 桑界 炯电喋	耶细 怙喋 让军哇
如是佛陀薄伽梵	智慧尊身自然现

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་ཇི་མ་མེད་།	ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བཤ།
<b>Ye She.Mig Chig.Dri Ma Med.</b>	<b>Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.</b>
His sole wisdom eye is immaculate, the appearance of wisdom is vivid,	
耶谢 命吉 知玛没	耶谢 南哇 南美哇
平等智慧无有垢	智慧妙观自然现

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ་།

ཡི་ཤེ་སྐ་ཉིད་ཁྱིལ་ལ་འདུད་ཅེ།

**Ah Ra Pa Tsa.Na Ya Te.Na Ma.**

**Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.**

I bow to you, the essence of wisdom, named Arapatsana.

阿拉巴扎 那雅喋 那麻

耶谢 固尼 秋拉度

阿拉巴扎那雅喋那麻

顶礼智慧自然尊

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད་ཅེ།

**Dzog Pei.Sang Gye.Nam Kyi Shed.**

This was spoken by all the perfect Buddhas.

作貝 桑界 南吉些

圆满佛陀诸宣说

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པེ།

**Chom Den De.Jam Pal.Ye She Sem Pei.Don Dam Pei.Tshen Yang Dag Par.Jod Pa.**

And thus "Correctly proclaiming the names of the wisdom body of Bhagavan Manjushri which has profound meaning"

炯电喋 蒋巴 耶谢森貝 屯檔貝 赞样达巴 佐巴

薄伽梵文殊智慧菩萨胜义清净名经

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་སྐྱབ་པས་གསུངས་པ་རྗོགས་སོ།

**De Zhin Sheg Pa.Sha Kya Thub Pe.Sung Pa Dzog So.**

spoken by the Tathagatha Shakyamuni is now completed.

喋星谢巴 沙加突貝 宋巴作苏

如來釋迦牟尼宣说圆满

ཨོ་རྒྱལ་གྱིས་ཤེས་བཟའ་སྤོལ་མ་ལ་གནང་།

གཏོར་སྟོན་བན་སར་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་གཏོར་མའོ།

Padmasambhava gave this to Shelja Drolma. This is the terma of Terton Bensar Chogmed.

此经莲花生大师傳给谢沙卓玛

伏藏师本沙曲美伏藏

ཕྱི་ལོ་མཛོ་ལྷ་ལས་ཤེས་རབ་སྣོང་པོ་ལྷ་བའི་མཛོ་ནི།

**The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra) 般若精髓见地经**

One of the Five Kings of Sutras 出自国王五经之一

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།                      ལྷ་ག་མཛོ་པརྟ་པ་ར་མི་ཏ་རྩི་ད་ཡ།

**Gya Gar Ked Du.                      Bhagavati.Prajna.Paramita.Hridaya.**

In Sanskrit: Bhagavati Prajna Paramita Hridaya

佳嘎给杜                      巴嘎哇地 巴佳 巴拉米达 瑞达雅

梵文音                      巴嘎哇帝巴加巴拉弥达识达亚

བོད་སྐད་དུ།                      བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྣོང་པོ།

**Bod Ked Du.                      Chom Den De Ma.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei Nying Po.**

In Tibetan: Chom Dende Ma Sherab Kyi Pha Rol Tu Chhin Pei Nyingpo

In English: The Essence of Bhagavati Prajna Paramita Sutra (Heart Sutra)

波给杜                      中典喋玛 些拉济 帕柔杜 钦北宁波

汉译文                      薄伽梵般若波罗蜜多精髓

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**Di Ked.Dag Gii.Tho Pa.Du Chig Na.**

Thus have I heard : at one time,

地给 达启 托巴 杜吉那

如是我闻一时

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱེད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།

**Chom Den De.Gyal Po-i Khab.Ja God.Phung Po-i Ri La.**

Buddha Bhagavan was dwelling at Rajagriha on Vulture-peak Mountain,

中典喋 佳波卡 洽果朋 波瑞拉

薄伽梵在王舍城灵鹫山与

དགེ་སྤོང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**Ge Long Gi.Ge Dun.Chhen Po Dang.**

Together with a great host of Bhikkhus

给龙启 给敦 千波当

大比丘众及

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**Jang Chhub.Sem Pei Ge Dun.Chhen Po Dang.Thab Chig Tu.Zhug Te.**

And a great assembly of Bodhisattvas.

章初 贤北 给敦 千波当 塔吉杜 舒喋

大菩萨众俱

དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲོད་བཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་

**De Yi Tshe.Chom Den De.Zab Mo.Nang Wa.Zhe Ja Wei.Chho Kyi.Nam Drang Kyi.**

At that time the Bhagavan was in a deep Samadhi known as

喋以且 中典喋 萨莫 囊哇 些佳韦 绰济 南当济

尔时薄伽梵入深明法门

ཉིང་ངེ་འཇིན་ལ་སྤོང་མས་པར་ཞུགས་སོ།

**Ting Nge Dzin La.Nyom Par.Zhug So.**

“Profound Illumination” wherein phenomena are examined.

定涅 金拉 永巴 舒叟

三摩地

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

**Yang De Yi Tshe.Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.**

And in a coinciding time, holy Avalokitesvara, the Mahasattva-bodhisattva,

扬喋以且 章初 贤巴 贤巴千波 帕巴 见瑞悉

是时复有圣观自在菩萨摩诃萨



དབང་ཕུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

**Wang Chhug.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Moi.Chod Pa.Nyid La.Nam Par Ta Zhing.**  
was engaged in observing the practice of transcendental wisdom,

旺初 些拉济 帕柔杜 钦巴 萨莫 卓巴 宁拉 南巴达兴  
观照般若波罗蜜多深妙之行

ཕུང་པོ་ངལ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

**Phung Po Nga Po.De Dag La Yang.Rang Zhin Gyii.Tong Par.Nam Par Ta-o.**  
wherein the five "skandas" (aggregates) were observed as empty in nature.

朋波 那波 喋达 拉扬 让信启 东巴 南巴 达哦  
照见五蕴自性皆空

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

**De Ne.Sang Gye Kyi Thu.Tshe Dang Den Pa.Sha Rii Bu.Jang Chhub Sem Pa.**  
Then, through the power of the Buddha, Venerable Shariputra enquired of

喋涅 桑给 济土 且当 典巴 夏瑞布 章初 贤巴  
于是寿命具足舍利子承佛威力白

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

**Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug La.Di Ked Che.Me So.**  
Avalokiteshvara, the Mahasattva-bodhisattva,

贤巴 千波 帕巴 见瑞悉 旺初拉 地给杰 灭叟  
圣观自在菩萨摩诃萨

རིགས་ཀྱི་བུ།      རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

**Rig Kyi Bu.      Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.**  
"How should a son or daughter of noble lineage, who wishes to practice

瑞吉布      瑞吉布安 瑞吉布莫 刚拉拉 些拉济  
善男子      善男子及善女子若有

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྲོད་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Ji Tar.Lab Par Ja.**  
the profound transcendental wisdom, train themselves?"

帕柔杜 钦巴 萨莫 卓巴 杰巴 多巴喋 吉达 拉巴佳  
欲修般若波罗蜜多深妙行者作何修习

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་པ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

**De Ked Che.Me Pa Dang.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.**  
Thus questioned, holy Avalokitesvara the Mahasattva-bodhisattva explained as follows to

喋给杰 美巴当 章初 贤巴 贤巴 千波 帕巴 见瑞悉  
如是问已 圣观自在菩萨摩诃萨

དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིད་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ།

**Wang Chhug Gii.Tshe Dang Den Pa.Sha Ra.Dva Tii Bu La.Di Ked Che Me So.**  
Venerable Shariputra,

旺初启 且当 典巴 夏拉 多地 布拉 地给杰灭叟  
告寿命具足舍利子言

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

**Sha Rii Bu.Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.**  
“Shariputra, the son or daughter of noble lineage who wishes to practice the

夏瑞布 瑞吉布安 瑞吉布莫 刚拉拉 些拉济 帕柔杜  
舍利子若善男子善女人

ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྲོད་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟོ་བར་བྱ་གྱེ།

**Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Di Tar Nam Par.Ta War Ja Te.**  
profound transcendental wisdom, should observe thus,

钦巴 萨莫 卓巴 杰巴 多巴喋 地大南巴 达哇佳喋  
乐修般若波罗蜜多深妙行者应作是观

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**Phung Po Nga Po.De Dag Kyang.Rang Zhin Gyii.Tong Par.Yang Dag Par.Je Su Ta-o.**

“The five skandas should be viewed as empty in nature.

朋波 那波 喋达姜 让信启 东巴 扬达巴 杰素达哦

照见五蕴清净自性皆空

གཟུགས་སྣོང་པའོ།

སྣོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

གཟུགས་ལས་སྣོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

**Zug Tong Pa-o.**

**Tong Pa Nyid.Zug So.**

**Zug Le.Tong Pa Nyid.Zhen Ma Yin.**

Form is empty; emptiness is form. Form is not other than emptiness;

速东巴哦

东巴尼 速叟

速列 东巴尼 贤玛音

色即是空

空即是色

色不异空

སྣོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

**Tong Pa Nyid.Le Kyang.Zug Zhen.Ma Yin No.**

**De Zhin Du.Tshor Wa Dang.**

Emptiness is not other than form. Likewise, feeling,

东巴尼 列姜 速贤 玛音诺

喋信杜 措哇当

空亦不异色

如是受

འདུ་ཤེས་དང་།

འདུ་བྱེད་དང་།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོང་པའོ།

**Du She Dang.**

**Du Jed Dang.**

**Nam Par.She Pa Nam.Tong Pa-o.**

thought, volition and consciousness are empty.

杜些当

杜杰当

南巴 谢巴南 东巴哦

想

行

识亦知皆是空

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ།

**Sha Rii Bu.De Ta.Chho Tham Ched.Tong Pa Nyid De.**

Thus, Shariputra, all phenomena are but emptiness,

夏瑞布 喋达 绰唐杰 东巴尼喋

舍利子以是诸法性空

མཚན་ཉིད་མེད་པ།      མ་སྐྱེས་པ།      མ་འགགས་པ།      ཇི་མ་མེད་པ།  
**Tshen Nyid Med Pa.    Ma Kye Pa.    Ma Gag Pa.    Dri Ma Med Pa.**

Without characteristics, not originated nor terminating; not impure,

千尼灭巴      玛杰巴      玛嘎巴      地玛灭巴  
 无性相      不生      不灭      无垢

ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།      ཇི་བ་མེད་པ།      གང་བ་མེད་པའོ།  
**Dri Ma Dang.Dral Wa Med Pa.    Dri Wa Med Pa.    Gang Wa Med Pa-o.**

nor immaculate; not deficient nor complete.

地玛当 达哇灭巴      地哇灭巴      刚哇灭巴哦  
 亦无离垢      无减      无增

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།      ཚོར་བ་མེད།  
**Sha Rii Bu.De Ta We Na.Tong Pa Nyid La.Zug Med.    Tshor Wa Med.**

Therefore Shariputra, in Emptiness there is no form, no feeling,

夏瑞布 喋达韦那 东巴尼拉 速灭      措哇灭  
 舍利子是故空中无色      无受

འདུ་ཤེས་མེད།      འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།      རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།      མིག་མེད།  
**Du She Med.    Du Jed Nam Med.    Nam Par.She Pa Med.    Mig Med.**

no thought, no volition, no consciousness; no eye,

杜些灭      杜杰南灭      南巴 谢巴灭      眯灭  
 无想      无行      无识      无眼

རྒྱ་བ་མེད།      སྒྲ་མེད།      ལྗེ་མེད།      ལུས་མེད།      ཡིད་མེད།      གཟུགས་མེད།  
**Na Wa Med.    Na Med.    Che Med.    Lu Med.    Yid Med.    Zug Med.**

no ear, no nose, no tongue, no body, no mind. No visible form,

那哇灭      那灭      界灭      卢灭      意灭      速灭  
 无耳      无鼻      无舌      无身      无意      无色

སྒྲ་མེད།      དྲི་མེད།      རོ་མེད།      རེག་བྱ་མེད།      ཚོས་མེད་དོ།  
**Dra Med.      Dri Med.      Ro Med.      Reg Ja Med.      Chho Med Do.**  
 no sound; no smell; no taste object; no tangible object; no mental phenomena.

达灭      帝灭      柔灭      瑞佳灭      绰灭多  
 无声      无香      无味      无触      无法

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།  
**Mig Gi Kham Med Pa Ne.Yid Kyi Kham Med.**  
 No eye-element, and so forth, up till no mind-element,

米启 康灭 巴涅 以济 康灭  
 无眼界乃至无眼界

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།  
**Yid Kyi.Nam Par She Pei.Kham Kyi.Bar Du.Yang Med Do.**  
 and no mental consciousness element.

以济 南巴 些北 康济 巴杜 扬灭多  
 乃至无意识界

མ་རིག་པ་མེད།      མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད།  
**Ma Rig Pa Med.      Ma Rig Pa.Zed Pa.Med Pa Ne.Ga Shi Med.**  
 No ignorance; no extinction of ignorance, so forth, up till no aging and death;

玛瑞 巴灭      玛瑞巴 谢巴 灭巴涅 嘎旭灭  
 无无明      亦无无明尽乃至无老死

ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།      དེ་བཞིན་དུ་སྤྱུག་བསྔལ་བ་དང་།  
**Ga Shi.Zed Pei.Bar Du Yang.Med Do.De Zhin Du.Dug Ngal.Wa Dang.**  
 And no extinction of aging and death. Likewise, there is no “suffering”,

嘎旭 些北 巴杜扬 灭多      喋信杜 杜那 哇当  
 乃至无老死尽      是以无苦

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།

**Kun Jung.Wa Dang.**

**Gog Pa Dang.Lam Med.**

no "origination [of suffering]", no "cessation [of suffering]" and no "path [to the cessation of suffering]".

棍中 哇当

果巴当 朗灭

集

灭 道

ཡེ་ཤེས་མེད།

ཐོབ་པ་མེད།

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

**Ye She Med.**

**Thob Pa Med.**

**Ma Thob Pa.Yang Med Do.**

No wisdom, no attainment [of wisdom] and non-attainment [of wisdom].

也些灭

托巴灭

玛托巴 扬灭多

无智

无得

亦无不得

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

**Sha Rii Bu.De Ta We Na.Jang Chhub Sem Pa.Nam.Thob Pa.Med Pei Chhir.**

Hence Shariputra, because there is no attainment,

夏瑞布 喋达韦那 章初贤巴 南 托巴 灭北曲

舍利子是故菩提萨埵以无所得故

ཤེས་རབ་གྱི་པ་ལོ་ལྟ་བུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

**She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa La.Ten Ching.Ne Te.**

Bodhisattvas abide in reliance on the transcendental wisdom (Prajna Paramita),

些拉济 帕柔杜 钦巴拉 典净 涅喋

依住般若波罗蜜多

སེམས་ལ་སྐྱོབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

**Sem La.Drib Pa.Med Pe.Trag Pa.Med De.**

Without obscuration of mind there is no fear.

贤拉 地巴 灭北 达巴 灭喋

心无罣碍故无恐怖

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྲོ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏེ།

**Chhin Chi Log Le.Shin Tu De Ne.Nya Ngen Le.De Pei.Tha Chhin To.**

Having utterly transcended erroneous views, they acquire ultimate nirvana.

钦吉 洛列 信杜 喋涅 雅言列 喋北 塔亲多

远离颠倒究竟涅槃

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་

**Du Sum Du.Nam Par Zhug Pei.Sang Gye.Tham Ched Kyang.She Rab Kyi.**

All the Buddhas of the three times come to realize

杜孙杜 南巴 舒北 桑给 唐杰姜 些拉济

三世安住诸佛亦依般若波罗蜜多

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**Pha Rol Tu.Chhin Pa.Di La.Ten Ne.La Na Med Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.**

supreme perfect complete enlightenment

帕柔杜 钦巴 地拉 典涅 拉那灭巴 扬达巴 佐北

得于无上清净的菩提

བྱང་ལྗུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

**Jang Chhub Tu.Ngon Par.Dzog Par.Sang Gye So.**

by this reliance on transcendental wisdom.

章初杜 翁巴 佐巴 桑给叟

圆满成佛

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས།

**De Ta We Na.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei Ngag.**

Therefore know the mantra of transcendental wisdom,

喋达 韦那 些拉济 帕柔杜 钦北那

故知般若波罗蜜多咒是

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

ལྷ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།

**Rig Pa.Chhen Po-i Ngag. La Na.Med Pei Ngag. Mi Nyam Pa Dang.Nyam Pei Ngag.**  
the mantra of great awareness, the unsurpassed mantra, the peerless mantra,

瑞巴 千波那

拉那 灭北那

米娘巴当 娘北当

大明咒

无上咒

无等等咒

སྤྱག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

**Dug Ngal.Tham Ched.Rab Tu.Zhi War.Jed Pei Ngag.**  
the mantra that totally pacifies all suffering,

杜那 唐杰 拉杜 旭哇 杰北那

除一切苦咒

མི་རྩོན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

**Mi Dzun Pe Na.Den Par She Par Ja Te.**  
said to be the truth as it is not falsehood,

米尊 北那 典巴 谢巴 佳喋

真实不虚故

ཤེས་རབ་གྱི་པ་ལོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྒྲུབ་པ།

**She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei.Ngag Me Pa.**  
The mantra of transcendental wisdom (Prajna Paramita) is uttered thus,

些拉济 帕柔杜 亲北 那美巴

说般若波罗蜜多咒

ཏད་ཐ།

ཨོྃ་ག་ཏི་ག་ཏི་པཱ་ར་ག་ཏི་པཱ་ར་སྐྱ་ག་ཏི་བོ་ཏི་སྤྱ་ཏཱ།

**Tadyatha. Om Gate Gate.Para Gate.Para Sam Gate.Bodhi Svaha.**

喋雅塔

嗡 嘎喋嘎喋 巴拉嘎喋 巴拉桑嘎喋 波地 梭哈



ཤཱ་རི་བུ་རྒྱུང་རྒྱུང་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

**Sha Rii Bu.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.**

This, O Shariputra, is how a mahasattva-bodhisattva

夏瑞布 章初贤巴 贤巴千波

舍利子菩萨摩诃萨

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་ལོ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**De Tar.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Lab Par Ja-o.**

should train in the profound transcendental wisdom (Prajna Paramita).”

喋达 些拉济 帕柔杜 亲巴 萨莫拉 拉巴佳哦

应如是修习深妙般若波罗蜜多

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛོན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

**De Ne.Chom Den De.Ting Nge Dzin.De Le.Zheng Te.**

Then Buddha Bhagavan arose from Samadhi

喋涅 中典喋 定涅今 碟列 兴喋

于是薄伽梵从三摩地起

རྒྱུང་རྒྱུང་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་

**Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug La.**

And commended Avalokiteshvara, the Mahasattva-bodhisattva, saying,

章初 贤巴 贤巴 千波 帕巴 见瑞悉 旺初拉

告圣观自在菩萨摩诃萨言

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**Leg So.Zhe Ja Wa.Jin Ne.**

“Excellent, excellent. Noble son, just so,

列叟 些佳哇 今涅

善哉复云善哉

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

**Leg So Leg So.**

列叟 列叟

善男子

རིགས་གྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

**Rig Kyi Bu.De De Zhin No.**

瑞吉布 喋喋信诺

如是

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

ཇི་ལྟར་བྱོན་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་

**De De Zhin Te.**

**Ji Tar.Khyod Kyii.Ten Pa Zhin Du.She Rab Kyi.**

just as you have taught, so should the practice of the

喋喋信喋

吉达 哨济 典巴信杜 些拉济

如是

如汝所说深妙般若波罗蜜多

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Ched Par Ja Te.**

profound transcendental wisdom be performed,

帕柔杜 钦巴 萨莫拉 杰巴佳喋

应如是行

དེ་བཞིན་གསལ་བས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

**De Zhin Sheg Pa.Nam Kyang.Je Su Yi Rang Ngo.**

and all the tathagatas rejoice in [confirming] this."

喋信谢巴 南姜 杰速以让哦

一切如来亦皆随喜

བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཉི་འུ་དང་།

**Chom Den De Kyii.De Ked Che.Ka Tsal Ne.Tshe Dang Den Pa.Sha Ra Dvatii.Bu Dang.**

Thus the Bhagavan proclaimed. Then, the Venerable Shariputra,

中典喋济 喋给杰 嘎扎涅

且当 典巴 夏拉 多地 布当

薄伽梵如是赐旨

已寿命具足舍利子及

སྤང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

**Jang Chhub Sem Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug Dang.**

The Bodhisattva Avaloketishvara,

章初贤巴 见瑞悉 旺初当

圣观自在菩萨摩诃萨

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ལྷ་དང་།

མི་དང་།

**Tham Ched Dang.Den Pei.Khor De Dag Dang.**

**Lha Dang.**

**Mi Dang.**

along with their noble assembly [of Bhikkhus and Bodhisattvas], and the devas, human beings,

唐杰当 典北 扩喋 达当

拉当

米当

暨诸眷属 天 人

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

དྷི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

**Lha Ma Yin Dang.**

**Dri Zar Che Pei.Jig Ten.Yi Rang Te.**

asuras; and gandharvas in the universe, rejoiced,

拉玛 音当

地萨 杰北 吉典 以让喋

阿修罗

食香等一切世间皆大欢喜

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

**Chom Den De Kyii.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.**

And openly praised what the Buddha Bhagavan has proclaimed.

中典喋济 松巴拉 翁巴多朵

宣赞薄伽梵语旨

ཕྱི་ལོ་མདོ་ལྷ་ལས་འདེག་ལེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་མདོ་ནི།

**“Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”**

临终智大乘经

Heart Sutra Bendou: One of the Five Sutras of the Kings 出自国王五经之 一本兜心经

རྒྱ་གར་སྐད་སུ། ཡུ་ཇྲ་ཨ་ཏ་རྫོ་ན་མ་མ་རྡུ་ལྷ་ན་སུ་ལ།

**Gya Gar Ked Du. Arya.Ata Jnana.Nama.Mahayana.Sutra.**

佳嘎 给杜 阿雅 阿达 佳那 那玛 玛哈 雅那 速达

梵文音 亚雅亚达夹南南玛玛哈雅南速他拉

བོད་སྐད་སུ། འཕགས་པ་འདེག་ལེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

**Bod Ked Du. Phag Pa.Daka.Ye She.Zhe Ja Wa.Theg Pa.Chhen Po-i Do.**

In Tibetan: Phagpa Daka Yeshe Zhejawa Thegpa Chhenpo-i Do

波给杜 帕巴 达嘎 也些 谢嘉哇 帖巴 千波多

汉译文 圣临终智大乘经

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched La.Chhag Tshal Lo.**

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

桑给当 章初贤巴 唐杰拉 查擦喽

稽首一切佛陀 菩萨

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

**Di Ked Dag Gii.Tho Pei.Du Chig Na.**

Thus have I heard, at one time,

地给 达启 托北 杜吉那

如是我闻 一时

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

**Chom Den De.Og Min.Lha Yi Khang Zang Na.Zhug Te.**

Buddha Bhagavan was teaching Dharma at Akanishta Heaven in the Form Realm

中典喋 哦敏 拉以 康桑那 舒喋

薄伽梵在色究竟天王宫

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།

**Khor Tham Ched La.Chho Ton Pa Dang.**

To all the spiritual heirs.

扩唐 杰拉 绰东 巴当

对一切眷属说法

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

**Jang Chhub Sem Pa.Nam Khei Nying Po.Chom Den De La.Chhag Tshal Ne.**

The Maha-Bodhisattva Akashagarba prostrated to Buddha Bhagavan,

章初贤巴 南给宁波 中典喋拉 查擦涅

虚空藏大菩萨稽首薄伽梵已

འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ།

**Di Ked Che Sol To.**

And enquired: "Bhagavan, How should bodhisattvas train their consciousness at the dying moment?"

地给 杰叟多

如是启问 薄伽梵

བཅོམ་ལྷན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་

**Chom Den De.Jang Chhub Sem Pa.Nam Chhi Ka Mei.**

中典喋 章初 贤巴 南曲 嘎美

菩萨于临终之识 随如何观

སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི།

**Sem Ji Tar.Ta War Gyi.**

Buddha Bhagavan replied : "Maha-Bodhisattva Akashagarba,

贤吉达 达哇启

薄伽梵曰

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

**De Ne.Chom Den De Kyii.Ka Tsal Pa.**

喋涅 中典 喋济 嘎造巴

虚空藏大菩萨

ནམ་མཁའི་སློང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚོ།

**Nam Khei Nying Po.Jang Chhub Sem Pa.Nam Chhi Wei Tshe.**

At the dying moment, Bodhisattvas should train in the "wisdom at the moment of death".

南给 宁波 章初 贤巴 南曲 韦杰

随临终之时当修临终智

འདེའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

དེ་ལ་འདེའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ནི།

**Da Ka Ye She.Gom Pa Ja-o.**

**De La.Da Ka Ye She Ni.**

Such wisdom realizes that

达嘎 也些 贡佳 巴哦 喋拉 嘎也 些尼

彼临终智

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

**Chho Tham Ched.Rang Zhin Gyii.Nam Pa.Dag Pe Na.**

All phenomena are by nature pure, non-defiled,

绰唐杰 让信启 南巴 达北那

修一切法本淨

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Ngo Po Med Pei.Du She.Rab Tu Gom Par.Ja-o.**

and without substance.

哦波 灭北 杜些 拉杜 贡巴 佳哦

无实想

ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།

**Chho Tham Ched.Jang Chhub Kyi.Sem Su.Du Pe Na.**

Training in Bodhicitta will encompass

绰唐杰 章初济 贤速 杜北那

修一切法菩提心

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Nying Je Chhen Poi.Du She Rab Tu.Gom Par Ja-o.**  
the all-pervasive compassion.

宁杰 千波 杜些 拉杜 贡巴 佳哦  
摄为大悲想

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་ལ་བས་ན།

**Chho Tham Ched.Rang Zhin Gyi.Mi Mig Shing.Od Sal We Na.**  
Realize also that all phenomena is luminous and illusory; free from causality.

绰唐杰 让信启 米密兴 哦萨韦那  
修一切法明实 无缘想

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Ngo Po Chi La Ang.Mi Chhag Pei.Du She Rab Tu.Gom Par Ja-o.**  
Impermanent and without attachments.

哦波 吉拉昂 米查 北杜 些拉杜 贡巴 佳哦  
更无著想 修一切实无常

སེམས་རྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

**Sem Tog Na.Ye She Yin Pe Na.**  
Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind.

贤多那 也些 音北那  
修识因有智

སངས་རྒྱུས་གཞན་ཏུ་མི་བཅའ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**Sang Gye Zhen Du.Mi Tsal Wei.Du She.Rab Tu.Gom Par Ja-o.**  
The Buddhas' enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

桑给 贤杜 米造韦 杜些 拉杜 贡巴 佳哦  
佛于他无求想

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

**Chom Den De Kyii.Tshig Su Ched De.Ka Tsal Pa.**

Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed:

中典 喋济 启速 杰喋 嘎造巴

薄伽梵宣说颂曰

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

**Chho Nam.Rang Zhin.Nam Dag Pe.**

Meditate that all phenomena is by nature pure, perception that is without substance;

绰南 让信 南达北

修一切之法

།དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ།

**Ngo Po.Med.Pei.Du She Gom.**

哦波 灭北 杜些贡

本淨无实想

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས།

**Jang Chhub.Sem Dang.Rab Den Pe.**

Meditate on the perception of great compassion while excellently upholding the Bodhicitta mind.

章初 贤当 拉典北

修菩提心及

།སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ།

**Nying Je.Chhen Po-i.Du She Gom.**

宁杰 千波 杜些贡

坚固大悲想

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

**Rang Zhin.Mi Mig.Od Sal We.**

Without attachment, meditate that all substances are by nature clear light without conception.

让信 米密 哦萨韦

修一切之法 本明无缘想

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱེམ།

**Ngo Po.Chi La Ang.Mi Chhag Gom.**

哦波 吉朗 米查贡

修一切本有 无常无著想

།སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

**Sem Ni.Ye She.Jung Wei Gyu.**

The mind is the cause of wisdom arising, the Buddha does not search elsewhere,

贤尼 也些 中韦究

识为智生因

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག

**Sang Gye.Zhen Du.Ma Tshol Chig.**

桑给 贤杜 玛奏吉

佛不求于他



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

**Chom Den De Kyii.De Ked Che.Ka Tsal Pa Dang.**

Buddha Bhagavan proclaimed as thus,

中典 喋济 喋给杰 嘎造巴当

薄伽梵如是宣说

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྦྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟོ།

**Jang Chhub Sem Pa.Nam Khei Nying Po.La Sog Pei.Khor Tham Ched.Rab Tu Ga Te.**

Maha-Bodhisattva Akashagarba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

章初 贤巴 南给 宁波 拉梭北 扩唐杰 拉杜 嘎喋

虚空藏大菩萨等一切聚众 欢喜奉行

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

**Chom Den De Kyii.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.**

And praised the teachings of Buddha Bhagavan.

中典喋济 松巴拉 翁巴 多逗

即赞薄伽梵所说

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

*Thus completes the "Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death"*

*( Heart Sutra Bendou)*

圣临终智大乘经圆满

ཕྱི་རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྤེལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

**The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra**

华严经普贤菩萨行愿王经

One of the Five Sutras of the Kings – From the “Avatamsaka Sutra”: 出自国王五经之 一

རྒྱ་གར་རྣང་དུ། ལྷ་ཚྭ་བྱ་བ་ཅེས་པའི་རྣམ་རྒྱུ་རྩེ།

**Gya Gar Ked Du. Arya Bhadra.Charya.Prani Dhana.Raja.**

In Sanskrit : Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

佳嘎 给杜 阿雅 巴达 扎雅 巴尼 达那 惹佳

梵文音 阿雅巴札杂牙乍逆达那惹杂

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

**Bod Ked Du. Phag Pa.Zang Po Chod Pei.Mon Lam Gyi Gyal Po.**

In Tibetan : Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po

In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

波给杜 帕巴 桑波 卓北 莫朗启 佳波

汉译文 圣普贤祈愿之王

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Phag Pa.Jam Pal.Zhon Nur.Gyur Pa La.Chhag Tshal Lo.**

Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

帕巴 姜巴 兄努 究巴拉 查擦喽

顶礼圣文殊师利童子

ཇི་སྤེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན།

**Ji Nyed.Su Dag.Chhog Chui.Jig Ten Na.**

In all of the worlds in all ten directions, reside the

吉涅 速达 绰珠 吉典那

所有十方世界中

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

**Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.**

Tathagatas of past, present and future.

杜孙 谢巴 米以 兴给袞

三世一切人师子

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱོལ།།

**Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.**

**Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chhag Gyi-o.**

Before each and every one of these lions among men, I bow down joyfully with body, speech, and mind.

达启 玛卢 喋达 探杰拉

卢当 阿以 当韦 查给哦

我以清净身语意

一切徧礼尽无余

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

**Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.**

**Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.**

By the power of wishes of Excellent Conduct, each Buddha evoked becomes manifest.

桑波 卓北 莫朗 多达给

佳哇 探杰 以吉 文孙杜

普贤行愿威神力

普现一切如来前

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**Zhing Gi.Dul Nyed.Lu Rab.Tud Pa Yii.**

**Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chhag Tshal Lo.**

With as many bodies as atoms in the universe, I bow down deeply to the Victorious Ones.

兴给 杜涅 卢拉 杜巴以

佳哇 袞拉 拉杜 查擦喽

一身复现刹尘身

一一徧礼刹尘佛

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།།

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།།

**Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam. Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa Dag.**

Atop one particle, as many Buddhas as particles are settled amidst Bodhisattvas,their spiritual heirs.

杜吉 定那 杜涅 桑给南

桑给 些济 悟那 舒巴达

于一尘中尘数佛

各处菩萨众会中

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།།

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

**De Tar.Chho Kyi.Ying Nam.Ma Lu Par.Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gii.Gang War Mo.**

Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being, abounds with the Buddhas that I have envisioned.

喋达 绰济 英南 玛卢巴

探杰 佳哇 达给 刚哇莫

无尽法界尘亦然

深信诸佛皆充满

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tsho Nam. Yang Kyi.Yen Lag.Gya Tsho.Dra Kun Gyii.**

Using every tone of a multitude of melodies, I revere them with boundless oceans of acclaim.

喋达 阿巴 米些 佳措南

扬济 言拉 佳措 达袞启

各以一切音声海

普出无尽妙言辞

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་།

འབདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching. De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gii Tod.**

Singing the praises of Those Gone to Bliss, I honor your qualities, O Victorious Ones.

佳哇 袞启 永典 拉卓净

碟哇 谢巴 探杰 达给多

尽于未来一切劫

赞佛甚深功德海

མི་ཏོག་དམ་པ་ཤིང་བ་དམ་པ་དང་།

ལིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

**Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pei.Dug Chhog Dang.**

Sumptuous flowers, beautiful garlands, precious parasols, fine cymbals and balms,

美朵 当巴 天哇 当巴当

西念 南当 珠北 杜绰当

以诸最胜妙华鬘

伎乐涂香及伞盖

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

**Mar Me.Chhog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yii. Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chhod Par Gyi.**

radiant lamps and the most fragrant incense: I offer them to you, O Victorious Ones.

玛味 绰当 杜波 当巴以

佳哇 喋达 拉尼 绰巴启

如是最胜庄严具

我以供养诸如来

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

སྤྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

**Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chhog Dang. Chhe Mei.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.**

Such wonderful arrays, all perfectly presented - exquisite apparel and sweet-smelling perfume,

那萨 当巴 南当 地绰当

且味 普玛 利拉 娘巴当

最胜衣服最胜香

末香烧香与灯烛

ཁོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

**Kod Pa.Khyed Par.Phag Pei.Chhog Kun Gyi.Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.**

jars of scented powder piled high like a mountain -I offer them to you, O Victorious Ones.

郭巴 且巴 帕北 绰袞启

佳哇 喋达 拉扬 绰巴启

一一皆如妙高聚

我悉供养诸如来

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲིལ་བྱེད་ཀྱི་ཚེ་བ།

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

**Chhod Pa.Gang Nam.La Med.Gya Chhe Wa. De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Mo.**

These vast and superlative offerings express my confidence in all of the Buddhas.

绰巴 刚南 喇昧 佳且哇

喋达 佳哇 探杰 拉扬莫

我以广大胜解心

深信一切三世佛

འབྲང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**Zang Po.Chod La.Ded Pei.Tob Dag Gii. Gyal Wa.Kun La.Chhag Tshal.Chhod Par Gyi.**

With the strength of conviction in Excellent Conduct, I bow and present them to the Victorious Ones.

桑波 卓拉 喋北 多达给

佳哇 袞拉 查擦 绰巴启

悉以普贤行愿力

普徧供养诸如来

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤུག་དབང་གིས་ནི།

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

**Dod Chhag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.**

Whatever misdeeds I may have committed through

**Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyii Kyang.**

body and speech, as well as through mind,

多查 些当地母 旺给尼

卢当 阿当 喋信 以吉姜

我昔所造诸恶业

皆由无始贪瞋痴

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**Dig Pa.Dag Gi.Gyii Pa.Chi Chhi Pa.**

all outcomes of passion and anger and ignorance: I

**De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.**

openly disclose each and every one.

地巴 达给 吉巴 吉曲巴

喋达 探杰 达给 叟叟夏

从身语意之所生

一切我今皆忏悔

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

**Chhog Chu-i.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.**

I rejoice in each occurrence of merit produced by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

绰珠 佳哇 袞当 桑给谢

让佳 南当 洛当 米洛当

十方一切诸众生

二乘有学及无学

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.**

**De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.**

Pratyekabuddhas, those training on the path, Arhats beyond training, and every single being.

多哇 袞启 索南 刚拉扬

喋达 袞启 杰速 达以让

一切如来与菩萨

所有功德皆随喜

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་དག་

**Gang Nam.Chhog Chu-i.Jig Ten.Dron Ma Dag.**

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,

刚南 绰珠 吉典 东玛达

十方所有世间灯

།བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

**Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chhag Nye.**

by way of the progressive stages of awakening you have become Buddhas, free from attachment.

章初 仁巴 桑给 玛查涅

最初成就菩提者

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.**

Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

贡波 喋达 达给 探杰拉

我今一切皆劝请

།འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མིད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

**Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.**

扩喽 拉那 昧巴 郭哇古

转于无上妙法轮

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

**Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.Dro Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wei Chhir.**

Palms joined, I beseech those among you who mean to manifest the state beyond suffering:

雅言 达东 刚谢 喋达拉

多哇 袞拉 片兴 喋韦曲

诸佛若欲示涅槃

我悉至诚而劝请

ཁ་སྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟིད་བཞུགས་པར་ཡང་།

འབདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

**Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Zhug Par Yang. Dag Gii.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.**

for as many eons as there are atoms in the universe, remain for the welfare and happiness of all beings.

嘎巴 兴给 杜涅 舒巴扬

达给 塔莫 拉佳 叟哇启

唯愿久住刹尘劫

利乐一切诸众生

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**Chhag Tshal.Wa Dang.Chhod Ching.Shag Pa Dang.Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.**

Whatever small merit has been garnered here through prostrating, offering and disclosing,

查擦 哇当 绰净 夏巴当

杰速 以让 古兴 叟哇以

所有礼赞供养福

请佛住世转法轮

འདག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལུབ་ཕྱིར་བསྟོལ།

**Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.Tham Ched.Dag Gi.Jang Chhub.Chhir Ngo Wo.**

rejoicing, entreating and beseeching, I dedicate it all for the sake of enlightenment.

给哇 炯些 达给 吉萨巴

探杰 达给 章初 曲喔哦

随喜忏悔诸善根

回向众生及佛道

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

**De Pei.Sang Gye.Nam Dang.Chhog Chu Yi.Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chhod Par Gyr.**

May the Buddhas of the past and those dwelling presently in the worlds of the ten directions be honored by offerings.

喋北 桑给 南当 绰珠以

吉典 达那 刚舒 绰巴究

供养过去诸如来

及与现在十方佛

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན།

**Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.Sam Dzog.Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye Chon.**

May those yet to come swiftly fulfill their aspiration and attain Buddhahood through the stages of awakening.

刚扬 玛中 喋达 拉纽哇  
未来一切天人师

三佐 章初 仁巴 桑给中  
一切意乐皆圆满

།ཕྱོགས་བརྒྱུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྣང་པ།

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

**Chhog Chu.Ga Lei.Zhing Nam.Ji Nyed Pa.De Dag.Gya Chher.Yong Su.Dag Par Gyur.**

Wherever there are world systems in the ten directions may they, in their great number, become pure.

绰珠 嘎列 兴南 杰涅巴  
所有十方一切刹

喋达 佳且 永速 达巴究  
广大清净妙庄严

།བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

**Jang Chhub.Shing Wang.Drung Shog.Gyal Wa Dang.**

May these universes abound in Victorious Ones who have come before the Tree of Enlightenment,

章初 兴旺 东谢 佳哇当  
众会围绕诸如来

།སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

**Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.**

accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

桑给 些济 拉杜 刚哇首  
悉在菩提树王下

།ཕྱོགས་བརྒྱུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྣང་པ།

།དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

**Chhog Chu-i.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.**

May each and every one of the manifold beings of the ten directions always be happy and healthy.

绰珠 贤见 刚南 吉涅巴  
十方所有诸众生

喋达 达杜 涅昧 喋哇究  
愿离忧患常安乐



།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Dro Wa.Kun Gyi.Chho Kyi.Don Nam Ni.Thun Par.Gyur Ching.Re Wa Ang.Drub Par Shog.**

May all beings find true purpose in the Dharma, and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

多哇 袞启 绰济 东南尼

屯巴 究净 瑞旺 杜巴首

获得甚深正法利

灭除烦恼尽无余

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དཔྱད་པར་གྱུར།།

**Jang Chhub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.**

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct, and remember past lives when experiencing each new one.

章初 卓巴 达尼 达卓净

多哇 袞杜 给哇 典巴究

我为菩提修行时

一切趣中成宿命

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།།

།རྟོག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

**Tshe Rab.Kun Tu.Chhi Pho.Kye Wa Na.**

**Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.**

During each successive death, transmigration, and rebirth, may I always embrace religious life, and renounce.

且拉 袞杜 曲珀 杰哇那

达杜 达尼 拉杜 炯哇首

愿我生生世世中

常得出家而修行

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྤྱོད་གྱུར་ཏེ།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་།།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Dzog Jed Ching.**

Following the example of the Victorious Ones, may I fully accomplish Excellent Conduct,

佳哇 袞启 杰速 洛究喋

桑波 卓巴 永速 佐杰净

我随一切如来学

修习普贤圆满行

།རྒྱལ་བ་སྤྱི་མཉམས་སྤྱོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པར།།

།རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**Tshul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.**

and may my moral behavior be flawless and pure. May I conduct myself faultlessly in all situations.

促听 卓巴 地味 永达巴

达杜 玛娘 炯味 卓巴首

戒行清净无染垢

恒时无破无穿漏

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞི་སྤྱོད་སྐད་སྐད།

**Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.**

May I communicate the Buddhadharmā in every language known to sentient beings,

拉以 给当 卢当 诺今给

天龙夜叉鸠槃荼

ལྷུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

**Drul Wum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.**

杜悟 达当 米以 给南当

乃至人与非人等

འཇོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཅི་ཙམ་པར།

**Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.**

the tongues of gods, nagas, yakshas, kumbhandas, and all languages spoken by humankind.

多哇 袞启 达给 吉赞巴

所有一切众生语

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

**Tham Ched.Ked Du.Dag Gii.Chho Ten To.**

探杰 给杜 达给 绰典多

悉以诸音而说法

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

**De Shing.Pha Rol.Chhin La.Rab Tson Te.Jang Chhub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.**

May I apply myself to the transcendent qualities of the paramitas, while never losing sight of the awakening mind.

喋兴 帕柔 亲拉 拉宗喋

勤修清净波罗蜜

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

**Tham Ched.Ked Du.Dag Gii.Chho Ten To.**

章初 贤尼 南扬 杰玛究

恒不忘失菩提心

སྤྱི་གཤམ་གང་རྣམས་སྤྱི་བ་པར་འགྱུར་བ་དག།

**Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.**

As for all harmful acts that have resulted in veils, may they be entirely purified, without exception.

地巴 刚南 地巴 究哇达

灭除障垢无有余

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

**De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.**

喋达 玛卢 永速 姜哇首

一切妙行皆成就

ལམས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

**Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.Drol Zhing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.**

May I be liberated from negative karma, disturbing emotions, and the actions of maras.

列当 永蒙 杜吉 列南列

于诸惑业及魔境

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

多兴 吉典 多哇 南速扬

世间道中得解脱

ཇི་ལྟར་པརྩོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

**Ji Tar.Ped Mo.Chhu Mi.Chhag Pa Zhin.**

Wherever there are world systems and beings, may I be like the lotus, not clung to by water, and the sun and the moon, unhindered in the sky.

吉达 北莫 初米 查巴信

犹如莲华不著水

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

**Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.**

尼达 南卡 托巴 昧达杰

亦如日月不住空

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།

**Zhing Gi.Khyon Dang.Chhog Nam.Ji Tsam Par.Ngen Song.Dug Ngal.Rab Tu.Zhi War Jed.**

Throughout each of the realms and in every direction, may I pacify all suffering of the lower realms.

兴给 炯当 绰南 吉赞巴

悉除一切恶道苦

འདྲན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་རྒྱ་ཞི་བར་བྱེད།

念松 杜那 拉杜 西哇杰

等与一切群生乐

ཁད་པ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

**De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching.**

May I establish all beings in happiness, and may I be of assistance to everyone.

碟哇 达拉 多哇 袞郭净

如是经于刹尘劫

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

**Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.**

多哇 探杰 拉尼 片巴杰

十方利益恒无尽

བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

**Jang Chhub.Chod Pa.Yong Su.Dzog Jed Ching.Sem Chen.Dag Gi.Chod Dang.Thun Par Jug.**

May I perfect the practice of Enlightened Conduct in accord with the various lifestyles of beings.

章初 卓巴 永速 佐杰净

我常随顺诸众生

མིམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

贤见 达给 卓当 屯巴珠

尽于未来一切劫

ཁ་ཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

**Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching.**

May I fully exemplify Excellent Conduct, and continue to do so during all future eons.

桑波 卓巴 达尼 拉东净

恒修普贤广大行

མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་རྒྱ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

**Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.**

马翁 嘎巴 袞杜 卓巴究

圆满无上大菩提

འབདག་གི་སློབ་དང་མཚུངས་པར་གང་སློབ་པ།

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

**Dag Gi.Chod Dang.Tshung Pa.Gang Chod Pa.De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.**

May I always be accompanied by those friends whose practice and conduct resemble my own.

达给 卓当 从巴 刚卓巴

喋达 当尼 达杜 多巴首

所有与我同行者

于一切处同集会

འལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

སློབ་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

**Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyii Kyang. Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.**

With regard to our body, speech, and mind, may all of our actions and prayers be as one.

卢当 那南 当尼 贤济姜

卓巴 达当 莫朗 吉杜杰

身口意业皆同等

一切行愿同修学

འབདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

འབཟང་པོའི་སློབ་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱམས།

**Dag La.Phen Par.Dod Pei.Drog Po Dag. Zang Po-i.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.**

Friends who wish to benefit me, those who teach the sublime conduct excellently,

达拉 片巴 多北 多波当

桑波 卓巴 拉杜 东巴南

所有益我善知识

为我显示普贤行

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དགུང་།

**De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thred Par Shog. De Dag.Dag Gii.Nam Yang.Yid Mi Yung.**

May I always encounter companions who exemplify Excellent Conduct and have my well-being at heart. May I never let these teachers down.

喋达 当扬 达杜 帖巴首

喋达 达给 南扬 以米永

常愿与我同集会

于我常生欢喜心

འཇངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས།

མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ།

**Sang Gye.Se Kyi.Kor Wei.Gon Po Nam. Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.**

May I always directly perceive the Victorious Ones: the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.

桑给 些吉 国韦 贡波南

翁孙 达度 达给 加哇达

愿常面见诸如来

及诸佛子众围绕

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

**Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.De Dag.La Yang.Chhod Pa.Gya Chher Gyi.**

Throughout all future eons, may I never grow weary of honoring them with remarkably vast offerings.

玛翁 嘎巴 袞杜 米哨哇  
于彼皆兴广大供

喋达 拉扬 绰巴 佳且启  
尽未来劫无疲厌

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

བྱང་ལྔ་བ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

**Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pei.Chho Dzin Ching.Jang Chhub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.**

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas, and make Enlightened Conduct fully manifest.

加哇 南吉 当贝 绰今净  
愿持诸佛微妙法

章初 卓巴 袞杜 囊哇杰  
光显一切菩提行

འབྲང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤང་བ་ཡང་།

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

**Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang. Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.**

May I be perfectly trained in Excellent Conduct, wholeheartedly continuing for eons to come.

桑波 卓巴 南巴 姜哇扬  
究竟清净普贤道

玛翁 嘎巴 袞度 杰巴启  
尽未来劫常修习

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

འབཁོད་རྣམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

**Sid Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na. Sod Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.**

Through all my existences, be they within samsara, may I acquire inexhaustible merit and wisdom.

西巴 唐杰 杜扬 扩哇那  
我于一切诸有中

索南 耶谢 达尼 米些涅  
所修福智恒无尽

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཚོན་དུ་གྱུར།

**Thab Dang.She Rab.Ting Dzin.Nam Thar Dang. Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Dzod Du Gyur.**

May these become a never-ending treasure of qualities: methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

塔当 些拉 定今 南塔当  
定慧方便及解脱

永典 袞启 米些 佐杜究  
获诸无尽功德藏

རྩལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྩལ་སྤྱིད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te.Zhing Der.Sam Gyii.Mi Khyab.Sang Gye Nam.**

Atop one particle, there are as many realms as atoms; in each pure realm,

杜吉 定那 杜涅 兴南喋  
一尘中有尘数刹

兴喋 三启 米洽 桑给南  
一一刹有难思佛

།སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

།བྱང་ལྷན་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱ།

**Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa La.Jang Chhub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.**

more Buddhas than can be imagined reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs. May I see them and emulate their enlightened activity.

桑给 些济 悟那 舒巴拉  
一一佛处众会中

章初 杰巴 卓净 达哇启  
我见恒演菩提行

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

།སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

**De Tar.Ma Lu.Tham Ched.Chhog Su Yang.Tra Tsam.Khyon La.Du Sum.Tshed Nyed Kyi.**

Likewise, in absolutely every direction, within the space on the tip of one hair,

喋达 玛卢 唐杰 绰速扬  
普尽十方诸刹海

达赞 炯拉 杜孙 且涅吉  
一一毛端三世海

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**Sang Gye.Gya Tshor.Zhing Nam.Gya Tsho Dang.Kal Pa.Gya Tshor.Chod Ching.Rab Tu Jug.**

there are oceans of Buddhas of past, present, and future, oceans of pure realms and oceans of eons. May I fully take part in this enlightened activity.

桑给 佳措 兴南 佳措当  
佛海及与国土海

嘎巴 佳措 卓净 拉杜究  
我徧修行经劫海

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

**Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsho-i.Dra Ked Kyii.Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.**

The sound of one instance of the Buddha's speech, with its ocean of qualities, holds the pure range of harmonious expressions of all Victorious Ones;

松吉 言拉 佳措 达给吉  
一切如来语清静

佳哇 贡扬 言拉 南达巴  
一言具众音声海

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས།

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱ།

**Dro Wa.Kun Gyi.Sam Pa.Ji Zhin Yang.**

it is the very melody of each being's understanding. May I always engage in the speech of the Buddhas.

卓哇 袞启 三巴 吉兴扬  
随诸众生意乐音

**Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyi.**

桑给 松拉 达度 珠巴启  
一一流佛辩才海

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

།འཁོར་ལེའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།།

**Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag. Khor Lo-i.Tshul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yii.**

All Victorious Ones of past, present, and future fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.

杜孙 谢巴 加哇 探界达

扩喽 促南 拉度 国哇宜

三世一切诸如来

于彼无尽语言海

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

།སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La.**

**Lo Yi.Tob Kyii.Dag Kyang.Rab Tu Jug.**

Through the power of mind, may I also participate in the boundless expression of their melodious speech.

喋达 给扬 松扬 米些拉

罗宜 多济 达江 拉度珠

恒转理趣妙法轮

我深智力普能入

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

**Ma Ong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang.**

**Ked Chig.Chig Gii.Dag Kyang.Jug Par Gyi.**

In a single instant, may I engage in all future eons which will be experienced.

玛翁 嘎巴 探界 珠巴扬

给吉 吉启 达江 珠巴启

我能深入于未来

尽一切劫为一念

།གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

།སྐྱད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད།།

**Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tshed De Dag.Ked Chig.Chha She.Kyii Ni.Zhug Par Ched.**

In just a split second, may I take part in any and all of the eons of the three times.

刚扬 嘎巴 杜孙 且喋达

给吉 查谢 吉尼 舒巴杰

三世所有一切劫

为一念际我皆入

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།།

།དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།།

**Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang.**

**De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gii Ta.**

In the space of a single moment, may I behold all lions among men of past, present, and future.

杜孙 谢巴 米宜 兴给刚

喋达 给吉 吉拉 达给大

我于一念见三世

所有一切人狮子

།རྟོག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།།

།སྤྱོད་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

**Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La.**

**Gyu Mar.Gyur Pei.Nam Thar.Tob Kyii Jug.**

May I continually engage in their field of experience through the power of illusion-like spiritual liberation.

达度 喋达 给尼 绰优拉

久玛 久贝 南塔 多吉珠

亦常入佛境界中

如幻解脱及威力

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

**Gang Yang.Du Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa.**

The clusters of galaxies of past, present, and future

刚扬 杜孙 达给 兴国巴

于一毛端极微中

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

**De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.**

have all been established atop a single particle.

喋达 杜吉 定杜 翁巴杜

出现三世庄严刹

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

**De Tar.Ma Lu.Chhog Nam.Tham Ched Du.**

Accordingly, in all directions, without exception, may I

喋达 玛卢 绰南 探界杜

十方尘刹诸毛端

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

**Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.**

take part in the pure realms of the Victors.

加哇 南吉 兴给 国拉珠

我皆深入而严净

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

**Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.De Dag.Rim Par.Tshang Gya.Khor Lo Kor.**

The Lanterns of the World who have yet to come will all, by stages, become fully enlightened,

刚扬 玛炯 吉典 东玛南

所有未来照世灯

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྟོན།

**De Dag.Rim Par.Tshang Gya.Khor Lo Kor.**

will all, by stages, become fully enlightened,

喋达 仁巴 仓佳 护喽国

成道转法悟群有

།ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

**Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton.**

turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate the state beyond suffering, ultimate peace.

May I be in the presence of all those Protectors.

雅念 喋巴 拉度 旭塔东

究竟佛事示涅槃

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆོའོ།

**Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chhi-o.**

May I be in the presence of all those Protectors.

贡波 袞启 敦杜 达启哦

我皆往诣而亲近

།ཀུན་ནས་སྤྱད་བའི་རྩལ་ལྡན་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**Kun Ne.Nyur Wei.Dzu Thrul.Tob Nam Dang.**

By virtue of the powers of miraculous swiftness, the

袞内 纽韦 足土 多南当

速疾周徧神通力

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

**Kun Ne.Go Yi.Theg Pei.Tob Dag Dang.**

powers of the manifold approaches of the yanas,

袞内 国宜 帖贝 多达当

普门徧入大乘力

།ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**Kun Tu.Yon Ten.Chod Pei.Tob Nam Dang.**

the powers of practice endowed with all qualities, the

袞杜 永典 卓贝 多南当

智行普修功德力

།ཀུན་དུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

**Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.**

the powers of omnipresent loving-kindness,

袞杜 洽巴 蒋巴 达给多

威神普覆大慈力



ཀུན་རྒྱ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**Kun Tu.Ge Wei.Sod Nam.Tob Nam Dang.**

the powers of perfectly virtuous goodness, the powers of unbounded timeless wisdom,

袞杜 给韦 苏南 多南当

徧净庄严胜福力

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

**Chhag Pa.Med Par.Gyur Pei.Ye She Tob.**

the powers of knowledge, means, and deep meditation, may I truly achieve the many powers of

洽巴 美巴 久贝 耶谢多

无著无依智慧力

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

**She Rab.Thab Dang.Ting Dzin.Tob Dag Gii.Jang Chhub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.**

the powers of knowledge, means, and deep meditation, may I truly achieve the many powers of awakening.

些拉 塔当 定今 多达给

定慧方便威神力

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

**She Rab.Thab Dang.Ting Dzin.Tob Dag Gii.Jang Chhub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.**

the powers of knowledge, means, and deep meditation, may I truly achieve the many powers of awakening.

章初 多南 扬达 竹巴杰

普能积集菩提力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

**Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching.**

May I completely purify the powers of karma, fully defeat the powers of the afflictions,

列吉 多南 永速 达杰净

清静一切善业力

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྒྱ་འཛོམས་པར་བྱེད།

**Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.**

May I completely purify the powers of karma, fully defeat the powers of the afflictions,

虐蒙 多南 袞杜 炯巴杰

摧灭一切烦恼力

འབདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

**Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching.**

utterly disable the powers of the maras, and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

堵吉 多南 多美 拉杰净

降伏一切诸魔力

འབཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

**Zang Po.Chod Pei.Tob Ni.Dzog Par Gyi.**

utterly disable the powers of the maras, and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

桑波 卓贝 豆尼 奏巴吉

圆满普贤诸行力

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

**Zhing Nam.Gya Tsho.Nam Par.Dag Jed Ching.Sem Chen.Gya Tsho.Dag Ni.Nam Par Drol.**

May I totally purify oceans of realms, entirely liberate oceans of beings,

兴南 佳措 南巴 达杰净

普能严净诸刹海

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

**Zhing Nam.Gya Tsho.Nam Par.Dag Jed Ching.Sem Chen.Gya Tsho.Dag Ni.Nam Par Drol.**

May I totally purify oceans of realms, entirely liberate oceans of beings,

贤见 佳措 达尼 南巴卓

解脱一切众生海

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

**Chho Nam.Gya Tsho.Rab Tu.Thong Jed Ching.Ye She.Gya Tsho.Rab Tu.Gom Par Jed.**

clearly behold oceans of Dharma, wholly integrate oceans of wisdom,

绰南 佳措 拉度 同杰净

善能分别诸法海

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

**Chho Nam.Gya Tsho.Rab Tu.Thong Jed Ching.Ye She.Gya Tsho.Rab Tu.Gom Par Jed.**

clearly behold oceans of Dharma, wholly integrate oceans of wisdom,

耶谢 佳措 拉度 贡巴杰

能甚深入智慧海

སྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

**Chod Pa.Gya Tsho.Nam Par.Dag Jed Ching. Mon Lam.Gya Tsho.Rab Tu.Dzog Par Jed.**

patently clarify oceans of conduct, perfectly fulfill oceans of aspirations,

卓巴 佳措 南巴 达杰净  
普能清净诸行海

莫朗 佳措 拉度 佐巴杰  
圆满一切诸愿海

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྲད་པར་བགྱི།

**Sang Gye.Gya Tsho.Rab Tu.Chhod Jed Ching.Kal Pa.Gya Tshor.Mi Kyo.Ched Par Gyi.**

honor oceans of Buddhas with my offerings, and practice tirelessly during oceans of eons.

桑给 佳措 拉度 绰杰净  
亲近供养诸佛海

嘎巴 佳措 米哨 杰巴启  
修行无倦经劫海

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

།བྱང་ཚུབ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་བྱི་བྲག་རྣམས།

**Gang Yang.Du Sum.Sheg Pei.Gyal Wa Yi.Jang Chhub.Chod Pei.Mon Lam.Je Drag Nam.**

Once I have awakened and attained Buddhahood by means of the practice of Excellent Conduct,

刚扬 杜孙 谢贝 加哇宜  
三世一切诸如来

章初 卓贝 莫朗 杰达南  
最胜菩提诸行愿

།བཟང་པོ་སྲོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱལ་ནས།

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

**Zang Po.Chod Pe.Jang Chhub.Sang Gye Ne.De Kun.Dag Gii.Ma Lu.Dzog Par Gyi.**

may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct expressed by Victorious Ones of past, present and future.

桑波 卓贝 章初 桑给内  
我皆供养圆满修

喋袞 达给 玛卢 佐巴启  
以普贤行悟菩提

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱུ་བོ་པ།

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.**

**Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.**

The eldest son of the Victorious Ones is known as Samantabhadra, the All-Excellent.

加哇 袞启 些吉 土沃巴  
一切如来有长子

刚给 明尼 袞度 桑谢佳  
彼名号曰普贤尊

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྲད་པའི་ཕྱིར།

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

**Khe Pa.De Dang.Tshung Par.Ched Pei Chhir.Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.**

In order to equal his masterful skill, I perfectly dedicate all forms of merit.

给巴 喋当 从巴 杰贝曲  
我今回向诸善根

给哇 帝达 探界 拉度哦  
愿诸智行悉同彼

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

**Lu Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.**

May I be comparable to Samantabhadra: his utterly pure body, speech, and mind,

卢当 阿当 宜江 南达净  
愿身口意恒清净

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

**Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.**

his totally pure conduct, perfectly pure realms,

卓巴 南达 兴南 永达当  
诸行刹土亦复然

ཁོ་ལྟོ་བཅའ་བཟང་པོ་མཁའ་པ་ཅི་འདྲ་བ།

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

**Ngo Wa Ang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tshung Par Shog.**

and superior skill in dedicating merit.

哦王 桑波 给巴 吉达哇  
如是智慧号普贤

喋达 达江 喋当 从巴首  
愿我与彼皆同等

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

**Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pei Chir.**

**Jam Pal.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.**

So as to completely achieve excellent goodness, I will carry out Manjushri's aspiration prayers.

袞内 给哇 桑波 卓贝曲  
我为徧净普贤行

姜巴 吉尼 莫朗 杰巴启  
文殊师利诸大愿

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

**Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.**

**De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Dzog Par Gyi.**

Continuing tirelessly throughout future eons, I will accomplish every last one of his activities.

玛翁 嘎巴 袞杜 米哨哇  
满彼事业尽无余

喋宜 加哇 玛卢 佐巴启  
未来际劫恒无倦

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

**Chod Pa.Dag Ni.Tshed Yod.Ma Gyur Chig.Yon Ten.Nam Kyang.Tshed Zung.Med Par Shog.**

May my actions be free of limitations, and my qualities also be without bounds.

卓巴 达尼 且哨 玛久吉  
我所修行无有量

永典 南江 且松 美巴首  
获得无量诸功德

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གུང་།

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱེ།

**Chod Pa.Tshed Med.Pa La.Ne Ne Kyang.De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tshal War Gyi.**

May I remain engaged in activities beyond measure, and may I come to know all of their manifestations.

卓巴 且美 巴拉 内内江  
安住无量诸行中

喋达 土巴 探界 擦哇启  
了达一切神通力

ཞམ་མཁའའི་མཐའ་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

**Nam Khe-i.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par. Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.**

There are countless beings, as limitless as the very confines of the endless sky.

南给 塔土 久巴 吉赞巴  
乃至虚空世界尽

贤见 玛卢 塔耶 喋信喋  
众生及业烦恼尽

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ།

འབདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

**Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa. Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.**

Whatever their karma and afflictions may be, may my aspiration prayers encompass them all.

吉赞 列当 永蒙 塔久巴  
如是一切无尽时

达给 莫朗 塔扬 喋赞莫  
我愿究竟恒无尽

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ།

**Gang Yang.Chhog Chu-i.Zhing Nam.Tha Ye Pa.Rin Chhen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.**

We may embellish the infinite realms of the ten directions with precious gems and present them to the Victorious Ones;

刚扬 绰珠 兴南 塔耶巴  
十方所有无边刹

仁千 见喋 加哇 南拉普  
庄严众宝供如来

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་གུང་།

ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲིད་བསྐྱལ་པར་ཐུལ་བ་བས།

**Lha Dang.Mi Yi.De Wei.Chhog Nam Kyang. Zhing Gi.Dul Nyed.Kal Par.Phul Wa We.**

we may offer the finest pleasures of gods and humans during as many eons as there are atoms in the universe.

拉当 米宜 喋韦 绰南江  
最胜安乐施天人

兴给 杜涅 嘎巴 普哇韦  
经一切刹微尘劫

།གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

**Gang Gi.Ngo Wei.Gyal Po.Di Tho Ne.**

Even so, paramount indeed is the exceptional merit of those of us who have heard this King of Dedications,

刚给 哦韦 加波 帝托内  
若人于此胜愿王

།བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

**Jang Chhub.Chhog Gi.Je Su.Rab Mo Shing.**

章初 绰给 杰速 拉莫兴  
一经于耳能生信

།ལམ་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

**Len Chig.Tsam Yang.Ded Pa.Kye Pa Ni.**

are truly determined to pursue supreme enlightenment, and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

莲吉 赞扬 喋巴 杰巴尼  
求胜菩提心渴仰

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

**Sod Nam.Dam Pei.Chhog Tu.Di Gyur Ro.**

索南 当贝 绰度 帝久柔  
获胜功德过于彼

།གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

**Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.**

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct will turn away from rebirth in the lower realms,

刚给 桑卓 莫朗 帝达贝  
具此普贤最胜愿

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

**De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.**

喋尼 翁松 探界 邦巴久  
永离一切诸恶道

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

**De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.**

sever all ties to unwholesome companions, and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

喋尼 多波 翁巴 邦巴音  
即常远离恶知识

།སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུར་མཐོང་།

**Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.**

囊哇 塔耶 喋扬 喋纽同  
速见如来无量光

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ།

**De Dag.Nyed Pa.Rab Nyed.De War Tsho.**

They will be perfectly comfortable and lead happy lives; in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.

喋达 涅巴 拉涅 喋哇措  
此人善得胜寿命

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

**Mi Tshe.Dir Yang.De Dag.Leg Par Ong.**

米且 帝扬 喋达 列巴翁  
此人善来人中生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

**Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.**

Without delay, they will become similar in every way to Samantabhadra, the All-Excellent One.

袞杜 桑波 喋扬 吉达哇  
此人不久当成就

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

**De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.**

喋达 令波 米托 喋信久  
如彼普贤菩萨行

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**Tsham Med.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.**

If this prayer of Excellent Conduct is recited by those who have committed, by reason of ignorance,

灿美 阿波 达给 帝巴南  
往昔由无智慧力

ཁང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

**Gang Gi.Mi She.Wang Gii.Je Pa Dag.**

刚给 米谢 旺给 杰巴达  
所造极恶五无间

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བཟོད་ན།

**De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.**

the five most negative acts of direct consequence, these all will be quickly and thoroughly purified.

喋宜 桑波 卓巴 帝卓那  
诵此普贤大愿王

སྣུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར།

**Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.**

纽杜 玛卢 永速 姜哇久  
一念速疾皆消灭

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

**Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tshen Nam Dang.**

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique, excellent signs, a noble family, and a fine complexion.

耶谢 当尼 速当 千南当  
族姓种类及容色

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

**Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.**

利当 卡朵 南当 典巴久  
相好智慧咸圆满

འདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

**Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub. Jig Ten.Sum Po.Kun Na Ang.Chhod Par Gyur.**

The many maras and heretics will be powerless against them, and they will be honored with offerings throughout the three worlds.

杜当 母喋 芒波 喋米土  
诸魔外道不能摧

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

吉典 孙波 袞那 绰巴久  
堪为三界所应供

།བྱང་ལྷུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྣུར་འགྲོ།

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

**Jang Chhub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.Song Ne.Sem Chen.Phen Chhir.Der Dug Te.**

They will go quickly before the great Bodhi tree, and settle there for the benefit of sentient beings.

章初 兴旺 东杜 喋纽多

松内 贤见 片曲 帝杜喋

速诣菩提大树王

坐已降伏诸魔众

།བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་སློང་།

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

**Jang Chhub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor. Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.**

As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma, prevailing against all of the maras and their legions.

章初 桑给 扩喽 拉杜果

都南 喋当 杰巴 探界杜

成等正觉转法轮

普利一切诸含识

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི།

།འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

**Gang Yang.Zang Po.Chod Pei.Mon Lam Di. Chhang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.**

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition for those who take this Prayer of Excellent Activity to heart

刚扬 桑波 卓贝 莫朗帝

昌哇 当尼 敦当 洛巴宜

若人于此普贤愿

读诵受持及演说

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སློན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

།བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

**De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen. Jang Chhub.Chhog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.**

by expounding it, or reading and reciting it. Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

喋宜 南巴 民巴 桑给千

章初 绰拉 松尼 玛杰吉

果报唯佛能证知

决定获胜菩提道

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

།ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

**Jam Pal.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang. Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.**

May I train by emulating the examples of Manjushri, with his momentous knowledge and great courage,

姜巴 吉达 千净 巴哇当

袞杜 桑波 喋扬 喋兴喋

文殊师利勇猛智

普贤慧行亦复然

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

**De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching.**

and Samantabhadra, whose qualities are identical; like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

喋达 袞启 杰速 达洛净

我今回向诸善根

དད་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.**

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

给哇 帝达 探界 拉度哦

随彼一切常修学

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

**Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyii.**

For the sake of the practice of Excellent Conduct, I

杜孙 谢巴 加哇 探界济

三世诸佛所称赞

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས།

**Ngo Wa.Gang La.Chhog Tu.Ngag Pa De.**

completely dedicate all of my roots of goodness

哦哇 刚拉 绰杜 那巴喋

如是最胜诸大愿

འབདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

**Dag Gi.Ge Wei.Tsa Wa.Di Kun Kyang.**

by means of those dedications praised as supreme by the Victorious Ones of past, present, and future.

达给 给韦 扎哇 帝袞江

我今回向诸善根

འབཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟོ།

**Zang Po.Chod Chhir.Rab Tu.Ngo War Gyi.**

桑波 卓曲 拉杜 哦哇启

为得普贤殊胜行

འབདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

**Dag Ni.Chhi Wei.Du Jed.Gyur Pa Na.**

When the time has come for me to die, and all of my veils, now purified, disappear,

达尼 曲韦 杜杰 久巴那

愿我临欲命终时

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

**Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chhir Sal Te.**

帝巴 探界 达尼 曲萨喋

尽除一切诸障碍

མཛོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

**Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.**

may I directly behold Amitabha, Infinite Light, and

翁孙 囊哇 塔耶 喋同内

面见彼佛阿弥陀

འབདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

**De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.**

喋哇 见启 兴喋 拉度多

即得往生安乐刹

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱིང་།

**Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang. Tham Ched.Ma Lu.Ngon Du.Gyur War Shog.**

Once there, may these and all other prayers, without a single exception, become manifest.

喋松 内尼 莫朗 帝达江

我既往生彼国已

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

探界 玛卢 翁杜 久哇首

现前成就此大愿



།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

**De Dag.Ma Lu.Dag Gi.Yong Su Kang.**

May I perfectly fulfill each and everyone, helping beings for as long as the universe exists.

喋达 玛卢 达给 永速刚

一切圆满尽无余

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི།

**Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.**

吉典 吉西 贤见 片巴启

利乐一切众生界

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**Gyal Wei.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.**

May I be reborn in a supremely beautiful lotus in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.

加韦 久扩 桑兴 嘎哇喋

彼佛众会咸清净

།པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

**Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Dze Le Kye.**

贝莫 当巴 信杜 杰列界

我时于胜莲华生

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.**

There, may I obtain my prophetic revelation directly from Amitabha, the Victorious One.

囊哇 塔耶 加韦 翁松杜

亲睹如来无量光

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

龙典 巴扬 达给 喋托首

现前授我菩提记

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།།

**Der Ni.Dag Gii.Lung Ten.Rab Thob Ne.**

Once the prophecy has been fully achieved, may I serve the beings of the ten directions

喋尼 达给 龙典 拉托内

蒙彼如来授记已

།སྐུལ་པ་མང་པོ་བྱི་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།།

**Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yii.**

杜巴 芒波 杰哇 塔佳宜

化身无数百俱胝

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**Lo Yi.Tob Kyi.Chhog Chu.Nam Su Yang.**

in a number of ways through the power of mind of many hundreds times millions of emanations.

洛宜 多济 绰珠 南速扬

智力广大徧十方

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི།

**Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.**

贤见 南拉 片巴 芒波启

普利一切众生界

།བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

**Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tab Pa Yi.**

By whatever small merit I may have garnered by practicing this Prayer of Excellent Activity,

桑波 卓贝 莫朗 达巴宜

若人诵此普贤愿

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.**

给哇 炯些 达给 吉萨巴

我说少分之善根

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

**De Ni.Dro Wei.Mon Lam.Ge Wa Nam.Ked Chig.Chig Gii.Tham Ched.Jor War Shog.**

may the meritorious aspirations of sentient beings all be accomplished in the space of one instant.

喋尼 卓韦 莫朗 给哇南

给吉 吉启 探界 久哇首

一念一切悉皆圆

成就众生清净愿

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

**Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngo Pa Le.**

**Sod Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.**

By virtue of the boundless, genuine merit gained by fully dedicating Excellent Conduct,

桑波 卓巴 永速 悟巴列

索南 塔耶 当巴 刚托喋

我此普贤殊胜行

无边胜福皆回向

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལ་རྒྱ་ལོར་བྱེད་བ་རྣམས།

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Dro Wa.Dug Ngai.Chhu Wor.Jing Wa Nam.**

**Od Pag.Med Pei.Ne Rab.Thob Par Shog.**

may all beings engulfed in the great river of suffering attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

卓哇 杜那 初沃 净哇南

欧巴 美贝 内拉 透巴首

普愿沈溺诸众生

速往无量光佛刹

།སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

**Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chhog Gi Tso.**

**Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Jed Ching.**

May these sovereign aspiration prayers bring about that which is most excellent and sublime, and may they benefit all beings, infinite in number.

莫朗 加波 帝达 绰给奏

塔耶 卓哇 袞拉 片杰净

愿此普贤胜愿王

利益无量诸众生

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤོངས་པར་ཤོག།

**Kun Tu.Zang Po.Gyen Pei.Zhung Drub Te.**

**Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.**

May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished, and may the entire space of the unfortunate realms become empty.

袞杜 桑波 见贝 休杜喋

念松 内南 玛卢 东巴首

成就普贤庄严教

愿诸恶趣尽成空

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།      གྲུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏྲ་དང་།      སུ་རྗེ་རྒྱ་བོ་རྗེ་དང་།  
 ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

*This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct. This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.*

祈愿之王普贤祈愿经 由印度方丈任那密达 苏连达柏第及西藏通译宾第移希桑玻翻译  
 后由大译师昆卢遮那编校

*Translation reference from the translation of this text under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.*

ཕྱི འཇོན་བརྟེན་ལེ་འུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལྷུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ་ནི།

**The Aspiration Prayer of Maitreya 慈氏祈愿文**

From Chapter 41 of the Maharatnakuta Sutra (Sutra of the Great Accumulation of Treasures)  
出自大宝聚经四十一品

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye.Kun La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to all the buddhas and to the bodhisattvas, endowed with the divine eye of the sages,

桑给 袞拉 查擦喽

顶礼一切佛

འདྲ་སྣོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

**Drang Song.Lha Mig.Den Pa Yi.**

当松 拉米 典巴宜

具天眼仙人

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་རྣམས་དང་ཡང་།

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Dang Yang.**

And to the sravakas as well.

章初 贤巴 南当扬

一切菩萨众

འཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nyen Tho.Nam La.Chhag Tshal Lo.**

念托 南拉 查擦喽

声闻我顶礼

འདྲན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སྣོན་གྱི་ཅིང་།

**Ngen Dro.Tham Ched.Dog Jed Ching.**

I prostrate to bodhicitta which counteracts [birth in] all lower realms,

念多 探界 多杰净

回遮诸恶趣

འམཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

**Tho Rii.Lam Ni.Rab Ton La.**

透利 朗尼 拉东拉

开显善趣道

ཀླ་ཤི་མེད་པར་འདྲིན་བགྲིད་པ།

**Ga Shi.Med Par.Dren Gyid Pa.**

Perfectly shows the path to the higher realms, and leads to no aging nor death.

嘎旭 美巴 典启巴

引入无老死

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jang Chhub.Sem La.Chhag Tshal Lo.**

章初 贤拉 查擦喽

顶礼菩提心

འཇིགས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

**Sem Kyi.Wang Du.Gyur Pe Na.**

Whatever negative actions I have done under the influence of an [afflicted] mind,

贤吉 旺杜 久贝那

任由心所故

འབདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྲིས་པ།

**Dag Gii.Dig Pa.Chi Gyii Pa.**

达给 帝巴 吉启巴

我所造罪恶

།སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླུང་མཆོས་ནས་སུ།

**Sang Gye.Chen Ngar.Chhi Ne Su.**

In the presence of the buddhas, I fully confess them [all].

桑给 见那 曲内速  
诸佛显眼前

།བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

**Dag Gii.De Dag.Shag Par Gyi.**

达给 喋达 夏巴启  
一切我忏悔

།བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།

**Dag Le.Nam Pa.Sum Gang Gi.**

By the accumulation of any merit I have created through the three kinds of activities,

达列 南巴 松刚启  
由我身语意

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

**Sod Nam.Tshog Ni.Kyed Pa Te.**

索南 措尼 杰巴喋  
所造福资粮

།བདག་གི་ཀུན་མཁྲིན་ས་བོན་ཏེ།

**Dag Gi.Kun Khyen.Sa Bon Te.**

May my seed of omniscience [grow] and may I [attain] awakening that never ends.

达给 袞千 萨波喋  
是我遍智种

།བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག།

**Dag Gii.Jang Chhub.Mi Zed Shog.**

达给 章初 米谢首  
愿菩提无尽

།ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

**Chhog Chu.Dag Gi.Zhing Nam Su.**

Whatever offerings to the buddhas [that can be found] in realms of the ten directions

绰珠 达给 兴南速  
十方诸土中

།སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ།

**Sang Gye.Chhod Pa.Gang Jung Wa.**

桑给 绰巴 刚炯哇  
皆兴供养佛

།སངས་རྒྱལ་མཁྲིན་པས་ཡི་རང་བ།

**Sang Gye.Khyen Pe.Yi Rang Wa.**

Are known to the buddhas who rejoice in them; I rejoice in [all] these [offerings].

桑给 千贝 以让哇  
佛智喜悅者

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

**De La.Dag Ni.Yi Rang Ngo.**

喋拉 达尼 以让哦  
我于彼喜悅

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.**

I fully acknowledge all negative actions [and] rejoice in all merit.

帝巴 探界 夏巴吉  
众罪皆忏悔

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**Sod Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.**

索南 袞拉 以让哦  
随喜诸福善

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye.Kun La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to all the buddhas. May I attain supreme

桑给 袞拉 查擦喽

顶礼一切佛

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

**Dag Ni.Ye She.Chhog Thob Shog.**

primordial wisdom.

达尼 耶谢 绰透首

我获最胜智

།ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

**Chhog Chu.Dag Gi.Chhog Nam Su.**

I earnestly request the bodhisattvas, who reside on

绰珠 达给 绰南速

十方诸方所

།ས་བརྒྱ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

**Sa Chu.Dag La.Ne Pa Yi.**

the ten levels

萨就 达拉 内巴宜

安住于各地

།བྱང་ལྷོ་སེམས་དཔལ་བྱང་ལྷོ་མཚོག།

**Jang Chhub.Sem Pa.Jang Chhub Chhog.**

In all the direction of the [worlds in the] ten directions, to awaken into supreme enlightenment.

章初 贤巴 章初绰

佛及菩萨众

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།།

**Tshang Gya.Gyid Par.Kul Ma Deb.**

仓佳 启巴 古玛喋

劝速成正觉

།བྱང་ལྷོ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་།

**Jang Chhub.Dam Par.Sang Gye Shing.**

Once you have awakened into genuine enlightenment and tamed the maras and their hordes,

章初 当巴 桑给兴

净满正菩提

།སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།།

**De Dang.Che Pei.Dud Tul Ne.**

喋当 杰贝 杜杜内

降服诸魔众

།སློབ་ཆགས་ཀུན་ལ་སྐྱོན་སྦྱང་དུ།

**Sog Chhag.Kun La.Men Led Du.**

May you turn the wheel of Dharma so that all living

叟查 袞拉 勉列杜

为利众生故

།ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གུར་ཅིག།

**Chho Kyi.Khor Lo.Kor Gyur Chig.**

beings may be healed.

绰吉 扩喽 果久吉

愿转正法轮

།ཚོས་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཡིས་ནི།

**Chho Nga.Chhen Po.Dra Yii Ni.**

With the sound of the great Dharma drum, may you free all sentient beings who are suffering.

绰阿 千波 达以尼

以大法鼓音

།སྐྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

**Dug Ngai.Sem Chen.Thar Gyid Shog.**

杜那 贤见 塔启首

解脱有情众

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

**Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.**

Throughout inconceivable millions of kalpas, may you remain and teach the Dharma.

嘎巴 杰哇 三耶速

无量俱胝劫

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག།

**Chho Ton.Dzed Ching.Zhug Gyur Chig.**

绰东 杰净 舒久吉

说法而住世

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་།

**Dod Pei.Dam Du.Jing Gyur Ching.**

Mired in the swamp of desire, entangled in the strands of cyclic existence,

多贝 当杜 净久净

沉美于欲泥

།སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ།

**Sed Pei.Sed Wu.Dam Ching Pa.**

谢贝 谢悟 当净巴

爱索所繫缚

།འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

**Chhing Wa.Kun Gyii.Ching Dag La.**

I am fettered by all that binds. I supplicate those, supreme among humans, to look upon me.

庆哇 袞启 净达拉

于缠繫缚者

།རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟེགས་སུ་གསོལ།

**Kang Nyii.Chhog Nam.Zig Su Sol.**

刚尼 绰南 西速叟

二足尊瞻视

།སེམས་གྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ།

**Sem Kyii.Dri Mar.Gyii Pa La.**

The buddhas do not blame sentient [beings] who are flawed.

贤吉 帝玛 启巴拉

于心尘垢者

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད།

**Sang Gye.Nam Ni.Mod Mi Dzed.**

桑给 南尼 莫米杰

诸佛不轻蔑

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།

**Sem Chen.Nam La.Jam Thug Den.**

With a loving heart for all sentient beings, may [the buddhas] free them from the ocean of cyclic existence.

贤见 南拉 姜土典

慈愍诸有情

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྟོལ་བར་ཤོག།

**Sid Pei.Tsho Le.Drol War Shog.**

西贝 措列 多哇首

济拔于有海

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

**Dzog Pei.Sang Gye.Gang Zhug Dang.**

Any perfect buddhas who are present, those who have passed away, and those yet to come,

佐贝 桑给 刚舒当

现住一切佛

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

**Gang Dag.De Dang.Ma Jon Pa.**

刚达 喋当 玛炯巴

过去未来佛

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

**De Dag.Je Su.Dag Lob Ching.**

May I train following in their way and engage in enlightened conduct.

喋达 杰速 达洛净

我随彼等学

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག

**Jang Chhub.Ched Pa.Chod Gyur Chig.**

章初 杰巴 卓久吉

修持菩提行

ཡེ་ལོ་ཕྱིན་དུག་ཚོགས་བགྱིས་ནས།

**Pha Rol.Chhin Drug.Dzog Gyii Ne.**

Having perfected the six paramitas,may I liberate the six [families of] sentient beings.

帕柔 钦杜 佐启内

圆满六度已

འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

**Dro Drug.Sem Chen.Thar Gyid Shog.**

多杜 贤见 塔启首

解脱六趣众

ཡེ་ཤོན་ཤེས་དུག་པོ་མཛོན་བགྱིས་ནས།

**Ngon She.Drug Po.Ngon Gyii Ne.**

Having actualized the six extraordinary faculties may I reach unexcelled enlightenment.

翁谢 杜波 翁启内

现证六神通

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་ཅིག

**La Med.Jang Chhub.Reg Gyur Chig.**

喇美 章初 瑞久吉

证无上菩提

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

**Ma Kye.Pa Dang.Mi Jung Dang.**

[Future phenomena] are not born and [those past] will not occur; [present phenomena] have no [inherent] nature. There is no [actual] location.

玛杰 巴当 米炯当

不生不当生

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

**Rang Zhin.Ma Chhi.Ne Ma Chhi.**

让兴 玛曲 内玛曲

无性无所依

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

**Nam Rig.Ma Chhi.Ngo Ma Chhi.**

There is no perception; there are no [outer] things. May I realize the dharma[dhatu] which is empty.

南利 玛曲 哦玛曲

无相无明识

སྤྱོད་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག

**Tong Pei.Chho Ni.Tog Par Shog.**

东贝 绰尼 多巴首

通达真空法

ཡངས་ཀྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

**Sang Gye.Drang Song.Chhen Po Tar.**

According to the Buddhas, the great sages, there are no [truly existent] sentient beings nor life force;

桑给 当松 千波达

有如佛大仙

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

**Sem Chen.Ma Chhi.Sog Ma Chhi.**

贤见 玛曲 索玛曲

无命无有情



།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

**Gang Zag.Ma Chhi.So Ma Chhi.**

There is no [truly existent] individual [and] no nurturing [of a self]. May I realize the dharma[ta] where the self is not present.

刚萨 玛曲契 索玛曲  
无人无养育

།བདག་མ་མཆིས་པ་ཡི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག།

**Dag Ma.Chhi Pa Yi.Chho Tog Shog.**

达玛 曲巴以 绰多首  
通达无我法

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

**Dag Dzin.Dag Gir.Dzin Pa Yi.**

An entity [such as] grasping onto a self and "mine" is not present within any [of the paramitas]

达今 达启 今巴宜  
无我无所执

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

**Ngo Po.Kun La.Mi Ne Par.**

哦波 袞拉 米内巴  
于诸事无住

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤོང་སྤོང་དུ།

**Sem Chen.Kun La.Med Led Du.**

To benefit all sentient beings, may I give with generosity free of avarice.

贤见 袞拉 灭列杜  
为利一切众

།སེར་སྤྲུ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

**Ser Na.Ma Chhi.Jin Tong Shog.**

谢那 玛曲 今东首  
无悭而施捨

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

**Ngo Po.Ngo Por.Ma Chhi Pe.**

Since things do not exist as entities, may my wealth appear spontaneously.

哦波 哦波 玛曲贝  
施事不著事

།བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

**Dag Gi.Long Chod.Lhun Drub Shog.**

达给 龙卓 伦杜首  
我财任运得

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།

**Ngo Po.Tham Ched.Nam Jig Pe.**

Since all things totally disintegrate, may I perfect the paramita of generosity.

哦波 探界 南吉贝  
万事皆损滅

།སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**Jin Pei.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

今贝 帕柔 钦佐首  
圆满布施度

།ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོན་མེད་ཅིང་།

**Thrim Kyi.Tshul Thrim.Kyon Med Ching.**

Endowed with a flawless ethics [that is guided by] rules, and an ethics that is completely pure,

听济 促听 炯美净  
于戒无污损

།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

**Tshul Thrim.Nam Par.Dag Dang Den.**

促听 南巴 达当典  
清净戒相应

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱིས།

**Lom Sem.Med Pei.Tshul Thrim Kyii.**

With an ethics free of an arrogant mind, may I perfect the paramita of ethics.

龙贤 美贝 促听济

无慢持戒故

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེ་གསུམ་ཤོག།

**Tshul Thrim.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

促听 帕柔 钦佐首

圆满持戒度

ལས་ལམ་ཡང་ན་ཚུ་ལམ་མེ།

**Sa Am.Yang Na.Chhu Am Me.**

Just as the elements of earth, water, fire, and wind, [Bodhisattvas] do not remain [caught by mental constructs];

萨安 扬那 初安美

如地水火风

ལྷུང་གི་ལམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

**Lung Gi.Kham Tar.Mi Ne Shing.**

龙给 康达 米内兴

四界无所住

ཁབ་ཟེད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

**Zod Pa.Thro Wa.Ma Chhi Par.**

[By attaining] patience, anger never arises, may I perfect the paramita of patience.

佐巴 托哇 玛曲巴

堪忍无瞋恚

ཁབ་ཟེད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེ་གསུམ་ཤོག།

**Zod Pei.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

佐贝 帕柔 钦佐首

圆满忍辱度

ཁབ་རྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།

**Tson Dru.Tsam Pei.Tson Dru Kyii.**

Through [the power of] previous perseverance, having become stable, enthusiastic, and free of laziness,

尊杜 赞贝 尊杜济

发趣勤精进

གཤམ་སྤོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

**Ten Tro.Le Lo.Ma Chhi Shing.**

典多 列喽 玛曲兴

坚勇不懈怠

སྤོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས།

**Tob Dang.Den Pei.Lu Sem Kyii.**

And through a strong body and mind, may I perfect the paramita of perseverance.

多当 典贝 卢贤济

身心具势力

ཁབ་རྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚེ་གསུམ་ཤོག།

**Tson Dru.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

尊杜 帕柔 钦佐首

圆满精进度

སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

**Gyu Ma.Ta Wu-i.Ting Dzin Dang.**

Through the samadhi [where all] is illusion-like, through the samadhi of the hero's stride,

久玛 大悟 定今当

依于如幻定

དད་པའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

**Pa War.Dro Wei.Ting Dzin Dang.**

巴哇 多韦 定今当

及与健行定

དོ་རྩེ་ལྷ་བྱུང་ཉིང་འཛོལ་གྱིས།

**Do Je.Ta Wu-i.Ting Dzin Gyii.**

And through the samadhi that is like a vajra, may I perfect the paramita of meditative concentration.

多杰 大悟 定今启

并金刚喻定

འབསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**Sam Ten.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

perfect the paramita of meditative concentration.

三典 帕柔 钦佐首

圆满禅定度

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།

**Nam Par.Thar Pei.Go Sum Dang.**

Through actualizing the three gates of full liberation, the equal nature of the three times,

南巴 塔贝 国松当

依三解脱门

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

**Du Sum.Nyam Pa.Nyid Dang Yang.**

杜孙 娘巴 尼当扬

三世平等性

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

**Rig Sum.Ngon Sum.Gyii Pa Yii.**

And the three types of knowing as well, may I perfect the paramita of prajna.

瑞孙 翁孙 启巴宜

三明悉现前

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**She Rab.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.**

谢拉 帕柔 钦佐首

圆满般若度

འཇངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།

**Sang Gye.Kun Gyii.Ngag Pa Dang.**

Through persevering in a bodhisattva's [practice], [may I attain] the [kaya] praised by all the buddhas,

桑给 袞吉 那巴当

诸佛所称赞

འོད་དང་གཟེ་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

**Od Dang.Zi Jid.Bar Wa Dang.**

哦当 西吉 巴哇当

光明威光焰

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།

**Jang Chhub.Sem Pei.Tson Dru Kyii.**

The luminous [kaya], and the kaya blazing with majesty. [Thus] may my intention be fulfilled.

章初 贤贝 尊杜济

菩萨精进故

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག།

**Dag Gi.Sam Pa.Dzog Gyur Chig.**

达给 三巴 佐久吉

圆满自他愿

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྦྱོང་བྱེད་ཅིང་།

**De Tar.Ched Pa.Chod Jed Ching.**

May [I be like] the famed Maitreya, who engaged in such a practice,

喋达 杰巴 卓杰净

如是行其行

བྱུམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

**Jam Pa.Drag Dang.Den Pa Yii.**

姜巴 达当 典巴宜

共称为慈氏

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

ལ་བཅུ་འཁོར་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

**Pha Rol.Chhin Drug.Dzog Gyii Ne.**

**Sa Chu-i.Po La.Rab Ne Shog.**

Perfected the paramitas, and perfectly abides at the zenith of the tenth level.

帕柔 钦杜 佐启内

萨珠 波拉 拉内首

圆满六度已

安住十地顶

དགོན་བརྗེགས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལྷས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇ་མི་ཏ་དང་།  
སུ་རྩེ་བོ་རྟེ་དང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བེ་རྩ་ཡི་ཤེས་སྡེས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཤབ་པ།།

From the **Maharatnakuta Sutra**, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures) Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya" is thus completed.

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

出自大宝积经四十一品慈氏请问经 慈氏祈愿文完成 由印度方丈任那密达  
苏连达柏第及西藏通译宾第移希桑玻翻译 后由大译师昆卢遮那编校

Excerpt from the translation by Michele Martin with the assistance of Karl Brunnholz and Chryssoula Zerbini under the guidance of Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས།

འདྲུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན།

**Di Tar.Gyii Pei.Sod Nam.Pag Med Kyii.**

**Nyal Wa.Yi Dag.Dud Dro.Lha Ma Yin.**

Through the infinite merits thus accumulated, may I always be free from the lower realms; hell realms,

帝大 启贝 索南 巴美吉

雅哇 宜达 杜多 拉玛音

如是所作无量福德力

地狱饿鬼 畜生与非人

ཁགས་ངན་ལེན་རྣམས་ཏྲག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱར་ཅིག།

**Ne Ngen.Len Nam.Tag Tu.Pang Je Ne.Gyal Wa.Jam Pei.Go Phang.Nye Gyur Chig.**

hungry ghost realms, animal realms and asura realms; and attain the state of Buddha Maitreya.

内念 列南 大度 邦杰内

加哇 姜贝 国庞 涅久吉

恶趣众等恒常得捨离

我证弥勒佛陀之果位

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སང་གོ་ཡིས།

མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་མཇེད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།

**Gyal Wa.Jam Pa.Dang Ni.Seng Ge Yii.**

**Ma Ong.Sang Gye.Dzed Pa.Ton Pei Tshe.**

When the future Buddhas Maitreya and Simha are teaching,

加哇 姜巴 当尼 兴给宜

玛翁 桑给 杰巴 东贝且

弥勒佛陀与之狮子佛

开演未来佛之事业时

།དདག་ཀྱང་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་གནས་གུར་ཏེ།

།སླ་ན་མིད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

**Dag Kyang.Jang Chhub.Chhog La.Ne Gyur Te.La Na.Med Pei.Lung Yang.Ton Par Shog.**

May I also attain the supreme enlightenment, and teach the same unparalleled doctrines.

达江 章初 绰拉 内久喋

喇那 美贝 龙扬 东巴首

吾亦转成最胜之菩提

祈愿亦能开演无上教

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

།དལ་ཐོབ་བཞེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

**Ge Wa.Di Yii.Tshe Rab.Tham Ched Du. Dal Thob.She Nyen.Zang La.Ten Pa Dang.**

By this virtue, throughout all future lifetimes may I obtain the leisures and attend to supreme spiritual masters,

给哇 帝宜 且拉 探界杜

达透 谢念 桑拉 典巴当

愿以此善一切生世中

得暇依止贤妙善知识

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁྱུར་བྱེད་ནས།

།བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**Sem Chen.Kun Gyi.Dug Ngal.Khur Khyer Ne.Jam Pei.Ten La.Ja Wa.Jed Par Shog.**

May I shoulder the burden of all the suffering of sentient beings and completely fulfill the activities of Maitreya's teachings.

贤见 袞启 杜那 苦且内

姜贝 典拉 加哇 杰巴首

承擔一切有情之苦痛

成就弥勒法教之所作

ཕྱིན་འདུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྲིད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

**Bodhicharyavatara Dedication Chapter** 出自入菩萨行 — 回向品

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིད་པ་ལ།

**Dag Gii.Jang Chhub.Chod Pa La.**

By all the virtue I have now amassed by composition of this book, which speaks

达给 章初 卓巴拉

造此入行论

།འདུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

**Jug Pa.Nam Par.Tsam Pa Yi.**

祝巴 南巴 赞巴宜

所生诸福善

།དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

**Ge Wa.Gang De.Dro Wa Kun.**

of entry to the bodhisattva way, may every beings tread the path to Buddhahood.

给哇 刚帝 卓哇袞

回向愿众生

།བྱང་ཆུབ་སྲིད་ལ་འདུག་པར་ཤོག།

**Jang Chhub.Chod La.Jug Par Shog.**

章初 绰拉 祝巴首

悉入菩萨行

།ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

**Chhog Nam.Kun Na.Lu Dang Sem.**

May beings everywhere who suffer torment in their minds and bodies,

绰南 袞那 卢当贤

周遍诸方所

།སྤྱུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

**Dug Ngal.Ned Pa.Ji Nyed Pa.**

杜那 内巴 吉涅巴

身心病苦者

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

**De Dag.Dag Gi.Sod Nam Kyii.**

have, by virtue of my merit, joy and happiness in boundless measure.

喋达 达给 索南济

愿彼因吾福

།བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**De Ga.Gya Tsho.Thob Par Shog.**

喋嘎 佳措 透巴首

得乐如大海

།དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ།

**De Dag.Khor Wa.Ji Sid Du.**

As long as they may linger in samsara, may their present joy know no decline,

喋达 扩哇 吉西度

愿彼尽轮回

།རྣམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གཏུ།

**Nam Yang.De Le.Nyam Ma Gyur.**

南扬 喋列 娘玛久

终不失安乐

།འབྲོ་བས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།

**Dro We.Jang Chhub.Sem Pa Yi.**

and may they taste of unsurpassed beatitude in constant and unbroken continuity.

多韦 章初 贤巴宜

愿彼悉皆得

།བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

**De Wa.Gyun Mi.Chhed Thob Shog.**

喋哇 优米 且透首

菩萨相续乐

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམུལ་བ་དག།

**Jig Ten.Kham Na.Nyal Wa Dag.**

Throughout the spheres and reaches of the world, in hellish states wherever they may be,

吉典 康那 娘哇达

愿诸世间界

།གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས།།

**Gang Dag.Ji Nyed.Yod Pa Nam.**

刚达 吉涅 唷巴南

所有诸地狱

།དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།།

**De Dag.Tu Ni.Lu Chen Nam.**

May beings fettered there, tormented, taste the bliss and peace of Sukhavati.

喋达 度尼 卢见南

彼中诸有情

།བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

**De Chen.De We.Ga War Shog.**

喋千 喋韦 嘎哇首

悉获极乐喜

།གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག།

**Drang We.Nyam Thag.Dro Thob Shog.**

May those caught in the freezing ice be warmed, and from the massing clouds of bodhisattvas'

当韦 娘塔 多透首

愿彼寒者暖

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།།

**Jang Chhub.Sem Pei.Drin Chhen Le.**

章初 贤贝 定千列

亦愿菩萨云

།བྱུང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།

**Jung Wei.Chhu Wo.Tha Ye Kyii.**

prayers, may torrents rain in boundless streams to cool those burning in infernal fires.

炯韦 初沃 塔耶吉

飘降无边水

།ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

**Tsha We.Nyam Thag.Sil War Shog.**

擦韦 娘塔 西哇首

清凉炙热苦

།རལ་གྲི་ལོ་མའི་རྒྱས་ཚལ་ཡང་།།

**Ral Dri.Lo Mei.Nag Tshal Yang.**

May forests where the leaves are blades and swords become sweet groves and pleasant

绕帝 喽美 那擦扬

愿彼剑叶林

།དེ་ལ་ཅན་དན་རྒྱས་སྤྲུག་ཤོག།

**De La.Tsen Den.Nag Tug Shog.**

喋拉 见典 那度首

悉成檀香林

ཤལ་མ་ལི་ཡི་དོང་པོ་ཡང་།

**Shal Ma.Li Yi.Dong Po Yang.**

wood glades. And may the wish-fulfilling trees appear, supplanting those upon the hill of shalmali.

夏玛 利宜 东波扬

铁刺树枝干

པག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

**Pag Sam.Shing Du.Thrung Par Shog.**

巴桑 兴杜 同巴首

咸长如意枝

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།

**Thing Ril.Ngur Pa.Dag Dang.Ngang Pa Dang.Zhed Sog.Ked Nyen.Jin Pe.Dze Gyur Chig.**

And may the very pits of hell be sweet with fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

听利 悟巴 达当 囊巴当

愿狱成乐园

འབྲུག་སོགས་སྐད་སྒྲོན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག།

谢叟 给念 今贝 杰久吉

饰以鸥鹅雁

པདྨ་བྱི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས།

**Ped Ma.Dri Sung.Chhe Den.Tsho Dag Gii.Nyal Wei.Sa Chhog.Dag Ni.Nyam Gar Shog.**

Be lovely with the cries of swan and goose and water fowl so pleasing to the ear.

贝玛 帝松 且典 措达给

悦音美飞禽

པལྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

娘韦 萨绰 达尼 娘嘎首

芬芳大莲池

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

**Sol Phung.De Yang.Rin Chhen.Phung Por Gyur. Sa Seg.Shel Gyi.Sa Zhi.Tar War Shog.**

May fiery coals turn into heaps of jewels, the burning ground become a crystal floor,

叟朋 喋扬 令千 朋波久

愿煨成宝聚

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

萨谢 些启 萨旭 达哇首

烧铁成晶地

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོན་པ་ཡི།

**Du Jom.Ri Wo.Nam Kyang.Chhod Pa Yi.Zhal Med.Khang Gyur.De Shog.Gang War Shog.**

The crushing hills turn into celestial abodes, adorned with offerings, the dwelling place of Buddhas.

杜炯 瑞沃 南江 绰巴宜

怖畏众合山

གཞལ་མིད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

晓美 康久 喋谢 刚哇首

成佛无量宫

མའདག་མ་རྩོལ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

**Dag Ma.Do Seg.Tshon Gyi.Chhar Pa Dag.Deng Ne.Zung Te.Me Tog.Chhar Par Gyur.**

May the hail of lava, fiery stones, and weapons henceforth become a rain of blossom.

达玛 朵些 从启 查巴达

岩漿石兵器

དིང་ནས་བབུང་སྟེ་མེ་ཉོག་ཆར་པར་གྱུར།

定内 松喋 美夺 查巴久

悉成散花雨



ཁན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདིབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

དེང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

**Phen Tshun.Tshon Gyii.Deb Pa.De Yang Ni.Deng Ne.Tse Chhir.Me Tog.Phen Par Shog.**

May those whose hell it is to fight and wound, be turned to lovers offering their flowers.

片存 从启 喋巴 喋扬尼

定内 杰曲 美多 片巴首

刀兵相砍杀

化为互投花

ཁྱུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

**Chhu Wo.Rab Med.Me Dong.Dra Nang.Jing Wa Dag.**

And those engulfed in fiery Vaitarani,

初沃 拉美 美东 达囊 净哇达

陷溺似火燃 无极大河众

ཁྱ་ཀུན་ཞིག་གྲུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་འེ་མེད་ག།

**Sha Kun.Zhig Gyur.Ru Gong.Me Tog.Kundei Dog.**

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

夏袞 旭久 如贡 美多 袞喋多

皮肉熔蚀尽 骨露水仙白

ཁ་དག་གི་དགེ་བའི་སྒྲོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།།

**Dag Gi.Ge Wei.Tob Kyii.Lha Yi.Lu Thob Ne.**

May they, through all my merit's strength, have godlike forms,

达给 给韦 多吉 拉宜 卢透内

愿彼因吾福 得获妙天身

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

**Lha Mo.Nam Dang.Lhen Chig.Dal Gyii.Bab Ne Shog.**

And sport with goddesses in Mandakini's peaceful streams.

拉莫 南当 莲吉 达启 巴内首

缓降天池中 天女共悠游

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་སྟོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།།

**Chi Chhir.Dir Ni.Shin Jei. Mi Dang.Kha Dang.Ja God.Mi Zed.Nam Trag Jed.**

“What fear is it,” they’ll ask, “ that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures and the carrion crows?”

吉曲 帝尼 兴杰 米当 卡当 佳果 米杰 南达杰

云何此中集 卒鸢顿生惧

ཀུན་ནས་སུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།

**Kun Ne.Mun Sal.De Ga.Kyed Pei.Thu Zang.Di Ko.Su Yi.Thu Nyam Te.**

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

袞内 母萨 喋嘎 杰贝 土桑 帝果 速宜 土娘喋

谁有此妙力 除暗生欢喜

གྲེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་འདི་དགྲིལ་ན་ཕུག་ན་རྩི་ཇི་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

**Gyen Du.Te Na.Nam Khei.Kyil Na.Chhag Na.Dor Je.Bar Wa.Zhug Thong Ne.**

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

见杜 帝那 南给 优那 查那 多杰 巴哇 舒同内

思已望空际 喜见金刚手

འབར་ཏུ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྟོན་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

**Rab Tu.Ga Wei.Shug Kyii.Dig Dang.Dral Ne.De Dang.Lhen Chig.Drog Par Shog.**

Then may their sins be quenched in joy, and may they go to him.

拉度 嘎韦 舒济 帝当 达内 喋当 莲吉 多巴首

愿以此欣喜 远罪随密迹

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྟོས་ལྷ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས།

**Me Tog.Chhar Pa.Poe Chhu.Dang Dre.Bab Pa Yii.**

And when they see the seething lava-flood of hell

美多 查巴 波初 当喋 巴巴宜

愿狱有情见 香水拌花雨

འདྲུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས།

**Nyal Wei.Me Dag.Chil Chil.Sod Pa.Thong Gyur Ne.**

extinguished in a rain of blossoms, drenched in scented water,

娘韦 美达 秋秋 索巴 同久内

自天迅飘降 熄灭炽狱火

སྟོབྱར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

**Lo Wur.De We.Tshim Pa.Di Chi.Sam Pa Dang.**

At once fulfilled in bliss, they'll ask, "How can this be?"

洛悟 喋韦 钦巴 帝吉 桑巴当

安乐意喜足 心思何因缘

།སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

**Sem Nyal.Nam Kyi.Chhag Na.Ped Ma.Thong War Shog.**

And thus the denizens of hell will see the One Who Holds the Lotus.

贤娘 南济 查那 贝玛 同哇首

思时望空际 喜见圣观音

།གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཏུ་བྱའི་ཐད་དུ་ནི།

**Drog Dag.Jig Pa.Bor La.Ring Par.Tshur Shog.U Wui.Theg Du Ni.**

"Friends, throw away your fears and quickly gather here.

多达 吉巴 波拉 令巴 促首 无悟 帖杜尼

愿狱众有情 欢呼见文殊

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

**Gang Gi.Thu Yii.Dug Ngal.Kun Dral.Ga Wei.Shug Chin La.**

For who is it who comes to banish dread, this youth with bound up, gleaming hair,

刚给 土宜 杜那 袞达 嘎韦 舒群拉

友朋速来此 吾上有文殊

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

**Dro Wa.Kun Ne.Yong Kyob.Jang Chhub.Sem Dang.Tse Wa.Kye Gyur Pa.**

This loving bodhisattva saving and protecting every being,

多哇 袞内 永唷 章初 贤当 杰哇 杰久巴

五髻光灿烂 已生菩提心

།གཞོན་ནུ་བྱུང་ཕྱད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་སྤྱིན།

**Zhon Nu.Zur Phud.Chen Bar.Jig Pa.Med Par.Jed Pa.Chi Zhig Chhin.**

whose power relieves all pain, increasing joy?

兄努 速普 见巴 吉巴 美巴 杰巴 吉旭群

力能灭诸苦 引乐护众生

།སྲོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པར་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པར་ལ་མཚོན་ཅོད།

**Khyod Kyi.Lha Gyei.Chod Pen.Dag Gii.Zhab Kyi.Ped Ma.La Chhod Ching.**

"Do you see the hundred gods who lay their diadems before his lotus feet,

嗜济 拉给 卓边 达给 夏济 贝玛 拉绰净

令畏尽消除 谁愿捨彼去

ཁྱུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབྱེ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

**Thug Je.Len Chen.U La.Me Tog.Du Mei.Tshog Kyi.Chhar Bab Pa.**

the rain of flowers falling on his head, his eyes moist with compassion,

土杰 莲见 悟拉 美多 杜美 措济 查罢巴

彼居悦意宫 天女齐歌颂

ཁང་བརྗེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲིགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

**Khang Tseg.Yid Ong.Lha Mo.Tong Thrag.Tod Yang.Drog Den.Di To Zhe.**

the splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses?"

康杰 宜翁 拉莫 东查 东扬 多典 帝多些

著冠百天神 齐礼莲足前

ཁཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དབྱུལ་ཅེ་ཅེ་འདོན་པར་ཤོག།

**Jam Yang.De Dra.Thong Ne.Da Ni.Sem Nyal.Cha Cho.Don Par Shog.**

Thus may those in hell cry out on seeing Manjughosa.

姜扬 喋达 通内 达尼 贤娘 佳卓 东巴首

花雨淋髻顶 悲泪润慈目

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

**De Tar.Dag Gi.Ge Tse.Kun Tu.Zang La Sog.**

And likewise when, through my roots of virtue,

喋达 达给 给杰 袞杜 桑拉索

复愿犹有情 以吾善根力

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྒྲིན་བདེ་བ་དང་།

**Jang Chhub.Sem Pa.Drib Pa.Med Trin.De Wa Dang.**

they see the joyful clouds let fall their cooling scented rain,

章初 贤巴 帝巴 美定 喋哇当

悉见普贤等 无碍菩萨云

ཁས་ལ་ཞིང་རྩི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས།

**Sil Zhing.Dri Zhim.Nged Den.Chhar Pa.Beb Thong Ne.**

their obscurations cleansed by bodhisattvas like Samantabhadra,

休兴 帝信 业典 查巴 贝同内

飘降芬芳雨 清凉复安乐

།སེམ་ཅན་ལྷན་པ་འདི་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

**Sem Chen.Nyal Wa.De Dag.Ngon Par.Ga Gyur Chig.**  
May all those languishing in hell come now to perfect happiness.

贤见 娘哇 喋达 翁巴 嘎久吉  
见已彼等众 由衷生欢喜

།དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག།

**Dod Dro.Nam Ni.Chig La Chig.**  
May the stooping animals be freed from fear of being preyed upon, each other's food.

多卓 南尼 吉拉吉  
愿彼诸傍生

།ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

**Za Wei.Jig Dang.Dral War Shog.**

萨韦 吉当 达哇首  
免遭强食畏

།སྤྲ་མི་སྤོན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

**Dra Mi.Nyen Pei.Mi Zhin Du.**  
May the famished spirits have such joy as those who dwell within the northern continent.

达米 念贝 米信杜  
复愿饿鬼获

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

**Yi Dag.Nam Ni.De War Gyur.**

宜达 南尼 喋哇久  
北俱卢人乐

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

**Phag Pa.Chen Re.Zig Wang Ge.**  
May they be replete and satisfied by streams of milk that pour

帕巴 见瑞 西旺给  
愿圣观世音

།ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

**Chhag Ne.Bab Pei.O Gyun Gyii.**

查内 巴贝 哦优启  
手出甘露乳

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་།

**Yi Dag.Nam Ni.Tsim Je Shing.**  
from noble Lord Avalokiteshvara's hand and bathing in it, may they be refreshed and cooled.

宜达 南尼 钦杰幸  
饱足饿鬼众

།རྩུས་བྱས་ཏྲ་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

**Thru Je.Tag Tu.Sil War Shog.**

土杰 大度 西哇首  
永浴恒清凉

།ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

**Long Wa.Nam Kyii.Zug Thong Zhing.**  
May the blind receive their sight, may the deaf begin to hear,

龙哇 南吉 速同兴  
愿盲见形色

།འོན་པས་ཏྲ་ཏུ་སྤྲོས་ཤོག།

**On Pe.Tag Tu.Dra Tho Shog.**

翁贝 大度 达透首  
聋者常闻声

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

**Lha Mo.Gyu Thrul.Ji Zhin Du.**

And pregnant women give birth like Mayadevi, free from any pain.

拉莫 久土 吉信杜  
如彼摩耶女

སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མིད་བཙའ་བར་ཤོག།

**Drum Ma Ang.Nod Med.Tsa War Shog.**

敦芒 诺美 扎哇首  
孕妇产无碍

ཁག་ཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

**Cher Bu.Nam Kyii.Go Dag Dang.**

May the naked be clothed, and all the hungry eat their fill.

杰布 南吉 果达当  
愿裸获衣裳

ཁགྱིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་།

**Tre Pa.Nam Kyii.Ze Dag Dang.**

喋巴 南济 些达当  
饥者得足食

སྐློམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚུ་དག་དང་།

**Kom Pa.Nam Kyi.Chhu Dag Dang.**

May those parched with thirst receive pure waters and delicious drink.

贡巴 南吉 初达当  
渴者得净水

ཁབཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Tung Wa.Zhim Po.Thob Par Shog.**

东哇 信波 透巴首  
妙味诸甘饮

ཁགྱིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོང་ཐོབ་ཤོག།

**Tren Pa.Nam Kyii.Nor Thob Shog.**

May the poor and destitute find wealth, the haggard and the careworn, joy.

典巴 南吉 诺透首  
愿贫得财富

སྐྱུ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།

**Nya Ngen.Nyam Thag.Ga Thob Shog.**

娘念 娘塔 嘎透首  
苦者享安乐

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

**Yi Chhed.Nam Kyang.Yid So Shing.**

May confidence relieve those in despair and bring them steadfastness and every excellence.

宜且 南姜 宜索兴  
愿彼绝望者

ཁབཏུང་པ་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**Ten Pa.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

典巴 普松 措巴首  
振奋意永固

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

**Sem Chen.Ned Pa.Ji Nyed Pa.**

May every being ailing with disease, be freed at once from every malady.

贤见 内巴 吉涅巴  
愿诸病有情

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

**Nyur Du.Ned Le.Thar Gyur Chig.**

纽杜 内列 塔久吉  
速脱疾病苦

འབྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

**Dro Wei.Ned Ni.Ma Lu Pa.**

May all the sickness that afflicts the living be instantly and permanently healed.

多韦 内尼 玛卢巴

亦愿众生疾

རྟག་ཏུ་འགྲུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

**Tag Tu.Jung Wa.Med Par Shog.**

大度 炯哇 美巴首

毕竟永不生

སྐླག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག།

**Trag Pa.Nam Ni.Jig Med Shog.**

May those who go in dread have no more fear. May captives be unchained and set free.

乍巴 南尼 吉美首

愿畏无所惧

ཁཚེངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྲུང།

**Ching Pa.Nam Ni.Drol War Gyur.**

净巴 南尼 多哇久

缚者得解脱

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

**Thu Med.Nam Ni.Thu Den Zhing.**

May the weak receive their strength. May living beings help each other in kindness.

土美 南尼 土典兴

弱者力强壮

ཡན་ཚུན་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག།

**Phen Tshun.Sem Ni.Nyen Gyur Chig.**

片存 贤尼 念久吉

心思互饶益

མགོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

**Dron Po.Dag Ni.Tham Ched La.**

May travelers upon the road find happiness no matter where they go,

东波 达尼 探界拉

愿诸营商贾

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

**Chhog Nam.Tham Ched.De War Shog.**

绰南 探界 喋哇首

处处皆安乐

གང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ།

**Gang Gi.Don Du.Dro Jed Pa.**

And may they gain, without the need of toil, the goals on which they set their hearts.

刚给 东杜 多杰巴

所求一切利

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**De Bed.Mi Go.Drub Gyur Chig.**

喋贝 米果 杜久吉

无劳悉成办

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།

**Dru Dang.Dru Chhen.Zhug Pa Nam.**

May those who set sail in boat or ship attain the ports that they desire,

杜当 杜千 舒巴南

愿诸航行者

ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།

**Yid La.Sam Pa.Drub Gyur Te.**

宜拉 三巴 杜久喋

成办意所愿

ཁྱུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།

**Chhu Yi.Ngog Su.Der Chhin Ne.**

May they safely come to shore and have sweet reunion with their kith and kin.

初宜 哦速 速庆内

安抵河海岸

ལག་ཉིན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

**Nyen Dang.Lhen Chig.Ga War Shog.**

念当 莲吉 嘎哇首

亲友共欢聚

མྱ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།

**Nya Ngal.Lam Gol.Khyam Pa Nam.**

May those who lose their way and stray in misery, find fellow travelers,

娘阿 朗果 羌巴南

愿迷荒郊者

འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས།

**Dron Po.Dag Dang.Thred Gyur Ne.**

东波 达当 且久内

幸遇诸行旅

ཚོམ་རྒྱན་སྐྱབ་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།

**Chom Kun.Tag Sog.Jig Med Par.**

safe from threat of thieves and savage beasts, be tireless, and their journey light.

充袞 达梭 吉美巴

无有盗虎惧

མི་ངལ་བདེ་སྐྱབ་འདོད་པར་ཤོག།

**Mi Ngal.De Lag.Dong Par Shog.**

米那 喋拉 杜巴首

无倦顺利行

འདགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

**Gon Sog.Lam Med.Nyam Nga War.**

May children and the old, the weak, protectorless, bewildered in the wild and pathless wastes,

贡索 朗美 娘阿哇

愿诸天守护

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

**Ji Pa.Gen Po.Gon Med Ching.**

吉巴 见波 贡美净

无路险难处

ལག་ཉིད་ལོག་ལྷོས་ཤིང་རབ་ལྷོས་རྣམས།

**Nyid Log.Nyo Shing.Rab Nyo Nam.**

and those who minds are dulled, and all who are insane, have pure celestial beings as their guardians.

尼洛 唷兴 拉唷南

老弱无怙者

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱིད་པར་ཤོག།

**Lha Dag.Sung Wa.Jed Par Shog.**

拉达 松哇 杰巴首

愚痴癡狂徒

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།

**Mi Dal.Kun Le.Thar Pa Dang.**

May all attain the human state and be possessed of wisdom, faith, and love.

米达 袞列 塔巴当

愿脱无暇难

འདད་དང་ཤེས་རབ་བརྗེ་ལྷན་ཞིང་།

**Ded Dang.She Rab.Tse Den Zhing.**

喋当 些拉 杰典兴

具心慈爱慧



འཇམ་དང་སྤྱོད་པ་ཕུག་ཚོགས་ནས།

**Ze Dang.Chod Pa.Phun Tshog Ne.**

with perfect livelihood and sustenance, may they have mindfulness throughout their lives.

谢当 卓巴 普措内

食用悉富饶

ཁྱལ་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

**Tag Tu.Tshe Rab.Dren Par Shog.**

大度 且拉 典巴首

时时忆宿命

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

**Tham Ched.Nam Kha.Dzod Zhin Du.**

May everyone have unrestricted wealth, just like the treasury of space,

探界 南卡 佐信杜

受用愿无尽

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

**Long Chod.Chhed Pa.Med Par Shog.**

龙卓 且巴 美巴首

犹如虚空藏

ཚོད་པ་མེད་ཅེང་འཚོ་མེད་པར།

**Tsod Pa.Med Ching.Tshe Med Par.**

enjoying it according to their wish, without a trace of harm or enmity.

佐巴 美净 且美巴

无诤亦无害

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**Rang Wang.Du Ni.Chod Par Shog.**

让旺 杜尼 卓巴首

自在享天年

ཤེས་མས་ཅན་གཟི་བཞིན་རྒྱུད་དུ་གང་།

**Sem Chen.Zi Jid.Chhung Ngu Gang.**

May beings destitute of splendor, become magnificent and bright.

贤见 西吉 充悟刚

愿卑寒微士

དེ་དག་གཟི་བཞིན་ཆེན་པོར་ཤོག།

**De Dag.Zi Jid.Chhen Por Shog.**

喋达 西吉 千波首

容光悉焕发

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་རན་པ།

**Ka Thub.Chen Gang.Zug Ngen Pa.**

And those worn down by toil and drudgery acquire great beauty and perfection.

噶土 见刚 速念巴

苦行憔悴者

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**Zug Zang.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

速桑 普孙 措巴首

健朗形庄严

འཛིན་ཏེན་བུད་མེད་ཇི་སྤོད་པ།

**Jig Ten.Bud Med.Ji Nyed Pa.**

May all the women in this world attain the strength of masculinity.

吉典 布美 吉涅巴

愿世诸妇女

དེ་དག་སྤྱི་པ་ཉིད་གུར་ཅིག།

**De Dag.Kye Pa.Nyid Gyur Chig.**

喋达 杰巴 尼久吉

悉成男子汉

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

**Ma Rab.Nam Ni.Tho Thob Ching.**

And may the lowly come to excellence, the proud and haughty lose their arrogance.

玛拉 南尼 透透净

寒门晋显贵

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག།

**Nga Gyal.Dag Kyang.Chom Par Shog.**

阿加 达羌 炯巴首

慢者转谦逊

འབདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

**Dag Gi.Sod Nam.Di Yii Ni.**

And thus by all the merit I have gained, may every being, leaving none aside,

达给 索南 帝宜尼

愿诸有情众

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

**Sem Chen.Tham Ched.Ma Lu Pa.**

贤见 探界 玛卢巴

因吾诸福德

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

**Dig Pa.Tham Ched.Pang Ne Ni.**

abandon all their evil ways embracing goodness now and ever more.

帝巴 探界 邦内尼

悉断一切恶

རྟོག་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པ་ཤོག།

**Tag Tu.Ge Wa.Jed Par Shog.**

达度 给哇 杰巴首

常乐福善行

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དང་མི་འབྲུལ་ཞིང་།

**Jang Chhub.Sem Dang.Mi Dral Zhing.**

From bodhichitta may they never separate, and constantly engage in bodhisattva deeds.

章初 贤当 米达兴

愿不捨觉心

བྱུང་རྒྱུ་སྦྱོར་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

**Jang Chhub.Chod La.Zhol Wa Dang.**

章初 绰拉 首哇当

委身菩提行

འཕངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།

**Sang Gye.Nam Kyii.Yong Zung Zhing.**

May they be accepted as disciples by the buddhas, and turn aside from what is demons' work.

桑给 南吉 永松兴

诸佛恒提携

འབདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག།

**Dud Kyi.Le Kyang.Pong War Shog.**

杜济 列江 朋哇首

断尽诸魔业

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

**Sem Chen.De Dag.Tham Ched Ni.**

And may these beings, each and every one, enjoy an unsurpassed longevity.

贤见 喋达 探界尼

愿诸有情众

ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

**Tshe Yang.Pag Med.Ring War Shog.**

且扬 巴美 令哇首

万寿永无疆

ཁྱེད་ཀྱི་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་གྱིང་།

**Tag Tu.De War.Tsho Gyur Zhing.**

Living always in contentment, may the very name of death be strange to them.

达度 喋哇 措久兴

安乐度时日

འཚོ་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

**Chhi Wei.Dra Yang.Drag Ma Gyur.**

曲韦 达扬 达玛久

不闻死殁名

འདཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།

**Pag Sam.Shing Gi.Kyed Mo Tshal.**

On every side, in all the ten directions, may groves of wish-fulfilling trees abound,

巴三 兴启 给莫擦

愿于诸方所

འཕངས་རྒྱས་དང་ནི་འཕངས་རྒྱས་སྐས།

**Sang Gye.Dang Ni.Sang Gye Se.**

桑给 当尼 桑给些

遍长如意林

ཚོས་སྒྲོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

**Chho Nyen.Drog Pe.Gang Wa Yii.**

Resounding with the sweetness of the Teachings, spoken by the buddhas and their bodhisattva children.

绰念 多贝 刚哇宜

佛及佛子众

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

**Chhog Nam.Tham Ched.Gang War Shog.**

绰南 探界 刚哇首

所宣妙法音

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

**Tham Ched.Du Ni.Sa Zhi Dag.**

And may the earth be wholesome everywhere, free from boulders, cliffs, and chasms,

探界 杜尼 萨旭达

普愿十方地

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

**Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.**

些玛 拉梭 美巴当

无礫无荆棘

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།

**Lag Thil.Tar Nyam.Vaiduryei.**

Flat and even like a level palm and smooth like lapis lazuli.

拉替 达娘 贝杜业

平坦如舒掌

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**Rang Zhin.Jam Por.Ne Gyur Chig.**

让兴 姜波 内久吉

光滑似琉璃

འཁོར་གྱི་དྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

**Khor Gyi.Kyil Khor.Yod Gur Yang.**

And for many circles of disciples, may multitudes of bodhisattvas

扩启 久扩 哨古扬

愿诸菩萨众

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

**Jang Chhub.Sem Pa.Mang Po Dag.**

章初 贤巴 芒波达

安住闻法眷

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤོང་དག

**Rang Gi.Leg Pe.Sa Teng Dag.**

Rise in every land, adorning them with every excellence.

让给 列贝 萨定达

各以妙功德

འབྲུག་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག

**Gyen Par.Dzed Pe.Zhug Gyur Chig.**

建巴 杰贝 舒久吉

庄严佛道场

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

**Lu Chen.Kun Gyi.Ja Dang Ni.**

From bird song and the sighing of trees, from shafts of light and from the sky itself,

卢千 袞启 佳当尼

愿诸有情众

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

**Shing Dang.Od Zer.Tham Ched Dang.**

兴当 哦些 探界当

鸟与树光处

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།

**Nam Kha.Le Kyang.Chho Kyi Dra.**

May living beings, each and every one, perceive the constant sound of Dharma.

南卡 列江 绰吉达

相续恒听闻

རྒྱུ་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག

**Gyun Mi.Chhed Par.Tho Par Shog.**

炯米 且巴 透巴首

所出妙法音

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

**De Dag.Tag Tu.Sang Gye Dang.**

May they come into the presence of the buddhas, and meet with bodhisattvas, offspring of the same.

喋达 达度 桑给当

愿彼常值佛

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག

**Sang Gye.Se Dang.Thred Gyur Chig.**

桑给 些当 帖久吉

以及诸佛子

མཚོད་པའི་སྤྱིན་པུང་མཐའ་ཡས་པས།

**Chhod Pei.Trin Phung.Tha Ye Pe.**

With clouds of offerings unbounded, may the teachers of the world be worshipped.

绰贝 定朋 塔耶贝

并以无边云

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག

**Dro Wei.La Ma.Chhod Par Shog.**

多韦 喇嘛 绰巴首

献供众生师

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།

**Lha Yang.Du Su.Chhar Beb Shing.**

May kindly spirits bring the rains on time, for harvests to be rich and plentiful.

拉扬 杜速 查贝兴

愿天降时雨

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གུར་ཅིག

**Lo Tog.Phun Sum.Tshog Gyur Chig.**

洛多 普孙 措久吉

五谷悉丰收

ཁྲུལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

**Gyal Po.Chho Zhin.Jed Pa Dang.**

May kings rule according to the Dharma, and may the world be blessed with all prosperity.

加波 绰信 杰巴当

仁王如法行

འཛིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

**Jig Ten.Dag Kyang.Dar War Shog.**

May the world be blessed with all prosperity.

吉典 达江 达哇首

世事皆兴龙

སློན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།

**Men Nam.Thu Dang.Den Pa Dang.**

May medicines be potent, may healing spells be chanted with success.

勉南 土当 典巴当

愿药具速效

ལགསང་སྲགས་བརླས་བཟློད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Sang Ngag.De Jod.Drub Par Shog.**

May healing spells be chanted with success.

桑那 喋卓 杜巴首

咒语咸灵验

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

**Kha Dro.Sin Po.La Sog Pa.**

May dakinis, rakshas and so forth, beings which feed on flesh, be kind, their minds imbued with pity.

卡多 信波 拉梭巴

空行罗刹等

སྣོད་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག།

**Nying Jai.Sem Dang.Den Gyur Chig.**

May beings which feed on flesh, be kind, their minds imbued with pity.

宁杰 贤当 典久吉

悉具慈悲心

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྲུག་མ་གུར།

**Sem Chen.Ga Yang.Dug Ma Gyur.**

And let no being ever suffer pain; let them neither ail nor languish, never doing evil.

贤见 嘎扬 杜玛久

愿众无苦痛

སྲིག་པར་མ་གུར་ན་མ་གུར།

**Dig Par.Ma Gyur.Na Ma Gyur.**

Let them neither ail nor languish, never doing evil.

帝巴 玛久 那玛久

无病未造罪

འཛིགས་དང་བརླས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

**Jig Dang.Nye Par.Mi Gyur Zhing.**

May they have no fear, nor suffer insults, and may their minds be ever free from sorrow.

吉当 涅巴 米久兴

无惧不遭轻

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གུར།

**Ga Yang.Yid Mi.De Ma Gyur.**

May their minds be ever free from sorrow.

嘎扬 宜米 喋玛久

毕竟无不乐

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོགས་པ་དང་།

**Tsug Lag.Khang Nam.Log Pa Dang.**

In monasteries, temples and the like, may reading and reciting widely flourish.

足拉 康南 洛巴当

愿诸伽蓝寺

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

**Kha Ton.Gyii Gye.Leg Ne Shog.**

May reading and reciting widely flourish.

卡东 启杰 列内首

讲诵以兴盛

ཁྱེད་པོ་དགེ་ལུན་མ་ཐུན་པ་དང་།

**Tag Par.Ge Dun.Thun Pa Dang.**

May harmony prevail among the Sangha, and may its purpose be all fulfilled.

达巴 给敦 吞巴当

僧伽常和合

འདག་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

**Ge Dun.Don Yang.Drub Par Shog.**

给敦 东扬 杜巴首

僧事悉成办

འབསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སྤོང་དག

**Lab Pa.Dod Pei.Ge Long Dag.**

May ordained monks intent upon the practice find perfect places for retreat in solitude,

拉巴 多贝 给龙达

愿欲学比丘

འདབེན་པ་དག་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག

**Wen Pa.Dag Kyang.Thob Par Shog.**

文巴 达江 透巴首

悉住阿兰若

འགཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

**Yeng Wa.Tham Ched.Pang Ne Ni.**

Abandon every vagrant thought, and meditate with trained and serviceable minds.

言哇 探界 邦内尼

断诸散乱已

འསེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲོམ་གྱུར་ཅིག

**Sem Ni.Le Rung.Gom Gyur Chig.**

贤尼 列容 贡久吉

轻安堪修善

འདག་སྤོང་མ་རྣམས་ལྷིད་ལྡན་ཞིང་།

**Ge Long.Ma Nam.Nyed Den Zhing.**

May nuns have all their wants supplied; may quarreling, vindictiveness be strange to them.

给龙 玛南 涅典兴

愿尼得利养

འཚབ་དང་གཞོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག

**Thab Dang.Nod Pa.Pong War Shog.**

塔当 诺巴 朋哇首

断净远诸害

འདི་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

**De Zhin.Rab Tu.Jung Wa Kun.**

Let all who have embraced monastic life uphold a pure and unimpaired observance.

喋兴 拉度 炯哇袞

如是众僧尼

འཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག

**Tshul Thrim.Nyam Pa.Med Gyur Chig.**

促听 娘巴 美久吉

戒圆无缺憾

འཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

**Tshul Thrim.Chhal We.Yid Jung Ne.**

May they feel regret when discipline is broken, and always strive to cleanse their sins.

促听 查韦 宜炯内

犯者愿生悔

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲིལ་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག

**Tag Tu.Dig Pa.Zed Jed Shog.**

达度 帝巴 些杰首

时时忏罪业



།སངས་རྒྱལ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

**Sang Gye.De Wa.Sam Ye Kyii.**

And with Buddha's unimagined bliss, may they enjoy undimmed and constant happiness.

桑给 喋哇 三耶济

依佛无边福

།རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**Tag Tu.De Dang.Den Gyur Chig.**

达度 喋当 典久吉

恒常获安乐

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyii Ni.**

May all the bodhisattvas now fulfill their high intention for the sake of beings,

章初 贤巴 南吉尼

菩萨愿如意

།འགྲོ་དོན་གྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.**

多敦 土拉 贡杜首

成办众生利

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

**Gon Po.Yii Ni.Gang Gong Pa.**

And sentient beings likewise now receive the good the buddhas have in store for them.

贡波 宜尼 刚贡巴

有情愿悉得

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

**Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.**

贤见 南拉 喋卓首

怙主慈护念

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།

**De Zhin.Rang Sang.Gye Nam Dang.**

And may the arhats and pratyekabuddhas at length attain their perfect happiness.

喋兴 让桑 界南当

独觉声闻众

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

**Nyen Tho.Nam Kyang.De Gyur Chig.**

念托 南江 喋久吉

愿获涅槃乐

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་བློན་གྱིས།

**Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyii.**

And may I also, through Manjushri's kindness, reach the ground of Perfect Joy,

达江 姜扬 噶定启

我未登地前

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

**Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.**

萨拉 嘎哇 透巴杜

愿蒙文殊恩

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བློན་པ་དང་།

**Tag Tu.Tshe Rab.Dren Pa Dang.**

and throughout the stream of all my lives, embrace monastic ordination.

达度 且拉 典巴当

常忆已宿命

།རབ་ཏུ་བྱང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**Rab Tu.Jung Wa.Jed Par Shog.**

拉度 炯哇 杰巴首

出家恒为僧



འབདག་ནི་ཁ་ཟས་ཀྱི་ནས་ཀྱང་།

**Dag Ni.Kha Ze.Kyi Ne Kyang.**

Thus may I abide, sustained by simple, ordinary fare.

达尼 卡些 吉内江

愿吾化饮食

འཉམས་དང་ལུན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

**Nyam Dang.Den Zhing.Tsho War Shog.**

娘当 典兴 措哇首

维生充体能

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།

**Tshe Rab.Kun Tu.Wen Ne Pa.**

And in every life obtain a dwelling place in perfect solitude.

且拉 袞杜 文内巴

世世愿恒得

ཡུན་སུམ་ལུན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Phun Sum.Den Pa.Thob Par Shog.**

普孙 典巴 透巴首

圆满寂靜处

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

**Gang Tshe.Ta War.Dod Pa Am.**

Whenever I desire to gaze on him or put to him the slightest question,

刚且 达哇 多巴安

何世欲相见

ཚུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

**Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.**

炯些 帝哇 多那扬

或欲问法义

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

**Gon Po.Jam Yang.De Nyid Ni.**

May I behold the unobstructed vision of Manjughosha, my protector.

贡波 姜扬 喋尼尼

愿我无障碍

གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

**Geg Med.Par Yang.Thong War Shog.**

给美 巴扬 同哇首

面见文殊尊

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

**Chhog Chu.Nam Khei.The Tug Pei.**

To satisfy the needs of beings dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,

绰珠 南给 帖度贝

为于十方际

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

**Sem Chen.Kun Don.Drub Jei Chhir.**

贤见 袞东 杜杰曲

成办利有情

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ།

**Ji Tar.Jam Yang.Chod Dzed Pa.**

May I reflect in every deed, the perfect exploits of Manjushri.

吉达 姜扬 卓杰巴

吾行愿得如

འབདག་གི་སྟོན་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

**Dag Gi.Chod Pang.De Drar Shog.**

达给 卓巴 喋达首

文殊圆满行

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

**Ji Sid.Nam Kha.Ne Pa Dang.**

And now as long as space endures, as long as there are beings to be found,

吉西 南卡 内巴当

乃至有虚空

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

**Dro Wa.Ji Sid.Ne Gyur Pa.**

And now as long as space endures, as long as there are beings to be found,

多哇 吉西 内久巴

以及众生住

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

**De Sid.Dag Ni.Ne Gyur Ne.**

May I continue likewise to remain to drive away the sorrows of the world.

喋西 达尼 内久内

愿吾住世间

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།

**Dro Wei.Dug Ngal.Sel War Shog.**

May I continue likewise to remain to drive away the sorrows of the world.

多韦 杜那 些哇首

尽除众生苦

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གང་ཅིའང་རུང་།

**Dro Wei.Dug Ngal.Gang Chi Ang Rung.**

The pains and sorrows of all wandering beings – may they ripen wholly on myself.

多韦 杜那 刚姜容

众生诸苦痛

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

**De Kun.Dag La.Min Gyur Chig.**

The pains and sorrows of all wandering beings – may they ripen wholly on myself.

喋袞 达拉 民久吉

愿悉报吾身

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས།

**Jang Chhub.Sem Pei.Ge Dun Gyii.**

And may the virtuous company of bodhisattvas bring about the happiness of beings.

章初 贤贝 给敦启

愿因菩萨德

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སློབ་པར་ཤོག།

**Dro Wa.De La.Chod Par Shog.**

And may the virtuous company of bodhisattvas bring about the happiness of beings.

多哇 喋拉 卓巴首

众生享安乐

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སློན་གཅིག་ལ།

**Dro Wei.Dug Ngal.Men Chig Pu.**

May the Doctrine, only remedy for suffering, the source of every bliss and happiness,

多韦 杜那 勉吉布

愿除苦良药

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

**De Wa.Tham Ched.Jung Wei Ne.**

May the Doctrine, only remedy for suffering, the source of every bliss and happiness,

喋哇 探界 炯韦内

一切安乐源

བསྐྱེད་པ་རྗེས་དང་བཀུར་སྟོན་དང་།

**Ten Pa.Nyed Dang.Kur Ti Dang.**

Be nurtured and upheld with reverence, and throughout a vast continuance of time, endure!

典巴 涅当 古帝当

教法伴利敬

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

**Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.**

Be nurtured and upheld with reverence, and throughout a vast continuance of time, endure!

界喋 优令 内久吉

长久住世间

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྤོང་།

**Gang Gi.Drin Gyii.Ge Lo Jung.**

And now to Manjughosha I prostrate, whose kindness is the wellspring of my good intent.

刚给 定启 给洛炯

礼敬文殊尊

།འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jam Pei.Yang La.Chhag Tshal Lo.**

And now to Manjughosha I prostrate, whose kindness is the wellspring of my good intent.

姜贝 扬拉 查擦喽

恩生吾善心

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

**Gang Gi.Drin Gyii.Dag Dar Wa.**

And to my virtuous friends I also bow, whose inspiration gave me strength to grow.

刚给 定启 当达哇

亦礼善知识

།དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ་།།

**Ge Wei.She La Ang.Dag Chhag Tshal.**

And to my virtuous friends I also bow, whose inspiration gave me strength to grow.

给韦 些拉 达查擦

恩长吾三学

ཕྱི བདེ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ནི།

**Journey towards Sukhavati Aspiration Prayer 极乐净土祈愿文**

Written by the Fifth Karmapa

མངྒ་ལེ་སྲ་སྲི་བླ་མ་ལྷོ།

**Mangalam.Svasti.Bhawentu.**

芒嘎朗 唵帝 巴文度

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།

**She Ja.Tham Ched.Ngon Sum.Zig Pa Po.**

To those who see manifestly all knowable objects and perfected supreme qualities without exception,

些加 探界 翁孙 西巴波

如实现见一切所知者

མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**Chhog Gi.Yon Ten.Ma Lu.Thar Chhin Pei.**

绰给 永典 玛卢 塔钦贝

殊胜功德无余达究竟

ཁྲིམ་མེད་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས།

**Da Med.Nye Pa.De Dang.Dam Pei Chho.Jang Chhub.Sem Pei.Tshog La.Gu Chhag Tshal.**

who are unrivalled due to the profound Dharma, I prostrate devotedly to the assembly of bodhisattvas.

达美 涅巴 喋当 当贝绰

无与伦比证者与正法

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

章初 贤贝 措拉 古查擦

菩提萨埵众等虔敬礼

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།

**Tha Ye.Nam Khei.Tha Le.Zhing Gya Tsho.**

To the extents of immeasurable space, land and oceans, you manifest countless emanations,

塔耶 南给 塔列 兴佳措

无边遍虚空际大海境

མཐའ་དག་སྐྱེ་ཡི་སྐུ་ལ་པས་སྤང་བར་མཛད།

**Tha Dag.Ku Yi.Trul Pe.Nang War Dzed.**

塔达 古宜 杜贝 囊哇杰

佛身化现无数显光明

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཆོད་པག་མེད།

**Tha Ye.Od Nga.Thub Chhen.Tshe Pag Med.Tha Med.Khor Wei.Dro Wa.Kun La Khyab.**

Great sage Amitayus, endowed with limitless light, you pervade the limitless beings in Samsara.

塔耶 哦那 土千 且邦美

无边光明大力无量寿

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང།

塔美 扩韦 多哇 袞拉洽

无边轮回众生悉遍满

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།

**Kun Khyen.Gyal Wa.Nam Kyi.Thug Jei Od.**

The compassionate light of all omniscient Victors, the shining wisdom light which brings all to ultimate perfection,

袞千 加哇 南吉 土杰哦  
遍智一切诸佛大悲光

ཀུན་ནས་རབ་ཚློགས་ཡི་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

**Kun Ne.Rab Dzog.Ye She.Od Thro Wei.**

The shining wisdom light which brings all to ultimate perfection,

袞内 拉奏 耶谢 哦托韦  
悉皆圆满智慧光明耀

ཀུན་ཏོག་སྲིད་པའི་མུན་སྤྱད་སྣ་ཚོགས་པ།

**Kun Tog.Sid Pei.Mun Tug.Na Tshog Pa. Kun Sel.Nam Dren.Tso La.Chhag Tshal Lo.**

dispelling the various darkness and denseness of samsaric thoughts, I prostrate to the leader of all guides.

袞多 西贝 母度 那措巴  
妄念轮回种种厚昏暗

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲིན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kun Sel.Nam Dren.Tso La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the leader of all guides.

袞些 南典 佐拉 查擦喽  
遍除善引导者我顶礼

འོད་ཐྱང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱབ་མཛད་དེ།

**Od Threng.Sal We.Zhing Kun.Khyab Dzед De.Ye She.Chen Gyii.Chung Zed.Zig Pe Kyang.**

The garland of clear light pervades all realms; where the wisdom eye merely glances,

哦天 萨韦 兴袞 洽杰喋  
光鬘明晰遍满一切境

ཡི་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟེགས་པས་ཀྱང་།

**Kun Khyab Dzед De.Ye She.Chen Gyii.Chung Zed.Zig Pe Kyang.**

where the wisdom eye merely glances,

耶西 见启 炯些 西贝江  
智慧之眼虽仅稍观照

འབད་ལྷེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།

**Dud Dei.Pung Tshog.Ma Lu.Zhi Dzед Pa.**

the hordes of mara are pacified without exception,

杜喋 朋措 玛卢 旭杰巴  
魔扰军队无余悉平息

འདཔག་མེད་སྐྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pag Med.Ku Yi.Od La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the light of countless forms.

巴美 固宜 哦拉 查擦喽  
无量身之光芒我顶礼

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱ།

**Sid Dang.Zhi Wa.Rab Pang.Nam Drol Ku.**

The liberated form which cast aside concepts of Samsara and Nirvana, though immovable in the space of intrinsic nature,

西当 旭哇 拉邦 南多固  
轮回涅槃尽捨解脱身

འོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

**Ngo Wo.Nyid Kyi.Ying Le.Ma Yo Kyang.**

though immovable in the space of intrinsic nature,

哦沃 尼吉 应列 玛哨江  
虽于体性境中无动摇

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Gang Gang.Dul Wa.De La.Der Ton Pei. Tshen Dang.Pe Jed.Kyii Bar.Chhag Tshal Lo.**  
manifesting wherever there are disciples to teach, I prostrate to the one aglow with the major and minor marks.

刚刚 杜哇 喋拉 喋东贝  
随于所伏众前而显现

千当 贝杰 吉巴 查擦喽  
相好庄严光灿我顶礼

།ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

**Chho Kun.Nam Jed.Yen Lag.Drug Chu Yi.Sung Chig.Gii Kyang.Chhog Du.Tham Ched Du.**  
The speech of sixty branches which, distinguishes all phenomena; in all directions and at all times;

绰贡 南杰 言拉 杜珠宜  
善辩诸法六十支分支

松吉 给江 绰都 探界杜  
虽以一语十方一切时

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག།

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sem Chen.Wang Po-i.Rim Pa.Ji Zhin Jug. Pag Med.Sung Gi.Od La.Chhag Tshal Lo.**  
infiltrating the senses of sentient beings by stages, I prostrate to the light of boundless speech.

贤见 旺波 仁巴 吉信珠  
如其众生次第而契入

巴美 松给 哦拉 查擦喽  
无量语之光令我顶礼

།སྤྲོ་བསམ་བཅོལ་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།

།འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག།

**Ma Sam.Jod Pei.Yul Le.Rab De Kyang.Bed Med.Lhun Gyii.Drub Pei.Yang Dag Tshig.**  
Having transcended to the inexpressible realm, yet with effortless and spontaneous right speech,

玛三 卓贝 优列 拉喋江  
虽尽超越言诠与思虑

贝美 伦启 杜贝 扬达启  
无懃任运成就清净辞

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པའི།

།ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sung Gi.Sang Wa.Sam Gyii.Mi Khyab Pei.Leg Pei.Lam Chhog.Ton La.Chhag Tshal Lo.**  
teaching the supreme path of secret speech which is excellent and inconceivable, I prostrate to you.

松给 桑哇 三启 米洽贝  
语之秘密不可思议及

列贝 朗绰 东拉 查擦喽  
开示殊胜善道我顶礼

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗར་མི་དམིགས་ཀྱང་།

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡི་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།

**Rang Zhin.Od Sal.Kha Tar.Mi Mig Kyang. Nam Pa.Kun Den.Ye She.Rol Pa Yii.**  
The clear light of our nature is unperceivable like the sky, but all appearances exist due to the play of wisdom,

让兴 哦萨 卡大 米密江  
自性光明如空无所缘

南巴 袞典 耶谢 柔巴宜  
具诸相状游戏智慧故

ཤེས་བྱ་ཇི་སྟོན་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས།

།དཔག་མེད་ཐུགས་གྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**She Ja.Ji Nyed.Khyen Pei.Kyil Khor Gye.Pag Med.Thug Kyi.Od La.Chhag Tshal Lo.**

Your mandala of omniscience is as expansive as the extent of knowable objects, I prostrate to the boundless light of mind.

些加 吉涅 千贝 久扩界  
遍知一切所知坛城广

巴美 土吉 哦拉 查擦喽  
无量意之光明我顶礼

ཁོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་།

།མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་ཏུ་བཟླ་བ་གང་།

**Chho Kun.Ngo Wo.Nyid Kyii.Nyer Zhi Zhing. Ma Gag.Nang Wa.Rab Tu.Tra Wa Gang.**

The intrinsic nature pacifies all phenomena, the unstoppable appearances are captivating,

绰袞 哦喔 尼吉 涅旭兴  
诸法由体性故近寂靜

玛嘎 囊哇 拉度 达哇刚  
无碍显现境相极显明

ཁྱོད་གྱི་གཟིགས་པ་འང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།

།དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Khyod Kyi.Zig Pa Ang.Nam Dag.Zhi Wa Dang.De Zhin.Kun Tu.Zig La.Chhag Tshal Lo.**

You see only purity and peace, I prostrate to the one who sees things as they are.

嗜济 西巴 南达 旭哇当  
汝所观见清静与寂靜

喋信 袞杜 西拉 查擦喽  
如是遍观一切我顶礼

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས།

།སྤྱོད་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

**Gang Zhig.Dro Wei.Yid Zhin.Nyer Tsho-i Ne. Ku Sung.Thug Dang.Ye She.Pag Med Tob.**

The abode which is satisfying to live in, powers of body, speech, mind and limitless wisdom,

刚旭 多韦 宜信 涅措内  
或谁众生悦意生活处

古松 土当 耶谢 巴美多  
身语意及无量智慧力

།ཐུགས་རྗེའི་ཐྱིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

།འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Thug Jei.Thrin Le.Pag Tu.Med Pa Yi.**

**Od Pag.Med La.Tag Par.Chhag Tshal Lo.**

I always prostrate to Amitabha whose compassionate activities are limitless.

土杰 听列 巴度 美巴宜  
大悲事业无法度量之

哦巴 美拉 达巴 查擦喽  
无量光佛恒常我顶礼

།དངོས་དང་ཡིད་གྱི་སྤྱུལ་པས་ལུས་འོངས་སྟོན།

།ཡོངས་སུ་མ་བརྩུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

**Ngo Dang.Yid Kyi.Trul Pe.Lu Long Chod. Yong Su.Ma Zung.Nam Khei.Thar Thug Pa.**

The actual and imagined enjoyments of the body, completely without grasping and pervading the limits of the sky,

哦当 宜吉 杜贝 卢龙卓  
实物以及意化身受用

永速 玛松 南给 塔土巴  
无法度量遍满虚空际

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད།

།དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

**Lo Yii.Lang Te.De War.Sheg Nam Chhod. Zhe.**

**Men La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag**

I offer to the Sugatas who have arisen in my mind, think of the lowly me with love and accept these.

罗宜 朗喋 喋哇 谢南绰  
以意取而供养诸如来

勉拉 杰贡 达给 帝达些  
悲悯卑下受用我此供

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

**Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pei Le.**

**Nye Par.Gyur Gang.Thol Shing.Shag Par Gyi.**

All the transgressions and sins committed by all sentient beings and I, are openly confessed,

达当 贤见 袞启 帝贝列  
我与一切有情之恶业

涅巴 久刚 透兴 夏巴启  
所有恶业发露而忏悔

།སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

།ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**Len Ched.Nam Yang.Gyid Par.Ma Gyur Chig.Le Kyi.Drib Pa Ang.Ten Du.Zed Jed Shog.**

By promising not to commit them again, may all the obscurations of karma be forever eradicated.

莲且 南扬 启巴 玛久吉  
今后何时悉皆不造作

列吉 帝邦 典杜 些杰首  
恶业障碍愿悉得消除

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**Gyal Dang.Gyal Se.Nyen Tho.Rang Gyal.Dang.Dro Wa.Kun Gyi.Ge La.Je Yi Rang.**

I rejoice in the virtues of the buddhas, bodhisattvas, shravakas, pratyekabuddhas and all beings,

加当 加些 念托 让加当  
佛与菩萨声闻缘觉众

多哇 袞启 给拉 杰宜让  
随喜一切有情之善业

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩེའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།

།ཐོག་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

**Gang Yang.Chhog Chu-i.De Sheg.Tham Ched La.Theg Chog.Chho Kyi.Khor Lo.Kor War Kul.**

Whichever Sugatas there are in the ten directions, I request them to turn the wheel of Mahayana doctrines,

刚扬 绰珠 喋谢 探界拉  
于彼十方一切众如来

帖绰 绰济 扩喽 国哇古  
祈请恒转胜乘之法轮

།བསྐྱུལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མིད་པར་ཡང་།

།སྲུ་ངན་མི་འདའ་བལྟགས་པར་གསོལ་བ་འདིབས།

**Kal Pa.Gya Tsho.Pag Tu.Med Par Yang.**

**Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.**

I pray that they do not pass into Nirvana but remain in Samsara for countless oceans of eons.

嘎巴 佳措 巴度 美巴扬  
纵过无量大海之劫数

娘念 米达 舒巴 梭哇喋  
虔诚祈请莫入于涅槃



དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་བཅི་ཡོད་པ།

ལགལ་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ལུབ་ཆེན་པོར་བསྒྲི།

**Du Sum.Sag Pei.Ge Wa.Chi Yod Pa.Zhen Phen.Don Chhir.Jang Chhub.Chhen Por Ngo.**

I dedicate all the virtues accumulated in the three times to enlightenment which benefits others.

杜孙 萨贝 给哇 吉嗜巴

贤片 东曲 章初 千波哦

三世所积任何之善业

为利他故回向大菩提

ཇི་སྲིད་བྱང་ལུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

སླྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

**Ji Sid.Jang Chhub.Nying Po.Ma Thob Bar. Kye Wa.Di Dang.Ma Ong.Tham Ched Du.**

Before I reach the essence of enlightenment, in this life as well as all future lives,

吉西 章初 宁波 玛透巴

结哇 帝当 玛翁 探界杜

乃至未证菩提心要间

此生以及未来一切时

ཁྱེ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གུར་ཅིག།

བྱང་ལུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུ་འང་ཉམས་མ་གུར།

**La Ma.Dam Pe.Je Su.Dzin Gyur Chig.Jang Chhub.Sem Ni.Nam Du Ang.Nyam Ma Gyur.**

may I be accepted as a follower of the sublime Guru and at all times, may my Bodhichitta never decline.

喇嘛 当贝 杰速 今久吉

章初 贤尼 南杜昂 娘玛久

祈愿尊胜上师随受持

一切时中不退菩提心

རིགས་གཟུགས་འོངས་སྲོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

འདལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས།

**Rig Zug.Long Chod.Phun Sum.Tshog Pa Yi.Dal Jor.Chhog Thob.Chho Den.Drog Dang Che.**

May I obtain the supreme life of freedom and endowments with plentiful enjoyments, good family and form. May I have spiritual friends as companions.

利俗 龙卓 普孙 措巴宜

达卓 绰透 绰典 多当杰

种性身相资财圆满之

胜暇满身法友常相伴

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་།

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གུར་ཅིག།

**Sang Gye.Ten La.Rim Zhin.Lob Pa Dang.Dun Dang.Tson Dru.Bag Yod.Den Gyur Chig.**

May I learn the Buddha's doctrine following the stages, have noble aspiration, diligence and mindfulness.

桑给 典拉 林信 罗巴当

敦当 宗杜 巴嗜 典久吉

于佛教法次第而修学

发愿精进谨慎愿具足

འདྲ་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟང་འཁོར་བ་ཡི།

མི་ཁོམ་འཛིན་རྟོན་རྣམས་སུ་སླྱེ་འགྱུར་ལས།

**Ngen Song.Sum Sog.Mi Zed.Khor Wa Yi. Mi Khom.Jig Ten.Nam Su.Kye Gyur Le.**

The karma that causes rebirth in the unfree states of the three lower realms and so forth in Samsara,

念松 孙索 米些 扩哇宜

米空 吉典 南速 杰久列

三恶道等无尽轮回之

无暇世界将生之业果

།གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྐྱིན་ནས།།

།ལམ་གངས་གཞན་དུ་སྤྱོད་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

**Gang De.Tshe Di.Nyid La.Rab Min Ne.Len Drang.Zhen Du.Nyong War.Ma Gyur Chig.**

may these completely ripen in this lifetime, may I never experience anymore bad rebirths.

刚喋 且帝 尼拉 拉民内

莲当 贤独 永哇 玛久吉

彼等愿于此生皆成熟

愿不再屡屡投生于他处

།སྤྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།།

།བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མང་བྱུང་དང་།།

**Jin Dang.Tshul Thrim.Zod Dang.Tson Dru Dang.Sam Ten.She Rab.Thab Khe.Med Jung Dang.**

Oceans of generosity, morality, patience, diligence, meditative concentration, wisdom, wondrous skillful means,

今当 促听 索当 宗杜当

三典 些拉 塔给 美炯当

布施持戒忍辱及精进

禅定般若美妙善巧和

།སྤོན་ལམ་སྤོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།

།སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

**Mon Lam.Tob Dang.Ye She.Gya Tsho Yi.Chod Pa.Tham Ched.Yong Su.Dzog Gyur Chig.**

aspiration, power and primordial wisdom may all these conduct be completely perfected.

莫朗 多当 耶谢 佳措措宜

卓巴 探界 永速 佐久吉

愿望力与智慧大海之

一切行为悉皆成圆满

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སློག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར།།

།སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།།

**Lu Dang.De Zhin.Sog La Ang.To Med Par.Sem Le.Rung Zhing.Wen Par.Rang Gyud Dul.**

Without concern for my life and physical being, my mind is suitable to be tamed through solitude,

卢当 喋兴 梭拉 多美巴

贤列 容兴 文巴 让久杜

身与性命悉皆不在乎

心得自在寂靜自调伏

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པའི་ཚེས་ཀྱིས་འབྱོར།།

།བརྩེ་ལྡན་རྟག་དུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

**Lung Dang.Ngon Par.Tog Pei.Chho Kyii Jor. Tse Den.Tag Tu.She Zhin.Den Gyur Chig.**

Richly endowed with scripture and evidently realisable Dharma, may I always possess loving kindness and awareness.

龙当 翁巴 多贝 绰吉卓

杰典 大度 谢信兴 典久吉

教诫如实现证之法具

具足悲悯恒时具正知

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྷུ་ངན་འདས།།

།ཀུན་རྫོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།།

**Khor Wei.De Zhin.Nyid Gang.Nya Ngen De. Kun Tog.De Zhin.Nyid Gang.Ye She Te.**

The essence of Samsara is Nirvana, the essence of "Kleshas" is Supreme Wisdom,

扩韦 喋信 尼刚 娘念谍

袞多 喋兴 尼尼刚 耶些喋

轮回体性即是涅槃性

烦恼体性即是智慧性

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

།ཚོས་ཉིད་ཚོགས་པའི་སློབ་གྲོས་ལྡན་གྱི་ཅིག།

**Chig Dang.Du Mei.Dag Nyid.Le De Pei.Chho Nyid.Tog Pei.Lo Dro.Den Gyur Chig.**

May I realize the true nature which transcends the concept of either single or multiple,  
And fulfill the wisdom that knows Dharmata.

吉当 杜美 达尼 列喋贝  
超越一与多种之体性

绰尼 多贝洛多 典久吉  
证悟法性之慧愿具足

།གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མའི་རྒྱལ་གནས་པ།

།ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སློབ་བྲལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ།

**Gang Yang.Ten Jung.Zab Mo-i.Tshul Ne Pa. Nge Don.Thar Thug.Tro Dral.Chho Kyi Ku.**

Whatever interdependently arises in a profound manner, the definitive and ultimate Dharmakaya free from elaborations

刚扬 典炯 萨莫 促内巴  
悉皆安住甚深缘起状

也东 塔土 多达 绰吉固  
了义究竟离戏法之身

།སློབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་ཤིན་ལས་སོགས།

།བདེ་བཤེས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱི་ཅིག།

**Tob Sog.Yon Ten.Ye She.Thrin Le Sog. De Sheg.Chho La.Thog Med.Jug Gyur Ching.**

May I engage in the unimpeded dharma of the Tathagata, powers and so forth, qualities, wisdom, activities and so forth

多梭 永典 耶西 听列叟  
力等功德智慧事业等

喋谢 绰拉 透美 珠久净  
无障无碍趣入善逝法

།གང་དུ་འགྲོ་སློབ་མཛོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།

།ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

**Gang Du.Dro Lo.Ngon Par.Ga Gyur Pei.**

**Yid Lu.Chod Pa.Nam Par.Dag Pa Dang.**

Wherever I go, may my mind be evidently delighted, and the conduct of my mind and body be completely pure,

刚杜 多洛 翁巴 嘎久贝  
任趣何处心意如实喜

宜卢 卓巴 南巴 达巴当  
意身完全纯净之行为

།དབྱངས་སྒྲན་དག་གིས་ཚོས་རྒྱལ་བྱ་མཚོ་སྟོན།

།རྒྱལ་སྐས་རྣམས་གྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

**Yang Nyen.Ngag Gi.Chho Tshul.Gya Tsho Ton.Gyal Se.Nam Kyi.Chod Dang.Tshung Par Shog.**

may I teach oceans of Dharma with a melodious voice and may my conduct be similar to the bodhisattvas.

扬念 那给 绰促 佳措东  
以妙音语开示如海法

加些 南吉 卓当 从巴首  
愿与一切菩萨之行同

ཇི་སྲིད་དེ་ལྷའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར།

མི་མགུག་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

**Ji Sid.De Te-i.Yon Ten.Ma Thob Par.**

**Mi Thun.Chhog Le.Nam Par.Gyal Wa Yi.**

Until I attain such qualities, may I conquer all adversities,

吉西 喋达 永典 玛透巴

米屯 绰列 南巴 加哇宜

乃至如是功德未证际

违缘诸方悉皆降伏之

འཚེ་མིང་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

འབས་མ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

**Chhi Med.Tshe Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.Sam Pei.Don Kun.Yid Zhin.Drub Gyur Chig.**

have immortality, possess vast wealth, and fulfill all aspirations.

曲美 且当 巴卓 杰巴当

三贝 东袞 宜信 杜久吉

无死长寿财富广资盛

心想诸事如意而成办

ཚོ་འདིའི་སྤང་བ་རྒྱལ་པར་ཉེ་བ་ན།

འབདེ་གཤེགས་སྐུས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

**Tshe Dii.Nang Wa.Nub Par.Nye Wa Na.**

**De Sheg.Se Dang.Che Pe.Jin Lab Te.**

And when this life is soon to disappear, May I be blessed by Buddhas and Bodhisattvas,

且帝 囊哇 奴巴 涅哇那

帝谢 些当 界贝 今拉喋

此生境相若近殒灭时

如来菩萨圣众赐加持

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྤྲེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མིང་བ་ཡིས།

**Od Sal.Lhen Chig.Kye Pei.Don Tog Ne.**

**Lha Dang.Lha Mo.Pag Tu.Med Pa Yii.**

May I realize the radiant innate meaning, and then may countless gods and goddesses,

哦萨 莲吉 给贝 东多内

拉当 拉莫 巴度 美巴宜

光明俱生胜义证悟已

无量无边天人与天女

སྤྲོ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་།

འརང་སྤང་བྲི་མིང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

**Na Tshog.Chhod Pe.Dag Gi.Dun Su Zhing.Rang Nang.Dri Med.Chho Kyi.Ying Rang Zhin.**

Bearing various offerings come to welcome me, my mind filled with great bliss, may I pass easily,

那湊 绰贝 达给 敦速兴

让囊 执美 绰吉 映让兴

种种供养为我前迎领

自相无垢法界之体性

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།

འབདེ་ཚེན་སེམས་གྱིས་བདེ་སྤྲུག་བསྐོད་གུར་ཅིག།

**Nam Dag.De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Der.De Chhen.Sem Kyii.De Lag.Drod Gyur Chig.**

To the completely pure realm of Sukhavati, which appears immaculate and is in essence

Dharmadhatu.

南达 喋哇 浅寄 兴亢喋

喋浅 贤吉 喋喇 哲久吉

完全清静彼极乐净土

以大乐心愿易趋彼境

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཡུང་པོའི་དབུས།

འབ་མང་རིན་ཆེན་པརྒྱའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ།

**Zhing Der.Mar Ser.Od Kyi.Phung Po-i U. Rab Mang.Rin Chhen.Ped Mei.Ze-u Dru La.**

There, in that pure realm, in a mass of orange light, in the centre of a lotus with heaps of jewels,

兴喋 玛色 哦吉 碰波悟

拉芒 仁浅 贝美 色竹拉

彼土橘红光明光蕴中

无数珍宝莲花花蕊中

འདག་སྒོའི་བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི།

ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གུར་ཅིག

**Ge Long.Je Wa.Bum Dang.Thab Chig Pei.Chho Je.Od Pag Med Pa.Thong Gyur Chig.**

Together with a trillion bhikshus, may I see the Dharma Lord, Buddha Amitabha.

给龙 杰哇 帮当 塔吉贝

绰杰 哦巴 美巴 通久吉

十万俱胝比丘众同住

法王无量光佛愿现见

རྒྱལ་སྤྲུལ་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།

ལྷན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།

**Gyal Se.Tshog Kyi.Yong Kor.Chom Den De.Thun Tsham.Chhar Kei.Nyin Jed.Tar Mar Wa.**

Gazing insatiably at the Bhagavan who is completely surrounded by bodhisattvas,

加色 湊吉 用构 充典喋

通察 洽给 宁杰 大玛哇

诸菩萨众围绕薄伽梵

如同黎明灿烂日光照

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས།

བྱུང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གུར་ཅིག

**Od Bar.Ta We.Mi Ngom.De Thong Ne.Jang Chhub.Chhen Po-i.Lung Ten.Thob Gyur Chig.**

red like the dawn or evening sun, blazing with light, may I receive the prophecy of great enlightenment.

哦巴 大韦 米哦 喋通内

章初 千波 龙典 透久吉

光耀心悅无厌见彼已

愿得授记证悟大菩提

འདག་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲུས།

འོ་མཚར་ཡོངས་རྗེས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས།

**Ge Tshog.Leg Je.Nam Par.Kar Wei Dre. Ngo Tshar.Yong Dzog.Pal Dang.Den Pei Lu.**

May I then emanate in complete perfection, amazing glorious and infinite bodies.

给湊 列杰 南巴 噶韦喋

哦擦 用奏 巴当 典贝卢

所作善业清净之果报

稀有圆满具德身开展

འདཔག་མེད་སྤྱལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ།

འབྲོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གུར་ཅིག

**Pag Med.Trul Ne.Chom Den.De De La. Tod Yang.Gya Tsho.Shi Pa.Jod Gyur Chig.**

The virtuous fruit of excellent virtues, and praise the Bhagavan with oceans of auspicious melodies.

巴美 住内 充典 帝喋拉

帝央 佳措 西巴 卓久吉

化现无量于彼佛陀前

如海妙音赞颂愿吉祥

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།

**Jam Chhen.Jam Pei.Yang Dang.Kun Tu Zang.Chen Re.Zig Wang.Thu Chhen.Thob La Sog.**

May I never be separated from the great Maitreya, Manjushri, Samantabhadra, Lord Chenrezig,

蒋浅 蒋贝 扬当 袞杜桑

浅利 息旺 土浅 透拉梭

弥勒文殊以及普贤尊

观世音及大势至菩萨

།རྒྱལ་སྤྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

།རྣམ་ཐར་རྒྱལ་ལ་མཉམ་པར་འབྲུག་གུར་ཅིག

**Gyal Se.Nam Dang.Tag Tu.Mi Dral Zhing.Nam Thar.Tshul La.Nyam Par.Jug Gyur Chig.**

Mahasthamaprapta and so forth, may I engage likewise in the paths of liberation.

加些 南当 大度 米札兴

南塔 促拉 娘巴 祝久吉

诸菩萨众愿恒不远离

如彼传记相同而修持

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ལ་ལྟར་སྤྱོད་པས།

།ཐོག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།

**Nam Thar.Gya Tsho.Gyu Ma.Tar Chod Pe.Theg Chhog.Gya Tsho-i.Thab Nam.Kun Zang Te.**

Acting in illusion-like ways in the ocean of liberation, may I take up all the skilful means of the Mahayana ocean,

南塔 佳措 久玛 大卓贝

帖绰 佳翠 塔南 贡桑喋

解脱大海如幻修习故

遍持如海胜乘之方便

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས།

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་གུར་ཅིག

**Ye She.Gya Tsho-i.Tog Pa.Rab Thob Ne.**

**Sid Pei.Tsho Le.Dro Kun.Drol Gyur Chig.**

Achieve realization of the ocean of wisdom and

liberate all sentient beings from the ocean of

existence,

耶谢 佳翠 豆巴 拉透内

西贝 措列 卓袞 卓久吉

智慧大海证悟悉得已

愿度众生解脱轮回海

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་།

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད།

**Zhing Kham.Gya Tsho.Tag Tu.Jong Wa Dang.Tshog Nyii.Gya Tsho.Dag Ni.Pel War Jed.**

May I continually realize oceans of Buddha realms, increase the oceans of the two accumulations,

兴康 佳措 大度 炯哇当

措尼 佳措 达尼 贝哇杰

如海净土恒得清净观

如海二资粮净而增长

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱས་ཏེ།

།སྦྱོར་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གུར་ཅིག

**Sem Chen.Gya Tsho.Rab Tu.Min Je Te.**

**Mon Lam.Gya Tsho.Nam Ni.Drub Gyur Chig.**

Mature and ripen oceans of sentient beings, may I

accomplish vast oceans of aspirations.

贤见 佳措 拉度 民杰喋

莫朗 佳措 南尼 竹久吉

如海众生悉令成熟已

如海愿望祈愿悉成办

འདི་ལྟར་སྒོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།

འབྲུགས་བསྐྱེད་སྒོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།

**Ji Tar.Ngon Gyi.De War.Sheg Nam Kyii. Thug Kyed.Mon Lam.Dzed Tob.Chi Dra Wa.**

With the same power as the Buddhas of the past, in developing Bodhicitta and making aspirations,

吉大 翁寄 喋哇 谢南吉

土及 莫朗 杰多 吉札哇

如同往昔一切善逝众

如其发心发愿造作力

འདི་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**De Tar.Dag Gii.Sem Chen.Ma Lu Tshog.**

**Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.**

So too may I bring each and every sentient being, Swiftly to the state of Buddhahood.

喋达 达给 贤见 玛卢措

纽都 桑给 萨拉 国巴首

如是我为无量有情众

祈愿迅速安置达佛地

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ལ་བསྟོན་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྒོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྐྱེད་གྱི་སའི་ཆ་མ་རྒྱ་འགྲམ་དུ་སྐྱར་བའོ།།

*This praise of Amitabha with Seven Branch Prayer and Aspiration Prayer was composed by the Karmapa Deshin Shegpa on the banks of the Yellow River in Eastern Tibet.*

此无量光佛七支赞及祈愿文 由第五世噶玛巴德新谢巴在西康地区黄河边造

། དགོན་བརྗེ་གསལ་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

**Aspiration Prayer of Mahamudra** 大手印祈愿文

Composed by the Third Karmapa 第三世噶玛巴著

ན་མོ་གུ་རུ།

**Na Mo Guru.**  
Homage to the Guru! All the gurus, yidams and mandala of deities, the Buddhas and Bodhisattvas  
那莫古如  
礼敬上师

སྤྲུལ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ།

**La Ma.Nam Dang.Yi Dam.Kyil Khor Lha.**  
喇嘛 南倘 宜唐 吉扩拉  
上师众与坛城本尊众

། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས།

**Chhog Chu.Du Sum.Gyal Wa.Se Dang Che.**  
of the three times and ten directions, through your  
绰珠 读孙 佳哇 些倘界  
十方三世诸佛与佛子

། བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་རྣམས།

**Dag La.Tser Gong.Dag Gi.Mon Lam Nam.**  
loving consideration of me, may my aspirations  
达拉 杰公 达格 莫朗南  
悲悯怙念于我令诸愿

། ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རླབས་མཛོད།

**Ji Zhin.Drub Pei.Thun Gyur.Jin Lab Dzod.Dag Dang.Tha Ye.Sem Chen.Tham Ched Kyi.**  
be fulfilled accordingly; you are the treasury of blessings. May the thoughts and actions of limitless  
其信 竹贝 吞究 钦拉佐  
如实成办顺缘赐加持

། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

达倘 塔耶 贤间 汤界吉  
我与无边一切有情众

། བསམ་སྒྲོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

**Sam Jor.Nam Dag.Gang Ri.Le Kye Pei.Khor Sum.Nyog Med.Ge Tshog.Chhu Gyun Nam.**  
sentient beings, be like a river of virtues from the unsullied three spheres, arisen from the pure snow mountain,  
桑卓 南他 康瑞 咧皆贝  
意乐加行清静如雪山

། འཁོར་གསུམ་རྫོག་མེད་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་རྒྱན་རྣམས།

扩孙 纽美 给措 初就南  
三轮无染众善之涓流

། རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

**Gyal Wa.Ku Zhii.Gya Tshor.Jug Gyur Chig.**  
flowing into the ocean of the four bodies of the Buddhas. Until this is accomplished,  
佳哇 固息 佳措 珠久吉  
愿能汇入佛陀四身海

། ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

**Ji Sid.De Ma.Thob Pa.De Sid Du.**  
其西 帖玛 托巴 帖西杜  
乃至尚未达成彼愿时



སླྱི་དང་སླྱི་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

སླྱི་ག་དང་སླྱི་ག་བསུལ་སླྱི་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

**Kye Dang.Kye Wa.Tshe Rab.Kun Tu Yang.Dig Dang.Dug Ngal.Dra Yang.Mi Drag Ching.**

throughout all my existences from birth to birth, may sins and sufferings be unheard of.

皆倘 皆哇 测拉 棍都扬

帝倘 读阿 扎扬 米札兴

虽于轮回生生世世中

恶业 痛苦之声亦不闻

འབདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

འདལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན།

**De Ge.Gya Tsho.Pal La.Chod Par Shog. Dal Jor.Chhog Thob.Ded Tson.She Rab Den.**

May the glorious oceans of happiness and virtues be enjoyed. May I attain superior leisure and endowments with faith, diligence and wisdom.

喋给 佳措 巴拉 绰巴首

达卓 绰托 喋尊 些拉典

乐善大海福德愿修习

暇满已得并具信 勤 智

འབཤེས་གཉེན་བཟང་བསྐྱེན་གདམས་པའི་བརྒྱུད་ཐོབ་ནས།

**She Nyen.Zang Ten.Dam Pei.Chud Thob Ne.**

Having relied on a good spiritual master and received the profound essential instructions,

谢念 桑典 唐贝 初托涅

依止善识领受教诚藏

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚིས་པར།

**Tshul Zhin.Drub La.Bar Chhed.Ma Chhi Par.**

may I practice the sacred Dharma accordingly,

促信 竹拉 巴且 玛契巴

如理修持愿无中断障

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚེས་སྲོད་པར་ཤོག།

འབྲུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སླྱིབ་ལས་གྲོལ།

**Tshe Rab.Kun Tu.Dam Chho.Chod Par Shog.Lung Rig.Tho Pe.Mi She.Drib Le Drol.**

without obstacles, in all my lives. Listening to the scriptures and reasoning frees one from the

且拉 棍都 唐绰 绰巴首

龙瑞 托贝 米谢 帝列多

生生世世正法愿修习

已闻教理解脱无知障

འཇན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ།

**Men Ngag.Sam Pe.The Tshom.Mun Nag Chom.**

cloud of ignorance, contemplating on the oral instructions, dispels the darkness of doubts.

面阿 桑贝 帖聪 母那中

思维教授摧毁闇昧疑

སྒོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

**Gom Jung.Od Kyii.Ne Lug.Ji Zhin Sal. She Rab.Sum Gyi.Nang Wa.Gye Par Shog.**

May the natural light arising from meditation be clear and the illumination of the three wisdoms increase.

贡中 哦吉 涅路 其信萨  
修所生光本性如实明

些拉 速吉 囊哇 杰巴首  
上述三慧之光愿增长

ཏྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

**Tag Chhed.Tha Dral.Den Nyii.Zhi Yi Don.**

The meaning of the ground is the two truths free from the extreme views of eternalism and nihilism;

大切 塔达 典尼 息宜东  
离常断边二谛基之义

སྒྲོ་སྒྲུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

**Dro Kur.Tha Dral.Tshog Nyii.Lam Chhog Gii.**

the supreme path of the two accumulations is free from the extremes of exaggeration and denigration;

卓固 塔达 措尼 浪绰启  
离增损边二资粮胜道

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

**Sid Zhii.Tha Dral.Don Nyii.Dre Thob Pei.**

attainment of the fruit of the two purposes is free from the extremes of Samsara and Nirvana;

西息 塔达 东尼 喋托贝  
离轮涅边获致二利果

གོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག།

**Gol Chhug.Med Pei.Chho Dang.Thred Par Shog.**

May I always meet with the unerring Dharma.

国初 美贝 绰倘 帖巴首  
无迷无误之法愿亲晤

སྒྲུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣང་བྱུང་འཇུག་ལ།

**Jang Zhi.Sem Nyid.Sal Tong.Zung Jug La.**

The ground to purify, the essence of mind, is the unity of clarity and emptiness;

江息 贤尼 萨东 松究珠拉  
净基心性明空双运是

སློང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་ཇི་ལྷ་འབྱོར་ཚོས།

**Jong Jed.Chhag Chhen.Do Je-i.Nal Jor Chho.**

The means of purification is the great vajra practice of Mahamudra.

炯杰 洽浅 多杰 南卓绰  
能净金刚瑜伽大手印

སླུང་བྱ་སློ་བུར་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

**Jang Ja.Lo Wur.Thrul Pei.Dri Ma Nam.**

The object of purification is the adventitious delusions and impurities;

江佳 洛悟 土贝 帝玛南  
所净忽尔幻惑之客尘

སླུངས་འབྲས་དྲི་བུལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

**Jang Dre.Dri Dral.Chho Ku.Ngon Gyur Shog.**

may the fruit of purification, the stainless Dharmakaya, be realized.

江喋 帝达 绰固 恩究首  
净果离垢法身愿现前

ཁག་ཞི་ལ་སློ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྷ་བའི་གདེངས།

**Zhi La.Dro Dog.Chhod Pa.Ta Wei Deng.**

As for the ground, confidence in the view comes through severing all doubts completely;

息拉 卓多 绰巴 大韦定  
基为断除增益决定见

དེ་ལ་མ་ཡིངས་སློང་བ་སློམ་པའི་གནད།

**De La.Ma Yeng.Kyong Wa.Gom Pei Ned.**

Remaining undistracted in this awareness is the essential point of meditation;

喋拉 玛言 炯哇 公贝涅  
于彼无散保任修之要

སློམ་དོན་གྱུར་ལ་རྩལ་སློང་སློང་པའི་མཚོག།

**Gom Don.Kun La.Tsal Jong.Chod Pei Chhog.**

Skillfully practicing all the facets of meditation is the most perfect action.

公屯 棍拉 杂炯 卓贝绰  
于诸修事练达殊胜行

།རྣམ་ཐོས་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**Ta Gom.Chod Pei.Deng Dang.Den Pa Shog.**

May I have the confidence in the view, meditation and action.

大公 卓贝 丁倘 典巴首

见 修 行之定见愿具足

།ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ།

།སེམས་ནི་སེམས་མིང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྤོང་།

**Chho Nam.Tham Ched.Sem Kyi.Nam Thrul Te. Sem Ni.Sem Med.Sem Kyi.Ngo Wo Tong.**

All phenomena are illusory projections of the mind; The mind is no mind, its nature is emptiness.

绰南 汤界 贤吉 南土喋

贤尼 贤美 贤吉 哦喔东

一切诸法唯心所变现

心乃无心心之本性空

།སྤོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ།

**Tong Zhing.Ma Gag.Chir Yang.Nang Wa Te.**

Although it is void, everything is unceasingly appearing from it.

东兴 玛嘎 吉扬 囊哇喋

空而无碍随一而显现

།ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

**Leg Par.Tag Ne.Zhi Tsa.Chhod Par Shog.**

Through careful observation, may the root of their base be cut off.

咧巴 大涅 息杂 绰巴首

善思维已愿断迷妄根

།ཡོད་མ་སྤོང་བའི་རང་སྤུང་ཡུལ་དུ་འབྱུལ།

**Yod Ma.Nyong Wei.Rang Nang.Yul Du Thrul.**

There is confusion towards the field of self-appearance which never existed.

唷玛 纽韦 让囊 优杜土

未曾有之自相妄为境

།མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུལ།

**Ma Rig.Wang Gii.Rang Rig.Dag Tu Thrul.**

Because of ignorance, we confuse self-awareness as a real "I".

玛瑞 旺启 让瑞 达杜土

无明力故自明妄为我

ཁགཉིས་འཛོལ་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་།

**Nyii Dzin.Wang Gii.Sid Pei.Long Du Khyam.**

Due to the power of dualistic grasping, sentient beings wander in Samsara,

尼进 旺格 西贝 龙杜羌

执二之故流转三有域

ཁ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྩ་ད་བཅར་ཚོད་པར་ཤོག།

**Ma Rig.Thrul Wei.Tsed Dar.Chhod Pa Shog.**

May ignorance and confusion be cut through at their roots.

玛瑞 土韦 杰他 绰巴首

无明幻惑之根愿断除

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

**Yod Pa.Ma Yin.Gyal We.Kyang Ma Zig.**

There is no existence, even Buddhas have not seen this.

嗜巴 玛音 佳韦 江玛息

有亦非是佛陀未曾见

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

**Med Pa.Ma Yin.Khor De.Kun Gyi Zhi.**

There is no non-existence, this the basis of Samsara and Nirvana.

美巴 玛音 扩喋 棍吉息

无亦非是诸轮涅之基

འགག་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

**Gal Du.Ma Yin.Zung Jug.U Mei Lam.**

In the unity of these statements, without contradiction, is the Middle Path.

嘎读 玛音 松究 悟美浪

有无皆非双融中观道

ཁ་ཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་ཉོགས་པར་ཤོག།

**Tha Dral.Sam Kyi.Chho Nyid.Tog Pa Shog.**

May the inner nature of mind, free from extremes be realized.

塔达 贤吉 绰尼 多巴首

离边心之法性愿了达

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མིད།

**Di Yin.Zhe Pa.Gang Gii.Tshon Pa Med.**

If someone says: "This is correct", this cannot be illustrated.

帝音 谐巴 康启 从巴美

如云此是彼实无所表

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མིད།

**Di Min.Zhe Ja.Gang Gii.Kag Pa Med.**

If someone says: "This is not it", it cannot be denied. The non-composite Dharma nature is beyond conception.

帝民 些佳 康启 嘎巴美

如云此非彼实无所遮

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

**Lo Le.De Pei.Chho Nyid.Du Ma Je.**

洛咧 喋贝 绰尼 读玛杰

超越心之法性乃无为

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

**Yang Dag.Don Gyi.Tha Ni.Nge Par Shog.**

May the correct meaning of this ultimate truth be realized with certainty.

扬达 东吉 塔尼 也巴首

真实义之究竟愿决定

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

**Di Nyid.Ma Tog.Khor Wei.Gya Tshor Khor.**

Not understanding this, we circle in the ocean of Samsara, but once this is understood, there is no other Buddha.

帝尼 玛多 扩韦 佳措扩

不了此义轮转轮回海

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མིད།

**Di Nyid.Tog Na.Sang Gye.Zhen Na Med.**

帝尼 多那 桑给 贤那美

了达此义佛陀无他矣

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མིད།

**Tham Ched.Di Yin.Di Min.Gang Yang Med. Chho Nyid.Kun Zhii.Tshang Ni.Rig Par Shog.**

All in all, there is neither "this is" nor "this is not". May we be aware of this fault of Alaya consciousness and Dharmata.

汤界 帝音 帝明 康扬美

一切此是此非咸无有

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

绰尼 棍息 仓尼 瑞巴首

法性含藏之瑕愿了知

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

**Nang Yang.Sem La.Tong Yang.Sem Yin Te. Tog Kyang.Sem La.Thrul Kyang.Rang Gi Sem.**

Appearance is mind, emptiness is also mind; realization is mind, confusion is also one's mind;

囊扬 贤拉 东扬 贤音喋

显相是心空性亦是心 证是心迷乱亦是自心

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

多降 现拉 图降 让济现

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།      སློའོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

**Kye Kyang.Sem La.Gag Kyang.Sem Yin Pe.Dro Dog.Tham Ched.Sem La.Chhod Par Shog.**

Arising is mind, cessation is also mind. May all doubts be cut off within the mind.

皆江 贤拉 嘎江 贤音贝                      卓多 汤界 贤拉 绰巴首  
生亦是心灭亦是心故                      所有增益于心愿断除

སློའོ་བྱས་ཚུལ་བའི་སློའོ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

**Lo Je.Tsol Wei.Gom Gyii.Ma Led Ching.**

Meditation is not contaminated by the effort of conceptual creation.

洛杰 作韦 公吉 玛列净  
作意精勤之修勿垢染

ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

**Tha Mal.Du Dzii.Lung Gii.Ma Kyod Par.**

unstirred by the wind of ordinary distractions, knowing how to leave the mind in an unaltered natural state,

塔玛 读吉 龙格 玛卓巴  
庸俗放逸之风不为动

མ་བཅོས་གཏུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི།

**Ma Cho.Nyug Ma.Rang Bab.Jog She Pei.**

玛卓 纽玛 让巴 卓谢贝  
了知无整任运自然住

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སློང་བར་ཤོག།

**Sem Don.Nyam Len.Khe Shing.Kyong War Shog.**

May the practice of the meaning of the mind be skillfully maintained.

贤东 娘莲 给兴 炯哇首  
愿善修持心性并保任

ཐ་རགས་རྟོག་པའི་རྩ་རྒྱབས་རང་སར་ཞེ།

**Thra Rag.Tog Pei.Ba Lab.Rang Sar Zhi.**

The coarse and subtle waves of conceptions subside on their own; without agitation, the river of the mind settles naturally.

塔拉 多贝 巴拉 让萨息  
妄念波涛巨细自地息

གཤམ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་རང་གིས་གནས།

**Yo Med.Sem Kyi.Chhu Wo.Ngang Gii Ne.**

喟美 贤吉 初喔 昂启涅  
不动心之水流自安住

བྱིང་སྐྱུགས་སློག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི།

**Jing Mug.Nyog Pei.Dri Ma.Dang Dral Wei.**

Away from the contamination of sinking and dullness which clouds the mind,

净目 喟贝 帝玛 倘达韦  
昏沈纷扰之垢咸捨离

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

**Zhi Ne.Gya Tsho.Mi Yo.Ten Par Shog.**

may the ocean of Samadhi remain steady and unwavering.

息涅 佳措 米唷 典巴首

止息大海不动愿稳固

འབྲུང་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚོ།

**Tar Med.Sem La.Yang Yang.Te Pei Tshe.**

Again and again looking into the mind which cannot be seen;

大美 贤拉 扬扬 喋贝且

反覆审视无状之心时

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་།

**Thong Med.Don Ni.Ji Zhin.Lhag Ger Thong.**

Seeing vividly the meaning which cannot be seen, just as it is, the doubts of the meaning of “is” and “is not” are cut forever.

通美 东尼 其信 拉给通

无相实义如实了然观

ཡིན་མིན་དོན་ལ་བེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

**Yin Min.Don La.The Tsom.Chhod Pa Nyid.**

音明 东拉 帖聪 绰巴尼

断除是非之义之犹疑

འཇུག་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

**Thrul Med.Rang Ngo.Rang Gii.She Par Shog.**

May one’s true nature be self-realized without confusion.

出美 让哦 让启 谢巴首

无妄自性愿自能了知

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

**Yul La.Te Pe.Yul Med.Sem Su Thong.**

When observing outer objects, there is no object, the mind is seen.

优拉 喋贝 优美 贤速通

审视对境无境唯见心

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྣོད་།

**Sem La.Te Pe.Sem Med.Ngo Wo Tong.**

When looking into the mind, there is no mind, its nature is emptiness. When observing both, dualistic grasping is liberated spontaneously.

贤拉 喋贝 贤美 哦沃东

审视心时无心本性空

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཇོན་རང་སར་གྲོལ།

**Nyii La.Te Pe.Nyii Dzin.Rang Sar Drol.**

尼拉 喋贝 尼进 让萨多

审视二者二执自解脱



འོད་གསལ་སེམས་གྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

**Od Sal.Sem Kyi.Ne Lug.Tog Par Shog.**

May the clear light of the natural state of mind be realized.

哦萨 贤吉 涅路 多巴首

净光之心本然愿了知

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

**Yid Jed.Dral Wa.Di Ni.Chhag Gya Chhe.**

Being beyond conception, it is called the Great Seal, Mahamudra;

宜杰 达哇 帝尼 洽佳且

远离作意此乃大手印

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

**Tha Dang.Dral Wa.U Ma.Chhen Po Yin.**

being beyond extremes, it is called the Great Middle Way; As it embraces everything, it is also called the Great Perfection.

塔倘 达哇 悟玛 千波音

远离二边即是大中观

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ།

**Di Ni.Kun Du.Dzog Chhen.Zhe Kyang Ja.**

帝尼 棍读 作千 谐江佳

于此咸集亦名大圆满

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

**Chig She.Kun Don.Tog Pei.Deng Thob Shog.**

May I gain the confidence that when one is understood, all are realized.

吉谢 棍东 多贝 丁托首

愿得一知全解之定见

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མེད།

**Zhen Pa.Med Pei.De Chhen.Gyun Chhed Med. Tshen Dzin.Med Pei.Od Sal.Drib Yog Dral**

Without attachment, great bliss flows unceasingly. The clear light without perceiving attributes, is free from the veil of obscurations.

贤巴 美贝 喋千 久切美

无欲大乐相续而不断

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྲིབ་གཡོགས་བྲལ།

千进 美贝 哦萨 帝嗜达

无执相之净光离盖障

ཞོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**Lo Le.De Pei.Mi Tog.Lhun Gyii Drub. Tsol Med.Nyam Nyong.Gyun Ched.Med Par Shog**

The state of non-conception, beyond intellect, is spontaneously established. Without effort, may this experience be there continuously.

洛咧 喋贝 米多 伦吉竹

超越心之无念自成就

ཚོ་ལ་མེད་ཉམས་སྲོང་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

作美 娘永 久切 美巴首

无为觉受愿相续不断

འབཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛོལ་པ་རང་སར་གྲོལ།

**Zang Zhen.Nyam Kyi.Dzin Pa.Rang Sar Drol.**

Clinging to the experience of attraction to good is self-liberated;

桑贤 娘吉 进巴 让萨多

贪善觉受之执自解脱

འདྲན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

**Ngen Tog.Thrul Pa.Rang Zhin.Ying Su Dag.**

the nature of negative thoughts and confusions is purified in the expanse of emptiness.

念多 土巴 让信 应速达

恶念迷妄自净法界中

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བལ་ཐོབ་མེད།

**Tha Mal.She Pa.Pang Lang.Dral Thob Med.**

In ordinary consciousness, there is no rejection and accepting, no loss and gain;

塔玛 谢巴 邦浪 札托美

平常智离取舍无所得

སྲོལ་བལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

**Tro Dral.Chho Nyid.Den Pa.Tog Pa Shog.**

May the truth of dharmata, free from fabrications, be realized.

多达 绰尼 典巴 多巴首

离戏真实法性愿了达

འཇོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

**Dro Wei.Rang Zhin.Tag Tu.Sang Gye Kyang.**

Although migratory beings' nature is Buddha at all times,

卓韦 让信 大都 桑给江

众生自性虽恒为佛陀

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྲུམས།

སྤྲུག་བསྐྱལ་སྤུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

**Ma Tog.Wang Gii.Tha Med.Khor War Khyam. Dug Ngai.Mu Tha.Med Pei.Sem Chen La.**

due to the power of non-realization, they wander endlessly in Samsara. Towards these sentient beings who are in endless suffering,

玛多 旺启 塔美 扩哇姜羌

读那 目他 美贝 贤间拉

不了悟故无尽轮回转

于彼痛苦无边之有情

འབཅོད་མེད་རྣམ་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྤྱི་བར་ཤོག།

**Zod Med.Nying Je.Gyud La.Kye War Shog.**

May overwhelming compassion be born in my mind continuum.

索美 宁杰 久拉 皆哇首  
不忍大悲愿于心续生

འབཅོད་མེད་སྤྱིར་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

**Zod Med.Nying Jei.Tsal Yang.Ma Gag Pei.**

The power of overwhelming compassion never stops

索美 宁杰 杂扬 玛嘎贝  
不忍大悲之力无止故

འབརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྤོང་དོན་རྗེས་པར་ཤར།

**Tse Du.Ngo Wo.Tong Don.Jen Par Shar.**

In the instant of compassion, the meaning of emptiness nature appears nakedly.

杰杜 哦喔 东屯 间巴夏  
悲时本性空义如如现

འབྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།

**Zung Jug.Gol Sa.Dral Wei.La Chhog Di.**

This supreme path free from the mistakes of the union of compassion and emptiness,

松珠 国萨 达韦 浪绰帝  
双运远离歧途之胜道

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེམ་པར་ཤོག།

**Dral Med.Nyin Tsen.Kun Tu.Gom Par Shog.**

may I meditate on it all day and night inseparably.

达美 您千 棍都 公巴首  
于此不离日夜愿修习

སྤྱོད་སྤྱོད་ལས་ལས་བྱུང་སྤྱུན་དང་མཛོན་ཤེས་དང་།

**Gom Tog.Le Jung.Chen Dang.Ngon She Dang.**

With the superior knowledge and eyes arisen from the power of meditation;

公多 列中 见当 翁谢倘  
禅修所生慧眼及神通

།སེམ་ཅེན་མིན་གྲུ་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས།

**Sem Chen.Min Je.Sang Gye.Zhing Rab Jang.**

ripening sentient beings and purifying all Buddha-fields,

贤间 明杰 桑给 兴拉江

成熟有情净化佛国土

།སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས།

**Sang Gye.Chho Nam.Drub Pei.Mon Lam Dzog.**

fulfilling the aspiration to accomplish all the Buddha Dharma,

桑给 绰南 竹贝 莫朗作

成就佛法之愿悉圆满

།རྫོགས་སློན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**Dzog Min.Jang Sum.Thar Chhin.Sang Gye Shog.**

may I become a perfect Buddha through the perfections of these three: completion, ripening and purification.

作明 江速 他钦 桑给首

圆熟净达究竟愿成佛

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང།

**Chhog Chu-i.Gyal Wa.Se Che.Thug Je Dang.**

Through the power of the compassion of Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions,

绰珠 佳哇 些界 土杰倘

十方佛与佛子慈悲故

།རྣམ་དཀར་དག་གི་བཞི་རྟེན་ཡོད་པའི་མཐུས།

**Nam Kar.Ge Wa.Ji Nyed.Yod Pei Thu.**

and whatever virtue and good deeds there are,

南嘎 给哇 其涅 哨贝土

所有纯净善业之力故

།དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**De Tar.Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.**

may my aspirations

帖大 达倘 贤间 汤界吉

如彼我与一切有情众

།སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

**Mon Lam.Nam Dag.Ji Zhin.Drub Gyur Chig.**

and the aspirations of all sentient beings be fulfilled.

莫朗 南他 其信 竹久吉

清静祈愿如实愿成办

ཕྱི་བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྐྱེད་ཀྱི་སྣོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱིང་བ་བཞུགས་སོ།

**Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya 不动佛祈愿文**

Composed by the Sixth Shamarpa 第六世夏玛巴著

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་བྱུང་།

**Ngon Gei.Zhing Na.Jang Chhub.Shing Wang Drung.**

In front of the bodhi tree at the pure realm of Abhirati,

恩给 兴那 章初 兴旺仲

现喜净土菩提树王前

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

**Mi Thrug.Gyal Wa.Pal Gyii.Lham Mer Zhug.**

the luminous Buddha Akshobhya is seated in all splendor, surrounded by an

米土 加哇 巴启 郎美舒

不动佛陀威德赫然住

ཉན་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ།

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲངས་བས་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**Nyen Tho.Jang Chhub.Sem Pei.Khor Che La.Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Gu Chhag Tshal.**

entourage of Shravakas and Bodhisattvas, I prostrate devotedly to them with pure body, speech and mind.

念托 章初 贤贝 扩界拉

卢当 那宜 当韦 古洽擦

声闻菩提萨埵眷属俱

清净身语意门恭敬礼

འདོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི།

ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱུད་གྱི།

**Ngo Jor.Yid Trul.Dag Po.Ma Zung Wei.**

**Lha Mii.Pal Jor.De Wei.Yo Jed Kyi.**

With vast offerings including material and mind-created ones, encompassing all the wealth and fortune of devas and human kind.

悟卓 宜杜 达波 玛松韦

拉米 巴卓 喋韦 哨杰济

意缘实設无主所有之

天人资财舒適之受用

མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ།

འབདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན།

**Chhod Pei.Trin Gyii.Nam Kha.Gang Je Te.De War.Sheg Pa.Se Dang.Che Nam Chhod.**

Such vast clouds of offering fill the limits of endless space, making devoted offerings to all Sugatas and Bodhisattvas.

绰贝 定启 南卡 刚杰喋

帝哇 谢巴 些当 界南绰

遍满虚空供品如云海

供养一切善逝及菩萨

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྲིས་བསགས་པའི།

།སྲིད་དང་ངན་འགྲེའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

**Thog Med.Du Ne.Dug Sum.Gyii Sag Pei. Sid Dang.Ngen Dro-i.Gyur Gyur.Mi Ge-i Le.**

The accumulations of the three poisons since time immemorial, which created negative karma that leads to rebirth in the lower realms,

透美 杜内 度孙 启萨贝  
无始时来三毒所积聚

希当 恩多 久久 米给列  
轮回恶趣之固不善业

།གང་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི།

།སྤྲུལ་ཆད་མི་བགྲིད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྲི།

**Gang Sag.Gyod Pe.So Sor.Shag Ne Ni.**

**Len Chhed.Mi Gyid.Dom La.Ne Par Gyi.**

I confess each and every one of them, making a commitment never to transgress again and to abide by the precepts.

刚萨 哨贝 梭梭 夏内尼  
懊悔所作各各忏悔已

莲且 米启 东拉 内巴启  
往后不造安住于律仪

།འཕགས་སྤྱིའི་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་།

།རྒྱལ་རྣམས་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

**Phag Kye-i.Ge Tshog.Kun La.Yi Rang Zhing.Gyal Nam.Chho Kyi.Khor Lo.Kor Wa Dang.**

I rejoice in all the virtuous deeds of the noble ones, and request all Buddhas to turn the Wheel of Dharma.

帕杰 给措 袞拉 宜让兴  
随喜圣众所作诸善业

加南 绰吉 护喽 国哇当  
祈请一切诸佛转法轮

།ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།དེ་ལྟའི་དགེ་བ་བྱང་རྒྱལ་བྱིར་བསྡོམ་བས།

**Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.De Tei.Ge Wa.Jang Chhub.Chhir Ngo We.**

Further more, I request them to remain in this world and not pass into Nirvana. All these present virtues I dedicate towards ultimate enlightenment.

娘念 米达 舒巴 梭哇喋  
祈祷住世莫入于涅槃

喋达 给哇 章初 曲哦韦  
当下善业回向证菩提

།གང་སྡོམ་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ཚེན་པོར།

།མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་རྒྱལ་བྱུགས་བསྐྱེད་དེ།

**Gang Ngon.De Pei.Sang Gye.Chen Chhen Por.Mi Thrug.Gyal We.Jang Chhub.Thug Kyed De.**

In the presence of Adibuddha in a previous kalpa, Buddha Akshobhya first generated Bodhicitta.

刚哦 地贝 桑给 见千波  
于往昔阿低初佛陀前

米土 加韦 章初 土给喋  
不动尊佛初发菩提心

ཁམ་ཡང་སློང་དང་གནོད་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས།

སློན་ལམ་བརྒྱན་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གུར་ཅིག

**Nam Yang.Thro Dang.Nod Sem.Mi Jung Sog. Mon Lam.Gyed Tab.Da Gii.Drub Gyur Chig.**  
And made a commitment never to give rise to harmful thoughts. From this commitment the eight aspirations were developed.

南扬 托当 诺贤 米炯梭  
誓愿恒时不起瞋害心

莫朗 给大 达给 杜久吉  
祈愿如是成就八大愿

ཁགཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་།

གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་དང་།

**Zhen Yang.Dam Cha.Ji Zhin.Gyid Pa Dang.Gom Re.Zhin Yang.Sang Gye.Yid Jed Dang.**  
Then, further practice in accord with these aspirations were made, which were a step by step progress towards Buddhahood.

贤扬 当佳 吉兴 启巴当  
复于誓愿如实而行持

刚瑞 兴扬 桑给 宜杰当  
宛如步步作意成佛果

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི།

སྐྱུབ་པའི་སློན་ལམ་བཅོ་བརྒྱན་འགྲུབ་གུར་ཅིག

**Tshe Rab.Kun Tu.Khyim Ne.Jung Sog Kyi.Drub Pei.Mon Lam.Cho Gyed.Drub Gyur Chig.**  
Leading the renounced life throughout all lifetimes, may the eighteen practice wishes be fulfilled.

且拉 袞杜 庆内 炯梭吉  
生生世世捨家出离等

杜贝 莫朗 究给 杜久吉  
十八修兴愿望祈成就

འདི་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྤོང་དང་།

འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྤྲོ་ཙམ་ཡང་།

**De Zhin.Khor Zhii.Nye Tung.Mi Leng Dang.Tshang Gye-i.Zhing Du.Tung Wei.Dra Tsam Yang.**  
As such, the defilements of the four kinds of relatives do not arise. The very name of downfalls along the practice path is also unheard of,

喋兴 扩旭 涅动 米莲当  
如是四眷过犯不染污

仓给 兴杜 东韦 达赞扬  
成佛境中堕犯之音亦

མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།

ནན་ཏན་སློན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གུར་ཅིག

**Mi Drag.Dag Ching.Yon Ten.Den Pa Sog.Nen Ten.Mon Lam.Dun Po.Drub Gyur Chig.**  
Completely pure and bestowed with all virtues, May the seven perseverance wishes be fulfilled.

米达 达净 永典 典巴梭  
不闻清静具足功德等

年典 莫朗 敦波 杜久吉  
励力七种愿望祈成就

ཇི་ལྟར་མི་འཇུག་སྲུང་པ་སྲོད་ཚེ་བཞིན།

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

**Ji Tar.Mi Thrug.Ched Pa.Chod Tshe Zhin.Sang Gye.Zhing Ne.Sang Gye.Zhing Dro Zhing.**

With such virtuous deeds free from any doubt, which can lead one from the pure realm of one Buddha to another,

吉大 米土 杰巴 绰且兴  
如是无惑之行能行时

桑给 兴内 桑给 兴多兴  
由佛净土趣他佛净土

དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས།

།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག།

**De Zhin.Sheg Nam.Nye Par.Jed Pa Le.Ked Chig.Tsam Yang.Thug Yung.Mi Gyid Shog.**

Attending and making offerings to all Buddhas with great joy, never looking back, even for a split second.

喋兴 谢南 涅巴 杰巴列  
欢喜承侍供养如来众

给吉 赞扬 土永 米启首  
愿纵须臾顷亦不退转

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྲོད་པ་དང་།

།པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

**Tshe Rab.Kun Tu.Tshang Par.Chod Pa Dang.Pha Rol.Chhin Pei.Chho Nyid.Le Tsam Te.**

May I practice the pure ethical conduct throughout all lifetimes, generating the Dharma nature of the Paramitas.

且拉 袞杜 仓巴 卓巴当  
生生世世行清净梵行

帕柔 庆贝 绰尼 列赞喋  
波罗蜜多法性而建立

སྟོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།

།ངལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག།

**Ton Ching.De Tshe.Dag Gi.Lu Dang Sem.Ngal Dang.Dub Pa.Chung Zed.Med Par Shog.**

At that time, both my mind and physical form, will be free from the slightest signs of fatigue.

东净 喋且 达给 卢当贤  
显现彼时吾之身与心

那当 杜巴 炯中些 美巴首  
疲累困顿少许亦无有

ཚོས་སྤྱིན་དེ་ཡི་དགེ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས།

།རང་གི་སངས་རྒྱལ་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

**Chho Jin.De Yi.Ge Tshog.Ji Nyed Pe.Rang Gi.Sang Gye.Zhing Der.Jang Sem Nam.**

Engaging the virtuous deeds from Dharma practice, may all the Bodhisattvas in my pure realm,

绰今 喋宜 给湊 吉涅贝  
竭尽所有法施之善业

让启 桑给 兴喋 姜贤南  
于我佛土所有菩萨众



ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚཱ་མི་བརྗེད་ཅིང་།

ལག་དུ་སློན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**Tshe Rab.Je Kyang.Dam Chho.Mi Jed Ching.Gang Du.Mon Pei.Zhing Der.Kyer War Shog.**  
Never forget genuine Dharma, although not recollecting previous lifetimes, may they constantly make wishes to be born in such a realm.

且拉 杰江 当绰 米杰净  
虽忘前世不忘失正法

刚杜 莫贝 兴喋 杰哇首  
时时发愿投生彼境中

དེ་དག་ཚྷོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི།

འཁྱུ་ཏུ་མི་འབྲལ་གུས་པས་རབ་བསྐྱེན་ཅིང་།

**De Dag.Dzog Pei.Sang Gye.Nam Dang Ni. Tag Tu.Mi Dral.Gu Pe.Rab Nyen Ching.**  
All the Buddhas who have attained ultimate enlightenment, may I continually be close to them with great devotion,

喋达 奏贝 桑给 南当尼  
彼等圆满正等正觉佛

大度 米达 古贝 拉念净  
恒不分离虔敬而亲近

འབདུ་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས།

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གྲགས་རྙེད་མ་གྱུར་ཅིག།

**Dud Dang.Dud Kyi.Rig Kyi.Lha Dag Gii.Tham Ched.Du Yang.Lag Nyed.Ma Gyur Chig.**  
All the maras and their troupes, may their demonic forces never harm.

都当 都吉 利吉 拉达给  
魔与魔部所属之天众

探界 杜扬 拉涅 玛久吉  
一切悉皆不得逞其力

ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚཱ་འདོད་པ་ལྟར།

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚཱ་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

**Ji Tar.Rang Nyid.Dam Chho.Dod Pa Tar. Sem Chen.De Dag.Chho Dod.Gyur Pa La.**  
Just as how eagerly I seek to engage in genuine Dharma, may all sentient beings share the same eager desire for Dharma.

吉大 让尼 当绰 多巴大  
如同我之希求正法般

贤见 喋达 绰多 久巴拉  
彼等有情愿希求正法

དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་ཚྷོགས་པར།

འབདུག་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུད་པ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**De Dag.De Tar.Yon Ten.Ma Dzog Par.Dag Nyid.Jang Chhub.Ched Pa.Chod Par Shog.**  
And before such merits are fully accomplished, may I continually practice the path towards ultimate enlightenment.

喋达 喋达 永典 玛佐巴  
彼等如是功德未圆际

达尼 章初 杰巴 卓巴首  
愿我恒常修持菩萨行

ཁདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གུར་པའི་འོག་

མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**Dag Ni.Di Ne.Shi Pho.Gyur Pei Og.Ngon Par.Ga Wa.Dag Pei.Zhing Kham Su.**

At the point of my death and departure from this present world, may I be reborn in the pure realm of Abhirati,

达尼 帝内 西波 久贝喔哦  
我由此地往生迁转时

恩巴 嘎哇 达贝 兴康速  
愿于妙喜清净净土中

ཁཚོམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྤྱིས་ཏེ།

བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྐབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

**Chom Den.Mi Thrug.Gyal Wei.Drung Kye Te. Jang Chhub.Lam Gyi.Drub Pe.Nye Jed Shog.**

In the presence of Buddha Akshobhya who rejoices in my practice path towards enlightenment.

炯典 米处 加韦 敦杰喋  
生于不动如来佛尊前

章初 朗启 杜贝 涅杰首  
菩提道之行持令欢喜

རྒྱལ་སྐས་སྤོས་ཀྱི་སྒྲང་པོ་ལ་སོགས་པ།

ཞིང་དེའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

**Gyal Se.Poe Kyi.Lang Po.La Sog Pa. Zhing De-i.Jang Chhub.Sem Pa.Chhe Nam Kyi.**

The entourage of spiritual heirs, precious elephants and Bodhisattvas, just the same as the Bodhisattvas in that pure realm.

加些 波济 朗波 拉梭巴  
佛子香象菩提萨埵等

兴喋 章初 贤巴 且南吉  
如同彼土菩萨摩诃萨

ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེད་བདག་ལའང་ལྡན་གུར་ཅིག་

ལངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱབས་མཛད་ཤོག།

**Yon Ten.Ji Nyed.Dag La Ang.Den Gyur Chig.Sang Gye.Nam Kyii.Tag Tu.Ngag Dzed Shog.**

May I be endowed with the same virtuous aspirations, and constantly praised by all Buddhas untiringly.

永典 吉涅 达拉 典久吉  
所有功德愿我亦具足

桑给 南吉 大度 阿杰首  
愿为诸佛如来恒赞扬

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཙུག་ལྡན་དེས།

བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལུང་བསྟན་བཞིན།

**Ji Tar.Gyal Se.De Dag.Chom Den De. Jang Chhub.Chhen Por.Ngon Sum.Lung Ten Zhin.**

Just as the spiritual heirs will become Buddhas, and receive the prophecy which proclaims Buddhahood,

吉大 加些 喋达 中典喋  
如同彼等佛子为佛陀

章初 千波 恩孙 龙典信  
授记现证无上菩提般

ཁདག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ།

ཁྱེད་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Dag Kyang.Chhir Mi.Dog Pei.Sa Thob Te.Jang Chhub.Chhog Tu.Lung Ten.Thob Par Shog.**  
Likewise, I will also attain the ultimate state, and receive the prophecy which proclaims my attainment of Buddhahood.

达江 曲米 朵贝 萨透喋  
吾亦证得不退转之地

章初 秋度 龙典 透巴首  
愿得殊胜菩提之授记

རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

ཁྱེད་རྒྱལ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བྱས་ཏེ།

**Gyal Wa.De Yi.Dam Pei.Chho Dzin Ching.Jang Chhub.Chod Pa.Kun Tu.Nang Je Te.**  
Upholding the supreme Dharma of Buddha Akshobhya, may I manifest the enlightenment path in all realms.

加哇 喋宜 当贝 绰今净  
守持彼佛尊胜之正法

章初 卓巴 袞杜 囊杰喋  
于一切处遍显菩提行

ཁོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་།

ལེ་མས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སློན་བྱེད་ཤོག།

**Tshog Nyii.Gya Tsho.Yong Su.Dzog Pa Dang. Sem Chen.Gya Tsho.Rab Tu.Min Jed Shog.**  
Perfecting the oceans of the two accumulations of merit and wisdom, may I ripen all sentient beings, as countless as oceans.

湊尼 佳措 永速 佐巴当  
福慧二资粮海悉圆满

贤见 佳措 拉度 民杰首  
祈愿成熟如海有情众

མཛོད་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་བསྟེན་དང་།

སྟོན་པ་སྟོན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྟོན་ཅིང་།

**Dor Na.Mi Thrug.Gyal Wei.Thug Kyed Dang.Chod Pa.Mon Lam.Ji Zhin.Dag Chod Ching.**  
Both the aspirations and activities of Buddha Akshobhya, may I emulate his example and perform in accordance.

朵那 米土 加韦 土杰当  
总之不动佛之发心与

卓巴 莫朗 吉兴 达卓净  
行仪大愿如彼我愿行

མཛོད་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཛིན་རྟེན་དུ།

བཅོམ་ལྡན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མཛོད་བྱེད་ཤོག།

**Ngon Gei.Zhing Tshung.Dag Pei.Jig Ten Du.Chom Den.De Dre-i.Go Phang.Ngon Jed Shog.**  
May I attain the same qualities as in the pure realm of Abhirati and may the same noble qualities of Buddhahood be perfectly accomplished.

恩给 兴从 达贝 吉典杜  
等同妙喜清净世界中

中典 喋哲 国庞 翁杰首  
同彼佛之果位愿现证

ཅེས་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་གིས་སྤུལ་བའི་རྫོག་མི་འབྲུགས་པའི་སྐབ་དཀྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

*This aspiration prayer is from "Vajra Buddha Akshobhya's Mandala Practice", as composed by Chökyi Wangchuk, the Sixth Shamarpa. May this be the cause of fulfillment of all virtuous aspirations and activities.*

出自第六世夏玛巴“秋吉旺就”所著之《金刚不动佛修持坛城》一切善业圆满

ཕྱི་བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་ནི།

**Short Sukhavati Prayer 净土祈求短文**

ཨེ་མ་ཏོ།

**E Ma Ho.**

暖玛哄

Emaho, how wonderful!

奇妙哉

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

**Ngo Tshar.Sang Gye.Nang Wa.Tha Ye Dang.Ye Su.Jo Wo.Thug Je.Chhen Po Dang.**

Wondrous Buddha Amitabha, On his right is Lord of Great Compassion, Avalokiteshvara,

哦察 桑给 囊哇 他耶唐

耶属 久喔 土杰 浅玻当

阿弥陀佛无量光

右脅大悲观世音

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**Yon Du.Sem Pa.Thu Chhen.Thob Nam La.Sang Gye.Jang Sem.Pag Med.Khor Gyii Kor.**

On his left is Mahasthamaprapta, Lord of Great Strength. He is surrounded by limitless Buddhas,

永度 贤巴 土浅 托浪拉

桑给 蒋贤 巴昧 阔寄过

左脅神威大势至

诸佛菩萨众围绕

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

**De Kyid.Ngo Tshar.Pag Tu.Med Pa Yi.**

**De Wa.Chen Zhe.Ja Wei.Zhing Kham Der.**

Bodhisattvas. In this realm of wondrous bliss, known as Sukhavati.

谍吉 哦察 巴度 昧巴宜

谍哇 浅协 佳维 辛康谍

不可思议妙极乐

净土名号极乐国

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

སྐྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**Dag Ni.Di Ne.Tshe Pho.Gyur Ma Thag.**

**Kye Wa.Zhen Gyii.Bar Ma.Chhod Pa Ru.**

After this lifetime, may I never take a rebirth in any other realm,

达尼 帝内 测配 久玛塔

界哇 先寄 巴玛 确巴入

我等命终刹那时

绝不往生至他处

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

དེ་སྐྱད་བདག་གིས་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

**De Ru.Kye Ne.Nang The-i.Zhal Thong Shog. De Ked.Dag Gii.Mon Lam.Tab Pa Di.**

But swiftly reborn in Sukhavati to see Buddha Amitabha. I pray with whole-hearted devotion,

喋入 界内 浪他 侠通修

谍给 达给 莫浪 达巴帝

愿生极乐见弥陀

如是虔诚我祈求

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

གིགས་མིད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**Chhog Chu-i.Sang Gye.Jang Sem.Tham Ched Kyii. Geg Med.Drub Par.Jin Gyii.Lab Tu Sol.**

And with the blessings from Bodhisattvas of the ten directions, may such aspirations be fulfilled without hindrance.

秋居 桑给 蒋贤 唐杰吉

给昧 竹巴 锦级 拉度索

十方诸佛菩萨力

无碍加持我满愿

ཏད་ཐུ། པ་ཕྱུ་རྗེ་ཡ་ཨ་མ་པོ་རྩ་ན་ཡི་སྣ་རུ།

**Tadyatha.Pancha Driya.Awa Bodhanaye.Svaha.**

喋呀塔 奔札谛呀 阿哇玻达那耶 梭哈

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

འོད་དཔག་མིད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

**Di Ne.Nub Kyi.Chhog Rol Na.**

**Od Pag.Med Pei.Zhing Kham Yod.**

In the western direction, towards the direction of the

setting sun is the pure realm of Amitabha,

地尼 努吉 秋洛那

喔帕 美贝 醒堪约

从此西方日落处

无量光佛净土也

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པུ།

ཞིང་མཚན་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག།

**Su Zhig.De Yi.Tshen Dzin Pa.**

**Zhing Chhog.De Ru.Kye Wa Shog.**

Whoever chants his noble name and aspires to be born in that pure realm,

速息 喋依 称金巴

星秋 喋如 切哇修

任谁念持尊圣号

祈愿往上彼净土

པདྨ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྗང་།

སྲིད་གསུམ་ངྷི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

**Ped Ma.Dam Gyi.Ma Go Tar.**

**Sid Sum.Dri Me.Ma Go Shing.**

Just like a lotus flower, untainted by the dirt and soil, untouched by the negativities of the three kinds of cyclic existences.

贝玛 当济 玛过达

西松 执美 玛哥醒

如莲花不染泥垢

不染三有诸污垢

སྲིད་པའི་པརྫོ་ལས་བྱུང་བའི།

**Sid Pei.Ped Mo.Le Jung Wei.**

May I be born within a lotus flower, upon rebirth in the pure realm of great bliss,

西北 贝摩 列冲韦

愿我化生青莲中

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**De Wa.Chen Du.Kye War Shog.**

喋哇 浅度 切哇修

往生清净极乐土

མི་གཙང་ལུས་འདི་ལོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

**Mi Tsang.Lu Di.Bor War.Gyur Ma Thag. De Wa.Chen Du.Dzu Te.Kye War Shog.**

As soon as I discard this impure form, may I be reborn in the pure realm of great bliss,

米藏 卢地 播哇 久玛塔

捨弃不净身刹那

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗལ་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

喋哇 浅度 促喋 切哇修

化生往生极乐国

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

**Kye Ma.Thag Tu.Sa Chu.Rab Drod Ne. Trul Pe.Chhog Chur.Zhen Don. Jed Par Shog.**

May I swiftly accomplish the attainments of the ten bhumis, and then benefit all beings in the ten directions through countless emanations.

切玛 塔度 萨初 拉卓尼

旋即速证十地果

སྐྱུ་ལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

出贝 秋促 仙屯 杰巴修

化身十方利有情

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**Gyal Wei.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der. Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Dze Le Kye.**

In that immaculate assembly of the Noble Ones, may I be reborn from a sublime lotus,

加韦 金阔 桑兴 嘎哇地

彼佛众会咸清净

པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

贝摩 当巴 幸度 责列及

我时于胜莲华生

སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.**

In the presence of the Buddha of Infinite Light, who prophesied my enlightenment at that instant.

囊哇 塔耶 加韦 翁松度

亲睹如来无量光

ལུང་བསྐྱན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

龙典 巴扬 达给 喋透首

现前授我菩提记

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྐྱན་རབ་ཐོབ་ནས།

**Der Ni.Dag Gii.Lung Ten.Rab Thob Ne.**

Having received such prophecy, and through the power of infinite emanations,

喋尼 达给 龙典 拉透内

蒙彼如来授记已

སྐྱུ་ལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

**Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yii.**

住巴 芒波 杰哇 差佳宜

化身无数百俱胝

ལྷོ་ཡི་སྤོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བགྱིད་ཤོག།

**Lo Yi.Tob Kyi.Chhog Chu.Nam Su Yang.Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Gyid Shog.**

As well as wisdom that pervades the ten directions, may I benefit sentient beings in all the realms.

罗宜 多吉 求就 南速扬  
智力广大徧十方

贤见 南拉 遍巴 芒寄首  
普利一切众生界

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

**Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chhog Gi Tso.**

**Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Jed Ching.**

May this King of Aspiration Prayers bring about infinite benefits for all beings,

莫朗 加波 帝达 秋给奏  
愿此普贤胜愿王

塔耶 卓哇 袞拉 遍杰净  
利益无量诸众生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤོངས་པར་ཤོག།

**Kun Tu.Zang Po.Gyen Pei.Zhung Drub Te.**

**Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.**

May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished, may the lower realms be forever liberated and empty.

袞度 桑波 间贝 熊竹喋  
成就普贤庄严教

恩松 内南 玛卢 动巴首  
愿诸恶趣尽成空

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**Chhog Du.Gyal Wa.Se Che Gong.**

**Tshog Nyii.Dzog La.Je Yi Rang.**

May all the Buddhas and Bodhisattvas behold me with grace, I rejoice in the fulfillment of the two accumulations of merit and wisdom.

秋度 佳哇 色界贡  
诸佛菩萨忆念我

措尼 作拉 皆宜让  
二资粮盈我随喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པེ།

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཇུལ།

**Dag Gii.Du Sum.Ge Sag Pa.**

**Kon Chhog.Sum La.Chhod Pa Bul.**

All the virtues gathered in the three times, I offer them all to the Three Jewels.

达给 度松 给萨巴  
三世所积诸功德

滚秋 松拉 确巴布  
悉皆供养三宝尊

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

**Gyal Wei.Ten Pa.Phel Gyur Chig.**

**Ge Wa.Sem Chen.Kun La Ngo.**

May the Buddhadharma flourish, I dedicate this virtue to all sentient beings.

佳韦 典巴 佩秋吉  
愿诸佛法普弘扬

给哇 贤间 滚拉哦  
功德回向诸有情

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

**Dro Kun.Sang Gye.Thob Gyur Chig.**

May sentient beings attain Buddhahood, and may all the roots of virtue gather together,

卓滾 桑给 托秋吉

愿诸众生皆成佛

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

**Ge Tsa.Tham Ched.Chig Du Te.**

and ripen in my mindstream, purify the two obscurations and perfect the accumulations.

给札 唐杰 吉对谍

善聚一切功德力

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

**Dag Gi.Gyud La.Min Gyur Chig.**

and ripen in my mindstream, purify the two obscurations and perfect the accumulations.

达给 居拉 明秋吉

愿于自心得成熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**Drib Nyii.Dag Ne.Tshog Dzog De.**

and ripen in my mindstream, purify the two obscurations and perfect the accumulations.

谛尼 达涅 措佐谍

二障清净功德盈

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

**Tshe Ring.Ned Med.Nyam Tog Phel.**

May we have long life, good health as well as increase in practice and realization, may I attain the tenth bhumi in this lifetime.

彻令 涅美 娘多佩

长寿无疾证悟增

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ནེན་གྱུར་ཅིག།

**Tshe Dir.Sa Chu.Non Gyur Chig.**

May we have long life, good health as well as increase in practice and realization, may I attain the tenth bhumi in this lifetime.

测谛 萨究 伦秋吉

愿吾今生证十地

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**Nam Zhig.Tshe Pho.Gyur Ma Thag.**

At the very moment when we leave this life, may we be reborn in Sukhavati.

南息 测配 久玛他

临终刹那得随即

བདེ་བ་ཅན་དུ་སློབ་གྱུར་ཅིག།

**De Wa.Chen Du.Kye Gyur Chig.**

At the very moment when we leave this life, may we be reborn in Sukhavati.

谍哇 浅土 界秋吉

愿能往生极乐国

སློབ་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

**Kye Ne.Ped Ma.Kha Je Te.**

Once we are born there, may the lotus open, and may we attain Buddhahood with that form.

界涅 悲玛 卡切谍

往生之际莲盛放

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**Lu Ten.De La.Sang Gye Shog.**

Once we are born there, may the lotus open, and may we attain Buddhahood with that form.

卢典 谍拉 桑给修

即身开悟证佛果

བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྟོན་དུ།

**Jang Chhub.Thob Ne.Ji Sid Du.**

Upon attaining Buddhahood and until Samsara or cyclic existence ends, may we manifest in various emanations to guide and benefit all sentient beings.

强秋 托涅 其系土

证觉直至轮回尽

སྐུ་ལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**Trul Pe.Dro Wa.Dren Par Shog.**

Upon attaining Buddhahood and until Samsara or cyclic existence ends, may we manifest in various emanations to guide and benefit all sentient beings.

竹贝 卓哇 典巴首

愿以化身度有情



ས་མ་ཡ་གྲ་གྲ་གྲ།            ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྐུ་མི་འགྲུར་དོན་ཇི་ལྟར་མཐོ།།

*Samaya Gya Gya Gya. The above prayer is from the Terma of Tulku Migyur Dorje*

萨玛呀佳佳佳            以上乃祖古米究多杰岩藏宝

། འདོད་གསོལ་སློན་ལམ་ནི།

**Prayer for the Flourishing of Buddhadharma 佛法昌盛祷告文**

དགོན་མཚོག་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

།འདུལ་མདོ་མངོན་པ་རིག་འཛོན་སྡེ་སྣོད་ནི།

**Kon Chhog.Sang Gye.Ten Pa.Rin Po Chhe. Dul Do.Ngon Pa.Rig Dzin.De Nod Ni.**

I pray with devotion to the precious Dharma jewel, comprising of the Sutra, Vinaya and Abhidharma,

贡秋 桑给 典巴 仁波切

度堆 虐巴 仁曾 喋诺尼

三宝佛陀正法如意宝

经律论典明持三藏经

།སྤྱོད་སྐྱེས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

།ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Chhog Nam.Kun Tu.Dar Zhing.Gye Pa Dang. Nyam Med.Yun Ring.Ne Par.Dzed Du Sol.**

may they spread in all the realms of the ten directions and continue to flourish for a long time.

秋南 贡度 达醒 杰巴当

娘美 雍认 涅把 责度梭

广普十方兴盛遍增长

不败永恒圆满我祈祷

།བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོས་སྤོང་དགོ་འདུན་སྡེ།

།རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**Ten Pei.Zhi Ma.Ge Long.Ge Dun De. Rab Tu.Gye Shing.De Dag.Tham Ched Kyang.**

All the rapidly increasing Bikshu Sangha who are the foundation of Dharma,

典贝 息玛 给龙 给敦喋

拉度 界醒 喋达 汤切江

教法之本僧伽比丘部

一切广大增长僧伽众

།རྒྱལ་བྱིས་མིག་འབྲས་ལྟར་སྤུང་སྤུངས་པ་ཡི།

།ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Tshul Thrim.Mig Dre.Tar Sung.Jang Pa Yi. Yon Ten.Chu Nyii.Gye Par.Dzed Du Sol.**

who practise Vinaya like it is the pupil of the eye, may their twelve qualities flourish!

初成 命哲 大松 姜巴依

元典 居尼 界帕 责度梭

如眼清净持守戒律义

广增十二功德我祈祷

།བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ།

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ལྷགས་ལྷག་བསམ་རྒྱས།

**Ten Pei.Tso Wo.Theg Chhen.Jang Sem La.Sem Chen.Tham Ched.Ded Zhug.Lhag Sam Gye.**

The master of precious Dharma who are all the Mahayana Bodhisattvas, all beings who have faith in them will develop ultimate realization,

典贝 措喔 天浅 姜贤拉

贤见 探界 喋修 拉散界

圣法之主大乘菩萨众

众生信仰增长胜解心

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཉིས།

།ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

**Jam Dang.Nying Je.Jang Chhub.Sem Chhog Nyii.Nyam Med.Gong Ne.Gong Phel.Dzed Du Sol.**

The sublime Bodhicitta of loving kindness and compassion, may it never diminish and constantly flourish.

姜当 尼杰 姜促 贤秋尼  
大慈大悲殊胜菩提心

娘咪 龚涅 龚遍 责度速  
不损日益增盛我祈祷

།བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྦྱོང་གང།

།རྒྱུད་སྡེའི་ཚོ་གས་ཇི་བཞིན་སྦྱིན་གྲོལ་ལམ།

**Ten Pei.Nying Po.Rig Dzin.De Nod Gang.Gyud De-i.Chho Ge.Ji Zhin.Min Drol Lam.**

The essence of precious Dharma : the Tripitaka, the liberation path of the Tantra practice.

典贝 宁波 日曾 喋诺刚  
圣法心髓明持三藏经

居得 绰给 吉新 命卓拉  
修成续部仪轨解脱道

།ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྤྲལས་གྱི་དམ་ཚིག་ཀུན།

།དག་གཙང་བྱི་མེད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Leg Thob.De Ten.Ngag Kyi.Dam Tshig Kun.Dag Tsang.Dri Med.Drub Par.Dzed Du Sol.**

The abode whereby these can mature is Samaya, I pray that this will be taintless, pure and fulfilled.

列托 喋典 雅吉 当责贡  
如是密法所依三昧耶

达藏 知美 竹帕 责度梭  
清净无垢成就我祈祷

།གང་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་སྦྱོར་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

།ཐོས་བསམ་སྦྱོར་པ་ལྟར་ལེན་བསྟན་གསུམ་གྱིས།

**Gang Yang.Gyal Ten.Gor Zhug.Tham Ched Kyang.Tho Sam.Gom Pa.Lhur Len.Lab Sum Gyii.**

Whoever makes an effort to enter the door of Buddhadharma, diligently practices the Three Learnings of hearing, contemplating and practicing,

刚扬 加典 故舒 汤切江  
任谁有情趋入佛法门

陀贤 贡巴 奴令 拉松寄  
精持闻思修及三学处

།འཕགས་རྣམས་དགུས་པ་བསྦྱིང་པ་འབའ་ཞིག་གིས།

།ས་སྦྱིང་མ་ལུས་ཁངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Phag Nam.Gye Pa.Kyed Pa.Ba Zhig Gii.**

**Sa Teng.Ma Lu.Kheng Par.Dzed Du Sol.**

I pray that there will only be virtuous activities as praised by the Noble Ones, and may such activities spread in all the worlds of the ten directions.

帕南 杰巴 切巴 巴息记  
唯有圣者欢喜之诸事

萨典 玛卢 克巴 责度梭  
广遍十方大地我祈祷

།བསྟན་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

།སྐྱེ་ཚེ་མཇེད་འཕྲིན་འགྲོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།

**Ten Dzin.Dam Pa.Bar Chhed.Mi Jung Zhing.Ku Tshe.Dzed Thrin.Dro Don.Rab Phel Gye.**

May those who uphold the precious Dharma be free from obstacles and may their activities bring about immense benefits for all sentient beings.

典金 当巴 巴杰 米冲醒  
持守圣教大士无障碍

固彻 谢执 卓当 拉佩界  
事业广大利益有情众

།བསྟན་འཛིན་ཕན་ཚུན་མཇེད་གཏུང་ཕན་འདོགས་ཤིང་།

**Ten Dzin.Phen Tshun.Dza Dung.Phen Dog Shing.**

May there be harmony among the Sangha who will work together for mutual benefit.

典金 悲寸 萨东 遍多醒  
僧团和合利济互饶益

།ཚེས་སྟོན་ཆད་མེད་སྒྲོགས་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**Chho Nyen.Chhed Med.Drog Par.Dzed Du Sol.**

I pray that the profound Wheel of Dharma will be constantly turned.

决宁 杰美 卓帕 责度梭  
常转甚深妙法我祈祷

།དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན།

**De Yang.Gyal Ten.Nang Tshen.Drub Tha Kun.**

All the inner teachings, various Buddhist Sects,

喋扬 加典 南千 竹他贡  
一切佛法内教诸宗派

།རང་རང་གཞུང་ལུགས་རྣམ་དག་ཕན་ཚུན་སྦྱོང།

**Rang Rang.Zhung Lug.Nam Dag.Phen Tshun Chod.**

upholding different profound views and meaning,

嚷嚷 松路 南达 悲寸觉  
各个清净经义观持行

།ཚགས་སྤང་ཕྱག་དོག་རྒྱུང་ཞིང་ཚོད་པ་མེད།

**Chhag Dang.Thrag Dog.Chhung Zhing.Tsod Pa Med.**

I pray that various conflicts due to jealousy and desires will decline,

加当 洽多 群醒 作巴美  
减少贪憎妒妒及斗争

ཁར་པ་མཚོག་ལམ་སྤོང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Thar Pa.Chhog Lam.Jong War.Dzed Do Sol.**

And the diligent path of liberation may flourish.

塔巴 秋南 君哇 责堆梭

精进解脱胜道我祈祷

འཇིག་མེད་འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ལ།

མེས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

**Rii Med.Dro Wa.Kun Kyang.Gyal Ten La.Mo Shing.Lhag Par.Wang Thang.Chhe Thob Pei.**

all those beings in different realms, who come across Dharma with deep realization,

日美 卓哇 贡江 佳典拉

摩醒 拉帕 旺塔 切陀贝

一切不同众生于佛法

生起大力自在胜解心

མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་ཀྱིས།

ལངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་མཚོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Mi Dang.Mi Min.De Rii.Pung Che Kyii.Sang Gye.Ten Pa.Chhod Par.Dzed Du Sol.**

I pray that the assembly of humans and non-humans, will always make offerings to Buddhadharma.

米当 米命 喋日 喷切吉

桑给 典巴 秋帕 责度梭

人与非人部种子队伍

供养佛陀法教我祈祷

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀར་ནག་པོའི་ལས་སྒོར་ཅན།

ལོག་སྲིད་ཅན་གྱི་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

**Shin Tu.Dul Kar.Nag Po-i.Le Mon Chen.**

**Log Sed.Chen Gyur.Mi Dang.Mi Min Yang.**

For those beings difficult to tame due to their strong evil wishes and black deeds, all those humans and non-humans with evil desires,

幸度 都嘎 那破 尼蒙浅

洛色 浅久 米当 米命扬

极度难伏邪恶愿业者

众生邪欲人及非人等

ཁར་དབང་མེད་པར་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་ལ།

མི་ཕྱིད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Rang Wang.Med Par.Sang Gye.Ten Pa La. Mi Chhed.Ded Pa.Thob Par.Dzed Du Sol.**

I pray that they will turn to Buddhadharma unintentionally, and may they develop genuine and unchanging deep faith.

娘旺 美帕 桑给 典巴拉

米杰 喋巴 陀帕 责度梭

不由自主心向佛正法

生起不变信心我祈祷

སྐླལ་མེད་སྤྲེགས་སྐྱོད་ཀྱི་གྲུབ་མཐའ་རིགས།

སེམས་ལྷོགས་འདྲིར་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**Kal Med.Mu Teg.La Lo-i.Drub The-i Rig. Sa Yi.Chhog Dir.Nam Yang.Mi Jung Zhing.**

Those heretics and barbaric beings with no causes to follow the Dharma, may they be far away from our worlds, and may they never appear.

卡美 木得 拉洛 竹特日

萨义 秋帝 南扬 米冲醒

顺随外道野蛮诸宗派

永离此地不在此出现

དེ་ཡི་སྡེ་རིས་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན།

ལྷུང་བ་མིད་པར་ཉམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**De Yi.De Rii.De Pung.Che Pa Kun.Dang Wa.Med Par.Nyam Par.Dzed Du Sol.**

I pray that for all these beings, may there be no hatred, failure and sufferings.

喋义 喋日 喋喷 切巴贡

当哇 美帕 娘帕 责度梭

此等一切部众及队伍

无有憎恨衰败我祈祷

དེ་བཞིན་སྡིག་ཏེ་ཅན་གྱི་བྱིན་ལྷགས་པ།

སྣུ་ཚོགས་གཟུགས་སུ་བརྗེས་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

**De Zhin.Dig To.Chen Gyi.Jin Zhug Pa.**

**Na Tshog.Zug Su.Dzu Ne.Sang Gye Kyi.**

For beings deeply embroiled in the powers of evil, who emanate in various forms by such powers,

喋幸 地夺 浅济 钦舒巴

南作 殊速 树涅 桑给吉

如是陷入罪恶加被者

神变各种相貌之众生

འབྲུག་དང་བསྟན་འཛིན་མཚོགས་ལ་འཚོ་བྱེད་ཀུན།

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་མིད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Ten Dang.Ten Dzin.Chhog La.Tshe Jed Kun.Ked Chig.Nyid La.Med Par.Dzed Du Sol.**

Who seek to harm those upholding Buddhadharma, I pray that they will be destroyed in an instant.

典当 典金 绰拉 彻建贡

给吉 尼拉 美帕 责度梭

损害佛法持守教法众

瞬间刹那毁灭我祈祷

འབྲུད་པར་རྒྱལ་བསྟན་བསྐྱད་ཅིང་བསྟན་འཛིན་དགུག།

ཚོས་མིན་ཚོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འཛིན་བདུད།

**Khyed Par.Gyal Ten.Led Ching.Ten Dzin Trug.Chho Min.Chho Tar.Ton Jed.Log Dren Dud.**

Those who taint Buddhadharma and destroy the harmony of the Sangha, those evil teachers who preach perverted non-Dharma as Dharma,

切帕 加典 列清 典曾出

绰民 绰大 屯建 洛真敦

染污佛法破坏和合僧

非法如法教导邪魔师

གྲུབ་མཐའི་ཁ་འཛིན་སྐྱེ་བོ་འབྲུགས་བྱེད་པའི།

སྡེ་ཚོགས་མ་ལུས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Drub The-i.Kha Dzin.Kye Wo.Thrug Jed Pei. De Tshog.Ma Lu.Zed Par.Dzed Du Sol.**

Through their oral and written teachings they confuse and harm all beings, I pray that all of them will be eliminated.

竹他 卡曾 切哦 处建贝

喋作 玛卢 谢帕 责度梭

口述宗轮迷糊众生者

一切部众尽灭我祈祷

མདོར་ན་དྲི་མིད་སངས་རྒྱས་རིང་ལུགས་ལ།

མ་དག་དྲི་མས་བསྐྱད་པ་ཀུན་ཉམས་ནས།

**Dor Na.Dri Med.Sang Gye.Ring Lug La.**

**Ma Dag.Dri Me.Led Pa.Kun Nyam Ne.**

Regardless of all these, may the pure and untainted Buddhadharma, be free from all stains, impurities and failure.

多南 知美 桑给 认路拉

玛达 知美 蜡巴 贡娘涅

总之无垢佛陀圣教法

不染不净污垢及衰败

།དག་པ་བྲི་མེད་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཇོགས་ལྷན་བཞེན།

**Dag Pa.Dri Med.Gyal Ten.Dzog Den Zhin.**

When the taintless Buddhadharma is fulfilled like in the previous Adornment Kalpa, I pray that this will flourish and spread pervasively.

达巴 知美 佳典 作典新  
清净无垢佛法圆劫时

།ཀུན་རྟུ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།

**Kun Tu.Phel Zhing.Dar Gye.Dzed Du Sol.**

袞度 佩醒 达界 责度梭  
广遍增长兴盛我祈祷

།སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་གླུ་ཤིང་དབང་པོའི་དྲུང་།

**Sang Gye.Jam Pa.Lu Shing.Wang Po-i Drung.Sheg Ne.Dzog Sang.Gye Tshul.Ton Gyi Bar.**

When Buddha Maitreya sitting under the Bodhi tree, and emanating the form of ultimate enlightenment, Buddhahood,

桑给 江巴 伦醒 旺破张  
圣弥勒佛龙华金树下

།གཤེགས་ནས་ཇོགས་སངས་རྒྱས་ཚུལ་སྟོན་གྱི་བར།

**Sang Gye.Jam Pa.Lu Shing.Wang Po-i Drung.Sheg Ne.Dzog Sang.Gye Tshul.Ton Gyi Bar.**

谢涅 作桑 界竹 屯济巴  
示现圆满成就佛陀相

།ཕྱུ་ཐུབ་བསྐྱེད་པ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་ཀུན།

**Shakya Thub.Ten Pa.Theg Pa.Chhe Chhung Kun.Tshul Zhin.Nyam Med.Ne Par.Dzed Du Sol.**

I pray that all the teachings of Buddha Shakyamuni, whether Hinayana or Mahayana, will be upheld constantly, without failure.

夏徒 典巴 天巴 切冲贡  
释迦教法大乘小乘派

།རྒྱལ་བཞེན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Shakya Thub.Ten Pa.Theg Pa.Chhe Chhung Kun.Tshul Zhin.Nyam Med.Ne Par.Dzed Du Sol.**

竹新 娘美 涅帕 责度梭  
如是不败常住我祈祷

།རྒྱལ་བསྐྱེད་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

**Gyal Ten.Gang Na.Ne Pei.Sa Chhog Su.Mi Ned.Chhug Ned.Gyun Chhed.Lo Chhug Leg.**

In all the places where Buddhadharma exists, may humans and animals be free from sickness; and all the harvests be bountiful.

夹典 刚那 涅贝 萨秋速  
一切皆有佛法之圣地

།མི་ནད་ཕྱགས་ནད་རྒྱུ་ཆད་ལོ་ཕྱགས་ལོགས།

**Gyal Ten.Gang Na.Ne Pei.Sa Chhog Su.Mi Ned.Chhug Ned.Gyun Chhed.Lo Chhug Leg.**

米尼 促尼 究杰 洛促列  
断除人畜病难谷畜旺

།དུས་འབྲུགས་ཀུན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཉམས།

**Du Thrug.Kun Zhi.Tshon Gyi.Kal Pa Nyam. Yul Jong.Tha Drur.De War.Dzed Du Sol.**

May there be peace and harmony, without any wars, I pray that there will be great happiness for all the countries.

度处 贡息 称济 嘎巴娘  
世间谐和无有战争难

།ཡུལ་ལྗོངས་ཐ་གུར་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Du Thrug.Kun Zhi.Tshon Gyi.Kal Pa Nyam. Yul Jong.Tha Drur.De War.Dzed Du Sol.**

优重 他竹 喋哇 责度梭  
国土内外享乐我祈祷

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ལི་སྐྱ་ཚེ་ཆབ་སྲིད་བརྟན།

མི་རྣམས་ཀུན་གྲང་དགེ་བཅུ་འབྲེལ་ལ་གནས།

**Chho Kyong.Gyal Po-i.Ku Tshe.Chhab Sid Ten.Mi Nam.Kun Kyang.Ge Chu-i.Thrim La Ne.**

The kings who uphold Dharma, may they enjoy long life and a stable government, all their subjects will act in accordance with the Ten Virtuous Laws,

绰炯 加破 固彻 洽色典  
护法国王长寿国政稳

米南 贡江 给究 成拉涅  
普天公民遵守十善法

ཡན་ཚུན་མཛེར་གཤེན་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད།

སྤྱི་བོ་སྤྱིས་པའི་དུས་བཞིན་མཛད་དུ་གསོལ།

**Phen Tshun.Dza Shin.Ga De-i.Pal La Chod.Chi Wo.Kye Pei.Du Zhin.Dzed Du Sol.**

May there be great harmony and mutual support, just as the times of peace and harmony when the Chakravartin appears.

喷寸 杂幸 嘎喋 巴拉觉  
互护享受盛乐皆犹如

吉喔 切贝 度幸 责度梭  
顶生转轮王般我祈祷

སྲོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲོན་ཡོངས་འདྲིན་པ།

**Ngon Jon.Gyal Wei.Ten Dron.Yong Dren Pa.**

Past noble instructors who illuminated the world,

温君 加韦 典卓 雍真巴  
往昔佛教法灯圣导师

ཤིང་ཏྲ་མཚོག་རྣམས་སྤྱགས་ཀྱི་བཞེད་དགོངས་ཀུན།

**Shing Ta.Chhog Nam.Thug Kyi.Zhed Gong Kun.**

gurus acting as guides along the Mahayana path,

醒大 秋南 土吉 谢龚贡  
殊胜上师大乘导航者

ཚོགས་པར་བསྐྱངས་ཤིང་དགྲེས་པར་གྱུར་ནས་གྲང་།

འབདག་ཅག་སྤྱགས་རྗེས་གཟུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Dzog Par.Kang Shing.Gye Par.Gyur Ne Kyang.Dag Chag.Thub Je.Zung War.Dzed Du Sol.**

I pray that their aspirations be fulfilled in great bliss, and may they heed to all beings out of their great compassion.

作巴 刚醒 杰巴 久涅江  
诸师满愿圣意皆欢喜

达加 土杰 松哇 责度梭  
大悲摄受吾等我祈祷



།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་སློབ་མ་དང་།

།ཚེ་འདིའི་པ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་ཤིན་ཅན་ཀུན།

**Dag Chag.Nam Kyi.Lob Pon.La Ma Dang. Tshe Dii.Pha Me.Tsor Je.Drin Chen Kun.**

All the noble gurus and lamas who are our teachers, together with our parents of this life, they are our great benefactors,

达加 南吉 洛邦 拉玛当  
我等有情上师喇嘛尊

彻地 帕美 措杰 尽浅贡  
今世父母为首大恩众

།དབྱིས་ཞིང་དེ་དག་ཚེ་བསོད་ཡི་ཤེས་འཕེལ།

།ཐུགས་བཞིན་ཐ་དག་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Gye Zhing.De Dag.Tshe Sod.Ye She Phel.Thug Zhed.Tha Dag.Drub Par.Dzed Du Sol.**

May they enjoy ever-increasing merits, longevity and wisdom, And I pray that all their attainments be fulfilled.

界醒 喋达 彻梭 耶谢佩  
一切喜乐福寿智慧增

土谢 他达 竹巴 责度梭  
圆满成就圣意我祈祷

།འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་སྦྱིན་བདག་བཅས།

།རྟོག་ངན་རྒྱུ་ཚད་དང་གུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

**Dir Du.Dag Chag.Pon Lob.Jin Dag Che.Tog Ngen.Gyun Chhed.Ded Gu.She Rab Phel.**

In this present gathering of gurus, disciples and supporters, may all idle thoughts of ignorance perish; may faith and wisdom increase.

帝度 达加 邦洛 钦达切  
此聚我等师徒施主等

多念 君切 喋固 谢拉佩  
断除妄念信心智慧增

།ཐུགས་མཐུན་བདེ་སྲིད་ཚེས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ།

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Thug Thun.De Kyid.Chho Zhin.Sam Don Drub. Ngo Drub.Ma Lu.Thob Par.Dzed Du Sol.**

May their thoughts and activities be blissful and in accord with Dharma, and I pray that all their attainments be fulfilled.

土吞 喋企 决幸 散屯竹  
意合快乐如法事如意

哦竹 玛卢 陀巴 责度梭  
证得一切成就我祈祷

།འདི་ལྟར་བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རབ་དཀར་བས།

།དགོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས།

**Di Tar.Dag Chag.Lhag Sam.Rab Kar We. Kon Chhog.Nam Kyi.Thug Dam.Gyud Kul Ne.**

With these pure motivations of ours, resonating with the noble assembly of the Three Jewels,

地大 达加 拉散 拉嘎韦  
如是我等清净胜解故

贡秋 南吉 土当 究古涅  
感应神志三宝诸圣众

།བསྐྱེད་འགྲོལ་ཕན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་ཀུན།

**Ten Dror.Phen Pei.Sol Deb.Di Dag Kun.**

I pray that there be vast benefits for all beings through Buddhadharma, and their attainments be free from all obstacles.

典卓 遍贝 梭喋 地达贡  
利益圣教众生诸祷告

།བསྐྱེད་མིང་བགོགས་མིང་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Lu Med.Geg Med.Drub Par.Dzed Du Sol.**

律美 给美 竹巴 责度梭  
不损无碍成就我祈祷

།དེ་ལྟ་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཆིས་ཀུན་ཡང་།

**De Ta.Nyid Kyi.Sod Nam.Chhi Kun Yang.**

With these merits accumulation of ours, through offerings to our root guru, Buddha and the assembly of Noble Ones,

喋达 尼吉 所南 记贡扬  
如是我等一切福德果

།ཙུ་བའི་བླ་མ་སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་བཅས་ལ།

**Tsa Wei.La Ma.Sang Gye.Se Che La.**

查韦 拉玛 桑给 色切拉  
根本上师佛陀菩提众

།འབྲུལ་མཐུས་བླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་མཛད་ཤིན་འཕེལ།

**Bul Thu.La Mei.Ku Tshe.Dzed Thrin Phel.Ten Dro-i.Don Chhen.Drub Par.Dzed Du Sol.**

May the activities of our gurus flourish and may they benefit Buddhadharma and all beings.

布土 拉梅 古彻 责执佩  
供养力故上师事业兴

།བསྐྱེད་འགྲོལ་དོན་ཆེན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Ten Dro-i.Don Chhen.Drub Par.Dzed Du Sol.**

典卓 断浅 竹巴 责度梭  
利乐圣教众生我祈祷

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་ཆོ་རབས་དུས་དག་ཏུ།

**Dag Chag.Nam Kyang.Tshe Rab.Du Dag Tu.Rig Zang.Lo Sal.Tho Rii.Wang Chhug Thob.**

For all beings like us who exist in different realms, may we approach the virtuous paths spontaneously and wisely.

达加 南江 彻拉 度达度  
我等有情一切世有中

།རིགས་བཟང་སློ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ལུག་ཐོབ།

**Lo Sal.Tho Rii.Wang Chhug Thob.**

日生 洛萨 陀日 旺促土  
贤慧趋入善趣我自在

།མ་ཙོར་ཚོས་སྟོན་བླ་མ་དམ་པ་མཛེལ།

**Ma Nor.Chho Ton.La Ma.Da Pa Jal.Don Nyii.Nor Bu.Chhog Thob.Dzed Du Sol.**

May we constantly be in the company of virtuous gurus, and may we fully attain the two kinds of benefits.

玛诺 确屯 拉玛 达巴加  
恒常亲近具德导师众

།དོན་གཉིས་ཙོར་བུ་མཚོག་ཐོབ་མཛད་དུ་གསོལ།

**Nor Bu.Chhog Thob.Dzed Du Sol.**

断尼 诺布 秋陀 责度梭  
证得殊胜二利我祈祷

འདདག་ཅག་བྱ་སྤྱོད་བགྱིས་པ་མ་ལུས་པ།

འདོན་མཚན་སྲི་བྱ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

**Dag Chag.Ja Chod.Gyii Pa.Ma Lu Pa. Kon Chhog.Si Zhu.Sem Chen.Don Gyur Ne.**

May all our virtuous activities without exception, serve the Three Jewels for the vast benefit of all sentient beings.

达加 侠佐 济巴 玛卢巴  
一切我等事行无一余

贡秋 西修 贤见 断久涅  
侍奉三宝利乐诸众生

རྒྱལ་བ་དགྱེས་ནས་བདག་ཅག་འགྲོ་བའི་མགོན།

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Gyal Wa.Gye Ne.Dag Chag.Dro Wei Gon.Gyal Wei.Go Phang.Nyur Thob.Jin Gyii Lob.**

May these activities please the Buddhas, I pray that the state of Buddhahood may be swiftly attained for the welfare of all beings.

加哇 界涅 达加 卓韦贡  
佛祖欢喜护佑我等众

加韦 过帮 纽陀 钦济洛  
速证佛陀果位我祈祷

ཞེས་གསེལ་འདེབས་ཚོགས་བཅད་དེ་ཉིད་བརྗོད་སྐབས་མེས་འདུན་དག་པོ་ཚུ་གཅིག་ཏུ་གཏད་དེ་མེ་ཏོག་འཐོར་བར་ཡང་བྱ།

ཤར་ཀུ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཚོ་དབང་ལོར་བྱའི་གསུང་མཚུལ་བཞི་པར་གྲགས་པའི་ཚོ་ག་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ལྷོན་ཤིང་ལས་སོ།།

*While praying with great devotion, we also offered and scatter a shower of flowers.*

*This prayer is composed by Kathog Rigdzin Tshewang Norbu*

发心祷告并散花 此诵由夏嘎托 仁增才旺诺布造

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

**Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha 十方四时僧团兴盛文**

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྦྱོང་ཚོགས།

**Chhog Chu.Du Zhii.Gyal Wa.Se Dang Che.La Ma.Yi Dam.Kha Dro.Chho Kyong Tshog.**

All the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions and four times, gurus, yidams, dakas and the entourage of Dharma protectors,

秋久 都息 加哇 色当界  
十方四时如来诸菩萨

喇嘛 宜当 卡卓 绰炯湊  
上师本尊空行护法众

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**Ma Lu.Zhing Gi.Dul Nyed.Sheg Su Sol.**

**Dun Gyi.Nam Khar.Ped De-i.Den La Zhug.**

I pray with devotion as encompassing as all the atoms in the universe, may they settle in the lotus and moon throne at the space in front of us.

玛卢 兴给 独念 谢速梭  
尽一切刹尘数祈降临

敦寄 南卡 贝帝 典拉修  
安住前方虚空莲月上

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་འོ།

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོང་།

**Lu Ngag.Yid Sum.Gu Pe.Chhag Tshal Lo.Chhi Nang.Sang Wa.De Zhin.Nyid Kyii Chhod.**

With the three gates of body, speech and mind I prostrate with devotion, making pure offerings with the inner, outer and secret aspects.

卢阿 宜松 古贝 查擦喽  
身语意三恭敬虔顶礼

契囊 桑哇 喋兴 尼吉绰  
外内秘密真如而供养

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྱུང་།

སྦྱོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**Ten Chhog.De Sheg.Nam Kyi.Chen Nga Ru.Ngon Gyi.Dig Pei.Tshog La.Dag Nong Zhing.**

In the presence of all Sugatas and noble ones, I confess all the sins accumulated in past lifetimes.

典秋 帝谢 南吉 浅阿汝  
胜依善逝圣者众面前

温寄 帝贝 湊拉 达弄兴  
往昔诸多罪恶我忏悔

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོང་པས་རབ་རྩ་བཤགས།

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡུ།

**Da Tei.Mi Ge.Gyod Pe.Rab Tu Shag.**

**Chhin Chhed.De Le.Dog Chhir.Dag Gii Dam.**

As well as the misdeeds in the present life, eliminating them from now on, I will uphold pure conduct and precepts.

达第 米给 觉贝 拉度夏  
现今不善恶作深忏悔

庆切 喋列 朵契 达给当  
今后从彼返正我持戒

བསོད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྲོད་ན་མི་འདའ་བར་།

**Sod Nam.Ge Tshog.Kun La.Yi Rang Ngo. Gyal Wei.Tshog Nam.Nya Ngen.Mi Da War.**

And rejoice in all the virtuous merits of all beings. I pray that Buddhas do not pass into Nirvana,

苏南 给湊 袞拉 宜让哦

加韦 湊南 娘恩 米达哇

一切诸善福德我随喜

一切诸佛祈勿示涅槃

སྤྲེ་སྤྲོད་གསུམ་དང་སྤྲོད་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

**De Nod.Sum Dang.La Med.Chho Khor Kor. Ge Tshog.Ma Lu.Dro Wei.Gyud La Ngo.**

But rather, continue to turn the supreme Wheel of Dharma of the Tripitaka. Dedicating all virtues to the continuous mind stream of all beings.

喋虐 松当 喇美 绰扩国

给湊 玛卢 卓韦 举拉哦

请转三藏无上正法轮

请善回向众生心相续

འགྲོ་རྣམས་སྤྲོད་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་།

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

**Dro Nam.La Med.Thar Pei.Sar Chhin Shog. Sang Gye.Se Che.Dag La.Gong Su Sol.**

May all beings approach the supreme path and realm. Please behold and protect me, Oh Buddhas and Bodhisattvas!

卓南 喇美 塔贝 萨庆首

桑给 色界 达拉 拱速梭

愿诸众生趋入无上地

诸佛菩萨于我祈护念

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

**Dag Gii.Tsam Pei.Mon Lam.Rab Zang Di.Gyal Wa.Kun Tu.Zang Dang.De Se Dang.**

May the virtues gathered in this aspiration prayer, be no different from those of Samantabhadra and the Buddhas' heirs,

达给 赞贝 莫朗 拉桑帝

加哇 袞度 桑当 喋色当

以我所作甚善祈愿此

与彼普贤如来及佛子

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

**Phag Pa.Jam Pal.Yang Kyi.Khyen Pa Tar. De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Shog.**

And equal the wisdom of noble Manjushri, may I emulate all their virtuous activities.

帕巴 蒋巴 扬吉 倩巴大

喋达 袞启 杰速 达罗首

圣者文殊菩萨智慧同

彼等所有诸行我随学

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྲོད་མེད་ཚེས་རྣམས་།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག་།

**Ten Pei.Pal Gyur.La Ma.Rin Chhen Nam.**

**Nam Kha.Zhin Du.Kun La.Khyab Par Shog.**

May the lineage gurus who proclaim precious Dharma, be as omnipresent as the endless space.

典贝 巴久 喇嘛 仁浅南

南卡 兴独 袞拉 洽巴首

教法祥瑞珍宝上师众

祈愿普遍一切如虚空

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་པར་ཤོག།

**Nyi Da.Zhin Du.Kun La.Sal War Shog.**

Just as the sun and moon shining brilliantly across all phenomena. May they be as stable and permanent as the high mountains.

尼达 兴独 袞拉 萨哇首  
犹如日月明照于所有

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**Ri Wo.Zhin Du.Tag Tu.Ten Par Shog.**

利喔 兴独 大度 典巴首  
愿如高山恒常而坚固

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**Ten Pei.Zhi Ma.Ge Dun.Rin Po Chhe. Thug Thun.Thrim Tsang.Lab Sum.Gyii.Chhug Shog.**

The noble Sangha which is the base and foundation of all Dharma, may there be permanent harmony among them, while the three practices are increasingly fulfilled.

典贝 息玛 给敦 仁波切  
佛教所依基础之僧宝

ཐུགས་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཡུག་ཤོག།

土吞 乘藏 拉松 寄秋首  
愿能永谐戒净三学富

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྤྲུལ་སྐབ་པའི་སྡེ།

**Ten Pei.Nying Po.Sang Ngag.Drub Pei De.**

And the practice of secret mantra which is the essence of Buddhist practice,

典贝 宁波 桑那 竹贝谍  
佛教精华密咒实修部

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་ཚྗགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**Dam Tshig.Den Zhing.Kyed Dzog.Thar Chhin Shog.**

may their vows be upheld and may the two stages of Development and Completion be fulfilled.

当次 典兴 给祖 塔庆首  
誓句具足生圆愿究竟

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**Ten Pei.Jin Dag.Chho Kyong.Gyal Po Yang.Chhab Sid.Gye Shing.Ten La.Men Par Shog.**

All the devoted supporters of Dharma, and the worldly kings, may their governing activities be thoroughly well accomplished.

典贝 锦达 绰炯 加波扬  
佛教施主护法国王等

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

洽似 界幸 典拉 免巴首  
政务周全教法愿助成

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

**Ten Pei.Zhab Deg.Gyal Rig.Lon Po Yang.**

And may the diligent administrators of Dharma, be endowed with increasing wisdom and abilities.

典贝 霞帝 加利 论波扬  
佛教勤务士绅辅政者

སློབ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**Lo Dro.Rab Phel.Tsal Dang.Ten Par Shog.**

罗卓 拉配 杂当 典巴首  
聪慧增长威权愿具足

བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་མཆོག་ལ།

ཡོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཛོལ་མིང་པར་ཤོག་མཆོག་ལ།

**Ten Pei.So Jed.Khyim Dag.Jor Den Nam.Long Chod.Den Zhing.Nyer Tshe.Med Par Shog.**

May all the respected elders and supporters of Dharma, be endowed with all possessions and free from all disasters.

典贝 岁杰 庆达 久典南  
佛教养护施主聚资众

龙偃 典兴 涅且 美巴首  
受用具足灾祸愿消灭

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་མཆོག་ལ།

**Ten La.Ded Pei.Yang Pei.Gyal Kham Kun. De Kyid.Den Zhing.Bar Chhed.Zhi War Shog.**

May all the devoted Buddhist countries, enjoy peace and prosperity, free from obstacles.

典拉 地贝 扬贝 加康贡  
虔信佛教广大诸国家

地吉 典兴 巴切 息哇首  
安乐具足障碍愿平息

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ཁྲམ་ཚོག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་མཆོག་ལ།

**Lam La.Ne Pei.Nal Jor.Dag Nyid Kyang. Dam Tshig.Mi Nyam.Sam Pa.Drub Par Shog.**

The yogis on the noble practice path, may their vows be upheld and aspirations fulfilled.

郎拉 内贝 南久 达尼江  
安住圣道瑜伽相应者

当次 米娘 桑巴 竹巴首  
誓句不衰心愿悉成就

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ལ།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་མཆོག་ལ།

**Dag La.Zang Ngen.Le Kyii.Drel Gyur Gang. Ne Kab.Thar Thug.Gyal We.Je Dzin Shog.**

And all those who are connected to me in any way, may they attain temporary and permanent liberation through Buddhas' blessings.

达拉 桑恩 列吉 哲久刚  
一切于我增损有缘者

内嘎 塔土 加韦 杰增首  
短暂究竟佛陀愿随持

འགྲོ་རྣམས་སྐྱེད་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལུགས་ནས་ལ།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་མཆོག་ལ།

**Dro Nam.La Med.Theg Pei.Gor Zhug Ne. Kun Zang.Gyal Sid.Chhen Po.Thob Par Shog.**

While all beings are settled in the ultimate and supreme path, may they attain the same noble qualities as Samantabhadra.

卓南 喇美 替贝 国修内  
众生无上乘门安住后

贡桑 加似 千波 透巴首  
普贤胜有境界愿证得

ཕྱོད་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

**A Short Dedication Prayer 短回向文**

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

**Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched.**

All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, I pray that you heed me!

促粗南 树贝 桑给当 姜促贤巴 探界  
尽所有恒住十方诸佛菩萨祈祷忆念我

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་

**Dag La Gong Su Sol. Du Sum Gyi.Sang Gye Jang Sem.Nam Thar Go Sum Gyi.**

Just as Buddhas and Bodhisattvas of the three times, with liberated three gates and enlightened minds,

达拉龚速梭 度松吉 桑给姜贤 南塔过颂济  
犹如三世诸佛菩萨具三门解脱力者

སྤྱགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་

**Thug Chen Nam Kyii.Rang Zhen Gyi.Zag Che Zag Med Kyi.Ge Tsa Tham Ched.**

Dedicated all their own and others' virtuous roots, whether with or without outflows,

土浅南记 娘新吉 夏切夏美吉 给扎探界  
回向一切自他有漏无漏善根趣向菩提

བྱང་ཆུབ་དུ་བསྐྱེས་པའི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མགམ་

**Jang Chhub Tu.Ngo Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.Dag Chag La Sog Te.Kha Nyam.**

towards ultimate enlightenment. So do we, all sentient beings as pervasive as endless space,

姜促度 虐巴 吉达哇 新度 达恰拉所喋 卡娘  
我等遍空一切有情

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱེ་བར་བགྱིའོ།

**Sem Chen.Tham Ched Kyii Kyang.De Tar Ngo War Gyi-o.**

make the same dedication.

贤见 汤浅吉江 喋答哦哇济哦  
亦如是回向



སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དེ་དག་གིས་བྱུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

**Sang Gye Jang Sem.De Dag Gii.Thug Kyed Pa Dang.**

As all Buddhas and Bodhisattvas aroused their bodhicitta mind,

桑给姜贤 喋达给 土切巴当

等同诸佛菩萨发心及祈愿

སྒྲོན་ལམ་ཇི་ཙམ་དུ་སྒྲོན་པར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་

**Mon Lam.Ji Tsam Du.Mon Par Dzed Pa.De Zhin Du.Dag Sog.Sem Chen.**

And made their aspirations, so do we, all sentient beings,

蒙南 吉赞度 蒙帕责巴 喋新度 达梭 贤见

我等一切有情

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྒྲོན་པར་བགྱིའོ།

**Tham Ched.Kyii Kyang.De Tar Du.Sem Kyed Pa Dang.Mon Par Gyi-o.**

Arouse bodhicitta and make aspirations.

探界 吉江 喋达度 贤切巴当 蒙帕济哦

亦如是发心发愿

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས།

སྐྱེ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག།

དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར།

**De Zhin Du.Dag Sog Sem Chen Gyii.**

**La Ma La Zhab Tog.**

**Ge Dun La Nyen Kur.**

Similarly we sentient beings, offer our services to the Guru and serve and respect the Sangha,

喋新度 达梭贤见即

喇嘛拉夏多

给断拉宁固

于我等有情

如是侍奉上师

服侍僧伽

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱེན་གཏོང་།

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ།

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

**Kye Wo La Jin Tong.**

**Jung Po La Tor Ma.**

**Ku Sung Thug Kyi.Ten Zheng Pa.**

are generous to others, make tormas offerings to the elementary spirits, construct stupas representing the body, speech and mind of Buddhas,

切喔拉钦东

冲波拉多玛

古松土吉 典仙巴

布施有情

施食生灵

造佛身语意依处

བསྐྱབ་པ་གསུམ།

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ།

པ་རོལ་དུ་སྐྱིན་པ་བརྩའི་དགོ་ཙ།

**Lab Pa Sum.**

**Tho Sam Gom Sum.**

**Pha Rol Tu.Chhin Pa Chu-i.Ge Tsa.**

Practise the virtuous roots of the three learning subjects, the three of listening, contemplation and meditation, the ten paramitas,

拉巴松

陀贤贡松

帕诺度 浅巴究 给查

三学处

闻思修

十般若之善根

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་སྦངས་པའི་དགེ་ཅུ་མཚོ་

**Do Gyud Men Ngag.Dang Che Pa.Nyam Su Lang Pei.Ge Tsa Gya Tsho.**

and the oceans of virtuous roots from sutrayana and tantrayana instructions.

堆久命雅 当切巴 娘速龙贝 给彻加作

显密口诀等的实修善根海

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས།

**De Sem Chen.Gya Tsho.Sang Gye Gya Tsho-i.Go Phang Nye Ne.**

Due to this, oceans of sentient beings will be placed in the state of Buddhahood, becoming oceans of Buddhas,

喋贤见 夹湊 桑给夹措 过邦涅尼

愿度一切有情海 成就佛海

བྱང་ལྷན་རྒྱ་མཚོ་མཛོད་དུ་བྱས་ཏེ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱེ་རྒྱ་མཚོས་

**Jang Chhub Gya Tsho.Ngon Du Je Te.Ye She Gya Tsho Dang.Ku Gya Tsho.**

accomplishing oceans of enlightenment, having oceans of wisdom and oceans of forms,

姜促夹作 虐度杰喋 耶谢夹作当 古夹措

证得菩提海 依智慧海 身海

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱར་བསྔོའ།

**Khor Wei Gya Tsho.Kem Pei Gyur Ngo-o.**

causing oceans of Samsara to dry, thus I dedicate.

扣韦夹作 给贝久哦喔

度一切有情回向愿干涸轮回海

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Triple Gems.

贡秋 贤拉 恰擦罗

顶礼三宝

ཏད་ཤཱ།

པ་ཕྱུརྩི་ཡ།

ཨུ་མ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་ན།

**Tadyatha.**

**Pancha Driya. Ah Wa.Bodhanaye.Svaha.**

喋雅他

便真知雅

阿哇 波达南耶 梭哈

དག་སྦྱོང་མི་བསྐྱེད་པས་སོ།།

*Composed by the Eight Karmapa, Bikshu Mikyö Dorje*

第八世噶玛巴比丘米觉多杰造

ཕྱི་སྒྲོལ་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

**The Dharani for the fulfillment of all aspirations 成就愿力真言**

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the Three Jewels.

贡秋 贤拉 恰擦罗

顶礼三宝

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

**De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei. Sang Gye.**

I prostrate to the Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha

喋幸谢巴 扎充巴 扬达巴 作贝 桑给

顶礼如来善逝 应供

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Nam Par Nang Dzed La.Chhag Tshal Lo.**

Vairocana.

南巴朗贵拉 恰擦罗

正等正觉毘卢遮那如来

འཕགས་པ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

**Phag Pa.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Thug Je Chhen Po.**

I prostrate to the noble Bodhisattva, Mahasattva, great compassionate

帕巴 姜促贤巴 贤巴千波 土杰千波

顶礼具大悲圣虚空藏

དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའ་སླིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dang.Den Pa.Nam Khe-i Nying Po La.Chhag Tshal Lo.**

Akashagarba.

当 典巴 南喀宁波拉 恰擦罗

菩萨摩诃萨

ཏད་སྐྱེ།            པལྱའི་ཡ།            ཨ་ཨ་འོ་རྩ་རྩ་ཡི་སྐྱེ་རྩ།

**Tadyatha. Pancha Driya. Ah Wa Bodhanaye Svaha.**  
喋雅他 便称知雅 阿哇波达南耶梭哈

༄ དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

***The Dharani for the fulfillment of all activities 成就事业真言***

ཏད་སྐྱེ། འགྲུ་མ། སམ་ཏི་སྐྱེ་ན། འཛི་ན། མི་ས་མི་ཏ་རྩ་ནི་རྩ་མུ་སྐྱེ་རྩ།

**Tadyatha.Naksha Tra.Sarva Tithana.Shatri Na.Mesame Tadhani.Bhawentu Svaha.**  
喋雅他 那恰扎 萨哇地他那 夏梯那 美萨美他达尼 巴韦度梭哈

མགོན་པོའི་རྒྱན་འབྲེར་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ།

**The Short Daily Sadhana of Mahakala 玛哈嘎拉简修仪轨**

*Self development of Vajra Yogini:*

自身生起为金刚亥母

ལྷོ་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གི་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ་

**Dag Nyid.Ked Chig Gi.Je Tsun.Do Je.Nal Jor Ma**

I instantly become Holy Vajrayogini,

达尼 给 即 济 杰 尊 多 杰 那 儿 佐 尔 妈

自身顿成金刚亥母尊

སྤྱི་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་གཡས་

**Ku Dog.Mar Mo.Zhal Chig.Chhag Nyii.Chhag Yë**

red in body colour, with one face and two hands, right hand holding a

固 多 马 尔 嫫 霞 儿 即 洽 逆 洽 耶

身红一面二臂，右手持

རྗེ་རྗེའི་མཚན་པོའི་གྲི་གུག་དང་གཡོན་པས་ཐོད་པ་

**Do Jei.Tshen Pei.Dri Güg.Dang.Yon Pei.Thod Pa**

curved knife marked with a vajra and

多 杰 千 北 滴 固 当 勇 北 托 巴

具金刚杵标帜弯月刀

བདུད་རྩིས་གང་བ་བསྐྱེད་པ་གུ་མོ་ན་

**Dud Tsii.Gang Wa.Nam Pa.Dru Mo Na**

the left hand holding a skull cup filled with nectar,

度 气 刚 哇 南 母 巴 足 莫 那

左持盈满甘露头盖骨

ཁ་ཏོག་ཡོད་པ་རྒྱ་ཆ་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱར་གུར།

**Kha Tang Ga.Yod Pa.Gyen Chha Lug.Tham Ched.Yong Su.Dzog Pei.Kur Gyur.**

a khatvanga (Trident) at the elbow. In perfect form, complete with all the ornaments and attributes.

卡当嘎 嗜巴 给 演 洽路 谭杰 勇苏 奏北 固尔究尔  
执卡当嘎(三叉杖)靠于手肘间圆满身相珍宝庄严饰

ཨོྲཱོ་ མ་དག་སྲོད་བཅུད་སྲོད་པར་སྐྱེས།

སྲོད་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི།

**Om.Ma Dag.Nod Chud.Tong Par.Jang.**

**Tong Pei.Ngang Le.Ye She.Kyi.**

The impure vessel and essence are purified into emptiness. From the nature of emptiness arises the awareness

喻 马达 诺珠 东巴 尔 降  
不净情器净成空

东北 昂累 耶谢 给 衣  
于空性中化智慧

རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་ཉིད་དུ།

ཐོད་པར་གཤམ་བདུད་ཚི་ལ།

**Lung Me.Thod Gyed.Teng Nyid Du.**

**Thod Par.Sha Nga.Dud Tsi Nga.**

wind and fire, a skull hearth and on it a skull containing the five-fold meats and five-fold nectars.

弄美 多给 殿逆 度  
风火, 颅灶上头骨

托巴 尔 夏那 度记 那  
内具五肉五甘露

རླུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི།

བདུད་ཚི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས།

**Lung Me.Kol Wei.Dam Tshig Pei.**

**Düd Tsi.Rab Bar.Öd Nyid De.**

The commitment-nectar, boiled by the wind and fire, blazes with light,

弄美 果 威 旦 母 气 北  
风火热三昧耶甘露

度记 辣 布 巴 尔 哦尼 蝶  
甘露放射璀璨光

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་སྐྱེད་བྲངས་ནས།

དབྱེར་མེད་ཨོྲཱོ་དང་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས།

**Ye She.Düd Tsi.Chen Drang Ne.**

**Yer Med.Om Dang.Ah Hüng Gi.**

invoking the awareness-nectar, inseparable from the syllables OM, AH and HUNG.

耶谢 度记 建当 涅  
迎请智慧甘露降

耶 尔 美 喻当 阿 吽 给 衣  
无别于喻阿及吽

བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར།

ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

**Jin Lab.Dri Ro.Tshung Med.Gyur.**

**Tsa Gyüd.La Ma.Yi Dam. Lha Tshog.Dang.**

This transforms into unequalled blessings; supreme in taste and aroma. The Root and Lineage Lamas, assembly of Yidams, Deities

金拉布 滴柔 冲美 究尔

扎究 喇嘛 依旦母 拉哈措 当

化无等加持， 无上味与香

迎请根本传承师本尊

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐུན་དངས།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྒྱུན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྱུར།

**Pa Wo.Kha Dro.Chho Kyong.Tshog Chen.Drang. Dun Gyi.Nam Khar.Trin Zhin.Tib Par Gyur.**

Dakas, Dakinis and Dharma-Protectors are invoked; gathering like clouds in the space in front.

巴我 卡若 措勇 措间 让 敦给衣 南母卡尔 听行 弟布巴尔 究尔

勇父， 空行及护法圣众

如云聚于前方虚空中

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་ལྷ་མ་མཚོད།

དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་ལྷ་མ་མཚོད།

**Yi Dam.Kun Dü.Tsa Wei.La Ma.Chhod.**

**Kon Chhog.Kun Dü.Tsa Wei.La Ma.Chhod.**

I make offerings to my Root Lama, who is the unification of all Yidams; I make offerings to my Root Lama, who is the unification of all Jewels;

依旦母 棍度 扎威 喇嘛 措 贡措 滚度 扎威 喇嘛 措

我献供本尊总集根本上师尊

我献供诸宝总集根本上师尊

ཚོས་སྤྱོད་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་ལྷ་མ་མཚོད།

བྱུང་པར་ཚོས་སྤྱོད་པེར་གྱི་ན་བཟའ་ཙན།

**Chho Kyong.Kun Dü.Tsa Wei.La Ma.Chhod. Khyed Par.Chhö Kyong.Ber Gyi.Na Za Chen.**

I offer to the Root Lama, who is the unification of all the Dharma-Protectors. In particular, to the Dharma-Protector clothed with a cloak,

措勇 滚度 扎威 喇嘛 措 给巴尔 措勇 北尔给衣 那傻 建

我献供护法总集根本上师尊

尤以著风袍服护法尊



དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

མཆོད་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཆོད་པར་བསྐྱེ།

**Pal Den.Lha Mo.Rang Jüng.Gyal Mo Ni.Ched Cham.Khor Dang.Che Pa.Chhod Par Gyi.**

to the Glorious Goddess, the self-born queen and to their brother-sister retinue; I make offerings.

巴儿殿拉哈嫫 让冲 嘉儿莫尼 切江母 扣尔当 接巴 措巴 尔给衣  
具德天女 - 自生女皇母 等其兄妹眷众我献供

རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག།

དོན་ལེགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྤྱིང་དང་།

**Gyal Po.Nam Mang.Thö Se.Ngag Kyi Dag.Do Je.Leg Pa.Sin Gon.Zhing Kyong Dang.**

To the King Vaishravana, Mantrapati, Vajrasadhu, Srin-Gon, Kshetrapala (guardians of the pure land)

嘉儿波 南母芒 托些 那给衣 大 多杰 累巴 新贡 幸勇 当  
多闻天王，密咒之主（曼达巴帝），善金刚，新贡，谢扎巴拉（净土护法神）

མཁའ་ནག་དོན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི།

ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྤྱིང་རྣམས་ལ།

**Khar Nag.Do Je.Gyal Po.La Sog Pei. Kar Ma Pa Yi.Ten Pa.Kyong Nam La.**

Kharnag Vajra Raja and so forth; I make offerings. To all the Protector of the Karmapa Doctrine,

卡那那 多杰 嘉儿波 拉收 北 噶尔马巴 依 殿巴 勇南母 拉  
卡那哇扎拉嘉等我献供 噶玛巴教法之诸护法

ཟག་མེད་ཤ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ་མཆོག་གི།

གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱད་པ་ལྷ་ཨ་མི་ཏ།

**Zag Med.Sha Nga.Düd Tsi Nga.Chhog Gi. Tor Ma.Tsa Gyed.Pen Tsa.Amri Ta.**

I present vast quantities of offerings, the inexhaustible five meats and five nectars, the supreme tormas of the eight roots and five nectars.

傻美 夏那 度记 那措 济 托尔马 扎给 变扎 岸母瑞 大  
我献无量广大供，五肉及五甘露，无上八根本五甘露食子

ཇིག་དང་རྩལ་ལོན་ཆབ་མཚོན་པར་བཞེས།

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་གསང་བའི་མཚོན་པ་དང་།

**Dza Ged.Rak Tei.Yon Chhab.Chhod Par Zhe.Dod Yon.Nga Dang.Sang Wei.Chhod Pa.Dang.**

Please accept the offerings of the liberated pure Rakta, the five delightful sense qualities, secret offerings,

扎给 辣蝶 勇恰<sub>布</sub> 措巴<sub>尔</sub> 些 多勇 那当 桑威 措巴 当

请纳受净解脱腊大供 五妙欲乐供, 秘密供及

དེ་ལོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོན་པས་མཚོན།

ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི།

**De Kho Na Yi.Kun Zang.Chhod Pe.Chhod. Khyod Kyi.Kyon Dag.Yon Ten.Dzog Pa.Dei.**

and Samantabhadra offerings of the reality. To the One who is fully endowed with qualities and purified faults,

蝶扣 那依 滚桑 措贝 措 嗜给<sub>衣</sub> 勇达 勇殿 佐巴 蝶

普贤菩萨之实相供云 净垢圆具一切功德者

གནས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སློབ་གསུམ་གྱི།

བསྟོན་པ་མ་ལུས་པ་ཡི་བསྟོན་པར་བསྒྲི།

**Ne Tshul.Ji Zhin.Tog Pei.Go Sum Gyi. Tod Pa Ma Lu Pa Yi Tod Par Gyi.**

through my understanding of your nature, with my three gates at their utmost efforts, I offer praises to You.

涅处<sub>儿</sub> 息行 多北 果孙<sub>母</sub> 给<sub>衣</sub> 托巴 马路 巴依 多巴<sub>尔</sub> 给<sub>衣</sub>

我知汝自性并以我三门至心祈请赞诵汝,

ཁྱོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་སྤུན་མོང་གི།

**Khyod La.Dod Don.Sol Wa.Tab Pa.Ni. Dag Sog.Kun La.Chhog Dang.Thun Mong Gi.**

I pray to you for all that I desire. Within this seat, swiftly bestow the two ordinary and supreme realizations to myself and all others.

嗜拉 多敦 收<sub>尔</sub>瓦 大<sub>布</sub>巴 尼 达收 棍拉 措当 吞梦 济

祈求利乐满我诸意愿祈赐成就共与不共地

དངོས་གྲུབ་སྐྱོན་ཐོག་འདི་ལ་སྦྱོལ་བ་དང་།

བྱད་པར་ཚོ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

**Ngö Drub.Ten Thog.Di La.Tsol Wa Dang. Khyed Par.Tshe Ring.Ned Med.Pal Jor Gye.**

In particular longevity, freedom from illness and abundant blissful wealth and may

哦足<sub>布</sub> 殿托 弟拉 作<sub>儿</sub>哇 当 给巴<sub>尔</sub> 切令 涅美 巴<sub>儿</sub>佐<sub>尔</sub> 给

予此坐处我等诸他众尤赐长寿，健康及富乐

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ།

གྲུབ་ནས་ཀླུ་པ་ཡི་བཞེད་པ་གྲུ།

**Yid La.Sam Tshed.Ked Chig.Tsam Nyid La. Drub Ne.Kar Ma Pa Yi.Zhed Pa.Kun.**

whatever that I wish for be accomplished instantly and accordingly. May the wishes of the Karmapa

益拉 三<sub>母</sub>切 给记 站<sub>母</sub>尼 拉 足<sub>布</sub>涅 噶<sub>尔</sub>马 巴<sub>衣</sub> 谢巴 棍

刹那圆满随我心所愿及一切噶玛巴诸意趣

བདག་གི་མ་ལུས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

ཀླུ་པ་ཡི་བསྐྱོན་ལ་གནོད་བྱེད་རྣམས།

**Dag Gi.Ma Lü.Nyur Du.Drüb Pa.Dang. Kar Ma Pa Yi.Ten La.Nod Jed Nam.**

be rapidly fulfilled by me without exception.All influences that bring harm to the Karmapa's Teachings,

达济 马路 纽<sub>尔</sub>度 足<sub>布</sub>巴 当 噶<sub>尔</sub>马巴 依 殿拉 诺借 南<sub>母</sub>

我速能成就一切无余诸有害噶玛巴教法者

བདག་གི་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་རྫོག་པ་ཡི།

བུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

**Dag Gi.Thal Wa.Zhin Du.Log Pa Yi. Nu Pa.Da Ta.Nyid Du.Tsal Du Sol.**

shall be grounded to dust by me. I pray to receive this power right now and

达济 踏<sub>儿</sub>瓦 行度 罗巴 衣 努巴 达达 尼度 扎<sub>儿</sub>度 收<sub>儿</sub>

我悉将彼摧毁碎为尘祈请现前获得如是力

དེ་ལྟར་མཚོན་བསྟོན་དང་པའི་དགོ་བ་དེས།

མ་གུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**De Tar.Chhod Tod.Ded Pei .Ge Wa De. Ma Gyur.Drö Wa.Sem Chen.Tham Ched Kün.**

dedicate the virtues of the offerings, praises and devotion to all sentient beings, who have been my mothers.

蝶大<sub>尔</sub> 措多 蝶北 给瓦 蝶

马究<sub>尔</sub> 若瓦 先<sub>母</sub>建 谭<sub>母</sub>借 棍

供养赞叹敬信诸善根

悉皆回向如母诸众生

ཇོ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་འཕྲོབ་ཕྱིར་བསྟོ།

**Dzog Pei.Sang Gye.Go Phang.Thob Chhir Ngo.**

I dedicate that all would attain the state of perfect Buddhahood.

佐北 桑给 果胖 托气<sub>尔</sub> 哦

愿皆获证圆满佛果位

ཞེས་པ་འདི་ནི་རིན་ཆེན་དཔལ་མོས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་ངོར།

ཇི་བཙུན་ཀམ་པ་མི་བསྟོན་དོན་ཇི་ཇི་སྐྱེས་གསུངས་པའོ།

Thus requested by Rinchen Palmo, and was written by the 8th Karmapa Mikyo Dorje.

应令千巴嫫祈请故，第八世噶玛巴密晴多杰造。

དཔལ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ལྷུ་རྒྱལ་རྣམས་འབྲང་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱེད་བའི་སྐུར་མཚོ་གསལ་སྟོན་གི་ཕྱིར་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

The summon of the glorious wisdom protector which is called the Rosary of Lightning.

*Making of wishes:*

祈愿文

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ཁྱེ་མ་མི་བསྟོན་དོན་དང་།

**Dag Ni.Kye Wa.Tham Ched Du**

In my every rebirth may I be inseparable from

达尼 给瓦 谭<sub>母</sub>接 度

愿我生生世世中

**La Ma.Mi Kyod.Do Je.Dang**

喇嘛 密晴 多杰 当

不离上师噶玛巴密晴多杰

ཡི་དམ་དྲེ་རྣམ་འབྱུང་མ།

ཚོས་སྐྱོང་དྲེ་རེ་ཅན་སོགས།

**Yi Dam.Do Je.Nal Jor Ma**

**Chho Kyong.Do Je.Ber Chen.Sog.**

The Guru as Karmapa Mikyod Dorje and Yidam as Vajra Yogini and

依旦<sub>母</sub> 多杰 那<sub>儿</sub>佐<sub>尔</sub> 妈

措勇 多杰 北<sub>尔</sub>建 收

本尊金刚亥母及护法胜尊北那建（著黑袍尊）

ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག།

**Nam Yang.Yer Med.Go Phang.Shog**

Dharma protector as Bernagchen. (wearing a black gown)

南<sub>母</sub>扬 耶<sub>尔</sub>美 果胖 收

愿不离无上佛果

,

ཕྱི དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

**The Prayer of Repentance 忏悔文**

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་

**Chom Den De.De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.**

Oh Bhagavan, Tathagata, One who attained ultimate enlightenment,

充典喋 得信谢巴 札充巴 扬达巴

薄伽梵如来正等正觉

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུས་དང་སློབ་མར་བཙས་པ་གདན་འཛོམ་པའི་སྐུན་སྒྲུབ།

**Dzog Pei Sang Gye.Se Dang Lob Mar Che Pa.Den Dzom Pei Chen Ngar.**

In the presence of an assembly of Buddha's heirs,

作贝桑给 谢当罗玛切巴 登作贝浅雅

佛子诸弟子眷属目下

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐྱབས་འདིར་བདག་ཅག་

**Dro Wa Mang Po-i.Don Dzed Par.Sol Wei Kab Dir.Dag Chag.**

For the welfare of all sentient beings,

卓哇芒波 敦谢巴 梭韦佳帝 达杂

为了利益众生

དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

**Du Ngen Pei.Sem Chen.Chod Pa Men Zhing.Ma Dag Pe.Ma Tshal Wa Dang.**

Sentient beings like us in these degenerate times, plagued by ignorance, defilements and lowly moral conduct,

度念贝 贤见 作巴门信 玛达贝 玛渣哇当

我等闍世有情众品德低下 不净 不齐

བག་མ་མཆིས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་པ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང་།

**Bag Ma Chhi Pei.Wang Gii.Lu Ngag Yid.Sum Gyi.Chod Pa.Nyon Mong Pa Dang.Dre Pa Dang.**

Lacking self-reliance, our three gates of body, speech and mind are tainted with afflicted emotions,

巴玛契贝 旺给 卢雅依 松寄 佐巴 虐芒巴当 哲巴当

因放逸而三门皆染烦恼

མཚོད་པའི་དངོས་པོ་རྒྱུད་ཞིང་ངན་པ་དང་།

གཙང་སྤྲུམ་མ་ཕྱིད་པ་དང་།

**Chhod Pei Ngo Po.Chhung Zhing Ngen Pa Dang.Tsang Dre.Ma Chhed Pa Dang.**

Our offerings are of poor quality, few, impure, and so forth,

决北哦波 充醒年巴当

藏哲 玛切巴当

供品质劣量少

不净等缺失

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་མ་སྟོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྱུང་ཞིང་ནོངས་པ་

**Do Le Jung Wei.Chho Ga Zhin Du.Ma Chog Pa.La Sog Pa.Thrul Zhing Nong Pa.**

In our practice we do not adhere to Dharma and Sutra, thereby causing many errors,

多列中韦 确嘎信度 玛作巴 拉梭巴 捉醒弄巴

不依经教修持仪轨 造成诸错乱

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་སྤྲུལ་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་

**Tham Ched.Phag Pa.Thug Je Chhen Po.Dang Den Pa.Nam La.**

I pray for repentance in the presence of the assembly of noble, virtuous ones.

汤切 帕巴 土杰千波 当典巴 南拉

恳请具德大悲诸圣者前忏悔

བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཚིས་ན་སྤྲུགས་བཅུ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་།

**Zod Par Sol Zhing.Chhi Na.Thug Tse War.Gong Te.Zod Par Zhe Shing.**

With compassion and forgiveness, may all obstacles cease to arise from now on.

苏帕梭醒 契那 土谢哇 贡喋 苏巴谢信

慈悲宽恕从此障碍永不生

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྤྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་ཅི་གནང་།

**Thral Dang Yun Du.Dag Gii Drib Par.Mi Gyur War.Jin Gyii.Lab Par Chi Nang.**

And with deep gratitude, I pray for the power of your blessings.

渣当元度 达即追巴 米究哇 今格 拉帕吉朗

恩赐加持

ལན་གསུམ་སོགས་བྱ།

*Recite three times*

念诵三遍

ཕྱི་གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

**Prayer Requesting Buddhas to Remain 佛常住**

མགོན་པོ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

**Gon Po.Thug Je Chhen Po.Dang Den Pa.Nam Kyi.Dag Chag Dang.**

I pray and beseech the compassionate Noble Ones and their heirs,

贡波 土杰千波 当典巴 南吉 达洽当

祈祷怙主具大慈悲者

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་ཀྱི།

**Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Dzed Pa.Di Lag Kyi.**

For the welfare of all sentient beings like us,

贤见 探界吉 屯息巴 地拉给

为了利益我等有情众生

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་རྩུ་འཕུལ་གྱིས་

**Yun Dang Yun Du.Ku Sung Thug Kyi.Ten Di Nam La.Dzu Thrul Gyii.**

In accord with your extra-physical and miraculous powers, you are constantly abiding.

雍当雍度 古松土给 典地南拉 尊粗即

依神通力汝等常住

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**Khor Dang Che Pa.Ten Par Zhug Su Sol.**

The abode of the body, speech and mind of all Buddhas.

扣当切巴 典巴树速梭

佛之身语意依处

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

**Ten Par Zhug.Ne Kyang.Dag Chag.La Sog Pei.Sem Chen Tham Ched La.**

Constantly benefitting all sentient beings like us,

典巴树 涅娘 达恰 拉梭贝 贤见汤浅拉

利益我等一切有情



ཉི་བར་དགོངས་ཏེ་བསྐྱེལ་ཞིང་དབུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

**Nye War Gong Te.Dral Zhing.Ug Yung War Dzed Du Sol.**

Until our ultimate liberation.

涅哇贡滇 扎醒 胡雍哇息度梭

直到解脱

ཕ་ བཀྲ་ཤིས་གྱི་ཡན་ལག་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་གསུང་ནི།

**Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni**

佛说吉祥礼赞偈

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

**Phun Sum.Tshog Pa.Nga Wa.Ser Gyi.Ri Wo Dra.**

Possessing excellence, like a mountain of gold,

彭顺 措巴 雅哇 色奇 列喔察

富满犹如黄金山

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

**Jig Ten.Sum Gyi.Gon Po.Dri Ma.Sum Pang Pa.**

The protector of the three worlds who has abandoned the three defilements.

几典 顺奇 滚玻 提玛 顺邦巴

三界依怙离三垢

འཇངས་རྒྱལ་པ་རྒྱ་རྒྱལ་པ་འདབ་འདྲེ་སྤྱན་མངའ་བ།

**Sang Gye.Padma.Gye Pa.Dab Dre-i.Chen Nga Wa.**

The Buddha has eyes like the petals of a lotus in full bloom,

桑给 贝玛 杰巴 答札 简雅哇

佛眼美眸似盛莲

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོངས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ།

**Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Dang Po-o.**

This is the first virtuous auspiciousness of the world.

帝尼 几典 给韦 札西 当玻喔

世间第一最吉祥

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོགས་པ་མི་གཡོ་བ།

**De Yii.Nye War.Ten Pei.Chhog Rab.Mi Yo Wa.**

He taught the infallible, genuine Dharma,

谍宜 涅哇 典贝 绰拉 密右哇

开显不坏之正法

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

**Jig Ten.Sum Na.Drag Shing.Lha Dang.Mi Chhod Pa.**

Which is renowned in the three worlds and worshipped by devas and humans.

几典 顺那 札新 喇当 密绰巴

三界人天所供养

།ཚོས་གྱི་དམ་པ་སློལ་བུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

**Chho Kyi.Dam Pa.Kye Gu.Nam La.Zhi Jed Pa.Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Nyii Pa-o.**

The genuine Dharma brings peace to all beings. This is the second virtuous auspiciousness of the world.

确奇 当巴 界古 南拉 西杰巴

帝尼 几典 给韦 札西 尼巴喔

正法寂靜诸众生

世间第二最吉祥

།དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལྷུག།

**Ge Dun.Dam Pa.Chho Den.Tho Pei.Tra Shi Chhug.**

The noble Sangha who have skillfully heard the precious Dharma,

给顿 当巴 确典 托贝 札西秋

善闻佛法圣贤僧

།ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས།

**Lha Dang.Mi Dang.Lha Ma.Yin Gyii.Chhod Pei Ne.**

They are worshipped by devas, asuras and humans.

喇当 弥当 拉马 引奇 绰贝内

摄受天人修罗供

།ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

**Tshog Kyi.Chhog Rab.Ngo Tsha.She Dang.Pal Gyi Zhi.**

The supreme assembly has modesty which is the basis of all virtues.

措奇 绰拉 吴察 谢当 巴奇西

具有惭愧之美德

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པའོ།།

**Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Sum Pa-o.**

This is the third virtuous auspiciousness of the world.

帝尼 几典 给韦 札西 顺巴喔

世间第三最吉祥

ཕྱི་བཀྲ་ཤིས་གྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ།

**Tra Shi Kyi.Dang Po.Tra Shi Pa.**

The first auspicious auspiciousness is the coming of the Buddha to this world.

札西纪 当波 札西巴

吉祥初吉祥

།སངས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱེད་པ་ཡིན།

**Sang Gye.Jig Ten Du.Jon Pa Yin.**

桑给 吉滇读 准巴吟

世尊临世间

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail, and may joy and peace be fulfilled.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

།བཀྲ་ཤིས་གྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།

**Tra Shi Kyi.Nyii Pa.Tra Shi Pa.**

The second auspicious auspiciousness, is his turning of the genuine Wheel of Dharma.

札西记 尼巴 札西巴

吉祥次吉祥

།དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་ཡིན།

**Dam Chho.Khor Lo.Kor Wa Yin.**

当绰 扩洛 过哇吟

示转正法轮

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

།བཀྲ་ཤིས་གྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།

**Tra Shi Kyi.Sum Pa.Tra Shi Pa.**

The third auspicious auspiciousness is the supreme assembly of the Sangha.

札西纪 孙巴 札西巴

吉祥三吉祥

།ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

**Zhing Chhog.Ge Dun.Tshog Nam Yin.**

兴秋 给敦 湊南吟

胜境僧伽众

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

།བཀྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤེས་པ།

**Tra Shi.Kun Gyi.Tra Shi Pa.**

The most auspicious of all auspiciousness is the assembly of supreme Kagyud masters.

札西 棍吉 札西巴

吉祥普吉祥

།བཀའ་བརྒྱུད་དོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

**Ka Gyud.Ngo Tshar.Chen Nam Yin.**

The assembly of supreme Kagyud masters.

噶举 吾擦 浅南吟

噶举胜妙众

།བཀྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

།བདེ་སླིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.**

Abundance of joy.

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་གྱི་ཁམས་གྱི་ལྷ།

**Zug Med.Zug Kyi.Kham Kyi Lha.**

The devas of the form and formless realms, possess the bliss of meditation.

俗美 俗记 康记蜡

色无色天众

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྷ།

**Sam Ten.Nang Gi.Ga De Den.**

Bliss of meditation.

杉滇 囊记 噶喋滇

具禅定喜乐

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སླིད་ཤོག།

**De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.**

May we too have such joy and bliss. May that auspiciousness prevail,

喋兴 达假 喋记修

愿我等亦乐

།བཀྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail,

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

།བདེ་སླིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

and may there be abundance of joy. The six types of devas in the desire realm,

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

།འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།

**Dod Kham.Dod Lha.Rig Drug Nam.**

The six types of devas in the desire realm,

多康 多蜡 兴竹南

欲界六天众

།འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཕྱི།

**Dod Yon.Na Tshog.Nam Kyi Tse.**

Who revel among diverse desirable qualities, may there always be joy and bliss for them.

多元 那湊 南记贼

遊戏诸妙欲

།ཉལ་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷ།

**Tag Tu.Ga Dang.De War Den.**

May there always be joy and bliss for them.

大度 噶倘 喋哇滇

恒时具喜乐

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

**De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.**

May we too have such joy and bliss.

喋兴 达假 喋记修

吾等亦得乐

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

May that auspiciousness prevail,

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

འབད་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

and may there be abundance of joy.

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

མི་མཚོག་འཁོར་ལོ་སྐྱར་རྒྱལ་ནི།

**Mi Chhog.Khor Lo.Gyur Gyal Ni.**

The seven precious possessions of the

米秋 扩洛 究嘉尼

胜人转轮王

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

**Gyal Sid.Dun La.Sog Pa Yii.**

Chakravartins, supreme among humans and the best of wealth in the four continents,

嘉西 敦拉 梭巴宜

以诸七政宝

ལྷིང་བཞི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།

**Ling Zhi.Phun Sum.Tshog Pa La.**

令息 喷孙 湊巴拉

富贵于四洲

ཉག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྲིད་པར་ཤོག།

**Tag Tu.De Zhing.Kyid Par Shog.**

May they always enjoy with pleasure and ease and

大度 喋兴 记巴修

恒受用喜乐

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

**De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.**

may we have such joy and peace.

喋兴 达假 喋记修

愿此成吉祥

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

འབད་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

喋纪 喷孙 湊巴修

安祥得满愿

སྐར་ཚེན་འཇམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

**Gar Chhen.Dzam Ling.Gyen Dir Ni.**

In this great encampment, the ornament of Jambudvīpa, may the Dharma King live long.

噶千 攢令 间帝尼

世严此圣地

ཚོས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག།

**Chho Gyal.Ku Tshe.Ten Par Shog.**

绰嘉 固且 典巴首

法王寿永固

འབྲུག་པ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱེད་པར་ཤོག།

**Ten Pa.Chhog Chur.Khyab Par Shog.**

May Dharma spread throughout the ten directions, may all activities be accomplished.

滇巴 秋纠 恰巴修

圣教遍十方

ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Thrin Le.Tham Ched.Drub Par Shog.**

May all activities be accomplished.

听列 汤界 竹巴修

事业皆成就

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་རིགས།།

**Mang Po.Kur Wa.Sha Kyei.Gyal Po-i Rig.**

The much venerated line of Shakya kings prophesized by Buddha to become the the Dharma kings of Tibet.

芒播 固哇 夏迦 嘉布利

正量释王族

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།།

**Gyal We.Lung Ten.Bod Kyi.Chho Kyi Gyal.**

The much venerated line of Shakya kings prophesized by Buddha to become the the Dharma kings of Tibet.

嘉韦 龙滇 颇记 绰记嘉

佛授之藏王

མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།།

**Me Won.Nam Sum.Sog Kyii.Gyal Wei Ten.Bod Du.Chen Drang.Gyal Sid.Nyii Kyang Pei.**

The three forefathers among the Dharma kings, Who invited Buddhadharma to Tibet,

美温 南孙 梭记 嘉韦滇

祖孙三法王

བོད་དུ་སྐྱེན་བྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེད་པའི།།

The three forefathers among the Dharma kings, Who invited Buddhadharma to Tibet,

颇读 浅掌 嘉西 尼将贝

迎教入藏地

འབདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀུ་ཤིས་ཤོག།

**Den Pa.Chhen Po-i.Deng Dir.Tra Shi Shog.**

May there truly be auspiciousness. The majesty of the kings of India,

滇巴 千播 等帝 札西修

政实成吉祥

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།།

**Gya Gar.Gyal Po-i.Gyal Sid Dang.**

The majesty of the kings of India,

嘉噶 嘉波 嘉西倘

天竺之国政

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།།

**Gya Nag.Gyal Po-i.Pal Jor Dang.**

The wealth of the emperors of China, the power of the rulers of Mongolia,

嘉那 嘉波 巴久倘

汉帝之财富

འོར་ཁྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།།

**Hor Gyi.Gyal Po-i.Thu Tob Sog.**

The power of the rulers of Mongolia,

厚吉 嘉波 图豆梭

蒙王威力等

འཇམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད།།

**Dzam Ling.Kun Gyi.Phun Tshog Chud.**

All that is excellent in this realm of Jambudvipa, may all of this be assembled in this great encampment and supreme place.

攒令 棍吉 喷湊居

世间之精华

ཐམས་ཅད་སྐར་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

**Tham Ched.Gar Dir.Du War Shog.**

All that is excellent in this realm of Jambudvipa, may all of this be assembled in this great encampment and supreme place.

汤界 噶帝 读哇修

愿聚此圣地

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

འབྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བཟ་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

སྒར་ཚེན་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།

**Gar Chhen.Dzam Ling.Kun Gyi.Gyen Dir Ni. Dag Chag.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Par Shog.**

Here in this supreme place, the ornament of Jambudvipa, may our wishes be fulfilled as planned.

噶千 攢令 棍吉 间帝尼

此严此圣地

འབདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Dag Chag.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Par Shog.**

达假 杉巴 宜兴 竹巴修

愿我等如意

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.**

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

འབྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བཟ་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

May there be abundance of joy. May people from different countries with diverse languages,

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

**Yul Dang.Ked Rig.Mi Chig Pa.**

由倘 给利 米记巴

相异国和语

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་པ།

**Mi Rig.Nam Pa.Na Tshog Pa.**

And of different races, frequently gather here in joy and ease.

米利 南巴 那湊巴

及诸种民族

འབད་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

**De Kyid.Yang Yang.Dir Tshog Shog.**

喋记 扬扬 帝湊修

喜乐复聚此

འབྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བཟ་ཤེས་ཤོག།

**Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.**

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

札西 喋宜 札西修

愿此成吉祥

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.**

喋记 喷孙 湊巴修

安乐得满愿



།འཕྲུལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།

**Thral.Kyid Pa.Jig Ten.Mi Yi Chho.**

May the mundane worldly ways that bring temporary ease be acquired and bring about the pleasure as wished for.

刹 记巴 吉滇 米宜绰  
暂乐世间法

།དགའ་བདེ་སློན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Ga De.Mon Zhin.Thob Par Shog.**

噶喋 闷兴 透巴修  
随愿得喜乐

།ཕུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ།

**Phug.Kyid Pa.Dam Pei.Lha Chho La.**

May the divine genuine Dharma that bring lasting ease, be always present and inseparable from us all.

铺 记巴 当贝 蜡绰拉  
常乐妙善法

།དུས་ཉམ་ཏུ་འབྲལ་མེད་འབྲུར་པར་ཤོག།

**Du.Tag Tu.Dral Med.Jor Par Shog.**

捶 大度 札美 久巴修  
恒得不暂离

།བཀྲ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

**Tra Shi Kyi.Rab Ma.Dzam Ling Gyen.**

The ultimate in auspiciousness, this holy site that adorns Jambudvipa. May Jambudvipa be ornamented by auspiciousness.

札西记 拉玛 攒令间  
吉祥最圣地

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Dzam Ling.Gyen Gyi.Tra Shi Shog.**

攒令 间吉 札西修  
圣地赐吉祥

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Sam Pa.Yid Zhin.Drub Pa Shog.**

May our wishes be fulfilled as intended, may there be abundance of joy.

杉巴 宜兴 竹巴修  
愿心想事成

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.**

喋记 喷孙 湊巴修  
愿福乐圆满

ཅེས་བྱུང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྤིང་གི་དགྱིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་ཀམ་པ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱུར་བའོ།།

*The above "Prayer of Auspiciousness" was composed by the Seventh Karmapa.*

此吉祥文由第七世噶玛巴造

།ཕྱགས་སྐྱབས་སུ་ཡང་འགལ་རྒྱུན་མཐའ་དག་ཞི།

**Ne Kab.Su Yang.Gal Kyen.Tha Dag Zhi.**

May all the temporary obstacles be pacified. May good fortune, longevity and wealth be ever-increasing.

尼嘎 速扬 嘎金 他达西  
一切短暂障碍皆息灭

།མཐུན་རྒྱུན་ཚོ་དང་དཔལ་འབྲུར་རྒྱས་པ་དང་།

**Thun Kyen.Tshe Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.**

屯金 彻当 帕佐 杰巴当  
顺缘寿禄财富广增长

ཚོས་བཞིན་སྲོད་པའི་གྲོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**Chho Zhin.Chod Pei.Drog Dang.Lhen Chig Tu.Sam Pei.Don Kun.Drub Pei.Tra Shi Shog.**

May those who practise the Dharma be friends and all desired benefits be fulfilled auspiciously.

觉醒 佐贝 卓当 令吉度

贤贝 当贡 竹贝 扎西修

法友恒常同修皆欢喜

一切如意成就愿吉祥

ཕྱགས་ང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤིང་པོ་ནི།

།བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ཙོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི།

**Sang Wei.Theg Pa.Gya Tsho-i.Nying Po Ni. Ka Gyud.Yid Zhin.Nor Bu-i.Ten Pa Di.**

The essence of the vast ocean of the supreme path of mantras, the precious wish-fulfilling jewel of the Kagyud lineage.

桑韦 天巴 界措 令波尼

嘎居 义西 诺布 典巴地

真言胜乘大海之心髓

白教如意宝珠之传承

།བཀའ་བཙན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།

།དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**Ka Tsun.Jin Chhe.Drel Tshed.Nam Drol Thob. Dar Gye.Yun Du.Ne Pei.Tra Shi Shog.**

By virtue of its supreme powers, all beings are liberated. May such auspiciousness prevail and flourish.

嘎尊 仅切 扎彻 南卓托

达界 雍度 涅贝 他西修

法力殊胜众生得解脱

恒常如意兴盛愿吉祥

།སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

།བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

**Ton Pa.Jig Ten.Kham Su.Jon Pa Dang.**

**Ten Pa.Nyi Od.Zhin Du.Sal Wa Dang.**

May the instructor be present in this world, And proclaim Dharma teachings just like the blazing sun.

屯巴 吉典 堪速 佐巴当

典巴 尼哦 西度 萨哇当

导师降临此世间

宣说教法如阳光

།བསྟན་འཛིན་བུ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**Ten Dzin.Bu Lob.Dar Zhing.Gye Pa Yi.**

**Ten Pa.Yun Ring.Ne Pei.Tra Shi Shog.**

May disciples who uphold these teachings increase, may such auspiciousness prevail and flourish.

典曾 布洛 达醒 杰巴依

典巴 雍兵 尼贝 他西修

持教徒众广增长

恒常兴盛愿吉祥

ཕྱི་མངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྒྲོན་ལམ་ནི།

**Prayer for the Flourishing of Dharma 佛法昌盛祈愿文**

མཐུན་པའི་སྒྲོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མད་བྱུང་ཞིང་།

**Thun Pei.Mon Lam.Ge Tshog.Med Jung Zhing.**  
With common intent, they have developed rare aspirations

吞贝 蒙南 给作 美冲醒  
同心齐发稀有愿

།སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

**Ched Pa.Chod Jed.Tshe Na.Chhed Gyur Ching.**

And acted as companions along their practice path.

杰巴 觉杰 彻那 杰组清  
行道位时亦作伴

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇུག་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kal Zang.Chig La.Dzed Pa.Thar Chhin Pei. Dzog Pei.Sang Gye.Tong La.Chhag Tshal Lo.**

They have achieved all attainments within one Bhadra Kalpa, I prostrate to the perfect Thousand Buddhas.

嘎桑 吉拉 谢巴 他金贝  
一贤劫中成究竟

作贝 桑给 东拉 查擦喽  
圆满千佛我顶礼

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྤྱོན།

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤྱད་གྱུར་དང་།

**Sem Chen.Don Du.Dag Gii Ngon.**

Having practiced as an ascetic in previous lifetimes, and for the benefit of sentient beings,

贤见 敦读 达给温  
我昔行苦行

**Ka Wa.Gang Zhig.Ched Gyur Dang.**

嘎哇 刚息 界就倘  
为诸众生故

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**Dag Gi.De Wa.Tang Wa Yii.**

I have abandoned all selfish pleasures, may Dharma continue to shine for all.

达吉 喋哇 当哇宜  
捨己自身乐

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

典巴 云仍 巴就记  
令法久炽然

།ངེས་སྤྱོད་ནད་པའི་ཚེད་དག་ཏུ།

**Nge Ngon.Ded Pei.Chhed Dag Tu.**

Having given up even my own life in previous lifetimes, for the welfare of beings suffering from sickness,

涅温 内贝 切达度  
我昔捨身命

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།

**Rang Gi.Tsho Wa.Yong Tang We.**

娘给 措哇 雍当韦  
为诸病人故

།སེམས་ཅན་ཐོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

**Sem Chen.Phong Pa.Kyab Pei Chhir.**

As well as those deprived beings, so that Dharma continues to shine for all.

贤见 澎巴 夹贝企  
亦为贫众生

།བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring. Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 拔就记  
令法久炽然

།བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དག།

**Bu Dang.Bu Mo.Chhung Ma Dang.**

For the sake of ultimate enlightenment, I have given up my wealth, wife and children in previous lifetimes,

布倘 布摩 冲玛当  
我昔为菩提

།ཉོར་དང་སྲིང་ཚེན་ཤིང་ཏུ་དང།

**Nor Dang.Lang Chhen.Shing Ta Dang.**

诺倘 朗浅 兴大倘  
捨财及妻子

།རིན་ཚེན་བྱང་རྒྱུབ་ཕྱིར་བཏང་བས།

**Rin Chhen.Jang Chhub.Chhir Tang We.**

And those precious elephants, horses and chariots, so that Dharma continues to shine for all.

仁浅 章初 企当韦  
宝象马车乘

།བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记  
令法久炽然

།བདག་གིས་སངས་རྒྱུས་རང་སངས་རྒྱུས།

**Dag Gii.Sang Gye.Rang Sang Gye.**

I made vast offerings to the Buddhas in previous lifetimes, and to the Shravakas and Pratyekabuddhas as well,

达给 桑给 攘桑给  
我昔供诸佛

།ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།

**Nyen Tho.Pha Dang.Ma Dang Ni.**

年退 帕倘 玛倘尼  
缘觉及声闻

། བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས།།

**Drang Song.Dag La.Chhod Je Pe.**

And to my gurus and parents, so that Dharma continues to shine for all.

掌松 达拉 绰杰贝

父母诸师长

། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记

令法久炽然

། བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག།

**Kal Pa.Je Wa.Du Mar Dag.**

Throughout innumerable kalpas, for the sake of hearing the teachings of enlightenment,

嘎巴 且哇 度玛达

为闻菩提故

། ལྷུག་བསྐྱལ་སྐྱ་ཚོགས་ལྗོང་གུར་ཅིང་།།

**Dug Ngal.Na Tshog.Nyong Gyur Ching.**

度雅 那措 拥就净

无量阿僧祇

། བྲང་རྒྱལ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས།།

**Jang Chhub.Don Du.Tho Tsal We.**

I have tolerated all forms of sufferings, so that Dharma continues to shine for all.

章初 敦度 退扎韦

備受种种苦

། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记

令法久炽然

། བདག་གིས་རྒྱལ་གྲིམས་བརྟལ་ཞུགས་དང་།།

**Dag Gii.Tsul Thrim.Tul Zhug Dang.**

To train in discipline, I have endured hardships for a long time,

达吉 促庆 度修倘

我修戒律仪

། དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་།།

**Ka Thub.Yun Ring.Ten Je Shing.**

嘎图 元仍 典杰兴

长夜常勤行

། ལྷོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས།།

**Chhog Chu-i.Sang Gye.Nge Chhod Pe.**

And offered these to Buddhas of the ten directions, so that Dharma continues to shine for all.

秋纠 桑给 涅绰贝

十方佛为证

། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记

令法久炽然

། བཟོན་བརྟལ་རྟག་ཏུ་བརྟེན་བྱས་ཤིང་།།

**Zod Tul.Tag Tu.Ten Je Shing.**

I have frequently practiced "Patience" in previous lifetimes, particularly, I have been patient with various non-virtuous evil beings.

索度 大度 典杰兴

我昔常忍辱

། སེམ་ཅན་ཅན་ཉོན་མོངས་སློགས་མ་ཡི།།

**Sem Chen.Nyon Mong.Nyig Ma Yi.**

贤见 虐梦 尼玛宜

忍诸恶众生

།སེམ་ཅན་ཙོང་ཇེ་གཡུར་པས།

**Sem Chen.Ngen Zod.Je Gyur Pe.**

To liberate all beings from afflicted emotions, so that Dharma continues to shine for all.

贤见 恩索 杰就贝

为众除烦恼

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记

令法久炽然

།བདག་སྡོམ་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།

**Dag Ngon.Tson Dru.Dang Den Pe.**

I have frequently practiced "Perseverance" in previous lifetimes, with determination, I have often tamed and subdued others,

达温 尊具 倘滇贝

我昔勤精进

།རྟག་ཏུ་བརྟོན་ཅིང་པ་རྩལ་གཞོན།

**Tag Tu.Ten Ching.Pha Rol Non.**

达度 典净 帕若伦

坚固常伏他

།སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ།

**Sem Chen.Tham Ched.Dral Don Du.**

In order that all beings can be liberated, so that Dharma continues to shine for all.

贤见 汤界 札敦读

度脱诸众生

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Dag Ten.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

达滇 元仍 巴就记

令法久炽然

།བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།

**Sam Ten.Nam Thar.Zug Med Dang.**

I have practiced the liberation path of "Meditation", Samadhi state of the formless realm,

杉滇 南塔 俗美倘

我修禅解脱

།ཉིང་འཛོན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྡེད་པ།

**Ting Dzin.Gang Ge-i.Je Nyed Pa.**

丁增 刚嘎 且涅巴

无色三摩地

།བསྐྱོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།

**Gom Pa.De-i Thu.Dag Gi Ni.**

Countless as grains of sand in River Ganges, so that Dharma continues to shine for all.

拱贝 喋退 达给尼

恒沙不可数

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

滇巴 元仍 巴就记

令法久炽然

།ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོམ།

**Ye She.Don Du.Dag Gii Ngon.**

In previous lifetimes, for practising "Prajna", I have resided in quiet isolated forests.

耶谢 敦度 达给温

我昔为般若

།དཀར་ཐུབ་ནགས་དག་བསྡེན་བྱས་ཤིང་།

**Ka Thub.Nag Dag.Ten Je Shing.**

嘎图 那达 典杰兴

住在于閑林

།བསྐྱེད་བཅོས་དུ་མ་ཉིར་བསྐྱེད་པས།།

**Ten Cho.Du Ma.Nyer Ten Pe.**

And proclaimed limitless sutras and commentary, so that Dharma continues to shine for all.

滇觉 独玛 涅滇贝

演说无量论

།བདག་གི་བསྐྱེད་པ་འབར་གུར་ཅིག།

**Dag Gi.Ten Pa.Bar Gyur Chig.**

达给 滇巴 拔就记

令法久炽然

།བརྗེ་བའི་སྐྱེ་ཡིས་ཤ།ཐག་དང།།

**Tse Wei.Ku Yii.Sha Thrag Dang.**

I have frequently in previous lifetimes, sacrificed my flesh and blood out of compassion,

贼韦 固宜 夏萨倘

我昔常怜悯

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གུར་ཅིང།།

**Tsho Wa.Yong Su.Tang Gyur Ching.**

措哇 拥速 当就清

捨己身血肉

།ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།།

**Yen Lag.Nying Lag.Tang Wa Yii.**

As well as my bones and muscles, So that the genuine Eye of Dharma may be enhanced.

演拉 宁拉 当哇宜

及捨身肢节

།ཚོས་རྩལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གུར་ཅིག།

**Chho Tshul.Nam Pa.Phel Gyur Chig.**

确促 南巴 佩就记

为增正法眼

།བདག་སྣོན་སྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

**Dag Ngon.Dig Pei.Sem Chen Nam.**

With deep compassion for those evil beings, I have ripened them with loving kindness.

达温 帝贝 贤见南

我悯恶众生

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྲིན་བྱས་ཤིང།།

**Jam Pe.Sal War.Min Je Shing.**

蒋贝 萨哇 民杰兴

以慈而成熟

།ཐིག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།།

**Theg Pa.Sum La.Rab Kod Pe.**

Establishing them on the path of the three Yanas, so that generous giving of the Dharma may be enhanced.

帖巴 松拉 拉贵贝

安置于三乘

།ཚོས་གྱི་མཚོད་སྲིན་རྒྱས་གུར་ཅིག།

**Chho Kyi. Chhod Jin.Gye Gyur Chig.**

绰记 仅秋 界就记

增长正法施

།བདག་སྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པས་ན།

**Dag Ngon.Thab She.Gyur Pe Na.**

I have practised “Wisdom” and “Skilful Means” in previous lifetimes, which liberated sentient beings from various kinds of wrong views,

达濩 塔谢 求巴那

我昔智方便

།སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།

**Sem Chen.Ta Ngen.Le Dral Zhing.**

贤见 大年 列札净

度脱诸恶见

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།

**Yang Dag.Ta La.Kod Je Pe.**

Established beings on the path of wisdom, so that the Rain of Dharma may be endless.

扬达 大拉 贵杰贝

安置于正慧

།ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**Chho Ni.Nam Par.Phel Gyur Chig.**

绰尼 南巴 佩就记

法雨令不绝

།བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས།

**Dag Gii.Sem Chen.Du Ngo Zhi.**

May I liberate sentient beings of the four assemblies from the fire of afflictions,

达给 贤见 度濩息

我昔以四摄

།ཉོན་མོངས་མི་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།

**Nyon Mong.Me Le.Thar Je Shing.**

虐蒙 美列 塔杰兴

救度诸众生

།བདག་དགེ་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས།

**Dag Ge.Phel Dig.Pham Je Pe.**

So that virtues may flourish and sins may be vanquished and me and my retinue will remain for long.

达给 佩帝 潘杰贝

灭恶烦恼火

།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

**Dag Khor.Yun Ring.Ne Gyur Chig.**

达扩 元仍 内久吉

令四众久住

།བདག་གིས་མུ་སྟོགས་ཅན་གཞན་དག།

**Dag Gii.Mu Teg.Chen Zhen Dag.**

May I cause heretics to be separated from the waters of wrong views,

达给 木喋 浅贤达

我昔除外道

།ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་།

**Ta Wei.Chhu Le.Dral Je Shing.**

大韦 秋列 札杰喋

诸恶邪见网

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།

**Yang Dag.Ta La.Kod Gyur Pe.**

and establish them in the right view, may they always be reverent to me and my retinue.

扬达 大拉 贵就贝

安置于正路

།བདག་འཁོར་རྟོག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག།

**Dag Khor.Tag Tu.Gu Gyur Chig.**

达扣 大度 古就记

四众得供养



ཁབ་སྐྱེན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

ཅེས་བསྐྱེན་འབར་བདེན་ཚིག་སྒྲོན་ལམ་འདི་ནི་རྒྱ་བ་སྒྲོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།།

**Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.**

*This aspiration prayer is from*

May the teachings remain long.

**“Mahāvaiṣṭya-mahāsamnipāta-sūtra”**

滇巴 雍仍 拔就记

此祈愿文出自月藏经

令法久炽然

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

**Kon Chhog.Rin Chhen.Sum La.Chhag Tshal Lo. Ge Wa.Di Ye.Nye War.Tshon Ne Ni.**

I prostrate to the supreme Three Jewels. with the immense virtues thus gathered,

贡就 仁浅 松拉 查擦喽

给哇 地耶 涅哇 尊涅尼

顶礼最胜三宝尊

以此功德妙庄严

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས།

།ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱུང་འཇུག་དགོ་བརྣམས།

**Sem Chen.Nam Kyii.Du Sum.Sag Pa Yi.**

**Zag Che.Zag Med.Zung Jug.Ge Wa Nam.**

Through all virtuous activities of all beings amassed throughout the three times,

贤见 南奇 独松 萨巴依

萨切 萨美 松究 给哇南

众生三时之聚集

有漏无漏等善行

།སྨྲ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྐྱོབ་པར་བསྐྱེ།

།འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**La Med.Jang Chhub.Chhen Por.Ngo War Gyi.Dro Kun.Tham Ched.Khyen Pa.Thob Par Shog.**

I dedicate all these towards enlightenment, so that all beings may attain supreme wisdom.

拉美 江促 浅破 哦哇济

卓贡 汤切 浅巴 托巴修

回向无上大菩提

众生皆得一切知

།ཚོས་དབྱིངས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**Chho Ying.Jang Chhub.Sem Kyi.Kyil Khor Du. Dag Sog.Sem Chen.Tham Ched Kyii.**

In the enlightened sphere of the pure Dharmadhatu, myself and all sentient beings,

欲英 江促 贤记 见扣度

达所 贤见 汤切结

法界菩提坛城中

我等一切诸众生

།དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

**Du Sum.Sag Dang.Tog Par Yii.**

**Dro Drug.Sem Chen.Ma Lu Pa.**

With our merits and realization gathered throughout the three times, we dedicate them to all beings wandering in the six realms.

度松 萨当 多巴义

卓竹 贤见 玛卢巴

三时功德及觉悟

回向一切六道众

སྐྱུ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Ku Nga.Yong Dzog.Sang Gye.Thob Par Shog.**

May the five noble forms of Buddhas be attained.

古阿 雍作 桑给 托巴修

祈愿圆满佛五身

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་།

**Sang Gye.Ku Sum.Nye Pei.Jin Lab Dang.**

Buddhas with the three noble forms, Dharma with the non-differentiating essence,

桑给 古松 涅贝 钦拉当

佛宝三圣身

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་།

**Chho Nyid.Mi Gyur.Den Pei.Jin Lab Dang.**

绰尼 米久 典贝 钦拉当

法宝真不二

།དགོ་འདུན་མི་ཐུང་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་གྱིས།

**Ge Dun.Mi Chhed.Du Pei.Jin Lab Kyii.**

With the blessing of the noble Sangha, as such, I dedicate all merits.

给屯 米切 度贝 钦拉紧

僧宝永加持

།ཇི་བཏབ་བསྐྱོ་བ་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Ji Tab.Ngo Wa.Mon Lam.Drub Pa Shog.**

吉大 哦哇 蒙南 竹巴修

如是皆回向

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**Kon Chhog.Sum Gi.Den Pa Dang.**

In accordance with the truthful power of the Three Jewels;

棍秋 孙旗 典巴当

依三宝真实谛

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱལས་དང་།

**Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gyii.Lab Dang.**

By virtue of the blessing power of all Buddhas and Bodhisattvas;

桑给当 章初贤巴 探界纪 锦旗 拉当

诸佛菩萨加持力

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Nga Thang.Chhen Po Dang.**

And the power of the fulfillment of the Two Accumulations of merit and wisdom;

湊尼 永速 奏贝 昂汤 千波当

圆满福慧二资粮之威德

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་

**Chho Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gyii.Mi Khyab Pei.Tob Kyii.**

And the inconceivable power of the immaculate Dharmadhatu;

绰纪映 南巴 达净 贤旗 米喀贝 豆纪

法界清净不可思议之力故

དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**De Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.**

be fulfilled as such.

喋兴独 竹巴 求吉

བགྲའི་ས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱལ།

**Tra Shi.Pal Bar.Dzam Ling Gyen.**

May the world be ornamented by the torch of auspiciousness, this supreme sacred place of the Vajra Seat.

扎西 巴叭 赞令坚

吉祥盛炬饰世界

།གནས་ཆེན་དོ་ཇི་གདན་ཉིད་དུ།

**Ne Chhen.Do Je.Den Nyid Du.**

尼浅 多杰 滇涅度

最胜圣地金刚座

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

**Chho Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye. Dzam Ling.De Wei.Tra Shi Shog.**

May Buddhadharma flourish and spread across all realms in the Dharmadhatu, may there be peace and auspiciousness in this world,

绰桑 界记 滇巴 达醒界

佛法常盛遍法界

།འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བགྲའི་ས་ཤོག།

赞令 喋韦 扎西首

世界和平永吉祥

།འཛམ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

**Dzam Bu.Ling Ten Du.De War Shog.**

And may the world be forever in peaceful bliss.

赞布 令典度 喋哇修

祈愿世界永安乐

ཕྱི གོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

**Long Life Prayer of the 14<sup>th</sup> Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso**

第十四世达赖喇嘛旦增加措祝寿文

གངས་རིའི་རྩ་བས་སྒོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ཤན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**Gang Rii.Ra We.Kor Wei.Zhing Kham Su. Phen Dang.De Wa.Ma Lu.Jung Wei Ne.**  
In the land encircled by snow mountains, you are the source of happiness and benefits without exception;

刚日 拉伟 郭韦 醒堪速  
雪山围绕佛国清净土

遍当 喋哇 玛卢 冲韦涅  
一切利益快乐之泉源

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛོན་གྱི་མཚོ་ཡི།

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

**Chen Re.Zig Wang.Ten Dzin.Gyal Tshog Yi. Zhab Ped.Sid The-i.Bar Du.Ten Gyur Chig.**  
Emanation of lord Cherenzig, noble Tenzin Gyatso, please remain until Samsara ends.

浅日 西旺 典金 夹作依  
观音化身旦增加措尊

夏别 西泰 巴杜 典久吉  
愿尊莲足永固至众尽

ཕྱི འཕམ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་ལྡན་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

**Long Life Prayer of the 17<sup>th</sup> Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje**

第十七世噶玛巴大宝法王塔耶多杰典下祝寿文

ཨོྲ་ལྷ་སྟེ། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་གཟུགས་གསུང་གི་བདག

**Om Svasti. Gyal Wa.Kun Gyi.Rang Zug.Sung Gi Dag.**  
The lord of speech of the embodiment of all Buddhas,

喻梭地 加哇 贡吉 让速 松给达  
喻梭地 一切如来自现语之主

འགཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

**Nyii Med.Ye She.Sem Pa.Jam Pal Yang.**  
Manjushri, the being of non-dual wisdom,

尼美 耶谢 贤巴 姜巴央  
无二智慧菩萨文殊尊

མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་སྣོད་ལ་ཡང་དག་ལུགས།

**Chhog Gi.Trul Ku-i.Nying La.Yang Dag.Zhug.**  
Please bestow now the all glorious unswerving three secrets

秋给 出古 你拉 扬达修  
直入殊胜化身之心间

འགསང་གསུམ་མི་ཕྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདིར་སྟོལ།

**Sang Sum.Mi Chhed.Pal Kun.Deng Dir Tsol.**  
that reside in the heart of the supreme Nirmanakaya.

桑颂 美杰 巴棍 典帝作  
祈赐圆满三密妙祥瑞

མཚན་མིང་ཡི་ཤེས་གོ་འབྱེད་ནམ་མཁའ་དང་།

ཡན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྤྱད་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

**Tshen Med.Ye She.Go Jed.Nam Kha Dang. Phen De-i.Pal Yon.Dud La.Sa Chhen Dra.**

The characteristicless wisdom, like the open space and great earth which assembles the glorious qualities of benefit and happiness,

称美 耶谢 过杰 南加当  
照耀无相智慧如虚空

遍地 帕勇 都拉 萨浅扎  
利乐功德具足同大地

མ་རིག་མུན་སེལ་ཏྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན།

**Ma Rig.Mun Sel.Ta Dun.Wang Po Zhin.**

Dispelling the darkness of ignorance in the manner of the lord of seven horses,

玛日 木萨 达杜 旺波幸  
去除无明黑暗如太阳

ཁྱེད་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྱུར་ཅིག།

**Khyab Dag.Chhen Po-i.Ngo Wor.Tsho Gyur Chig.**

may the essence of the great all-pervading lord live on.

恰达 千波 诺喔 作久吉  
犹如大遍主王尊永固

མ་ཁྱེན་བརྩེའི་བསིལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།

ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཚོས་རྒྱལ་ཏེ།

**Khyen Tsei.Sil Zer.Thro We.Nya Gye Dang. Tshog Nyii.Dzod La.Wang Gyur.Chho Gyal Te.**

The full moon which radiates cooling rays of knowledge and kindness, the powerful Dharma king, treasury of two accumulations,

千责 西谢 初韦 雅界当  
照射慈悲清光如圆月

从尼 作拉 旺久 曲加喋  
自在两种资粮如法王

མི་འཛད་ཤེས་རབ་གཏོར་སྤྱོན་བུམ་བཟང་བཞིན།

དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

**Mi Dzed.She Rab.Ter Jin.Bum Zang Zhin.Don Kun.Drub Pei.Nam Thar.Dzin Gyur Chig.**

Like the sublime vase which grants the treasure of inexhaustible wisdom, may your biography be one of accomplishing all benefits.

米责 谢让 喋钦 本桑信  
布施无尽智慧如宝瓶

屯棍 竹贝 南塔 曾久吉  
祈愿同等释迦牟尼佛

།གང་སྒོན་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་འདི་དཔག་བསམ་ཤིང་།

།དབང་དང་སྟོབས་བཅུའི་རུས་སྒྲིན་བདུད་རྩི་དང་།

**Gang Mon.Yid Zhin.Jo Wei.Pag Sam Shing.Wang Dang.Tob Chu-i.Nu Jin.Dud Tsi Dang.**

The wish-fulfilling tree which fulfils all aspirations, the nectar which has the ability to grant the ten strengths and powers,

刚蒙 依幸 觉韦 巴桑幸  
所愿皆得犹如如意树

旺当 托住 努钦 杜自当  
怀柔十畏力施如甘露

།སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྲོང་བའི་ལྷ་རྩ་སྟེ།

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་རྩུལ་འཛོལ་ཤོག།

**Sid Zhi.Nyid Le.Long Wei.Lha Nga Te.**

**Dro Wei.Ma Ma.De Yi.Tshul Dzin Shog.**

The celestial drum that rouses one from the sleep of samsara and nirvana, please be the nurse of beings.

西西 尼列 龙韦 拉雅喋  
喚醒轮回睡梦之天鼓

卓韦 玛玛 喋依 初曾修  
永持有情恩母之性相

།ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་སྲིག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ།

།འོག་ལྷའི་སྲུང་ལ་ལྷག་པར་སྒྲོན་མེ་བཟེ།

**Le Nyon.Bud Shing.Seg La.Ye She Me.**

**Log Te-i.Mun La.Lhag Par.Dron Me Kye.**

The wisdom fire that burns karmas and kleshas, the radiance of the torch that overcomes the darkness of wrong views,

列约 不幸 色拉 耶谢美  
烧灰业及烦恼之慧炬

罗第 木拉 拉巴 准美杰  
邪见暗处特妙光明照

།འཕགས་དང་སོ་སྟེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

།དབུང་རྩ་ལྷ་བུའི་བཞིན་དོན་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

**Phag Dang.So Kye.Ma Lu.Drol Jed Sung.Yar Nga.Ta Wui.Zhed Don.Dzin Gyur Chig.**

the speech which liberates noble and ordinary beings without exception, may the teachings be like thunder

帕当 苏界 玛卢 卓借松  
诸圣者与凡夫解脱语

雅那 他喔 谢东 曾久吉  
持摄利生如同妙鼓声

།ཚངས་སྒྲོད་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་རྩི་མས་དབེན།

།སྤྱལ་བསྐྱལ་རྒྱ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

**Tshang Chod.Ten Ching.Kun Tog.Dri Me Wen.Dug Ngai.Gyu Che.Zig La.Tsho Jed Gyal.**

The king of physicians that sees the causes of suffering, the heritage of all immaculate conceptions, with steadfast pure conduct,

仓绰 典净 贡土 执美温  
戒地坚固离去污垢尘

杜雅 居机 西拉 措借加  
悲见苦及苦因如医王

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་བོ་ལས་སྐྱོལ་བའི།

།དད་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟག་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**Drol Wa.Khor Wei.Chhu Wo.Le Drol Wei.Ded Pon.Chhen Por.Tag Tu.Ten Gyur Chig.**

May the great captain which liberates beings from the river of Samsara, remain forever.

卓哇 扣韦 粗喔 列卓韦

地邦 千波 达杜 典久吉

引道众生出离轮回海

常行大士使者愿永固

།བརྩེ་དང་ཤེས་བརྩུའི་སྟོབས་ལྡན་དཔའ་བོ་དང་།

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

**Tse Dang.She Chui.Tob Den.Pa Wo Dang.Nam Yang.Zhen Don.Mi Yel.Du She Chhe.**

The hero which possesses the ten knowledge powers and loving kindness, the dilligent great astrologer who always benefits others,

彻当 谢究 托典 巴喔当

南扬 谢屯 咪耶 度谢切

悲及十慧力具如勇士

恒常不厌利他知时度

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས།

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

**Kham Wang.Sam Pa.Ma Dre.Chig Char Zig.Ton Pa.Chhen Po-i.Tshul Du.Tag Ten Shog.**

May the great teacher that always sees the elements, senses and thoughts without mixing them always remain.

康旺 散巴 玛真 吉洽息

东巴 千波 初度 达典梭

细分根界意识一刹见

常现大引导师之胜相

།དོ་རྩེ་རྫོན་པོས་འཁྲུལ་པའི་ཚོ་རྒྱན་བཅད།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་སློམ་ཐའ་ཡས་སྟོན།

**Do Je.Non Po.Thrul Pei.Zo Chhun Ched. Gyal Wa.Kun Gyi.Chho Go.Tha Ye Ton.**

The sharp vajra that cuts through the water wheel of delusions, the teacher of the limitless Dharma gates of all Buddhas,

多杰 诺波 出贝 索青吉

加哇 贡吉 秋过 他耶屯

利刃金刚砍断迷乱绳

显说一切如来之法门

།དཔའ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས།

**Pa War.Dro We.Theg Chhen.Gyal Tshen Tsug.**

May the essence of leaders of speech,

巴哇 卓韦 贴浅 加参足

有情大士之乘胜幢举

།སྐྱེ་བའི་བྱུ་མཚོག་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག།

**Ma Wei.Khyu Chhog.Nyid Du.Tsho Gyur Chig.**

who planted the victory banner of bravery and Mahayana remain long.

玛韦 初秋 尼度 措久吉

诸语之王瑞相寿永固



མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚེས་ཀུན་གཟེགས།

འབདག་མིང་སིང་གཏེ་སྐྱ་ཡིས་ལྷ་ཀུན་འཛོམས།

**Nyam Pa.Nyid Le.Mi Yo.Chho Kun Zig.**

**Dag Med.Seng Ge-i.Dra Yii.Ta Kun Jom.**

Seeing all unwavering Dharma from the essence of equality, vanquishing all views by the egoless lion roar,

娘巴 尼列 米越 去贡西  
平等不动境处观诸法

达美 兴给 扎依 他贡重  
无我狮子吼声破别见

འབདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྦྱོལ་བའི་སྲས།

སྐྱབས་གྱི་དམ་པར་གྱུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག

**De Sheg.Kun Gyii.Shii Pa.Tsol Wei Se.**

**Kyab Kyi.Dam Par.Gyur Pei.Thu Thob Shog.**

The son who bestows auspiciousness of all Tathagathas, may you obtain the power of sublime refuge.

喋谢 袞启 西巴 作韦谢  
一切如来吉祥尊赐汝

佳给 当巴 久贝 土托修  
力得诸尊护佑之圣者

མཛོད་ན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་ཚོགས་པར།

སྐྱ་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

**Dor Na.Ji Sid.Sem Chen.Ma Dzog Par.**

**Ku Dang.Zhing Sog.Gang Dul.Rol Gar Gyii.**

In short, as long as sentient beings are not exhausted, displaying form and realm so forth when needed,

多那 杰谢 贤见 玛作巴  
总之众生不尽缘不尽

贡当 幸所 刚度 诺嘎即  
身及净土何处应现故

སྐྱབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྱིན་སྦྱོལ་བའི་མགོན།

འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྲུབ་དང་དབྱེར་མིང་ཤོག།

**Kyab Dang.Drol Wa.Wug Jin.Tsol Wei Gon.Jam Pal.Don Kun.Drüb Dang.Yer Med Shog.**

the lord who bestows relief to beings and grants them protection, may you be inseparable from Manjushri who fulfills all purposes.

佳当 卓哇 喔金 梭韦贡  
护佑解脱方便之赐主

姜巴 屯贡 竹当 耶美修  
当愿文殊师利无二别

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཡ་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་མཚོག་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསུམ་བསམ་མཛད་ཕྱིན་རྒྱལ་པའི་ཆེད་དུ་ཞུ་དམར་མི་པམ་ཚོས་གྱི་

སྐྱོ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་དོན་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚུར་སྐྱ་ཀའོས་ཀྱང་དང་།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༦ལོའི་ཟླ་༡༢ཚེས་༢༤ཉིན་སྤེལ་བའོ།།

*For the longevity of His Holiness the Great Karmapa Trinley Thaye Dorje and the spreading of the activities of listening, contemplation and practice. Composed by Shamarpa Mipham Chökyi Lodro at the holy site of Bodhgaya, December 24, 1996.*

吉祥圣噶玛巴听列塔耶多杰祝寿及闻思事业增益故 夏玛弥庞确吉罗卓  
于圣地菩提伽耶祈祷 造于 1996 年 12 月 24 日

༄༅། །སྤྱི་བྱོན་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྣོན་ཚོག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**Swift Rebirth Prayer – “Supplicating the factual word of a Saint.”**

**转世祈愿文 – 安名：大仙圣谛**

རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་སྐྱེས་བཅུ་བདུན་པ་འཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེས་བརྩམས།།

Composed by H.H. 17th Gyalwa Karmapa, Trinley Thaye Dorje

至尊第 17 世大宝法王噶玛巴听列塔耶多杰造

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱི།།

མཁྱེན་བརྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་དངོས་བརྒྱད་སྤྲ་མའི་ཚོགས།།

**Rab Jam Zhing Gi.Gyal Wa.Se Che Kyi.Khyen Tse.Chig Dü.Ngö Gyüd.La Mei Tshog**  
Masters of the authentic lineage who unify the wisdom and compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of countless worlds,

拉布占姆 醒己 加哇 谢接 及 千且 即度 愿 哦究 拉美 绰  
一切广大净土佛佛子 悲智总集传承诸上师

བསྐྱེད་མེད་རྒྱལ་བ་གནས་མཚོག་གསུམ་སྤྱང་ཚོགས་ལ།།

སྒོ་གསུམ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།

**Lu Med.Kyab Ne.Chhog Sum.Sung Tshog La.Go Sum.Tse Chig.Gü Pe.Sol Wa Deb**  
To these infallible objects of refuge, to the Three Jewels and the protectors, we pray with reverence, one pointedly, with body, speech and mind.

露美佳 布 聂 措 孙 姆 松 绰 拉 果 孙 姆 且 即 居 佩 梭 尔 哇 蝶 布  
真实依处三宝诸护法 三门虔诚敬信我祈祷

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་གཟུགས་བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན།།

མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་རྣམ་སྤྱུལ་ཅིང་ཡང་སྟོན།།

**Gyal Kün.Chi Zug.De Den. Zhing Gi Gön. Tha Ye.Pag Med.Nam Trül.Chir Yang Tön**  
Lord of Sukhavati, the embodiment of all the Buddhas, You who manifest countless, boundless emanations everywhere,

加 尔 昆 祈 速 克 叠 典 醒 己 滚 塔 耶 帕 克 美 南 姆 土 如 切 尔 扬 屯  
诸佛之体极乐土怙主 现显无边无量之化身

རིགས་གསུམ་གཅིག་འདུས་ཡོལ་གྱི་སྒོ་གྲོས་འབས།།

བསྐལ་ལྷན་སྤྱི་དགའི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱི་ཅིག།

**Rig Sum Chig Dü Chhö Kyi Lo Drö Zhab Kal Den Kye Gü-i Tsug Na Gyal Gyur Chig**

Venerable Dharmamati (Chokyi Lodro), union of the three families, may you reign upon the crown of all fortunate beings!

力<sub>克</sub>孙<sub>姆</sub> 即度 绰及 罗卓 厦<sub>布</sub> 卡<sub>尔</sub>点 杰固<sub>依</sub> 促<sub>克</sub>纳 加<sub>尔</sub>究<sub>尔</sub> 即  
三族合一秋吉罗卓尊 祈愿有情顶上胜庄严

ཐབ་ཡངས་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ནས་བྱུགས་ཇི་ལྟོབས།།

འགྲོ་ལ་ཇེས་ཆགས་སྤྱལ་པའི་སྒོས་གར་མཚོག།

**Zab Yang.Khyen Pei.Long Ne.Thug Je-i.Tob.Dro La. Je Chhag.Trül Pei.Dö Gar Chhog**

The power of your compassion comes from the expanse of your wisdom, vast and profound. Kindness to sentient beings is the sublime display of your emanations.

萨<sub>布</sub>扬 千佩 龙聂 图<sub>克</sub>杰 拓<sub>布</sub> 卓拉 杰恰<sub>克</sub> 土<sub>如</sub>佩 多噶<sub>尔</sub> 措  
广深大智界中大悲力 悲悯众生殊胜应化身

གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཚུལ།།

ཡོལ་གྱི་སྒོ་གྲོས་མཚོག་སྤྱལ་གྱི་ཕྱོད་ཤོག།

**Sang Sum.Yer Med.Rig Sum.Gön Pö Tshul.Chhö Kyi.Lo Drö.Chhog Trül.Nyur Jön Shog**

Inseparable from the three mysteries, in the manner of the lords of the three families, Dharmamati, may your sublime emanation manifest soon!

桑<sub>姆</sub>孙<sub>姆</sub> 耶<sub>尔</sub>美<sub>力</sub>克<sub>孙</sub> 滚<sub>姆</sub>颇<sub>依</sub> 处<sub>尔</sub> 措及 罗卓 措<sub>土</sub>如<sub>尼</sub> 有<sub>准</sub> 朔<sub>克</sub>  
三密无别三族怙主尊 祈愿秋吉罗卓速转世

གངས་མེད་བསྐལ་པར་མཐའ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན།།

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་བྱུང་འཇུག་གི།།

**Drang Med Kal Par Tha Med Dro Wei Dön Jang Chhub Chöd Pa Thar Chhin Zung Jug Gi**

For the benefit of infinite sentient beings throughout infinite aeons, having perfectly accomplished the bodhisattva's conduct and having attained

当灭 卡<sub>尔</sub>巴<sub>尔</sub> 塔灭 度<sub>若</sub>韦 敦 章<sub>促</sub>布 绰巴 塔钦 松<sub>组</sub>克 己  
无量劫中利益无量众 圆满菩萨行愿证胜位

གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་མཐའ་མེད་ཞིང་རྣམས་སུ།།

སྤྱུལ་པའི་མཛད་པ་ཅན་དེ་ལྷུང་བྱོན་ཤོག།

**Go Phang.Chhog Nye.Tha Med.Zhing Nam Su.Trül Pei.Dzed Pa.Chen De.Nyur Jön Shog**

The sublime level of unity, you who manifest the activity of emanations in infinite worlds, may you manifest soon!

果旁 措聂 塔灭 醒南 苏 土如佩 接巴 千叠 有准 朔克  
双运成就无边疆土中 化现无数尊者速转世

བྱུང་པར་དུགས་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སྲོལ་བཟུང་ནས།།

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་ལ་རྒྱབ་ལ་བ།།

**Khyed Par Dag Gyüd Ten Pei Sol Zung Ne Gyal Ten Nyin Mor Jed La Da Dral Wa**

Having especially upheld the tradition of Gampopa's lineage, You were peerless in revealing the sunlight of the Buddha's doctrine.

杰巴 尔 达究 天佩 搜尔松 聂 加 尔 天 因末 尔 杰拉 达特 尔 哇  
恒持达波噶举法命脉 无比胜法如日照耀者

ཕ་ཚོས་གྱི་སྒོ་གོས་སྤྱུལ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ཡི།།

རྩ་ལག་གང་དེའི་མཚོག་སྤྱུལ་ལྷུང་བྱོན་ཤོག།

**Chhö Kyi Lo Drö Drub Gyüd Ten Pa Yi Tsa Lag Gang De-i Chhog Trül Nyur Jön Shog**

Dharmamati, root and limbs of the practice lineage, may your sublime emanation manifest soon!

措及 罗卓 度布究 天巴 依 噶拉克 刚得 措土如 有准 朔克  
秋吉罗卓实修传承根 祈愿尊者化身速转世

བསྐྱུ་མེད་མཚོག་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

མངྏུ་ལ་དྲེགས་པ་ལྷུ་མ་དྲལ་གྱི།།

**Lu Med Chhog Sum Den Pei Jin Lab Dang Mahakala Dreg Pa Cham Dral Gyi**

By the blessing of the truth of the infallible Three Jewels and by the might of the unhindered activities

录灭 措孙 姆 点佩 金拉布 当 玛哈嘎拉 则巴 察姆达 己  
三宝加持真实真谛力 忿怒玛哈嘎拉父与母

འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རུས་མཐུ་ཡིས།།  
**Thrin Le Thog Pa Med Pei Nü Thu Yii**

སློན་པའི་དོན་རྣམས་ངི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།  
**Mön Pei Dön Nam Ji Zhin Drub Gyur Chig**

of Mahakala and his lordly consort and retinue, may these aspirations be fulfilled exactly as they were made.

听列 拓克巴 灭佩 奴土 依  
事业无碍成就大力故

梦佩 敦南 即心 度布究尔 即  
一切祈愿如意得成就

དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

May all that is virtuous and good flourish!

善哉

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཞི་བར་གཏེགས་པ་རིགས་བདག་ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་མི་པམ་ཚོས་གྱི་སློབ་གྲོས་མཚོག་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེ་གྱུར་ཤེས་ཆེད་གསོལ་བ་ཚེ་ག་  
ཅིག་ཏུ་བཏབ་སྟེ་གྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འཕྲལ་དུ་རྩོམ་དགོས་ཤེས་ཐུག་མཛོད་ཇི་དཔོན་འཛིན་མེད་ཚོ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་དབུས་རུ་མ་བཏེག་བཤའ་  
ད་སྐབས་ཚོས་འཁོར་སླིང་གི་འདུས་སྲི་བྱུང་མོང་དང་། ལ་དུགས་དགོན་ཀམ་སྐྱབ་བརྒྱུད་ཚོས་སླིང་གི་འདུས་སྲི་བཅས་ནས་མཇལ་དར་ནང་མཛོད་དང་རྟེན་བཅས་  
གསུང་བསྐུལ་གནང་བའི་རོལ་། ཁོ་བོ་དཔལ་ལྗང་བ་ཀམ་པའི་མཚོན་གྱི་ཐོགས་མ་ཐོག་པ་ཐིན་ལས་མཐུལ་ཡས་རྗེ་ཇི་སྲིད་དཔལ་ལྗང་བ་ཀམ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་  
ནང་པའི་གཙུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་ནས་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་བོད་ས་གཞི་བའི་ཚོས་ཀྱི་འཛེས་གཟུང་པ་སངས་ཉིན་དང་ཕྱི་ལོ་༢༠༡༤་ཕྱི་ལོ་ཚོས་ཀྱི་ལྷོ་མཚོས་ཀྱི་སྐབས་སྐབས་སྐབས་  
འཕྲོད་སྦྲེལ་དགོས་པའི་དུས་ཚོད་ལོ།།

This is the prayer for the swift rebirth of the reincarnation of the late Kunzig Shamar Mipham Chokyi Lodro. Due to the request of the general secretary of His Holiness the 17<sup>th</sup> Karmapa, Jigme Rinpoche, all the Rumtek Sangha, and the Sangha of the Lhadak monastery, Karma Chokor Drug Gyud Ling, I, the 17<sup>th</sup> Karmapa, have composed this prayer with whole-hearted supplication on the precious full moon day of 13<sup>th</sup> June 2014 (15<sup>th</sup> day of the 4<sup>th</sup> month of the Tibetan calendar).

应总官吉美才旺仁波切及龙德寺僧团、拉达克寺等诸信徒，要求我以虔诚祈祷为静去者部主全知夏玛弥庞秋吉罗卓早日乘愿转世速造祈愿文，故以噶玛巴圣号所加被的我听列塔耶多杰，写于十七丁卯氏宿月十五日星期五或2014年6月13日善星辰日，新德勒噶玛巴国际佛学院。

Prayer text was translated into English from Tibetan by Trinlay Rinpoche, edited by Lara Braitstein.

### Prayer for Long Life of All Lineage Gurus 传承上师长寿祈请文

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རོལ་པ།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀུམ་པ།

**De Chhen.Tshog Kyi.Khor Lor.Tag Rol Pa.**

**Du Sum.Gyal Wei.Ter Chhen.Kar Ma Pa.**

Always enjoying the wheel of the feast of great happiness, Karmapa the great treasure of the Buddhas of the three times,

Always enjoying the wheel of the feast of great happiness, Karmapa the great treasure of the Buddhas of the three times,

喋浅 措吉 扣罗 达罗巴  
常受大乐荟供之妙轮

杜贤 加韦 帝浅 加玛巴  
三世诸佛大藏噶玛巴

།ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཚོ་འདིར།

།བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

**Yab Se.Gyud Par.Che Pa.Sid Tsho Dir.**

**Kal Pa.Kal Wei.Bar Du.Zhab Ten Sol.**

In this ocean of existence, may this father and son lineage remain for all kalpas.

In this ocean of existence, may this father and son lineage remain for all kalpas.

雅谢 久巴 及巴 西作帝  
父子相续转化刹海中

嘎巴 嘎韦 巴杜 夏典梭  
莲足永固长寿一切劫

།གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི།

།ཐོས་བསམ་སྐབ་པ་སྦྱིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།

**Gang Gi.Zab Sang.Sung Gi.Sang Wa Yi.**

**Tho Sam.Drub Pa.Nying Por.Jed Pa Yi.**

Whoever engages in the essence of listening, contemplation and practice of the profound and secret speech,

刚给 夏桑 松给 桑哇依  
任谁深密语之甚深密

托贤 竹巴 您波 杰巴依  
声闻思修精华之修持

།སྲིད་དང་གྲོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།

།དབུས་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

**Pong Dang.Log Pei.De Nam.Tham Ched Ni.**

**Yar Gyi.Chhu Wo.Ta Wur.Gye Gyur Chig.**

may all activities of abandonment and reading of books flourish like the summer river.

may all activities of abandonment and reading of books flourish like the summer river.

邦当 罗贝 喋南 探界尼  
一切取舍部众皆有等

雅吉 粗喔 他喔 界久记  
犹如夏日之河愿增上

།ལྷ་སྐྱེ་ལམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**La Ma.Ku Kham.Zang La.Sol Wa Deb.**

**Chhog Tu.Ku Tshe.Ring La.Sol Wa Deb.**

I pray for the good health of the guru. I pray for his excellent longevity.

I pray for the good health of the guru. I pray for his excellent longevity.

喇嘛 固康 桑拉 梭哇喋  
祈祷上师永固健康

措度 固彻 令拉 梭哇喋  
祈祷上师胜长寿

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Thrin Le.Dar Zhing.Gye La.Sol Wa Deb.**

I pray for the spreading and flourishing of his activities.

丁列 达幸 界拉 梭哇喋

祈祷上师事业增

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**La Ma.Dang Dral Wa.Med Par.Jin Gyii Lob.**

I pray not to be separate from the guru.

喇嘛 当渣哇 咪巴 钦寄罗

祈祷永不离上师

ཡན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

**Phen De.Jung Wei.Ne Chig Pu.**

The only source of benefit and happiness, may this

遍喋 充韦 尼纪布

唯一利乐之源泉

འབྲས་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

**Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.**

place remain long and firm,

典巴 雍认 涅巴当

教法永恒长住世

འབྲས་པ་འཛོན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡི།

**Ten Pa.Dzin Pei.Kye Wu Yi.**

For the person who holds the teachings, may his victory banner of long life remain stable.

典巴 曾贝 界喔义

持护教法之大士

སྐྱེ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག

**Ku Tshe-i.Gyal Tshen.Ten Gyur Chig.**

固切 加称 典久吉

长寿胜幢永坚固

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཡི་ནི།

**Chho Nga.Chhen Po.Dra Yi Ni.**

May the sound of the great Dharma drum liberate the suffering sentient beings.

措雅 千波 查依尼

大妙法鼓之声音

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག

**Dug Ngal.Sem Chen.Thar Gyid Shog.**

杜雅 贤见 扎吉修

解脱一切痛苦众

འབྲས་ལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

**Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.**

For inconceivable myriads of kalpas, may there be teaching of the Dharma.

嘎巴 杰哇 桑耶速

一切无量劫海中

ཚོས་སྐྱོན་མཚན་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

**Chho Ton.Dzed Ching.Zhug Gyur Chig.**

措屯 责净 舒久吉

当愿宣法常住世

སྲིད་ཞི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི།

**Sid Zhi.Pal Jor.Ma Lu.Jung Wei Zhi.**

The ground from which the abundance and wealth of Samsara and Nirvana originates, the teachings of the Sage which remains long,

西西 巴佐 玛卢 冲韦西

一切贤德所生处

ཐུབ་པའི་འབྲས་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

**Thub Pei.Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.**

土贝 典巴 雍认 尼巴当

释迦教法常住世

དེ་འཛོལ་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས།

**De Dzin.Jed Pei.Kye Wu.Dam Pa Nam.**

May the supreme being who holds on to them,

喋 曾 借 贝 切 喔 当 巴 南

持 教 圣 者 诸 大 士

།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

**Pal Jor.Gyii Gyen.Yun Ring.Zhab Ten Shog.**

the ornament of abundance and wealth, remain long.

巴 佐 即 间 雍 认 佳 典 修

福 德 具 足 永 长 寿



ཕྱི་རྒྱལ་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོ་བུ་བ་གསུམ།

།ཁྱེད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**Kyab Ne.Lu Med.Kon Chhog.Tsa Wa Sum. Khyed Par.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.**

The unfailing refuge of the triple gems and triple roots, especially the Lord Avalokiteshvara of the snow mountains,

佳尼 卢美 官措 渣哇松  
不变佑主三宝三根本

肯巴 刚浅 贡波 浅热息  
雪域怙主观自在菩萨

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།

**Je Tsun.Drol Ma.Gu Ru.Ped Ma Jung.**

**Sol Wa.Deb So.Thug Dam.Zhal Zhe Gong.**

noble Tara and Guru Padmasambhava, I pray to you, may you accept my offerings and heed us.

杰赞 卓玛 固路 悲玛冲  
至尊度母上师莲花生

所哇 喋梭 土塘 夏谢刚  
祈祷忆念誓言护佑我

།སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Mon Lam.Yong Su.Drub Par.Jin Gyii Lob.**

Please grant blessings for the complete fulfillment of aspirations.

摩南 雍速 竹巴 钦即罗  
发愿一切成就祈加持

།སླིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།

**Nyig Du.Dro Nam.Sam Jor.Log Pa Dang.**

In these degenerate times, the thoughts and activities of all beings are non-virtuous.

尼度 卓南 散佐 罗巴当  
浊世众生心念邪行和

།ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།

སྤར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཐུགས་དལ་ཡམས་ནད།

**Chhi Nang.Jung Wa.Thrug Pei.Gyu Kyen Gyii.Ngar Ma.Drag Pei.Mi Chhug.Dal Yam Ned.**

Due to causes and conditions of confusion arising from inside and outside, unprecedented epidemic diseases of human and animals become widespread,

吉南 冲哇 促贝 居金即  
内外元素乱相因缘故

雅玛 札贝 美促 达扬涅  
史无前例瘟疫人畜病

།གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པའི་གཟེར།

།བཙུན་མཁའ་མེད་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད།

**Za Lu.Gyal Don.Nag Chhog.Jung Po-i Zer. Tsa Sed.Ser Sum.Lo Nye.Mag Thrug Tsod.**

evil forces of planets, nagas, gyalpo spirits, demons and elemental spirits cause hurt; the three of crop damage, frost, hailstones, bad harvests, warfare, disturbances and strife,

萨卢 加屯 南措 冲波谢  
天龙王鬼黑魔部多障

查色 萨松 罗涅 麥促作  
田庄旱霜雹灾战争难

ཁར་ཚུ་མི་སྒོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན།

ཁས་གཡོས་མི་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་།

**Chhar Chhu.Mi Nyam.Gang Chen.Dra Jei Then. Sa Yo.Me Dra.Jung Zhi-i.Jig Pa Dang.**  
Unequal rainfall, inauspicious rats and birds in the snowland, earthquake, fire, enemies and fears from the four elements,

恰粗 美娘 刚浅 扎吉典  
雨水不均雪域地鼠障

萨约 美达 冲西 基巴当  
地震火灾四大元素难

ཁྱེད་པར་བསྐྱེད་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག།

**Khyed Par.Ten La.Tshe Wei.Tha Mag Sog. Jig Ten.Kham Dir.Nod Tsei.Rig Tha Dag.**  
especially foreign invasion which harms the teachings and so forth, all the types of damage and harm in this universe,

给巴 典拉 切韦 他麦所  
特别破坏教法之邪兵

基典 康帝 诺彻 日塔达  
世间之中皆有各障碍

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གུར་ཅིག།

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གོ།

**Nyur Du.Zhi Zhing.Tsed Ne.Jom Gyur Chig. Mi Dang.Mi Min.Dro Wa.Tha Dag Gi.**  
may they be quickly pacified and vanquished at the roots. May the precious and sublime bodhicitta in the

纽杜 西幸 切尼 重久吉  
迅速平息根除及摧灭

美当 美命 卓韦 他达吉  
人与非人及一切众生

ཁྱེད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**Gyud La.Jang Chhub.Sem Chhog.Rin Po Chhe.**  
minds of all the human and non-human sentient beings,

居拉 江促 贤措 日波切  
心续具足殊胜菩提行

ཁང་གིས་སྐྱིས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱར་བྲལ།

**Ngang Gii.Kye Ne.Nod Tshe-i.Sam Jor Dral.**  
arise naturally and be free from the damage and harm by thoughts and actions.

港即 切尼 诺责 桑觉扎  
清净一切众生之忆念

ཤམ་རྒྱལ་གྲུམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་།

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་སྲིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

**Phen Tshun.Jam Pei.Sem Dang.Den Ne Kyang.Gyal Kham.Tha U.De Kyid.Pal Gyii Jor.**

May they have minds of mutual love; may the centre and borders of the kingdom enjoy happiness, well-being, abundance and wealth.

遍从 姜贝 贤当 典尼港  
相互皆具菩提心修行

加康 他喔 喋给 帕即作  
举国天下吉祥福安乐

ཤངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།

ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

**Sang Gye.Ten Pa.Dar Gye.Yun Ne Shog. Tsa Sum.Gyal Wa.Se Che.Den Pei Tob.**

may Buddha's teachings spread, flourish and remain long. By the power of truth of the three roots, Buddhas and Bodhisattvas,

桑给 典巴 达界 雍尼修  
佛法常盛当愿永住世

查松 加哇 色机 典贝托  
如来佛子三根本威力

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་ཚུ་བ་གང་མཆིས་དང་།

འབདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

**Khor De.Ge Wei.Tsa Wa.Gang Chhi Dang. Dag Chag.Lhag Sam.Nam Par.Kar Wei Thu.**

whichever roots of virtue there are in samsara and nirvana, by the pure strength of all our superior intentions,

郭喋 给韦 查哇 刚吉当  
轮回涅槃之中诸善根

达擦 拉贤 南巴 噶韦土  
我等殊胜意念力量故

གསོལ་བཏབ་སྒྲོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**Sol Tab.Mon Pei.Dre Wu.Drub Gyur Chig.**

may the fruits of prayers and aspirations be accomplished!

梭喋 蒙贝 知喔 竹久纪  
祈祷所愿果实皆成就

ཕྱདཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་།

**Pal Den.La Ma.Zhab Ped.Ten Pa Dang. Kha Nyam.Yong La.De Kyid.Jung Wa Dang.**

May the glorious Lama's lotus feet remain firm, may happiness and well-being as vast as space arise

巴典 拉玛 夏比 典巴当  
具德上师寿永固

嘎娘 雍拉 喋即 冲哇当  
垂赐有情遍空众

འབདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།      །སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**Dag Zhen.Ma Lu.Tshog Sag.Drib Jang Ne. Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.**

May others and I gather the accumulations and purify obscurations without exception and quickly attain the state of Buddhahood.

达谢 玛卢 措萨 知江尼  
自他积德除罪障

纽度 桑给 萨拉 皈巴梭  
速登佛地愿成佛

༄༅། རྗེ་ཀམ་པལྱི་ཞལ་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

**The Supplication Prayer to Karma Pakshi**

亲见至尊噶玛巴希的祈请法

ཨོ་སིདྲི་མ་རུ་ཀམ་ཀཱམ་གུ་རུ་ཧཱཱོ་སྐ་ལྷ།

OM SIDDHI MAHA KARMA KA DHARMA GURU HUNG SVAHA  
唵 悉地 玛哈 嘎玛 嘎 达玛 咕如 吽 梭哈

སྐྱུ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྲིད་གསུམ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས།

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་འགྲོལ་བུ་བཞིན་བཟེ།

**Ku Sum.Dag Nyid.Sid Sum.Yong Kyi Kyab. Dug Pa.Dul Dzed.Dro La.Bu Zhin.Tse**

Nature of Trikaya, protector of the three existences, you subdue all evil forces and love all beings like your only child.

枯顺 大逆 细顺 永吉 架  
本具 三身 护三有

度巴 度接 朵拉 不信 接  
伏恶 慈爱 众如 独子

ཁགསང་སྐྱགས་ཚེས་ཀྱི་སྤྱིན་གྲོལ་ལམ་ལ་བཀོད།

པརྩ་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Sang Ngag.Chho Kyi.Min Drol.Lam La.Köd Pad Ma.Jung Ne.Zhab La.Sol Wa Deb**

You guide us on the path of liberation and maturation with secret Mantrayana teachings. I pray to the supreme Padmakara.

桑那<sup>阿</sup> 卓吉 闍朵 朗拉 过  
密法 指引 解脱 成熟 道

北玛 均内 夏拉 收哇 爹<sup>布</sup>  
莲生 师足 我祈 请

ཁྲིང་འཛིན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པས་བདུད་དུང་བཅོམ།

ཚེས་དོན་རྒྱ་མཚོ་ཇི་བཞིན་སྐྱགས་སུ་ཚུད།

**Ting Dzin.Ne Lug.Tog Pei.Dud Pung.Chom.Chho Don.Gya Tsho.Ji Zhin.Thug Su Chhud.**

Only savior of beings who realized the intrinsic nature of meditative concentration, understood the ocean-like Dharma,

挺进 内路 透北 度碰 从  
证昧 摧魔 救世 主

措东 加措 几信 突苏 出  
复解 如海 般佛 法

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གཅིག་ལྟ།

འབྲེལ་ཚེན་ཀམ་པ་གྲིང་གསོལ་བ་འདེབས།

**Drel Tshed.Don Den.Dro Wei.Kyab Chig Pu. Drub Chhen.Karma Pakshir.Sol Wa Deb.**  
and conquered the host of Mara, those who encounter you gets benefit. I pray to you, Mahasiddha Karma Pakshi.

调切 东电 朵威 架寄 普  
有缘 众生 得利益

度千 噶玛 巴希 收哇 爹<sub>布</sub>  
祈请 噶玛 巴希 尊

ཁྱལ་ཀུན་ཐུགས་ཀྱི་རྗེ་འཛིན་ལོ་ལོ།

འུམ་པ་བཞེན་མངོས་རས་པའི་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

**Gyal Kun.Thug Kyi.Dor Jei.Ngo Wo.Ni. Nam Pa.Zhin Dze.Re Pei.Tshul Dzin.Ching.**  
You, vajra heart of all Buddhas, ever so beautiful and follows the Repa's way.

角坤 突吉 多杰 诺窝 尼  
诸佛 意金 刚性

南巴 信姐 勒北 出行 进  
庄严 遵循 布衣 道

འབ་མོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་དབྱེད་སྤྱོད་ལས་བཅུར་ལོན།

འཛིན་གྲགས་ཞེས་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

**Zab Mo.Chho Kyi.Lu Yang.Chhog Chur.Len Dor Je.Drag Zhe.Gang Der.Sol Wa Deb**  
who sings melodious songs of profound teachings in the ten directions, Vajrakirti, wherever you are, I pray to you.

刹<sub>布</sub>某 措吉 露样 错出 炼  
于十 方宏 深法 音

多杰 札谢 刚爹 收哇 爹<sub>布</sub>  
彼金 刚乘 我祈 请

སྐྱེ་མདོག་སྐྱུ་ལྷན་སྐྱུ་གཉིས་འབྲུ་ཚུགས་གཟིགས།

འགོད་བགོགས་གདུག་ཅན་བཏུ་ཏེ་བྱེད་ཚེན་བཀོད།

**Ku Dog.Mug Nag.Chen Nyii.Dru Tshug.Zig. Don Geg.Dug Chen.Tul Te.Jang Chhen.Kod.**  
Mingyur Dorje, supreme guide of the degenerated age, with dark body and fixedly staring eyes,

枯刹 木纳 尖你 竹出 希<sub>古</sub>  
身体 深色 眼直 瞪

顿给 度见 突铁 将千 扣  
调伏 魔众 置菩 提

སྐྱིག་ས་དུས་འབྲེན་མཚོག་མི་འགྱུར་རྗེ་ལ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

**Nyig Du.Dren Chhog.Mi Gyur.Dor Je.La. Sol Wa Deb So.Chhog Thun.Ngo Drub.Tsol**  
You subdue all the vicious demons and obstacles-creators and lead them to great enlightenment, to you I pray all supreme and common Siddhis be granted.

溺睹 坚措 米竹 多杰 拉  
末法 不变 金刚 师

收哇 爹<sub>布</sub> 搜措 吞诺 竹凑  
请赐 我得 二成 就

ཁག་གི་དབང་ཕྱུག་ཉེ་རུ་གསུམ་མདོག་

ལྷུན་མཚམས་མདོག་མཚུངས་བདུད་བཞིའི་དབྱེད་རྣམས་འདུལ།

**Gar Gyi.Wang Chhug.He Ru Ka.Ku Dog.Thun Tsham.Dog Tshung.Dud Zhii.Pung Nam.Dul**  
Gargyi Wangchug, with the complexion of Heruka, like the color of the rising sun, you subdue the armies of the four devils,

噶吉 旺处 嘿如噶 枯斗  
游戏之主 嘿鲁嘎

吞灿 斗冲 度希 依 碰南 读  
具晨光色 伏四魔

ཁྲམ་བཟློང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་རྗེས་པ།

ཏྲ་མགོན་དབང་གི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

**Ngam Jid.Yon Ten.Ma Lu.Rab Dzog Pa. Ta Drin.Wang Gi.Gyal Por.Sol Wa Deb**  
you have truly perfected all the qualities; I pray to Hayagriva, Lord of power.

安寄 永天 玛路 拉 布 作 巴  
威德 圆满 无余 盡

塔金 旺吉 假波 收哇 爹 布  
马头明王我祈请

ཚོས་ཀུན་ལུས་མཚོན་རྒྱ་གའི་མདངས་འཕྲོ་ཞིང་།

ཁམས་གསུམ་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་གདབ་མ།

**Chho Kun.Yum Chhog. Ra Gei.Dang Thro.Zhing.Kham Sum.Chho Ying.Kun Tu.Gye Dab Ma**  
Supreme Mother of all phenomena, whose complexion is as a radiant ruby and who completely liberates beings of the three worlds into the Dharmadhatu,

措坤 悠 母 错 拉 给 当 托 兴  
诸法 圣母 红宝石 色

抗顺 措印 坤突 接达 布 玛  
度三界众入法界

སྣང་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་བདེ་ཚེན་སྒྲ།

དྲི་རྩལ་འབྱོར་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**Nang Tong.Ye Wa.Med Pei.De Chhen.Ku.Do Je.Nal Jor Ma.La.Sol Wa Deb**  
Body of Great Bliss in which appearance and voidness are ever mingled, to Vajra Yogini, I pray.

囊通 耶瓦 昧北 迭千 古  
显空 无别 大乐 身

多杰 拿作 玛啦 收哇 爹 布  
祈请 金刚 瑜伽 母

ཞི་བས་མི་འདུལ་ཐབས་མཁས་དྲག་པོ་ཡིས།

སྐྱུར་བཞེངས་མ་རྒྱ་ལ་བེར་ནག་ཅན།

**Zhi We.Mi Dul.Thab Khe.Drag Po.Yii. Kur Zheng.Mahakala.Ber Nag Chen**  
For those resisting peaceful means you skillfully display wrathful ways, arising in the form of Mahakala Bernagchen,

希伟 米度 搭给 扎波 依  
寂法 无效 现忿 怒身

枯先 玛哈 嘎拉 北纳 见  
化现 大黑 天本 尊

།རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་དོན་རྗེ་ལེགས་པ་སོགས།།

།ཚོས་སྐྱོང་སྐུང་མའི་ཚོགས་ལ་བསྐྱོད་པར་བསྒྲི།།

**Rang Jung.Gyal Mo.Dor Je.Leg Pa.Sog Chho Kyong.Sung Mei.Tshog La.Tod Par.Gyi**  
Self-Arising queen, Vajrasadhu and others; I praise the assembly of guardian dharma protectors.

让总 假摸 多杰 烈巴 收 措庸 宋美 错拉 透巴 吉  
自生母善金刚等 护法僧众我赞礼

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།།

།བདག་བཞན་མཁའ་མཉམ་ཉེས་བྲལ་མཐུན་རྒྱུན་འཕེལ།།

**De Tar.Sol Wa.Tab Pei.Jin Lab Kyii. Dag Zhen.Kha Nyam.Nye Dral.Thun Kyen.Phel**  
Through the blessings of this prayer, may myself and all beings be free from difficulties, may auspiciousness increase;

爹答 搜哇 大布北 锦腊布 几 大鲜 卡南<sub>亚母</sub> 耶札 吞见 飘  
依此祈请加持力 令众离难顺缘增

།བྱུང་པར་འཁོར་ཚོས་ཞེན་པ་གཏོང་ནས་ལོག།

།མི་རྟག་བློན་ཞིང་འབྲུལ་བ་རང་སར་དག།

**Khyed Par.Khor Chho.Zhen Pa.Ting Ne.Log.Mi Tag.Dren Zhing.Thrul Wa. Rang Sar.Dag**  
especially, feeling deep repugnance to clinging to samsaric affairs. and remembering impermanence, may illusory appearances subside in their own state

切巴 扩措 显巴 挺内 喽 米塔<sub>古</sub> 坚信 出哇 让萨 大<sub>古</sub>  
更能深断世法执 记无常已惑自净

།སྐྱུང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱུ་གསལ་སྐྱོང་བཅོམ་དུ་མེད།།

།རིག་སྐྱོང་གཞི་མེད་ཅུ་བྲལ་དོན་རྟོགས་ཤིང་།།

**Nang Tong.Lha Ku.Drag Tong.Jod Du.Med. Rig Tong.Zhi Med.Tsa Dral.Don Tog. Shing**  
and may I truly realize appearance as void; the Buddha form, sound as void, inexpressible; awareness as void, baseless and totally free.

曩通 拉枯 札通 作读 昧 利<sub>古</sub>通 希昧 叉招 东透 兴  
显空尊身无语声 能了觉空无实义

།གང་ལའང་འཆིང་མེད་ཅིར་སྐྱུང་ཚོས་སྐྱར་འཆར།།

།གཏུམ་མོ་སྐྱུ་ལུས་མི་ལམ་འོད་གསལ་ཟིན།།

**Gang La Ang.Chhing Med.Chir Nang.Chho Kur.Chhar.Tum Mo.Gyu Lu.Mi Lam.Od Sal.Zin**  
Without grasping at anything, may whatever appears arise as Dharmakaya. By following (the path of) Chandali, illusory Body, Dream and Clear Light,

港啦 清美 车曩 措古 叉 吞某 究路 米朗 我萨<sub>略</sub> 新  
无著诸显皆法身 依拙大梦幻身光



ཁབ་དེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཚོ་གཅིག་འཇམ་ལུས་འགྲུབ། །འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་ཤོག།

**De Tong.Yer Med.Tshe Chig.Ja Lu.Drub Drel Tshed.Dro Wa.Dzog Sang Gye.Thob Shog**  
when bliss becomes inseparable from voidness, accomplishing the Rainbow Light Body in this very lifetime, may all beings connected with me attain Enlightenment.

爹通 耶昧 切寄 家路 竹 雕切 朵哇 奏 桑杰 透 索  
乐空 虹身 一生成 有缘 众生 皆成佛

ཚེས་སོ། དེ་ཡང་འདིའི་ཟབ་ཚོས་སློང་པོ་ནི། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རུས་ལྡན་མི་འགྲུར་དོན་དེ་ཉིད་ལ། རྗེ་ཀམ་པ་གྲི་གཙོ་འཁོར་ཞལ་གཟིགས་ནས།

Thus this very essential profound Dharma is the extraordinary testament of the great Vidhyadhara Nuden Mingyur Dorje

復次，此深法心要乃是大持明师具力不变金刚尊者，

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཞལ་གདམས་གསུང་ཤིང་། དེ་ནས་ལས་བྱུང་སོགས་གསུངས་པས།

after having the vision of the lord Karmapakshi and his attendants. After this he wrote the main and other practices.

于亲观噶玛巴希尊者与其眷属后所流露出的不共之法。接這他说出净业等法，

དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཙུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཏེ། མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བ་ལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་བྱུང་པར་དུ་འཕགས་པ་དང་།

Embodiment of the three Precious Ones and the Three Roots, to grant supreme and common Siddhis and blessing, this practice is very powerful.

总集三宝与三根本，对于赐与共与不共之成就极具效力与殊胜。

གསོལ་འདེབས་གཞུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། ཀམ་ཡིད་བཞིན་ནས་ད་དུང་གསོལ་འདེབས་ཞིག་དགོས་ཟེར་ནན་ཏན་ཆེ་སྟབས།

Though there is a prayer in the main text, still Karma Yidshin immediately requested a lineage prayer.

虽然在正文上已有祈请文，但由于噶玛一心的请求，

ཀམ་ཀ་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་ས་སྤྱིལ་ལྷ་བ་ལཱ་པའི་ཚེས་བཅུ་ལ་གྲིས་པ་དགོ།

Karmapa Dud Le Namgyal wrote this in the Earth Monkey year, on the tenth of the fifth month.

于是噶玛巴杜累南教在土猴年五月初十日笔之于书缘一切吉祥圆满。

སམ་མཁྲེལ་ལྟོ།།

SARVA MANGALAM

萨哇 曼噶兰

༄༅། །རྗེ་ཀརྨ་པ་གྲི་ཞལ་གཟིགས་མའི་ལས་བྱུང་བཞུགས་སོ།༅

**The Main Practice of the Vision of the Lord Karma Pakshi**

噶玛巴希净观相正行修持法

༄༅། བུ་རུ་བུ་རྩུ་རྩུ་ཀུ་ཡ་ན་མམ། ལྷ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།༅  
GURU BUDHHA DHARMAKAYA NAMA! Homage to the Dharmakaya Guru!  
咕如 菩达 达玛噶雅 南玛! 顶礼上师法身

རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེ་འི་མིང་ཅན་དེས། རང་ལོ་ཉེར་ལྔ་ལོན་པའི་སྐུ་ལོ་ལ།༅  
I, the renowned Vidhyadhara Mingyur Dorje, was twenty-five years old, it was a monkey year  
我乃持明不动金刚也, 刚满二十五岁猴年

དེ་ཡང་ཉམས་ལེན་སྐྱེ་བའི་ཚུལ།༅  
So, for the way to practice according to the Lama's accomplishment :  
復次依修上师成就法

མགོན་པོ་རྗེ་རྗེ་བེར་ཅན་སྐྱེ་བའི་ཚོ།༅ རོ་རངས་མནལ་ལམ་མ་ཡིན་དངོས་ཉམས་སུ།༅  
I was practicing the Sadhana of the Protector Bernagchen. At dawn, but not in a dream,  
正在修持护法大黑天的仪轨。黎明时分但非在梦境

མིག་ལམ་འོད་དམར་ཁྱུག་ཁྱུག་བྱིས་ཀུན་ཁེངས།༅ གཟའ་ནད་ནའམ་ཚོ་འཕྲུལ་ཡིན་ནམ་བསམ།༅  
I actually saw many flashing red lights fill the room. "Either I am epileptic or its a magical illusion" I thought  
眼见红光闪闪遍满室。以为此是疾病或幻術

ཅུང་ཟད་དུ་མེད་ཉིད་དུ་བརྒྱལ་ནས་སོང།༅ དེ་ཚོ་རང་མདུན་ནམ་མཁའི་གྲོང་ལས་ནི།༅  
and fainted for a short time. Then, in the space in front of me,  
忽地昏去经少许时分。彼时于我面前虚空中

འཕྲུལ་སྐྱེད་མའོན་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་མཐོང།༅ དེ་ཡི་འཁོར་གྱི་བྱུང་མེད་གཅིག་གིས་ནི།༅  
in deluded apparition but at the same time a real vision, the Guru's Mandala appeared. Among the attendants, a  
dakini looked at me  
出现幻化之上师壇城。眷属中一位空行母望着我

བདག་ལ་ལྟ་ཞིང་མཛུབ་མོ་ལྟ་ལ་བརྩུག་མེད། གཙོ་བོའི་ཞལ་ནས་བདག་ལ་འདི་སྐད་གསུང་མེད། ས་མ་ཡེད།  
and pointed to the main figure who said the following : Keep the vows ( SAMAYA )  
指向本尊说出如下之法语: 警记誓言

ཀྱེ་ཏེ། རང་རིག་ཡོ་ཤེས་བརྗོད་མེད་ནི། ཞེན་པའི་ཡུལ་གྲོང་ས་སྐྱང་བའི་རང་མཛད་ས་ལས།

**Kye Ho.Rang Rig.Ye She.Jod Mei.Ni. Zhen Pei.Yul Jong.Nang Wei.Rang Dang.Le**  
Attend! The wisdom of self awareness is inexpressible. From the valley of grasping and the self radiance ( illumination ) of appearance  
皆哦! 让立 耶谢 作美 泥 猷北 又宗 曩伟 让当 累  
注! 自证之智无法比喻 从著境中自光显

འབྲུལ་པའི་གཞི་འབྱུང་རིག་ཅུལ་དེ་རྗེས་འབྱུང་། ཨ་འཐས་བདེན་འཛིན་བག་ཆགས་ལུ་གུ་རྒྱུད།

**Trul Pei.Zhi Jung.Rig Tsal De.Je Drang. Ah The.Den Dzin.Bag Chhag.Lu Gu.Gyud**  
arose the fundamental source of delusion followed by the skill of awareness. By the clinging to reality of extremes came the chains of habitual tendencies :  
楚北 希炯 立遭 喋杰 让 阿贴 电金 八恰 鲁咕 就  
惑乱 源泉 随生 觉 因实 执有 习气 锁

སྐྱོ་ཆོགས་སྐྱང་བའི་ཚོ་འབྲུལ་ཅི་ཡང་འཆར། གང་ཤར་བདེ་སྐྱབ་བདེན་མེད་སྐྱང་བའི་ཡུལ།

**Na Tshog.Nang Wei.Chho Thrul.Chi Yang.Chhar. Gang Shar.De Dug.Den Med.Nang Wei.Yul**  
appearing in multiple forms, any magical illusion can arise. Whatever arises, good or bad, is the unreal field of appearance,  
拿错 曩伟 秋杜 吉羊 恰 港夏 爹度 电美 曩伟 又  
缤纷 显相 如幻 显 诸显 苦乐 无实 显

དེ་ལ་གཅེར་ལྟོས་རང་རིག་གཅེར་བུར་ཞོག། སྐྱང་བ་བཅད་ཡི་སྐྱམ་སྐྱང་བའི་ཡུལ།

**De La.Cher To.Rang Rig.Cher Wur.Zhog. Nang Wa.Da Yi.La Ma.Nang Wei.Yul**  
just look at them naked, rest in naked awareness. The fields of appearance are the appearance of the symbolical Guru ;  
喋拉 切透 让立 切乌 收 曩瓦 大依 喇嘛 曩伟 又  
安住 赤身 自觉 中 诸显 乃师之所显

གང་ཤར་ཞེན་མེད་རང་གྲོལ་ཨོ་མ་རྟེ།

**Gang Shar.Zhen Med.Rang Drol.E Ma Ho**  
Whatever arises is non-grasping, self-liberating. That is amazing !  
港夏 显美 让朵 谗玛 吹  
希奇 无执 相自 脱

སྣང་བ་བརྗེ་ཡི་སྣང་མ་དེ་ཡིན་ནོ།

thus appearance is the Symbolical Guru;  
彼显相乃师之相

དེ་ནི་གཞི་ཡི་སེམས་ཉིད་ལྟ་ཚུལ་ཡིན།

That is the way to recognize the ground nature of the mind;  
如是乃观心性之法

དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་སློམ་ཚུལ་ཡིན།

it is also the way to meditate on the nature state of mind. Then come the way to train as practice of the path.  
此乃心性修持法

དེ་ནས་ལམ་གྱི་སློང་ཡུལ་སློང་ཚུལ་ནི།

接下乃道上行途

ཀྱེ་ཏོ། མ་འགགས་སྣ་ཚོ་གསལ་འཆར་བའི་ཚོ།

**Kye Ho.Ma Gag.Na Tshog.Chhar Wei.Tshe.Thrul Le.Yid Threng.Nyii Dzin.Re Dog.Ni**

“Listen! When different phenomena manifest unobstructed, from delusion comes chains of thoughts and dualistic hopes and fears

杰吼 玛嘎 拿错 恰伟 切  
无碍 缤纷 现伟 切

འཇུག་ལས་ཡིད་འཕྲེང་གཉིས་འཛིན་རེ་དོགས་ནི།

楚累 一天 你进 勒刹 尼  
此妄念 二执 希怕

གང་ཤར་དུག་ལྗེའི་རང་ཞལ་འདི་ལྟར་ལྟོས།

**Gang Shar.Dug Ngei.Rang Zhal.Di Tar.To Nyon Mong.Gyu Le.Jung Wei .Thrul Chha Di**

Observe as follows: whatever arises as the self face of the five poisons; these delusions proceed from the seed of ignorance ( klesas);

港夏 度内 让暇 低达 透  
自观 诸显 五毒 体

ཉོན་མོངས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་འཇུག་ཆ་འདི།

永梦 究累 炯伟 突恰 地  
此烦恼 因所生 惑

དུག་གསུམ་འདོད་ཆགས་བདེ་བར་ཞེན་པའི་ཡིད།

**Dug Sum.Dod Chhag.De War.Zhen Pei.Yid. Ze Nor.Long Chod. Nga Thang.Da Drog La**

among the three poisons such as attachment, the mind grasps at pleasure; food, wealth, possessions, power and lovers;

度顺 刹恰 爹瓦 选北 意  
于彼 三毒 贪乐 意

ཟས་ནོར་ལོངས་སློང་མངའ་ཐང་སྒྲོགས་ལ།

写诺 隆作 啊唐 达刹 拉  
财食 受用 权伴 等

ཨ་འཐས་རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱ་བལ་གྱིས།

**Ah The.Re Dog.Med Pei.Ja Dral.Gyii.**

carefree without obsessive hopes and fear, rest in the vast expanse, totally free, beyond intellect; whatever arises do not grasp,

啊贴 热惰 昧北 甲抓 吉  
无有 希懼 离造 作

སློའདད་སློང་ཡངས་ཆེན་པོའི་སློང་དུ་ཞོག།

**Lo De.Long Yang.Chhen Po-i.Long Du.Zhog**

rest in the vast expanse, totally free, beyond intellect;

洛谍 隆仰 千波 隆度 搜  
住于 离意 境界 中

གང་ཤར་མ་ཞེན་གང་ཤར་རང་གྲོལ་ངང་།

དེ་ལ་མ་ཡིངས་བྲན་རིག་གཅེར་མཐོང་ལམ།

**Gang Shar.Ma Zhen.Gang Shar.Rang Drol.Ngang.De La.Ma Yeng.Dren Rig.Cher Thong.Lam**  
all manifestation is natural freedom; undistracted, attentive awareness, naked recognition, is the path.”

港夏 玛闲 港夏 让剃 昂  
无著于相 自解脱

喋喇 嘛严 坚立 测通 蓝  
定见无散 觉念道

དེ་ནི་ལམ་གྱི་སེམས་སྦྱོང་རྒྱུ་ཡིན་ལོ། སམ་ཡ།

Thus the mind training of the path. Keep the Vows ( SAMAYA )  
彼乃净化道心. 警记誓言.

ཀྱེ་ཏོ། རང་རིག་རང་བྱུང་འཕྲོ་འདུ་ལམ།

གང་ཤར་མ་ཞེན་ཞེན་འཛིན་སྒྲིམ་པ་བྲལ།

**Kye.Ho Rang Rig.Rang Jung.Thro Du.Le. Gang Shar.Ma Zhen.Zhen Dzin.Tro Pa.Dral**

“Listen! Natural awareness, self arising, just manifests and condenses (disappear); Whatever arises don’t grasp; compulsive clinging, free from concepts;

皆吹 让立 让穷 脱度 累  
自证 自生 集显 中

港夏 玛选 选井 脱巴 遭  
于相 无著 离戏 执

སྒྲིམ་བྲལ་དེ་ཡི་ངང་ལས་ཉམས་སྐྱང་སྐྱང་།

སྐྱང་བའི་ཡུལ་སྟོང་སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་།

**Tro Dral.De Yi.Ngang Le.Nyam Nang.Jang.Nang Wei.Yul Tong.Tong Nyid.Nam Khei.Long**

train in the field of concept free experience. The field of perception is void, voidness itself is a spacious expanse;

透遭 喋依 昂累 娘曩 将  
离戏 体中 修觉 受

曩伟 又通 通逆 南开 隆  
显境 本空 等虚空

དེ་དབུས་སྒྲོ་འདས་བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་བཞུགས།

དེ་ཡང་ཡིངས་མེད་འཁྲུལ་མེད་གཅེར་མཐོང་བཞུགས།

**De U.Lo De.Jod Med.Ye She.Zhug**

**De Yang.Yeng Med.Thrul Med.Cher Thong.Zhug**

in it’s midst remains the inconceivable, inexpressible wisdom; even then, undistracted and undeluded, it dwells in naked recognition.

喋乌 洛贴 作昧 耶谢 树  
唯留 离心 无作 智

喋羊 严昧 楚昧 测通 树  
住无 散乱 赤体 见

དེ་ལ་དངོས་པོ་མ་མཆིས་སྐྱོ་ཚོགས་འཕྲོ།

འཕྲོ་འདུའི་བྱེད་ལས་རིག་ཅུལ་རྒྱ་ཡི་ལམ།

**De La.Ngo Po.Ma Chhi.Na Tshog.Thro**

**Thro Du-i.Jed Le.Rig Tsal.Gyu Yi.Lam**

It has no substantial entity, it manifests in many ways; its manifesting and condensing is the causal path of awareness’ power

喋拉 哦波 玛七 拿措 脱  
彼无 实中 显万物

脱度 依杰 累立 扎究 以蓝  
集显 所作 助觉 道

བྱེད་ལས་གང་ཤར་བདེན་མེད་ཤར་གྲོལ་ལམ་མུ་

**Jed Le.Gang Shar.Den Med.Shar Drol Lam**

However it acts it is not concrete, it is the path of arising-liberating.

杰累 港夏 电味 夏刹 蓝

诸显无实自解脱

ཅེས་གསུངས་མུ་ དེ་ནི་ཞལ་གང་མས་སྤྲད་མེད་པའོ་མུ་ ས་མ་ལུ་མུ་

Thus He said. This is the unspoiled pith instruction. Keep the Vows!

他说此乃无垢教悔 警记誓言.

འདི་དོན་རྟོགས་ན་ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་འགྱུར་མུ་ ས་མ་ལུ་མུ་

**Di Don.Tog Na.Tshe Chig.Sang Gye.Gyur Samaya**

If you understand the meaning of this, you will become a Buddha in one life-time, keep the Vows.

低顿 透那 切气 桑杰 究 沙玛雅

悟此则一生成佛 警纪誓言.

དེ་ལ་རྟེན་ནས་རང་འདོད་དུ་བརྒྱུ་མས་པུ་

Taking the former as support I then composed the rest as I wished.

我依具以上, 而著其余

དེ་ཡི་ལས་བྱང་བསྟན་པ་ནི་མུ་

So for the main practice:

此中正行者

དཀྱིལ་འཁོར་པ་རྩ་འདབ་བརྒྱད་སྟེང་དུ་སྤྲ་མའི་གཏོར་མ་དང་མུ་

Upon an eight-petalled Lotus Mandala place the Guru's torma;

八瓣莲花坛城之上放置上师刹玛;

དེའི་མདུན་རྒྱབ་དུ་གཏོར་མ་ཟུར་གསུམ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་མུ་

around that place seven pointed, triangular tormas;

周围放置七个三角形刹玛;

སྤྲ་གཏོར་རཅ་མཚོན་ཇས་སྤྲ་ཚོགས་བཤམས་ཏེ་ ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས་མུ་

prepare the amrita, torma and rakta and different offerings; if you you do this Sadhana without any doubts

准备甘露, 刹玛, 腊大(血)和各类供品; 若无疑惑

བཅོམ་མིན་གྱི་མོས་གུས་དང་ལྷན་པས་བསྐྱབས་ན་དངོས་སུ་ཞལ་མཐོང་བར་བྲེ་ཚོམ་མེད་དོ། དངོས་གཞི་ལས་བྱུང་ནི།

but with sincere devotion, there is no doubt you will have a real vision. In the main practice there is:  
以虔信心來修持則無疑可親見本尊。正行中有

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། བདག་མདུན་བསྐྱེད་རིམ། སྐྱུན་འདྲེན། དུག་འཚལ། བཞུགས་གསོལ།

Refuge and Bodhicitta, self and front development, invocation, prostration, requesting to stay,  
皈依, 发心, 自与前方生起次第, 迎请, 顶礼, 启请安住

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་པུ། རྫོང་བཤགས། བསྟོན་པུ། གསོལ་གདབ། དབང་སྤང་སོགས།

outer, inner and secret offerings, confession, praise, prayer and initiation.  
内, 外, 密之供养, 忏悔, 赞扬, 祈祷, 与灌顶。

ས་བཅད་བཅུ་པོ་འདི་ལ་མ་བཅོས། མ་བསྐྱེད། མ་བསྐྱེད་པར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་གལ་ཆེ། ས་མ་ཡ།

It is important to practice these ten sections without changing the sequence, mixing it up or spoiling. Keep the Vows.

不 换 顺 序, 混 乱 或 污 染 的 修 持 这 十 章 节 很 重 要。警 记 誓 言。

ན་མོ། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགའ་འདུན་ལ།

སློག་སུམ་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**Namo Sang Gye.Chho Dang.Ge Dun.La.**

**Go Sum.Gu Pe.Kyab Su Chhi**

NAMO! In the Buddha, Dharma and Sangha I take refuge, with devoted body, speech and mind.

南莫桑杰措当给敦拉

苟顺古佩甲殊七

以恭敬之三门皈依佛, 法与僧

མ་གྱུར་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

**Ma Gyur.Dro Drug.Sem Chen.Nam**

**Ngen Song.Dug Ngal.Zhi Gyur Chig**

My parents, the beings of the six realms, may their sufferings in the lower realms be pacified;

玛究朵度先千南

念宋度那路希究吉

愿六道如母众生们

恶道之苦能息灭

བདེ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**De Den.Sang Gye.Thob Par.Shog**

may all obtain blissful Buddhahood.

喋电桑杰透巴受

获证具乐佛陀果

རྟོག་ཚོགས་གཉིས་འཛོལ་རང་སར་ཞིེ།

རང་གསལ་གཅེར་མཐོང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**Tog Tshog.Nyii Dzin.Rang Sar.Zhi. Rang Sal.Cher Thong.Drub Gyur Chig**

May all thoughts and dual clingings subside in their own state; may we attain the naked recognition of self-clarity.

透 凑 尼 进 让 沙 息  
诸 念 二 执 自 消 融

让 沙 测 通 度 究 七  
愿 证 赤 体 自 觉 性

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**Hung Hung Hung. Nam Kha.Yang Pei.Kyil Khor Du**

In the Mandala of vast space,

吽 吽 吽 南 卡 仰 佩 秋 扩 度  
于 广 大 虚 空 坛 城

ཚོས་འབྲུང་དམར་པོ་བསྐྱེལ་བའི་དབུས།

པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ཁ་བྱེད་སྟེང་།

**Chho Jung.Mar Po.Nol Wei.U**

**Pad Ma.Dab Gyed.Kha Jei.Teng**

in the center of the source of Dharma (crossed triangles), upon a blooming eight-petalled lotus,

措 穷 玛 波 若 伟 乌  
法 源 红 三 角 又 中

北 玛 大 给 卡 皆 殿  
八 瓣 盛 开 莲 花 上

ཚོས་སྐྱའི་རང་སྐྱེད་ཡིག་ལས།

གྲུབ་ཚེན་ཀམ་པའི་པེ།

**Chho Ku-I.Rang Dra.Hung Yig.Le**

**Drub Chhen.Karma Pakshi.Pa**

from the Dharmakaya self-sounding HUNG, the Mahasiddha Karma Pakshi

措 枯 依 让 答 吽 一 累  
法 身 自 声 吽 字 中

竹 千 噶 玛 巴 希 巴  
噶 玛 巴 希 成 就 者

དམར་སྐྱུག་གཏུམ་རྩམ་འབར་བའི་སྐྱེ།

སྐྱེན་ཅུ་དམར་ཞིང་ལྷ་སྐྱེད་ས་འཛིལ།

**Mar Mug.Tum Ngam.Bar Wei.Ku.**

**Chen Tsa.Mar Zhing.Ta Tang.Dril**

dark red, a furious blazing form, fixedly staring with blood shot eyes,

玛 木 吞 南 巴 伟 枯  
深 红 威 猛 焰 火 身

千 扎 玛 兴 塔 唐 秋  
眼 布 红 威 定 视 视 状

ཨག་ཚོམ་བྱུར་གསུམ་ནག་སྐྱུམ་དགྲུས།

ཞུ་ནག་གསེར་མདངས་དབུ་ལ་གསོལ།

**Aag Tshom.Zur Sum.Nag Num.Kyu. Zha Nag.Ser Dang.U La Sol**

His sleek black mustaches and triangular beard are (tightly) twisted. He wears a black crown with gold decoration.

啊 冲 苏 顺 纳 怒 毋 就  
具 有 浓 长 三 黑 须

刹 纳 色 当 乌 啦 搜  
顶 戴 金 边 光 黑 帽



ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་སྐྱེལ་གྲུབས།

དོན་ཕུར་བུ་ཕུག་ན་བསྐྱམས།

**Chho Go.Nam Sum.Ku La.Lub Dor Je.Phur Bu.Chhag Na Nam**

Garbed in triple Dharma robes, he holds a vajra and a phurbu in his hands,

措苟 南顺 酷啦 路

多杰 普不 查拿 南

身披三件之法衣

手持金刚与普巴

དོན་སྐྱེལ་གྲུང་ལྷམ་མེར་བཞིན།

པདྨ་ཉི་ཟླའི་བྱི་སྤེང་གསལ།

**Dor Je.Kyil Trung.Lham Mer.Jid Padma.Nyi De-i.Thri Teng.Sal**

gloriously sitting in vajra posture on a radiant lotus sun and moon throne;

多杰 秋通 蓝味 寄

北玛 尼戴 替腾 萨路

金刚法坐威德状

坐日月光莲上

སྐྱེ་བོར་པདྨ་འབྲུང་གནས་ནི།

སྐྱེ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྡན།

**Chi Wor.Pad Ma.Jung Ne.Nyi Ku Dog.Kar La.Mar Dang Den**

above his head, Pemakara, white tinged with red,

吉窝 北玛 炯内 尼

枯刹 嘎啦 玛当 殿

彼顶之上莲花生

身色净白具红光

པད་ལྷ་ཐོད་ཀ་ཚོས་གོས་གསོལ།

དོན་ཐོད་པ་ཁ་འཛུགས་བསྐྱམས།

**Pad Zha.Phod Ka.Chho Go.Sol Dor Je.Thod Pa.Kha Tam.Nam**

wearing the lotus crown, a gown and Dharma robes, holding a vajra, skull cup and a katvanga (trident)

北夏 剖噶 措苟 搜

多杰 透巴 卡檀 南

佩带莲帽袍法衣

持金刚骷杯天杖

དོན་སྐྱེལ་གྲུང་པད་ཟླར་བཞུགས།

གཡས་སུ་རྟ་ཡ་གྲི་ཤ་དམར།

**Dor Je.Kyil Trung.Pad Dar.Zhug Ye Su.Hayagriva.Mar**

in vajra posture on a lotus and moon throne. To the right a red Haryagriva

多杰 秋通 北大 树

耶苏 哈呀极哇 玛

金刚跌坐莲月上

右为红马头明王

ཞལ་གདངས་མཚེ་གཅིགས་སྐྱུན་གསུམ་དམར། སྐྱེ་བོར་རྩ་མགོ་ལྗང་ལྷུང་འཚོར།

**Zhal Dang.Chhe Tsig.Chen Sum.Mar.Chi Wor.Ta Go.Jang Zhur.Tsher**

with three red eyes, snarling and grinding his canines. On his head a bright green horse head is neighing.

暇当 切气 千顺 玛

机窝 塔苟 将苏 切

面具切齿三赤眼

顶为方光青马头

གཏུམ་རྩམས་སྤོ་བའི་དབང་རྟགས་རྫོགས་མེད་ རོད་དབྱུག་མི་ཞགས་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མེད་

**Tum Ngam.Thro Wo-i.Wang Tag.Dzog. Thod Yug.Me Zhag.Chhag Na Nam**

Vicious and fearfully wrathful, perfected with adornments of power he holds a skull-stick and a flaming lasso;

顿暗 脱威 旺大 作 脱又 昧下 恰那 南  
圆具 威勇 忿势力 手持 骷杖 赤烈火

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྐབས་རུ་བྱ་བའི་མེད་ གཡོན་དུ་དྲོའི་ཕག་མོ་དམར་མེད་

**Zhab Nyii.Dor Tab.Ru Dra.Dzii Yon Du.Dor Je.Phag Mo.Mar**

his two feet in walking posture trample on Rudra. On the left, red Vajravarahi,

夏尼 多踏 鲁札 吉 永度 多杰 怕莫 玛  
二足 开步 怒蹋 状 左为 红金 刚亥 母

དྲག་གཏུམ་སྤོ་བའི་རྩམས་སྤོ་ཆས་རྫོགས་མེད་ སྤྱི་བོར་ཕག་ཞལ་དུར་སྐྱེ་ལྗོངས་མེད་

**Drag Tum.Thro Ngam.Thro Chhe.Dzog.Chi Wor.Phag Zhal.Ngur Dra.Dir**

wrathful, furious, in wrathful dress; on her head, a squealing, vibrant sow-head.

杂顿 脱暗 脱切 昨 吉窝 怕晓 武答 低  
圆具 怒装 威猛 状 订具 猪容 发隆 声

གྲི་གུག་རོད་བྲག་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མེད་ ལྷོ་ལྷོ་མཚན་བཅུག་གར་སྐབས་འགྲིངས་མེད་

**Dri Gug.Thod Thrag.Chhag Na.Nam. Kha Tam.Chen Chug.Gar Tab.Gying**

She holds a curved-knife, a skull of blood and a katvanga in the crook of her arm; she is poised in a dancing posture

低咕 脱大 恰那 南 卡檀 千处 噶大 进  
手持 弯刀 与血 骷 胳夹 天杖 舞式 状

བམ་རོ་པརྱ་ཉི་ཟླར་གནས་མེད་ རྒྱལ་ཏུ་རས་རྒྱུད་དྲོའི་གཞག་མེད་

**Bam Ro.Pad Ma.Nyi Dar.Ne Gyab Tu.Re Chhung.Dor Je.Drag**

upon lotus, sun, moon and corpse. Behind is Rechung Dorje Trakpa,

搬罗 北玛 尼达 呐 甲突 惹穷 多杰 札  
莲花 日月 尸上 立 后为 惹穷 金刚 乘

རས་ལྷ་དཀར་པོ་རུ་གཟུགས་མཚན་མེད་ ཡིད་འོང་མཛེས་སྐྱུག་རས་གཟན་གསོལ་མེད་

**Re Zha.Kar Po.Ra Zug.Nab. Yid Ong.Dze Dug.Re Zen.Sol**

wearing the white horn shaped crown of the Repas. Attractive, handsome, wearing the Repas' cotton cloth,

惹夏 嘎波 腊树 那 意翁 姐度 惹先 所  
佩带 自角 帽自 服 著布 袈沙 妙俊 样



མཐིང་ནག་ཁྲོ་གཏུམ་འོད་དུ་འབར་མེ་

ཁ་ཏྲུ་ཕུར་བུ་མེ་ལོང་སྤུལ་མེ་

**Thing Nag.Thro Tum.Od Du.Bar. Kha Tam.Phur Bu.Me Long.Drul**  
dark blue, furiously ablaze, she holds a katvanga, a phurbu, a mirror and a snake

听那 脱吞 哦都 巴 卡檀 普不 昧隆 助  
深蓝 威猛 焰燃 光 天杖 普巴 蛇镜 子

ཕུག་བཞིར་བསྐྱམས་ཤིང་ཞབས་བཅོན་སྤྱིལ་མེ་

དོ་རྩེ་ལེགས་པ་ར་སྤྱེས་ཚིབས་མེ་

**Chhag Zhir.Nam Shing.Zhab Tsen.Kyil. Dor Je.Leg Pa.Ra Kye. Chib**  
in her four hands. Her feet are in joined posture. Dorje Legpa is riding on a goat,

恰西 南行 夏坚 秋 多杰 烈巴 腊借 祈  
持四手中 足连坐 善金 刚骑 着山 羊

དམར་ནག་ཐོ་བ་སྤུང་པ་འཛིན་མེ་

དྲག་ཏུམ་སྤུ་ལ་དར་གོས་གསོལ་མེ་

**Mar Nag.Tho Wa.Bud Pa.Dzin. Drag Tum.Ku La.Dar Go.Sol**  
dark red, he holds a hammer and a bellows. His wrathful body is garbed in silk.

玛那 头瓦 不怕 进 踏顿 古啦 大苟 收  
深红 手持 风箱 锤 威猛 身上 披丝 服

དེ་ལྟར་སྤུང་སྤོང་འོད་འབར་གསལ་མེ་

བདག་མདུན་སྤྲེལ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་མེ་

**De Tar.Nang Tong.Od Bar.Sal. Dag Dun.La Mei.Kyil Khor Le**  
Thus visualize in a glowing light, emptiness-appearance. From the Guru's Mandala in front of oneself,

喋他 曩通 哦巴 嫂 大盾 啦昧 秋扩 累  
如是 现空 燃光 明 吾前 上师 坛城 中

འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་འཕྲོས་པས་མེ་

སྤུང་སྤོང་སྤྲེལ་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ་མེ་

**Od Ser.Chhog Chur.Rab Thro Pe Nang Sid.La Ma.Chhag Gya.Chhe**  
infinite light rays radiate to the ten directions: phenomenal existences is the great Mudra of the Lama.

哦舌 错朱 腊脱 北 曩细 喇嘛 恰家 切  
放出 光明 遍十 方 显相 皆上 师大 印

འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེ་

**Khor Che.Ne Dir.Sheg Su Sol**  
You are welcome here with all your retinue:

扩借 内低 谢苏 收  
请你 与眷 属降 此处



གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Drub Thob.Gya Tsho-I.Tshog Dang Che.Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol**

with an ocean of Mahasiddhas, I invite you: please come to this place!

竹透 迦错依 凑当 接

内低 千天 谢苏 收

与成就者海众俱

我敬请你到此处

ལྷ་གམ་དབང་དྲག་གཞལ་ཡས་ནས།

ཏ་ཡ་གྲི་ལྷ་རྟ་མཚོག་དཔལ།

**Dha Gam.Wang Drag.Zhal Ye Ne.**

**Haya Griva.Ta Chhog.Pal**

From the semi-circular palace of power and subjugation, Hayagriva, Glorious Supreme Horse,

达干 旺达 晓耶 内

哈雅 寂瓦踏错 抛

半圆具势无量宫

吉祥马头明王尊

དཔའ་བོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Pa Wo.Gya Tsho-I.Tshog Dang Che. Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol**

with your ocean of Heroes, I invite you: please come to this place!

巴窝 迦错依 凑当 借

内低 千天 谢苏 收

皆有勇父海众俱

我敬请你到此处

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་ཁམས་ནས།

དོ་རྩེ་ཕག་མོ་རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ།

**O Gyen.Kha Chod.Zhing Kham Ne.**

**Dor Je Phag Mo.Gyal Kun.Yum**

From the celestial paradise of Oddiyana, Dorje Phagmo Mother of all Buddhas,

乌尖 卡做 兴看 内

多杰 怕莫 加坤 雍

乌金空行净土中

金刚亥母诸佛母

མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Kha Dro.Gya Tso-I.Tshog Dang Che.Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol**

with your ocean of attendant Dakinis, I invite you: please come to this place!

堪朵 加错 凑当 借

内低 千天 谢苏 收

皆朵加错昨当借

我敬请你到此处

འོག་མིན་བྱང་ཕྱོགས་དུར་ཁྲོད་མཚོགས།

དྲག་པོ་སྐྱགས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནས།

**Og Min.Jang Chhog.Dur Throd.Chhog. Drag Po.Thug Kyi.Kyil Khor Ne**

From the highest supreme cemetery of the Northern direction, the Mandala of wrathful Mind,

臥民 將错 度脱 错

札波 吐吉 秋扩 内

北寒林色究境天

忿怒意之壇城中

མ་རྒྱལ་དྲེ་བེར་།

**Mahakala.Dor Je.Ber**

Mahakala, Dorje Ber with your ocean of Dharma Protectors,

玛哈 噶拉 多杰 尔

玛哈 噶拉 金刚 袍

ཚོས་སྤོང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས་།

**Chho Kyong.Gya Tsho-l.Tshog Dang Che**

措勇 加错 凑当 皆

皆有 护法 海众 俱

གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol**

I invite you: please come to this place! From the azure tent palace of Mule,

内低 千天 谢苏 收

我 敬 请 你 到 此 处

སུ་ལེ་མཐོང་གུར་གཞལ་ཡས་ནས་།

**Mu Le. Thing Gur.Zhal Ye.Ne**

木累 听古 晓耶 内

木累 听 宫 无量 宫

ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི་།

**Lha Mo.Rang Jung.Gyal Mo.Ni**

goddess Rangjung Gyalmo with an assembly of a million Mamos

啦莫 让穷 甲莫 尼

自 生 皇 母 此 天 女

མ་མོ་བྱེ་བའི་ཚོགས་དང་བཅས་།

**Ma Mo.Je Wei.Tshog Dang Che**

玛莫 借威 凑当 借

皆有 千万 天女 众

གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol**

I invite you: please come to this place! From the pure valleys of Jambuidpa,

内低 见 贴 谢 苏 收

我 敬 请 你 到 此 处

འཛམ་གླིང་དག་པའི་ཡུལ་ལྗོངས་ནས་།

**Dzam Ling.Dag Pei. Yul Jong.Ne**

詹林 大北 又 穷 内

瞻 洲 清 净 城 土 中

དམ་ཅན་དྲེ་ལེགས་པ་ཚེ་།

**Dam Chen.Dor Je.Leg Pa.Chhe.**

Vajrasadhu, the loyal Protector with three hundred and sixty friends and companions,

但 见 多 杰 烈 巴 切

具 誓 大 善 金 刚 尊

མཚེད་ལྷ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུར་བཅས་།

**Chhed Da.Sum Gya.Drug Chur.Che**

切 达 顺 加 度 珠 接

共 同 胞 三 百 六 十

གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol.**

I invite you: please come to this place! All you assemblies of deities who powerfully subdue phenomenal existence

内低 见 贴 谢 苏 收

我 敬 请 你 到 此 处

སྤྱང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་།

**Nang Sid.Zil Non.Lha Tshog.Nam**

曩 细 西 弄 啦 错 南

威 冠 三 有 本 尊 众

ད་ལྟ་སྐྱིག་ལ་དུས་བསྐྱལ་པ་ལུང་།

རྣལ་འབྱོར་བདག་ལ་བསྐྱུང་བའི་ཕྱིར་ལུང་།

**Da Ta.Nyig Du.Kal Pa.La**

**Nal Jor.Dag La.Sung Wei.Chhir**

in this present degenerated time, in order to protect me, the yogi,

塔 达 溺 度 噶 巴 啦

拿 抓 大 啦 宋 威 其

于 此 浊 世 之 时 刻

保 护 我 瑜 珈 师 古

མ་ཐོག་སྐྱུར་དུ་གནས་འདིར་བྱོན་ལུང་།

ཚོད་ལྡན་སྐྱིག་ལ་མ་ལྷ་བདོ་འདིར་ལུང་།

**Ma Thog.Nyur Du.Ne Dir.Jon**

**Tsod Den.Nyig Ma.Nga Do.Dir**

Please hasten swiftly to this place. In this quarreling world of quintuple degeneration

玛 脱 妞 度 内 低 穷

做 呆 溺 玛 哈 多 第

即 刻 速 降 现 此 处

于 此 具 净 五 浊 世

བདག་གིས་ལྷང་ལྷང་མི་འབོད་རྒྱུ་ལུང་།

བར་ཆད་བསལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་།

**Dag Gi.Lhang Lhang.Mi Bod Gyu**

**Bar Ched.Sal Chhir.Sheg Su Sol**

the reason for my calling you is to remove obstacles, so, please come;

达 吉 朗 朗 米 泊 足

拔 切 写 七 谢 苏 收

我 行 呼 唤 延 请 因

除 障 碍 故 请 降 临

དངོས་གྲུབ་སྲོལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་།

**Ngo Drub.Tsol Chhir.Sheg Su Sol.**

**Jin Gyi Lab.Chhir Sheg Su Sol**

it is to grant the Siddhis, so please come; it is to bestow blessings, so please come;

我 度 抓 企 谢 苏 收

勤 吉 腊 企 谢 苏 收

赐 成 就 故 请 将 临

赐 加 持 故 请 降 临

དབང་མཚོག་སྐྱར་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་།

ལམ་སྐྱ་འབྲེན་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལུང་།

**Wang Chhog.Kur Chhir.Sheg Su Sol.Lam Na.Dren Chhir.Sheg Su Sol**

it is to grant supreme empowerment, so please come; It is to lead us on the path, so please come.

旺 错 枯 企 谢 苏 收

朗 那 添 企 谢 苏 收

请 降 临 赐 圣 灌 顶

引 正 道 故 请 降 临

སྐྱབས་རྒྱུ་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ཤིག་ལུང་།

**Thug Je.Wang Gii.Dir Sheg.Shig**

Through the power of your compassion, please come to this place!

吐 杰 旺 吉 低 谢 私

慈 悲 力 故， 降 此 处





བདུག་སྒྲོམ་མར་མེ་འྲི་ཆབ་དང་།

**Dug Po.Mar Me.Dri Chab.Dang.**

Incense, lamps, perfumes, tormas, music, cloth and so on;

度 婆 玛 昧 低 恰 当

烧 香 酥 灯 涂 香 与

ཞལ་བཟ་རོལ་མོ་ན་བབའ་སོགས།

**Zhal Ze.Rol Mo.Na Za.Sog**

夏 写 惹 莫 那 萨 索

饮食 枝 乐 衣服 等

འདོད་ཡོན་སྤྱི་ཡི་མཚོན་པ་འདིས།

**Dod Yon.Chhi Yi.Chhod Pa.Dii**

with these desirable external offerings filling all the phenomenal existence of samsara and nirvana,

夺 永 起 依 错 巴 低

以 此 外 供 五 欲 乐

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་བཀང་སྟེ།

**Nang Sid.Khor De.Kun Kang.Te**

曩 细 故 谍 坤 刚 跌

遍 满 轮 涅 三 有 相

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

**Tsa Wa.Sum Gyi.Lha Tshog La.**

I serve them to the assembly deities of the three roots: please accept and enjoy this offering.

扎 瓦 顺 吉 啦 错 啦

于 三 根 本 本 尊 众

མཚོན་དོ་འབུལ་ལོ་དགེས་པར་རོལ།

**Chhod Do.Bul Lo.Gye Par Rol**

错 多 不 洛 给 巴 罗

欢 喜 受 用 此 供 养

དགེས་རྒྱུ་ལྡན་ཆང་སྒྲོལ་དུངས།

**Gye Dze.Thod Chhang.Ngo La.Dang**

As a pleasing drink, I offer the skull cup of transparent blue elixir enriched with saffron and honey;

给 姐 脱 枪 哦 啦 当

妙 供 品 净 蓝 酒 骷

གུར་གུམ་སྤྲང་རྩི་བཅུད་ཀྱིས་སྒྲགས།

**Gur Gum.Drang Tsii.Chud Kyi.Bag**

古 棍 当 级 依 卒 吉 拔

用 金 甜 密 来 点 缀

ཐབས་ཀྱི་བདུད་རྩིར་སྒྲེལ་བ་འདི།

**Thab Kyi.Dud Tsir.Pel Wa.Di**

to increase the nectar of means, please accept and enjoy this offering.

踏 吉 度 吉 被 瓦 地

增 益 方 便 此 甘 露

མཚོན་དོ་འབུལ་ལོ་དགེས་པར་རོལ།

**Chhod Do.Bul Lo.Gye Par Rol**

错 多 不 洛 给 巴 罗

供 养 欢 喜 来 受 用

དམར་ཆེན་རྒྱ་ལོད་ཟེར་འབར།

**Mar Chhen.Rak Ta.Od Zer.Bar.**

The great red Rakta is ablaze with light: To increase the nectar of knowledge,

玛 千 热 大 哦 捨 拔

大 红 腊 大 焰 光 明

ཤེས་རབ་བདུད་རྩིར་སྒྲེལ་བ་འདི།

**She Rab.Dud Tsir.Pel Wa.Di**

写 热 度 吉 被 瓦 地

增 益 智 慧 此 甘 露

མཚོད་དོ་འབྲུལ་ལོ་དགུམ་པར་རོལ།

རི་རབ་ཙམ་གྱི་གཏོར་ཆེན་ལ།

**Chhod Do.Bul Lo.Gye Par Rol.**

**Ri Rab.Tsam Gyi.Tor Chhen.La**

please accept and enjoy this offering. The Torma is as huge as Mount Meru,

错多不洛给拔露

立热占吉多千啦

供养欢喜来受用

如须弥量大垛玛

དཀར་ཐིག་དམར་རྒྱན་བརྒྱན་པ་འདི།

མཚོད་དོ་འབྲུལ་ལོ་དགུམ་པར་རོལ།

**Kar Thig.Mar Gyen.Gyen Pa.Di.**

**Chhod Do.Bul Lo.Gye Par Rol**

ornamented with white drops and red garlands: please accept and enjoy this offering.

噶替玛尖尖巴地

错多不洛给拔露

白点红圈来严饰

供养欢喜来受用

སྤང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**Nang Sid.Zil Non.Lha Tshog.Nam**

**Thug Dam.Nyen Po.Kang Gyur Chig**

The assembly of Lords, subjugators of all phenomenal existence, may your sacred heart Samaya be fulfilled.

曩细西弄啦昨南

吐淡唵波刚足寄

威冠三有本尊众

心中誓言愿成满

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་དང་།

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་རྣམས།

**Tsa Wa.Yen Lag.Dam Tshig.Dang**

**Ku Sung.Thug Kyi.Dam Tshig.Nam**

In the root and branch Samayas and the various Samayas of body, speech and mind

札瓦颜腊淡去当

古宋吐吉淡去南

根本枝末誓言与

身语意之诸誓言

ཉམས་གྱུར་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

བྱུང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**Nyam Gyur.Tham Ched.Thol Lo Shag.**

**Jang Dag.Tshang Pei.Ngo Drub Tsol**

whatever declines and the deficiencies, I confess. May they all be purified and may I obtain the Siddhis.

娘足炭接偷罗下

将大苍北我竹索

若有违犯皆忏悔

请净已获妙成就

ཧྲུང་ཧྲུང་ཧྲུང་།

སྤང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་བདུད་བཞི་བཙོམ།

སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་འོད་ཀྱི་སྐྱེ།

**Hung Hung Hung.Nang Sid. Zil Non.Dud Zhi.Chom. Kye Chi.Med Pa.Od Kyi.Ku**

Conqueror of four Maras, you have subjugated phenomenal existence; body of light, without birth or death,

吽吽吽

曩细西弄度

西处

借去昧巴我

吉古

威冠三有摧四魔

无生无死光明身

འཕོ་འགྲུར་མེད་པར་འགྲོ་དོན་མངོན་པའོ།

**Pho Gyur.Med Par.Dro Don.Dzed**

you benefit beings with an unchanging mind; I

破 足 昧 巴 朵 顿 接

无 有 退 变 利 众 生

པདྨ་འབྲུང་གནས་སྐྱལ་བསྟོན་པའོ།

**Pad Ma.Jung Ne.Ku La.Tod**

I praise the form of Padmasambhava.

北 玛 穷 内 古 啦 随

莲 生 大 士 我 赞 叹

དེ་ཉིད་སྐྱུལ་པའི་གནས་འགྲུར་ལས་པའོ།

**De Nyid.Trul Pei.Ne Gyur.Le**

Himself (Padmasambhava) transforming into an emanation of Heruka with a bhikshu's behaviour,

谍 溺 租 北 内 足 累

彼 所 化 现 之 所 生

དགེ་སྲོང་ཚུལ་འཛིན་ཏེ་རུ་གཤམ་པའོ།

**Ge Long.Tshul Dzin.He Ru Ka.**

给 隆 出 进 黑 鲁 噶

持 戒 比 丘 嘿 鲁 噶

མཐུ་སྟོབས་རྩུ་འཕུལ་དབང་སྐྱུར་བའི་པའོ།

**Thu Tob.Dzu Thrul.Wang Gyur.Wei.**

who subjugates with powerful miracles, I praise

吐 墮 阻 吐 旺 足 为

具 有 神 变 大 势 力

ཀམ་པ་ལྷའི་སྐྱུལ་བསྟོན་པའོ།

**Karma.Pakshii.Ku La.Tod.**

the form of Karma Pakshi.

噶 玛 巴 希 古 啦 埤

礼 赞 噶 玛 巴 希 身

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རྗེ་རྩི།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Thug. Dor Je**

Vajra Heart of all the Buddhas, Vajra Holder, strength of dynamic power,

加 瓦 坤 吉 吐 多 杰

诸 佛 心 意 之 金 刚

མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་རྗེ་འཛིན་པའོ།

**Thu Tob.Wang Chhug.Dor Je.Dzin.**

strength of dynamic power,

吐 夺 旺 丘 多 杰 进

势 力 之 主 金 刚 持

དོན་མེད་ཐོག་པའི་མངོན་འཛིན་པའོ།

**Dor Je.Theg Pei.Dzod Dzin Pa.**

Receptacle of the treasury of Vajrayana (teachings), I praise the form of Rechung of vajra renown.

多 杰 铁 北 昨 进 巴

守 持 金 刚 乘 法 藏

རས་ཚུང་དོར་གཤམ་སྐྱུལ་བསྟོན་པའོ།

**Re Chhung.Dor Drag.Ku La Tod.**

I praise the form of Rechung of vajra renown.

惹 穷 多 杰 札 古 啦 墮

赞 惹 穷 金 刚 法 身

ཉ་ལ་གྲི་མ་རུ་འཛིན་གཤམ་པའོ།

**Haya Griva. Ru Drei.Shed**

Hayagriva, slayer of Rudra, with the green horse head of purified pride,

哈 耶 地 瓦 鲁 爹 谢

马 头 明 王 剋 瞋 心

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་ཏུ་གདོང་ལུང་པའོ།

**Nga Gyal.Nam Dag.Ta Dong.Jang**

啊 家 南 大 塔 同 将

青 面 马 头 净 我 慢

འམས་གསུམ་དབང་བསྐྱེད་སྐྱེ་མདོག་དམར་མེད་།

དབང་ཚེན་རྩ་མགོན་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེད་མེད་།

**Kham Sum.Wang Dud.Ku Dog.Mar.**

**Wang Chhen.Ta Drin.Ku La.Tod**

conqueror of the three worlds with a red form, I praise the form of the powerful Tadrin.

看 顺 旺 度 古 刹 玛

旺 千 大 丁 古 啦 墮

统 领 三 界 显 红 身

礼 赞 具 力 马 头 身

དེ་རྩེ་ཕག་མོའི་དུས་མཚན་བདུལ་མེད་།

གཏི་མུག་རྩམ་དག་ཕག་ལལ་ནག་མེད་།

**Dor Je.Phag Mo. Du Tshen.Tul.**

**Ti Mug.Nam Dag.Phag Zhal.Nag**

Dorje Phagmo who tramples on the dualistic forces, the black sow-head representing purified ignorance,

多 杰 怕 莫 读 千 肚

低 木 南 大 怕 夏 娜

金 刚 亥 母 灭 二 著

黑 亥 之 面 净 愚 痴

རྣམ་རྟོག་ཅུང་གཅོད་གྱི་ཐོད་འཛིན་མེད་།

དེ་རྩེ་ཕག་མོའི་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེད་མེད་།

**Nam Tog.Tsed Chod.Dri Thod.Dzin.**

**Dor Je.Phag Mo-i. Ku La Tod.**

you hold a knife and skull to uproot thought-forms; I praise the form of Dorje Phagmo.

南 刹 借 做 低 脱 进

多 杰 怕 莫 古 啦 墮

持 骷 刀 断 妄 念 根

礼 赞 金 刚 亥 母 身

མ་སྐྱ་ཀུ་ལ་དེ་རྩེ་བེར་མེད་།

ཕྱག་དོག་རྩམ་དག་ཁྲོ་གཏུམ་རྩམས་མེད་།

**Mahakala.Dor Je.Ber.**

**Thrag Dog.Nam Dag.Thro Tum.Ngam.**

Mahakala Dorje Ber, the raving wrath of purified jealousy,

玛 哈 卡 啦 多 杰 杯

大 刹 南 大 脱 顿 暗

金 刚 袍 大 黑 天 尊

威 猛 力 净 嫉 妒 心

དུག་ལྔ་ཅུང་གཅོད་ཟངས་གྱི་འཛིན་མེད་།

ཀུན་རྟོག་ཀུན་འཛོམས་ཐོད་བྲག་རོལ་མེད་།

**Dug Nga.Tsed Chod.Zang Dri.Dzin.**

**Kun Tog.Kun Jom.Thod Thrag.Rol**

you hold the copper knife which uproots the five poisons; totally subduing all thoughts, you enjoy blood from the skull cup;

度 啊 借 做 商 低 进

坤 刹 坤 穷 脱 踏 露

持 铜 刀 断 五 毒 根

摧 诸 妄 念 饮 骷 血

དེ་རྩེ་བེར་ཅན་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེད་མེད་།

བསྐྱེད་སྐྱེད་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མེད་།

**Dor Je.Ber Chen.Ku La.Tod.**

**Ten Sung.Lha Mo.Rang Jung.Ma**

I praise you, Dorje Bernagchen. Goddess Rangjungma, protector of the Doctrine,

多 杰 杯 尖 古 啦 墮

燈 宋 啦 莫 让 穷 玛

礼 赞 金 刚 黑 袍 身

护 教 天 女 自 生 母

སྲིད་གསུམ་ལྷ་འདྲེ་སྲེ་དཔོན་མཚོ་གཤམ་།

ཉམས་པའི་སྲོག་དབུག་སྲུང་མངོན་མོ།

**Sid Sum.Lha Dre-i.De Pon.Chhog.**

**Nyam Pei.Sog Ug.Dud Dzed. Mo**

supreme leader of the gods and demons of the three existences, you who collect the vital energy and breath of transgressors,

细顺啦铁爹喋笨错  
三有天人魔之道

娘北说誤度杰莫  
搜寻破损命精气

རང་བྱུང་རྒྱལ་མེད་སྐྱེ་ལ་བསྟོན་པ།

བཀའ་སྲོད་པོ་ཉ་རྩེ་ལེགས་པ།

**Rang Jung.Gyal Mo-i.Ku La.Tod.**

**Ka Dod.Pho Nya.Dor Je.Leg**

I praise the form of Rangjung Gyalmo. Obedient messenger, Dorje Legpa,

让穷加莫古啦墮  
礼赞自生皇母身

嘎墮破尼多杰烈  
忠心信使善金刚

སྲོད་གསུམ་སྐྱེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་པས་གང་།

སྲོག་ལྟར་སྲུང་ཞིང་སྲིན་ལས་སྐྱབ་པ།

**Tong Sum.Ku Yi.Trul Pe.Gang.**

**Log Tar.Nyur Zhing.Thrin Le.Drub**

who fills the three-fold universe with your emanations, swift as lightning to fulfill Buddha-activity,

东顺古依赞北鋼  
化身遍满三千界

洛达姐兴听累竹  
如电速般成诸事

རྩེ་ལེགས་པའི་སྐྱེ་ལ་བསྟོན་པ།

ཧྲུང་ཧྲུང་ཧྲུང་། རང་ཉིད་སྐྱེ་ལ་པས་གང་ཡི།

**Dor Je.Leg Pei.Ku La.Tod.**

**Hung Hung Hung.Rang Nyid.La Mar.Sal Wa.Yi**

I praise the form of Dorje Legpa. Hung Hung Hung Visualizing oneself as the Guru,

多杰烈北古啦墮  
礼赞善金刚之身

吽吽吽让溺啦马沙瓦依  
吽吽吽 观自为明显上师

སྐྱབས་ཀར་འོད་གྱི་ཐེག་ལེད་དབུས་པ།

པདྨ་འབྲུང་གནས་གཙོ་འཁོར་གསུམ་པ།

**Thug Kar.Od Kyi.Thig Le-i.U.**

**Padma.Jung Ne.Tso Khor.Sum.**

upon one's heart in the center of a sphere of light is Padmasambhava with his two consorts,

吐噶我吉替累依乌  
心中明点光明中

北马穷里说广顺  
莲师主眷共三人

བརྒྱ་གསལ་ལྷ་མ་མེར་གསལ་བ་ཡི།

སྐྱབས་ཀར་རྩི་ལ་རིག་སྲུགས་བསྐྱོར་པ།

**Tra Sal.Lham Mer.Sal Wa.Yi.**

**Thug Kar.Hri La.Rig Ngag.Kor**

vivid and clearly visible; in his heart, is the syllable HRI surrounded by the mantra circle;

扎萨坑昧沙瓦依  
明显亮丽极光耀

吐噶口舍啦立鄂扩  
心中希字明咒绕

གང་བསམ་ཐོན་ལས་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག།

**Gang Sam.Thrin Le.Nyur Drub.Shog**  
may whatever activity wished for be swiftly accomplished.

港 三 听 累 妞 竹 索  
所 欲 事 业 速 成 就

ཨོཾ་ཨུལྷ་རྩུབ་ལུ་སུ་པདྨ་སིདྲི་རྩུལྷ།

**OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG**  
唵 阿 吽 变 札 咕 鲁 北 马 悉 地 吽

ཨོཾ་ཨུལྷ་ཀརྨ་པཁྱི་རྩུལྷ།

**OM AH KARMA PAKSHI HUNG**  
唵 阿 噶 玛 巴 希 吽

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྲོད་ཀྱ་ཨ་གྲི་ཨ་རྩུལྷ།

**OM VAJRA KRODHA HAYA GRIVA HUNG**  
唵 变 札 托 答 哈 呀 嘎 力 瓦 吽

ཨོཾ་བཛྲ་པ་ཉི་རྩུལྷ།

**OM VAJRA PA NI HUNG**  
唵 变 札 巴 尼 吽

ཨོཾ་བཛྲ་བེ་འོ་ཙ་ལྷུ་ཨ་རྩུལྷ།

**OM VAJRA VAIRO TSANIYI HUNG**  
唵 变 札 贝 鲁 札 尼 耶 吽

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་གུ་ཧྲི་དྲ་རྩུལྷ་ཕའུ།

**OM MAHAKALA GUNA HRI DHA HUNG PHET**  
唵 玛 哈 嘎 啦 古 那 希 达 吽

ཨོཾ་བཛྲ་སྐད་ལྷུ་སམ་ཡ་ལྷ་ཀའྲྱ་ཧྲི་ཤི་འི་ཀའ་འི་སམ་ཡ་སྐད་ལྷུ་ཧྲི་ཨོཾ་ཨོཾ་རྩུལྷ་བེ་ལོཾ།

**OM VAJRA SADHU SAMAYA WAKA TRAM TRAM SHINI KRAMANI SAMAYA SADHU TRI DZA DZA HUNG BAM HO**  
唵 变 札 沙 度 沙 马 雅 瓦 卡 总 总 希 尼 达 马 尼 沙 马 雅  
沙 度 替 札 札 吽 般 哦





ཨོ་བཌྲ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ།    མ་རུ་པུ་ལ་ཡ།    བཌྲ་ས་དྲ་ཏཱི་ཏཱི་པ།    ཏིཏྲ་བློ་མེ་རྣ་ལ།    སུ་ཏིཏྲ་མེ་རྣ་ལ།  
སུ་ཏིཏྲ་མེ་རྣ་ལ།    ཨ་རུ་རྟོ་མེ་རྣ་ལ།    སང་སློལ་ལྷོ་པ་ཡ་ཚྲ།    སང་ཀམ་སུ་ཙམ་ཙཱི་ཤི་ཡེ།    ཀུ་རུ་རྩྱུ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།  
རྣ་ག་ལྷོ།    སང་ཏ་ལྷོ་ཏ་བཌྲ་མ་མེ་ལུ་ལྷ།    བཌྲོ་རྣ་ལ།    མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ལུ།

**OM VAJRA SATVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATVA TENOPA TISHTRA  
DRIDDHO MEBHAVA SUTO KHAYO MEBHAVA SUPO KHAYO MEBHAVA ANU  
RAKTO MEBHAVA SARVA SIDDHIM MEPRA YATSA SARVA KARMA SUTSAME  
TSITTAM SHREE YA KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAVAN SARVA TATHA  
GATA VAJRA MAME MUN TSA VAJRI BHAVA MAHA SAMAYA SATVA AH**

嗡 瓦扎萨瓦 沙马雅 马汝巴拉雅 瓦札 沙瓦 爹诺巴  
滴他滴多 咩巴哇 苏多 噶唷 咩巴哇 苏波 噶唷 咩巴哇  
阿汝 拉多 咩巴哇 沙哇 悉地 咩巴 雅渣 沙哇 噶嘛 苏差咩 寂檀  
细雅 姑鲁 吽 哈哈哈哈哈 吼 拔噶万 沙哇 他达噶塔 瓦扎 马咩  
姆差 瓦丽 巴哇 马哈 沙马雅 沙多啊

**INTERDEPENDENT ORIGINATION MANTRA**

ཨོ་ཡེ་དྲམ་ཏེ་ཏུ་པ་རྣ་ལ་ཏེ་ཏུ་ཉེ་པ་རྣ་ག་ཏི་བྱ་བ་དེ་ཏེ་པ་ལྷུ་ཡི་ནི་རོ་རྣ་ཨེ་ཤི་བྱ་དྲི་མ་རུ་ཤ་མ་ཏ་ཡེ་སྤྱ་རྩ།  
**OM YE DHARMA HETU PRABHAVA HE TUN TE CHEN TATHAGATO HYAWADAT TE  
CHEN TSA YO NI RODHA EVAM WADHI MAHA SHRA MANA YE SVAHA**  
唵 耶 达玛 黑土 怕巴瓦 黑吞 贴千 塔他噶投 哈雅瓦达 贴千札 唷  
尼若达 诶万 瓦地 玛哈 刹玛那耶 嚧哈

སྤྱོད་ཚིག་འབུལ་བ་ནི།

The offering:  
献供

རྩྱེ།    ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱོད་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།    ཤྱི་ནང་གསང་བའི་ཇོ་བ་བསྐྱེད་མཚོན་པ་འབུལ།

**Hung.Ye She.Lha Tshog.Chen Dren.Sheg Su.Sol.Chhi Nang.Sang Wei.Dzab Nyen.  
Chhod Pa Bul**

Hung I invoke the assembly of wisdom deities; I make the outer, inner and secret offerings through recitation of mantras;

吽 耶谢 啦措 尖添 谢苏 收                      去曩 桑威 杂唵 措巴 布  
祈请 降临 智慧 尊                                      持咒 以供 外内 密

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡིན་མིན་ལས་རྫོགས་ལ་བསྟོད་ཅེས་།

ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ཅེས་།

**Ku Sung Thug.Yon.Thrin Le.Dzog La.Tod.Nyam Chhag.Gal Thrul.Tham Ched.Thol Lo.Shag**  
I totally praise your body, speech, mind, qualities and actions; I confess all transgressed and broken vows and other errors;

古 顺 吐 永 听 累 昨 啦 墮  
赞 扬 身 语 意 德 业

娘 恰 嘎 楚 盪 接 脱 罗 夏  
违 言 犯 戒 皆 忏 悔

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་ས་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ་ཅེས་།

**Chhog Dang.Thun Mong.Ngo Drub.Tsal Du Sol**  
please grant me the supreme and ordinary Siddhis.

措 当 吞 梦 哦 度 札 度 收  
愿 加 持 共 不 共

མ་རྒྱུ་ཨ་མྲི་ཏ་ར་ལྷ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཉི་ཅེས་།

**MAHA AMRITA RAKTA BALINGTA KHAHI**  
玛 哈 安 立 达 热 大 巴 林 打 卡 依

༄༅། །འགྲིའི་ལྷ་སྐྱུབ་གྱི་ཚོགས་མཚོན་མཛོད་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།

The brief feast offering ( Tsog ) for Karma Pakshi.

༄༅། །ཀ་མོ་གུ་རུ་ཀཱ་ཀ་ཡེ། །ལམ་ཟབ་པ་འགྲིའི་ལྷ་སྐྱུབ་གྱི་ཚོགས་མཚོན་ཀྱི།

Namo Guru Karmakaye. The profound path of Pakshi Guru Yoga's feast offering,  
南 莫 古 如 噶 玛 噶 耶 甚 深 道 之 上 师 瑜 伽 荟 供

ཞིང་ལྷགས་ཁར་ཚོགས་རྣམས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདུ་བྱས་ལ།

First prepare an abundance of substances for the Tshog offering  
聚 集 陈 列 丰 富 荟 供 物

བདག་མདུན་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་བཏབ་ནས་ཚོགས་རྣམས་བདུད་རྩིས་བྲན་ལ།

Then establish the Guru's Mandala in front of oneself and sprinkle the nectar on the Tshog substances.  
明 观 自 身 及 前 方 坛 城 ， 洒 甘 露 于 供 物



ལྷུང་ཆེན་ཀར་མ་པ་ལྷི་ལ།

ཙ་བརྟུང་ལྷ་མའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**Drub Chhen.Karma Pakshi.La. Tsa Gyud.La Mei.Tshog Dang Che.**

we invite the great Yogi Karma Pakshi surrounded by root and branch gurus of lineage

度千 噶玛 巴希 啦 札就 啦美 措当 接

大成就瑜伽噶玛巴希 根本及传承上师俱

ཁགས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ལྷུང་ལོ་ཙན་གྱི་གནས་མཚོགས་ནས།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol. Chang Lo.Chen Gyi.Ne Chhog Ne.**

to come to this place. From the excellent pure realm of Vajradhara,

内地 坚添 谢苏 收 将罗 见吉 内错 内

吾等祈请汝等临此处 于金刚总持之胜净界

ཇི་བཙུན་བཟོ་གྲིའི་ལ།

མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**Je Tsun.Vajra Kirti.La. Kha Dro.Gya Tsho-i.Tshog Dang Che.**

we invite the lord Vajra Kirti (Rechung) surrounded by oceans of Dakinis

杰尊 哇炸 吉弟 啦 勘多 加措 错当 接

哇扎吉帝（金刚称）尊 空行海会及眷属俱

ཁགས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

རིས་མེད་གྲུབ་པའི་དབེན་གནས་ནས།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol. Ri Med. Drub Pei.Wen Ne.Ne.**

to come to this place. From the non sectarian practice hermitage we invite the

内地 坚添 谢苏 收 立密 度北 燕内 内

吾等祈请汝等临此处 于无分派系修法之静处

ཁཏྲར་ཆེན་མི་འགྲུར་དོ་ཇི་ལ།

ལྷུང་གསུམ་ལྷ་མའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**Ter Chhen.Mi Gyur.Dor je.La. Gyud Sum.La Mei.Tshog Dang Che.**

Great treasure revealer Migyur Dorje, surrounded by the gurus of the 3 Tantras

得千 米朱 多杰 啦 就孙 啦美 措当 接

大伏藏师蝶千米究多杰（不动金刚）尊三传承之上师及眷属俱

ཁགནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འཁོར་འདས་རབ་འབྱམས་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol. Khor De.Rab Jam.Kyil Khor Ne.**  
to come to this place. From the innumerable Mandalas within Samsara and Nirvana,

内地 坚添 谢苏 收 护 喋 腊 将 机 扩 内  
吾等祈请汝等临此处 于轮涅内之无量坛城

འདལ་འབོར་རྩ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་དང་། །གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

**Pa Wo. Ta Chhog. Gyal Po. Dang. Sang Wa. Ye She. Kha Dro. Ma.**  
we invite the hero Hayagriva and the secret wisdom Dakinis,

巴 窝 打 措 加 波 当 桑 哇 耶 谢 堪 多 玛  
勇父马头明王胜尊及 秘密智慧空行母

ཁགནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol. Chho Kyi.Ying Kyi.Kyil Khor Ne.**  
to come to this place. From the mandala of Dharmadhatu,

内地 坚添 谢苏 收 去 吉 印 吉 秋 扩 内  
吾等祈请汝等临此处 于法界之坛城处

ཚོས་སྐྱོང་རྩེ་རྩེ་བེར་ནག་ཅན། །འང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་རྩེ་རྩེ་ལེགས།

**Chho Kyong.Dor je.Ber Nag Chen. Rang Jung.Gyal Mo.Dor je Leg.**  
we invite the Dharma Protector Vajra Bernagchen (Mahakala), self-arising queen and Vajrasadhu,

措 穷 多 杰 被 呐 见 让 炯 胶 莫 多 杰 烈  
护法黑袍金刚（玛哈噶拉） 自生皇母及金刚善

ཁགནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འདིར་ཚོགས་རྣལ་འབྱོར་པོ་མོ་རྣམས།

**Ne Dir.Chen Dren.Sheg Su Sol. Dir Tshog.Nal Jor.Pho Mo.Nam.**  
to come to this place. The assemblies of Yogis and Yoginis here,

内地 坚添 谢苏 收 地 措 拿 抓 破 莫 南  
吾等祈请汝等临此处 于此聚会之瑜伽士及瑜伽女

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལ།      །མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩི་རྒྱལ།

**Ku Sung.Thug Kyi.Jin Chhen.Phob. Chhog Thun.Ngo Drub.Dud Tsii.Len.**

Show your great blessings of body, speech and mind. May the moisture from the nectar of the supreme and ordinary Siddhis

沽宋 吐吉 金千 破      措吞 我度 賭吉 恋  
降下身语意之大加持      愿胜共与不共悉地之甘露泽

འབད་ཆེན་སྐྱུ་གུ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།      བཟླ་ས་སྐྱེ་ངོམ་

**De Chhen.Nyu Gu.Kyed Du Sol. Vajra Sama Dza.**

cause the shoot of great bliss to develop

喋千 妞吉 借賭 收 哇炸 沙玛 札  
令生大乐之苗芽

ཚོགས་དང་པོ་ནི།

**First Tshog:**

首 荟 供

དྲཱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དགེས་པའི་རྩལ།      །ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་རྩི་རྒྱལ་བཟུང།

**Kyil Khor.Lha Tshog.Gye Pei.Dze.Zag Med.De Chhen.Dor Jei.Chud.**

The Tshog substances pleasing to the deities of the Mandala and the Vajra essence of the inexhaustible great bliss.

机扩 啦措 给北 皆 刹咩 喋千 多杰 住  
坛城本尊欣喜荟供物      无尽大乐金刚粹

འབྲུ་ན་མེད་པའི་དམ་རྩལ་འབུལ།      །དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱུ་གུ་གསོལ།      །ཚོགས་བདག་

**La Na.Med Pei.Dam Dze.Bul. Wang Dang.Jin Lab.Tsal Du Sol.**

*Thus Offer Tshog.*

I offer these unsurpassable Samaya substances. Please bestow the empowerments and blessings.

啦那 咩北 怛皆 布      旺 当 金 札 賭 收      上供  
我供此无上三昧物      祈赐灌顶与加持

འུཾྃ ཚོགས་ཁང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**Hung Hri.Tshog Khang.Ye She.Rol Pei.Kyil Khor Du.**

The mandala of the assembly hall of the manifestation of wisdom

吽希 措康 耶谢 罗北 机扩 赌

智慧所化聚处之坛城

ཚོགས་རྫས་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་ཆེ། །མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་ལ་སོགས་ཕྱིའི་མཚོན་པ།

**Tshog Dze.Chhi Med.Ye She.Dud Tsii.Chhe.Chhod Yon.Zhab Sil.La Sog.Chi-i Chhod Pa.**

The immortal wisdom nectar of Tshog substances, the outer offerings such as drinking water, bathing water and so forth,

措皆 期咩 耶谢 度吉 切 措永 夏希 啦受 期<sub>依</sub> 措巴

供物之无死智慧露 食水，沐浴水等诸外供

ཁ་བུགས་སྒྲིའི་རོ་ནང་གི་འདོད་ཡོན་དང་། །སྒྲུབ་རྣམས་ལོ་མ་ཐབས་ཤེས་ཚོགས་ཀྱི་རྫས།

**Zug Dra.Dri Ro.Nang Gi.Dod Yon.Dang.Men Rak.Tor Ma.Thab She.Tshog Kyi.Dze.**

Sights, Sounds, Smells and Tastes, the inner desirable qualities and the white and red offerings and Torma; the Tshog substances of wisdom and skilful means,

住 大 地 罗 曩吉 埤永 当 面 腊 朵玛 踏写 措吉 接

色、声、香及味诸妙欲内供 红白及食子方便智慧供物

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཡུང་རྒྱུན་བཟང་པོ།

**Kun Zang.Chhod Pei.Trin Phung.Gyun.Zang Po.**

The profound stream of Samantabhadra's accumulations of clouds of offering,

昆 桑 措 北 丁 碰 准 桑 波

普贤供云之殊胜流

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཚོན་སྒྲིན་ཆེན་པོ་འདིས།

**Chir Yang.Chhar Wei.Chhod Trin.Chhen Po.Dii.**

This great cloud of offerings, whatever arises,

机 楊 恰 伟 错 丁 波 地

于此供养云任何所升起之供物

།སུ་རུ་པརྩ་ཀུ་རའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

།སྐབ་ཆེན་ཀམ་པ་ལྷའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

**Guru.Padma.Ka Rei.Thug Dam.Kang. Drub Chhen.Karma Pakshii.Thug Dam.Kang.**

May the Samaya with Padmasambhava be fulfilled. May the Samaya with the great Yogi Karma Pakshi be fulfilled.

沽 嚕 北 玛 嘎 勒 吐 淡 刚 度 千 噶 玛 巴 希 吐 淡 刚

愿满莲花上师之三昧耶

愿大成就者噶玛巴希之三昧耶

།རས་རྩུང་རྩོ་རྩེ་གྲགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

།རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་རྩོ་རྩེ་འི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

**Re Chhung.Dorje.Drag Pei.Thug Dam.Kang. Rig Dzin.Mi Gyur.Dor Jei.Thug Dam Kang.**

May the Samaya with the renowned Vajrakirti be fulfilled. May the Samaya with the Vidyadhara Migyur Dorje be fulfilled.

热 穷 多 杰 大 北 突 淡 刚 立 进 米 朱 多 杰 吐 淡 刚

愿满闻名金刚乘之三昧耶

愿满持明米究多杰之三昧耶

།དཔའ་བོ་རྩ་མཚོག་རྒྱལ་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

།ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

**Pa Wo.Ta Chhog.Gyal Po-i.Thug Dam.Kang. Yum Chhog.Sang Wa.Yeshe.Thug Dam Kang.**

May the Samaya with the hero Hayagriva be fulfilled. May the Samaya with the Hayagriva's consort be fulfilled.

巴 窝 打 措 加 波 吐 淡 刚 又 措 桑 哇 耶 谢 吐 淡 刚

愿满勇父马头名王之三昧耶

愿满勇父马头名王明妃之三昧耶



ཚོས་སྐྱོད་མ་མགོན་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་གསལ་དམ་བསྐྱེད། །རབ་འབྱམས་ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཆེ།

**Chho Kyong.Ma Gon.Cham Dral.Thug Dam.Kang. Rab Jam.Tsa Sum.Gyal Wei.Kyil Khor.Chhe**  
May the Samaya with the Dharma Protecotrs, Mahakala and Mahakali, and their retinue be fulfilled.  
The great Mandala of the assembly of the glorious three Roots.

秋炯 玛官 降札 吐淡 刚 腊将 札孙 加伟 机扩 切  
愿满护法玛哈噶拉、玛哈噶利与其眷属之三昧耶 具德三根本海会之胜坛城

ཐུག་དམ་དགྲེས་པ་སྐྱོད་བའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །མ་རིག་ལུན་པའི་སྤྲུལ་རུམ་རིང་དུ་བཅིལ།

**Thug Dam.Gye Pa.Kong Wei.Jin Lab.Kyii. Ma Rig.Mun Pei.Mag Rum.Ring Du.Chil.**  
By the blessings from the pleasing fulfillment of Samaya, may the darkness of ignorance long be dispelled.

吐淡 给巴 公伟 金腊 吉 玛立 母北 玛润 玲赌 秋  
满彼三昧耶故心喜而赐加持 愿久除无明黑暗痴

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །ལས་ཀྱི་མནར་བའི་འགོ་ཚེགས་དུལ་ལས།

**She Ja.Tham Ched.Zig Pei.Chhog Thob.Ne. Le Kyi.Nar Wei.Dro Tshog Du.Kha Le.**  
By achieving the supreme knowledge of all objects to be known, may the sufferings of those who are being tortured by Karmic force

写加 檀接 息北 措透 内 累济 那威 若措 度卡 累  
获证所知一切之胜智 愿受业力牵引所遭受之苦

རིང་དུ་བསྐྱལ་ནས་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཡི། །ཐར་པའི་ལམ་དུ་དབུགས་འབྱིན་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

**Ring Du.Dral Ne.Chho Kyi.Dud Tsi.Yi.Thar Pei.Lam Du. Ug Jin.Sang Gye.Shog.**  
be long liberated. Through the nectar of Dharma, may we be assured the path to liberation, attainment of Buddhahood.

玲度 招涅 措济 度济 意 塔北 朗度 误金 桑杰 收  
久远的解脱，愿以佛法之妙甘露 慰籍于解脱之道证佛果

སློབ་གཉིས་མ་རིག་ཏུ་མས་སྐབས་པ་ཡི།

ཉེས་ལྷུང་གྱུར་པ་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོགས།

**Drib Nyii.Ma Rig.Dri Me.Bag Pa.Yi Nye Tung.Gyur Pa.Kha Na.Ma Tho-i.Tshog.**

Being defiled with the ignorance of the two obscurations, every misdeed which is either a defect or a downfall,

滴尼 玛立 滴美 巴帕 意 捏通 究巴 卡拿 玛托 措

无明二障所染故

所造恶业为过失或下坠

སློབས་བཞེད་བཤགས་ཚངས་ཉིད་དུ་མཛད་ནས་གྱང་།

ཁྱིམ་ལས་རྣམ་བཞེད་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་སྟེ།

**Tob Zhii.Shag Tshang.Nyid Du.Dzed Ne.Kyang.Thrin Le.Nam Zhii.Ngo Drub.Bed Med.Tsol.**

By performing the four opponent forces of confession and purification, grant the effortless Siddhi of the four activities.

多徐 夏仓 潮度 贼涅 枪

听累 南徐 哦足 被咩 湊

以行持忏悔及净化之四力

赐予无勒四事业之悉地（成就）

ཡིག་བརྒྱ་བཅོད། བསྐྱལ་བསྟབ་ནི།

Recite 100 syllable.

唵诵百字明咒

ཨོྃ་བཏྟེ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ། བཏྟེ་ས་དྲ་དེ་ལ། ཉིཏྱ་འཛོལ་གླ་ལ། སུཏྱུ་ཕྱི་མ་གླ་ལ།

སུཔྱུ་ཕྱི་མ་གླ་ལ། ཨ་རུ་རྟོ་མ་གླ་ལ། སམ་སིཏྱི་སྤུ་ཡ་ཚྭ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙཱི་ཤི་ཡེ། ཀུརུ་རྩྱུ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

གླ་ག་ལྷ་ན། སམ་ཏ་སྤུ་ག་ཏ་བཏྟེ་ས་མེ་སུཏྱ། བཏྟེ་གླ་ལ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ལུ།

OM VAJRA SATVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATVA TENOPA  
TISHTRA DRIDDHO MEBHAVA SUTO KHAYO MEBHAVA SUPO KHAYO  
MEBHAVA ANU RAKTO MEBHAVA SARVA SIDDHIM MEPRA YATSA  
SARVA KARMA SUTSAME TSITTAM SHREE YA KURU HUNG HA HA HA HA  
HO BHAGAVAN SARVA TATHA GATA VAJRA MAME MUNTSA VAJRI  
BHAVA MAHA SAMAYA SATVA AH

嗡 瓦扎 沙瓦 沙马雅 马汝 巴拉雅 瓦札 沙瓦 贴诺巴  
滴他滴多冕巴哇 苏多噶唷冕巴哇 苏波噶唷咩巴哇  
阿汝拉多咩巴哇 沙哇悉地 咩他雅渣 沙哇噶嘛苏差咩  
吉檐诗 雅姑鲁畔 哈哈哈哈哈 拔噶万 沙哇达他噶达  
瓦杂 马咩 姆差 瓦丽 巴哇 马哈 沙马雅 沙瓦 啊

།དངོས་འཛིན་འབྲུལ་པའི་བདག་འཛིན་དག།

**Ngo Dzin.Thrul Pei.Dag Dzin.Dra.**

The enemy of ego-clinging and the confusion of grasping to phenomena

哦金 突北 达金 扎

我执敌及法执

ཀ་དག་དོ་རྗེ་ཡུར་བུས་བསྐྱལ།

།ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་ཚར་བཅད་དོ།

**Ka Dag.Dor Je.Phur Wu.Dral.**

**Chho Ying.Long Du.Tshar Ched.Do.**

are destroyed by the primordially pure Vajra Kilaya. Completely eliminated by the spere of Dharmakaya

嘎大 多杰 普布 遭

措英 龙度 差接 多

为本净哇扎济拉雅（金刚厥）所摧毁 悉为法界所净化

།དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དགེས་ཕྱིར་འབུལ།

།དཔོན་སློབ་རྣམས་ཚོགས་ལ་རོལ།

**Kyil Khor.Lha Tshog.Gye Chhir.Bul.**

*Every one enjoys the Tsog feast.*

Offer to the gathering of the Mandala of Deities to delight them.

秋扣 啦措 给期 布

师徒们受供

供养本尊海会坛城令心喜

ལྷག་མ་བསྡོམ་ནི། ལྷོ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དབང་ཕུག་ཉི་ཤུ་བརྒྱད།

*Dedication for remains:* **Jo, Pal Gyi.Ka Nyen.Wang Chhug.Nyi Shu.Gyed**

Jho, the twenty eight Ishvaras obedient to the glorious,

回向余供： 左 包济 噶唵 王出 你书 借

具德所调二十八以哇拉

མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་ཤུགས་འགྲོལ་སོགས་པས། །བཀའ་ཡི་པ་འབབ་ཚོགས་ལྷག་གཏོར་མ་བཞེས།

**Ma Sing.Kha Dro.Shug Dro.La Sog.Pe. Ka Yi.Pha Bab.Tshog Lhag.Tor Ma.Zhe.**

Mother and sister dakinis, powerful travellers and so forth, please accept the gift of the remaining tsog and torma, offered by the command of the Buddha

玛幸 卡柔 树若 啦索 佩 卡宜 帕拔 措腊 朵玛 写

空行母及姐妹、大力疾行及等 祈汝纳此佛所敕令之余供

ཁྱེད་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་སེལ་བར་མཛོད།

**Jang Chhub.Drub Pei.Bar Chhed.Sel War.Dzod.**

Please dispel obstacles for the accomplishment of enlightenment.

將处 度北 拔切 晓哇 作

祈请净除障成就证悟之诸违缘

ཆད་ཐོའི། རྩོད་མ་མགོན་ལྷུ་མ་དྲལ་ཡེ་ཤེས་འཛིན་རྟེན་གྱིས།

**Chetho Offering: Hung.Ma Gon.Cham Dral.Ye She.Jig Ten.Gyii.**

切托之供养 Hung, Mahakala, Mahakali and the wisdom and worldly protectors,

吽 玛官 江札 耶谢 济天 吉

玛哈噶拉及玛哈噶利、及世间诸护法

ཚོས་སྐྱོད་སྐྱུང་མས་བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་ལོངས།

**Chho Kyong.Sung Me.Ka Yi.Tor Ma.Long.**

Please accept the commanded Torma offered to the Dharma protectors and guardians

措炯 宋美 嘎以 朵玛 隆

祈请纳受供养监护及护法之佛所敕令之食子

ནལ་འབྱོར་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སོལ།

**Nal Jor.Jang Chhub. Drub Pei.Bar Chhed.Sol.**

Please dispel the obstacles of the yogi who is practising on the path of Enlightenment

拿左 將处 竹北 拔切 搜

祈请净除于证悟道上修行瑜伽士

འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དབྱ་བགགས་ཐལ་བར་རྫོགས།

**Thrin Le.Nam Zhii.Dra Geg.Thal War.Log.**

Turn the enemies and obstructors into dust with the four activities.

听列 南母 徐 达给 塔了哇尔 洛

四事业力转故障为尘

བརྟན་མ་ཞི། རྫོག་ བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

*Offering to Tenma:* **Jo.Bod Kham.Kyong Wei.Ten Ma.Chu Nyi.Dang.**

供养天玛女神 The protector of the region of Tibet, the twelve Tenma goddesses and

供养地母 卓 波康母 炯韦 典玛 住尼 当

守护雪域十二地母尊等

བྲན་གཡོག་ཡང་འཁོར་བཅས་པས་གཏོར་མ་བཞེས། །མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

**Dren Yog.Yang Khor.Che Pe.Tor Ma.Zhe.Chhog Thun.Ngo Drub.Tsol Wei.Thrin Le.Dzod**

their servants and retinue, please accept this tormas and complete the activities of bestowing the supreme and ordinary realizations.

典噶 扬扣尔 杰北 朵尔玛 些 绰吞 哦竹 奏了韦 听列 佐

仆役及眷属，请受纳此朵玛（食子） 成办赐予共与无上正觉事业

འདུས་འབྲུགས་མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་བརྫོག་ཏུ་གསོལ།

**Du Thrug.Tha Yi.Mag Pung.Dog Tu.Sol.**

Repel the external armed forces of this time of turmoil

度土 塔以 玛碰 朵度 嗖了

祈请回遮乱世外侵敌

ཏྲཱི་ཨོཾ་ཨཱིཾ་ཨུཾ་ཨོཾ་སྐྱེ་བླ་ཡ་ནག།

Tadro: **OM LAM AM LAM HUNG LAM SATAM BHA YA NEN.**

塔夺 唵 朗 昂 朗 吽 朗 萨檀 八雅 念

ཨརྒྱུ་སོགས་གྱིས་མཚོན།

**ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDHE NEVIDYE SHABDA PRATITSA SVAHA.**

阿甘 帕<sup>雅</sup>雅<sup>母</sup> 普北 度北 阿罗给 甘嗒 内位喋 刹达 帕替扎  
嚟哈

*Praise:*

供养礼赞

འབྲོག་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱིས།

**Tod Par.O Pa.Tham Ched.La.**

**Zhing Dul.Kun Gyi.Drang Nyed.Kyii**

I prostrate to those who are praise-worthy, with as many bodies as

刹巴 哦巴 檀切 啦

兴赌 坤吉 党涅 气

于一切应赞叹者

我以等同法界微尘之身

འཇུག་བཏུན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

མཚོན་ཏུ་དད་པས་བསྐྱོད་པར་བསྐྱེ།

སོགས་གྱིས་བསྐྱོད།

**Lu Tud.Pa Yii.Nam Kun Tu.**

**Chhog Tu.Ded Pei.Tod Par Gyii.**

the dust particles in the universe and praise them with supreme faith

路突 巴以 南 坤突

措突 喋佩 透帕 吉

于彼等前遍顶礼

无上虔诚行赞叹



**Absorption:**

融入

སྤང་སྲིད་སྤྲུལ་མའི་སྤྲུལ་གསལ་བའི།      །འོད་ལུང་རང་བྱིམ་མི་དམིགས་པའི།

**Nang Sid.La Mei.Kur Sal Wei. Od Phung.Rang Thim.Mi Mig Pei.**

Phenomenal existence appears in the form of the Lama. The heap of light dissolves non-conceptually into me,

曩吸 啦美 枯嫂 伟      哦碰 让听 米密 佩  
显有为上师身所现      此光蕴融入自身并以无所缘

།ཀ་དག་ཚེས་སྤྱི་ལྷོད་དུ་བཞག།      །དག་བས་སྤྲུལ་མའི་སྤྲུལ་འགྲུབ་ཤོག།

**Ka Dag.Chho Ku-i.Long Du.Zhag. Ge We.La Mei.Ku Drub.Shog.**

Remain in the state of primordially pure Dharmakaya, by this merit may we accomplish the state of the Lama.

卡大 措枯 隆度 夏      给伟 啦美 枯祝 索  
安住于本净法身中      愿以此功德成就上师位

།ཅེས་པའང་།འམས་སྤྱིས་སྤྱི་གཅོད་སྤྲུལ་ཀམ་དབང་མཚོག་གི་ངོར།      །ཀམ་པ་བརྩུ་བཞི་པས་བྲིས་པ་དག།      །།

This was requested by Lama Karma Wangchog from Kham and written by 14<sup>th</sup> Karmapa.  
在来自于康吉那的喇嘛，噶玛望措的祈请下，第十四噶玛巴造此文。

གསོལ་འདེབས་ནི།

The prayer :  
祈请：

ཨོྲཱ་ཨུྃ་ཧཱུྃ།      ཚེས་དབྱིངས་སྤྱི་མེད་སྤྱོད་ཡངས་ལས།      མ་འགགས་སྤྲུགས་རྗེའི་རོལ་པར་ཤར།

**Om Ah Hung.Chho Ying.Kye Med.Long Yang.Le.Ma Gag.Thug Je-i.Rol Par.Shar.**

From the vast unborn space of the Dharmadhatu, unobstructed compassion arises as a display,

喻 啊 吽 措印 借昧 隆养 累      马嘎 吐杰 罗巴 夏  
广 大 无 生 法 界 中      显 现 无 碍 大 悲 戏





ད་ལྟའི་སྐྱུ་ལུས་གཅེས་འཛིན་མཁའ་མཚན་།

**Da Ta-I.Gyu Lu.Che Dzin.Khar.**  
this present illusory body we cherish so much,  
打塔 依 究路 切进 卡  
于此 惜爱 幻化身

འཛིན་པར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་པས་།

**Jig Par.She Par.Jin Gyi Lob.**  
bless us to know its destructible nature.  
寄帕 谢帕 勤吉 漏  
知性 坏性 祈加持

ཅལ་སློབ་གསུང་རྗེས་འཇུག་འཆལ་གཏམ་འདི།

**Chal Drog.Je Jug.Chhal Tam.Di.**  
Gossip and chatter we endlessly run after, may  
街 刹 杰 住 切 淡 地  
于此 无霞 之言谈

བླ་མ་ཆ་ལྟ་བུར་རྟོགས་གྱུར་ཅིག།

**Drag Chha.Ta Wur.Tog.Gyur Chig.**  
we realize that they are just echoes.  
札 恰 达 布 刹 朱 寄  
如 谷 音 般 愿 证 知

རང་ཆས་དུག་ལྡེའི་རླུང་འཇུག་པས་འདི།

**Rang Chhe.Dug Nga-i.Lung.Tshub.Di**  
the swirling wind of the five selfish poisons, May  
让 切 度 纳 依 隆 醋 地  
于此 旋动 五毒 风

ཡེ་ཤེས་ལྟ་བུར་རྟོགས་གྱུར་ཅིག།

**Ye She.Nga Ru.Tog.Gyur Chig**  
May we realize them to be the five wisdoms.  
耶 谢 啊 汝 透 究 气  
乃 五 智 慧 愿 正 知

སྤང་སྤིད་འཁོར་འདས་ཞིང་ཁམས་འདི།

**Nang Sid.Khor De.Zhing Kham.Di.**  
All the fields of phenomenal existence, be they in samara or nirvana may we see their dream-like nature.  
曩 细 扣 谍 兴 堪 地  
于此 诸有 轮涅 界

མི་ལམ་ལྟ་བུར་རྟོགས་གྱུར་ཅིག།

**Mi Lam.Ta Wur.Tog.Gyur Chig.**  
may we see their dream-like nature.  
米 朗 塔 乌 透 究 气  
如 梦 境 般 愿 证 知

སྤྱིར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།

**Chir Dag Dang.Tha Ye.Sem Chen.Nam**  
In general a time will come for myself and  
气 大 当 他 耶 先 千 南  
吾 与 无 边 众 有 情

ཉེན་སྐྱུ་ལུས་དུས་མིན་འཛིན་པའི་དུས་།

**Ten Gyu Lu. Du Min.Jig Pei.Du.**  
all other beings, when untimely destruction of this  
天 究 路 度 民 即 佩 杜  
所 依 幻 身 非 时 毁

རང་གཅིག་ལུང་བར་དོ་འབྱམས་པའི་དུས་།

**Rang.Chig Pur.Bar Do.Khyam Pei.Du.**  
when we wander alone in the bardo; when we  
让 气 普 拔 多 枪 佩 度  
独 自 飘 游 中 阴 时

གྲོགས་ལོར་རྗེས་སུ་ལུས་པའི་དུས་།

**Drog Nor Dze.Shul Du.Lu Pei.Du.**  
leave friends and wealth behind;  
刹 诺 姐 书 度 露 佩 度  
唯 留 财 富 亲 朋 时

ལས་དགོ་སྒྲིག་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་དུས་ཀྱི།

གནས་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་བྲང་མཐོང་བའི་དུས་ཀྱི།

**Le Ge Dig.Dre Wu.Min Pei.Du.**

**Ne.Shin Jei.Pho Drang.Thong Wei.Du**

when we face the fruit of good or bad ripened karma; when we see Yama's palace;

累给弟 谍乌 民佩 度

内 新杰 破让 通威 度

善 恶 业 果 受 报 时

睹 见 阎 罗 宫 城 时

སེམས་འཁྲུལ་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོག་གཡོང་བའི་དུས་ཀྱི།

ཡིད་བཟོན་མེད་ཡི་རེ་སྐྱབ་པའི་དུས་ཀྱི།

**Sem.Thrul Nang.Ngang Trag.Yeng Wei.Du.Yid.Zod Med.Yi Re.Mug Pei.Du**

when our mind is distraught by panic and fear of deluded appearances, when we have to face unbearable difficulties,

先楚 曩 囊塔 燕威 度

意 搜昧 宜类 木佩 度

心 惑 恐 懼 散 乱 时

难 忍 灰 心 失 望 时

ཚོ་སྤར་བྱས་དགོ་སྒྲིག་བྲན་པའི་དུས་ཀྱི།

ཐབས་གང་དྲག་སེམས་ལ་འབྲེང་བའི་དུས་ཀྱི།

**Tshe.Ngar Je.Ge Dig.Dren Pei.Du.**

**Thab Gang.Drag Sem La.Threng Wei.Du**

when we remember the sins and virtues of past lives; when our mind is frantic for a way out;

切 啊接 给地 添北 度

踏港 札先啦 听威 度

记 昔 所 作 善 恶 时

心 急 寻 求 方 法 时

ཚོ་སྤྱི་མའི་གནས་ཁང་བཅོལ་བའི་དུས་ཀྱི།

རང་ལག་སྒྲོང་མཚན་དུ་བཅུག་པའི་དུས་ཀྱི།

**Tshe.Chhi Mei.Ne Khang.Tsal Wei.Du.**

**Rang.Lag Tong.Chhen Du.Chug Pei.Du**

When we are searching for a place to stay in the future; when we can only stick our empty hands under our armpits;

切 去美 内康 札威 度

让腊 同千度 处佩 度

寻 求 來 生 之 处 时

自 手 唯 置 腋 下 时

སེམས་དབང་མེད་གཡོང་བར་འཕྲོ་བའི་དུས་ཀྱི།

པ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་མཐུ་མ་རྒྱུང་།

**Sem.Wang Med.Yeng War.Chhyo Wei.Du.Pha.Padma.Jung Ne.Thu Ma.Chhung**

when our minds wander uncontrollably. At that time, Father Padmakara, may your power not be small;

先 旺昧 燕瓦 秋威 度

趴 北玛 炯内 吐玛 秋

心 力 无 主 晃 动 时

莲 生 父 尊 力 非 小

རྗེ་ཀརྨ་པའི་འཇིག་རློབ་ལྷན་གྱི་ལྷ་སྐྱེས་ལྷན་གྱི་གཤེགས་ལོག་ལྷན་།

འཁོར་ཡི་དམ་ཚེས་སྤོང་ཚུལ་མ་ཞུ་།

**Je.Karma Pakshii.Thug Je-i.Tshal Trug.Shig.Khor.Yi Dam.Chho Kyong.Tshal Ma.Zhen**  
Lord Karma Pakshi, arouse your skilful compassion; attending deities and protectors, may your power not be weak.

杰 噶玛 巴希 突杰 依 札 杜虚 扩 依淡 措穷 遭玛 显  
噶玛 巴希 动 大悲 本尊护法莫余力

དུས་གནས་སྐབས་དེ་ཙམ་ཤར་བའི་དུས་།

ཕ་སྐྱེས་མའི་རློབ་ལྷན་གྱི་ཅི་འདུག་ལྷན་།

**Du.Ne Kab.De Tsam.Shar Wei.Du.**

**Pha.La Mei.Thug Je.Chi Dug.Ta**

As soon as such circumstances arise, we will see the extent of our Father Lama's compassion;

度内 嘎谍 灿 夏威 毒 叭 喇美 吐杰 吉杜 达  
于彼状况生起时 将观上师大悲量

བདག་ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་བཏང་ཞིག་།

ཞིང་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་ཁམས་སུ་།

**Dag.Ngen Song.Sum Du.Ma Tang.Zhig.**

**Zhing.Dag Pa.Kha Chod.Zhing Kham.Su**

Pray do not send us to the lower realms! By an instant lighting-bolt miracle,

大 颜送 孙度 玛唐 虚 兴 大巴卡做 兴堪 苏  
勿让我至三恶道 于彼空行净刹土

ཡིད་སྐད་ཅིག་གློག་འགྱུར་རྗེ་ལྷན་གྱི་སྐྱེས་།

འབྲས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་གནས་གྱུར་ཅིག་།

**Yid.Ked Chig.Log Gyu-i.Dzu Thrul.Gyii**

**Dre.Chhir Mi Dog Par.Ne.Gyur Chig**

may our mind go to the pure celestial Buddhafields and remain there irreversibly.

意 给寄 洛究 依 祖涂 吉 喋 去米 刹巴内 究气  
心如电刹那化生 至果不退永安住

དེ་ལྟར་གདུང་ལུག་དྲག་པོས་གསོལ་བཏང་བ་མཐུས་།

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱེས་མའི་ལྷ་ཚོགས་རློབ་ལྷན་གྱི་ཀ་ནས་།

**De Tar.Dung Shug.Drag Po.Sol Tab Thu.Dun Kyed.La Mei.Lha Tshog.Thug Ka.Ne.**

Thus by the power of our earnest yearning prayer, from the heart of the Lama and deities in front,

谍塔 敦树 札波 收大 吐 敦借 喇美 啦凑 吐噶 内  
依此猛利 祷请力 前上师天众心中

སྐྱེད་ལྷན་གྱི་ལྷ་སྐྱེས་ལྷན་གྱི་ལྷ་སྐྱེས་ལྷན་གྱི་ལྷ་སྐྱེས་།

ཆར་ལྟར་བབས་ཏེ་རང་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ་།

**Ku Dang.Yig Dru.Chhag Tshen.Od Zer.Nam.Chhar Tar.Bab Te.Rang La.Sib Sib.Thim**

a rain of Buddha forms, mantras, symbols and light rays fall gently on us and dissolve in the center of our body,

枯当 一读 恰千 我写 南 洽塔 八贴 让啦 吸吸 听  
发出身咒法器光 如雨般降溶我身

ལུས་གནས་ཕྱ་འཁོར་བཞི་པོ་མེད་གྱིས་གང་།

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་གཅིག་ཆར་ཐོབ་པར་གྱུར་།

**Lu Ne.Tsa Khor.Zhi Po.Mer Gyii.Gang. Wang Zhi.Yong Dzog.Chig Chhar.Thob Par.Gyur**  
the veins and the four circles, until they are completely filled. Thus the four initiations, complete and perfect, are bestowed in one time.

露内 札广 希波 美吉 刚      旺希 永昨 气恰 透帕 究  
遍 满 身 内 四 脉 轮 俱 时 圆 满 四 灌 顶

ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྲ་ཨ་ཐྱི་ཏྲི་ཏྲུ་རྩེ་།      ཞེས་པའི་སྲུགས་ཅི་རུས་བསྐྱས་རྗེས་།

**KAYA WAKA TSITTA ABHI KHINTSA HUNG**  
噶亚 瓦噶 吉大 阿比 亲札 吽

Recite this mantra as much as possible.  
依 已 力 盡 量 唸 誦

མདུན་བསྐྱེད་སྤྲོ་མ་རང་གི་སྤིང་གར་ཐིམ་།

འཁོར་རྣམས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་།

**Dun Kyed.La Ma.Rang Gi.Nying Gar.Thim.Khor Nam.Od Zhu.Rang La.Thim Par.Gyur**  
The Lama in front dissolves in our heart, the attendants also dissolve into light and melt into oneself,

敦借 喇嘛 让吉 宁嘎 听      扩南 哦书 让啦 听巴 究  
前 方 上 师 溶 入 我 心      眷 属 化 光 溶 于 己

དེ་ཡང་དམིགས་མེད་སློབ་འདས་བཟོད་བྲལ་རང་།

ཞེས་དང་།

**De Yang.Mig Med.Lo De.Jod Dral.Ngang**  
and even that into a no concept, inconceivable and inexpressible space.

喋羊 密昧 洛得 做扎 昂  
无 缘 离 心 无 造 作

(Also)  
还有：

སྤྲོད་བའི་ཡུལ་ཀུན་འཛིན་མེད་རང་སར་དག།

ཞེན་པའི་སློབ་ཏྲོག་སྤོང་ཉིད་རང་སར་གྲོལ་།

**Nang Wei.Yul Kun.Dzin Med.Rang Sar.Dag.Zhen Pei.Lo Tog.Tong Nyid.Rang Sar.Drol**  
Free from clinging, all the fields of appearance are purified in their own levels; grasping mind and thoughts are liberated into their own sphere of voidness;

曩威 又坤 进昧 让沙 大      玄北 洛刹 东溺 让沙 夺  
于 境 无 执 自 清 净      箸 意 自 性 空 解 脱

བསམ་བཟོད་མཐའ་བྲལ་ཚེས་སྐྱེ་དེ་བཞིན་ཉིད།

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་མཉམ་པར་བཞག།

**Sam Jod.Tha Dral.Chho Ku.De Zhin.Nyid. Ka Dag.Kun Zang.Long Du.Nyam Par.Zhag**

The nature of Dharmakaya is free from thoughts, words and extremes; remain in simplicity is the primordial sphere of Samantabhadra.

三做 他札 措古 喋新 溺  
远离 思作法身性

噶大 坤桑 隆毒 娘巴 夏  
本净 普贤 性中住

ཅེས་པའི་རང་ངོ་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

དེ་ལས་ལྷང་བ་ནུ།

Thus remain in the simplicity of self-recognition. When arising from that:  
安住于自觉中 从中起时

རྗེས་ཐོབ་འཁོར་འདས་སྐྱེ་བ་སྐྱོ་ཚོགས་ཀུན་ལ།

རང་རྩལ་ངོ་ལ་པ་འགག་མེད་ཟང་ཐལ་ཆེ།

**Je Thob.Khor De.Nang Wa.Na Tshog.Kun. Rang Tshal.Rol Pa.Gag Med.Zang Thal.Chhe**

In the post-meditation all the multiple appearances of samsara and nirvana are the display of self-power, unobstructed and nakedly penetrating;

杰脱 护谪 曩瓦 那措 坤  
后得 轮涅 诸显 相

让扎 罗巴 嘎昧 桑他 切  
知为 无碍 自生 戏

གང་ཤར་རེ་དོགས་འཛིན་མེད་སྤོང་ལེན་བྲལ།

མཉམ་ཡང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་ལམ་དུ་བྱེད།

**Gang Shar.Re Dog.Dzin Med.Pong Len.Dral. Nyam Yang.De Wa.Chhen Por.Lam Du Khyer**

whatever arises remain free from hope and fear, free from grasping and rejecting, carry the meditation freely on the path of great bliss.

港夏 惹刹 进昧 碰恋 札  
于相 无希 耀取 捨

娘羊 爹瓦 千波 朗毒 切  
平等 大乐 道中行

ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དགོ་ཚོགས་སྤིང་པོའི་སྤྱིན།

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་གཉིབས་པ་ཡིས།

**Zag Che.Zag Med.Ge Tshog.Nying Poi.Trin.Kha Nyam.Dro Wei.Pal Du.Tib Pa.Yii**

Cloud banks of conceptual and non-conceptual merits thicken as the glory of infinitely many beings,

刹切 刹昧 给湊 宁波 顶  
有漏 无漏 善等 云

卡娘 多威 抛度 替帕 椅  
纯厚 等虚 空众 生

ཉེས་བརྒྱའི་ཚ་གདུང་ཀུན་བཅེས་བྱང་རྩལ་གྱི།

སྤུ་གུ་རྣམ་པར་འཕེལ་བའི་རྩུར་བསྐྱེད།

**Nye Gye-i.Tsha Dung.Kun Chil.Jang Chhub.Kyi. Nyu Gu.Nam Par.Phel Wei.Gyur Ngo-o**

Shading from all the burning torments of hundreds of defects; I dedicate in order to perfectly mature the sprouts of enlightenment.

涅皆 依 擦东 坤秋 江处 吉  
除去 百过 热恼 已

妞古 南巴 飘威 究 哦喔  
迴向 菩提 幼苗 兴

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལམ་ནི།

Thus we say. Aspiration Prayers:  
愿 文

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པ།

དཔལ་ལྡན་ཀམ་པ་ཡི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས།

**Di Tshon.Du Sum.Ge Wa.Chi Sag Pa.**

**Pal Den.Karmapa Yi.Ku Sung Thug**

By whatever merit we have accumulated here and in the three times, may we swiftly accomplish the Body, Speech, Mind,

低冲 度孙 给瓦 气 刹帕

抛电 噶玛巴 依 古诵突

此 之 三 世 所 集 善

速 成 噶 玛 巴 之

ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་བདག་ཉིད་སྐྱུར་འགྲུབ་ནས།

འགྲོ་རྣམས་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**Yon Ten.Thrin Le.Dag Nyid.Nyur Drub.Ne.Dro Nam.De Yi.Sa La.God Par.Shog**

Quality and Action of the glorious Karmapa; may all beings reach His level;

永添 听累 大溺 姐祝 内

朵南 喋依 沙啦 苟帕 索

身 语 意 功 德 事 业

将 诸 众 生 置 彼 境

ལྷོ་རྒྱུད་ལས་རུང་བའ་མེད་ལམ་ལ་ལུགས།

དམ་ཚེས་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མི་འགྲུང་བར།

**Lo Gyud.Le Rung.Zab Mo-i.Lam La.Zhug.Dam Chho.Drub La.Bar Chhed.Mi Jung War**

entering into the profound path with the correct attitude, may there be no obstacles to accomplish the perfect Teachings,

洛就 累溶 刹莫 依 朗 啦 树

淡措 竹啦 八切 米炯 哇

堪 化 心 智 住 深 道

修 成 正 法 无 障 碍

སྐྱུར་དུ་སྤོང་ཉིད་སྣོད་རྗེའི་ཕྱལ་ཆེན་ལྗོན་གས།

**Nyur Du.Tong Nyid.Nying Je-i.Tshal Chhen.Dzog.**

may the great skill of emptiness nature and compassion swiftly be perfected.

妞都 通溺 宁杰 依 操千 做

速 成 空 性 大 悲 力

བྱུང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**Zung Jug.Dorje Chhang.Wang.Drub Gyur Chig**

May we accomplish the powerful Union Vajradhara level.

诵住 多杰昌 旺 竹究 气

愿 成 合 运 金 刚 持

བཀྲ་ཤིས་ནི།

The Trashi prayer:

吉祥文：

སྲིད་ལས་འདས་ཀྱང་སྲིད་པའི་སྐྱུ་ཐབས་ཀྱིས།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མངོན།

**Sid Le De.Kyang.Sid Pei.Gyu Thab.Kyii. Du Sum.Sang Gye.Kun Gyi.Thrin Le.Dzed**

You are beyond existence yet through illusory methods. You perfected the activity of all the Buddhas of past, present and future;

细 累 爹 枪 细 佩 究 踏 气 都 孙 桑 杰 坤 吉 听 累 接

超 诸 有 以 幻 方 便 行 使 三 世 诸 佛 事

ཙུག་སུམ་ཡོངས་འདུས་གྲུབ་ཆེན་ཀམ་པའི།

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Tsa Sum.Yong Du.Drub Chhen.Karmapei.Kyil Khor.Lha Tshog.Nam Kyi.Tra Shii.Shog**

Mahasiddha Karmapa, union of the three Roots with all your attendant deities. Trashi Shog!

札 孙 永 度 竹 千 噶 玛 佩

秋 扩 啦 凑 南 气 塔 希 索

集 三 根 本 噶 玛 巴

壇 城 天 众 愿 吉 祥

ཅེས་པ་ནི་སྐྱུ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་འཇམ་མགོན་པསྐྱུ་གར་དབང་གིས་མངོན་པའོ།། སམ་མཁྲ་ལོ།།

Thus Jamgon Pema Garwong arranged this Sadhana.

此 本 尊 修 持 法 乃 由 姜 貢 北 马 嘎 旺 所 著 .

No reproduction without prior written permission.

未 得 许 可 ， 请 勿 翻 影 印。

ཁྱེད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཀམ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅས་རྒྱལ་པའི་འཇམ་གླིང་རྒྱན་དུ་ཤོག།

May the blazing auspicious Karma Kagyud doctrine increase in the ten directions as the ornament of the world.

愿 噶 玛 噶 举 教 理 得 十 方 诸 佛 加 持 之 庄 严 此 世 间 饶 益 有 情 众 .



ཕྱོགས་ལམ་ཆེན་མོ་ནི།

**The Great Aspiration Prayer 大祈愿文**

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རབ་འབྲུམས་མཐའ་དང་དབྱུས་མེད་པ་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ན།

**Chhog Chu-i.Zhing Rab Jam.Tha Dang.U Med Pa.Ji Nyed Pa Nam Na.**

As far as the immeasurable realms of the ten directions, without border or centre,

秋酒 兴拉夹 它堂 迂眉巴 及涅巴南那

尽所有无中边十方广大佛土

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

**Du Sum Na.Sheg Shing.Sheg Pa Dang.Sheg Par Gyur Wei.Sang Gye Dang.**

The Buddhas of the three times, who came, are here now or coming in the future,

追速南 谢新 谢巴堂 谢巴求韦 桑给堂

三时已逝

སྤང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་།

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།

ལྷ་དང་

**Jang Chhub.Sem Pa Dang. Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Dang. Lha Dang.**

the Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas, deities,

強秋 贤巴堂

涅退堂

让桑给堂

拉堂

当逝 未逝诸佛 菩萨 声闻

དང་སྟོང་དང་།

རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

**Drang Song Dang.Rig Ngag Chhang Wa.La Sog Pa.Den Pa Drub Pa.Ma Lu.**

sages, vidya mantra holders and so forth; all those who have accomplished the truth without exception,

掌松堂 里雅姜哇 拉搜巴 滇巴竹巴 玛卢

缘觉 天人 仙人 明咒师等

ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Shing.Lu Pa.Med Pa.Tham Ched.Dag La.Gong Su Sol.**

without any left behind, all of you, please heed me!

新 卢巴 眉巴 汤皆 答拉 拱速梭

一切真实成就者祈怙念我

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ་དག་བའི་རྩ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

**Dag Gii.Thog Ma.Ma Chhi Pei.Bar Du.Ge Wei Tsa Wa.Gyii Pa Dang.**

All the roots of virtues I have accumulated from beginningless time to limitless future, are doing,

达给 投玛 玛戚贝 跋赌 给韦扎哇 棋巴堂

我于无始时来 尽未来际

བགྲིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

**Gyid Du.Tsal Wa Dang. Gyid Pa La.Je Su Yi Rang Wa.Tham Ched Dang.**

have done, have rejoiced in,

棋度 操哇 当 吉帕拉 结速 宜让哇 檀切 当

一切所作诸善 或教他作 见作随喜

བྱུང་པར་དུ་འཛམ་གྲུབ་སྤྱིར་གི་རྒྱན་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཡུལ་ལྗོངས་མཐོང་ན་

**Khyed Par Du.Dzam Bu.Ling Gi.Gyen.Phun Sum Tshog Pei.Yul Jong.Thong Na.**

especially the ornament of Jambudvipa, the supreme place of abundance, generating joy when seen,

且巴<sub>尔</sub> 度 赞<sub>母</sub> 布令 启见 普孙<sub>母</sub> 措北 优<sub>了</sub> 中 通那

尤以此南詹布洲中殊胜圆满，令见者心生欢喜美丽的岛屿一新加坡，

དགའ་བ་བསྐྱེད་པའི་སྤྱིར་ཕན་སྤྱོད་སྤུང་འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྲིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་

**Ga Wa.Kyed Pei.Ling Thren.Singapur.Di Nyid Du.Yid Kyii.Nam Par.Thrul Pei.**

this island of Singapore, a palace wondrously arranged specially manifested from the mind

噶瓦 杰北 领天 新加坡 帝尼度 宜济 南巴<sub>尔</sub> 土<sub>了</sub> 北

自心所显胜妙庄严，境内呈现丰盛繁华。

གཞུགས་མིང་ཁང་པ་བཀོད་པ་ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

and full of abundance.

**Zhal Med Khang Pa.Kod Pa. Ngo Tsar.Phun Sum.Tshog Pa.Di Nyid Du.**

夏<sub>了</sub> 味 康巴 国巴 哦擦<sub>尔</sub> 普孙<sub>母</sub> 措巴 帝尼 度

运心化现严丽稀有圆满大宫典

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

**Du Khyed Pa.Chen La.**

**Chhog Chu-i Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa Dang.**

At this special time, the Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas of the ten directions

杜切巴 浅拉

秋酒桑给堂 强秋贤巴汤

加持之殊胜时

迎请一切十方诸佛菩萨

ནལ་ཐོས་ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་

**Nyen Tho Kyi.Khor Dang Che Pa.Tham Ched.Chen Drang Ne.Jang Chhub Sem Pa.**

and all their retinue are invited. All the Bodhisattva's

涅推棋 掘堂皆巴 汤皆 浅掌涅 强秋贤巴

一切声闻眷属众

རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

**Nam Kyi.Chod Pa Dang.Je Su.Thun Par.Jig Ten.Gyi Kham Tham.Ched La.**

conduct are in harmony with the physicians of all the universes,

南棋 觉巴堂 结速 吞巴 及滇 棋咖汤 皆拉

于随顺诸菩萨行一切世间界之利

སྤྱན་པ་དང་། ཡན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྤྱད་དུ།

**Men Pa Dang. Phen De.Phun Sum Tshog Pa.Jung Wei Led Du.**

for the sake of abundance of benefits and bliss arising,

面巴堂 偏喋 喷速措巴 均韦列赌

为众生圆满利乐而行顶礼

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཚོད་པ་དང་། སྤྱིག་པ་ལའགས་པ་དང་།

**Chhag Tshal Wa Dang.Chhod Pa Dang. Dig Pa Shag Pa Dang.**

prostrations, offerings, confession of sins,

恰擦哇堂 绰巴堂 帝巴瞎巴堂

供养 忏悔

དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ་བ་དང་།

**Ge Wa La.Je Su.Yi Rang Wa Dang. Chho Khor.Kor Wa.Kul Wa Dang.**

Rejoicing of virtues, requesting the turning of the wheel of Dharma,

给哇拉 结速 宜让哇堂 绰扩 果哇 古哇堂

随喜功德 请转法轮

སྤྱ་དན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

**Nya Ngen Le.Mi Da War.Sol Wa.Deb Pa Dang.**

praying not to pass into Nirvana,

迎涅列 咪达哇 搜哇 喋巴堂

请佛住世

དགོ་བོ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་།

**Ge Wa.Dzog Pei.Jang Chhub Chhen Por.Ngo Wa.La Sog Pei.Ge Wei.Tsa Wa Dang.**  
 dedicating virtues to the great and complete enlightenment and so forth; all the roots of these virtues,  
 给哇 造贝 强秋千波 哦哇 拉梭贝 给韦 扎哇堂  
 圆满善法而回向菩提等善业功德

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་།

མ་འོངས་པ་དང་།

ད་ལྟར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།

**Zhen Yang.De Pa Dang. Ma Ong Pa Dang. Da Tar Jung Wei.Sang Gye Dang.**  
 and also the root of virtues of all the Buddhas in the past, future or present,  
 贤扬 得巴堂 玛红巴堂 答达均韦 桑给堂  
 复过去 未来

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

**Jang Chhub Sem Pa Dang. Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye.Tham Ched Dang.**  
 Bodhisattvas, Shravakas, Pratyeka Buddhas,  
 强秋贤巴堂 年退当 然桑给 汤界当  
 现在所出生之一切佛菩萨

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

**Dag Chag.Sem Chen Ji.Nyed Pa.Nam Kyii.Ge Wei Tsa Wa.Gyii Pa Dang.**  
 we sentient beings; all the roots of virtues we are doing now,  
 达价 贤见吉 涅巴 南纪 给韦扎哇 旗巴当  
 声闻 缘觉与我等尽诸有情所作善业

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

བགྱིད་བཞིན་པ་དང་།

གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

**Gyid Par Gyur.Wa Dang. Gyid Zhin Pa Dang. Zhen La.Gyid Du.Tsal Wa Dang.**  
 have done, and having done, causing others to do,  
 旗巴求 哇当 旗兴巴当 贤拉 旗独 匝哇当  
 将作 正作 教作

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།

**Gyid Pa La.Je Su.Yi Rang Wei.Ge Wei Tsa Wa.Chi Yod Pa.Nam Kyi.Thu Dang.Tob Le.**  
 rejoice in being done, by the power and strength of whatever roots of virtues there are,  
 旗巴拉 杰速 宜让韦 给韦扎哇 基约巴 南纪 土当 豆尼  
 见作随喜之所有善业功德之力

སྒོད་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

**Nod Kyi.Jig Ten.Tham Ched Kyi.Ma Dag Pa.Tham Ched Dang.Dral Zhing.Nam Par.**

may all the universes of the container be separated from all the impurities,

虐纪 吉滇 汤界纪 玛达巴 汤界当 扎兴 南巴

愿离一切器世间之不净

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

**Dag Pei.Yon Ten.Phum Sum.Tshog Pa.Nam Pa.Na Tshog Dang.Den Pa.Gyur Chig.**

and possess the various completely pure and abundant qualities.

达贝 元滇 彭颂 措巴 南巴 南措当 典巴 求吉

具足种种净妙清净圆满功德

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

**Nyal Wei.Jig Ten Gyi.Kham Dang.**

**Shin Je-i.Jig Ten Gyi Kham Dang.**

The hell ream of the world and the Yama realm of the world,

娘韦 吉滇旗 康当

欣杰 吉滇旗康当

愿往昔所成一切地狱界

饿鬼界

དུད་འགྲོ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྤར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྒོངས་པར་གྱུར་ཅིག

**Dud Dro.Jig Ten.Gyi Kham.Ngar Chhag Pa.Tham Ched.Zhig Ching.Tong Par. Gyur Chig.**

The animal realm of the world, all of which I formerly desired, may they be destroyed and emptied.

度卓 吉滇 旗康 雅洽巴 汤切 息净 动帕 究气

畜生界灭空

སྤྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

གལ་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་

**Chhin Chhed.Chhag Par.Ma Gyur Chig.**

**Gal Te.Le Kyi.Wang Gii.Zhig Pa.**

May I never desire them again. If by the power of karma,

庆切 洽巴 玛求吉

噶喋 列纪 汪给 席巴

并于未来不再起 设因宿业未能坏灭

མ་འགྲུར་ན་ཡང་།

ལྷགས་བསྐྱབས་གྱི་ས་གཞི་དང་།

ཁང་པ་དང་།

རྩ་བ་

**Ma Gyur.Na Yang.**

**Chag Seg Kyi.Sa Zhi Dang.**

**Khang Pa Dang.**

**Ra Wa.**

they are not destroyed, may the burning metal ground, house, fence,

玛求 那阳

价谢旗

萨席当

康巴当

拉哇

其热铁大地 住处及铁围等

ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསེལ་བྱོད་སྟོམས་ལ་བདེ་བ་སྐྱིད་

**La Sog Pa Nam.Yid Du.Ong Zhing.Sil Drod.Nyom La.De Wa.Kyed.**

and so forth, become pleasing to the mind, cool and

拉梭巴南 宜独 翁兴 析觉 纽拉 喋哇 给  
愿成悦意冷暖适中 转为能生福乐之自性

ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག

རྒྱ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

**Nu Pei.Rang Zhin Du.Gyur Chig. Chhu Tshen.Khol Ma.Tham Ched Ni.**

capable of arising happiness on their own. May all the boiling hot springs,

女贝 然兴独 求吉 秋千 扣玛 汤界尼  
一切滚水 皆成具足八功德沐浴池

ཁྲུས་ཀྱི་རྗེ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་པརྫོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་

**Thru Kyi.Dzing.Yen Lag.Gyed Dang.Den Pa.Pad Mo.Na Tshog Kyii.**

become bathing pools with water of eight qualities and covered with various lotuses,

屈旗 锦布 演拉 给当 典巴 贝莫 那措纪  
池中种种莲花遍佈

ཁེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་སྐྱ་སྟན་པར་སྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**Kheb Shing.Ngang Pa.La Sog.Dra Nyen Par.Drog Pa.Gyur Chig.**

swans and so forth make pleasing sounds.

客欣 昂巴 拉梭 扎涅巴 轴巴 求吉  
天鹅鸟禽等发悦耳鸣声

ལྷགས་བསྐྱུགས་ཀྱི་གཏུན་དང་།

**Chag Seg Kyi.Tun Dang.**

May the burning metal pestle,

价谢旗 敦当

愿一切热铁杵与争斗山等

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

**Ri Wo.Thab Pa.La Sog Pa.Tham Ched Ni.Me Tog Gi.Chhar Du.Gyur Chig.**

colliding mountains and so forth all become a rain of flowers.

理窝 塔巴 拉梭巴 汤界尼 美豆给 洽独 求吉  
皆成花雨

ཐལ་ཚན་ཚུ་བོ་རབ་མིང་དང་རོ་སྤྲུགས་ཀྱི་འདམ་དང་།

**Thal Tshen.Chhu Wo.Rab Med Dang.Ro Nyag Kyi. Dam Dang.**

May the unfordable river of hot ashes, the swamp of rotten corpses,

他千 秋窝 拉美当 若娘旗 党当

无浅滩之岩浆河 尸粪泥

སྤུ་གྱི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗེན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་།

**Pu Dri Tshal.La Sog Pa.Nam Ni.Jon Shing Dang. Me Tog Dang. Dre Wu Dang.**

the grove of razors and so forth, become beautiful pleasure groves with trees, flowers, fruits,

布吉擦 拉梭巴 南尼 卷欣当 美豆当 贼布当

刀刃林等 尽成树木 花朵 果实

སྤྲུག་ཀྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྤྱིད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག ཤལ་མ་ལི་ཡང་།

**Men Gyi Rig.La Sog Pe.Dze Pei.Kyed Mo.Tshal Du.Gyur Chig. Shal Ma Li Yang.**

medicine and so forth. May the Shalmali forest

面旗刃 拉梭贝 贼贝 给梅 擦独 求吉 夏玛立阳

药材等美严林苑

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ་ལྗེན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

**Rin Po Chhe-i.Ri Wo.Jon Shing.Yid Du.Ong Wa.Du Ma Dang.**

become a precious mountain with many pleasing trees,

仁波切 理窝 卷欣 宜独 翁哇 独玛当

铁树山即成宝山 有众多悦意翠树

ས་གཞི་ཤིན་དུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྤྲོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁབས་པ་

**Sa Zhi.Shin Tu.Jam Pei.Tsa Ngon.Po Dang.Me Tog.La Sog Pe.Kheb Pa.**

with the ground covered by soft green grass, flowers and so forth.

萨席 欣度 蒋贝 扎温 波当 美豆 拉梭贝 客巴

大地遍覆柔嫩青草与花朵

དག་དུ་གྱུར་ཅིག

དམུལ་སྤུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་།

སེང་གེ་དང་།

**Dag Tu.Gyur Chig. Nyal Sung.Jig Su.Rung Wa.Dang. Seng Ge Dang.**

May all the frightening hell guardians, lions,

达度 求吉 娘松 吉速 融哇 当 贤给当

一切可怖狱卒与狮

ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

**Khyi La.Sog Pa.Tham Ched Lhe-i.Bu Dang.Bu Mo.La Sog Pa.Dang.**

dogs and so forth become male and female deities and so forth,

契拉 梭巴 汤界拉依 布当 布莫 拉梭巴 当  
狗皆成天子

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

གྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་གསལ་གྱི་གྲུར་ཅིག

**Ta Chhog.Rin Po Chhe Dang.Lang Po.Rin Po Chhe.Ta Wu.Sha Tag Tu.Gyur Chig.**

and be like precious supreme horses, precious elephants.

大秋 仁波切当 浪波 仁波切 大乌 夏大度 求吉  
天女 马宝 象宝

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཅམ་དུའང་

**Nyal Wei.Sem Chen Nam.Kye Ma.Thag Tu.Se Gol.Tog Pei.Yud Tsam.Du Ang.**

May the hell beings right after birth, in just the flash of time taken to snap a finger,

娘韦 贤见南 界玛 塔度 谢哥 豆贝 于赞 独昂  
愿诸地狱众生 旋即弹指间不住于彼

དེར་མི་གནས་པར་ཚོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**Der Mi.Ne Par.Tshe Pho Ne.De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Gyur Chig.**

not remain there but instantly take higher rebirths in supreme higher realms.

喋米 涅巴 且呬涅 喋卓 透离纪 秋度 借哇 求吉  
而往生善处 上趣得上生

གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

**Shin Je-i.Jig Ten Du.Kye War Gyur Wei.Le Gang Gii.Je Pa Tham Ched.**

May those who have the karma to be born in the world of Yama,

幸杰 记典杜 切哇久韦 列刚给 杰巴汤切  
愿尽投生饿鬼界所造诸业不生彼

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

**Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chig. Gal Te.Kye Par.Gyur Na Yang.De Ma.**

have their karma exhausted and not be reborn there. If they are reborn in one of those places,

谢涅 喋米 切哇 久吉 嘎喋 切巴 久南扬 喋玛  
设若生彼 亦能旋即往生至善处



ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག

**Thag Tu.De Ne.Tshe Pho Ne.De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Shog Chig.**

may they instantly take higher rebirths in supreme higher realms.

他杜 喋涅 契破涅 喋卓 托日吉 秋杜 切哇 修吉

上趣得上生

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་།

གཤམ་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

**Kye Ma.Thag Tu.Tshe Pho War.Ma Gyur.Na Ang.Shin Je-i.Jig Ten.Gyi Kham.**

If they are not instantly reborn there, may the realm of Yama

界玛 塔度 切颇哇 玛求 那昂 星杰 吉滇 旗康

设若未能旋即往生

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནིམ་བྱེད་པ།

**Tham Ched.Sa Zhi.Rin Po Chhe.Na Tshog.Le.Drub Ching.Nen Na Nem.Jed Pa.**

all become various precious grounds which when pressed will give way,

汤界 萨星 仁波切 那措 列 竹净 聂那粘 杰巴

愿一切饿鬼界大地众宝所成

བཏོག་ན་སྒྲར་བྱེད་པ།

ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་གྲུད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

**Teg Na.Par Jed Pa.**

**Yid Du.Ong Wei.Yo Jed.Du Me.Gang Wa.Gyur Chig.**

when rising, it will lift, full of pleasing substances.

铁那 巴杰巴 宜独 翁韦 由杰 独梅 扛哇 求吉

地面柔转随足起伏

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

**Zhen Yang.Sa Zhi La.Zar Rung Wei.Dre Wu.Lo Ma.La Sog Pa.**

Furthermore the ground is filled with various fruits and leaves

贤阳 萨席拉 撒融韦 贼布 漏玛 拉梭巴

悦意资具丰沛充足

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

**Na Tshog Pei.Za Tung.Na Tshog Pe. Gang War Gyur Chig.**

and so forth suitable for eating, food and drinks.

那措贝 撒顿 那措盃 扛哇求兴

复愿可食蔬果及诸饮食遍覆大地

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བདུང་སྤྱོད་ཆོག་སྲིད་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Nam Kha.Ne Kyang.Za Tung.Na Tshog Kyi.Chhar Bab Pa.Gyur Chig.**

May a rain of various food and drinks fall from the sky.

南卡 涅姜 撒顿 那措纪 洽拔巴 求吉

愿由虚空下降种种饮食雨

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རློག་ཏུ་འགྲུང་ཞིང་།

**Nyi Ma Dang.Da Wei Od.Tag Tu Jung Zhing.**

May the sun and moon light always shine,

尼玛当 达韦哦 大度炯兴

日月光明常照

སོ་སོ་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་རྩོ་བར་གྱུར་ཅིག

**So Kei.Du Sil Zhing.Gun Gyi Tshe.Dro War Gyur Chig.**

may the summer be cool and the winter be warm.

薛给 追西兴 滚旗且 卓哇久吉

冬暖夏凉

ས་སྤྱོད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་དང་ལྷན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

**Sa Chhog.Tham Ched Du.Chhu Tsang Wa.Yen Lag.Gyed Dang.Den Pa.Gya Gyur.Bab Ching.**

May lands of all directions have descending clean swirling water with eight branches of qualities

萨秋 汤界独 秋赞哇 演拉 给当 典巴 夹求 拔净

各地净水具八功德蜿蜒流淌

ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མེད་པར་སྤྱང་བར་གྱུར་ཅིག

**Jon Shing.Yid Du.Ong Wei.Drib Sil Dag.Kam Pa.Med Par.Nang War.Gyur Chig.**

pleasant trees with cool shade, bright and not dry.

准欣 宜独 翁韦 吉西达 甘巴 美巴 南哇 久吉

悦意茂树凉阴无缺

ཁྱོད་མོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

**Jol Song Gi.Jig Ten Gyi.Kham Su.Kye War.Gyur Wei Le.Gang Gii.Je Pa.Tham Ched.**

Those who have the karma to be born in the world of animals,

久松旗 吉滇旗 康速 借哇 求韦列 扛旗 杰巴 汤界

愿尽投生傍生界所造诸业不生彼

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chig.**

may that karma exhaust and may they not be born there.

谁涅 喋米 借哇 久吉

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས།

**Gal Te.Kye Par.Gyur Na Am.De Ma.Thag Tu.Tshe Pho Ne.**

If they are born there, may they instantly transmigrate

噶铁 借巴 求那昂 喋玛 塔度 且铺涅

设若生彼 亦能旋即往生至善处

བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོགས་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Gyur Chig.**

and be reborn in supreme higher realms.

喋卓 透离纪 秋度 界哇 久吉

上趣得上生

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་སྲིན་ཞིང་རྒྱགས་པ་མ་ཡིན་པར་

**Kye Ma.Thag Tu.Tshe Pho Wa.Ma Gyur.Na Ang.Len Zhing.Mug Pa.Ma Yin Par.**

If they do not instantly transmigrate, may they not have mental dullness and stupidity,

界玛 塔度 且颇哇 玛求 那昂 连兴 幕巴 玛迎巴

设若未能迅即生彼而逝

མིའི་མཚོགས་ལྗར་སྲོགས་ལ་ཞིང་རྫོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**Mii Chhog Tar.Lo Sal Zhing.Mong Pa.Tham Ched Dang.Dral War.Gyur Chig.**

may they be like supreme humans with clear minds and free from delusions.

米秋大 洛萨兴 蒙巴 汤界当 扎哇 久吉

亦无愚黯 如人中胜者

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Zhen Gyi.Wang Du.Mi Gyur War.Tham Ched Du.Rang Wang.Thob Par.Gyur Chig.**

May they not be under the control of others and have their own freedom.

贤旗 汪独 米求哇 汤界独 然汪 透巴 久吉

明慧离一切痴昧 愿一切皆能自主 不受他使

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲིག་པ་དང་།                      འདྲིད་པ་དང་།                      བཀལ་བ་དང་།                      གསོད་པ་དང་།

**Bal La.Sog Pa.Dreg Pa Dang.                      Ded Pa Dang.                      Kal Wa Dang. Sod Pa Dang.**

May they be free from the suffering of shaving of fleece and so forth, banishment,

巴拉 梭巴 哲巴当                      喋巴当                      嘎哇当                      谢巴当

愿离羊毛等之割截 驱逼 揉撚 残杀

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གནོད་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

**Chig Gi.Chig La.Nod Pa.Kyel Wa.Sog Kyi.Dug Ngai Dang.Dral Zhing.**

being burdened, being killed, harming of each other and being carried away.

季旗 季拉 虐巴 加哇 梭纪 堵雅当 扎兴

交相侵害等苦

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

**Tham Ched.Bag Yang Su.Gyu Wa Dang.**

May all have the cause for being carefree,

汤界 巴阳速 求哇当

愿一切皆能所行闲适

བཟའ་བ་བདུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོགས་བདེ་བ་དང་།

**Za Wa.Tung Wa.La Sog Pa.Ji Tar.Dod Pa.Nyed Pa Sog.Tho Rii.Kyi Chhog.De Wa Dang.**

food and drinks and so forth that are desired may be obtained and so forth, and possess

撒哇 敦哇 拉梭巴 吉大 多巴 涅巴梭 透离 纪秋 喋哇当

于诸饮食随愿获得 如胜善趣具足福乐

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

གླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གནོད་པ་མིད་ཅིང་།

**Den Par.Gyur Chig.**

**Lu Nam Kyang.Nam Kha.Ding Gi.Nod Pa.Med Ching.**

the bliss of supreme higher realms. May there not be harm from nagas, garudas,

典巴 久吉

陸南姜 南卡 定旗 虐巴 美净

龙族等无鹏鸟之害

བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

**Je Tshen.Gyi Chhar.Nam Kyang.Rin Po Chhe Dang.Me Tog Gi.Chhar Du.Gyur Chig.**

and the rain of hot sand become rain of precious flowers.

杰千 旗洽 南姜 仁波切当 美豆旗 洽独 久吉

热沙雨成众宝花雨

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

**Mi Yi.Jig Ten Gyi.Kham Nam Su.Ling Zhi La.Wang Wei. Khor Lo.**

May they be born again and again as the Chakravartin of the  
迷宜 吉滇旗 康南速 林习拉 汪韦 扣洛  
愿人界统摄四洲

སྐུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**Gyur Gyal.Yang Dang.Yang Du.Jung War.Gyur Chig.**

human realm with four continents.  
求夹 阳当 阳独 炯哇 久吉  
转轮胜王数数再临

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚོགས་ལྷན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

**Du Tham.Ched Du.Dzog Den Gyi.Du Dang.Tshung Pa.Gyur Chig.**

May all the times be like the Golden Age.  
堵汤 界独 卓典旗 堵当 匆巴 久吉  
一切时等同圆劫

སྤོང་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚོང་

**Nod Kyi.Jig Ten Du.Yang.Chong Rong Dang.Ri Drag.Tshang Tshing.**

Within the container universe, may there not be canyons, cliffs, wild thickets,  
虐纪 吉滇独 阳 炯荣当 离扎 昌清  
器世间无深渊谷 乱岩山 不净井

མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་།

**Mi Tsang Wei.Thron Pa Dang.**

unclean wells,  
米赞韦 村巴当

ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

**Tsher Ma.Chen Gyi.Shing La Sog Pa.Med Ching.Lag Thil Tar.Nyam Pa Dang.**

thorn bushes and so forth, may the land be smoth like the palm,  
且玛 浅旗 欣拉梭巴 美净 拉替大 娘巴当  
荆棘树等如掌平整

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ནིམ་བཏོག་ན་སྤར་བྱེད་པ།

**Tha Dru.Chhe Zhing.Nen Na Nem.Teg Na Par.Jed Pa.**

spacious, sinking when pressed down and raised when lifted,

塔竹 切欣 涅那年 铁那巴 杰巴

地域辽阔柔软 随足起伏

ཐམས་ཅད་དུ་ནེ་འུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་།

**Tham Ched Du.Ne-u.Sing Dang.Me Tog.Na Tshog Kyii.Gang Zhing.**

filled with meadows and various flowers,

汤界独 涅乌 星当 美豆 那措旗 扛兴

遍覆青草与诸妙花

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་ཕྱོས་པར་འཁྲུངས་པ་དང་།

**Zar Rung Wei.Lo Tog.Ma Mo Par.Thrung Pa Dang.**

crops which do not need cultivation and suitable for eating,

撒荣韦 漏豆 玛孟巴 冲巴当

出生可食稼禾自然稻

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

**Lo Tog.Tham Ched.Mi Thun.Pei Chhog.Tham Ched Dang.Dral Zhing.**

all crops free from disharmonious elements,

漏豆 汤界 米吞 贝秋 汤界当 扎兴

一切稻物离不善顺

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྣམ་གྱི་རིགས་རྣམས་པ་

**Dre Wu.Chen Gyi.Shing Dang.Men Gyi Rig.Nam Pa.**

trees which have fruits, various medicinal herbs,

贼布 浅旗 欣当 面旗刃 南巴

果实树与种种药材

སྣ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**Na Tshog Pa.Chi Tar.Dod Pa.Zhin Du.Kye War.Gyur Chig.**

may whatever is desired arise.

那措巴 吉大 多巴 兴独 界哇 久吉

随愿而生

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**Dug Gi Rig.La Sog Pa.Lu La.Ned Kyed Par.Jed Pa.Gang Yang.Jung War.Ma Gyur Chig.**

May all poisons and so forth, whatever causes a human body to be sick not arise.

独给立 拉梭巴 卢拉 涅机巴 杰巴 扛阳 炯哇 玛久吉  
不长令身疾病之毒类

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་གུད་

**Zhen Yang.Rin Po Chhe Dang.Go La.Sog Pa.Kho Wei.Yo Jed.**

Furthermore, may all precious items and clothes and so forth, necessary articles,

贤阳 仁波切当 轨拉 梭巴 叩韦 由杰  
复愿一切珍宝与衣等必须资具

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched.Sam Pa.Tsam Gyii.Thog Pa.Med Pa.Jung Wa.Gyur Chig.**

just by thinking, arise without obstructions.

汤界 桑巴 赞旗 透巴 美巴 炯哇 久吉  
思即无碍而得

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་གུད་

**Nam Kha.Le Kyang.Rin Po Chhe Dang.**

**Dre Wu.La Sog Pa.Kho Wei.Yo Jed.**

Also from the sky, may precious items, fruits and so forth, all necessary articles

南卡 列羌 仁波切当 贼布 拉梭巴 叩韦 由杰  
愿虚空处如圆劫时

ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched.Dzog Den Gyi.Du Tar.Chhar Du.Bab Par.Gyur Chig.**

like those in the Golden Age, fall like rain.

汤界 卓典旗 追大 洽独 拔巴 久吉  
诸宝及果等一切必须资具 如雨而降

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

**Mi Tham.Ched Kyang.Ngal Du.De War.Ne Shing.De War.Tsa Wa Dang.**

May all humans be happy when in the womb and be happily born,

米汤 界姜 雅独 喋哇 涅欣 喋哇 扎哇当  
一切人等处胎出生安乐

ལུ་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**Lu La.Ned Kyi Rig.Gang Yang.Mi Jung War.Gyur Chig.**

and may they not have sicknesses of the body.

卢拉 涅旗刃 扛阳 米炯哇 久吉

愿身无病

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱེན་པ་དང་སྐྱེན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྤྱད་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

**Gal Te.Na Na Yang.Men Pa Dang.Men Gyii.Jor Zhing.Nyur Du.So Par.Gyur Chig.**

If they fall sick, may physicians and medicines quickly cure them.

噶铁 那那阳 面巴当 面旗 久兴 纽独 素巴 久吉

若病即得医者与药 迅即痊愈

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་ལེ་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Jig Ten Gyi.Kham Tham Ched Du.On Pa.Nam Kyii.Lhe-i Na Wa.Thob Par.Gyur Chig.**

May the deaf in all universes obtain celestial ears.

吉滇旗 康汤界独 伟巴 南旗 拉那哇 透巴 久吉

愿一切世间聋者得获天耳

འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་ལེ་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Long Wa.Nam Kyii.Lhe-i Mig.Nam Par.Dag Pa.Thob Par.Gyur Chig.**

May the blind all obtain pure celestial eyes.

龙哇 南旗 拉衣弥 南巴 达巴 透巴 久吉

愿盲者获清净天眼

སྤྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Kug Pa.Nam Kyii.Ma Khe Pa.Thob Par.Gyur Chig.**

May the dumb obtain eloquence.

固巴 南旗 玛客巴 透巴 久吉

哑人得善说

སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟོག་པར་གྱུར་ཅིག

**Nyon Pa Nam Kyii.Dren Pa.Nyed Par Gyur Chig.**

May those who are crazy find mindfulness.

纽巴南旗 检巴 涅巴久吉

狂者得正念



མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྤྲོ་མཁས་པ་དང་།

**Mi.Tham Ched Kyang.Zug Zang Zhing.Ma.Khe Pa Dang.**

May all humans also gain an excellent form and eloquence,

米 汤界姜 俗桑兴 玛 客巴当

一切人等 相好善言

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སྒོ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་

**Yid Zhung Shing.Lo Dro Dang.Den Pa.Sog.Ngag Par.O Pei.Yon Ten.**

be prudent, intelligent and so forth,

怡雄星 漏卓汤 典巴 梭 雅巴 哦贝 元滇

具聪颖智慧 一切能获称赞功德

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched Kyii.Jor Par.Gyur Chig.**

qualities that are worthy to be praised.

汤界纪 久巴 久吉

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་།

གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

**Tson Du.Ne Pa Dang.**

**Sed Par.Ja Wa Nam.De War.Thar War.Gyur Chig.**

May objects of imprisonment and killing be happy and free.

尊独 涅巴当

谢巴 加哇南 喋哇 塔哇 久吉

愿繫闭牢狱或遭杀害者 喜乐解脱

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**Jig Pa.Chhen Po.Gyed Dang.Chu Drug Dang.Dral War.Gyur Chig.**

May they be free from the eight or sixteen great fears.

吉巴 千波 给当 究竹当 札哇 久吉

离八惧十六怖畏

སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག།

**Dug Pa.Yid Du.Ong Wa.Nam Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.**

May they not be separate from what is lovely and pleasant.

堵巴 宜独 翁哇 南当 米扎哇 久吉

愿不离妙乐悦意

མི་སྤྱལ་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་པ་རྣམས་དང་ཕྱད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**Mi Dug Pa.Yid Du.Mi Ong Wa.Nam Dang.Thred Par.Ma Gyur Chig.**

May they not meet with what is not lovely and not pleasant.

米堵巴 宜独 米翁哇 南当 撒巴 玛久吉  
不遇无喜不悦

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་ཚྱོད་པ་མེད་པར་

**Tham Ched Kyang.Phen Tsun.Thab Pa Dang.Tsod Pa.Med Par.**

May all in this place not fight and quarrel amongst themselves,

汤界姜 篇春 塔巴当 觉巴 美巴  
一切相互无争

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**Chig La Chig.Tse Wa.Tag Tu.Ne Par.Gyur Chig.**

but always love each other.

季拉季 皆哇 大度 涅巴 久吉  
彼此常住慈爱

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched Du.Du Ma.Yin Par.Chhi Wa.Med Par.Tshe Ring War.Gyur Chig.**

May they not have untimely death but have long life.

汤界杜 堵玛 迎巴 契哇 美巴 且令哇 久吉  
愿无一切非时死 并获长寿

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Sam Pei Don.Tham Ched.Dam Pei.Chho Dang.Thun Par.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.**

May all wishes that are in harmony with the sublime Dharma be fulfilled accordingly.

散贝敦 汤界 当贝 确当 吞巴 宜兴独 竹巴 久吉  
一切思意 如法如愿

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་གློ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་

**Tham Ched Du.Tha Khob Dang.La Lo.Med Par.Dal Wa Dang.Jor Wa.**

May all not be born as barbarians in border lands, and possess an abundance of

汤界独 塔扣当 拉洛 美巴 达哇当 久哇  
一切不生边地蛮荒 暇满圆具

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

**Phun Sum.Tshog Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.**

leisures and endowments.

彭颂 措巴当 典巴 久吉

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བའི་གློང་ལྷ་བུར་

**Dal Jor Dang.Den Pei.Lu Thob Ne.Khor Wa.Me Bar Wei.Long Ta Wur.**

After obtaining a body with leisures and endowments, may they see Samsara as a blazing space,

达久当 典贝 卢透涅 扣哇 美巴韦 龙大悟

获暇满人身后 见轮回如火燃界

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སྒོ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**Thong Te.De Le.Thar War.Dod Pei Lo.Kye Wa.Gyur Chig.**

Seeing that, may they arise in their mind the wish for liberation.

通铁 喋列 塔哇 多贝漏 界哇 久吉

而发心欲求解脱

ཐར་པ་དོན་གཉེན་གྱི་སྒོ་སྐྱེས་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་

**Thar Pa.Don Nyer Gyi.Lo Kye Ne.Chi Ked.Shed Pei.Tshen Nyid Dang.Den Pei.**

After arising the wish to strive for liberation, may they find a spiritual friend whose teachings have a

塔巴 敦涅旗 罗界涅 基给 谢贝 千宁当 典贝

心生希求解脱后

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག

**Ge Wei.She Nyen.Nyed Ching.Gu Pa.Chhen Po.Tshul Zhin Du.Ten Par.Gyur Chig.**

definite characteristic and attend to him with great devotion.

给韦 谢念 涅净 举巴 浅盃 处兴独 滇巴 久吉

值遇同语具德善知识 以大恭敬如理依止

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་རྣམས་པ་

**Ma Gu Pa.La Sog.Ge Wei.She Nyen La.Ten Pei.Kha Na.Ma Tho Wa.Nam Pa.**

All those who do not have devotion and so forth, may they not arise misdeeds

玛古巴 拉梭 给韦 谢念拉 滇贝 卡那 玛托哇 南巴

不敬者于依善知识 亦不生一切罪过

ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched Du.Jung War.Ma Gyur Chig.**

while attending to the spiritual friend.

汤界独 炯哇 玛久吉

དགོ་བའི་ལཱེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་

**Ge Wei.She Nyen Le.Tho Rii Dang.Thar Pa Dang.Tham Ched.Khyen Pei.Lam Tshang La.**

May they listen unmistakably to all the paths known by the spiritual friend, those for

给韦 谢念列 托离当 塔巴当 汤界 虔贝 蓝昌拉

由善知识处 无余无误 听闻善道 解脱道 遍知道

མ་ནོར་བ་ཉན་ཅིང་།

**Ma Nor Wa.Nyen Ching.**

rebirth in higher realms and liberation.

玛诺哇 年净

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྤྱད་དུ་རྟོགས་པར་རུས་པའི་སྒོ་གྲོས་དང་

**Sung Rab.Kyi Don.Chhin Chi.Ma Log Par.Nyur Du.Tog Par.Nu Pei.Lo Dro Dang.**

May their minds have the ability to understand quickly the meaning of the scriptures

松拉 纪敦 庆基 玛洛巴 纽独 豆巴 卢贝 洛爵当

愿具迅速无颠倒而了悟经典之明慧

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Den Par.Gyur Chig.**

without any errors.

典巴 久吉

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Ji Tar.Tho Pei.Don Nam.Tshul Zhin Du.Nyam Su.Len Pa La.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.**

All the meaning that have been heard, may they be diligent in practicing them in the correct way.

吉大 退贝 敦南 处兴独 娘速 莲巴拉 尊巴当 典巴 久吉

愿具于听闻诸义而如理奉行之精进

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྲུང་གནས།

**Jig Ten Gyi.Phen De.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched Kyi.Jung Ne.**

May the origin of all the benefit and abundance in the world,

吉滇旗 篇铁 彭颂 措巴 汤界旗 炯涅

愿一切世间圆满利乐之源

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Gyal Wei.Ten Pa.Chhog Tham Ched Du.Nub Pa.Med Par.Dar Zhing.Gye Pa.Gyur Chig.**

the teachings of the Buddha, not decline but spread and flourish in all directions.

娇未 滇巴 秋汤界独 奴巴 美巴 达兴 杰巴 久吉

如来圣教不衰增广

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒོ་གསུམ་

**Ge Dun.Tham Ched Kyang.Chho Chod.Chu Dang.Khor Lo.Nyii La.Sog Pa.Go Sum.**

May all the Sangha be diligent day and night in doing only virtuous actions with their three gates,

给敦 汤界姜 确觉 究当 扣罗 尼拉 梭巴 哥颂

兴盛于一切方所 一切僧伽唯于十法行与解行等

དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོར་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག།

**Ge Wei.Ja Wa.Kho Na La.Nyin Tsen.Tham Ched Du.Tson Par.Gyur Chig.**

such as the ten Dharma activities, and the two wheels.

给韦 加哇 扣那拉 迎千 汤界独 尊巴 久吉

三门善行 日夜精勤

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**Ge Dun.Thun Zhing.Ge Dun Gyi.Don Tham Ched.Drub Par.Gyur Chig.**

May the Sangha be harmonious so that all their intentions will be accomplished.

给敦 吞经 给敦旗 顿汤界 竹巴 久吉

愿僧伽和合而成就一切僧伽义

རྒྱལ་པོ་དང་།

སྒྲོན་པོ་དང་།

འབངས་དང་།

བྱིས་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

**Gyal Po Dang.Lon Po Dang. Bang Dang. Khyim Dag.La Sog Pa.Tham Ched.**

May the king, ministers, subjects, householders and so forth, all

夹波当 伦波当 绑当 钦达 拉梭巴 汤界

愿一切国王 宰官 百姓 长者等

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་རུ་དང་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Kon Chhog La.Shin Tu.Ded Ching.Gu Pei.Sem Dang.Den Par.Gyur Chig.**

have minds of great faith and devotion towards the triple gems.

袞绰拉 欣度 铁净 哥贝 贤当 典巴 久吉

具虔信敬奉三宝之心

སྤྱི་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

**Kye Wo.Tham Ched Kyang.Ge Wei.Ja Wa La.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chig.**

Ma all humans also be happy in performing virtuous actions and thus be diligent in doing them.

界窝 汤界姜 给韦 加哇拉 噶兴 尊巴 久吉

一切人等欢喜勤修善行

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**Lha Ma Yin.Nam Kyi. Lhe-i.Pal La.Thrag Dog.Gi Sem.Nye War.Zhi War.Gyur Chig.**

May the Asuras' mind of jealousy towards the glorious gods be absolutely pacified.

拉玛迎 南旗 拉移 巴拉 渣夺 旗贤 涅哇 息哇 久吉

诸阿修罗寂靜息灭妒妒天人受用

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་རྒྱས་པ་དང་འཚེ་བ་ལ་སོགས་པའི་

**Gal Te.Thab Pei.Tshe Yang.Lu Me Pa Dang.Chhi Wa.La Sog Pei.**

If they do fight, may they not experience wounds

噶铁 塔贝 且阳 卢梅巴当 契哇 拉梭贝

若爭战时 亦不受色身伤亡等痛苦

སྤྱུག་བསྐྱལ་སྤྱིང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**Dug Ngai.Nyong War.Ma Gyur Chig.**

and deaths and so forth.

堵雅 纽哇 玛久吉

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་ཐོས་ཤིང་

**Tham Ched Kyang.Kon Chhog.Sum Gyi.Dra Tho Shing.**

May all listen to the voice of the triple gems

汤界姜 滚秋 颂旗 扎退欣

愿一切得闻三宝法音

གུས་པ་དང་དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

**Gu Pa Dang.Ge Wa La.Chig Tu.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chig.**

and with reverence, be happy in doing virtue and thus become diligent in doing that.

古巴当 给哇拉 季度 噶兴 尊巴 久吉

心生恭敬 唯乐勤行诸善

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་།

མིས་པ་དང་།

**Lha Nam Kyang.Lha Ma Yin Dang.Thab Pa Dang. Me Pa Dang.**

May the gods also when fighting with the asuras be free from the suffering of

拉南姜 拉玛迎当 塔巴当 美巴当

天人远离与阿修罗之爭鬥伤亡等苦

འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**Chhi Wa.La Sog Pei.Dug Ngäl Dang.Dral War.Gyur Chig.**

getting wounded, death and so forth.

西哇 拉梭贝 堵雅当 扎哇 久吉

复愿离放逐

གཞན་ཡང་སྤྲུགས་པ་དང་།

ཆེ་བས་རྒྱུང་བ་བྱིས་གཞོན་པ་དང་།

**Zhen Yang Chug Pa Dang.**

**Chhe We Chhung Wa.Zil Gyii Non Pa Dang.**

Furthermore, may banishment, the strong intimidating the weak and

贤阳究巴当

切韦琼哇 习旗虐巴当

持強欺弱 迂识征兆不生等苦

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

**Chhi Pho.Wei Te.Mi Jung Zhing.Dug Ngäl.Tham Ched Dang.Dral Ne.**

death all not occur, may they be free from all the sufferings

契颇 韦铁 米炯兴 堵雅 汤界当 扎涅

恒住安乐

རྟོག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Tag Tu.De Wa Dang.Den Par.Gyur Chig.**

and always be happy.

大度 喋哇当 典巴 久吉

由散逸敦请所发大法鼓音

བག་མིད་པ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་ཇ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

**Bag Med.Pa Le.Kul Wei.Chho Kyi.Nga Wo Chhe.Lha Tham Ched Kyii.**

As requested by the heedless, may the great drum of Dharma, which all the gods

拔美 巴列 固韦 确旗 雅窝切 拉汤界纪

一切诸天恒闻常发鼓声

ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་གྲག་ཅིང་།

**Tho Par.Tag Tu.Drag Ching.**

hear, always sound.

退巴 大度 扎欣

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**RoI Mo.Zhen Le.Dam Pei.Chho Kyii Dra.Jung War.Gyur Chig.**

May other music also arise the sound of the sublime Dharma.

柔莫 贤列 党贝 确纪扎 炯哇 求纪

愿种种乐音 出正法音

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཐོས་ཤིང་།

**Tham Ched Kyang.Kon Chhog. Gi.Dra Tho Shing.**

May all upon hearing the sound of the triple gems,

汤界姜 滚秋 颂旗 扎退欣

愿一切得闻三宝法音

གུས་པ་དང་དགོ་བཤམ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Gu Pa Dang.Ge Wa La.Chig Tu.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.**

have reverence and be diligent towards virtuous deeds.

古巴当 给哇拉 季度 尊巴当 典巴 久吉

心生恭敬 唯乐勤行诸善

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚྲོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་།

**Sem Chen.Tham Ched Kyang.Dzog Pei.Jang Chhub Kyi.Sem.Rin Po Chhe.Kyed Ching.**

May all sentient beings arise the precious and perfect Bodhichitta,

贤见 汤界姜 卓贝 章初纪 贤 仁波切 给净

一切众生发圆满菩提心宝 不令退失



ཉམས་པར་མ་གཏུར་ཅིག

**Nyam Par.Ma Gyur Chig.**

and may it not decline.

娘巴 玛久吉

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱད་འདས་ཀྱི་

**Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Kyi.Rig Chen Nam.Rang Gi.Nyang De Kyi.**

The Shravakas and Pratyekabuddhas, upon attaining Nirvana,

年退当 然桑给纪 立浅南 让旗 娘铁纪

诸声闻缘觉性者

བྱང་ལུབ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

**Jang Chhub.Ngon Du.Jed Ching.Ring Po.Mi Thog Par.**

may they perform enlightened activities and before long,

章初 温独 杰净 仁波 米透巴

获涅槃正觉

བྱང་ལུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གཏུར་ཅིག

**Jang Chhub.Chhen Por.Sem Kyed Ne.Theg Pa.Chhen Por.Jug Par.Gyur Chig.**

arise the great Bodhicitta and enter Mahayana.

章初 千波 贤给涅 替巴 千波 究巴 久吉

其后不多时日皆发大菩提心得入大乘

བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གཏུར་ཅིག

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyang.Dro Wei Don.Ji Tar.Gong Pa.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.**

May all the Bodhisattvas also fulfil their intentions for the benefit of beings.

章初 贤巴 南姜 卓韦敦 吉大 拱巴 兴独 竹巴 久吉

愿诸菩萨如是利生意趣 如愿成办

བྱང་ལུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་།

བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་

**Jang Chhub Kyi.Chod Pa.Lab Po Chhe.Dang.**

**Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi.**

May the large waves of Bodhisattva conduct and all the aspirations of Bodhisattvas

章初纪 觉巴 拉波切 当

愿广大菩萨行

སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**Mon Lam.Tham Ched.Nyur Du.Drub Ching.Dzog Par.Gyur Chig.**

be quickly accomplished and completed.

章初 贤巴 南纪 莫蓝 汤界 纽独 竹净 卓巴 久吉  
诸菩萨宏愿迅即圆满成就

རང་རང་གི་གདུལ་གྱི་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

**Rang Rang Gi.Dul Ja.Pag Tu.Med Pa.Nyur Du.Min Par.Jed Ching.**

May each and every one of the limitless disciples be quickly ripened,

然然旗 独夹 巴度 美巴 纽独 明巴 杰净  
旋即成熟各自无量弟子

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤངས་ནས་སྐྱུར་དུ་ཡང་།

**Rang Gi.Sang Gye Kyii.Zhing Nam Par.Dag Par.Jang Ne.Nyur Du Yang.**

May one's own Buddha realm be completely pure and

然旗 桑给纪 兴南巴 达巴 炯涅 纽独仰  
以誓愿所成净佛国土

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛེད་པར་གྱུར་ཅིག

**Dag Par.Dzog Pei.Sang Gye Kyi.Go Phang.Ngon Du.Dzed Pa.Gyur Chig.**

May one quickly reach the state of the perfect Buddha.

达巴 卓贝 桑给纪 哥胖 湓独 贼巴 久吉  
而速成正等正觉

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་།

**Sang Gye Ne.Sem Chen.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Ching.**

After becoming a Buddha, may one's Nirmanakaya pervade all realms of sentient beings

桑给涅 贤见 旗康 汤界独 恰经  
由成佛道而遍处一切众生界

རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྐུལ་པའི་སྐྱུས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱུར་དུ་བསྐྱོར་ནས།

**Gyun Mi.Chhed Pei.Trul Pei.Ku Chho Kyi.Khor Lo.Nyur Du.Kor Ne.**

and continuously and quickly turn the wheel of the Dharma,

君米 切贝 竹贝 古确纪 扣洛 纽独 构涅  
以化身无间断迅速转法轮

གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉམ་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

**Dul Ja.Rig Chen.Sum Gyi.Nyen Tho Dang.Rang Sang.Gye Kyi.Rig Chen Nam.Ne Kab Dang.**

For the Shravakas and Pratyekabuddhas of the three categories of disciples, may circumstances

独夹 立浅 颂旗 年退当 然桑 界纪 立浅南 涅嘎当

令所调伏三种性之声闻 缘觉种性者

རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་།

**Rang Gi.Jang Chhub Dang.**

and their own enlightenment,

然旗 章初当

令置现前菩提与一切究竟大菩提地

ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched Kyang.Thar Thug.Jang Chhub.Chhen Po-i.Sa La. God Par.Gyur Chig.**

all place them on the state of the ultimate great enlightenment.

汤界姜 塔吐 章初 千波 萨拉 轨巴 久吉

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་པར་

**Gyal Wei.Ten Pa.Dri Ma.Med Par.Jig Ten.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Par.**

May the immaculate teachings of the Buddha pervade,

夹韦 滇巴 吉玛 美巴 吉滇 旗康 汤界独 恰巴

如来圣教无垢充遍世间

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་ལུང་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**Dar Zhing.Gye Pa Dang.Nam Yang.Nub Par.Ma Gyur Chig.**

spread and flourish in all the universes and never decline.

达兴 杰巴当 南阳 奴巴 玛久吉

兴盛广大 永无败落

དེ་ལྟར་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱགས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

**De Ta Wu La.Dud Kyi.Rig Tham Ched Kyii.Lag Tsol War.Mi Jed Ching.**

In the same way, may the mara hordes not find opportunities,

喋达胡拉 堵纪 日汤界旗 拉措哇 米杰净

一切魔众不作寻隙

གཤམ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

**Gal Te.Je Kyang.De-i Wang Du.Mi Dro Wa.Gyur Chig.**

if they do, may they not be able to overpower others.

噶铁 杰姜 喋依汪独 米卓哇 久吉

若作亦不随其使

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

**Dor Na.De Pei.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyii.Mon Lam.Tab Pa Dang.**

In short, may the aspirations made by all Bodhisattvas in the past,

夺那 喋贝 章初贤巴 汤界纪 莫蓝 大巴当

总之 一切过去菩萨已发愿

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

**Da Tar Gyi.Jang Chhub.Sem Pa.Tham Ched Kyii.Mon Lam.Deb Zhin.Pa Dang.**

all the aspirations made by Bodhisattvas now,

打大旗 章初 贤巴 汤界纪 莫蓝 喋兴 巴当

现在一切菩萨今发愿

མ་འོངས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་པར་

**Ma Ong Pei.Jang Chhub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Mon Lam.Ded Par.**

and all the aspirations that Bodhisattvas of the future will be making,

玛翁贝 章初 贤巴 汤界纪 莫蓝 喋巴

未来一切菩萨当发愿等

འགྱུར་བའི་སྟེང་པ་དེ་སྟེང་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།

**Gyur Wa.Ji Nyed Pa.De Nyed Du.Dag Gii Kyang.Mon Lam.Ded So.**

may I also make the same aspirations.

求哇 计涅巴 喋涅独 达旗姜 莫蓝 喋梭

有如是愿我亦如是发愿

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་

**Sem Chen.Re Re-i.Drung Du Yang.Gang La.Gang Dul Gyi.Trul Pa Na Tshog.Ten Te.**

May I manifest in various forms in front of each sentient being who needs to be tamed to teach them,

贤见 蕊蕊 种独阳 扛拉 扛独旗 珠巴那措 敦铁

我愿随类调伏 化现各各众生前

དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་།                      བདེ་བ་དང་།                      ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་ཅིང་།

**De Dag La.Phen Pa Dang. De Wa Dang. Leg Pa.Tham Ched.Drub Ching.**

benefit them, and accomplish all that brings happiness and excellence,

喋达拉 篇巴当                      喋哇当                      列巴 汤界 竹净

于彼等成就一切利益福乐善妙

སྐྱོན་དང་།                      སྐྱུ་བ་བསྐྱེད་དང་།                      མྱ་ངན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་།

**Kyon Dang.Dug Ngal Dang. Nya Ngen Dang.Jig Pa.Tham Ched.Sal Ne.Thar Pa Dang.**

clearly liberate them from faults, sufferings, misery and fears,

棍当 堵雅当 娘研当 吉巴 汤界 萨涅 塔巴当

消除一切过患 苦痛 悲恼与怖畏

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched.Khyen Pei.Go Phang La.Dag Gii.Jog Par.Gyur Chig.**

and place them in the state of omniscience.

汤界 浅贝 苟胖拉 达旗 究巴 久吉

令安置于解脱正遍知果位

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

**Sem Chen Chig.Chi Ta War.Sem Chen.Ma Lu.Pa La.De Ta Wur.Gyid Par.Gyur Chig.**

May I do this for all sentient beings, whether it is one or many, without exception.

贤见季 吉搭哇 贤见 玛卢 巴拉 喋达布 旗巴 久吉

于一切众生乃至无余有情众生 皆如是行

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་།                      མ་དང་།                      མཛེལ་བོ་དང་།

**Dag.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Pha Dang.Ma Dang.Dza Wo Dang.**

May I be like the father, mother, spouse,

达 贤见 汤界纪 怕当 玛当 杂窝当

愿我如一切众生之父母

གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

**Nyen Dang.Gyal Po.Ta Wur.Gyur Chig.**

friend or king of all sentient beings.

念当 夹波 大布 久吉

亲友与国王

སྨན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་།

**Men Dang.Ze Dang.Go La.Sog Pa Dang.**

May I be like the medicine, food, clothes and so forth,

面当 谁当 轨拉 梭巴当

亦为一切众生之药 食 衣等

ས་དང་ཚུ་དང་། མི་དང་རླུང་དང་།

**Sa Dang.Chhu Dang.Me Dang.Lung Dang.**

earth, water, fire, wind and

萨当 秋当 美当 龙当

如地水火风空

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱུང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

**Nam Kha.Ta Wur.Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nyer Tsho-i.Zhir Gyur Chig.**

space; the base of sustenance for all sentient beings and I.

南卡 大乌 达当 贤见 汤界纪 年措 席久吉

为众生之长养

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།

**Dor Na.Dag Gii.Sem Chen.Tham Ched La.Gang La.Gang Phen Pa Dang.**

In short, may I do whatever I can to benefit all sentient beings,

夺那 达旗 贤见 汤界拉 扛拉 扛篇巴当

愿我尽力成满

ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག

**Ji Tar.Dod Pei.Re Wa.Tham Ched.Yid Dang.Thun Par.Kong War.Gyur Chig.**

and fulfill all their wishes accordingly to what they desire.

吉大 多贝 列哇 汤界 宜当 吞巴 宫哇 久吉

一切众生利益与愿求

བདག་གི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྲིག་པོ་ཆེ་སྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འབྱུག་པོ་

**Dag Gi.Ye She Kyi.Lu Thob Na Ang.Sem Chen.Dig Po Chhe.Drib Pa.Shin Tu.Thug Po.**

Even if I obtain the wisdom body, may the sentient beings with great sins or thick obscurations,

达旗 耶谢纪 卢透那昂 贤见 帝婆千 极巴 欣独 土波

若我获般若身

དག་གིས་སྲིབ་པ་རྩུང་ཟད་ཀྱང་བསྐབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

**Dag Gii.Drib Pa.Chung Zed Kyang.Sab Par.Ma Je Kyang.Thong War Gyur Chig.**

see that I keep whatever little obscurations I have under restraint and not commit sins.

达旗 极巴 炯谁姜 萨巴 玛杰姜 通哇久吉

愿深厚重罪无少分灭罪之众生能见

ཁྱེད་པར་དུ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

**Khyed Par Du.Pal Den.Du Sum Khyen Pe.De Pei.Du.Pag Tu.Med Pa Ne.Du Sum Gyi.**

Especially the past activities and aspirations made by the glorious Dusum Khyenpa and

客巴独 巴典 追松浅贝 喋贝 追 巴独 美巴涅 追颂旗

犹如杜松虔巴于往昔无量时劫所发愿

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐོན་ལས་པར་སློན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**Sang Gye.Tham Ched Kyi.Thrin Le Par.Mon Lam.Tab Par.Dzed Pa.De Zhin Du.**

infinite Buddhas of the three times, in the same way,

桑给 汤界纪 庆列巴 莫南 大巴 贼巴 喋兴独

为一切三时诸佛事业者

བདག་མིང་ འདིར་སོ་སོའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ ཞེས་བགྱི་བས།

**Dag Ming.**

I, named (here say your name)

达明

我某某

**Zhe Gyi We .**

follow,

谢济韦

亦发愿统摄

ཕྱོགས་བརྒྱའི་མཐའ་གྲས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

**Chhog Chu-i.Tha Le Par.Du Sum Gyi.Sang Gye.Tham Ched Kyi.**

May I have the power to accomplish the activities without exception

促珠 塔列巴 独颂旗 桑给 汤界纪

能作十方无边三时

ཐོན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་སྐབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

**Thrin Le.Ma Lu Pa.Tha Dag La.Wang Gyur Zhing.Drub Pa Por.Gyur Chig.**

of the limitless Buddhas of the three times and ten directions.

庆列 玛卢巴 塔达拉 汪求兴 竹巴波 久吉

一切诸佛毕竟事业

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གིས་འཛིན་ཅིང་།

**Gyal Wa.Tham Ched Kyi.Ten Pa.Ma Lu Pa.Yang Dag Gii.Dzin Ching.**

May I correctly hold the teachings of all Buddhas without exception,

加哇 汤界纪 滇巴 玛卢巴 阳达旗 锦净

我愿持守一切如来无余圣教

ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྤོལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

**Nam Kha.Ne Kyi.Bar Du.Nub Pa.Med Par.Nam Khe-i.Tha Le Par.Pel Nu Par.Gyur Chig.**

and have the ability to cause them to not decline as long as there is space and flourish to the limits of space.

南卡 涅纪 拔堵 奴巴 美巴 南卡 退列巴 贝女巴 久吉

至虚空住 无衰败时

བྱུང་པར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཟུང་པ་ཆེན་པོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཡ་གྲུལ་

**Khyed Par Kham Sum.Chho Kyi Gyal Po.Kar Ma Pa Chhen Po-i. Thrin Le Kyi.Ya Gyal.**

Especially the place of the practice lineage of Karma Kamtshang, a branch for the activities of

切巴<sub>尔</sub> 康<sub>母</sub>孙 绰吉 加<sub>了</sub>波 噶<sub>尔</sub>玛巴 千波以 听列济 雅加<sub>了</sub>

尤其是修持噶玛康昌（噶玛噶举）传承的噶玛迦如中心，

སྐུབ་བརྒྱུད་ཀཱམ་ཀཱི་ཚང་གི་གནས་གཞི་གཟུང་བཀའ་བརྒྱུད་གང་དུ་ཆགས་པའི་

**Drub Gyud.Karma.Kam Tshang Gi.Ne Zhi.Karma Kagyud.Gang Du.Chhag Pei.**

the great Karmapa, the king of Dharma of the three realms, where the Karma Kagyud Buddhist Centre

竹久 噶<sub>尔</sub>玛 岗<sub>母</sub>仓启 涅西 噶<sub>尔</sub>玛 噶究 刚度 查北

噶玛康藏传承基地，噶玛迦如佛教中心矗立之地，

ཞིང་ས་དགོ་བཅུ་ཚང་ཞིང་། ས་གསུམ་ན་མངོན་པར་བརྗེད་ཅིང་ཉམས་དགའ་བའི་

**Zhing.Sa.Ge Chu.Tshang Zhing.Sa Sum Na.Ngon Par.Jid Ching.Nyam Ga Wei.**

has been established, a place complete with the ten virtues, stands out majestically within the three levels of existence of the universe, a charming region,

兴萨 给住 仓兴 萨孙那 贡巴<sub>尔</sub> 吉净 娘<sub>母</sub> 噶韦

具足十善，高耸于三有界的胜妙悦意地，

ཡུལ་སྤྱོད་ས་འཁོར་འདས་ཀྱི་ལེགས་དགུ་ཐ་དག་ངང་གིས་འདུ་བ་དང་། གཞུགས་མར་གནས་པ་དང་།

**Yul Jong. Khor De Kyi.Leg Gu.Tha Dag.Ngang Gii.Du Wa Dang.Nyug Mar.Ne Pa.Dang.**

where every excellent thing in Samsara and Nirvana are spontaneously gathered, where the residents

优<sub>了</sub>中 扩<sub>尔</sub>蝶济 列古 塔达 昂启 度瓦当 纽玛<sub>尔</sub> 涅巴 当

集轮回与涅槃的一切美妙事物，

སློབ་དུ་ལྷན་པ་གུན་གྱིང་རང་དབང་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་བག་ཐེབས་གནས་པའི་

**Lo Wur.Du.Lhag Pa.Kun Kyang.Rang Wang.Ga De-i.Pal.La.Bag Pheb.Ne Pei.**

and the visitors experience freedom and joyful bliss and are relaxed in the conducive environment

洛悟<sub>尔</sub> 度 腊巴 袞江 让旺 噶蝶 以 巴拉 罢佩 涅北

所有到访者身处舒适境，得自在与喜乐。



ལིང་ཐལ་སིང་ག་པུར་དེ་ཉིད་དང་།

**Ling Thren.Sing Ga Pur. Di Nyid. Dang.**

of the island of Singapore,

令添 新加坡 地逆 当

舒适的环境里非常的自在

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

**Zhen Yang.She Je-i.Kyil Khor.Gya Yong Su.Ma Chhed Pei.Khong Dir.**

Furthermore, the mandala of knowable objects, this sphere, a completely unbroken enclosure,

贤阳 希吉 基扣 夹永速 玛切贝 空狹

复又所知坛城无偏私之此方隅

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྣོད་པོ་དྲུག་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་ཡོངས་སུ་

**Sang Gye Kyi.Ten Pa Tha Dag.Gi Nying Po.Dag Po Ka Gyud Kyi.Ten Pe Yong Su.**

may the essence of all the Buddha's teachings and the teachings of Dagpo Kagyud completely

桑给吉 典巴他达 给宁波 达波嘎久吉 典贝雍速

愿一切佛法之精髓达波噶举的圣法

ཁྱའ་པར་གྱུར་ཅིག

**Khyab Par Gyur Chig.**

pervade it.

佳巴久吉

传遍四方

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛོལ་པའི་

**Ten Pa De Dag Gi.Ton Pa Dam Pa.Gyal Wa.Kar Ma Pa.La Sog Pa.Ten Pa Dzin Pei.**

All the sublime teachers of these teachings, Gyalwa Karmapa and so forth who hold the teachings,

典巴喋达给 屯巴当巴 加哇 嘎玛巴 拉梭巴 典巴金贝

愿一切教法之导师世尊噶玛巴等

སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་པ་བློ་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

**Kye Wu Tham Ched.Dul Ja Ma Dag Pei Ngor.Kal Pa Thri Tshor.Zhab Ten Par Gyur Chig.**

with respect to the impure disciples, all humans, may you remain for ten thousand kalpas.

切喔汤切 杜侠玛达贝哦 嘎巴吉作 夏典巴久吉

持教诸圣者于凡夫众生之境万寿无疆

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

**De Tar.Zhab Ten Pei.Thrin Le Kyii Rig Chen.Sum Gyi Dul Ja Dag.**

In this way, please live long and may your activities cause the disciples of the three classes,

喋达 夏典贝 丁列记日浅 松济杜侠达

汝等教法之事业力

རང་རང་གི་ཐོག་པའི་ས་བརྩུ་ལམ་ལྔའི་རྟོགས་པ་བྱུང་པར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག་

**Rang Rang Gi.Theg Pei.Sa Chu Lam Nge-i.Tog Pa Khyed Par Chen.Ka Chig.**

to have the ability gain realization of the ten bhumis and five paths of their own yanas

让让给 天贝 萨初南阿 托巴杰巴浅 给吉

三族众生各自乘五道十地

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག་

**Ka Chig La.Ngon Du.Jed Nu Par Gyur Chig.**

moment by moment.

给吉拉 安杜 杰努巴久吉

令刹那刹那间觉悟

དེ་ལ་བདུད་སྲིག་ཏེ་ཅན་གྱིས་གྲགས་མི་རྟོན་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

**De La.Dud Dig To Chen Gyii.Lag Mi Nyed Par.Dud Tham Ched Kyang.**

In this regard, may the evil maras and all the invincible maras,

喋拉 堵地多浅济 拉米涅巴 杜汤切江

故而大魔力之不敌汝教

སངས་རྒྱས་གྱི་བསྟན་པ་བསྟུང་ཞིང་སྐྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་

**Sang Gye Kyi.Ten Pa Sung Zhing.Kyong War Jed Par Gyur Chig.**

protect and guard the Buddha's teachings.

生界吉 典巴松醒 冲哇借巴久吉

反转护持佛陀圣教法

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

**Chhog Chu.Du Sum Gyi.Sang Gye Dang.Jang Chhub.Sem Pa Dang.**

The Buddhas of the three times and ten directions, Bodhisattvas,

秋究 独颂旗 桑给当 章初 贤巴当

以十方三时之诸佛 菩萨 声闻 独觉

ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དྲང་སྤྲོད་དང་།

**Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Dang.Lha Dang.Drang Song Dang.**

Shravakas, Pratyeka Buddhas, deities, sages,

年退当 娘桑给当 拉当 掌松当

天 仙人 成就者等

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང་།

མཐུ་དང་།

**Drub Pa.La Sog Pa.Den Pa.Drub Pa.Tham Ched Kyi.Den Tshig Dang. Thu Dang.**

siddhas and so forth who have realized the truth, by all of their words of truth, power,

竹巴 拉梭巴 典巴 竹巴 汤界纪 典契当 土当

一切真实成就之谛语之力

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

**Chho Kyi Ying.Rang Zhin Gyii.Nam Par.Dag Pei.Den Pa Dang.**

the truth of Dharmadhatu which is naturally pure,

确纪音 纪然兴 南巴 达贝 典巴当

法界自性清净真实力

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་ལྷན་བསྐྱེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

**Chho Tham Ched Kyi.Gyu Dre.Lu Wa Med Pei.Den Pa Dang.**

the undecieving truth of the cause and result of all phenomena,

确汤界纪 尊遮 陆哇美贝 典巴当

万法因果不变真实力

སྒྲགས་དང་། ལྷན་དང་། རྗེས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

**Ngag Dang. Men Dang. Dze Nam.Kyi Thu Dang.**

the power of mantras, medicines and materials,

雅当 面当 贼囊 纪土当

真言 药 物质之力

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཚེན་པའི་མཐུ་ལས།

**Kon Chhog.Sum Gyi.Den Pa.Chhen Po-i.Thu Le.**

the power of the great truth of the triple gems,

棍秋 颂旗 典巴 千波 土列

三宝大真实力

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

**Dag Chag.Pon Lob.Khor Dang.Che Pa.Tham Ched Kyii.Yid La.Sam Pei Don.Tham Ched Dang.**

may our beneficial wishes and the aspirations made by us, teacher and all disciples

达价 奔洛 扣当 切巴 汤界纪 宜拉 散贝敦 汤界当

令我等师徒与眷属众一切所欲

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Mon Lam.Ji Tar.Tab Pa.Tham Ched.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.**

be fulfilled as we wish for.

莫蓝 吉大 大巴 汤界 宜兴独 竹巴 久吉

一切所愿 如意成就

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

**Mi Thun Pei.Chhog Tham.Ched Le.Gyal Zhing.Nam Par.Gyal Ne.**

May there be victory over all the discordant factors, having gained complete victory,

米吞贝 秋汤 界尼 夹兴 南巴 夹涅

战胜一切不善顺

བག་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

**Tra Shi.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched.Ma Tshang Wa.**

may there be abundance of complete auspiciousness and riches,

札西 彭颂 措巴 汤界 玛昌哇

一切吉祥圆满 无一不具

མིད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

**Med Pe.Du Tham Ched Du.Khyab Ching.Jor Par.Gyur Chig.**

may this pervade all times.

美贝 独汤界独 洽净 久巴 久吉

遍一切时 富足兴盛

བྱད་པར་དུ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་སློབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

**Khyed Par Du.Dzam Bu-i Ling.Di Nyid Du.Tob Kyi Khor Lo.Gyur Wa.**

Especially the powerful Chakravartins of Jambudvipa,

切巴度 赞布令 地尼杜 托借扣洛 久哇

尤其此南瞻部洲 大力统领者美昂噶王

མིང་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ། ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱད་དང་།

**Med Nyag Ge-i Gyal Po.Jing Gir.Hor Gyi.Gyal Gyud Dang.**

the king of Nyagga, Genghis Khan's Mongolian dynasty,

美娘嘎依加波 记机 厚寄 加久当

金格霍朝代 支那王朝等

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀུམ་པ་སོགས་

**Gyal Nag Gyal Po.Chhen Poi Gyud Pa.La Sog Pe.Gyal Wa.Kar Ma Pa Sog.**

the great dynasties of the kings of China and so forth, may they always be the

加那加波 千波久巴 拉梭贝 加哇 嘎玛巴梭

护持圣法王噶玛巴等

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་འཛོལ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

**Sang Gye Kyi.Ten Pa Dzin Pa.Tham Ched Kyi.Jin Pei Dag Po Dzed De.**

benefactors of all the holders of the Buddha's teachings, such as Karmapa and so forth,

桑给吉 典巴新巴 汤切吉 其贝达波谢喋

一切正法者

མཁའ་ཁྲབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤོལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་

**Kha Khyab Kyi.Sem Chen Tham Ched.Drol Wei Thug Kyi.Gong Pa.De Tham Ched**

May we dedicate that the intention for all sentient beings pervading space to be liberated

卡恰吉 贤见汤切 卓韦土吉 贡巴 喋探界

圆满利益普度一切众生之圣意

ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བསྔོ་བས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Kyang.Nyur Du Drub Pei.Chhir Du Ngo We.Nyur Du.Thob Par Gyur Chig.**

will be swiftly accomplished, may this be quickly obtained.

姜 努杜卓贝 知杜哦韦 努杜 托巴久吉

愿祈祷如愿速得成就

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་དག་གིས་བསམ་སྤྱོར་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

**Chho Kyi Gyal Po.Chhen Po.De Dag Gii.Sam Jor.Ji Ta Wu.Dzed Pa.De Tar.**

May the intentions of the great Dharma king be done and

决吉加波 千波 喋达给 贤佐 吉达喔 谢巴 喋达

愿如诸大法王之愿力

སེམ་ཅན་ཐམ་ཅན་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྦྱོར་མ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**Sem Chen Tham Ched.Kyii Kyang.De Te-i.Sam Jor.Ma Med Par.Jed Pa Gyur Chig.**

all sentient beings also have their intentions done without blemish.

桑浅汤切 吉姜 喋地 贤佐 玛美巴 借巴久吉

有情众生亦如是无碍行愿

ཁྱེད་པར་དུ་ཡང་སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

**Khyed Par Du Yang.Nyig Mei.Du Dir.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Zhen**

Especially in this degenerate time, disciples who are not suited to be tamed by

切巴度扬 您梅 度帝 桑给当 姜促贤巴 仙

尤其此浊世任谁佛菩萨身语意

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

**Gang Gii Kyang.Ku Sung Thug Kyi.Nang Wa Chhar.Mi Rung Wei.Dul Je-i Ngor.**

the body, speech and mind of Buddhas and Bodhisattvas,

刚给江 姑松土吉 朗哇佳 米润韦 杜记哦

不可利益之众生

མཁྱེན་བརྗེ་རྣམ་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་རྣམ་པའི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་

**Khyen Tse Nu Sum.Thog Pa Med Par.Ton Nu Pei.Phag Pa Chen Re Zig.Wang Chhug.**

Due to the benefactor and recipient manifestations of noble Lord Avalokiteshvara, Karmapa,

浅彻努贤 托巴美巴 断努贝 帕巴浅列息 旺促

具大智 大慈 大力的圣观自在

ཀུ་མ་པ་དང་།

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་།

གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

**Kar Ma Pa Dang. Phag Pa.Jam Pei Pal Dang. Sang Wei Dag Po Sog.**

noble Manjushri, the owner of secrets and so forth, who have the three of knowledge, love and ability

嘎玛巴当 帕巴 姜贝巴当

桑韦达波梭

噶玛巴 文殊师利

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་དུ་སྤྱུལ་ཏེ།

**Tob Kyi Khor Lo Gyur Wei.Gyal Po.Yon Chhod Du Trul Te.**

and unobstructed ability to teach, and the powerful Chakravartin;

托吉扣洛久韦 加波 元秋杜出喋

秘密主等化现大力统领王

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དང་གྱི་ཕྱིན་ལས་གྱིས་འཇམ་བུའི་སྒྲིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའ་འི་

**Ton Khor.Tha Mi Ded Kyi.Thrin Le Kyii.Dzam Bu-i Ling.Di La Sog Te.Nam Khe-i.**

the indistinguishable activities of the teachers and students in Jambudvipa and so forth,

吞扣 他米喋吉 庆列吉 赞布令 地拉梭喋 南喀

于主客不二的事业力

མཐའ་གླས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུ་སྟོང་ས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

**Tha Le Par.Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyun Tong Shing.Thar Pa Dang.**

may the continuum of lower realms of Samsara as boundless as the sky, be emptied, freed,

他列巴 扣哇当 年桑给 居东醒 他巴当

在南瞻部洲等遍虚空的轮回和恶趣众生尽空

ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པའི་ཕྱིན་ལས་རབ་དུ་རྒྱས་ཤིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

**Tham Ched Khyen Pei.Thrin Le.Rab Tu Gye Shing.Jor Par Gyur Chig.**

and the knowledge activities spread widely and be abundant.

汤切浅贝 庆列 拉多界西 佐巴久吉

愿得解脱 广具成就一切知之事业

དེ་ལྟར་བུའི་སྟོན་ལས་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་གྱི་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་གྱི་

**De Ta Wei.Mon Lam La Sog Pei.Khor De Kyi Du Sum.Sag Yod Kyi.**

In the same way, virtues accumulated from aspirations and so forth accumulated

喋他韦 蒙南拉梭贝 扣喋吉度松 萨元吉

如是祈愿等故

དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་

**Ge Wa Tham Ched.Dzog Pei.Jang Chhub Chhen Po.Thob Pei Chhir Du.**

in the three times in Samsara and Nirvana, may they be dedicated for the attainment of

给哇汤切 卓贝 姜促千波 托贝吉杜

三时轮涅中所皆得聚集的一切善业皆回向

བརྗོད་བས་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Ngo We Nyur Du.Drub Par Gyur Chig.**

the perfect and great enlightenment, may this dedication be quickly fulfilled.

哦韦纽杜 竹巴久吉

证得圆满菩提

ཕྱི ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for accomplishing all aspirations  
成就愿力真言

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the triple gems.

贡秋 贤拉 恰擦罗

顶礼三宝

ཏད་ཐཱ།

པལྷུནྱི་ཡ།

ཨ་མ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

**Tadyatha**

**Pancha Driya.**

**Awa Bodhanaye Svaha.**

喋雅他

便称知雅

阿哇波达南耶梭哈

ཕྱི རོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for accomplishing all meaning  
成就事业真言

ཏད་ཐཱ། འགྲུ་མ། སམ་ཐི་སྐྱ་ན། འཇི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་རྩ་མི་རྩ་མཐུ་སྐྱ་རྒྱ།

**Tadyatha.Naksha Tra.Sarva Ti Tha Na.Shatri Na.Me Sa Me Ta Dhani.Bhawantu Svaha.**

喋雅他 那恰扎 萨哇地他那 夏梯那 美萨美他达尼 巴温度梭哈

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.**

I prostrate to the triple gems.

贡秋 贤拉 恰擦罗

顶礼三宝

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.**

I prostrate to the Tathagatha, Arhat, Samyaksambuddha,

喋幸谢巴 扎充巴 扬达巴 作贝

顶礼如来善逝 应供



སངས་རྒྱལ་ལྷན་པར་སྤྲོད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Sang Gye.Nam Par Nang Dzed La.Chhag Tshal Lo.**

Vairochana.

桑给 南巴朗责拉 恰擦罗

正等正觉毘卢遮那如来

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

**Phag Pa.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Thug Je Chhen Po.**

I prostrate to the noble Bodhisattva, Mahasattva, great compassionate

帕巴 姜促贤巴 贤巴千波 土杰千波

顶礼具大悲圣虚空藏

དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའ་སྤྲོད་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dang.Den Pa.Nam Khe-i Nying Po La.Chhag Tshal Lo.**

Akashagarbha.

当 典巴 南喀宁波拉 恰擦罗

菩萨摩诃萨

ཏད་ཐཱ།

པཎ་ཅཱ་ཡ།

ཨ་ཨ་བོ་དྭ་རྒྱ་ཡེ་སྤཱ་ཏཱ།

**Tadyatha.**

**Pancha Dri Ya.**

**Ah Wa Bo Dha Na Ye Svaha.**

喋雅他

便称知雅

阿哇波达南耶梭哈

སྤོན་ལམ་ཆེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱུད་པས་རྒྱས་བསྐྱེས་ལ་སྤོན་འབྲི་དང་བྲུང་དོར་གསལ་བར་ཕྱི་སྤྲི་ཡིད་ཆེས་ཤིང་

ཁྱེད་ས་བཅུན་པའི་གནས་ཁོ་ན་ལོ།

This great aspiration prayer was composed by Lord Chodrag Gyatsho. The eighth Karmapa added on to the extensive and short versions and differentiated between what to accept and reject, please believe it originates from the monks' place.

大祈愿文由第七世噶玛巴造 后第八世噶玛巴少有取舍修复 皆为圆满

། བཏག་གིས་བདག་གི་མ།

**Prayers for My Auspiciousness 愿吾吉祥**

བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།      བདག་གིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་

**Dag Gi.Du Sum.Gyi Ge Wei.Tsa Wa.Di La.Ten Ne.      Dag Gi.Kye Wa.Tham Ched Du.**

Based on the roots of virtues I have from the three times, may I be the holder of the

达给 堵孙 旗给韦 杂哇 帝拉 典内      达给 借哇 探界独

依我三时之善根      愿我一切生中总集而牢记

སྐྱེ་མ་ཚེས་རྗེ་ཀམ་པའི་གསུང་མ་ལུས་པ་བསྐྱེས་ནས་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག

**La Ma.Chho Je.Kar Ma Pei.Sung.Ma Lu Pa.Du Ne.Dzin Par.Gyur Chig.**

collective speech of the guru, Dharma Lord Karmapa.

喇嘛 绰杰 噶玛贝 松 玛卢巴 堵内 今巴 久吉

噶玛巴法主上师之所有言教

དེས་རང་བཞིན་གྱི་ཤེས་རྒྱུད་སྐྱེ་བ་ལྷོ་ལ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག

**De.Rang Zhin Gyi.She Gyud.Nyur Du.Min Par.Gyur Chig.**

Because of that, may my mind-stream be quickly ripened.

喋 让贤启 谢久 纽独杜 民巴 久吉

愿以此速疾成熟自他之心续

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་གནད་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོད་ཀྱི་

**Kye Wa.Tham Ched Du.Ku Sung Thug Kyi.Sang Wei Ned.Tham Ched La.Kog Tu.**

May I in all my lives be similar to glorious Vajrapani and ensure that the secret pith of all the

借哇 探界杜 古松土济 桑韦内 探界拉 国度

愿一切生中身语意之一切秘密要点不成隐蔽

མ་གྱུར་པ་དཔལ་ཕྱག་ན་རྗེ་རྩ་བུར་གྱུར་ཅིག

**Ma Gyur Pa.Pal Chhag Na.Dor Je.Ta Wur Gyur Chig.**

secrets of body, speech and mind will not be hidden.

玛久巴 巴查那 朵杰 大悟久吉

如同圣金刚手菩萨

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐམས་ཅད་ཐོས་པ་དང་

**Ku Sung.Thug Kyi.Sang Wei.Nam Par.Thar Pa.Tham Ched Tho.Pa Dang.**

May I be a suitable vessel for understanding all the secret biographies of body, speech and mind

固松 土济 桑韦 南巴 塔巴 探界托 巴当

愿于一切身语意之秘密

མཐོང་ཞིང་རྟོགས་པའི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག

**Thong Zhing.Tog Pei.Nod Du.Rung War.Gyur Chig.**

upon hearing and seeing.

通兴 多贝 诺度 容哇 久吉

传记听闻亲见而了悟后成为能堪法器

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྲལ་བར་

**Kye Wa.Tham Ched Du.Lu Dang.Drib Ma.Zhin Du.Ked Chig Kyang.Mi Dral War.**

In all my lifetimes, may we be inseparable and friends, like the

界哇 探界杜 卢当 帝玛 信杜 给吉姜 米达哇

愿一切生中如影随形刹那亦不相离而作助伴

འགྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**Drog Par Gyur Chig.**

body and its shadow.

卓巴 久吉

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སློབ་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Nye Pa.Nam Pa.Nge-i.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.**

May the doors of the five types of pleasure be delightfully fulfilled.

涅巴 南巴 也依 国内 涅巴 杜巴 久吉

愿由五悦意而成办欢悦

ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་སློབ་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་

**Tshog Nyii Kyi.Chod Pa.Lab Po.Chhe La.Lab Ne.Gong Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.**

May the thought of learning the great waves of conduct of two accumulations be

措尼纪 卓巴 拉波 切且拉 拉内 贡巴 吉大哇 信杜

愿修学二资粮之大行己能依照所有意趣而圆满达成

སྐོང་ལུ་པར་གུར་ཅིག

**Kong Nu Par.Gyur Chig.**

fulfilled accordingly.

贡努巴 久吉

ཞི་རྒྱལ་དབང་དྲག་བཞིའི་སྐོར་སྐོར་སྐོར་སྐོར་མའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་གུང་

**Zhi Gye.Wang Drag.Zhii.Go Ne.La Mei.Thrin Le.Drub Pa La.Ked Chig Kyang.**

May the guru's activities from the four doors of pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

旭杰 旺札 息宜 哥内 喇美 庆列 竹巴拉 给季羌

愿由息增怀诛四门刹那不懈而完成上师之事业

མི་གཡེལ་བར་གུར་ཅིག

**Mi Yel War.Gyur Chig.**

be accomplished instantly without indolence.

米耶哇 久吉

སྐོར་གསུམ་གྱི་སྐྱོད་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྐོར་མའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གུར་ཅིག

**Go Sum Gyi.Chod Pa.Chi Gyid Pa.Tham Ched Kyii.La Mei.Zhed Pa.Thar Chhin Par.Gyur Chig.**

May all the conduct performed by the three doors be the perfection of the Guru's wishes.

哥孙旗 卓巴 季旗巴 探界纪 喇美 协巴 塔庆巴 久吉

愿以三门之任何所作一切行为究竟完成上师之愿

ཞབས་རྟོག་དགུ་ཕྱགས་ཀྱི་སྐོར་སྐོར་མའི་སྐྱབ་པར་གུར་ཅིག

**Zhab Tog.Gu Thrug Kyi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.**

From the gate of ninefold reverence, may pleasing of the guru be accomplished.

霞豆 古处纪 哥内 涅巴 竹巴 久吉

愿由九种承事之门而成悦意

དགེ་སྤྱི་གཡུང་མ་བསྐྱར་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་གུང་མཉེས་པ་ཁོར་སྐྱབ་པར་གུར་ཅིག

**Ge Dig.Lung Ma.Ten Gyi.Ja Wa.Chi Je Kyang.Nye Pa.Kho Na.Drub Par.Gyur Chig.**

May virtues and sins not taught in oral transmissions also fulfill the pleasing of the guru.

给帝 龙玛 典旗 加哇 季杰羌 涅巴 扣那 竹巴 久吉

愿任何已作善 恶 无记之事 亦成悦意

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱབ་བར་གྱུར་ཅིག

**Mi Nye Pei.Ja Wa.Ked Chig Kyang.Mi Drub War.Gyur Chig.**

May the objects which do not please the guru not be accomplished even for an instant.

米涅贝 加哇 给季姜 米竹哇 久吉

愿不悦之事虽仅刹那亦不作

ཚོས་རྗེ་སྐྱེ་མའི་སྤྱིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**Chho Je.La Mei.Thrin Le Kyi.Tso Wo.Jed Par.Gyur Chig.**

May the main activities of the guru who is the Dharma Lord be performed.

绰杰 喇美 庆列纪 奏喔 杰巴 久吉

愿作法主上师事业之主要承擔者

ཚོས་རྗེ་སྐྱེ་མའི་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**Chho Je.La Mei.Ten Pei.Dag Po.Je Par.Gyur Chig.**

绰杰 喇美 典贝 达波 杰巴 久吉

愿作法主上师之教法持有者

ཕྱོགས་བཅུ་འདི་ནང་འཇུགས་སྲུ་གེ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**Chhog Chu-i.Ned Thrug.Mu Ge.Tham Ched.Zhi War.Jed Par.Gyur Chig.**

May illnesses, warfare, famine in the ten directions all be pacified.

秋具 内处 木给 探界 息哇 杰巴 久吉

愿十方一切疾病 斗争 饥谨平息

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག

**Nam Chhi.Wei Tshe.Od Sal.Chhag Gya.Chhen Po.Ngon Du.Gyur War.Gyur Chig.**

At the time of death may the clear light Mahamudra be manifest.

南契 韦且 哦萨 洽夹 千波 昂度 久哇 久吉

愿临终时现证光明大手印

བར་དོའི་སྐྱེད་བ་མེད་པར་དཔལ་ལྷན་རྗེ་སེམས་དཔའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

**Bar Do-i.Nang Wa.Med Par.Pal Den.Do Je.Sem Pei.Kyil Khor Du.Jug Par.Gyur Chig.**

May there not be appearances in the bardo stage, may I enter the mandala of the glorious Vajrasattva.

巴朵 囊哇 美巴 巴典 朵杰 贤贝 纪扣独 酒巴 久吉

愿无有中阴之现象 而入金刚萨埵坛城

དེར་ལུགས་ནས་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་རྣམ་པོའ་གྲིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

**Der Zhug Ne.Do Je.Theg Pei.Nam Rol Gyii.Sem Chen.Tham Ched.**

Residing there, by the manifestations of Vajrayana, may all

喋首内 朵杰 替贝 南柔旗 贤见 探界

入于彼后 以金刚乘之遊化安置

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

**Do Je.Chhang Chhen Po-i.Go Phang La.God Par.Gyur Chig.**

sentient beings be placed in the state of the great Vajradhara.

朵杰 呛千波 哥胖拉 轨巴 久吉

一切有情于金刚持果位 总而言之

མདོར་ན་བདག་ཆོས་རྗེ་སྐྱེ་མ་ལྟར་མཐོང་གྲོལ་ཐོས་གྲོལ་དྲན་གྲོལ་རེག་གྲོལ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

**Dor Na.Dag Chho Je.La Ma Tar.Thong Drol.Tho Drol.Dren Drol.Rig Drol.Chhen Por.Gyur Chig.**

In short, may I be like the guru, the Dharma lord and liberate by sight, sound, remembrance, touch.

朵那 达绰杰 喇嘛大 通卓 退卓 真卓 利卓 千波 久吉

愿我一如法王上师 成为伟大之见解脱 闻解脱 忆解脱 触解脱者

ངེས་པར་འཆི་བ་སྣོད་ནས་དྲན་པ་དང་།

།མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས།

**Nge Par.Chhi Wa.Nying Ne.Dren Pa Dang.**

**Mo Gu.Nal Ma.Gyud La.Kye Wa Ne.**

By certainly remembering death in the heart, genuine reverence and devotion arising in the mind,

欸巴 契哇 宁内 真巴当

昧固 那玛 举拉 借哇内

至心思惟必定死

纯然虔敬心内生

།ཞེན་ལོགས་མཐའ་རུ་སྤྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས།

།མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་གྱུར་ཅིག

**Zhen Log.Tha Ru.Chhin Pei.Nge Jung Gii.**

**Mi Kyod.Ga Wei.Jin Lab.Jug Gyur Chig.**

Perfect renunciation and disgust with samsara, may we enter the blessings of Mikyod Gawa.

贤漏 塔汝 庆贝 欸炯给

米觉 嘎韦 锦拉 酒久吉

并起究竟离贪出离心

愿能得入不动欢喜之加持

།རྟོག་རྒྱུ་རང་གི་ཕེར་ཤོགས་པ་དང་།

།གཞན་གྱིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདྲུ་བ་དང་།

**Tag Tu.Rang Gi.Pher Sha.Drog Pa Dang.**

**Zhen Gyii.Mi She.Tshang Ne.Dru Wa Dang.**

Always boasting of one's fame, digging up all of others' flaws from ignorance,

大度 让给 配夏 卓巴当

贤旗 米谢 仓内 竹哇当

经常称扬自己之浮名

揭发他人无知过失中

བྱུང་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྐྱོམ་པ་སོགས།

།རང་གཞན་སུ་ཡི་རྒྱུད་ལའང་མ་གྱུར་ཅིག།

**Bub Kha.Jung Na.Ga Wa.Gom Pa Sog. Rang Zhen.Su Yi.Gyud La Ang.Ma Gyur Chig.**  
being happy when defeat arises and so forth, may these not arise in the minds of others and myself.

布卡 炯那 嘎哇 拱巴梭  
人吃虧时亦应欢喜等

让贤 速宜 举拉 玛久吉  
愿自他者心不俱此恶

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག།

།ལྷ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ཁོ་ན་དང་།

**Kye Wa.Kun Tu.Yong Dzin.Dam Pa Chhog. Zha Nag.Chod Pen.Dzin Pa.Kho Na Dang.**

In all my lives, the supreme and sublime teachers, the sole holders of the red and black crowns,

借哇 棍度 用今 当巴秋  
一切生中殊胜至尊师

霞那 偈半 今巴 扣那当  
唯一执持红黑宝冠者

ཡི་དམ་སྤིང་པོ་དཔལ་ལྡན་བདེ་བ་མཚོག།

།འཁོར་ལོ་སྐྱོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

**Yi Dam.Nying Po.Pal Den.De Wa Chhog. Khor Lo.Dom Pe.Je Su.Dzin Gyur Chig.**  
the essential yidam, the glorious sublime blissful Chakrasamvara, may I be their followers.

宜当 宁波 巴典 喋哇秋  
精华本尊具祥胜乐尊

扣罗 董贝 杰速 今久吉  
祈以坛城律仪作摄持

འབདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

།ལྷ་མ་མི་བསྐྱེད་དོན་དང་།

**Dag Ni.Kye Wa.Tham Ched Du. La Ma.Mi Kyod.Do Je Dang.**  
In all my lives, may I reach the state where I am inseparable from guru Mikyod Dorje,

达尼 即哇 探界独  
我于生生世世中

喇嘛 米偈 朵杰当  
愿获上师不动金刚尊

ཡི་དམ་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ།

།ཚོས་སྐྱོང་དོན་ལེར་ཅན་སོགས།

**Yi Dam.Do Je.Nal Jor Ma. Chho Kyong.Do Je.Ber Chen Sog.**  
yidam Vajrayogini, dharma protector Vajra Bernagchen and so forth.

宜当 朵杰 那久玛  
本尊金刚瑜伽女

绰炯 朵杰 贝浅梭  
护法金刚黑袍等

ནམ་ཡང་དགུར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག།

།དགེ་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་དོན་རྒྱལ་གྱིས།

**Nam Yang.Yer Med.Go Phang Shog. Ge Dii.Dro Wa.Ma Lu.Dor Je Sem.**  
By virtue of this may all beings without exception attain the Vajra mind,

南扬 耶美 哥胖首  
恒时无别之果位

给帝 卓哇 玛卢 朵杰贤  
无余众生以此善结合

།རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྦྱར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།

།ནང་གི་ལམ་ནས་དོན་ལྡན་འགྲོ་བ་ཡི།

**Tag De-i.Thab She.Jor We.Chhi Med Ching. Nang Gi.Lam Ne.Do Je.Dro Wa Yi.**

the eternal bliss of joining skill and wisdom and become immortal. I dedicate such that by following the

大喋 塔谢 久韦 契美净  
金刚萨埵常乐之悲智

囊给 蓝内 朵杰 卓哇宜  
是故无死经由内之道

།སངས་རྒྱལ་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྦྱོལ་ཕྱིར་བསྔོ།།

**Sang Gye.Nyid Kyi.Go Phang.Tsol Chhir Ngo.**

inner Vajra Path, Buddhahood may be attained.

桑给 尼纪 哥胖 奏契哦  
祈赐金刚行之佛果位

།ཞེས་པ་འདི་ནི་དགེ་སློང་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱོད་དོན་ལྡན་སྦྱུལ་བའོ།།

This was bestowed by the great vajra holder, Bhikshu Mikyod Dorje.

此即大金刚持比丘 – 不动金刚所赐

ཕྱབ་དེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་།

།མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།

**Den Pa.Drub Ching.Den Par.Sung Pa Dang.Tshung Med.Ton Pa.Nyid Kyii.Rang Gi Ten.**

The incomparable teacher who accomplished the truth and speaks the truth and teaches me,

典巴 竹净 典巴 松巴当  
悟真实而语言实

匆美 顿巴 尼纪 让给典  
无等导师亲教示

།འཛིན་ཉེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར།

།སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

**Jig Ten.Kham Dir.Yun Ring.Bar Gyur Par.Mon Lam.Dzed Pa.De Zhin.Chher Bar Shog.**

May you blaze forever in this universe, greatly blaze while fulfilling your aspirations.

吉典 亢帝 云仍 巴求巴  
于此世间恒兴盛

莫蓝 贼巴 喋兴 切巴首  
如愿广大而盛扬

།འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།

།དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན།

**Og Min.Ne Su.Ku Ni.Rab Drub Ne.**

**Ga Den.Du Ni.Gyal Tshab.Sa Chu-i Gon.**

Accomplishing the supreme form in the abode of Akanishtha, the lord of tenth bhumi, regent in Tushita,

哦明 内速 固尼 拉竹内  
于密严土成圣身

嘎典 独尼 夹擦 萨具滚  
俱喜弥勒十地怙



མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེད།

ལྷང་མཛད་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

**Ma Ong.Dzam Ling.Di Ru.Trul Pei Kur. Nang Dzed.De Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.**

The illuminating Nirmanakaya of Jambudvipa in future, may your aspirations be fulfilled by me.

玛翁 赞令 帝汝 住贝固  
未来化身世间时

囊贼 喋宜 莫蓝 达竹首  
我愿承办弥陀愿

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།

འབྲས་ལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ།

**Gyal Wa.Jam Pe.Gyal Tshab.Nyid Dzed Ne. Kal Zang.Sang Gye.Drug Pa.Ne Zung Te.**

From the time Buddha Maitreya acts as a regent, until the time of the sixth Buddha of the fortunate aeon,

加哇 蒋贝 夹擦 尼贼内  
慈氏成为摄政后

噶桑 桑给 竹巴 内松喋  
直至贤劫第六佛

ལྷང་མཛད་བར་གྱི་སྐྱུལ་པའི་རྗེ་འཕྲུལ་སྒྲོན།

ཀར་མ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

**Nang Dzed.Bar Gyi.Trul Pei.Dzu Thrul Ton. Kar Ma.Pa Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.**

The illuminator in the time between teaches by magical manifestations, may I fulfill the aspirations of Karmapa.

囊贼 巴旗 住贝 足处顿  
乃至弥陀示幻化

噶玛 巴宜 莫蓝 达竹首  
我愿成办法王愿

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲ་རྩེས་ཐང་དུ་སྐྱུལ་བའོ།།

This was bestowed by Lord Chodrag Gyatsho in the Tsethang Dharma Institute  
嘉华却札嘉措赐于澤当佛学院

མྱེད་གོ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་ཚུངས་ཕྱོགས་པ་དང་།

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།

**Ge Dun.De Gye.Chhed Tsod.Tsom Pa Dang. Tho Sam.Gom Pei.Ja Wa.Kun Phel Zhing.**

May the sangha community thrive and their activities of teaching, debating, composing, listening, contemplation and meditation all flourish,

给敦 喋界 切最 综巴当  
僧伽兴盛讲述辩著等

退散 拱贝 加哇 棍配兴  
闻思修之作业悉增长

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མིད་སོགས།

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཐོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

**Du Pa.Thun Dang.Tshe Ring.Ned Med Sog. Dod Gu.Du Me.Phong Par.Ma Gyur Chig.**

may the assembly be in harmony, have long life and be free of illness and so forth, may they have plenty of desired objects and not be poor.

堵巴 吞当 且仍 内美梭  
僧众和谐长寿无灾病

多古 独美 碰巴 玛久吉  
祈愿一切所需不匮乏

།འབྲོར་པ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འགྲན་མིད་ཅིང་།

།བཅུན་ཚུལ་ཉེ་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།

**Jor Pa.Nam Tho.Bu Kyang.Dren Med Ching. Tsun Tshul.Nye War.Khor Tar.Bag Yod Par.**  
May their riches be unrivalled even by Namthöse, and their disciplined conduct be as conscientious as Upali's,

久巴 南退 布姜 真美净  
财广多闻天王亦不及

尊促 涅哇 扣大 巴约巴  
如优婆离精勤持净戒

།གཞན་དོན་སྤྱོད་རས་གཟིགས་གྱི་ཕྱིན་ལས་བཞིན།

།ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

**Zhen Don.Chen Re.Zig Kyi.Thrin Le Zhin. Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Gye Jed Shog.**  
may their beneficial activities for others be like Avalokiteshvara's, may they cause the teachings of Karmapa to spread.

贤敦 浅类 司纪 庆列兴  
利生犹如观音之事业

噶玛 巴宜 典巴 界杰首  
噶玛巴之教法广流传

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྟོད་པས་སོ།།

The above was by Mikyodpa  
上述由“米觉贝”所作

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི།

།ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་སྤྱོད་པའི་ཀམ་པ།

**Chhog Chu-i.Zhing Du.Du Sum.Sang Gye Kyi.Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.**  
Karmapa who accomplished all the activities of the Buddhas of the three times and ten directions without exception,

秋具 兴独 堵孙 桑给纪  
于十方界三世诸佛之

庆列 玛卢 竹贝 噶玛巴  
事业无余成就噶玛巴

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི།

།དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གུར་ཅིག།

**Chho Drag.Gya Tsho.Zhe Jar.Drag De Yi. Deng Dir.Tra Shi.De Leg.Jung Gyur Chig.**  
Well-known as Chodrag Gyatsho, may auspiciousness and excellence arise this very moment.

绰达 佳措 协夹 札喋宜  
却札嘉措之号闻名者

定帝 扎西 德勒 炯久吉  
愿此一切吉祥善乐生

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ།

།ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤོང་པོ་ནི།

**Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wei.Thrin Le Pa. Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.**  
The essence of the teachings taught by Karmapa, the performer of Buddha activities that are victorious over the four Maras,

堵息 列夹 夹韦 庆列巴  
四魔调胜世尊事业者

噶玛 巴典 典贝 宁波尼  
噶玛巴教教法中精髓

ཕྱོད་གསུམ་མཐར་ཀུན་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཆད།

།རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀུ་ཤེས་ཤོག།

**Chhog Thar.Kun Khyab.Khyab Ching.Gyun Mi Chhed.Tag Par.Rab Phel.Phel Wei.Tra Shi Shog.**

May they pervade all directions and having pervaded all directions, may they be continuous, always flourish and flourishing, may they be auspicious.

秋塔 棍喀 喀净 君米切  
诸方周遍遍佈无中断

大巴 拉配 配韦 扎西首  
恒常兴盛盛扬得吉祥

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.**

By the truth of the triple gems,

棍秋 孙旗 典巴当  
但由三宝真实义

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

**Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gyii.Lab Dang.**

By the blessings of the Buddhas and all Bodhisattvas,

桑给当 章初贤巴 探界纪 锦旗 拉当  
诸佛菩萨加持力

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Nga Thang.Chhen Po Dang.**

by the great power that completely perfects the two accumulations,

湊尼 永速 奏贝 昂汤 千波当  
圆满福慧二资粮之威德

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་སྒྲུབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་

**Chho Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gyii.Mi Khyab Pei.Tob Kyii.De**

may the Dharmadhatu be completely pure and the inconceivable power be

绰纪映 南巴 达净 贤旗 米喀贝 豆纪 喋  
法界清淨不可思议之力故

དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**De.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.**

accomplished accordingly.

喋 兴独 竹巴 久吉

ལྷོ་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

**SOD NAM. DI YII. THAM CHED. ZIG PA. NYID.**

By this merit, may all sentient beings having obtained Omniscience,

收南<sub>母</sub> 弟依 谭<sub>母</sub>接 息巴 尼

此福愿获遍智果

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

**THOB NĚ. NYĚ PEI. DRA NAM. PHAM JĚ. NĚ.**

defeat the harmful enemies of the three poisons,

托内 涅北 达南<sub>母</sub> 潘<sub>母</sub>接 内

摧伏一切过患敌

སྐྱེ་ཤིང་འཆི་བའི་བླ་བུ་ལུགས་པ་ཡི།

**KYE GA. NA CHII. BA LAB. TRUG PA. YI.**

and become liberated from the ocean of existence,

给噶 那气 巴拉<sub>布</sub> 图巴 依

生老病死波涛涌

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག། །།

**SID PEI. TSHO LĚ. DRO WA. DROL WAR. SHOG.**

Troubled by the waves of birth, old age, sickness and death.

息北 措累 若哇 若<sub>儿</sub>哇<sub>尔</sub> 收

救度众生离有海

ཕྱི ལྷོ་སྤྲུལ་པར།

*Last words*

སྐལ་བཟང་ཚོགས་གཉིས་བསགས་པའི་ཞིང་།

།གསུང་རབ་བསྐྱུར་བསྐྱོགས་ཚོས་དག་འདིས།

།བསྟན་འཛིན་བཤེས་གཉིས་ས་སྤྱིང་བྱུང་།

།འབྲེལ་ཚད་དག་བརྩའི་ལམ་དུ་བྱངས།

།སྟོན་འཁོར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་གྲུང་ཅིག

།འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་ལྷ།

*By virtue of the field of merits of the two accumulations in the good aeon; and the meritorious act of translating and compiling these prayers, may the all-virtuous gurus and Dharma protectors fill this worldly realm; and those in connection with the prayers on to the path of the ten virtues. May the assembly of gurus and disciples flourish. May there be constant peace and joy in this world.*

*Khenpo Karsang Tenzin*

诸佛菩萨大愿力

噶举上师加持力

编译经文功德力

善师常住转法轮

有情离苦得安乐

祈愿世界永吉祥

嘎松旦争

2011年秋《噶举大祈愿法会课诵本》于香港圆满

***Translator's Postscript***

The English translation, transliteration, typing and printing of this complete Kagyu Monlam Prayers was made possible with the tireless support of Khenpo Karsang Tenzin and Khenpo Tsultrim Gyatso, to whom I am most indebted.

Above all, the inspiration and blessing of His Holiness Karmapa and Shamar Rinpoche have been an unwavering guiding light. There are bound to be mistakes in this text, I humbly pray for the guidance and clemency of the Enlightened Ones whose wisdom will outshine any unintended errors on our part. May this text be a ***“Torch of Certainty”*** to those sincere practitioners following the path in these dark and degenerate times.

**Helene Li Choi**

(September 2011, Hong Kong)

Revised September 2014, Singapore for the One Day Monlam Prayer

Revised August 2015, Singapore for the One Day Monlam Prayer